ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

무신도, 신령과 눈 맞춤

문혜진, 윤동환



K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

2강. 무신도, 신령과 눈 맞춤 / PAINTINGS OF SHAMANIC GODS, MEET WITH THE GODS / MUSINDO, PINTURAS DE DIOSES CHAMÁNICOS, MIRANDO A LOS DIOSES CARA A CARA

2-1. 굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델 / Composition of Gut Shrine, the Model of Village and House Composition / Composición del santuario de los guts, el modelo de pueblo y la composición de las casas · · · 2

2-2. 무당굿놀이 / Shaman Gut Play / Juego del Gut del chamán · · · 55

2-3. 산신각 속 무신도 / Musindo(Painting of Shamanistic Deity) in Sansingak / Musindo (Pintura de la Deidad Chamánica) en Sansingak · · · 129

2-4. 도교의 영향과 무속의 천신 변화 / The Influence of Taoism and the Change of Heavenly God in Shamanism / La influencia del taoísmo y el cambio del dios celestial en el chamanismo · · · 197

2-5. 선비와 무당 / Seonbi and Shaman / Seonbi y el chamán' Guión · · · 266

2-6. 무신도 속 남신과 여신, 한국의례 문화 읽기 / Male and Female Gods in Musindo, Reading Korean Ritual Culture / Dioses masculinos y femeninos en Musindo, Lectura de la cultura ritual coreana 319

2-7. 잡귀잡신, 무속의 조화 / The Miscellaneous Ghost and Gods, the Harmony of Shamanism / Espíritus y los dioses misceláneos, la armonía del chamanismo · · · 398

2-8. 제단과 제물, 사냥과 농경 / Altars and Offerings, Hunting and Agriculture / Altares y ofrendas, caza y agricultura · · · 446

2-9. 조상, 가족의 순환과 구원 / Ancestors, the Cycle and Salvation of Family / Los antepasados, el ciclo y la salvación de la familia · · · 518

2-10. 무신도와 구어비 / Musindo and Gueabi / Musindo y Gueabi · · · 591

2강 | 무신도, 신령과 눈 맞춤
/ PAINTINGS OF SHAMANIC GODS, MEET WITH THE GODS / MUSINDO, PINTURAS DE DIOSES CHAMÁNICOS, MIRANDO A LOS DIOSES CARA A CARA

1주차 '굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델' / 'Composition of Gut Shrine, the Model of Village and House Composition' / 'Composición del santuario de los guts, el modelo de pueblo y la composición de las casas'

SCRIPT 1. 마을과 굿청

SCRIPT 1. Village and Gut Shrine

SCRIPT 1. Aldea y santuario de los guts

안녕하세요?

'굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on the 'composition of Gut shrine, the model of village and house composition'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre la 'composición del santuario del Gut, el modelo de composición de aldeas y casas'.

이번 강의에서는 마을과 굿청에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about villages and Gut shrine.

En esta conferencia, aprenderemos sobre las aldeas y el santuario del Gut.

마을은 여러 집이 모여 사는 곳을 의미합니다.

Village means a place where many houses are gathered together.

Pueblo significa lugar donde se reúnen muchas casas.

여러 사람이 모인 곳에서는 공동의 문제를 의논하고 해결할 공동의 공간이 필요했습니다.

Where many people gathered, a common space was needed to discuss and solve common problems.

Allí donde se reunía mucha gente, se necesitaba un espacio común para debatir y resolver problemas comunes.

마을 사람들의 공동의 관심사를 공유하기 위해 함께 모일 수 있는 곳이 동사(洞舍), 즉 마을회관입니다.

A place where villagers can come together to share common interests is Dongsa, or village hall.

Un lugar donde los aldeanos pueden reunirse para compartir intereses comunes es el Dongsa, o salón del pueblo.

그림에서 보는 것이 경북 울진군 기성면 기성리의 옛 동사입니다.

What you see in the picture is the old Dongsa in Giseong-ri, Giseong-myeon, Uljin-gun, Gyeong-sangbuk-do.

Lo que se ve en la imagen es la antigua Dongsa en Giseong-ri, Giseong-myeon, Uljin-gun, Gyeong-sangbuk-do.

이 동사 자리에 새로운 마을회관이 들어서게 됩니다.

A new village hall will be built in the place of the Dongsa.

En el lugar de la Dongsa se construirá un nuevo ayuntamiento.

현재는 옛 동사의 자리에 주민들이 건강관리실로 이용하는 구 마을회관과 어촌계사무실이 있습니다.

Currently, the former village hall and the fishing village office, which residents use as a health care center, are located at the site of the old Dongsa.

Actualmente, en el emplazamiento del antiguo Dongsa se encuentran el antiguo ayuntamiento y la oficina del pueblo pesquero, que los residentes utilizan como centro de atención sanitaria.

그리고 2009년 새롭게 준공한 마을회관이 있습니다.

And there is a village hall newly built in 2009.

Y hay un ayuntamiento recién construido en 2009.

동사 즉 마을회관은 마을사람 공동의 공간으로 존재하나, 마을굿, 즉 별신굿의 굿청 공간에 변화를 가져왔습니다.

The village hall, or Dongsa, exists as a common space for villagers, but it has brought about changes in the Gut shrine space of a village Gut, or Byeolsin-Gut.

El salón de la aldea, o Dongsa, existe como espacio común para los aldeanos, pero ha provocado cambios en el espacio del santuario Gut donde se realiza el Gut de la Aldea, o Byeolsin-Gut.

마을회관보다는 어판장이나 바닷가 쪽의 공터로 이동하게 되었습니다.

Instead of the village hall, it moved to the fish market or the empty lot near the beach.

En lugar del ayuntamiento, se trasladó a la lonja o al solar vacío cerca de la playa.

사진에서 보는 바와 같이 묵호항의 어판장이나 기성리 바닷가로 굿청이 이동하였습니다.

As you can see in the picture, the Gut shrine has moved to the fish market in Mukho Port or the beach in Giseong-ri.

Como puedes ver en la imagen, el santuario de Gut se ha trasladado al mercado de pescado del puerto de Mukho o a la playa de Giseong-ri.

굿을 유지하는데 있어서 전승판은 굿의 전승에 중요한 요건 중의 하나입니다.

In order for Gut to continue, the succession environment is one of the important requirements for the transmission of Gut.

Para que el gut continúe, el entorno de sucesión es uno de los requisitos importantes para la transmisión del gut.

무당이 있다고 해도 소비하는 마을사람의 요구가 없다면 굿은 성사되지 않습니다.

Even if there is a shaman, the Gut is not held unless there is a demand from the villagers who consume it.

Aunque haya un chamán, el gut no se celebra si no hay demanda de los aldeanos que lo solicitan.

마을공동체는 굿을 전승하는 주체이며, 종교적·신앙적·축제적 목적을 위해 그에 따른 대가를 무당에게 지불하는 것입니다.

The village community is the subject that transmits Gut, and pays the shaman a price for it for religious, devotional, and festive purposes.

La comunidad de la aldea es el sujeto que transmite Gut, y paga al chamán un precio por ello con fines religiosos, devocionales y festivos.

동해안의 별신굿 전승지역은 해안을 따라 분포하는데 굿 주기와 제일, 굿거리 등은 지역에 따라 유동적입니다.

Byeolsin-Gut transmission areas in the East Coast are distributed along the coast, and the cycle of Gut, the date, and Gutgeori are flexible depending on the region.

Las zonas de transmisión de Byeolsin-Gut en la Costa Este se distribuyen a lo largo de la costa, y el ciclo de Gut, la fecha y Gutgeori son flexibles según la región.

강릉단오굿이나 초곡단오굿처럼 고정적인 제일에 행하는 경우도 있지만, 대부분 무당과 마을 간의 협의를 통해서 조정합니다.

There are cases where it is performed on a set day, such as Gangneung Dano-Gut or Chogok Dano-Gut, but in most cases, it is adjusted through consultation between the shaman and the village.

Hay casos en los que se realiza en un día fijo, como el Gangneung Dano-Gut o el Chogok Dano-Gut, pero en la mayoría de los casos se ajusta mediante consultas entre el chamán y el pueblo.

그러나 마을의 재정 상태가 좋지 않으면 굿을 개최하기가 쉽지 않습니다.

However, it is not easy to hold a Gut if the village is in poor financial condition.

Sin embargo, no es fácil celebrar un Gut si el pueblo está en malas condiciones financieras.

마을을 대표하는 임원들과 무당은 마을의 재정을 감안하여 굿 비용을 적절히 조절하기도 하지만, 재정적인 부분이 충족되지 않으면 별신굿을 할 수 없습니다.

Village leaders and the shaman adjust the cost of Gut appropriately in consideration of the village's finances, but Byeolsin-Gut cannot be performed if the financial part is not met.

Los líderes de la aldea y el chamán ajustan el coste de Gut adecuadamente teniendo en cuenta las finanzas de la aldea, pero Byeolsin-Gut no puede realizarse si no se cumple la parte financiera.

마을 또는 어촌계의 공동기금의 충족은 별신굿을 개최할 때 반드시 선행되어야 할 필요충분조건입니다.

Satisfying the common fund of the village or fishing community is a necessary and sufficient condition that must be preceded when holding a Byeolsin-Gut.

La satisfacción del fondo común de la aldea o comunidad pesquera es una condición necesaria y suficiente que debe preceder a la celebración de un Byeolsin-Gut.

일반적으로 별신굿 전승이 지속된 마을과 중단된 마을을 비교하면, 후자의 경우 전자보다 공동체의식·신앙적 측면이 쇠퇴하고, 마을의 공동재산의 축적도 이전에 비해 감소한 것으로 판단합니다.

In general, comparing villages where the transmission of Byeolsin-gut continued and those where it was discontinued, it is judged that the community spirit and religious aspects of the latter have declined more than the former, and the accumulation of common property of the latter village has also decreased compared to the former one.

En general, comparando las aldeas en las que continuó la transmisión del Byeolsin-gut y aquellas en las que se interrumpió, se juzga que el espíritu comunitario y los aspectos religiosos de estas últimas han decaído más que en las primeras, y la acumulación de bienes comunes de estas últimas también ha disminuido en comparación con las primeras.

별신굿이 중단된 대부분 마을이 이와 같은 요인에 의하지만, 개별 마을이 처해있는 상황과 형편을 좀 더 면밀히 살펴볼 필요가 있습니다.

Most of the villages where Byeolsin-Gut was discontinued are due to these factors, but it is necessary to examine the situation and circumstances of each individual village more closely.

La mayoría de las aldeas en las que se suspendió el Byeolsin-Gut se deben a estos factores, pero es necesario examinar más detenidamente la situación y las circunstancias de cada una de ellas.

지금까지 마을의 중심인 마을회관에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the village hall, the center of the town.

Hasta ahora, hemos conocido el ayuntamiento, el centro del pueblo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

동사 또는 마을회관은 어떠한 공간인가요?

What kind of space is Dongsa or the village hall?

¿Qué tipo de espacio es Dongsa o el salón del pueblo?

별신굿의 공간은 어떻게 변화했나요?

How has the space of Byeolsin-Gut changed?

¿Cómo ha cambiado el espacio de Byeolsin-Gut?

별신굿을 유지한 마을의 특징은 무엇인가요?

What are the characteristics of the village where Byeolsin-Gut continued?

¿Cuáles son las características del pueblo donde continuó Byeolsin-Gut?

별신굿과 관련된 글은 윤동환의 「별신굿의 경제적 기반과 전승주체의 변화」(2012),

「동해안 굿의 전승주체와 문화창출」(2008),

『다릿돌 별신굿』(2012),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등을 참조하시면 됩니다.

For articles related to Byeolsin-Gut, you can refer to,

Yun Dong-hwan's 'Economic Foundation of Byeolsin-Gut and Changes in the Transmission Subject'(2012),

'Transmission and Cultural Creation of the East Coast Gut"(2008),

"Daritdol Byeolsin-Gut"(2012),

and the Encyclopedia of Korean Folk Culture(https://folkency.nfm.go.kr/main) of the National Folk Museum of Korea.

Para artículos relacionados con Byeolsin-Gut, puede consultar,

"Fundamento económico del Byeolsin-Gut y cambios en el tema de la transmisión" de Yun Dong-hwan (2012),

"Transmisión y creación cultural de el gut de la Costa Este"(2008),

"Daritdol Byeolsin-Gut"(2012),

y la Enciclopedia de la Cultura Popular Coreana(https://folkency.nfm.go.kr/main) del Museo Folclórico Nacional de Corea.

강의가 끝난 후 위 자료의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 2. 동해안 마을과 동회

SCRIPT 2. East Coast Village and Donghoe

SCRIPT 2. El pueblo de la Costa Este y Donghoe

안녕하세요?

'굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on the 'composition of Gut shrine, the model of village and house composition'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre la 'composición del santuario Gut, el modelo de composición de aldeas y casas'.

이번 강의에서는 '동해안 마을과 동회'에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about 'East Coast Village and Donghoe'.

En esta conferencia, aprenderemos sobre 'La aldea de la costa este y Donghoe'.

경북 울진군 기성면 기성리는 본래 평해군에 속해 있었습니다.

Giseong-ri, Giseong-myeon, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do originally belonged to Pyeonghae-gun.

Giseong-ri, Giseong-myeon, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do perteneció originalmente a Pyeonghae-gun.

평해의 옛 고을인 기성현이 있었으므로 기성(箕城)이라 하였습니다.

It was called Giseong because there was Giseong-hyeon, an old village in Pyeonghae-gun.

Se llamó Giseong porque allí estaba Giseong-hyeon, un antiguo pueblo de Pyeonghae-gun.

기성이란 지명은 마을의 형세가 남북으로 길게 형성된 배와 같이 생겼다고 하여 부르게 된 이름입니다.

The name Giseong came from the fact that the village looks like a boat stretching from north to south.

El nombre de Giseong proviene del hecho de que el pueblo parece un barco que se extiende de norte a sur.

1916년 3월 1일 행정 구역 변경에 따라 울진군 기성면에 편입되었습니다.

On March 1, 1916, according to the administrative district change, it was incorporated into Giseong-myeon, Uljin-gun.

El 1 de marzo de 1916, según el cambio de distrito administrativo, se incorporó a Giseong-myeon, Uljin-gun.

마을의 동쪽은 동해와 접하고, 서쪽은 기성들이 있습니다.

The east side of the village borders on the East Sea, and there are Giseong fields on the west side.

El lado este del pueblo limita con el Mar del Este, y hay campos de Giseong en el lado oeste.

주민들 대부분은 '기성들'에서의 농업과 어선을 통한 어획, 미역 채취 등 어업을 기반으로 생계를 유지했습니다.

Most of the residents made their living based on the agriculture at Giseong fields and the fishery such as fishing through boats and seaweed harvesting.

La mayoría de los residentes se ganaban la vida en base a la agricultura en los campos de Giseong y la pesca como la pesca a través de embarcaciones y la recolección de algas.

기성마을에서는 법적 구속력을 가진 행정리가 정착되기 전까지 동회(洞會)를 통해 마을을 운영하였습니다.

In Giseong Village, the village was operated through Donghoe(village meeting) until legally binding administrative district was established.

En la aldea de Giseong, la aldea funcionaba a través de Donghoe(reunión de la aldea) hasta que se estableció el distrito administrativo legalmente vinculante.

동회는 촌락의 자치기구로서 마을 운영을 논의하고 의결합니다.

Donghoe, as an autonomous village organization, discusses and decides on village management.

Donghoe, como organización autónoma de la aldea, debate y decide sobre la gestión de la aldea.

매년 음력 6월 15일, 12월 15일에 두 번 개최하여 마을공동작업과 수입·지출 등을 보고하고, 마을 구성원으로 인정하는 입참례(入參禮)도 이때 행합니다.

Every year, On June 15th and December 15th of the lunar calendar, meetings are held twice to report village joint work, income and expenditure, and Ipchamrye, a ceremony to recognize movers as village members, is also held at this time.

Todos los años, el 15 de junio y el 15 de diciembre del calendario lunar, se celebran dos reuniones para informar sobre el trabajo conjunto de la aldea, los ingresos y los gastos, y también se celebra en esta época el Ipchamrye, una ceremonia para reconocer a los que se mudan como miembros de la aldea.

동회를 기록한 동안(洞案)에는 가주(家主)가 기록된 좌목(座目)이 있고, 동안을 통하여 가주가 사망 시 그의 아들이 가주를 대물림하였습니다.

In Dongan that recorded Donghoe, there is Jwanmok on which the head of the family is recorded, and through Dongan, when the head of the family passed away, his son inherited the head of the family.

En Dongan que registró Donghoe, hay Jwanmok en el que se registra la cabeza de la familia, y a través de Dongan, cuando la cabeza de la familia falleció, su hijo heredó la cabeza de la familia.

동회의 구성원은 가주를 비롯하여 임원인 유사(有司)·동수(洞首)·시존위(時尊位)·존위(尊位) 등이 있습니다.

The members of Donghoe include the head of the family, and leaders, such as Yusa, Dongsu, Sijonwi, and Jonwi.

Entre los miembros de Donghoe se encuentran el cabeza de familia y líderes como Yusa, Dongsu, Sijonwi y Jonwi.

유사는 임원 중 실무와 사무를 맡고 있는 직책입니다.

Yusa is a position in charge of practical affairs and office works, among leaders.

Yusa es un cargo encargado de asuntos prácticos y trabajos de oficina, entre dirigentes.

유사 위에는 마을의 책임자 역할을 하는 동수, 그 위에는 마을어른을 칭하는 존위가 있습니다.

Above Yusa, there is Dongsu, who serves as the head of the village, and above Dongsu, there is Jonwi, the elder of the village.

Por encima de Yusa, está Dongsu, que ejerce de jefe de la aldea, y por encima de Dongsu, está Jonwi, el anciano de la aldea.

마을공동체의 주요 의제는 동회에서 결정하였습니다.

The main agenda of the village community was decided by Donghoe.

La agenda principal de la comunidad del pueblo la decidía Donghoe.

동회를 통해 마을사람들이 지켜야 할 규칙은 동규(洞規)로 명시하였습니다.

Through Donghoe, the rules to be followed by villagers were specified as Donggyu(village rules).

A través de Donghoe, las normas que debían seguir los aldeanos se especificaban como Donggyu(nor-

mas de la aldea).

기성리 동규를 보겠습니다.

Let's take a look at Gisung-ri's Donggyu.

Echemos un vistazo al Donggyu de Gisung-ri.

사진의 동규는 1960년 12월에 기록한 기성리 동안(洞案)에 부가되어있는 것입니다.

The Donggyu in the picture is added to Giseong-ri's Dongan, which was recorded in December 1960.

El Donggyu de la imagen se añade al Dongan de Giseong-ri, que se grabó en diciembre de 1960.

동규 1항의 경우 타인의 물건을 절도한 자에게는 가주에게 책임을 물어 마을에서 총유한 어업권 행사를 3년간 정지하고,

The paragraph 1 of Donggyu states that the owner of the household is held accountable to those who steal other people's goods, and the exercise of fishing rights held by the village is suspended for 3 years.

El párrafo 1 de Donggyu establece que el dueño de la casa tiene que rendir cuentas a quienes roben bienes ajenos, y se suspende durante 3 años el ejercicio de los derechos de pesca que posee el pueblo.

2항의 경우 동회의 의사진행을 원활하게 하기 위하여 사회자 선출에 대한 의결을,

Paragraph 2 is about the decision on the election of the chairperson to facilitate the proceedings of Donghoe.

El apartado 2 se refiere a la decisión sobre la elección del presidente para facilitar los procedimientos de Donghoe.

3항의 경우 마을공동체를 해치는 이웃 간의 불화·폭언·난동을 할 경우 마을 구성원 자격을 박탈하고, 동민의 권리인 공동어업권 행사를 3년간 정지한다는 내용입니다.

Paragraph 3 states that those who engage in discord, abusive language, or disturbances between neighbors that harm the village community will be disqualified as village members, and the exercise of joint fishing rights, which is the right of residents, will be suspended for three years.

El apartado 3 establece que quienes incurran en discordia, lenguaje abusivo o disturbios entre vecinos

que perjudiquen a la comunidad de la aldea serán inhabilitados como miembros de la misma, y se suspenderá durante tres años el ejercicio de los derechos de pesca conjunta, que es un derecho de los residentes.

동회를 통해 의결된 동규는 마을 내의 규칙이자 법이었습니다.

Donggyu, decided through Donghoe, was the rule and law within the village.

Donggyu, decidido a través de Donghoe, era la norma y la ley dentro de la aldea.

이러한 관습상의 집단이 법적 근거를 가진 지방행정구역이 된 것은 일제강점기인 1910년대입니다.

It was in the 1910s during the Japanese colonial period that these customary groups became local administrative districts with legal grounds.

Fue en la década de 1910, durante el periodo colonial japonés, cuando estos grupos consuetudinarios se convirtieron en distritos administrativos locales con fundamento jurídico.

광복 이후 제정된 <지방자치법>은 종래의 동·리를 그대로 계승하여 시(市)·읍(邑)·면(面)에 동·리를 두었습니다.

The <Local Autonomy Act>, which was enacted after the National Liberation, inherited the previous names of administrative districts, Dong and Ri, and placed Dong and Ri in Si(city), Eup, and Myeon.

La <Ley de Autonomía Local>, promulgada tras la Liberación Nacional, heredó los nombres anteriores de los distritos administrativos, Dong y Ri, y situó a Dong y Ri en Si(ciudad), Eup y Myeon.

그 뒤 1961년 <지방자치에 관한 임시조치법>으로 읍·면 자치제가 폐지되면서 시·읍·면장 또는 구청장이 동장과 이장을 임명하게 되고 동·리는 보조기관으로 되었습니다.

After that, in 1961, the Eup, Myeon autonomous system was abolished under the <Temporary Measures Act on Local Autonomy>, so the head of the Si, Eup, Myeon or Gu appointed the head of the Dong or Ri, and the Dong, Ri became an auxiliary institution.

Después, en 1961, el sistema autónomo Eup, Myeon fue abolido en virtud de la <Ley de Medidas Temporales sobre Autonomía Local>, por lo que el jefe del Si, Eup, Myeon o Gu nombró al jefe del Dong o Ri, y el Dong, Ri se convirtió en una institución auxiliar.

기성리 동회는 최소한 <지방자치에 관한 임시조치법>이 실행되기 이전까지는 마을 내에 어떠한 조직보다 절대적 영향력을 행사하고 있었습니다.

The Giseong-ri Donghoe had absolute influence over any other organization in the village, at least until the <Act on Provisional Measures for Local Autonomy> was implemented.

El Giseong-ri Donghoe tenía influencia absoluta sobre cualquier otra organización del pueblo, al menos hasta que se aplicó la <Ley de Medidas Provisionales para la Autonomía Local>.

일례로 공동어업권 행사와 관련된 부분을 살펴보면 알 수 있습니다.

As an example, you can find out by looking at the part related to the exercise of joint fishing rights.

Como ejemplo, puedes averiguarlo mirando la parte relacionada con el ejercicio de los derechos de pesca conjuntos.

기성면어업조합(箕城面漁業組合)은 1923년 9월 11일 설립이 허가되어 운영되었습니다.

The Giseong-myeon Fisheries Association was established on September 11, 1923.

La Asociación de Pescadores de Giseong-myeon se creó el 11 de septiembre de 1923.

그러나 1960년 기성리 동규에서 알 수 있듯이 마을 공동어업권 행사와 관련된 부분은 일정 기간 동회에서 주도적으로 관리하였습니다.

However, as can be seen from the 1960 Giseong-ri Donggyu, the part related to the exercise of the village joint fishing rights was managed by Donghoe for a certain period of time.

Sin embargo, como se desprende del Giseong-ri Donggyu de 1960, la parte relacionada con el ejercicio de los derechos de pesca conjunta de las aldeas fue gestionada por Donghoe durante cierto tiempo.

마을의 자치기구인 동회는 법적 제도의 향방에 따라 천편일률적으로 정치·경제력을 이양해주는 것은 아니었습니다.

Donghoe, a village autonomous organization, did not transfer political and economic power in a uniform way according to the direction of the legal system.

Donghoe, una organización autónoma de aldea, no transfirió el poder político y económico de manera uniforme según la dirección del sistema legal.

기성리 주민들은 1830년에 동사(洞舍)를 장만하였습니다.

In 1830, the residents of Giseong-ri built Dongsa(village hall).

En 1830, los residentes de Giseong-ri construyeron Dongsa(salón del pueblo).

그리고 1970년까지 3년두리(만2년)로 중구(重九)인 음력 9월 9일마다 2박3일 동안 별신굿을 행하였습니다.

And until 1970, Byeolsin-Gut was performed for 2 nights and 3 days every 2 years on the Junggu day, the 9th day of the 9th month of the lunar calendar.

Y hasta 1970, el Byeolsin-Gut se realizaba durante 2 noches y 3 días cada 2 años en el día Junggu, el día 9 del mes 9 del calendario lunar.

지금까지 동해안 마을과 동회에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about East Coast villages and Donghoe.

Hasta ahora, hemos conocido los pueblos de la Costa Este y Donghoe.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al repaso de lo aprendido.

동회의 임원에는 어떤 직책이 있나요?

What are the positions of the leaders of Donghoe?

¿Cuáles son los cargos de los dirigentes de Donghoe?

동규란 무엇인가요?

What is Donggyu?

¿Qué es Donggyu?

기성리의 동회는 언제까지 유지되었나요?

How long did the Donghoe of Giseong-ri last?

¿Cuánto tiempo duró el Donghoe de Giseong-ri?

동회와 관련된 글은 윤동환의 「별신굿의 경제적 기반과 전승주체의 변화」(2012),

국립문화재연구소의 『다릿돌 별신굿』(2012),

윤동환의 『한국무속지』(2020) 등을 참조하시면 됩니다.

For articles related to Donghoe, you can refer to,

Yun Dong-hwan's "Economic Foundation of Byeolsin-Gut and Changes in Transmission Subjects" (2012),

National Research Institute of Cultural Heritage's "Daritdol Byeolsin-Gut"(2012),

Yun Dong-hwan's "Korean Shamanistic Journal"(2020).

Para artículos relacionados con Donghoe, puede consultar,

"Fundamento económico de Byeolsin-Gut y cambios en los temas de transmisión" (2012), de Yun Dong-hwan,

"Daritdol Byeolsin-Gut" (2012), del Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural,

"Revista chamanismo coreano" de Yun Dong-hwan(2020).

강의가 끝난 후 위 자료의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 3. 마을과 학교

SCRIPT 3. Village and School

SCRIPT 3. El pueblo y la escuela

안녕하세요?

‘굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델’ 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on the ‘composition of Gut shrine, the model of village and house composition’.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre la ‘composición del santuario Gut, el modelo de composición de aldeas y casas’.

이번 강의에서는 마을과 학교에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the village and the school.

En esta conferencia conoceremos el pueblo y la escuela.

경북 울진군 기성리 동회에서는 토지매입과 공동어업권 행사 등으로 1970년 전까지 지속적으로 마을공동 재산을 축적하였습니다.

The Donghoe in Giseong-ri, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do, continued to accumulate community property by purchasing land and exercising joint fishing rights until 1970.

Los donghoe de Giseong-ri, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do, siguieron acumulando bienes comunitarios mediante la compra de tierras y el ejercicio de derechos de pesca conjuntos hasta 1970.

마을의 동문서함에 보관하고 있는 1958년 토지매도증서(土地賣渡證書)와 1963년 매도증서(賣渡⊠書)가 한 예입니다.

Examples are the 1958 Land Sale Certificate and 1963 Land Sale Certificate, which are kept in the Village Document Box.

Ejemplos son el Certificado de Venta de Terrenos de 1958 y el Certificado de Venta de Terrenos de 1963, que se guardan en la Caja de Documentos de la Aldea.

1958년에는 기성리 논 599평을 개인에게 매입하였습니다.

In 1958, 599-Pyeong of rice paddy in Giseong-ri was purchased from an individual.

En 1958, se compró a un particular 599-Pyeong de arrozal en Giseong-ri.

또 1963년에는 기성리로 물을 당겨오기 위하여 우물공사를 위한 토지를 매입하였습니다.

Also, in 1963, land was purchased for well construction in order to bring water to Giseong-ri.

Además, en 1963 se compraron terrenos para la construcción de pozos con el fin de llevar agua a Giseong-ri.

1970년 전까지 동회에서는 토지매입과 공동어업권 행사 등으로 마을공동재산을 축적하였습니다.

Until 1970, Donghoe accumulated community property through land purchases and joint fishing rights.

Hasta 1970, los donghoe acumulaban bienes gananciales mediante la compra de tierras y derechos de pesca conjuntos.

마을의 정치권을 장악한 동회는 마을 내 최고 권력기관으로서 역할뿐만 아니라 경제적 기반을 조성하고 있었습니다.

Donghoe, which dominated the village's political power, not only played a role as the highest authority in the village, but also created an economic foundation.

Donghoe, que dominaba el poder político de la aldea, no sólo desempeñaba un papel como máxima autoridad de la aldea, sino que también creaba una base económica.

기성리에 속한 논을 사들여서 동답(洞畓)으로 만들고, 농수의 원활한 공급을 위해 수원지를 확보한 것은 동회의 정치·경제력을 보여주는 단적인 예입니다.

Buying rice paddies belonging to Giseong-ri and turning them into Dongdap(village paddy) and securing a water source for a smooth supply of agricultural water is a prime example of Donghoe's political and economic power.

La compra de arrozales pertenecientes a Giseong-ri y su conversión en Dongdap(arrozal del pueblo) y la obtención de una fuente de agua para un suministro fluido de agua agrícola es un ejemplo del poder político y económico de Donghoe.

이렇게 증식한 동재산은 1970년 기성면 내 중학교 설립과 관련하여 마을로 학교를 유치하기로 결정한 후 부지대금으로 사용하였습니다.

The village's property that was multiplied like this was used as land payment after the decision was made to attract a school to the village in connection with the establishment of a middle school in Giseong-myeon in 1970.

La propiedad de la aldea que se multiplicó así se utilizó como pago de tierras después de que se tomara la decisión de atraer una escuela a la aldea en relación con el establecimiento de una escuela media en Giseong-myeon en 1970.

사진 중학관계 수지계서(1970년)1

중학관계 수지계서(1970년)2

중학관계 수지계서(1970년)3

Pictures of

The balance specification related to the middle school(1970) 1

The balance specification related to the middle school(1970) 2

The balance specification related to the middle school(1970) 3

Imágenes de

La especificación de equilibrio relacionada con la escuela media(1970) 1

La especificación de equilibrio relacionada con la escuela media(1970) 2

La especificación de equilibrio relacionada con la escuela media(1970) 3

사진은 1970년 「중학관계 수지계서(中學關係 收支計書)」입니다.

The picture is the balance specification related to the middle school in 1970.

La imagen es el pliego de saldo relativo a la escuela media en 1970.

중학교 부지비용과 정리 비용, 인부 노임 등으로 총 88만원을 지출하였고, 총 221,600원의 원금과 이자를 합친 원리금(元利金)을 지불하였습니다.

A total of KRW 880,000 was spent on the middle school site expenses, maintenance expenses, and labor wages, and a total of KRW 221,600 was paid in principle and interest.

Se gastó un total de 880.000 KRW en los gastos de la obra de la escuela media, los gastos de mantenimiento y los salarios de la mano de obra, y se pagó un total de 221.600 KRW en concepto de principal e intereses.

기성중학교는 1969년 10월 14일 6학급 규모로 설립 인가를 받고, 1970년 3월 4일 기성면 척산리에 있는 기성초등학교에서 개교를 하였습니다.

Giseong Middle School was approved for establishment on October 14, 1969 with 6 classes, and opened at Giseong Elementary School in Cheoksan-ri, Giseong-myeon on March 4, 1970.

El 14 de octubre de 1969 se aprobó la creación de la Escuela Secundaria de Giseong, con 6 clases, y se inauguró en la Escuela Primaria de Giseong, en Cheoksan-ri, Giseong-myeon, el 4 de marzo de 1970.

그러나 기성 동회에서 토지를 무상으로 제공하면서 기성마을로 유치한 것입니다.

However, the Giseong Donghoe provided the land free of charge and attracted it to the Giseong Village.

Sin embargo, el Giseong Donghoe proporcionó el terreno gratuitamente y lo atrajo a la aldea de Giseong.

이로 인하여 1970년 12월 30일 기성리 256번지(기성본길 58-5)의 신축 교사로 이전하게 되었습니다.

As a result, on December 30, 1970, it was relocated to a new school building at 256 Giseong-ri(58-5 Giseongbon-gil).

Como resultado, el 30 de diciembre de 1970 se trasladó a un nuevo edificio escolar en 256 Giseong-ri(58-5 Giseongbon-gil).

사진 기성중학교 폴더

Pictures. Giseong Middle School Folder

Imágenes. Carpeta de la escuela media de Giseong

공립중학교 유치하기 위해 마을에서 투자한 돈은 총 1,101,600원으로 현재 화폐 가치로 따질 때 무려 30억에 달하는 엄청난 액수입니다.

A total of KRW 1,101,600 was invested by the village to attract the public middle school, which is a

whopping KRW 3 billion in terms of current currency value.

El pueblo invirtió un total de 1.101.600 KRW para atraer a la escuela pública de enseñanza media, lo que supone la friolera de 3.000 millones de KRW en términos de valor monetario actual.

추후 마을을 지켜나갈 후세의 교육에 마을의 공유재산 대부분을 기증한 것입니다.

Most of the village's common property was donated to the education of future generations who will protect the village in the future.

La mayor parte de los bienes comunes de la aldea fueron donados para la educación de las futuras generaciones que protegerán la aldea en el futuro.

이로 인해 동회의 재정은 바닥나게 됩니다.

As a result, the Donghoe's finances ran out.

Como resultado, las finanzas del Donghoe se agotaron.

별신굿의 물적 토대가 되었던 마을의 공유재산을 기성중학교 설립에 사용하였기 때문에 1970년 이후 중단할 수밖에 없는 처지에 놓이게 되었습니다.

Since the common property of the village, which was the physical foundation of Byeolsin-Gut, was used to establish Giseong Middle School, it had no choice but to stop after 1970.

Dado que la propiedad común de la aldea, que era la base física de Byeolsin-Gut, se utilizó para establecer la Escuela Secundaria Giseong, no tuvo más remedio que detenerse después de 1970.

지금까지 마을과 학교에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the village and the school.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre el pueblo y la escuela.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al repaso.

마을공동재산의 재원은 무엇인가요?

What is the source of the village's common property?

¿Cuál es el origen de los bienes comunes del pueblo?

1970년 기성마을에서는 마을공동재산을 무엇에 투자했나요?

In 1970, in Giseong Village, what did the common property of the village invest in?

En 1970, en la aldea de Giseong, ¿en qué invirtieron los bienes comunes de la aldea?

기성마을과 관련된 글은 윤동환의 「별신굿의 경제적 기반과 전승주체의 변화」(2012),

『한국무속지』(2020) 등을 참조하시면 됩니다.

For articles related to Giseong Village, you can refer to,

Yun Dong-hwan's "Economic Foundation of Byeolsin-Gut and Changes in Transmission Subjects" (2012),

Yun Dong-hwan's "Korean Shamanistic Journal"(2020).

Para artículos relacionados con la aldea de Giseong, puede consultar,

"Fundación económica de Byeolsin-Gut y cambios en los temas de transmisión" de Yun Dong-hwan (2012),

"Revista chamanismo coreano" de Yun Dong-hwan (2020).

강의가 끝난 후 자료의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 4. 별신굿에서 풍어제로

SCRIPT 4. From Byeolsin-Gut to Big Catch Festival

SCRIPT 4. Del Byeolsin-Gut al Festival de la Gran Pesca

안녕하세요?

'굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on the 'composition of Gut shrine, the model of village and house composition'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre la 'composición del santuario Gut, el modelo de composición de aldeas y casas'.

이번 강의에서는 '별신굿에서 풍어제로의 전환'에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at 'the transition from Byeolsin-Gut to Big Catch Festival'.

En esta conferencia, analizaremos 'la transición del Byeolsin-Gut al Festival de la Gran Pesca'.

경북 울진군 기성마을에서는 1970년 공립중학교 유치 이후 가용할 수 있는 여유자금이 부족했습니다.

In Giseong Village, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do, after attracting public middle schools in 1970, there was not enough surplus funds available.

En el pueblo de Giseong, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do, tras atraer a las escuelas medias públicas en

1970, no había suficientes excedentes de fondos disponibles.

그럼에도 불구하고 1970년에도 별신굿을 개최하였습니다.

Nevertheless, in 1970, Byeolsin-Gut was also held.

No obstante, en 1970 también se celebró el Byeolsin-Gut.

1970년 당시 기성별신굿의 모습을 무성 영상으로 보시겠습니다.

Let's watch the silent video of Giseong Byeolsin-Gut in 1970.

Veamos el vídeo mudo de Giseong Byeolsin-Gut en 1970.

영상 1970년 기성별신굿_최길성 소장

Video. 1970. Giseong Byeolsin-Gut. Director Choi Gil-seong

Vídeo. 1970. Giseong Byeolsin-Gut. Director Choi Gil-seong

영상 설명

Video Description

Descripción del vídeo

주최 : 기성마을 동회

무녀 : 정채란, 김영희, 김유선, 김동연, 김동율

양중 : 김석출, 김재출, 제갈태오, 김정희, 김용택, 김용업

장소 : 기성동사

Host: Giseong Donghoe

Shamans: Jeong Chae-ran, Kim Young-hee, Kim Yu-seon, Kim Dong-yeon, Kim Dong-yul

Male Shamans: Kim Seok-chul, Kim Jae-chul, Jegal Tae-oh, Kim Jeong-hee, Kim Yong-taek,

Kim Yong-eop

Place: Giseong Dongsa(village hall)

Anfitrión: Giseong Donghoe

Chamanes: Jeong Chae-ran, Kim Young-hee, Kim Yu-seon, Kim Dong-yeon, Kim Dong-yul

Chamanes masculinos: Kim Seok-chul, Kim Jae-chul, Jegal Tae-oh, Kim Jeong-hee, Kim Yong-taek, Kim Yong-eop

Lugar: Giseong Dongsa(salón del pueblo)

00:00~

별신굿 군무

모든 무당들이 함께 일어서서 무관을 한다. 동사 기둥 바로 앞에 키가 큰 남무가 김재출, 시계반대 방향으로 정채란, 김영희, 김석출, 김유선이 있고, 머리를 땋은 사람은 김동율(金東律, 김석출의 넷째 딸)이다.

00:00~

The group dance of Byeolsin-Gut

All the shamans stand up together and perform Mugwan dance. Directly in front of the pillar of Dongsa is Kim Jae-chul, a tall male shaman, and in the counterclockwise direction are Jeong Chae-ran, Kim Yeong-hee, Kim Seok-chul, and Kim Yu-seon, and the person with braided hair is Kim Dong-yul (Kim Seok-chul's fourth daughter).

00:00~

La danza en grupo de Byeolsin-Gut

Todos los chamanes se levantan juntos y ejecutan la danza Mugwan. Directamente delante del pilar de Dongsa está Kim Jae-chul, un chamán masculino alto, y en el sentido contrario a las agujas del reloj están Jeong Chae-ran, Kim Yeong-hee, Kim Seok-chul y Kim Yu-seon, y la persona con el pelo trenzado es Kim Dong-yul (la cuarta hija de Kim Seok-chul).

00:13~

정채란의 굿

정채란 무녀가 푸너리 무용을 한 뒤 동사를 향해 절을 한다. 오른손에 부채를 들고 왼손에 손수건을 들고 춤을

춘다. 다시 동사를 향해 재배를 한다. 화면이 전환되어 부채와 수건을 들고 계속해서 춤을 춘다. 이후 마리(대구포)를 들고 놀린 후 토구름을 한다. 한 바퀴 도는 동작을 후 동사를 향해 절을 하고 사자풀이를 한다. 김재출이 일어나서 정채란의 코 푸는 시늉을 한 뒤 부채를 가지고 정채란 치마 밑을 부쳐준다.

00:13 ~

Jeong Chae-ran's Gut

Shaman Jeong Chae-ran performs Puneori dance and bows to Dongsa. She dances with a fan in her right hand and a handkerchief in her left hand. She bows again towards Dongsa. The scene switches, and she continues to dance while holding a fan and a handkerchief. After that, he holds Mari(dried codfish) and plays with it and then does Togureum. After going around once, she bows to Dongsa performs Sajapuri. Kim Jae-chul gets up and pretends to blow Chae-ran's nose, then waves a fan under Chae-ran's skirt.

00:13 ~

El gut de Jeong Chae-ran

La chamana Jeong Chae-ran interpreta la danza Puneori y hace una reverencia a Dongsa. Baila con un abanico en la mano derecha y un pañuelo en la izquierda. Vuelve a inclinarse ante Dongsa. La escena cambia y ella sigue bailando mientras sostiene un abanico y un pañuelo. Después, sostiene a Mari(bacalao seco) y juega con él y luego hace Togureum. Después de dar una vuelta, se inclina ante Dongsa y hace Sajapuri. Kim Jae-chul se levanta y finge sonarle la nariz a Chae-ran, luego agita un abanico bajo la falda de Chae-ran.

반주하는 악사석에는 김석출, 김유선, 맞은편의 제갈태오, 김영희, 초립을 쓴 김정희, 앞쪽의 김동연, 초록색옷을 입은 김용택 등이 있다.

In the seats of the accompaniment musicians are Kim Seok-chul, Kim Yu-seon, opposite Jegal Tae-oh, Kim Young-hee, Kim Jeong-hee who wears Chorip, Kim Dong-yeon in the front, and Kim Yong-taek in green clothes.

En los asientos de los músicos de acompañamiento están Kim Seok-chul, Kim Yu-seon, frente a Jegal Tae-oh, Kim Young-hee, Kim Jeong-hee que lleva Chorip, Kim Dong-yeon en la parte delantera, y Kim Yong-taek con ropa verde.

01:18 ~

김동연의 무관(춤)

김동연 무녀가 구경꾼들 사이에서 춤을 춘다. 옥색 치마저고리 위에 청색 쾌자를 입고, 오른손엔 수건을 들었다. 반주하는 악사인 김석출과 김용업 줌인 촬영 후 김동연이 춤추는 장면으로 카메라 앵글을 돌린다. 김동연이 빠른 소심무관을 하고 도는 동작 후 동사를 향해 인사한다. 반주하는 악사석에는 호적 김석출, 맞은편의 김영희, 옆에 김유선, 김용업 등이 있다.

01:18~

Kim Dong-yeon's Mugwan(dance)

Shaman Kim Dong-yeon dances among the onlookers. She was wearing a blue Kwaeja(sleeveless outerwear) over a jade-colored skirt jacket, and held a towel in her right hand. After zooming in on the accompaniment musicians Kim Seok-chul and Kim Yong-eop, the camera angle turns to the scene of Kim Dong-yeon dancing. Kim Dong-yeon performs a quick Sosim-Mugwan, turns around, and bows toward Dongsa. In the seats of the accompaniment musicians, Kim Seok-chul who plays the Hojeok, opposite Kim Yeong-hee, and Kim Yu-seon and Kim Yong-eop are next to them.

01:18~

Mugwan (danza) de Kim Dong-yeon

La chamana Kim Dong-yeon baila entre los espectadores. Llevaba una kwaeja (prenda exterior sin mangas) azul sobre una chaqueta con falda de color jade, y sostenía una toalla en la mano derecha. Tras acercarse a los músicos de acompañamiento Kim Seok-chul y Kim Yong-eop, el ángulo de la cámara cambia a la escena de Kim Dong-yeon bailando. Kim Dong-yeon ejecuta un rápido Sosim-Mugwan, se da la vuelta y hace una reverencia a Dongsa. En los asientos de los músicos de acompañamiento, Kim Seok-chul que toca el Hojeok, frente a Kim Yeong-hee, y Kim Yu-seon y Kim Yong-eop están junto a ellos.

02:46~

김정희의 무관

어린 김정희가 머리에 흰 띠를 두르고 분홍색 색동옷을 입고 굿거리장단에 맞춰 무관을 한다. 김동연이 앉아서 땀을 닦는 것으로 보아 김동연이 무관을 한 뒤에 이어서 김정희가 무관을 한 듯하다. 이후 빠른 자진모리장단에 소심무관을 한다.

02:46~

Kim Jeong-hee's Mugwan

Young Kim Jung-hee wears a white band on her head, wears pink colored rainbow-striped

clothes, and performs Mugwan to the Gut-Geori rhythm. She seems to have done Mugwan after Kim Dong-yeon, since Kim Dong-yeon was sitting and wiping her sweat. After that, he performs Sosim-Mugwan to the fast Jajinmori rhythm.

02:46~

Mugwan de Kim Jeong-hee

La joven Kim Jung-hee lleva una banda blanca en la cabeza, viste ropa con rayas arco iris de color rosa e interpreta Mugwan al ritmo de Gut-Geori. Parece que hizo Mugwan después de Kim Dong-yeon, ya que éste estaba sentado y secándose el sudor. Después, realiza Sosim-Mugwan al ritmo rápido Jajinmori.

03:22~

이금옥의 세존굿

이금옥은 고깔을 쓰고 반화장 장삼을 입은 모습으로 제상을 향해 절을 한다. 왼쪽에 앉아 있는 어른 여자 아이가 김양숙(1964년생, 어렸을 때 이름은 '보경', 현재 국가무형문화재 제5호 판소리 적벽가 전승교육사, '박동진 판소리전수관' 관장)이다. 삼오장장단에 맞춰 무관을 하고, 앉아서 졸다가 중이 깜짝 놀라는 장면, 세수하고 짚신 삼는 장면을 보여준다.

03:22~

Lee Geum-ok's Sejon-Gut

Lee Geum-ok, who wears a cone hat Banhwajang Jangsam(robe), bows to the ritual table. The grown-up girl sitting to the left is Kim Yang-suk(born in 1964, her name as a child was 'Bo-gyeong', currently a transmission instructor of Pansori Jeokbyeokga, a national intangible cultural property No. 5, the director of the 'Park Dong-jin Pansori Training Center'). While dancing Mugwan to the Samojang rhythm, she shows a scene in which a monk is startled while sitting and dozing off, and a scene where she is washing her face and making straw sandals.

03:22~

Sejon-Gut de Lee Geum-ok

Lee Geum-ok, que lleva un Banhwajang Jangsam(túnica) con sombrero de cono, se inclina ante la mesa ritual. La chica adulta sentada a la izquierda es Kim Yang-suk(nacida en 1964, su nombre de niña era 'Bo-gyeong', actualmente instructora de transmisión de Pansori Jeokbyeokga, bien cultural intangible nacional nº 5, directora del 'Centro de Formación de Pansori

Park Dong-jin'). Mientras baila Mugwan al ritmo de Samojang, muestra una escena en la que un monje se sobresalta mientras está sentado y dormita, y otra en la que se lava la cara y fabrica sandalias de paja.

다시 장면이 전환되어 이금옥 무녀가 일어서서 장삼을 걸치고 중춤을 춘다.

The scene changes again and shaman Lee Geum-ok stands up and puts on her Jangsam(robe) and dances Jungchum(monk dance).

La escena cambia de nuevo y la chamán Lee Geum-ok se levanta y se pone su Jangsam(túnica) y baila Jungchum(danza del monje).

04:26~

세존굿의 바라춤

이금옥 무녀가 활옷을 벗고 쾌자를 입은 채로 일어서서 춤을 춘다. 이금옥의 얼굴을 줌인 하여 촬영한다. 다시 장면이 바뀌고 엎드려서 놀린 후 바라를 잡고 일어난다. 양손에 바라를 들어 돌리는 장면을 줌인과 줌아웃을 하며 촬영한다. 이금옥 무녀가 바라를 치는 장면을 얼굴과 바라를 향해 줌인한다.

04:26~

Bara Dance of Sejon-Gut

Shaman Lee Geum-ok takes off her Hwarot(wedding clothes) and dances while standing up and wearing Kwaeja(sleeveless outerwear). Zoom in on Lee Geum-ok's face to take a picture. The scene changes again, and after playing on her stomach, she gets up holding Bara. The scene where she lifts and turns Bara in her hands is filmed while zooming in and out. The scene of shaman Lee Geum-ok beating Bara is zoomed in toward the face and Bara.

04:26~

Danza Bara de Sejon-Gut

La chamana Lee Geum-ok se quita su Hwarot(ropa de boda) y baila de pie y con Kwaeja(ropa exterior sin mangas). Haz zoom en la cara de Lee Geum-ok para tomar una foto. La escena cambia de nuevo y, tras tocar boca abajo, se levanta sujetando a Bara. La escena en la que levanta y gira a Bara en sus manos está filmada mientras se acerca y aleja el zoom. La escena en la que el chamán Lee Geum-ok golpea a Bara está enfocada con el zoom hacia la cara y hacia Bara.

05:26~

제관의 시주 장면

제관이 머리에 고깔을 쓰고 장삼을 입고 이금옥과 함께 관중석으로 시주를 나간다. 마을사람들에게 시주를 받는 제관을 향해 줌인 촬영한다.

05:26~

The scene of the offering of Jegwan

A Jegwan puts on a cone hat on the head, wears Jangsam(robe), and goes out to give alms to the audience with Lee Geum-ok. Zoom in and take a picture of Jegwan receiving alms from the villagers.

05:26~

La escena de la ofrenda de Jegwan

Un Jegwan se pone un sombrero de cono en la cabeza, viste Jangsam(túnica) y sale a dar limosna al público con Lee Geum-ok. Acerca el zoom y saca una foto de Jegwan recibiendo limosna de los aldeanos.

05:38~06:31

김양숙의 무관

김양숙은 색동저고리에 붉은색 치마를 입고, 청색 쾌자에 노란색 가슴띠를 둘렀다. 오른손에는 흰 수건을 들고 춤을 춘다. 춤추는 김양숙의 왼쪽에서 김유선이 추임새를 한다. 서서히 얼굴을 향해 줌인 촬영한다. 김양숙은 어깨춤을 추다가 엎드려서 수건을 물고 일어난다. 김양숙이 무관하는 중에 이금옥이 머리를 하고 앉아있는 것으로 보아 세존굿이 끝난 다음 김양숙이 무관을 한 것으로 짐작된다. 김양숙이 소심무관을 할 때 마을사람들과 김유선이 박수를 친다. 장단이 유행가반주장단으로 바뀌자 김양숙은 디스코를 춘다. 이후 김양숙은 무대를 바라보고 절을 한 뒤 관객들에게 인사를 한다. 장구는 김복용, 바라는 이금옥이 반주하였다.

05:38~06:31

Kim Yang-suk's Mugwan

Kim Yang-suk wore a red skirt with a rainbow-striped jacket, and a yellow chest belt wrapped around a blue Kwaeja(sleeveless outerwear). She dances with a white towel in her right hand. To the left of Kim Yang-suk, who dances, Kim Yu-seon adds exclamations. Slowly zoom in on her face. Kim Yang-suk performs shoulder dance and gets up from her stomach biting a towel. Considering that Lee Geum-ok was sitting with her hair straightened while Kim Yang-

suk was performing Mugwan, it is assumed that Kim Yang-suk performed Mugwan after Sejon-Gut was over. When Kim Yang-suk is performing Sosim Mugwan, Kim Yang-suk and villagers applaud. As the rhythm changes to the accompaniment rhythm of a popular song, Kim Yang-suk dances the disco. Afterwards, Kim Yang-suk looks at the stage, bows, and greets the audience. Janggu accompaniment was played by Kim Bok-yong and Bara accompaniment by Lee Geum-ok.

05:38 ~ 06:31

Mugwan de Kim Yang-suk

Kim Yang-suk llevaba una falda roja con una chaqueta de rayas arco iris, y un cinturón amarillo en el pecho que envolvía una kwaeja (prenda exterior sin mangas) azul. Baila con una toalla blanca en la mano derecha. A la izquierda de Kim Yang-suk, que baila, Kim Yu-seon añade exclamaciones. Zoom lento sobre su rostro. Kim Yang-suk baila con los hombros y se levanta del estómago mordiendo una toalla. Teniendo en cuenta que Lee Geum-ok estaba sentada con el pelo alisado mientras Kim Yang-suk interpretaba Mugwan, se supone que Kim Yang-suk interpretó Mugwan después de que Sejon-Gut terminara. Cuando Kim Yang-suk interpreta Sosim Mugwan, Kim Yang-suk y los aldeanos aplauden. Cuando el ritmo cambia al ritmo de acompañamiento de una canción popular, Kim Yang-suk baila la disco. Después, Kim Yang-suk mira al escenario, hace una reverencia y saluda al público. El acompañamiento Janggu fue interpretado por Kim Bok-yong y el acompañamiento Bara por Lee Geum-ok.

그리고 1970년 당시 찍은 기성별신굿의 사진입니다.

And this is a picture of Giseong Byeolsin-Gut taken in 1970.

Y esta es una foto de Giseong Byeolsin-Gut tomada en 1970.

당시 사진을 보면 많은 사람이 운집하였고, 영상 촬영하는 장면이 보입니다.

If you look at the pictures at the time, you can see a lot of people gathered and filming a video.

Si miras las fotos de la época, puedes ver a mucha gente reunida y grabando un vídeo.

마을에서는 이처럼 비용이 많이 드는 별신굿을 지속적으로 유지하는 것이 쉽지 않았습니다.

It was not easy for the village to continue to hold such costly Byeolsingut.

No era fácil para el pueblo seguir celebrando tan costosos Byeolsingut.

마을에서도 중학교 유치 이후 긴축재정을 하고 빚을 낼 수밖에 없는 처지에 놓였습니다.

In the village, after attracting middle school, they were forced to tighten their finances and borrow money.

En el pueblo, después de atraer a la escuela media, se vieron obligados a apretar sus finanzas y pedir dinero prestado.

동회의 주요 지출 항목은 공동의 사업이나 제비(祭費), 공유재산의 수리비용, 회의 시 주식비 등입니다.

The main expenses of the association are The main items of expenditure for Donghoe are expenses for joint projects or rites, repairs to common property, and meals during meetings.

Los principales gastos de la asociación son Las principales partidas de gastos de Donghoe son los gastos para proyectos o ritos conjuntos, las reparaciones de los bienes comunes y las comidas durante las reuniones.

마을에서는 1974년까지 별신굿을 유지하였으나 이후엔 중단하였습니다.

The village maintained Byeolsin-Gut until 1974, but later stopped.

El pueblo mantuvo Byeolsin-Gut hasta 1974, pero más tarde dejó de hacerlo.

별신굿을 중단한 가장 큰 이유는 경제적 여력이 없었기 때문입니다.

The biggest reason for stopping Byeolsin-Gut was that there was no financial capacity.

La mayor razón para detener Byeolsin-Gut fue que no había capacidad financiera.

이외에도 1970년 이후 지역사회 개발 운동인 새마을운동이 본격화되면서 무당굿이 미신타파의 대상이 되어 위축되었던 시대적 분위기도 한몫했습니다.

In addition, as the Saemaul Undong, a community development movement, began in earnest after 1970, the shrinking atmosphere of the times, when mudang-gut became a superstition that had to be dispelled, also played a role.

Además, a partir de 1970, cuando comenzó en serio el Saemaul Undong, un movimiento de desarrollo comunitario, también influyó el ambiente de retraimiento de la época, en la que el mudang-gut se

convirtió en una superstición que había que disipar.

기성리의 별신굿은 1975년 이후 중단되었다가 1986년에 와서야 재개되었습니다.

Byeolsin-Gut in Giseong-ri was discontinued after 1975 and resumed only in 1986.

El Byeolsin-Gut de Giseong-ri se interrumpió después de 1975 y no se reanudó hasta 1986.

다시 시작한 별신굿의 상황을 기록한 것이 「1986년도(一九八六年度) 풍어제사(豊漁祭祀)」입니다.

It is the '1986 Big Catch Rite' that records the situation of Byeolsin-Gut, which started again.

Es el 'Rito de la Gran Captura de 1986' que registra la situación de Byeolsin-Gut, que comenzó de nuevo.

사진 풍어제(豊漁祭)1

풍어제(豊漁祭)2

풍어제(豊漁祭)3

풍어제(豊漁祭)4

Picture of

Big Catch Rite 1

Big Catch Rite 2

Big Catch Rite 3

Big Catch Rite 4

Imagen de

Rito de la Gran Captura 1

Rito de la Gran Captura 2

Rito de la Gran Captura 3

Rito de la Gran Captura 4

이 기록을 통해 알 수 있는 것이 명칭의 변화입니다.

What we can see from this record is the change of the name.

Lo que podemos ver en este registro es el cambio de nombre.

마을의 안녕과 풍요를 기원하는 별신굿이 해상안전과 풍어를 위한 풍어제로 전환되었습니다.

Byeolsin-Gut, which prayed for well-being and prosperity in the village, has been converted into Big Catch Rite for marine safety and a good catch.

Byeolsin-Gut, que rezaba por el bienestar y la prosperidad de la aldea, se ha convertido en Big Catch Rite por la seguridad marítima y una buena pesca.

별신굿에서 풍어제로의 변경은 전승 주체를 어업을 하는 어민들로 한정하기 때문에 실질적으로 어촌계원을 제외한 동민을 소외하는 결과를 초래하였습니다.

The change from Byeolsin-Gut to Big Catch Rite has resulted in the alienation of the residents except for the fishing village members because the subjects of the transmission are limited to fishermen.

El cambio de Byeolsin-Gut a Big Catch Rite ha provocado la alienación de los residentes, excepto los miembros del pueblo pesquero, porque los sujetos de la transmisión se limitan a los pescadores.

이러한 현상은 울진 기성리를 포함하여 동해안의 대부분의 마을에서 발생하였습니다.

This phenomenon occurred in most villages along the East Coast, including Giseong-ri, Uljin.

Este fenómeno se produjo en la mayoría de los pueblos de la costa este, incluido Giseong-ri, Uljin.

명칭 변경은 변화하는 시대에 적응한다는 긍정적인 측면도 있지만 주재집단이 축소된 부정적인 측면도 있습니다.

The name change has the positive side of adapting to the changing times, but also the negative side of reducing the host group.

El cambio de nombre tiene el lado positivo de adaptarse a los nuevos tiempos, pero también el negativo de reducir el grupo de acogida.

풍어제에서는 동회가 관여할 명분이 사라진 것입니다.

The justification for Donghoe to be involved in the Big Catch Rite has disappeared.

Desaparece la justificación para que Donghoe participe en el Rito de la Gran Captura.

1986년의 풍어제는 동중에서 어촌계로 주최가 변화되었음을 알 수 있습니다.

It can be seen that the host of the Big Catch Rite in 1986 changed from the village to the fishing community.

Se puede observar que el anfitrión del Gran Rito de Captura en 1986 cambió del pueblo a la comunidad pesquera.

이 시기에는 이미 어업과 관련된 사업을 어촌계에서 담당하고 있었기에, 지속적인 수익을 창출하는 경제적 기반을 가지고 있는 어촌계가 전담한 것입니다.

At this time, the fishing community was already in charge of fishing-related projects, so the fishing community, which has an economic foundation that generates continuous profits, took full responsibility.

En ese momento, la comunidad pesquera ya se encargaba de los proyectos relacionados con la pesca, por lo que la comunidad pesquera, que tiene una base económica que genera beneficios continuos, asumió toda la responsabilidad.

이후 풍어제는 어촌계에서 담당하게 되었습니다.

Since then, the fishing community has been in charge of the Big Catch Rite.

Desde entonces, la comunidad pesquera se encarga del Gran Rito de Captura.

지금까지 별신굿과 풍어제에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about Byeolsin-Gut and the Big Catch Rite.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre Byeolsin-Gut y el Rito de la Gran Captura.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al repaso.

마을공동기금은 어디에 사용하나요?

Where is the village common fund used?

¿A qué se destina el fondo común del pueblo?

기성마을의 별신굿은 왜 중단이 되었나요?

Why was Byeolsin-Gut in Giseong Village suspended?

¿Por qué se suspendió el Byeolsin-Gut en el pueblo de Giseong?

마을굿의 주최는 어떻게 변화하였나요?

How has the hosting of the village Gut changed?

¿Cómo ha cambiado la acogida del pueblo Gut?

별신굿의 전승주체와 관련된 글은 윤동환의『동해안 무속의 지속과 창조적 계승』(2010)

「별신굿의 경제적 기반과 전승주체의 변화」(2012),

『한국무속지』(2020) 등을 참조하시면 됩니다.

For articles related to the subject of Byeolsin-Gut, you can refer to,

Yun Dong-hwan's "Continuation and Creative Succession of East Coast Shamanism"(2010),

Yun Dong-hwan's 'Economic Foundation of Byeolsin-Gut and Changes in the Transmission Subject'(2012),

Yun Dong-hwan's "Korean Shamanistic Journal"(2020).

Para artículos relacionados con el tema del Byeolsin-Gut, puede consultar,

"Continuación y sucesión creativa del chamanismo de la costa este" (2010), de Yun Dong-hwan,

"Fundamento económico del Byeolsin-Gut y cambios en el tema de la transmisión" de Yun Dong-hwan(2012),

"Revista chamanismo coreano" de Yun Dong-hwan(2020).

강의가 끝난 후 자료의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido

del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 5. 동회와 어촌계의 위상

SCRIPT 5. The Status of Donghoe and the Fishing Community

SCRIPT 5. El estatuto del Donghoe y de la comunidad pesquera

안녕하세요?

'굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on the 'composition of Gut shrine, the model of village and house composition'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre la 'composición del santuario Gut, el modelo de composición de aldeas y casas'.

이번 강의에서는 마을조직의 변화에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at changes in village organizations.

En esta conferencia analizaremos los cambios en las organizaciones aldeanas.

현재 경북 울진군 기성마을에서는 동회의 임원인 유사·동수·시존위·존위 보다 이장(里長)의 역할이 더욱 커졌습니다.

Currently, in Giseong Village, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do, the role of the head of the village has grown larger than that of the leaders of Donghoe, Yusa, Dongsu, Sijonwi, and Jonwi.

Actualmente, en la aldea de Giseong, Uljin-gun, Gyeongsangbuk-do, el papel del jefe de la aldea ha crecido más que el de los líderes de Donghoe, Yusa, Dongsu, Sijonwi y Jonwi.

이장은 면(面)·군(郡)의 업무와 행정을 수행하고, 마을사람에게 시책을 설명합니다.

The head of the village carries out the duties and administration of the Myeon/Gun and explains the policies to the villagers.

El jefe de la aldea lleva a cabo los deberes y la administración del Myeon/Gun y explica las políticas a los aldeanos.

또한 마을사람의 의사를 수렴하여 상급 기관에 전달합니다.

He also collects the opinions of villagers and delivers them to higher-level institutions.

También recoge las opiniones de los aldeanos y las entrega a instituciones de nivel superior.

이장은 관과 주민을 연결하는 매개자로 실제 동회 임원보다 결정권이 강화되어 있습니다.

The head of the village serves as a mediator between the government and the residents, and has stronger decision-making power than the actual leaders of Donghoe.

El jefe de la aldea actúa como mediador entre el gobierno y los residentes, y tiene mayor poder de decisión que los líderes reales de Donghoe.

유사·동수·시존위·존위 등은 이장을 지원하는 역할만 할 뿐입니다.

Yusa, Dongsu, Sijonwi, and Jonwi, etc. only play a role in supporting the head of the village.

Yusa, Dongsu, Sijonwi y Jonwi, etc. sólo desempeñan un papel de apoyo al jefe de la aldea.

사진 1 동수임명장(한칠성, 1994년)

2 동수임명장(전홍규, 1995년)

3 존위임명장(권혁인, 1995년)

Picture 1. Appointment Letter of Dongsu(Han Chil-seong, 1994)

Picture 2. Appointment Letter of Dongsu(Jeon Hong-gyu, 1995)

Picture 3. Appointment Letter of Jonwi(Kwon Hyeok-in, 1995)

Imagen 1. Carta de nombramiento de Dongsu(Han Chil-seong, 1994)

Imagen 2. Carta de nombramiento de Dongsu (Jeon Hong-gyu, 1995)

Imagen 3. Carta de nombramiento de Jonwi(Kwon Hyeok-in, 1995)

사진은 1994년 12월 15일 한칠성(韓七星)을 동수로,

1995년 12월 15일 전홍규(全洪奎)를 동수, 권혁인(權赫寅)을 존위로 임명한 임명장입니다.

The pictures were the appointment letter appointing Han Chil-seong as Dongsu on December 15, 1994, Jeon Hong-gyu as Dongsu, and Kwon Hyuk-in as Jonwi on December 15, 1995.

Las imágenes eran la carta de nombramiento de Han Chil-seong como Dongsu el 15 de diciembre de 1994, de Jeon Hong-gyu como Dongsu y de Kwon Hyuk-in como Jonwi el 15 de diciembre de 1995.

마을 임원이 되었음을 증명한 임명장을 본인이 소유하지 않고 구 마을회관의 동문서함에 그대로 방치하고 있다는 것은 이 시기에 이미 임원의 역할이 크지 않았음을 방증합니다.

The fact that they did not keep the appointment letter proving that they had become a village official and left it in the Village Document Box in the old village hall proves that the role of the leader was not significant at that time.

El hecho de que no conservaran la carta de nombramiento que acreditaba que se habían convertido en funcionarios de la aldea y la dejaran en la Caja de Documentos de la Aldea, en el antiguo ayuntamiento, demuestra que el papel del dirigente no era significativo en aquella época.

또한 마을 주재집단의 전환에 따라 별신굿의 명칭과 주기 역시 변화합니다.

Also, as the group leading the village changes, the name and cycle of Byeolsin-Gut also change.

Además, al cambiar el grupo que dirige el pueblo, también cambian el nombre y el ciclo de Byeolsin-Gut.

1960년대까지 만2년마다 하던 것이 만4년으로 주기가 길어졌습니다.

The cycle of every two years has been extended to four years since the 1960s.

El ciclo de cada dos años se ha ampliado a cuatro desde la década de 1960.

또한 1960년대에 2박3일 또는 무박2일에서 1980년대 1박2일로 변경되었습니다.

It was also changed from 2 nights and 3 days or 2 days without sleep in the 1960s to 1 night and 2 days in the 1980s.

También se pasó de 2 noches y 3 días o 2 días sin dormir en los años 60 a 1 noche y 2 días en los años 80.

1960년대 별신굿 당시 무당의 식사도 집집마다 차례대로 상을 차렸으나, 이후 어촌계와 부녀회가 활성화되면서 부녀회에서 일괄 준비합니다.

In the 1960s, when performing Byeolsin-Gut, the shaman's meal was prepared in turn in each house, but since then, as fishing communities and women's associations have become more active, the women's association prepares them collectively.

En la década de 1960, cuando se realizaba el Byeolsin-Gut, la comida del chamán se preparaba por turnos en cada casa, pero desde entonces, a medida que las comunidades pesqueras y las asociaciones de mujeres se han vuelto más activas, la asociación de mujeres las prepara colectivamente.

현재 기성리의 동답은 9마지기(1,350평)가 있고, 1,200만원 정도의 공금이 전부입니다.

Currently, Giseong-ri's Dongdap(village paddy) is 9 Majigi(1,350 Pyeong), and all the public money is about KRW 12,000,000.

Actualmente, el Dongdap(arrozal del pueblo) de Giseong-ri es de 9 Majigi(1.350 Pyeong), y todo el dinero público asciende a unos 12.000.000 de KRW.

공유 건물은 옛 동사의 자리에 주민들이 건강관리실로 이용하는 구 마을회관과 2009년 새롭게 준공한 마을회관이 있다.

The shared buildings include the former village hall, which residents use as a health care center, and the village hall, which was newly completed in 2009, in the old place of the Dongsa.

Los edificios compartidos incluyen la antigua sala del pueblo, que los residentes utilizan como centro de atención sanitaria, y la sala del pueblo, recién terminada en 2009, en el antiguo lugar de la Dongsa.

신축한 마을회관의 경우 2006년 어촌계에서 부지를 매입하였고, 나머지는 정부의 보조를 받아 2009년 준공한 것입니다.

The newly built village hall was completed in 2009 with the purchase of the site from the fishing community in 2006 and the rest supported by the government.

La nueva sala de fiestas se terminó de construir en 2009 gracias a la compra del terreno a la comunidad pesquera en 2006 y al apoyo del Gobierno para el resto.

이장이 마을을 운영하는데 있어서 어촌계가 대부분의 경비를 부담하기 때문에 긴밀한 협조가 필요합니다.

When the head of the village runs the village, close cooperation is required as the fishing community pays for most of the expenses.

Cuando el jefe de la aldea dirige el pueblo, se requiere una estrecha cooperación, ya que la comunidad pesquera sufraga la mayor parte de los gastos.

현재 마을 내 조직은 어촌계장·노인회장·새마을지도자·부녀회장·개발위원장을 중심으로 분화되어 있습니다.

Currently, the organizations within the village are divided around the head of the fishing community, the head of the senior citizens' association, the Saemaul leader, the head of the women's association, and the chairman of the development committee.

Actualmente, las organizaciones del pueblo se dividen en torno al jefe de la comunidad de pescadores, el jefe de la asociación de ancianos, el líder saemaul, el jefe de la asociación de mujeres y el presidente del comité de desarrollo.

사안들에 따라 의사결정의 주체가 분산되어 있습니다.

Depending on the issues, the subject of decision-making is dispersed.

En función de los temas, el objeto de la toma de decisiones se dispersa.

과거 동회에서 마을 내 모든 사항을 논의할 때와 달라서 현재 동회의 권위는 쇠락할 수밖에 없습니다.

It's different from when Donghoe discussed everything in the village in the past, so now Donghoe's authority is bound to decline.

Es diferente de cuando Donghoe discutía todo en el pueblo en el pasado, por lo que ahora la autoridad de Donghoe está destinada a declinar.

동회에서는 본당의 제사와 해신당 제사의 추진, 동회에 들어오는 찬조금 등을 관리하는 일 외에 별다른 사업이 없습니다.

The Donghoe does not have any project other than promoting the ancestral rites of the main shine and Haesindang, and managing the contributions to the Donghoe.

El Donghoe no tiene ningún proyecto aparte de promover los ritos ancestrales y Haesindang, y gestionar las contribuciones al Donghoe.

수입 역시 이월금과 어촌계에서 내는 찬조금이 대부분이고, 간간이 받는 입참비가 있습니다.

As for income, most of the money is carry-over and contributions from fishing community, and there is intermittent income related to rites.

En cuanto a los ingresos, la mayor parte del dinero son remanentes y contribuciones de la comunidad pesquera, y hay ingresos intermitentes relacionados con los ritos.

사진은 2005년 12월 15일 동회의 자료입니다.

The picture is Donghoe's document on December 15, 2005.

La imagen es el documento de Donghoe del 15 de diciembre de 2005.

乙酉年六月十五日洞會(2005년 12월 15일 동회).

收入(수입)

前利月金四百六拾參萬六仟八百八拾원(전 이월금 4,636,880원)

황병인洞里金五萬원(황병인 입참금 50,000원)

상수도納入金五개월분 貳拾五萬원(상수도세 5개월분 250,000원)

December 15, 2005. Donghoe

Income

The carry-over, KRW 4,636,880

Hwang Byeong-in, Rite Fee, KRW 50,000

5 months of water supply, KRW 250,000

15 de diciembre de 2005. Donghoe

Ingresos

El traspaso, KRW 4.636.880

Hwang Byeong-in, cuota de rito, 50.000 KRW

5 meses de suministro de agua, KRW 250,000

수입으로 전 이월금과 입참금, 상수도세가 있습니다.

As income, there are transfer the carry-over, the rite fee, and water supply charges.

Como ingresos, están la transferencia por el traspaso, la tasa de rito y las tasas de suministro de agua.

입참금은 고작 5만원을 받은 것이 전부일 정도입니다.

The rite fee was only KRW 50,000.

La tarifa del rito fue de sólo 50.000 KRW.

별신굿 또는 풍어제를 하기 위해서는 자금과 조직 동원이 원활해야 합니다.

Funds and organization mobilization must be smooth in order to hold Byeolsin-Gut or Big Catch Rite.

La movilización de fondos y organización debe ser fluida para celebrar el Byeolsin-Gut o Gran Rito de Captura.

2011년 기성별신굿의 경우 총비용이 2,000만원 정도 소요되었습니다.

In the case of Giseong Byeolsin-Gut in 2011, the total cost was about KRW 20 million.

En el caso de Giseong Byeolsin-Gut en 2011, el coste total fue de unos 20 millones de KRW.

이 가운데 무당들에게 1,200만원, 굿당 설치와 제물 장만, 음식 재료비 등으로 800만원을 지출하였습니다.

Among them, KRW 12 million was spent on the shamans, and KRW 8 million was spent on the installation of the Gut shrine, the preparation of offerings, and food materials.

Entre ellos, 12 millones de KRW se destinaron a los chamanes, y 8 millones a la instalación del santuario de Gut, la preparación de ofrendas y materiales alimenticios.

현재 동회의 위상과 재정으로는 별신굿을 주최할 수 없는 처지에 놓여있고, 마을의 모든 행사는 어촌계의 경제력에 기대지 않고는 할 수 없는 환경에 놓여있습니다.

Currently, with the status and finances of Donghoe, it is not possible to host Byeolsin-Gut, and all events in the village are placed in an environment where they cannot be held without relying on the economic power of the fishing community.

Actualmente, con el estatus y las finanzas de Donghoe, no es posible acoger el Byeolsin-Gut, y todos los eventos del pueblo se sitúan en un entorno en el que no pueden celebrarse sin depender del poder económico de la comunidad pesquera.

별신굿에서 풍어제로 명칭을 전환한 것은 일제강점기 외부적 강제에 대한 전승집단의 대응방법이기도 하지만, 주재집단인 어촌계의 위상과도 밀접합니다.

The change of name from Byeolsin-Gut to the Big Catch Rite is a method of response by the transmission group to external coercion during the Japanese colonial period, but it is also closely related to the status of the presiding group, the fishing community.

El cambio de nombre de Byeolsin-Gut a Rito de la Gran Captura es un método de respuesta del grupo transmisor a la coacción externa durante el periodo colonial japonés, pero también está estrechamente relacionado con el estatus del grupo que lo preside, la comunidad pesquera.

마을 구성원 전체의 안녕을 위한 별신굿에서 점차 어민 위주의 풍어제로 변화한 원인이 여기에 있은 것입니다.

This is the reason why Byeolsin-Gut for the well-being of the entire village gradually changed to the Big Catch Rite centered on fishermen.

Esta es la razón por la que Byeolsin-Gut para el bienestar de todo el pueblo cambió gradualmente al Rito de la Gran Captura centrado en los pescadores.

지금까지 동회의 위상이 점차 약화된 배경에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked into the background of the gradual weakening of Donghoe's status.

Hasta ahora, hemos examinado los antecedentes del debilitamiento gradual del estatus de Donghoe.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al repaso.

현재 기성리 동회의 사업에는 어떠한 것이 있는가요?

What are the current projects of Giseong-ri Donghoe?

¿Cuáles son los proyectos actuales de Giseong-ri Donghoe?

별신굿에서 풍어제로 바뀌게 된 까닭은 무엇인가요?

What was the reason for the change from Byeolsin-Gut to Bic Catch Rite?

¿Cuál fue el motivo del cambio de Byeolsin-Gut a Rito de la Gran Captura?

별신굿의 전승주체와 관련된 글은 윤동환의 『동해안 무속의 지속과 창조적 계승』(2010)

「별신굿의 경제적 기반과 전승주체의 변화」(2012),

『한국무속지』(2020) 등을 참조하시면 됩니다.

For articles related to the subject of Byeolsin-Gut, you can refer to,

Yun Dong-hwan's "Continuation and Creative Succession of East Coast Shamanism"(2010),

Yun Dong-hwan's 'Economic Foundation of Byeolsin-Gut and Changes in the Transmission Subject'(2012),

Yun Dong-hwan's "Korean Shamanistic Journal"(2020).

Para artículos relacionados con el tema del Byeolsin-Gut, puede consultar,

"Continuación y sucesión creativa del chamanismo de la costa este" (2010), de Yun Dong-hwan,

"Fundamento económico del Byeolsin-Gut y cambios en el tema de la transmisión" de Yun Dong-hwan(2012),

"Revista chamanismo coreano" de Yun Dong-hwan(2020).

강의가 끝난 후 자료의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 6. 마을공동체의 현실적 대응

SCRIPT 6. Realistic Response of the Village Community

SCRIPT 6. Respuesta realista de la comunidad aldeana

안녕하세요?

'굿청의 구성, 마을과 집 구성의 모델' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on the 'composition of Gut shrine, the model of village and house composition'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre la 'composición del santuario Gut, el modelo de composición de aldeas y casas'.

이번 강의에서는 전승주체들의 현실적 대응에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the realistic response of transmission subjects.

En esta conferencia, veremos la respuesta realista de los sujetos de transmisión.

인간은 자연·지리적 물산으로 생명을 유지한다.

Humans sustain life through natural and geographical products.

El ser humano sustenta la vida gracias a los productos naturales y geográficos.

인간의 삶은 자연·문화적 배경과 밀접하게 연관되어 있다.

Human life is closely related to the natural and cultural background.

La vida humana está estrechamente relacionada con el entorno natural y cultural.

동해안 사람들의 삶 역시 해안이라는 공간적 토대를 기반으로 자신들만의 문화를 생성해왔다.

The lives of people on the East Coast have also created their own culture based on the spatial foundation of the coast.

La vida de los habitantes de la Costa Este también ha creado su propia cultura basada en el fundamento espacial de la costa.

동해안 지역은 지리적 위치에 따른 문화적 특수성이 존재한다.

The East Coast region has cultural distinctiveness according to its geographical location.

La región de la Costa Este tiene un carácter cultural distintivo en función de su situación geográfica.

가시적으로 드러나 보이는 생업과 먹거리 이외에도 문화의 특징을 규명할 수 있는 주요한 소재는 의례(儀禮)입니다.

In addition to livelihood and food that are visible, the main material that can identify the characteristics of culture is ritual.

Además de los medios de vida y la alimentación que son visibles, el principal material que puede identificar las características de la cultura es el ritual.

그중에서도 공동체적 특징이 분명하게 드러나는 것이 별신굿이라 할 수 있다.

Among them, it can be said that Byeolsin-Gut clearly reveals communal characteristics.

Entre ellos, puede decirse que Byeolsin-Gut revela claramente características comunales.

마을사람들은 경제적 상황에 따라 별신굿 또는 풍어제의 개최 유무, 굿 주기, 기간 등을 달리 하였다.

Depending on their economic situation, the villagers had different views on whether or not to hold Byeolsin-Gut or Big Catch Rite, the frequency and duration of the ritual, etc.

En función de su situación económica, los aldeanos tenían opiniones diferentes sobre la celebración o no del Byeolsin-Gut o Rito de la Gran Captura, la frecuencia y duración del ritual, etc.

별신굿을 폐지하기보다는 “옛날 풍습으로”, “전통으로”, “기원제이기 때문에” 등의 인식으로 계속 유지할 것이라 한다.

Rather than abolishing Byeolsin-Gut, it is said that it will continue to be maintained with perceptions such as “as an old custom”, “as a tradition”, and “because it is a prayer ceremony”.

En lugar de abolir el Byeolsin-Gut, se dice que se seguirá manteniendo con percepciones como “como una antigua costumbre”, “como una tradición” y “porque es una ceremonia de oración”.

이처럼 절대적인 믿음을 갖고 신앙하는 한 측이 있고, 다른 한 측에서는 별신굿을 계기로 마을구성원이 화합하고 즐기는 장으로 생각한다.

As such, there is one side that believes with absolute faith and the other side sees Byeolsin-Gut as an opportunity for village members to harmonize and enjoy.

Así las cosas, hay una parte que cree con fe absoluta y otra que ve en Byeolsin-Gut una oportunidad para que los miembros de la aldea armonicen y disfruten.

별신굿에는 시대적 상황이 반영되어있다.

Byeolsin-Gut reflects the situation of the times.

Byeolsin-Gut refleja la situación de la época.

별신굿에는 동해안을 삶의 터전으로 살아온 사람들의 삶의 모습이 담겨져 있다.

Byeolsin-Gut contains the lives of people who have lived in the East Coast as their base of life.

Byeolsin-Gut contiene la vida de las personas que han vivido en la Costa Este como su base de vida.

이러한 점에서 별신굿은 동해안 지역의 삶과 의식 세계를 반영하는 소중한 자료로서 가치가 있다.

In this respect, Byeolsin-Gut is valuable as a precious material that reflects the world of life and consciousness in the East Coast region.

En este sentido, Byeolsin-Gut es valioso como material precioso que refleja el mundo de la vida y la conciencia en la región de la Costa Este.

동해안 사람들은 별신굿을 통해 전통문화를 계승하고 공동체적 화합을 이끌어내기 때문이다.

This is because the people of the East Coast inherit traditional culture and bring about community

harmony through Byeolsin-Gut.

Esto se debe a que los habitantes de la Costa Este heredan la cultura tradicional y propician la armonía comunitaria a través del Byeolsin-Gut.

대체로 별신굿이 중단된 마을은 마을이 폐동될 위기에 직면해 있거나, 공동체가 해체되면서 전승력을 상실한 경우가 대부분이다.

In most cases, villages where Byeolsingut has been discontinued are facing a crisis of disappearing, or losing their power of transmission as the community is disbanded.

En la mayoría de los casos, los pueblos en los que se ha interrumpido el Byeolsingut se enfrentan a la crisis de desaparecer o perder su poder de transmisión al disolverse la comunidad.

마을사람들은 공동체가 해체되기 전에 골매기신을 천도함으로써 중단한 경우도 있다.

In some cases, villagers stopped it by sending the Golmaegi god(village guardian) before the community was disbanded.

En algunos casos, los aldeanos lo impidieron enviando al dios Golmaegi(guardián de la aldea) antes de que se disolviera la comunidad.

별신굿이 중단된 마을의 경우 공동체 의식이 약화되고, 신앙적 측면이 쇠퇴한 것으로 인식한다.

In the case of villages where Byeolsin-Gut has been discontinued, it is recognized that the sense of community has weakened and the religious aspect has declined.

En el caso de los pueblos en los que se ha dejado de practicar el Byeolsin-Gut, se reconoce que el sentimiento de comunidad se ha debilitado y el aspecto religioso ha decaído.

기성리의 경우 1970년대 중반부터 별신굿이 중단되었지만 공동체 의식이 약화된 것으로 볼 수 없다.

In the case of Giseong-ri, Byeolsin-Gut was discontinued from the mid-1970s, but it cannot be seen as weakening the sense of community.

En el caso de Giseong-ri, el Byeolsin-Gut se interrumpió a partir de mediados de la década de 1970, pero no puede considerarse que debilitara el sentimiento de comunidad.

1970년까지 비축해왔던 마을재산의 대부분을 기성중학교를 유치하기 위해 사용하였다.

Most of the village property that had been stored until 1970 was used to attract Giseong Middle School.

La mayor parte de la propiedad del pueblo que se había almacenado hasta 1970 se utilizó para atraer a la Escuela Secundaria Giseong.

기성 마을에서 토지를 무상으로 제공하면서까지 기성중학교를 마을로 유치한 까닭은 마을의 존립 여부와 상관되어 있다고 판단했기 때문이다.

The reason why the Giseong Middle School was attracted to the village even while the land was provided free of charge by the Giseong village was because it was judged that it had to do with whether the village could survive or not.

La razón por la que la Escuela Media de Giseong se sintió atraída por la aldea aun cuando el terreno fue proporcionado gratuitamente por la aldea de Giseong fue porque se juzgó que tenía que ver con que la aldea pudiera sobrevivir o no.

훗날 마을을 지켜나갈 자녀들이 멀리 통학하기보다는 마을 내에 중학교를 유치하여 후세를 교육하는 것이 낫다고 판단했기 때문이다.

This is because it was decided that it would be better for children who would protect the village in the future to attract middle schools in the village to educate future generations rather than commute far.

Esto se debe a que se decidió que sería mejor para los niños que protegerían el pueblo en el futuro atraer a las escuelas medias del pueblo para educar a las futuras generaciones en lugar de desplazarse lejos.

1970년 기성중학교 설립에 마을재산을 모두 소비하였기 때문에 많은 비용이 소요되는 별신굿을 유지하기가 쉽지 않았다.

In 1970, all the village property was spent on the establishment of Giseong Middle School, so it was not easy to maintain Byeolsin-Gut, which costs a lot.

En 1970, todas las propiedades del pueblo se gastaron en la creación de la Escuela Media Giseong, por lo que no era fácil mantener Byeolsin-Gut, que cuesta mucho.

기성마을에서 중학교 유치라는 선택으로 별신굿이 영향을 받은 것이다.

Byeolsin-Gut was influenced by the choice of attracting a middle school in Giseong Village.

Byeolsin-Gut fue influenciado por la elección de atraer a una escuela intermedia en Giseong Village.

그럼에도 불구하고 1974년까지 별신굿을 유지하였으나, 이후 별신굿을 중단할 수밖에 없었던 이유는 물적 토대가 붕괴되었기 때문이다.

Nevertheless, Byeolsin-Gut was maintained until 1974, but the reason why it had to be discontinued after that was because the material foundation collapsed.

No obstante, Byeolsin-Gut se mantuvo hasta 1974, pero la razón por la que tuvo que interrumpirse después fue el derrumbe de los cimientos materiales.

이후 경제력을 상실한 동회의 역할은 점차 약화되었고, 마을의 일은 이장, 어촌계장 등에게 분담되었다.

Afterwards, the role of Donghoe, which lost its economic power, gradually weakened, and the work of the village has been shared with the head of the village and the head of the fishing community.

Posteriormente, el papel de Donghoe, que perdió su poder económico, se debilitó gradualmente, y el trabajo de la aldea se ha compartido con el jefe de la aldea y el jefe de la comunidad pesquera.

별신굿을 개최할 때 마을 내에 경제력을 가진 집단이 후원하지 않으면 성사하기 어렵다.

It is difficult to hold Byeolsin-Gut without the support of a group with economic power in the village.

Es difícil mantener Byeolsin-Gut sin el apoyo de un grupo con poder económico en el pueblo.

동해안에서 생산력을 가지고 있는 집단은 어촌계이다.

The group that has productive power in the East Coast is the fishing community.

El grupo que tiene poder productivo en la Costa Este es la comunidad pesquera.

어촌계의 입장을 반영하여 별신굿에서 풍어제로의 명칭 변화는 어쩌면 당연한 것이다.

It is perhaps natural that the name change from Byeolsin-Gut to the Big Catch Rite reflecting the position of the fishing community.

Quizá sea natural que el cambio de nombre de Byeolsin-Gut a Big Catch Rite refleje la posición de la comunidad pesquera.

별신굿을 둘러싼 전승주체들의 현실적 대응을 통해 알 수 있는 것은 전승에 대한 선별과 배제가 이루어진다는 점이다.

What can be seen through the realistic response of transmission subjects surrounding Byeolsin-Gut is that selection and exclusion of transmission are made.

Lo que se puede observar a través de la respuesta realista de los sujetos de transmisión que rodean Byeolsin-Gut es que se realiza una selección y exclusión de la transmisión.

전승주체는 의미와 실천의 일부를 지지하거나 또는 적어도 그 요소들과 모순되지 않는 형식으로 재선별 또는 재해석하거나 변형시킨다.

The subject of transmission supports some of the meaning and practice, or at least reselect, reinterprets or transforms it in a form that does not contradict its elements.

El sujeto de la transmisión sostiene parte del significado y la práctica, o al menos lo reselecciona, reinterpreta o transforma de forma que no contradiga sus elementos.

기성리의 별신굿은 전승주체의 대응에 따라 변화하였고, 중단하게 된 요인 중 하나는 경제적 기반의 상실이었다.

Byeolsin-Gut of Giseong-ri changed according to the response of the transmission subject, and one of the factors that caused it to be discontinued was the loss of its economic foundation.

El Byeolsin-Gut de Giseong-ri cambió según la respuesta del sujeto transmisor, y uno de los factores que provocó su interrupción fue la pérdida de su base económica.

마을 의례의 전승 유무는 전승 주체의 선택에 의존한다.

The transmission of village rituals depends on the choice of the transmission subject.

La transmisión de los rituales de las aldeas depende de la elección del sujeto transmisor.

의례의 전승은 역동적인 문화의 상호관계 속에서 선택되고 배제되었던 것이다.

The transmission of rituals was selected and excluded in the dynamic interrelationship of cultures.

La transmisión de rituales fue seleccionada y excluida en la interrelación dinámica de las culturas.

지금까지 마을공동체의 현실적 대응에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the realistic response of the village community.

Hasta ahora, hemos conocido la respuesta realista de la comunidad del pueblo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al repaso.

1970년대 기성마을 사람들은 마을신앙과 교육 중에 무엇을 선택하였나요?

In the 1970s, what did the people of Giseong village choose between village faith and education?

En los años 70, ¿qué eligieron los habitantes del pueblo de Giseong entre la fe del pueblo y la educación?

기성마을에서 별신굿이 중단된 이유는 무엇인가요?

Why was Byeolsin-Gut discontinued in Giseong Village?

¿Por qué se suspendió el Byeolsin-Gut en la aldea de Giseong?

별신굿에서 풍어제로 바뀌게 된 까닭은 무엇인가요?

What was the reason for the change from Byeolsin-Gut to Big Catch Rite?

¿Cuál fue la razón del cambio de Byeolsin-Gut a Rito de la Gran Pesca?

별신굿의 전승주체와 관련된 글은 윤동환의 『동해안 무속의 지속과 창조적 계승』(2010)

「별신굿의 경제적 기반과 전승주체의 변화」(2012),

『한국무속지』(2020) 등을 참조하시면 됩니다.

For articles related to the subject of Byeolsin-Gut, you can refer to,

Yun Dong-hwan's "Continuation and Creative Succession of East Coast Shamanism"(2010),

Yun Dong-hwan's 'Economic Foundation of Byeolsin-Gut and Changes in the Transmission Subject'(2012),

Yun Dong-hwan's "Korean Shamanistic Journal"(2020).

Para artículos relacionados con el tema del Byeolsin-Gut, puede consultar,

"Continuación y sucesión creativa del chamanismo de la costa este" (2010), de Yun Dong-hwan,

"Fundamento económico del Byeolsin-Gut y cambios en el tema de la transmisión" de Yun Dong-

hwan(2012),

“Revista chamanismo coreano” de Yun Dong-hwan(2020).

강의가 끝난 후 자료의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let’s think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.



2 July 2023



SCRIPT 1. 황해도 무당굿놀이

SCRIPT 1. Shaman Gut Play in Hwanghae-do

SCRIPT 1. El juego del Gut del chamán en Hwanghae-do

안녕하세요?

'무당굿놀이' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Shaman Gut Play'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Juego del Gut del chamán'.

이번 강의에서는 '황해도 무당굿놀이'에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at 'Shaman Gut Play in Hwanghae-do'.

En esta conferencia, veremos el 'Juego del Gut del chamán en Hwanghae-do'.

무당굿놀이는 말 그대로 '무당굿에서 하는 놀이' 또는 '놀음'을 의미한다.

Shaman Gut Play literally means the 'play in shaman's Gut'.

Shaman Gut Play significa literalmente el 'juego en el Gut del chamán'.

이러한 무당굿놀이 속에 연극적인 형태의 성격을 가진 것을 '무당극'이라 할 수 있다.

In this kind of Shaman Gut Play, what has a theatrical character can be called 'Shaman Play'.

En este tipo de Juego de guts chamánicos, lo que tiene un carácter teatral puede llamarse 'Juego de chamanes'.

굿에는 극적인 부분 이외에도 몸짓·춤·노래가 중심이 되어 연행하는 굿놀이가 있다.

In addition to the dramatic part of the Gut, there is Gut Play, which is performed centered on gestures, dances, and songs.

Además de la parte dramática del Gut, existe el juego del Gut, que se representa centrado en gestos, bailes y canciones.

일례로 동해안의 꽃노래굿, 뱃노래굿, 등노래굿, 봉사점, 맹인놀이 등과

충청도의 미친굿과 깨비잡이 등이 포함될 수 있을 것이다.

As an example, it could include Flower Song Gut, Boating Song Gut, Lantern Song Gut, Blind Fortune Teller, Blind Play, etc. in the East Coast, as well as Crazy Gut and Ggaebijabi in Chungcheong-do.

Como ejemplo, podría incluir el Gut de las Canciones de las Flores, Gut de la canción del embarque, gut de la canción de los farolillos, del Ciego adivino, del Juego Ciego, etc., en la costa este, así como el Gut Loco y Ggaebijabi en Chungcheong-do.

PPT 1-1 도판 1-4

PPT 1-1 Picture 1-4

도판 1 꽃노래굿, 2018년 5월 31일, 진또배기풍어제

도판 2 초롱등노래굿, 2017년 6월 2일, 강릉단오제

도판 3 뱃노래굿, 2018년 5월 31일, 진또배기풍어제

도판 4 등노래굿, 2017년 6월 2일, 강릉단오제

Picture 1. Flower Song Gut, May 31, 2018, Jinddobaegi Big Fish Festival

Picture 2. Chorong-Lantern Song Gut, June 2, 2017, Gangneung Dano Festival

Picture 3. Boating Song Gut, May 31, 2018, Jinddobaegi Big Fish Festival

Picture 4. Lantern Song Gut, June 2, 2017, Gangneung Dano Festival

Imagen 1. Gut de la Cancion de las Flores, 31 de mayo de 2018, Festival del Gran Pez de Jinddobaegi.

Imagen 2. Chorong- Gut de los Farolillos, 2 de junio de 2017, Festival Dano de Gangneung.

Imagen 3. Gut del Embarque, 31 de mayo de 2018, Festival del Gran Pez de Jinddobaegi.

Imangen 4 Gut de las linternas, 2 de junio de 2017, Festival Dano de Gangneung.

굿은 주재하는 무당의 유형 등에 따라 다양한 형태로 나타난다.

Gut appears in various forms depending on the type of shaman presided over.

El Gut aparece de diversas formas según el tipo de chamán presidido.

그 중에서도 무당굿놀이는 무가에 비해 지역적 편차가 더 크게 나타난다.

Among them, Shaman Gut Play has a greater regional deviation than the shamanic song.

Entre ellas, el Gut del Chamán presenta una mayor desviación regional que la canción chamánica.

그것은 무당굿놀이가 연행 현장의 상황에 더 민감하게 반응하기 때문이다.

This is because Shaman Gut Play are more sensitive to the situation at the scene of the performance.

Esto se debe a que los Juegos del Gut del Chamán son más sensibles a la situación en el lugar de la actuación.

우선 황해도 무당굿놀이 중 광대탈대감거리를 살펴보겠습니다.

First of all, let's take a look at Gwangdaetaldaegam-Geori(Clown-Mask-Excellency-Geori) among Shaman Gut Plays in Hwanghae-do.

En primer lugar, echemos un vistazo al Gwangdaetaldaegam-Geori(Payaso-Máscara-Excelencia-Geori) entre los Juegos de Guts de Chamán en Hwanghae-do.

광대탈대감거리는 광대 대감신을 청하여 제액초복하기 위한 무당굿놀이이다.

Gwangdaetaldaegam-Geori is a Shaman Gut Play to invite the clown excellency god and get rid of evil and invite good luck.

Gwangdaetaldaegam-Geori es un juego de guts chamán para invitar al dios payaso excelencia y deshacerse del mal e invitar a la buena suerte.

황해도 옹진 북면 본영리에서 전승되는 무당굿놀이로,

박선옥朴仙玉(1931~2005)의 신아버지인 이기백 박수가 탈춤을 추던 조상의 혼령이 있어서 탈춤을 재현했다.

It is a Shaman Gut Play handed down in Bonyeong-ri, Buk-myeon, Ongjin-gun, Hwanghae-do, and Baksu Lee Gi-baek, Park Seon-ok(1931-2005)'s god father, reproduced the mask dance because there was an ancestral spirit who performed the mask dance.

Se trata de un juego de guts de chamán transmitido en Bonyeong-ri, Buk-myeon, Ongjin-gun, Hwanghae-do, y Baksu Lee Gi-baek, el padrino de Park Seon-ok(1931-2005), reprodujo el baile de máscaras porque había un espíritu ancestral que lo realizaba.

박선옥이 이기백을 통해서 전승한 것이 광대탈 대감거리이다.

What Park Seon-ok was handed down through Lee Gi-baek is Gwangdaetaldaegam-Geori.

Lo que Park Seon-ok recibió a través de Lee Gi-baek es Gwangdaetaldaegam-Geori.

본영탈춤이 무당굿의 탈대감으로 전환되고, 그 탈대감놀이가 무당들에 의해 전승되는 것으로 전승 과정에서 특이한 변형이 이루어졌다.

Bonyeong Mask Dance was converted into Taldaegam of Shaman Gut, and the Taldaegam Play was handed down by shamans, and a peculiar transformation was made in the process of the transmission.

La Danza de Máscaras de Bonyeong se convirtió en Taldaegam de Shaman Gut, y la Obra de Taldaegam fue transmitida por los chamanes, y en el proceso de la transmisión se produjo una transformación peculiar.

광대탈대감거리에서는 청배를 통해 신에게 굿의 시작을 알리고 굿을 하는 연유를 고한다.

In the Gwangdaetaldaegam-Geori, gods are invited to announce the start of the Gut and the reason for the Gut.

En el Gwangdaetaldaegam-Geori, se invita a los dioses a anunciar el inicio de el gut y el motivo de la misma.

이어서 공수와 내림을 통해 탈대감신이 만신의 몸에 강신한다.

Then, through the word of god and the possession, the Taldaegam god descends the body of Mansin.

Entonces, mediante la palabra de dios y la posesión, el dios Taldaegam desciende el cuerpo de Mansin.

줄광대와 탈광대가 본격적으로 노는 대목은 광대놀기이다.

The part where the Rope Clown and Mask Clown play in earnest is Clown Play.

La parte en la que el Payaso de la Cuerda y el Payaso de la Máscara juegan en serio es Clown Play.

줄광대가 줄을 탈 줄베의 한쪽 끝은 높이 올린 외작두 끝에 걸고, 다른 한쪽은 장구 위에 걸친다.

One end of the rope, on which the Rope Clown will ride is hung on the high end of the straw cutter, and the other end is hung over the Janggu.

Un extremo de la cuerda, sobre la que montará el Payaso de Cuerda se cuelga en el extremo alto del cortador de paja, y el otro extremo se cuelga sobre el Janggu.

만신은 광대대감의 옷으로 갈아입고, 남광대탈과 여광대탈을 머리에 걸친다.

Mansin changes into the clothes of Gwangdaedaegam(Clown Daegam), and wears a male and female clown mask.

Mansin se pone la ropa de Gwangdaedaegam(Payaso Daegam), y lleva una máscara de payaso masculina y otra femenina.

이후 만신은 남광대와 여광대가 되며 흥겨워하는 모습을 보인다.(도판 5)

Since then, Mansin has become a male clown and a female clown and shows excitement.(Picture 5)

Desde entonces, Mansin se ha convertido en un payaso masculino y en una payasa femenina y muestra emoción.(Imagen 5)

PPT 1-2 (도판 5 줄타기, 2018년 4월 29일, 황해도 만구대탁굿, 김형근 촬영)

PPT 1-2 (Picture 5. Tightrope Walking, April 29, 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, photographed by Kim Hyeong-geun)

PPT 1-2 (Imagen 5. En la cuerda floja, 29 de abril de 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, fotografiado por Kim Hyeong-geun).

남광대·여광대가 굿판에 들어서서 탈끼리 서로 입을 맞추기도 하고, 서로 안고 노는 시늉을 하다가 광대대감이 자신의 내력을 밝힌다.

The male clown and the female clown enter the Gut stage, kiss each other, pretend to hug each other and play, and then the Clown Daegam reveals his history.

El payaso macho y la payasa hembra entran en el escenario Gut, se besan, fingen abrazarse y juegan, y entonces el payaso Daegam revela su historia.

황해도 옹진군 북면 화산리가 본향이라 하고, 줄을 탄다.

She says that Hwasan-ri, Buk-myeon, Ongjin-gun, Hwanghae-do is her hometown, and rides a rope.

Dice que Hwasan-ri, Buk-myeon, Ongjin-gun, Hwanghae-do es su ciudad natal, y monta una cuerda.

줄을 탈 때 "참나무 장작은 회장작"이라는 불림으로 타령장단에 맞춰 줄 위를 오가는 시늉을 하거나, 앉거나 엎드려 춤을 추기도 하고, 외사위 또는 양사위와 비슷한 춤을 추기도 한다.(도판 6-7)

When riding the rope, she say "the oak firewood is the lime firewood" and pretend to walk on the rope to the Taryeong rhythm, of dance while sitting or lying down, or perform a dance similar to Oesawi or Yangsawi. (Pictures 6-7)

Al montar en la cuerda, dice "la leña de roble es la leña de tilo" y finge caminar sobre la cuerda al ritmo de Taryeong, de danza sentada o tumbada, o realiza una danza similar a Oesawi o Yangsawi. (Imágenes 6-7)

도판 6 광대놀기, 2018년 4월 29일, 황해도 만구대탁굿, 김형근 촬영

도판 7 광대놀기, 2018년 4월 29일, 황해도 만구대탁굿, 김형근 촬영

Picture 6. Clown Play, April 29, 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, photographed by Kim Hyeong-geun

Picture 7 Clown Play, April 29, 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 6. Juego de payasos, 29 de abril de 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, fotografiado por Kim Hyeong-geun.

Imagen 7 Juego de payasos, 29 de abril de 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, fotografiado por Kim Hyeong-geun.

만신은 줄광대 흉내를 내다가 탈을 올려 썼다 벗고는 얼굴로 탈 형상의 모습을 흉내 내면서 재담을 한다.

Mansin imitates a Rope Clown, puts on a mask, takes it off, and imitates the shape of the mask with

his face, while making jokes.

Mansin imita a un Payaso de la Cuerda, se pone una máscara, se la quita e imita la forma de la máscara con la cara, mientras hace bromas.

남광대와 여광대는 자신의 외모에 대해 자랑하고 탈을 쓰고 논다.

The male clown and the female clown boast about their looks and wear masks to play.

El payaso macho y la payasa hembra presumen de su aspecto y se ponen máscaras para jugar.

남광대와 여광대가 탈을 쓰고 타령장단에 춤을 추는 모습은 한편으로 서로의 성적인 욕망을 표출시켜서, 온전히 해소하지 못한 성적인 문제를 해소하는 수단으로 사용되고 있다.

The appearance of the male clown and the female clown wearing masks and dancing to the Taryeong rhythm is used as a means of resolving sexual problems that have not been fully resolved by expressing each other's sexual desires.

La aparición del payaso masculino y la payasa femenina con máscaras y bailando al ritmo de Taryeong se utiliza como medio para resolver problemas sexuales que no se han resuelto del todo expresando los deseos sexuales de cada uno.

이후 만신은 축원덕담과 액을 막는 댓가로 시주를 받은 다음, 이를 악사와 신제자에게 나눠준다.

Afterwards, Mansin receives alms in return for blessings and warding off evil, and then distributes them to musicians and god disciples.

Después, Mansin recibe limosnas a cambio de bendiciones y de alejar el mal, y luego las distribuye entre los músicos y los discípulos de los dioses.

"춤으로 열락허고 들어갑세"라고 만신이 외치고, 입었던 옷과 줄베를 걷으면 줄광대, 탈대감신은 자리를 떠난다.

Mansin shouts, "Let's get in touch with dance and go in," and when the clothes and ropes are removed, the Rope Clown and and Tal-Daegam god leave.

Mansin grita: "Pongámonos en contacto con la danza y entremos", y cuando se quitan la ropa y las cuerdas, el Payaso de la Cuerda y y el dios Tal-Daegam se marchan.

이후 사지(사자)대감을 논다.

After that, she entertains Saji(lion)-Daegam.

Después, entretiene a Saji(león)-Daegam.

사지대감은 사자춤을 추고 놀던 사자광대를 말하는 것으로 만신은 사지대감을 놀 때 사자와 같은 행동을 한다.

Sajidaegam refers to the lion clown who danced the lion dance, and Mansin acts like a lion when entertaining Sajidaegam.

Sajidaegam se refiere al payaso león que bailaba la danza del león, y Mansin actúa como un león cuando entretiene a Sajidaegam.

바닥에 기거나 구르며, 사자 흉내를 낸다. 기어가면서 물을 달라고 하거나, 제상 위의 음식을 먹거나 쌀함지에 얼굴을 묻고 파헤치는 흉내를 낸다.

She crawls or rolls on the floor, pretend to be a lion. While crawling, she asks for water, eats food on the ancestral rite table, or buries her face in a rice box and pretend to dig.

Gatea o rueda por el suelo, simulando ser un león. Mientras gatea, pide agua, come alimentos en la mesa del rito ancestral o entierra la cara en una caja de arroz y finge cavar.

사지대감은 임금·왕실·양반 앞에서 놀던 사지광대라고 내력을 밝히고, 대접에 대한 보답으로 공수를 내린다.

Sajidaegam reveals her history as a Saji clown who played in front of the king, the royal family, and the nobles, and in return for the hospitality, she speaks the word of gods.

Sajidaegam revela su historia como payasa saji que actuaba ante el rey, la familia real y los nobles y, a cambio de la hospitalidad, dice la palabra de los dioses.

신과 인간의 뜻이 합일하였는가를 확인하기 위해 사실(사슬)을 세우고, 참여한 사람들에게 산을 주며 개인의 복을 점친다.

In order to confirm whether the will of gods and human beings are united, she erects Sasil(chain), tells participants fortunes.

Con el fin de confirmar si la voluntad de los dioses y los seres humanos están unidos, erige Sasil(cadena), dice a los participantes fortuna.

마지막으로 제물의 일부를 떼어 흩뿌리고, 수비, 즉 잡귀잡신을 물리면 광대대감거리가 끝난다.

Lastly, when part of the offering is separated and scattered, and Subi, that is, mischievous ghosts and

gods are gone, Gwangdaedaegam-Geori(Clown Daegam Geori) is over.

Por último, cuando parte de la ofrenda se separa y se dispersa, y Subi, es decir, los fantasmas traviesos y los dioses se han ido, Gwangdaedaegam-Geori(Payaso Daegam Geori) ha terminado.

광대탈대감거리를 통하여 굿이 일방적으로 탈춤에 영향을 끼친 것은 아니라는 것을 알 수 있다.

It can be seen that Gut did not unilaterally affect the Mask Dance through the Gwangdaedaegam-Geori.

Se puede observar que Gut no afectó unilateralmente al Baile de Máscaras a través del Gwangdaedaegam-Geori.

상호소통을 통하여 장점을 주고받았으며, 특히 무당이 본영탈춤을 추었던 인물을 광대신으로 모시게 됨으로써 특별한 무당굿놀이로 형성된 것이라고 할 수 있다.

It can be said that advantages were exchanged through mutual communication, and in particular, it was formed as a special Shaman Gut Play as the shaman enshrined the person who performed Bonyeong mask dance as the clown god.

Se puede decir que se intercambiaban ventajas a través de la comunicación mutua, y en particular, se formó como un Juego de Guts Chamán especial ya que el chamán consagraba a la persona que realizaba el baile de máscaras Bonyeong como el dios payaso.

광대탈대감거리는 무당굿에서 탈춤을 수용한 대표적인 사례이다.

Gwangdaetaldaegam-Geori is a representative case of accepting mask dance in shaman Gut.

Gwangdaetaldaegam-Geori es un caso representativo de aceptación del baile de máscaras en el chamán Gut.

다음은 도산말명방아찜굿에 대해 알아보겠습니다.

Next, let's look at Dosanmalmyeongbangajjim-Gut.

A continuación, veamos el Dosanmalmyeongbangajjim-Gut.

도산말명방아찜굿은 황해도 지역의 철모리굿, 대동굿, 만수대탁굿 등에서 연행되는 무당굿놀이로 '말명방아찜굿'이라고도 한다.

Dosanmalmyeongbangajjim-Gut is a Shaman Gut Play performed in Cheolmori-Gut, Daedong-Gut, and Mansudaetak-Gut in Hwanghae-do, and is also called 'Malmyeongbangajim-Gut'.

Dosanmalmyeongbangajjim-Gut es un juego de guts chamánico que se representa en Cheolmori-Gut, Daedong-Gut y Mansudaetak-Gut, en Hwanghae-do, y también se llama "Malmyeongbangajim-Gut".

도산말명방아찜굿에는 말명, 지신집 큰애기(살량집 큰애기), 살량집 며느리(지신집 며느리), 봉산네 오라바이, 찧둥이(찔둥이) 등이 등장한다.

In Dosanmalmyeongbangajjim-Gut, Malmyeong, Jisin's Big Baby(Salyang's Big Baby), Salyang's Daughter-in-law(Jisin's daughter-in-law), Bongsan's Brother, and Jjiddungi(Jjimdungi) appear.

En Dosanmalmyeongbangajjim-Gut, aparecen Malmyeong, la señorita mayor de Jisin(Señorita mayor de Salyang), la nuera de Salyang(nuera de Jisin), el hermano de Bongsan y Jjiddungi(Jjimdungi).

이 등장인물들의 역할은 만신이 맡는다.

Mansin plays the role of these characters.

Mansin interpreta el papel de estos personajes.

만신은 인물이 등장하는 순서에 따라 역할을 바꿔 연행하고, 때에 따라서 1인 2역을 하기도 한다.

Mansin performs by changing roles according to the order in which characters appear, and sometimes plays two roles at once.

Mansin actúa cambiando de papel según el orden en que aparecen los personajes, y a veces interpreta dos papeles a la vez.

만신의 연행에는 장고잽이 역시 일정한 역할을 한다.

Janggojaebi(Janggu player) also plays a certain role in Mansin's performance.

Janggojaebi(jugador de Janggu) también juega un cierto papel en la actuación de Mansin.

장고잽이는 만신이 맡은 인물의 상대역을 하거나 해설자 역할을 하기도 한다.

Janggojaebi plays the opposite role of Mansin's character or acts as a narrator.

Janggojaebi interpreta el papel opuesto al personaje de Mansin o actúa como narrador.

만신이 주로 말명, 지신집 큰애기, 살량집 며느리, 봉산네 오라바이 등의 역할을 맡는다면, 장고잽이는 만신의 역할에 따라 무당, 찧둥이, 봉산네 오라바이 역할을 한다.

While Mansin mainly plays the role such as Malmyeong, Jisin's Big Baby, Salryang's Daughter-In-Law, and Bongsan's Brother, Janggojaebi plays the role such as the shaman, Jjiddungi, and Bongsan's Brother, depending on the role of Mansin.

Mientras que Mansin interpreta principalmente papeles como Malmyeong, el Señorita mayor de Jisin, la nuera de Salryang y el hermano de Bongsan, Janggojaebi interpreta papeles como el chamán, Jjiddungi y el hermano de Bongsan, dependiendo del papel de Mansin.

결국 도산말명방아찜굿은 만신과 장고잽이의 골계적 대화가 노래·춤과 함께 연행되는 것이라 할 수 있다.

In the end, Dosanmalmyeongbangajjim-Gut can be said to be a humorous conversation between Mansin and Janggojaebi performed together with song and dance.

En definitiva, puede decirse que Dosanmalmyeongbangajjim-Gut es una conversación humorística entre Mansin y Janggojaebi interpretada junto con canciones y bailes.

도산말명방아찜굿의 내용은 크게 도산말명 이야기, 지신집 큰애기의 방아찧기 시도, 살량집 며느리의 방아찧기 시도, 봉산네 오라바이의 방아찧기, 말명의 쌀불림 등으로 나눌 수 있다.

The contents of Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut can be largely divided into the story of Dosanmalmyeong, the milling attempt of Jisin's Big Baby, the milling attempt of Salryang's Daughter-In-Law, the milling of Bongsan's Brother, and the rice soaking of Malmyeong.

El contenido de Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut puede dividirse en gran medida en la historia de Dosanmalmyeong, el intento de molienda dla Señorita mayor de Jisin, el intento de molienda de la nuera de Salryang, la molienda del hermano de Bongsan y el remojo de arroz de Malmyeong.

무당 죽은 귀신인 도산말명이 서방을 99명 얻어놓고도 다시 시집간다는 내용의 도산말명 이야기를 마치고 나면, 지신집 큰애기가 복방아 명방아를 찧으러 왔다가 벌어지는 상황이 전개된다.

After the story of Dosanmalmyeong, a dead shaman ghost, gets married again even after getting 99 husbands, the situation unfolds after Jisin's Big Baby comes to pound the blessing mill and the lifespan mill.

Después de la historia de Dosanmalmyeong, un fantasma chamán muerto, se casa de nuevo incluso después de conseguir 99 maridos, la situación se desarrolla después de que la Señorita mayor de Jisin viene a golpear el molino de bendición y el molino de vida.

굿을 연행하는 만신에 따라 지신집 큰애기가 살량집 큰애기로 불리기도 한다.

Depending on Mansin performing Gut, Jisin's Big Baby is sometimes called Salryang's Big Baby.

Dependiendo de Mansin realizar Gut, Jisin Señorita mayor es a veces llamado Salryang Señorita mayor.

이때 지신집 큰애기는 바람둥이 처녀이다.

At this time, Jisin's Big Baby is a playboy girl.

En este momento, la Señorita mayor de Jisin es una chica de vida alegre.

일할 생각은 전혀 하지 않고, 외모를 꾸미며 남자들을 유혹하는 데만 신경을 쓴다.

She doesn't think about working at all, and only cares about seducing men by decorating her appearance.

No piensa para nada en trabajar y sólo se preocupa de seducir a los hombres adornando su aspecto.

이러한 처녀가 방아찧기를 제대로 할 리 없다.

There is no way that such a girl could do the milling properly.

Es imposible que una chica así pueda hacer bien la molienda.

따라서 다른 사람에게 방아 찧는 일을 맡기게 되고, 그래서 새롭게 등장하는 인물이 살량집 며느리(지신집 며느리)이다.

She therefore entrusts the milling work to someone else, so a new character who appears is Salryang's Daughter-In-Law(Jisin's Daughter-In-Law).

Por ello, confía el trabajo de molienda a otra persona, por lo que un nuevo personaje que aparece es la nuera de Salryang(nuera de Jisin).

살량은 전통적으로 각 가정에서 모셨던 터주신의 신체인 터주가리를 의미한다.

Salyang means Teojugari, which symbolizes the Teoju god, traditionally worshiped in each family.

Salyang significa Teojugari, que simboliza al dios Teoju, tradicionalmente venerado en cada familia.

그러나 게으르고 더러운 인물로 상정된 살량집 며느리 역시 방아찧기에는 적절치 못한 인물임이 드러난다.

However, Salryang's Daughter-In-Law, who was supposed to be lazy and dirty, also turns out to be an inappropriate person for milling.

Sin embargo, la nuera de Salryang, que se suponía perezosa y sucia, también resulta ser una persona inapropiada para la molienda.

이후 방아찧기에 적당한 인물로 등장한 봉산네 오라바이가 방아찧기를 완성한다.(도판 8)

Later, Bongsan's Brother, who appeared as a suitable person for milling, completes the milling.(Picture 8)

Más tarde, el hermano de Bongsan, que apareció como una persona adecuada para la molienda, completa la molienda.(Imagen 8)

도판 8 방아찧기, 2018년 4월 29일, 황해도 만구대탁굿, 김형근 촬영

Picture 8. Milling, April 29, 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 8. Fresado, 29 de abril de 2018, Mangudaetak-Gut, Hwanghae-do, fotografiado por Kim Hyeong-geun.

봉산네 오라바이는 음탕한 장님으로 장구잽이의 손목을 부여잡고 갖은 수작을 부리다가 마침내 방아를 찧는다.

Bongsan's Brother is a lascivious blind man who grabs the Janggu player's wrist and does all sorts of tricks until he finally pounds the mill.

El Hermano de Bongsan es un ciego lascivo que agarra de la muñeca al jugador de Janggu y le hace todo tipo de trastadas hasta que finalmente golpea el molino.

한 발을 들었다 놓으면 천여 석이 쏟아지고, 두 발을 들었다 놓으면 만여 석이 쏟아진다면서 방아를 찧는다.

He pounds the mill, saying that if he lifts one foot, more than a thousand Seok pour out, and if he lifts two feet, ten thousand Seok pour out.

Golpea el molino, diciendo que si levanta un pie, se derraman más de mil Seok, y si levanta dos pies, se derraman diez mil Seok.

봉산네 오라바이가 방아를 찧은 이후, 이 쌀을 나누어 복을 주기 위해 말명이 다시 등장한다.

After Bongsan's Brother pounded the mill, Malmyeong reappeared to share the rice to give blessings.

Después de que el Hermano de Bongsan golpeara el molino, Malmyeong reapareció para compartir el arroz y dar bendiciones.

말명은 찧어놓은 쌀을 쓸어 담아서 공양을 올리고, 업을 들이는 방아타령을 부른다.

Malmyeong sweeps up the pounded rice, offers an offering, and sings Banga-Taryeong.

Malmyeong barre el arroz machacado, ofrece una ofrenda y canta Banga-Taryeong.

그리고 좋은 쌀을 골라 사람들에게 나눠주면서 축원하는 것으로 도산말명방아찜굿은 마무리된다. (도판 9-10)

And Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut ends by choosing good rice and distributing it to people and praying. (Pictures 9-10)

Y Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut termina eligiendo un buen arroz y repartiéndolo entre la gente y rezando. (Imágenes 9-10)

도판 9 키질, 2018년 4월 29일, 황해도 만구대탁굿, 김형근 촬영

도판 10 축원하기, 2018년 4월 29일, 황해도 만구대탁굿, 김형근 촬영

Picture 9. Winnowing, April 29, 2018, Hwanghae-do Mangudaetak-Gut, photographed by Kim Hyeong-geun

Picture 10 Praying, April 29, 2018, Hwanghae-do Mangu Daetakgut, photographed by Kim Hy대ng-geun

Imagen 9 Winnowing, 29 de abril de 2018, Hwanghae-do Mangudaetak-Gut, fotografiado por Kim Hyeong-geun.

Imagen 10 Rezando, 29 de abril de 2018, Hwanghae-do Mangu Daetakgut, fotografiada por Kim Hy대ng-geun.

도산말명방아찜굿은 사람이 농사지은 벼를 방아에 찧어 먹듯이, 말명이 명과 복을 방아에 찧어서 인간에게 내려주는 내용을 연출한 것이다.

Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut is a production of the story of Malmyeong pounding lifespan and blessings on a mill and handing them down to humans, just as humans poound rice on a mill and eat it.

Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut es una producción de la historia de Malmyeong que golpea la vida y las bendiciones en un molino y las transmite a los humanos, igual que los humanos golpean el arroz en un molino y se lo comen.

도산말명방아찜굿은 소찬素饌을 받는 신격들이 모셔지는 대목에서 연행된다.

Dosanmalmyeongbangajjim-Gut is performed at the part where the deities who receive Sochan(vegetable side dishes) are enshrined.

Dosanmalmyeongbangajjim-Gut se realiza en la parte donde se consagran las deidades que reciben Sochan(guarniciones vegetales).

도산말명방아찜굿 이후에 육찬肉饌을 받는 신격들이 모셔진다.

After the end of Dosanmalmyeongbangajjim-Gut, the deities who receive Yukchan(meat side dishes) are enshrined.

Tras finalizar el Dosanmalmyeongbangajjim-Gut, se consagran las deidades que reciben Yukchan(guarnición de carne).

쌀을 제물로 하여 방아를 찧는다는 내용이나, 말명시루·홍실과·오색 과일 등 올려진 제물 등에서 이 무당굿놀이에 등장하는 신격들이 소찬으로 대접받는 소신임을 알 수 있다.

It can be seen that the deities appearing in this Shaman Gut Play are Sosin(simple gods) who are served vegetable side dishes from the content that rice is used as an offering to pound the mill, and the offerings such as Malmyeongsiru(rice cakes), ripe persimmon, and five-colored fruits.

Se puede ver que las deidades que aparecen en este Juego del Gut de Chamán son Sosin(dioses sencillos) a los que se les sirven guarniciones vegetales del contenido que el arroz se utiliza como ofrenda para machacar el molino, y las ofrendas como Malmyeongsiru(pasteles de arroz), caqui maduro y frutas de cinco colores.

셋째로 소당애기씨놀이이다.

Third, it is Sodang Baby Play.

En tercer lugar, es Juego de la Señorita Sodang

소당애기씨놀이는 서해안 배연신굿의 소당제석굿에 속한 무당굿놀이이다.

Sodang Baby Play is a Shaman Gut Play belonging to Sodangjeseok-Gut in Baeyeonsin-Gut of the west coast.

Juego de la Señorita Sodang es un Juego del Gut Chamán perteneciente a Sodangjeseok-Gut en Baeyeonsin-Gut de la costa oeste.

배에 모신 '소당제석' 또는 '소당애기씨'의 신격을 모시고 노는 굿놀이로 배의 안전과 풍어를 기원하기 위함이다.

It is a Gut Play performed with the deities of 'Sodangjeseok' or 'Sodang Baby' enshrined in the ship to pray for the safety and plentiful catch.

Es un juego de guts que se representa con las deidades de "Sodangjeseok" o "Señorita Sodang " consagradas en el barco para rezar por la seguridad y la abundancia de la pesca.

선주와 선원들이 향과 술을 올리고 재배한 후에 무감을 선다.

The shipowner and sailors offer incense and alcohol, bow twice, and dance to the rhythm of the Gut.

El armador y los marineros ofrecen incienso y alcohol, hacen dos reverencias y bailan al ritmo del Gut.

만신은 소당애기씨를 청하고 공수를 통해 선주나 선원의 안전과 풍어에 대하여 예언한다.

Mansin invites Sodang Baby and prophesies about the safety of the shipowner or sailors and a good catch through the word of gods.

Mansin invita al Señorita Sodang y profetiza sobre la seguridad del armador o de los marineros y una buena pesca a través de la palabra de los dioses.

이어서 만신은 소당애기씨 옷을 들고 '용궁'이라는 물동이를 탄다.

Then, Mansin carries Sodang Baby's clothes and rides in a water jar called 'Yonggung'.

Después, Mansin lleva la ropa de Sodang Señorita y monta en una tinaja de agua llamada 'Yonggung'.

물동이 안에는 제물로 바친 밥·과일과 함께 조기가 들어있다.

In the water jar, there is croaker along with rice and fruits that have been offered as sacrifices.

En la tinaja de agua hay corvina junto con arroz y frutas que se han ofrecido como sacrificios.

만신이 물동이에 오르는 행위를 '용궁사실'이라고 하며, 물동이에 오른 뒤에 본격적인 소당애기씨놀이가 시작된다.(도판 11)

The act of Mansin getting on the water jar is called 'Yonggungsasil', and after getting on the water jar, the full-scale Sodang Baby Play begins. (Picture 11)

El acto de Mansin de subirse a la jarra de agua se llama "Yonggungsasil", y después de subirse a la jarra

de agua, comienza el Juego Señorita Sodang a gran escala. (Foto 11)

도판 11 용궁사실, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Picture 11. Yonggungsasil, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 11. Yonggungsasil, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiado por Kim Hyeong-geun.

소당애기씨가 화장火匠을 찾아 그동안의 노고를 치하한다.

Sodang Baby visits the chef and praises for her hard work so far.

Sodang Señorita visita a la chef y elogia su duro trabajo hasta ahora.

소당애기씨는 밥과 빨래를 하느라 외모 관리를 못한 화장을 치장한다.

Sodang Baby puts on the chef's makeup that she couldn't manage her appearance because she was busy cooking and doing laundry.

Sodang Señorita maquilla a la cocinera que no pudo con su aspecto por estar ocupada cocinando y lavando la ropa.

소당애기씨 예물(치마저고리, 분, 참빗, 거울, 바늘, 실 등)로 화장의 머리 빗기기, 고운 치마저고리 입히기, 분단장 등을 하여 곱게 치장한다.

Sodang Baby puts makeup on the chef with her gifts (skirt jacket, powder, bamboo comb, mirror, needle, thread, etc.), brushes the hair, puts on a fine skirt jacket, and makes her look pretty.

Sodang Señorita maquilla a la cocinera con sus regalos (chaqueta de falda, polvos, peine de bambú, espejo, aguja, hilo, etc.), le cepilla el pelo, le pone una chaqueta de falda fina y la pone guapa.

그리고 손톱에 박힌 가시를 뽑아주면서 고된 시집살이의 아픈 마음을 다독여준다.

And by pulling out the thorns stuck in the fingernails, she soothes the heartache of the chef's arduous married life.

Y al arrancarle las espinas clavadas en las uñas, alivia los sinsabores de la ardua vida matrimonial del chef.

화장이 자신의 속내를 소당애기씨에게 털어놓으면, 소당애기씨는 다른 선원들을 불러 화해시킨다.(도판 12-13)

When the chef confides her feelings to Sodang Big Bay, Sodang Big Bay calls the other sailors and reconciles them. (Pictures 12-13)

Cuando la cocinera confía sus sentimientos de la Señorita Sodang, éste llama a los demás marineros y los reconcilia. (Imágenes 12-13)

도판 12 손에 가시빼기, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

도판 13 분단장하기, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Picture 12. Pulling out thorns in hand, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyung-geun

Picture 13. Powder Make Up, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyung-geun

Imagen 12 Arrancando espinas con la mano, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiado por Kim Hyung-geun.

Imagen 13 Maquillaje en polvo, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiada por Kim Hyung-geun.

만신은 물동이에서 내려온 다음 동이 속에 있는 조기의 머리 방향으로 점을 친다.

After Mansin comes down from the water jar, she fortune-telling in the direction of the croaker's head in the bowl.

Después de que Mansin baje del cántaro de agua, adivina en dirección a la cabeza de la corvina en el cuenco.

조기 머리의 방향이 배 장원壯元, 즉 배가 만선하는 방향이다.

The direction of the croaker's head is the direction of Jangwon, that is, the full pear.

La dirección de la cabeza de la corvina es la dirección del Jangwon, es decir, la pera llena.

만신은 배 장원을 예언한 다음 복떡을 나누고 다 함께 춤추며 논다.(도판 14)

Mansin prophesies Jangwon of the ship, then shares blessing rice cakes and dances and plays together. (Picture 14)

Mansin profetiza Jangwon de la nave, luego comparte bendición pasteles de arroz y baila y juega juntos. (Imagen 14)

도판 14 화해의 춤, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Picture 14. The Dance of Reconciliation, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyung-geun

Imagen 14. La danza de la reconciliación, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiada por Kim Hyung-geun.

소당애기씨놀이는 소당애기씨에게 바치는 예물을 꺼내놓고, 만신이 물동이에 올라 소당애기씨를 강신하고, 주로 소당애기씨와 배의 화장이 재담을 주고받는 굿놀이이다.

Sodang Baby Play is a Gut Play in which an offering to Sodang Baby is brought out, Mansin gets on a water jar to descend Sodang Baby, and Sodang Baby and the chef of the ship exchange jokes.

Juego Señorita Sodang es un juego de guts en el que se hace una ofrenda a Sodang Señorita, Mansin se sube a un cántaro de agua para hacer descender a Sodang Señorita, y Sodang Señorita y el cocinero del barco intercambian bromas.

소당애기씨놀이를 통하여 작게는 화장과 선원들의 관계를 회복시키고, 뱃사람의 화합을 통해 배의 안전과 풍어를 기원하는 데 목적이 있다.

The purpose of Sodang Baby Play is to restore the relationship between the chef and sailors, and to pray for the safety of the ship and a good catch through the harmony of sailors.

El propósito del Juego Señorita Sodang es restablecer la relación entre el chef y los marineros, y rezar por la seguridad del barco y una buena pesca a través de la armonía de los marineros.

넷째로 사자풀이이다.

Fourth it is Saja-Puri.

En cuarto lugar es Saja-Puri.

사자풀이는 진오귀굿에서 저승사자를 잘 대접하여 망자를 저승으로 편안히 모셔가길 비는 무당굿놀이이다.

Saja-Puri is a Shaman Gut Play that prays to treat the grim reaper well in Jinogwi-Gut and asks that

he take the dead to the underworld comfortably.

Saja-Puri es un Juego de Gut Chamán que reza para tratar bien a la parca en Jinogwi-Gut y le pide que se lleve cómodamente a los muertos al inframundo.

굿놀이에서 모셔지는 저승사자를 일컫는 말을 따서 '사재성방'이라고도 하고, 사자를 잘 어르고 달래서 보낸다는 뜻에서 '사자얼름' 또는 '사재풀이'라고도 한다.

It is also called 'Sajaeseongbang' after the word referring to the grim reaper who is enshrined in Gut Play, and it is also called 'Sajaeeolreum' or 'Sajaepuri' in the sense of appeasing and soothing the dead well.

También se le llama "Sajaeseongbang" por la palabra que hace referencia a la parca que está consagrada en Gut Play, y también se le llama "Sajaeeolreum" o "Sajaepuri" en el sentido de apaciguar y calmar bien a los muertos.

만신은 만세받이 청배를 통해 저승사자를 청하고 저승사자가 망자를 좋은 곳으로 잘 모셔가기를 기원한다.

Mansin asks for the grim reaper through the inviting of Mansebaji, and prays that the messenger of the dead will take the dead to a good place.

Mansin pregunta por la muerte a través de la invitación de Mansebaji, y reza para que el mensajero de los muertos se lleve a los difuntos a un buen lugar.

만세받이를 통해 저승사자로 변한 만신이 집밖 또는 문밖에서 망자를 데려와 주변을 기웃거린다.

Mansin, who has turned into a grim reaper through Mansebaji, brings the dead outside the house or the door and snoops around.

Mansin, que se ha convertido en una parca a través de Mansebaji, saca a los muertos fuera de la casa o de la puerta y husmea.

저승사자는 춤을 추면서 다니다가 집안을 들여다보며 벌어진 굿판의 내력을 묻는다.

The grim reaper dances and looks into the house and asks about the story of the Gut.

La parca baila y mira dentro de la casa y pregunta por la historia de el gut.

그러면 장구잽이나 다른 만신이 망자 진오귀굿을 하고 있다고 일러준다.

Then, Janggu player or another Mansin informs them that they are performing the dead Jinogwi-Gut.

Entonces, el jugador de Janggu u otro Mansin les informa de que están realizando el Jinogwi-Gut muerto.

이때 만신은 검은 쾌자를 입고 구멍 뚫린 흰 종이를 얹은 전립을 쓴다.

At this time, Mansin wears a black military vest and Jeonrip hat topped with perforated white paper.

En este momento, Mansin lleva un chaleco militar negro y un sombrero Jeonrip rematado con papel blanco perforado.

양손에는 서낭기와 대신칼을 들었다.

In both hands, she held Seonanggi(farming tool) and Daesinkal(sword).

En ambas manos, sostenía Seonanggi(herramienta de labranza) y Daesinkal(espada).

저승사자는 무서우면서도 우스꽝스러운 모습을 하고 있다.

The grim reaper has a scary yet funny appearance.

La parca tiene un aspecto terrorífico a la par que divertido.

저승사자는 사자상에 놓인 짚신을 신어보고, 사자밥을 먹고 돈을 챙기는 등 대접을 받고는, 망자를 데려가야 하는 직분을 잊어버리고 잠을 자거나 게으름을 피운다.

After the grim reaper is treated like trying on straw sandals placed on the table for the dead, eating the dead's rice, and taking money, he forgets his duty to take the dead and sleeps or is lazy.

Después de que la parca sea tratada como probarse las sandalias de paja puestas en la mesa para los muertos, comerse el arroz de los muertos y coger dinero, se olvida de su deber de llevarse a los muertos y duerme o es perezosa.

유혹에 약하고 건망증이 심한 저승사자의 일면을 보여주는 것이다.(도판 15-16)

It shows the side of the grim reaper who is weak to temptation and forgetful. (Pictures 15-16)

Muestra el lado de la parca débil a la tentación y olvidadiza. (Imágenes 15-16)

도판 15 사자밥을 먹는 저승사자, 2018년 5월 24일, 소정굿당

도판 16 잠을 자는 저승사자, 2018년 5월 24일, 소정굿당

Picture 15. Grim Reaper Eating the Dead's Rice, May 24, 2018, Sojeong Gut Shrine

Picture 16. The Sleeping Grim Reaper, May 24, 2018, Sojeong Gut Shrine

Imagen 15 Parca comiéndose el arroz de los muertos, 24 de mayo de 2018, santuario de Sojeong Gut.

Imagen 16 La parca durmiendo, 24 de mayo de 2018, santuario de Sojeong Gut.

이후 저승사자는 망자를 찾기 위해 기웃거리다가 칼을 갈고 망자를 데려갈 준비를 한다.

Afterwards, the grim reaper snoops around to find the dead, sharpens his sword, and prepares to take the dead.

Después, la parca husmea para encontrar a los muertos, afila su espada y se prepara para llevarse a los muertos.

망자를 데려갈 시간이 되면 망자를 불러내는 시늉을 하면서 안으로 들어간다.

When it's time to take the dead, he goes inside, pretending to summon the dead.

Cuando llega la hora de llevarse a los muertos, se mete dentro, fingiendo invocar a los muertos.

유가족들은 저승사자가 망자에게 오지 못하도록 앞을 가로막지만 결국 저승사자가 망자를 잡는다.

The bereaved family blocks the grim reaper from coming to the dead, but the grim reaper catches the dead in the end.

La familia desconsolada impide que la parca se acerque a los muertos, pero al final la parca atrapa a los muertos.

망자를 잡는 순간 저승사자는 망자로 분화하는데, 망자가 죽음의 순간에 느낀 감정이나 아픔을 호소하기도 하고, 죽음의 순간을 재현한다.

The moment the dead are captured, the grim reaper differentiates into the dead, complaining of the feelings or pain the dead felt at the moment of death, and reproducing the moment of death.

En el momento en que los muertos son capturados, la parca se diferencia en los muertos, quejándose de los sentimientos o el dolor que los muertos sintieron en el momento de la muerte, y reproduciendo el momento de la muerte.

조무들이 만신의 몸을 주무르거나 방울을 흔들고 술을 뿌려 정신을 차리게 하면, 망자대를 잡고 망자의 말로 유가족과 만난다.

When the assistant assistants massage the body of Mansin or shake a bell or sprinkle alcohol to bring her to her senses, she holds the dead's stick and meets the bereaved family with the words of the dead.

Cuando los asistentes masajean el cuerpo de Mansin o agitan una campana o rocían alcohol para que recupere el sentido, ella sostiene el bastón del muerto y se reúne con la afligida familia con las palabras del difunto.

망자가 유족들에게 못다한 말이나 당부하고 싶었던 말을 전함으로써 산자와 죽은 자가 만난다.

The living and the dead meet as she conveys what the dead could not say to the bereaved family or what she wanted to ask.

Los vivos y los muertos se encuentran mientras ella transmite lo que el muerto no pudo decir a la desconsolada familia o lo que ella quería preguntar.

망자와 유가족의 소통이 이루어지고 나면 만세받이로 저승사자가 잘 돌아가기를 청하고, 문밖의 가시문에 동전을 던지거나 물을 담은 함지박에 동전을 던져 인정을 건다.

After communication between the dead and the bereaved family is established, the grim reaper is asked to return well through Mansebaji, and a coin is thrown at the thorn door outside the gate or is thrown into a bucket containing water to hang Injeong.

Una vez establecida la comunicación entre el difunto y la familia en duelo, se pide a la parca que regrese bien a través de Mansebaji, y se arroja una moneda a la puerta de espino que hay fuera del portal o se echa en un cubo que contiene agua para colgar a Injeong.

저승사자가 망자를 데리고 저승을 갈 때 물과 가시덤불을 지나더라도 힘들지 않게 가고, 망자를 괴롭히지 말고 편안히 가도록 도와달라는 뜻으로 저승사자에게 인정을 준다.

She gives Injeong to the grim reaper in the hope that he will take the dead to the underworld without difficulty, even if they pass through water and thorn bushes, and does not bother the dead and go comfortably.

Entrega Injeong a la parca con la esperanza de que lleve a los muertos al inframundo sin dificultad, aunque pasen por agua y arbustos espinosos, y no moleste a los muertos y vayan cómodamente.

사자풀이에서 만신은 저승사자와 망자의 1인 2역을 담당하고, 장구잽이나 조무는 망자의 안전을 부탁한다.

In Saja-Puri, Mansin takes on the double role, one for the grim reaper and one for the dead, and the Janggu player or the assistant shaman asks for the safety of the dead.

En Saja-Puri, Mansin asume el doble papel, uno para la parca y otro para los muertos, y el jugador de Janggu o el chamán asistente pide por la seguridad de los muertos.

만신은 망자를 잡을 때 저승사자에서 망자로 극적 성격이 전환되며, 집안과 집밖의 공간을 주요 연행 공간으로 활용하는 특징이 있다.

Mansin is characterized by a dramatic change in character from the grim reaper to the dead when she catches the dead, and uses the space inside and outside the house as the main performance space.

Mansin se caracteriza por cambiar drásticamente de personaje, pasando de la parca al muerto cuando atrapa a los muertos, y utiliza el espacio interior y exterior de la casa como principal espacio de actuación.

다섯째로 영산할먐할아뱜굿이다.

Fifth, it is Yeongsan Grandma Grandpa Gut.

En quinto lugar, se encuentra Yeongsan Grandma Grandpa Gut.

배연신굿과 대동굿에서 해상 안전과 풍어를 기원하기 위한 무당굿놀이로, 대감놀이를 모두 마친 후 연행된다.

It is a Shaman Gut Play to pray for sea safety and a good catch in Baeyeonsin-Gut and Daedong-Gut, and is performed after completing all the Daegam Play.

Es un Juego del Gut Chamán para rezar por la seguridad en el mar y una buena pesca en Baeyeonsin-Gut y Daedong-Gut, y se realiza después de completar todos los Juegos Daegam.

할먐할아뱜굿은 영산할아뱜(영산할아범)과 영산할먐(영산할멈)의 탈을 머리에 얹고 서로 재담을 주고받으며 굿놀이를 한다.

Yeongsan Grandma Grandpa Gut is a Gut Play where they put the masks of Yeongsan Grandpa and Yeongsan Grandma on the heads, and exchanging jokes with each other.

El Abuelo y la Abuela Yeongsan Gut es un Juego del Gut en el que se ponen las máscaras del Abuelo Yeongsan y la Abuela Yeongsan en la cabeza, e intercambian bromas entre ellos.

만신은 삼베치마와 남쾌자를 입고 머리에 수건을 두른 후 탈을 쓴다.

Mansin wears a burlap skirt and male military vest, and puts on a mask after putting a towel around his head.

Mansin viste una falda de arpillera y un chaleco militar masculino, y se pone una máscara tras colocarse una toalla alrededor de la cabeza.

방울과 깃대를 손에 들고 영산할먐으로 분장한다.

She holds a bell and a flagpole in her hand and dresses up as a Yeongsan Grandma.

Lleva una campana y un asta de bandera en la mano y se viste como una abuela de Yeongsan.

영좌는 활옷을 입고 탈을 머리에 이고 영산할아뱜 역을 한다.

Yeongjwa(representative) wears Hwalot(wedding clohtes) and puts on a mask on her head, playing the role of Yeongsan Grandpa.

Yeongjwa(representante) viste Hwalot(mantos de boda) y se pone una máscara en la cabeza, interpretando el papel del Abuelo Yeongsan.

화장은 아들인 개똥이 역을 한다.

The chef is played the role of a son, Gaeddong.

El chef es interpretado el papel de un hijo, Gaeddong.

만신의 만세받이와 청배를 통해 영산할아뱜과 영산할먐을 청하고 나서, 본격적인 굿놀이가 시작된다.(도판 17-18)

After inviting for Yeongsan Grandpa and Yeongsan Grandma through Mansebaji and Cheongbae(inviting the gods), the full-fledged Gut Play begins. (Pictures 17-18)

Después de invitar al Abuelo Yeongsan y a la Abuela Yeongsan a través de Mansebaji y Cheongbae(-invitando a los dioses), comienza el Juego de Guts en toda regla. (Imágenes 17-18)

도판 17 영산할먐, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

도판 18 영산할아뱜, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Plate 17 Yeongsan Grandma, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, Photographed by Kim Hyung-geun

Plate 18 Yeongsan Grandpa, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, Photographed by Kim Hyung-geun

Lámina 17 Abuela de Yeongsan, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, Fotografiada por Kim Hyung-geun

Lámina 18 Abuelo de Yeongsan, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, Fotografía de Kim Hyung-geun

영산할맘은 병자호란 난리로 피난 도중에 잠시 뒷간에 간 사이에 할아뱜과 자식을 잃고 찾아다닌다.

Yeongsan Grandma goes to the restroom for a while, while fleeing due to the Qing invasion of Joseon, and loses Grandpa and child and goes looking for them.

La abuela de Yeongsan va al baño un momento, mientras huye debido a la invasión Qing de Joseon, y pierde al abuelo y al niño y va a buscarlos.

영산할맘이 굿을 하고 있는 배에 헤어진 할아뱜을 본 사람이 없는지 묻는다.

Yeongsan Grandma asks if anyone has seen the parted Grandpa on the ship during the Gut.

La abuela de Yeongsan pregunta si alguien ha visto al abuelo partido en el barco durante el Gut.

헤어지게 된 내력과 할아뱜의 생김새를 설명하며 장구잽이와 대화한다.

She talks to the Janggu player while explaining the history of the breakup and the appearance of Grandpa.

Habla con el jugador de Janggu mientras le explica la historia de la ruptura y la aparición del abuelo.

배의 영좌로 지내는 영산할아뱜도 영산할맘을 찾는데, 헤어진 내력과 할맘의 못생긴 생김새를 장구잽이에게 설명한다.(도판 19)

Yeongsan Grandpa, who serves as a Yeongjwa(representative) of the ship, also looks for Yeongsan Grandma, and explains the history of the breakup and Grandma's ugly appearance to the Janggu player. (Picture 19)

El Abuelo de Yeongsan, que actúa como Yeongjwa(representante) del barco, también busca a la Abuela de Yeongsan, y explica la historia de la ruptura y el feo aspecto de la Abuela al jugador de Janggu. (Foto 19)

도판 19 영산할먐과 할아뱜의 상봉, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Picture 19. Reunion of Yeongsan Grandma and Grandpa, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 19 Reunión de los abuelos de Yeongsan, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiada por Kim Hyeong-geun.

영산할먐과 할아뱜은 배의 선수(船首, 이물)와 선미(船尾, 고물)를 다니다가 서로를 발견하고 상봉한다.

Youngsan Grandma and Grandpa go around the bow and stern of the ship, find and reunite each other.

Youngsan La abuela y el abuelo recorren la proa y la popa del barco, se encuentran y se reencuentran.

영산할먐과 할아뱜은 서로 얼싸안고 난봉가를 부르며 논다.

Youngsan Grandma and Grandpa hug each other and play while singing Nanbongga.

Youngsan La abuela y el abuelo se abrazan y juegan mientras cantan Nanbongga.

그런 다음 헤어진 과정을 다시 묻고, 할먐은 자식에 대한 안부를 묻는다.

Then, they ask again about the process of the breakup, and Grandma asks about her child.

Después, vuelven a preguntar por el proceso de la ruptura, y la abuela pregunta por su hijo.

할아뱜은 첫째 쇠똥이는 난리통에 잃어버린 뒤 소식을 알지 못하고, 둘째 개똥이는 화장노릇을 하고 있다고 일러준다.

Grandpa tells her that the first child, Soeddong, has been lost during the evacuation and does not know the news, and that the second child, Gaeddong, is working as a chef.

El abuelo le cuenta que el primer hijo, Soeddong, se ha perdido durante la evacuación y no conoce las noticias, y que el segundo, Gaeddong, trabaja como cocinero.

개똥이는 할먐과 상봉하나, 무당인 것을 알고 탐탁지 않게 여긴다.

Gaeddong meets Grandma, but finds out that she is a shaman and doesn't like it.

Gaeddong conoce a la abuela, pero descubre que es una chamana y no le gusta.

그러나 할먐이 자신의 친모라는 사실을 확인하고 반가워한다.(도판 20)

However, he is happy to confirm that Grandma is his biological mother. (Picture 20)

Sin embargo, se alegra de confirmar que la abuela es su madre biológica. (Imagen 20)

도판 20 영산할먐과 개똥이의 만남, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Picture 20. Meeting of Yeongsan Grandma and Gaeddong, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 20 Reunión de la abuela de Yeongsan y Gaeddong, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiada por Kim Hyeong-geun.

이후 세 사람은 노젓기, 닻 내리기, 그물내기, 그물 올리기, 고기 푸기 등의 과정을 어업요를 부르며 진행한다.

Afterwards, the three proceed with the process of rowing, lowering the anchor, casting the net, raising the net, and releasing the fish while singing Eoeopyo(fishing song).

Después, los tres proceden al proceso de remar, bajar el ancla, echar la red, izar la red y soltar los peces mientras cantan Eoeopyo(canción de pesca).

그리고 마지막에는 만선을 기뻐하며 항구로 돌아올 때 부르는 '배치기'를 부른다.(도판 21)

And at the end, they sing 'Baechigi', a song that is sung when returning to the port, rejoicing at the full. (Picture 21)

Y al final, cantan 'Baechigi', una canción que se entona al regresar al puerto, alegrándose por el lleno. (Imagen 21)

도판 21 배치기, 2010년 6월 20일, 서해안 배연신굿, 인천 연안부두, 김형근 촬영

Picture 21. Baechigi, June 20, 2010, Baeyeonsin-Gut of the West Coast, Yeonan Pier, Incheon, photographed by Kim Hyeong-geun

Imaagen 21 Baechigi, 20 de junio de 2010, Baeyeonsin-Gut de la costa oeste, muelle de Yeonan, Incheon, fotografiado por Kim Hyeong-geun.

영산할아뱜과 영산할먐은 나라공주를 모시고 배를 타고 다니던 존재들로 배의 안전을 지켜주는 존재이며, 동시에 대감신 중 하위신이다.

Yeongsan Grandpa and Yeongsan Grandma were the beings who accompanied Princess Nara on the boat, and they were the ones who kept the ship safe, and at the same time were the low-level deities among Daegam gods.

El Abuelo Yeongsan y la Abuela Yeongsan eran los seres que acompañaban a la Princesa Nara en el barco, y eran los que mantenían el barco a salvo, y al mismo tiempo eran las deidades de bajo nivel entre los dioses Daegam.

할먐할아뱜굿에서는 헤어진 가족이 만나고, 고기잡이와 만선의 과정을 재현한다.

In Yeongsan Grandma Grandpa Gut, separated family members reunite, and the process of fishing and full ship is reproduced.

En el Gut del Abuelo y la Abuela Yeongsan, familiares separados se reúnen, y se reproduce el proceso de pesca y barco completo.

할먐할아뱜굿은 가족의 화합이 실제 배의 안전과 만선을 실현한다는 것을 보여주는 모의주술적 굿놀이이다.

Yeongsan Grandma Grandpa Gut is a simulated shamanic Gut Play that shows that the harmony of the family actually realizes the safety and fullness of the ship.

Yeongsan Grandma Grandpa Gut es una simulación chamánica Gut Play que muestra que la armonía de la familia en realidad se da cuenta de la seguridad y la plenitud de la nave.

여섯째로 평산소놀음굿이다.

Sixth, it is Pyeongsan Cow Play Gut.

En sexto lugar, es Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca.

평산소놀음굿은 황해도 평산 지역의 경사굿에서 제석거리에 이어 연행되던 무당굿놀이로 농경의례에서 그 기원을 찾을 수 있다.

Pyeongsan Cow Play Gut is a Shaman Gut Play that was performed following Jeseok-Geori in Gyeongsa-Gut in Pyeongsan, Hwanghae-do, and its origins can be found in agricultural rituals.

Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca es un juego del Gut del Chamán que se realizaba después de Jeseok-Geori en Gyeongsa-Gut en Pyeongsan, Hwanghae-do, y sus orígenes pueden encontrarse en rituales agrícolas.

황해도 평산소놀음굿은 1988년 중요무형문화재 제90호로 지정되었다.

Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca in Hwanghae-do was designated as Important Intangible Cultural Property No. 90 in 1988.

Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca, en Hwanghae-do, fue designado Bien Cultural Inmaterial Importante nº 90 en 1988.

평산소놀음굿은양주소놀이굿과 마찬가지로 제석거리 뒤에 연행되고, 연행 장소가 마루에서 마당으로 옮겨진다.

Pyeongsan Cow Play Gut, like Yangju Cow Play Gut, is performed after Jeseok-Geori, and the place of performance is moved from the floor to the yard.

Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca, al igual que Yangju Gut del Juego de la Vaca, se representa después de Jeseok-Geori, y el lugar de actuación se traslada del suelo al patio.

그러나 양주소놀이굿에서는 무당에서 마부로 놀이의 주역이 바뀌는 반면, 평산소놀음굿에서는 계속 무당에 의해서 연행되는 차이가 있다.(도판 22)

However, in Yangju Cow Play Gut, the main role of the Play changes from the shaman to the coachman, whereas in Pyeongsan Cow Play Gut, the shaman continues to perform. (Picture 22)

Sin embargo, en Yangju Gut del Juego de la Vaca, el papel principal de la obra cambia del chamán al cochero, mientras que en Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca, el chamán sigue actuando. (Foto 22)

도판 22 평산소놀음굿의 마부와 소, 2017년 5월 7일, 화도진공원

Dopan 22 coachman and Cow in Pyeongsan Cow Play Gut, May 7, 2017, Hwadojin Park

Cochero de Dopan 22 y Vaca en el gut de juego de la vaca de Pyeongsan, 7 de mayo de 2017, parque Hwadojin.

황해도 평산소놀음굿 영상을 보도록 하겠습니다.

Let's watch the video of Pyeongsan Cow Play Gut in Hwanghae.

Vamos a ver el vídeo de Pyeongsan Gut del Juego de la Vaca en Hwanghae.

https://www.youtube.com/watch?v=IwmGLWq3HLs

(10:03~29:35)

https://www.youtube.com/watch?v=IwmGLWq3HLs

(10:03~29:35)

https://www.youtube.com/watch?v=IwmGLWq3HLs

(10:03~29:35)

제석님이 옥황상제의 명으로 생명을 점지하는 구실을 하는 삼신제석, 아이가 잘 자라도록 돌봐주는 지인제석, 인간에게 복록을 주는 복립제석을 부르고, 주머니에 곡식종자를 담아가지고 지상으로 내려온다.

At the order of the Jade Emperor, Jeseok calls Samsinjeseok, who plays the role of divination for life, Jiinjeseok, who takes care of the child to grow well, and Bokripjeseok, which gives blessings to humans, and comes down to the earth with grain seeds in his pocket.

Por orden del Emperador de Jade, Jeseok llama a Samsinjeseok, que desempeña el papel de adivinación para la vida, a Jiinjeseok, que cuida del niño para que crezca bien, y a Bokripjeseok, que da bendiciones a los humanos, y baja a la tierra con semillas de cereales en el bolsillo.

이어 신농씨, 애미보살, 지장보살, 약대(소)와 마부를 불러 세워놓고 춤을 추며, 제석타령으로 조선의 개국을 부른다.

Afterwards, he calls Sinnong, Aemibosal(Mother Bodhisattva), Ksitigarbha Bodhisattva, Yakdae(Cow), and a coachman, and dances, and sings the opening of Joseon with the Jeseok-Taryeong.

Después, llama a Sinnong, Aemibosal(Madre Bodhisattva), Ksitigarbha Bodhisattva, Yakdae(Vaca), y a un cochero, y baila, y canta la apertura de Joseon con el Jeseok-Taryeong.

그리고 마부와 함께 대화와 타령을 엮어나간다.

And with the coachman, we weave conversations and Taryeong.

Y con el cochero tejemos conversaciones y Taryeong.

제석님은 신농씨와 애미보살, 지장보살을 불러 인간 세상에 내려온 연유를 묻고 대답한다.

Jeseok summons Sinnong, Aemibosal(Mother Bodhisattva), and Ksitigarbha Bodhisattva to ask about the reason why they came down to the human world, and he answers.

Jeseok convoca a Sinnong, Aemibosal(Madre Bodhisattva) y Ksitigarbha Bodhisattva para preguntarles por la razón por la que bajaron al mundo humano, y él responde.

제석이 타령을 하는 사이에 마부는 소를 끌고 다니고 소와 송아지는 신이 나서 까분다.

While Jeseok is singing Taryeong, the coachman is dragging the cow, and the cow and calf are excited.

Mientras Jeseok canta Taryeong, el cochero arrastra a la vaca, y la vaca y el ternero se emocionan.

애미보살은 씨를 뿌리고 지장보살은 김매기를 하며 신농씨가 농사일을 감독하는 대목이 연출되고, 제석님이 오백 년 도읍을 하기로 약속하고 흩어진다.(도판 23-24)

Aemibosal(Mother Bodhisattva) sows seeds, Ksitigarbha Bodhisattva does weeding, and Sinnong oversees the farming work, and Jeseok promises that the capital will last for five hundred years, and they disperse. (Pictures 23-24)

Aemibosal(Madre Bodhisattva) siembra las semillas, Ksitigarbha Bodhisattva escarda y Sinnong supervisa las labores agrícolas, y Jeseok promete que la capital durará quinientos años, y se dispersan. (Imágenes 23-24)

도판 23 마부를 찾는 제석, 2017년 5월 7일, 화도진공원

도판 24 소임을 다했다고 제석에게 고하는 마부, 2017년 5월 7일, 화도진공원

Picture 23. Jeseok in Search of a coachman, May 7, 2017, Hwadojin Park

Picture 24. The coachman telling Jeseok that He Has Done His Duty, May 7, 2017, Hwadojin Park

Imagen 23 Jeseok en busca de un cochero, 7 de mayo de 2017, parque Hwadojin.

Imagen 24 El cochero diciéndole a Jeseok que ha cumplido con su deber, 7 de mayo de 2017, Parque Hwadojin.

오백 년이 지나 마부가 장고잽이에게 제석님을 찾는다.

After 500 years, the coachman is looking for Jaeseok to Janggo player.

Después de 500 años, el cochero está buscando Jaeseok a Janggo jugador.

제석님은 마부를 찾고 마부는 제석님을 찾는다.

Jeseok is looking for the coachman, and the coachman is looking for Jeseok.

Jeseok busca al cochero, y el cochero busca a Jeseok.

마침내 서로 만나서 살아온 이야기를 함께 나누고, 맡은 소임을 다했는지 확인한다.

They finally meet each other, share stories of their lives, and make sure that they have fulfilled their duties.

Por fin se conocen, comparten historias de sus vidas y se aseguran de haber cumplido con sus deberes.

그 후 제석님이 약대(소)에게 글을 가르치고, 약대(소)가 잔등에 싣고 온 명과 복을 인간들에게 나누어 준 다음, 약대에게 고삐를 끼우고 쟁기를 메워서 농사짓는 법을 가르친다.

After that, Jeseok teaches Yakdae(cow) how to write, distributes the lifespan and blessings Yakdae(cox) carried on the back to humans, and then puts the reins on Yakdae and stuffs the plow to teach them how to farm.

Después de eso, Jeseok enseña a Yakdae(vaca) a escribir, distribuye la vida y las bendiciones que Yakdae(cox) llevaba en el lomo a los humanos y, a continuación, pone las riendas a Yakdae y rellena el arado para enseñarles a cultivar.

제석님이 약대 등에 올라타고 서천서역으로 돌아가는 것으로 소놀음굿이 끝난다.

Cow Play Gut ends with Jeseok riding on the back of Yakdae and returning to the Western Region.

Gut del Juego de la Vaca termina con Jeseok montando a lomos de Yakdae y regresando a la Región Occidental.

황해도 연백군에서도 소놀이굿이 전승되었다.

Cow Play Gut was handed down in Yeonbaek-gun, Hwanghae-do.

Gut del Juego de la Vaca fue entregada en Yeonbaek-gun, Hwanghae-do.

연백소놀이굿은 마부와 만신의 말 겨루기가 서두에 진행된다.

Yeonbaek Cow Play Gut begins with a horse competition between a coachman and Mansin.

Yeonbaek Gut del Juego de la Vaca comienza con una competición de caballos entre un cochero y Mansin.

이후 소가 분명히 제 구실을 한다는 사실을 확인하고, 소에게 축원하고 대접하는 내용이 이어진다.

Afterwards, it is confirmed that the cow is clearly doing its job, and the content of praying and treating the cow are followed.

Después, se confirma que la vaca hace claramente su trabajo, y se sigue el contenido de rezar y tratar a la vaca.

이어서 대주가 나서서 풍농을 기원하자, 마부가 잦은난봉가·산염불·잦은염불 등을 하고 마친다.

Then, when Daeju steps forward and prays for a good harvest, the coachman finishes by chanting Jageunnanbongga, San-Yeombul, and Jageun-Yeombul.

Entonces, cuando Daeju se adelanta y reza por una buena cosecha, el cochero termina cantando Jageunnanbongga, San-Yeombul y Jageun-Yeombul.

여타의 소놀이굿으로 황해도 우옥주 만신이 연행한 소놀이굿이 있다.

As another Cow Play Gut, there is Cow Play Gut performed by Mansin U Ok-ju in Hwanghae-do.

Como otro Gut del Juego de la Vaca, está el Gut del Juego de la Vaca interpretado por Mansin U Ok-ju en Hwanghae-do.

황해도 옹진군 일대에서 전승되던 것으로, 경관만신·마부·상좌 등이 주요 인물로 등장한다.

It was handed down in the area of Ongjin-gun, Hwanghae-do, and features such as Gyeonggwan-Mansin, a coachman, and Sangjwa(monk).

Se transmitió en la zona de Ongjin-gun, Hwanghae-do, y cuenta con personajes como Gyeonggwan-Mansin, cochero, y Sangjwa(monje).

경관만신이 질문하고, 그 말을 상좌가 마부에게 전하고, 마부가 한 말을 다시 상좌가 듣고, 상좌가 그 말을 경관만신에게 전하며 대화를 이어간다.

Gyeonggwan-Mansin asks a question, Sangjwa(monk) conveys the words to the coachman, Sangjwa listens to what the coachman said, and Sangjwa conveys the words to Gyeonggwan-Mansin, and the conversation continues.

Gyeonggwan-Mansin hace una pregunta, Sangjwa(monje) transmite las palabras al cochero, Sangjwa escucha lo que dijo el cochero, y Sangjwa transmite las palabras a Gyeonggwan-Mansin, y la conversación continúa.

우옥주 만신의 소놀이굿은 독특한 대사 전달과 간접화법이 특징이다.

The Cow Play Gut of the Mansin U Ok-ju is characterized by unique dialogue delivery and indirect speech.

El Juego de la Vaca Gut del Mansin U Ok-ju se caracteriza por la singularidad del diálogo y el habla indirecta.

이외에도 벌대감굿, 호살량굿, 사냥굿, 사또놀이, 뱅인영감굿, 중덤불놀이, 마당굿 등이 있다.

In addition, there are Beoldaegam-Gut, Hosalryang-Gut, Hunting Gut, Saddo Play, Baenginyeonggam-Gut, Jungdeombul Play, and Madang-Gut.

Además, hay Beoldaegam-Gut, Hosalryang-Gut, Hunting Gut, Saddo Play, Baenginyeonggam-Gut, Jungdeombul Play y Madang-Gut.

지금까지 황해도 무당굿놀이에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at Shaman Gut Play in Hwanghae-do.

Hasta ahora, hemos examinado el Juego de Guts de Chamán en Hwanghae-do.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

도산말명방아찜굿은 어떤 굿인가요?

What kind of Gut is Dosanmalmyeongbangajjim-Gut?

¿Qué tipo de intestino es el Dosanmalmyeongbangajjim-Gut?

소당애기씨놀이는 왜 하나요?

Why is Sodang Bagy Play performed?

¿Por qué se representa la obra Sodang Bagy?

할먐할아뱜굿의 의미는 무엇인가요?

What is the meaning of Yeongsan Grandma Grandpa Gut?

¿Cuál es el significado de Yeongsan Grandma Grandpa Gut?

김헌선의 「광대탈 대감거리」(2015),

김은희의 「황해도 굿놀이 연구」(2010),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등에는

황해도 무당굿놀이에 대한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

Kim Heon-seon's "Clown Mask Daegam-Geori" (2015),

Kim Eun-hui's "Study on Gut Play in Hwanghae-do"(2010),

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contain informations and pictures about Shaman Gut Play in Hwanghae-do.

"Máscara de payaso Daegam-Geori" (2015), de Kim Heon-seon,

"Estudio sobre el Juego del Gut en Hwanghae-do" de Kim Eun-hui (2010),

Enciclopedia de la Cultura Popular Coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contienen información e imágenes sobre el juego de las guts de los chamanes en Hwanghae-do.

강의가 끝난 후 위의 자료를 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 2. 평안도 무당굿놀이

SCRIPT 2. Shaman Gut Play in Pyeongan-do

SCRIPT 2. El juego de las guts del chamán en Pyeongan-do

안녕하세요?

'무당굿놀이' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Shaman Gut Play'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Juego de guts chamán'.

이번 강의에서는 평안도의 무당굿놀이에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at Shaman Gut Nori in Pyeongan-do.

En esta conferencia, analizaremos el Shaman Gut Nori en Pyeongan-do.

평안도에서는 자리곰방놀이와 방아놀이가 있다.

In Pyeongan-do, there are Jarigombang Play and Banga(mill) Play.

En Pyeongan-do, hay Jarigombang Play y Banga(mill) Play.

자리공방놀이는 성황대제·맞이굿·재수굿 등의 감응굿에서 서낭신(성황신)이 자리곰방(고망, 해를 끼치는 불길한 존재)을 징치하여 쫓아내는 무당굿놀이이다.

Jarigongbang Play is a Shaman Gut Play in which Seonang god(Seonghwang god) punishes and expels the Jarigombang(Gomang, a sinister being that causes harm) in Gameung-Gut such as Seonghwangdaeje, Maji-Gut, and Jaesu-Gut.

Jarigongbang Juego es un Juego del Gut Chamán en el que el dios Seonang(dios Seonghwang) castiga y expulsa al Jarigombang(Gomang, un ser siniestro que causa daño) en Gameung-Gut como Seonghwangdaeje, Maji-Gut y Jaesu-Gut.

자리곰방놀이에 등장하는 인물은 서낭신, 집장사령, 자리곰방 등이다.

The characters appearing in the Jarigombang Play are Seonang god, Jipjangsaryeong, and Jarigombang.

Los personajes que aparecen en la obra Jarigombang son el dios Seonang, Jipjangsaryeong y Jarigombang.

서낭신의 역할은 감응굿을 하는 만신이 맡고, 집장사령 역할은 조무가 맡는다.

The role of Seonang god is played by Mansin, who conducts Gameung-Gut, and the role of Jipjangsaryeong is played by the assistant shaman.

El papel del dios Seonang lo interpreta Mansin, que dirige Gameung-Gut, y el de Jipjangsaryeong, el chamán asistente.

자리곰방은 평복을 입은 관중 가운데 한 사람이 맡는 식으로 역할이 배분된다.

The role of Jarigombang is distributed in such a way that one of the spectators in plain clothes is played.

El papel de Jarigombang se distribuye de tal manera que se interpreta a uno de los espectadores de paisano.

감응굿의 서낭맞이에서 서른석 자 길이의 기다란 소창과 석베를 아래위 두 겹으로 겹쳐 감응당에서 마당까지 서낭길을 만들고, 서낭과 여러 신장이 들어오게 한다.

In Seonangmaji of Gamun-Gut, 33-Ja long Sochang and Seokbe are overlapped in two layers to make Seonang road from Gameungdang shrine to the yard, and Seonang and several general gods are allowed to enter.

En Seonangmaji de Gamun-Gut, Sochang y Seokbe, de 33 ja de longitud, se superponen en dos capas para hacer el camino de Seonang desde el santuario de Gameungdang hasta el patio, y se permite la entrada de Seonang y de varios dioses generales.

홍철릭에 호수갓을 쓰고 부채를 든 서낭신은 집장사령에게 자리곰방을 잡아드리라고 명령한다.

Wearing a Hosu hat in a red Cheolrik(military uniform) and holding a fan, Seonang god orders Jipjangsaryeong to capture Jarigombang.

Llevando un sombrero Hosu con un Cheolrik(uniforme militar) rojo y sosteniendo un abanico, el dios Seonang ordena a Jipjangsaryeong capturar Jarigombang.

신장대에 대감모자를 쓰고 채찍(또는 몽둥이)을 든 집장사령은 자리에 정주하면서 해를 끼치는 불길한 존재인 곰방을 관중석에서 한 사람을 골라서 잡아드린다.

Jipjangsaryeong holding a whip(or club) and Sinjang stick and wearing a Daegam hat stands still and picks up one person from the audience and turns him into Gombang, an ominous being that does harm.

Jipjangsaryeong sosteniendo un látigo(o garrote) y un palo Sinjang y llevando un sombrero Daegam se queda quieto y coge a una persona del público y la convierte en Gombang, un ser siniestro que hace daño.

집장사령이 굿청 앞으로 가서 자리곰방을 꿇어앉히면, 서낭신이 죄를 묻고 사령이 매를 친다.

When Jipjangsaryeong goes to the Gut shrine and makes Jarrigombang kneel down, Seonang god asks for the crime and Saryeong beats him.

Cuando Jipjangsaryeong va al santuario de Gut y hace que Jarrigombang se arrodille, el dios Seonang pregunta por el crimen y Saryeong lo golpea.

집장사령은 자리곰방에게 원하는 것이 무엇인지 묻는데, 밥·옷·떡 등에는 반응하지 않다가 쇠(돈)를 달라고 한다.

Jipjangsaryeong asks Jarigombang what he wants, but he doesn't respond to rice, clothes, or rice cakes, and then asks for Soe(money).

Jipjangsaryeong pregunta a Jarigombang qué quiere, pero éste no responde que arroz, ropa o pasteles de arroz, y entonces pide Soe(dinero).

서낭은 자리곰방에게 쇠를 주는 조건으로 집집마다 해를 끼치지 말고 나쁜 짓을 하지 말라는 다짐을 받는다.

As a condition of giving Jarigombang Soe, Seonang is promised not to do harm and not to do evil to each house.

Como condición para dar Jarigombang Soe, Seonang se compromete a no hacer daño y a no hacer el

mal a cada casa.

사령이 구경꾼에게 돈을 거두어 자리곰방에게 주면, 자리곰방은 쇠를 받은 뒤 곱사춤이나 병신춤을 추며 퇴장한다.

When Saryeong collects money from the spectators and gives it to Jarigombang, Jarigombang receives Soe(money) and then exits with Gopsa(Humpback) Dance or Byeongsin(disabled) Dance.

Cuando Saryeong recoge dinero de los espectadores y se lo da a Jarigombang, Jarigombang recibe Soe(dinero) y luego sale con la Danza Gopsa(Joroba) o la Danza Byeongsin(discapacitados).

이후 다시 나와서 구경꾼들에게 복을 주고, 서낭신은 서낭길을 오가며 흥겹게 춤춘다.

Afterwards, he comes out again and blesses the spectators, and Seonang god dances merrily back and forth along Seonang road.

Después, sale de nuevo y bendice a los espectadores, y el dios Seonang baila alegremente de un lado a otro a lo largo de la calle Seonang.

자리곰방놀이는 사람이 사는 공간에서 재앙을 일으키는 자리곰방을 쫓아내는 데 목적이 있다.

The purpose of the Jarigombang Play is to drive out Jarigombang that causes disasters in the space where people live.

El propósito del Juego del Jarigombang es expulsar al Jarigombang que causa desastres en el espacio donde vive la gente.

나쁜 액을 몰아내고 여러 선신善神을 맞이하여 마을과 집에 좋은 일이 생기도록 기원한다.

He prays for good things to happen to the village and house by driving away bad luck and welcoming various good gods.

Reza para que le ocurran cosas buenas al pueblo y a la casa, ahuyentando la mala suerte y dando la bienvenida a varios dioses buenos.

자리곰방놀이는 축귀逐鬼를 위한 무당굿놀이이다.

Jargombang Play is a Shaman Gut Play for exorcism.

Jargombang Play es un Shaman Gut Play para el exorcismo.

매를 들어서 위협하기도 하고, 쇠를 줘서 어르고 달래기도 한다.

He threatens evil ghosts with a rod, and calms them down by giving them Soe(money).

Amenaza a los fantasmas malignos con una vara, y los calma dándoles Soe(dinero).

즉 자리곰방놀이는 위협과 위무로 축귀하는 무당굿놀이이다.

In other words, Jarigombang Play is a Shaman Gut Play that exorcises evil ghosts through threats and consolation.

En otras palabras, el Jarigombang Play es un Shaman Gut Play que exorciza los fantasmas malignos mediante amenazas y consuelo.

평안도 제석굿 방아놀이에서는 제석대가 주요 도구로 활용된다.

In the Jeseok-Gut Banga Play in Pyeongan-do, Jeseokdae is used as the main tool.

En el Jeseok-Gut Banga Play de Pyeongan-do, el Jeseokdae se utiliza como herramienta principal.

제석대는 약 40㎝정도 되는 막대기 위에 백지를 잘고 길게 오린 것을 달고 위에 고깔을 만들어 씌운 것이다.

Jeseokdae is made by attaching a long piece of white paper on a stick about 40cm long and making a cone on top.

El jeseokdae se hace pegando un trozo largo de papel blanco en un palo de unos 40 cm y haciendo un cono en la parte superior.

고깔은 제석을 상징하는 것이고, 길게 오린 종이는 나락을 의미한다.

The cone symbolizes Jeseok, and the long cut paper signifies rice.

El cono simboliza Jeseok, y el largo papel cortado significa arroz.

평안도 제석굿 방아놀이는 무녀와 집주인이 쌀을 담은 양푼을 사이에 두고 앉고, 주인이 제석대를 잡는 것으로 시작된다.

Banga Play of Jeseok-Gut in Pyeongan-do begins with the shaman and the houseowner sitting with a rice bowl between them, and the owner holding Jeseokdae.

Banga Play of Jeseok-Gut en Pyeongan-do comienza con el chamán y el dueño de la casa sentados con un cuenco de arroz entre ellos, y el dueño sosteniendo el Jeseokdae.

무녀가 제석님 맞이 가자는 노래를 부르다가 장단이 잦아지면 대가 내린다.

The shaman sings a song greeting Jeseok, and when the rhythm becomes frequent, Jeseokdae comes down.

El chamán canta una canción saludando a Jeseok, y cuando el ritmo se hace frecuente, Jeseokdae baja.

무녀와 집주인은 제석대를 잡고 방아를 찧으면서 방아타령을 부른다. 방아타령을 부르면서 무녀는 키질과 쌀을 되질하는 흉내를 낸다.

The shaman and the houseowner sing Banga-Taryeong while pounding the mill while holding Jeseokdae. While singing Banga-Taryeong, the shaman imitates winnowing and counting the amount of rice.

El chamán y el dueño de la casa cantan Banga-Taryeong mientras golpean el molino mientras sostienen Jeseokdae. Mientras canta Banga-Taryeong, el chamán imita el aventado y cuenta la cantidad de arroz.

다음에는 황해도 도산말명방아찜굿과 유사하게 장님놀이가 이어지고, 방아 찧은 것을 주인에게 주는 것으로 마친다.

Next, similar to Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut in Hwanghae-do, the Blind Play is followed, and it ends with giving the millet to the owner.

A continuación, de forma similar a Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut en Hwanghae-do, se sigue el Juego de los Ciegos, y se termina dando el mijo al dueño.

방아놀이에는 평안도 제석굿 방아놀이와 황해도 도산말명방아찜굿이 있다.

Banga Play includes Banga Play of Jeseok-Gut in Pyeongan-do and Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut in Hwanghae-do.

Juego Banga incluye Juego Banga de Jeseok-Gut en Pyeongan-do y Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut en Hwanghae-do.

평안도 제석굿 방아놀이와 황해도 도산말명방아찜굿은 농사과정에서 마지막 단계인 수확 대목만을 집중적으로 다루는 무당굿놀이이다.

Banga Play of Jeseok-Gut in Pyeongan-do and Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut in Hwanghae-do are Shaman Gut Play that focus only on the harvest, the final stage of the farming process.

El Juego Banga de Jeseok-Gut en Pyeongan-do y Dosanmalmyeongbangahjjim-Gut en Hwanghae-do son Juegos de los Gut Chamán que se centran sólo en la cosecha, la etapa final del proceso agrícola.

힘들었던 농사일을 마치고 추수한 곡식을 가득 쌓아놓는 가운데 들리는 방아소리는 풍요를 의미하는 것이다.

The sound of the mill that is heard in the midst of piling up the harvested grain after hard farming means abundance.

El sonido del molino que se oye en medio del amontonamiento del grano cosechado tras una dura labor agrícola significa abundancia.

이런 점에서 평안도 제석굿 방아놀이와 황해도 도산말명방아찜굿은 풍요로운 수확을 바라는 무당굿놀이라고 할 수 있다.

In this respect, Banga Play of Jeseok-Gut in Pyeongan-do and Dosanmalmyeongbangajjim-Gut in Hwanghae-do can be said to be a Shaman Gut Play for a bountiful harvest.

En este sentido, puede decirse que Juego Banga de Jeseok-Gut en Pyeongan-do y Dosanmalmyeong-bangajjim-Gut en Hwanghae-do son un Juego de los Gut de las chamán para una cosecha abundante.

지금까지 평안도의 무당굿놀이에 대해에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about Shaman Gut Play in Pyeongan-do.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre el Juego de Guts Chamán en Pyeongan-do.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

■ 질문

자리곰방은 무슨 말인가요?

What does Jarigombang mean?

¿Qué significa Jarigombang?

자리곰방놀이의 목적은 무엇인가요?

What is the purpose of Jarigombang Play?

¿Cuál es el objetivo del Juego Jarigombang?

평안도 제석굿 방아놀이와 유사한 무당굿놀이는 어떠한 것들이 있나요?

What kinds of Shaman Gut Play are similar to Jeseok-Gut Banga Play in Pyeongan-do?

¿Qué tipos de Juego de Guts Chamán son similares al Juego de Banga Jeseok-Gut en Pyeongan-do?

허용호의 「무당굿놀이의 유형과 변화의 흐름」,(2011),

윤동환의 「인형극 무당굿놀이」(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등에는

황해도 무당굿놀이에 대한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

Heo Yong-ho's "the Types the Flow of Change of Shaman Gut Play" (2011),

Yun Dong-hwan's "Puppet Play, Shaman Gut Play" (2020),

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contain information and pictures about Shaman Gut Play in Hwanghae-do.

"Los tipos el flujo de cambio del juego de guts del chamán" (2011), de Heo Yong-ho,

Yun Dong-hwan's "Juego de Marionetas, Juego del Gut del Chamán" (2020),

Enciclopedia de la Cultura Popular Coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contienen información e imágenes sobre el Juego Gut Chamán en Hwanghae-do.

강의가 끝난 후 위의 자료를 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 3. 서울 경기지역 무당굿놀이

SCRIPT 3. Shaman Gut Play in Seoul and Gyeonggi-do

SCRIPT 3. El juego de guts del chamán en Seúl y Gyeonggi-do.

안녕하세요?

'무당굿놀이' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Shaman Gut Play'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Juego de guts chamán'.

이번 강의에서는 서울 경기지역의 무당굿놀이에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at Shaman Gut Play in the area of Gyeonggi-do and Seoul.

En esta conferencia, analizaremos el Juego de guts chamán en la zona de Gyeonggi-do y Seúl.

서울 경기지역에서는 군웅거리, 양주소놀이굿, 사재삼성거리, 뒷전 등이 있다.

In the area of Gyeonggi-do and Seoul, there are Gunung-Geori, Yangju Cow Play Gut, Sajaesam-seong-Geori, and Dwitjeon.

En la zona de Gyeonggi-do y Seúl, están Gunung-Geori, Yangju Gut del Juego de la Vaca, Sajaesam-seong-Geori y Dwitjeon.

먼저 경기도 남·북부 도당굿의 군웅거리는 액을 물려내기 위한 굿거리이다. 군웅거리에서의 군웅사슬세우기, 활쏘기,

사냥거리 등의 무당굿놀이가 있다.

First of all, Gunung-Geori of Dodang-Gut in the southern and northern parts of Gyeonggi-do is a Gut-Geori to ward off evil. In Gunung-Georu, there are Shaman Gut Play such as the Setting Up Gunung Chain, the Archery, and Hunting.

En primer lugar, el Gunung-Geori de Dodang-Gut, en el sur y el norte de Gyeonggi-do, es un Gut-Geori para alejar el mal. En Gunung-Georu, hay juegos de gut de chamán, como el montaje de la cadena de Gunung, el tiro con arco y la caza.

봉화산도당굿, 공덕골도당굿에는 소머리와 삶은 닭을 연결한 소머리 사슬, 즉 군웅 사슬을 세운다.

In Bonghwasan Dodang-Gut and Gongdeokgol Dodang-gut, a cow head chain connecting a cow head and a boiled chicken, in other words, a Gunung chain is set up.

En Bonghwasan Dodang-Gut y Gongdeokgol Dodang-gut, se establece una cadena de cabeza de vaca que conecta una cabeza de vaca y un pollo hervido, es decir, una cadena Gunung.

커다란 식칼 위에 소머리를 꽂고 그 위에 삶은 닭을 꽂은 사슬을 세우는데, 사슬이 잘 세워지면 마을굿을 신이 잘 받았다고 여기게 된다.

A cow's head is put on a large kitchen knife and a chain with a boiled chicken is set up on it, and if the chain is well set up, it is considered that the village Gut was well received by the god.

Se pone una cabeza de vaca en un gran cuchillo de cocina y se coloca en él una cadena con un pollo hervido, y si la cadena está bien puesta, se considera que el Gut del pueblo fue bien recibido por el dios.

소머리는 군웅에게 바치는 것이고, 소머리 위에 세운 닭은 마을 사람들의 재액災厄을 대신 가져갈 대수대명代數代命의 존재이다.

The cow's head is dedicated to Gunung, and the chicken set on the cow's head is the existence of taking away the misfortunes of the villagers instead.

La cabeza de vaca está dedicada a Gunung, y el pollo puesto en la cabeza de vaca es la existencia de quitar las desgracias de los aldeanos en su lugar.

따라서 사슬을 통해 액막음을 잘했다는 것을 가시적으로 보여주는 것이 '군웅사슬세우기'라고 할 수 있다.

Therefore, it can be said that 'Setting Up Gunung Chain' is to visually show that it blocked bad luck well through the chain.

Por lo tanto, se puede decir que 'Configuración de la cadena Gunung' es mostrar visualmente que bloqueó la mala suerte bien a través de la cadena.

봉화산도당굿에서 군웅으로 강신한 무당은 한 마을이 내려다보이는 곳에서 활을 쏜 후 공수를 주고, 다시 다른 마을이 보이는 곳에서 활을 쏜 후 공수를 주는 형식으로 활쏘기를 반복한다.

The shaman, who is possessed of Gunung at Bonghwasan Dodang-Gut, shoots an arrow from a place overlooking one village, gives the word of god, and then shoots an arrow from a place overlooking another village, then gives the word of god, and repeats archery.

El chamán, que está poseído por Gunung en Bonghwasan Dodang-Gut, dispara una flecha desde un lugar que domina una aldea, da la palabra de dios, y luego dispara una flecha desde un lugar que domina otra aldea, luego da la palabra de dios, y repite el tiro con arco.

삼각산도당굿의 군웅거리에서 군웅은 상산 막둥이 혹은 문복쟁이와 함께 제물로 쓸 닭을 사냥하는 모의사냥거리를 연행한다.

In Gunung-Geori of Samgaksandodang-Gut, Gunung performs a Simulated Hunting Geori to hunt chickens to be used as offerings with Sangsan Youngest Child or Munbokjaengi.

En Gunung-Geori de Samgaksandodang-Gut, Gunung realiza un Geori de Caza Simulado para cazar pollos que se utilizarán como ofrendas con Sangsan Youngest Child o Munbokjaengi.

삼각산 도당굿의 경우에는 미리 숨겨둔 제물인 닭을 무당이 찾도록 하여 무당의 영력을 시험하는 절차로 기능하기도 한다.(도판 25-26)

In the case of Samgaksan Dodang-Gut, it also functions as a procedure to test the shaman's spiritual power by having the shaman find a chicken, which is a previously hidden offering. (Pictures 25-26)

En el caso del Samgaksan Dodang-Gut, también funciona como un procedimiento para probar el poder espiritual del chamán haciendo que éste encuentre un pollo, que es una ofrenda previamente escondida. (Imágenes 25-26)

도판 25 삼각산도당굿에서 무당의 사냥도구인 활과 화살, 2018년 4월 18일

도판 26 삼각산도당굿의 사냥놀이, 2018년 4월 18일

Picture 25. Bows and Arrows, shaman's hunting tools at Samgaksandodang-Gut, April 18, 2018

Picture 26. Hunting Play at Samgaksandodang-Gut, April 18, 2018

Imagen 25 Arcos y flechas, herramientas de caza de los chamanes en Samgaksandodang-Gut, 18 de abril de 2018.

Imagen 26 Juego de caza en Samgaksandodang-Gut, 18 de abril de 2018.

삼각산도당굿의 경우는 군웅의 사냥을 도와주는 존재로 문복쟁이가 등장하지만, 다른 도당굿에서는 대부분 상산 막둥이로 등장하는 경우가 많다.

In the case of Samgaksandodang-Gut, Munbokjaeng appears as a person who helps Gunung hunt, but in other Dodang-Gut, most of them appear as Sangsan Youngest Child.

En el caso de Samgaksandodang-Gut, Munbokjaeng aparece como una persona que ayuda a Gunung a cazar, pero en otros Dodang-Gut, la mayoría de ellos aparecen como Sangsan Youngest Child.

상산막둥이란 군웅의 사냥을 도와줄 수 있을 만큼 산에 익숙한 존재로, 인간 세계와 산이라는 성역을 쉽게 넘나들 수 있는 인물로 설정되어 있다.

Sangsan Youngest Child is a person who is familiar with the mountains enough to help Gunung hunt, and is set up as a person who can easily cross the human world and the sanctuary of mountains.

Sangsan el hijo más joven es una persona que conoce las montañas lo suficiente como para ayudar a Gunung a cazar, y se configura como una persona que puede cruzar fácilmente el mundo humano y el santuario de las montañas.

사냥을 통해 얻은 닭은 마을 사람들의 대수대명을 위해 제물로 바쳐진다.

Chickens obtained through hunting are offered as a offering to take on the misfortunes of the villagers instead.

Los pollos obtenidos mediante la caza se ofrecen como ofrenda para asumir en su lugar las desgracias de los aldeanos.

군웅이 대수대명에 쓸 제물을 직접 사냥하고, 그 제물을 통해 액을 막아내는 것이다.

Gunung directly hunts for the offerings to take on the misfortunes, and blocks the evil through the offerings.

Gunung caza directamente las ofrendas para asumir las desgracias, y bloquea el mal a través de las ofrendas.

둘째로 양주소놀이굿은 경기도 양주 지역 경사굿의 제석거리에서 벌어지는 무당굿놀이이다.

Second, Yangju Cow Play Gut is a Shaman Gut Play that takes place in Jeseok-Geori of Gyeongsa-Gut in Yangju, Gyeonggi-do.

En segundo lugar, Yangju Gut del Juego de la Vaca es un Jueago Gut Chamán que tiene lugar en Jeseok-Geori de Gyeongsa-Gut en Yangju, Gyeonggi-do.

소굿, 쇠굿, 소놀음굿, 마부타령굿이라 부르기도 하고, 경사굿의 일부로 제석거리 이후 행해진다.

It is also called Cow Gut, Soe-Gut, Cow Play Gut, and Couchman Taryeong Gut, and is performed after Jeseok-Geori as a part of Gyeongsang-Gut.

También se llama Gut de la Vaca, Soe-Gut, Gut del Juego de la Vaca y Couchman Taryeong Gut, y se representa después del Jeseok-Geori como parte del Gyeongsang-Gut.

양주의 경사굿은 가을 추수 후에 신곡맞이로 했는데, 농사나 사업·장사 등이 잘되고 자손이 번창하기를 바라는 굿이다.

Gyeongsa-Gut in Yangju was performed after the autumn harvest to welcome new grains, and it is a Gut for good farming, business, and commerce, and for the prosperity of descendants.

El Gyeongsa-Gut en Yangju se realizaba tras la cosecha de otoño para dar la bienvenida a los nuevos cereales, y es un Gut para la buena agricultura, los negocios y el comercio, y para la prosperidad de los descendientes.

양주소놀이굿은 멍석 등으로 소의 형태를 만들어서, 제석거리의 무녀가 가장한 소를 몰고 온 마부와 재담과 소리를 주고받는 방식으로 연행된다.

Yangju Cow Play Gut is performed in a manner in which a shaman from Jeseok-Geori exchanges jokes and songs with a coachman who drives a disguised cow by making a cow shape out of straw mats.

Yangju Gut del Juego de la Vaca se representa de forma en la que un chamán de Jeseok-Geori intercambia bromas y canciones con un cochero que conduce una vaca disfrazada haciendo una forma de vaca con esteras de paja.

제석거리를 마치고 대청마루에서 진행하던 굿을 안마당으로 옮겨서 다시 제석상을 차린다.

After Jeseok-Geori, the Gut held at the floor in the house is moved to the courtyard and the Jeseok rite table is set again.

Después del Jeseok-Georí, el Gut que se celebra en el suelo de la casa se traslada al patio y se vuelve a poner la mesa del rito Jeseok.

마당에 상이 차려지면 악사들이 마당으로 내려와 차례로 앉고 원마부와 곁마부가 어미소와 송아지를 데리고 들어와서 소놀이굿을 한다.

When the table is set in the yard, the musicians come down to the yard and sit down in turn, and the coachman and side coachman bring the mother cow and calf in and perform Cow Play Gut.

Cuando la mesa está puesta en el patio, los músicos bajan al patio y se sientan por turnos, y el cochero y el cochero lateral traen a la vaca madre y al ternero e interpretan Gut del Juego de la Vaca.

어미소에는 네 명의 사람이 들어가고, 송아지에는 두 명이 들어간다.

There are four people in the mother cow and two people in the calf.

Hay cuatro personas en la vaca madre y dos personas en el ternero.

무당은 제석거리 복식인 장삼과 고깔을 쓰고 함께 마당에서 춤을 추면서 소놀이굿을 연행한다.

The shaman performs Cow Play Gut while dancing in the yard, wearing a monk's jacket and a cone hat, which are the costumes of Jeseok-Georí.

El chamán interpreta Gut del Juego de la Vaca mientras baila en el patio, vestido con una chaqueta de monje y un sombrero de cono, que son los trajes de Jeseok-Georí.

소놀이굿은 무당과 마부의 대화 형식으로 진행되는데, 재담과 타령이 중심이다.

Cow Play Gut is conducted in the form of a conversation between a shaman and a coachman, with jokes and Taryeong being the focus.

Gut del Juego de la Vaca se desarrolla en forma de conversación entre un chamán y un cochero, con bromas y Taryeong como protagonistas.

먼저 무당이 제석청배를 시작으로 제석굿을 시작한다. 제석청배는 만수받이라고 하는 '주고받는 형식'의 가창방식으로 신을 청한다.

First, the shaman starts Jeseok-Gut, starting with Jeseok Cheongbae(inviting Jeseok). Jeseok Cheongbae is a way of inviting god through the singing method of 'give and receive' called Mansubaji.

Primero, el chamán inicia Jeseok-Gut, comenzando con Jeseok Cheongbae(invitando a Jeseok). Jeseok Cheongbae es una forma de invitar a dios a través del método de canto de 'dar y recibir' llamado Mansubaji.

만신이 청배를 끝내고 마부를 부르면서 소놀이굿으로 연결된다.

When Mansin finishes Cheongbae and calls the coachman, it leads to Cow Play Gut.

Cuando Mansin termina Cheongbae y llama al cochero, conduce a Gut del Juego de la Vaca.

양주소놀이굿의 영상을 보도록 하겠습니다.

Let's watch the video of Yangju Cow Play Gut.

Veamos el vídeo de Yangju Gut del Juego de la Vaca.

https://www.youtube.com/watch?v=AMVncFjt6Qc

8:14~14:50

https://www.youtube.com/watch?v=AMVncFjt6Qc

8:14 - 14:50

https://www.youtube.com/watch?v=AMVncFjt6Qc

8:14 - 14:50

영상에서는 원마부타령, 곁마부타령, 마부노정기까지 보셨습니다.

In the video, we saw Wonmabu(coachman)-Taryeong, Gyeotmabu(side coachman)-Taryeong, and Mabu-Nojeonggi(coachman travelogue).

En el vídeo, vimos Wonmabu(cochero)-Taryeong, Gyeotmabu(cochero lateral)-Taryeong, y Mabu-Nojeonggi(cochero de viaje).

만신이 마부를 부르면, 마부가 등장하여 만신과 재담을 주고받는다.

When Mansin calls the coachman, the coachman appears and exchanges jokes with Mansin.

Cuando Mansin llama al cochero, éste aparece e intercambia bromas con Mansin.

무당이 짤막한 말을 던지면 마부가 교대로 창을 하는 방식이다.

It is a way in which the shaman speaks short words and the coachman takes turns singing.

Es una forma en la que el chamán pronuncia palabras cortas y el cochero se turna para cantar.

그 과정에서 원마부타령, 곁마부타령, 마부노정기의 세 가지 타령을 부른다.

In the process, they sing three types of Taryeong: Wonmabu(coachman)-Taryeong, Gyeotmabu(side coachman)-Taryeong, and Mabu-Nojeonggi(coachman travelogue).

En el proceso, cantan tres tipos de Taryeong: Wonmabu(cochero)-Taryeong, Gyeotmabu(cochero lateral)-Taryeong, y Mabu-Nojeonggi(diario de viaje del cochero).

마부와 함께 등장한 소와 송아지는 까불면서 마당으로 뛰어 들어온다.

The cow and calf that appeared with the coachman run into the yard while fussing.

La vaca y el ternero que aparecieron con el cochero corren al patio mientras se alborotan.

이때 절타령과 보물타령으로 소를 소개한다.

At this time, the cow is introduced with Jeol-Taryeong and Bomul(treasure)-Taryeong.

En esta época, la vaca se presenta con Jeol-Taryeong y Bomul(tesoro)-Taryeong.

이후 소의 생김새를 타령으로 부르는데, 소빛내력-머리치레-뿔치레-귀치레-눈치레-코치레-입치레-혀치레-이치레-꼬리치레-다리치레-굽치레로 이어진다.(도판 27)

After that, they sing the appearance of the cow in Taryeong, which is followed by Sobitnaeryeok - Meorichire(head) – Bbulchire(horns) – Guichire(ears) – Nunchire(eyes) – Kochire(nose) – Ipchire(mouth) – Ggorichire(tail) – Darichire(legs) – Gupchire(hoofs). (Picture 27)

Después, cantan la aparición de la vaca en Taryeong, a la que sigue Sobitnaeryeok - Meorichire(-cabeza) - Bbulchire(cuernos) - Guichire(orejas) - Nunchire(ojos) - Kochire(nariz) - Ipchire(boca) - Ggorichire(cola) - Darichire(patas) - Gupchire(pezuñas). (Foto 27)

도판 27 마부타령을 하는 마부, 2018년 5월 6일, 양주별산대놀이마당

Picture 27. A coachman Performing Mabu-Taryeong(coachman Taryeong), May 6, 2018, Yangju

Byeolsandae Norimadang

Imagen 27 Un cochero interpretando Mabu-Taryeong(cochero Taryeong), 6 de mayo de 2018, Yangju Byeolsandae Norimadang.

소의 생김새 치레가 끝나면 소의 치장치레로 이어진다.

After Chire(adornment) of the appearance of the cow, it is followed by Chire of the cow's decoration.

Después del Chire(adorno) de la apariencia de la vaca, le sigue el Chire de la decoración de la vaca.

이때는 질마치장, 굴레치장, 마부치장의 세 가지 치장을 보여주는데, 소의 장식품이 묘사된다.

At this time, it shows three kinds of decorations, such as Jilmachijang(pack saddle decoration), Gulechijang(bridle decoration), and Mabuchijang(coachman decoration), and the ornaments of the cow are described.

En este momento, muestra tres tipos de adornos, como Jilmachijang(decoración de la silla de montar), Gulechijang(decoración de la brida) y Mabuchijang(decoración del cochero), y se describen los adornos de la vaca.

소의 치장치레가 끝나면 소의 기능적인 모습을 강조한다.

When the Chire(adornment) of the cow is finished, the functional appearance of the cow is emphasized.

Cuando se termina el Chire(adorno) de la vaca, se acentúa su aspecto funcional.

마부가 소를 부리는 일과 함께 소에게 글 가르치기를 시도하여, 소가 사람의 말을 알아듣기 때문에 소를 잘 부릴 수 있다는 것을 보여준다.

The coachman attempts to teach the cow to read along with herding the cow, showing that he can handle the cow well because it understands human speech.

El cochero intenta enseñar a leer a la vaca a la vez que la pastorea, demostrando que puede manejar bien a la vaca porque entiende el habla humana.

이어 고사·축원·덕담이 진행되고, 소놀이굿의 초점이 마부와 소에게서 무당으로 다시 옮겨온다.

After that, old stories, congratulatory wishes, and good words proceed, and the focus of Cow Play

Gut shifts from the coachman and the cow to the shaman again.

A continuación, se suceden las viejas historias, los deseos de felicitación y las buenas palabras, y el centro de atención de Gut del Juego de la Vaca pasa del cochero y la vaca al chamán de nuevo.

소흥정 대목에서는 무당이 집 주인을 내세워 소의 값을 흥정하고 소를 사고파는 행위를 연출한다. (도판 28)

In the part of Soheungjeong(bargaining cow), the shaman uses the houseowner to negotiate the price of the cow and reproduces the act of buying and selling the cow. (Picture 28)

En la parte de Soheungjeong(vaca negociadora), el chamán utiliza al dueño de la casa para negociar el precio de la vaca y reproduce el acto de comprar y vender la vaca. (Imagen 28)

도판 28 소 값을 흥정하는 무당, 2018년 5월 6일, 양주별산대놀이마당

Picture 28. A Shaman Bargaining for the Price of a Cow, May 6, 2018, Yangju Byeolsandae Norimadang

Imagen 28 Un chamán regateando por el precio de una vaca, 6 de mayo de 2018, Yangju Byeolsandae Norimadang.

소가 팔리면 집안이 잘되도록 축원하고 굿을 마친다.

When the cow is sold, Gut is finished after praying for the prosperity of the family.

Cuando se vende la vaca, Gut se acaba después de rezar por la prosperidad de la familia.

양주소놀이굿에 등장하는 소와 송아지는 전신을 가리는 가면을 쓴다.

Cows and calf appearing in Yangju Cow Play Gut wear masks that cover their entire bodies.

Las vacas y el ternero que aparecen en Yangju Gut del Juego de la Vaca llevan máscaras que les cubren todo el cuerpo.

양주소놀이굿은 무당뿐만 아니라 마을의 신명 많은 주민들과 함께 연행하는 점이 특징이다.

Yangju Cow Play Gut is characterized by the fact that it is performed not only by the shaman but also by the villagers who are full of excitement.

Yangju Gut del Juego de la Vaca se caracteriza porque no sólo lo interpreta el chamán, sino también

los aldeanos, llenos de excitación.

소놀이굿이 제석굿의 일환으로 행해진다고 하는 사실은 명백히 제의적 성격이 뚜렷하고, 대체로 풍농을 기원하는 주술적 목적 아래 연행되었음을 나타낸다.

The fact that Sonori-Gut is performed as part of Jeseok-Gut clearly shows that it has a distinct ritual character and was performed for the purpose of shamanism to pray for a good harvest.

El hecho de que Sonori-Gut se realice como parte de Jeseok-Gut muestra claramente que tiene un carácter ritual distinto y que se realizaba con fines chamánicos para rogar por una buena cosecha.

현재 경기도의 '양주소놀이굿'이 국가무형문화재 제70호로 지정되어 있다.

Currently, 'Yangju Cow Play Gut' in Gyeonggi-do is designated as National Intangible Cultural Property No. 70.

Actualmente, "Yangju Gut del Juego de la Vaca", en Gyeonggi-do, está designado como Bien Cultural Inmaterial Nacional nº 70.

소놀이굿은 양주 이외에도 경기도와 황해도 평산·연백·옹진 일대에서 연행된다.

In addition to Yangju, Cow Play Gut is performed in Gyeonggi-do, and Pyeongsan, Yeonbaek, Ongjin in Hwanghae-do.

Además de en Yangju, el Gut del Juego de la Vaca se representa en Gyeonggi-do, y en Pyeongsan, Yeonbaek y Ongjin, en Hwanghae-do.

경기도와 황해도 지역의 소놀이굿은 경사굿의 제석거리와 연계되어 연행한다는 점에서 유사하다.

Sonori-Gut in Gyeonggi-do and Hwanghae-do is similar in that they are performed in connection with Jeseokgeori of Gyeongsa-Gut.

Sonori-Gut en Gyeonggi-do y Hwanghae-do es similar en que se realizan en conexión con Jeseokgeori de Gyeongsa-Gut.

서울 진오귀굿이나 새남굿에서 저승사자가 등장하는 무당굿놀이가 사재삼성거리이다.

Sajaesamseong-Geori is a Shaman Gut Play in which the grim reaper appears in Jinogwi-Gut or Saenam-Gut in Seoul.

Sajaesamseong-Geori es una obra de Shaman Gut en la que aparece la parca en Jinogwi-Gut o Saenam-Gut, en Seúl.

사재삼성거리는 '뜬대왕'이라고도 한다.

Sajaesamseong-Geori is also called 'Ddeundaewang(ten kings of the underworld)'.

Sajaesamseong-Geori también recibe el nombre de 'Ddeundaewang(diez reyes del inframundo)'.

사재삼성은 광의로는 시왕가망에서부터 수비에 이르는 굿거리 전체를 일컫기도 하고, 협의로는 사재삼성 재담으로 연행되는 굿놀이 부분만을 가리키기도 한다.

In a broad sense, Sajaesamseong refers to the entire Gut-Georiㅣ from Siwanggamang to Subi, and in a narrower sense, it refers only to the part of Gut Play performed with Sajaesamseong jokes.

En un sentido amplio, Sajaesamseong se refiere a todo el Gut-Georiㅣ desde Siwanggamang hasta Subi, y en un sentido más restringido, se refiere sólo a la parte del Gut Play realizada con chistes de Sajaesamseong.

사재삼성거리는 시왕가망-중디-말명-사재삼성-서낭-영산-상문-수비 등 순차적으로 진행되는 굿거리 중 사재삼성에 해당한다.

Sajaesamseong-Georiㅣ is Sajaesam among the Gut-Georiㅣ performed sequentially, such as Siwanggamang – Jungdi – Malmyeong – Sajaesamseong – Seonang – Yeongsan – Sangmun – Subi.

Sajaesamseong-Georiㅣ es Sajaesam entre los Gut-Georiㅣ realizados secuencialmente, como Siwanggamang - Jungdi - Malmyeong - Sajaesamseong - Seonang - Yeongsan - Sangmun - Subi.

사재삼성거리에서 무당은 왼손에 방울을 들고, 오른손에 북어·사재돈·사재머리배·사재배를 들고 만수받이를 한다.

At Sajaesamseong-Georiㅣ, the shaman holds bells in her left hand and holds a dried pollack, Sajaedon(money), Sajaemeoribe, and Sajaebe(hemp cloth) in her right hand and performs Mansubaji.

En Sajaesamseong-Georiㅣ, la chamán lleva campanas en la mano izquierda y sostiene un abadejo seco, Sajaedon(dinero), Sajaemeoribe y Sajaebe(tela de cáñamo) en la mano derecha y realiza Mansubaji.

무당은 사재머리베를 갈라서 머리에 묶고, 사재돈과 가지꽃을 머리에 꽂는다.

The shaman splits Sajaemeoribae(hemp cloth) and ties it around her head, and puts Sajaedon(mon-

ey) and eggplant flowers in her hair.

El chamán parte Sajaemeoribae(tela de cáñamo) y se la ata alrededor de la cabeza, y le pone Sajaedon(dinero) y flores de berenjena en el pelo.

또한 입에는 떡이나 산자를 물고 사재(사자)의 형상을 꾸민다.

In addition, she decorates the shape of a Sajae(the dead) with rice cakes or Sanja(fried rice cake) in her mouth.

Además, decora la forma de un Sajae(el muerto) con pasteles de arroz o Sanja(pastel de arroz frito) en la boca.

그런 다음 망자를 저승으로 끌고 가려는 행동으로 사재베로 오라줄을 던져 넋전을 위협하고, 사재베 위로 인정을 받는다.

Then, in an attempt to drag the dead to the underworld, she throws a rope through Sajaebe(hemp cloth), threatening a soul money, and receive Injeong over Sajaebe.

Luego, en un intento de arrastrar a los muertos al inframundo, lanza una cuerda a través de Sajaebe(tela de cáñamo), amenazando con un dinero del alma, y recibir Injeong sobre Sajaebe.

무당은 등에 북어나 건대구를 업고 사재가 수행하는 임무를 행동으로 보여준다.

The shaman shows the mission performed by Sajae with the dried pollack or dried cod on her back.

El chamán muestra la misión realizada por Sajae con el abadejo seco o bacalao seco a la espalda.

말없이 행위 또는 행동을 통해 사재의 형상과 임무를 시각적으로 보여준 뒤에 본격적인 재담을 한다.(도판 32-33)

After visually showing Sajae's shape and mission through acts or actions without words, she starts a full-fledged joke. (Pictures 32-33)

Después de mostrar visualmente la forma y la misión de Sajae a través de actos o acciones sin palabras, comienza una broma en toda regla. (Imágenes 32-33)

도판 32 사자밥을 먹고 사자로 꾸미는 윤복녀 무녀, 2010년 11월 16일, 서울새남굿, 서울풍류극장, 김형근 촬영

도판 33 사자 역할의 이상순 무녀, 2006년 10월 15일, 서울새남굿, 서울풍류극장, 김형근 촬영

Picture 32. Shaman Yun Bok-nyeo, Eating the Dead's Rice and Dressing Up as a the Dead, November

16, 2010, Seoul Saenam-Gut, Seoul Pungnyu Theater, Photographed by Kim Hyeong-geun

Picture 33. Shaman Lee Sang-sun in the Role of the Dead, October 15, 2006, Seoul Saenam-Gut, Seoul Pungnyu Theater, Photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 32 Chamán Yun Bok-nyeo, comiendo el arroz de los muertos y disfrazándose de muerto, 16 de noviembre de 2010, Seúl Saenam-Gut, Teatro Pungnyu de Seúl, Fotografiado por Kim Hyeong-geun.

Imagen 33 El chamán Lee Sang-sun en el papel de un muerto, 15 de octubre de 2006, Seoul Saenam-Gut, Seoul Pungnyu Theater, Fotografiada por Kim Hyeong-geun

사재는 복을 주는 천량할아버지가 아니라 자신이 사재임을 밝히고, 망자를 데리러 굿하는 곳에 왔다고 설명한다.

Sajae reveals that he is Sajae, not Cheonryang Grandpa who gives blessings, and explains that he has come to the place of Gut to pick up the dead.

Sajae revela que él es Sajae, no el Abuelo Cheonryang que da bendiciones, y explica que ha venido al lugar de Gut para recoger a los muertos.

그리고는 자손들이 상중에 있었던 태도를 나무라며 상주를 험담하고, 사재를 푸대접한 댓가로 망자를 지옥에 보내겠다고 엄포를 놓기도 한다.

Then, Sajae criticizes the attitude of the descendants during the mourning, speaks badly of the chief mourner, and threatens to send the dead to hell as a reward for treating him poorly.

A continuación, Sajae critica la actitud de los descendientes durante el duelo, habla mal del jefe de los dolientes y amenaza con enviar al muerto al infierno como recompensa por tratarle mal.

상주들과 다른 무당들은 인정을 쓰며 사재를 달래고 흥정을 한다.

The chief mourners and other shamans use Injeong, appease Sajae, and bargain.

Los jefes de duelo y otros chamanes usan Injeong, apaciguan a Sajae y negocian.

사재는 시왕상과 사재상을 비교하며 심술을 부리기도 하나, 상주들은 사재를 달래고 대접한다.(도판 34-35)

Sajae sometimes compares the Siwang(Ten Kings) table and the Sajae table and acts grumpy, but the chief mourner appeases and treats Sajae (Pictures 34-35).

Sajae a veces compara la mesa de Siwang(Diez Reyes) y la mesa de Sajae y actúa malhumorado, pero el jefe de los dolientes apacigua y trata a Sajae (Imágenes 34-35).

도판 34 사자를 막는 무녀들, 2006년 10월 15일, 서울새남굿, 서울풍류극장, 김형근 촬영

도판 35 사자와의 흥정, 2006년 10월 15일, 서울새남굿, 서울풍류극장, 김형근 촬영

Picture 34. Shamans who Block the Dead, October 15, 2006, Seoul Saenam-Gut, Seoul Pungnyu Theater, Photographed by Kim Hyeong-geun

Picture 35. Bargaining with the Dead, October 15, 2006, Seoul Saenam-Gut, Seoul Pungnyu Theater, Photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 34 Chamanes que bloquean a los muertos, 15 de octubre de 2006, Seúl Saenam-Gut, Teatro Pungnyu de Seúl, Fotografiado por Kim Hyeong-geun.

Imaghen 35 Negociando con los muertos, 15 de octubre de 2006, Seúl Saenam-Gut, Teatro Pungnyu de Seúl, Fotografiado por Kim Hyeong-geun

사재는 길을 떠나는 망자의 심정을 '망자타령'으로 표현하고, 죽은 망자를 향해 세 차례 문상한다.

Sajae expresses the feelings of the dead departing on the road as 'Mangja(the dead)-Taryeong' and condolences to the dead three times.

Sajae expresa los sentimientos de los muertos que parten por el camino como 'Mangja(los muertos)-Taryeong' y da el pésame a los muertos tres veces.

사재는 죽은 망자를 극락으로 천도하겠다고 약속하고 삼성에서 일반적인 공수 형식으로 간단하게 맺는다.(도판 36)

Sajae promises to transfer the dead to paradise, and is simply concluded in a common 'word of gods' format in Samsung. (Picture 36)

El Sajae promete trasladar a los muertos al paraíso, y se concluye simplemente en un formato de "palabra de dioses" habitual en Samsung. (Imagen 36)

도판 36 망자타령, 2006년 10월 15일, 서울새남굿, 서울풍류극장, 김형근 촬영

Picture 36. Mangja(the dead)-Taryeong, October 15, 2006, Seoul Saenam-Gut, Seoul Pungnyu Theater, Photographed by Kim Hyeong-geun

Imagen 36 Mangja(los muertos)-Taryeong, 15 de octubre de 2006, Seúl Saenam-Gut, Teatro Pungnyu de Seúl, Fotografiado por Kim Hyeong-geun.

사재삼성거리에서는 무당이 사재로 전환하여 공수의 형태가 아닌 신과 인간 사이의 직접적인 대화의 방식을 취한다.

In Sajaesamseong-Geori, the shaman converts to Sajae and takes a direct method of conversation between gods and humans, not in the form of the word of gods.

En Sajaesamseong-Geori, el chamán se convierte al Sajae y adopta un método directo de conversación entre dioses y humanos, no en forma de palabra de dioses.

굿의 진행이 신의 말을 전하는 일방적인 공수가 아니라 희극적이고 해학적인 대화로 이루어진다.

The progress of Gut is not unilaterally conveying god's words, but rather a comical and humorous conversation.

El progreso de Gut no es transmitir unilateralmente las palabras de dios, sino más bien una conversación cómica y humorística.

죽음을 둘러싼 죽은 자와 산자의 관계, 산자와 산자의 관계 등 불안전한 관계망을 우호적으로 변환시킨다.

It transforms the unstable network of relationships, such as the relationship surrounding death between the dead and the living, and between the living and the living, into a friendly one.

Transforma la inestable red de relaciones, como la que rodea a la muerte entre muertos y vivos, y entre vivos y vivos, en una red amistosa.

즉 사재의 과장된 외모와 말투를 통해 막연한 두려움의 존재였던 죽음을 자연스럽게 인식하게 된다.

In other words, through Sajae's exaggerated appearance and tone, the death, which was the existence of vague fear, is naturally recognized.

En otras palabras, a través de la apariencia y el tono exagerados de Sajae, se reconoce de forma natural la muerte, que era la existencia de un miedo vago.

사재삼성거리를 연행하는 재담 부분은 고정불변된 것이 아니며, 내용 역시 많고 적음이 상황에 따라 가변적이다.

The joke part of Sajaesamseong-Geori is not fixed, and the content is also variable depending on the situation.

La parte de broma del Sajaesamseong-Geori no es fija, y su contenido también es variable según la situación.

사재삼성거리는 저승사자가 진오귀굿에 망자를 데리러 온 것을 희극화한 무당굿놀이로, 산자와 죽은 자 모두에게 죽음과 저승에 대하여 재인식하도록 하는 데 그 의의가 있다.

Sajaesamseong-Geori is a Shaman Gut Play that comically depicts the grim reaper from the underworld coming to pick up the dead at Jinogwi-Gut, and it is meaningful to make both the living and the dead aware of death and the underworld again.

El Sajaesamseong-Geori es un juego de guts chamánico que representa cómicamente a la parca del inframundo que viene a recoger a los muertos en Jinogwi-Gut, y tiene el significado de hacer que tanto los vivos como los muertos vuelvan a ser conscientes de la muerte y del inframundo.

이외에도 경기도당굿의 뒷전, 서울굿의 뒷전 등이 있습니다.

In addition, there are Dwijeon of Gyeonggi Dodang-Gut and Dwijeon of Seoul Gut.

Además, hay Dwijeon de Gyeonggi Dodang-Gut y Dwijeon de Seúl Gut.

뒷전은 잡귀잡신을 풀어먹이는 굿으로 '7. 잡귀잡신, 무속의 조화' 부분에서 다루었기 때문에 그 강좌를 참고하시면 됩니다.

Dwijeon is a Gut to relieve mischievous ghosts and gods, and it was dealt with in in the session 7, 'the Miscellaneous Ghost and Gods, the Harmony of Shamanism', so you can refer to the session.

Dwijeon es una Gut para aliviar a los fantasmas y dioses traviesos, y se trató en la sesión 7, 'la Miscelánea de Fantasmas y Dioses, la Armonía del Chamanismo', así que puedes consultar la sesión.

지금까지 서울 경기지역의 무당굿놀이에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at Shaman Gut Play in Seoul and Gyeonggi-do.

Hasta ahora, hemos analizado el juego de guts chamánicas en Seúl y Gyeonggi-do.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

군웅거리에는 어떤 무당굿놀이가 있나요?

What kind of Shaman Gut Play is there in Gunung-Geori?

¿Qué tipo de Juego de Guts de Chamán hay en Gunung-Geori?

양주소놀이굿의 특징은 무엇인가요?

What are the characteristics of Yangju Cow Play Gut?

¿Cuáles son las características de Yangju Gut del Juego de la Vaca?

저승사자가 등장하는 무당굿놀이는 무엇인가요?

What is the Shaman Gut Play in which the grim reaper appears?

¿Cuál es el juego de guts del chamán en el que aparece la parca?

권선경, 「서울 지역 마을굿에 나타난 군웅굿의 유형과 의미」(2013),

김은희, 「사재삼성거리의 굿놀이적 성격 연구」(2007),

윤동환의 「인형극 무당굿놀이」(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등에는

서울 경기지역 무당굿놀이에 대한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

Kwon Seon-gyung, "The Type and Meaning of Gunung-Gut in Village Gut in Seoul"(2013),

Kim Eun-hui, "A study on the characteristics of Sajaesamseong-Geori as a Gut Play"(2007),

Yun Dong-hwan's "Puppet Play, Shaman Gut Play" (2020),

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contain information and pictures about Shaman Gut Play in Seoul and Gyeonggi-do.

Kwon Seon-gyung, "El tipo y el significado del Gunung-Gut en el Village Gut de Seúl"(2013),

Kim Eun-hui, "Estudio sobre las características del Sajaesamseong-Geori como obra de guts"(2007),

Yun Dong-hwan, "Juego de Marionetas, Juego del Gut Chamánico" (2020),

Enciclopedia de la Cultura Popular Coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contienen información e imágenes sobre el Juego del Gut Chamánico en Seúl y Gyeonggi-do.

강의가 끝난 후 위의 자료를 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of

the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 4. 전라도와 남해안 무당굿놀이

SCRIPT 4. Shaman Gut Play in Jeolla-do and the South Coast

SCRIPT 4. El juego de guts del chamán en Jeolla-do y la costa sur.

안녕하세요?

'무당굿놀이' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Shaman Gut Play'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Juego de guts chamán'.

이번 강의에서는 전라도와 남해안 무당굿놀이에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will learn about the Shaman Gut Play of Jeolla-do and the South Coast.

En esta conferencia conoceremos el Juego de Guts Chamán de Jeolla-do y la Costa Sur.

우선 전라도에는 중천멕이, 삼설양굿 등이 있습니다.

First of all, in Jeolla-do,there are Jungcheonmeggi and Samseolyang-Gut.

En primer lugar, en Jeolla-do, están Jungcheonmeggi y Samseolyang-Gut.

중천멕이와 삼설양굿의 경우 잡귀잡신을 풀어먹이는 굿으로 '7. 잡귀잡신, 무속의 조화' 부분에서 다루었기 때문에 그 강좌를 참고하시면 됩니다.

In the case of Jungcheonmeggi and Samseolyang-Gut, they are Gut to release mischievous gods and ghost, and these were covered in the 7th Session titled 'Miscellaneous ghosts and gods, and the harmony of shamanism', so you can refer to the lectures.

En el caso de Jungcheonmeggi y Samseolyang-Gut, son Gut para liberar dioses y fantasmas traviesos, y estos fueron tratados en la 7ª Sesión titulada 'Fantasmas y dioses varios, y la armonía del chamanismo', así que puedes consultar las conferencias.

남해안에는 복지깨놀이, 탈광대놀이, 적덕굿 등의 무당굿놀이가 있습니다.

In the South Coast, there are Shaman Gut Plays such as Bokjiggae Play, Talgwangdae Play, and Jeokdeok-Gut.

En la costa sur hay juegos de guts de chamán, como el de Bokjiggae, el de Talgwangdae y el de Jeokdeok-Gut.

먼저 복지깨놀이에 대해 알아보겠습니다.

First, let's talk about Bokjiggae(rice bowl lid) Play.

En primer lugar, vamos a hablar de Bokjiggae(tapa de cuenco de arroz) Jugar.

산에 있는 당에 올라가서 일월맞이를 한 뒤 재담으로 진행하는 무당굿놀이이다.

It is a Shaman Gut Play performed by going up to the temple in the mountain, performing Ilwolmaji(greeting the sun and moon), and then proceeding with jokes.

Se trata de un juego de guts de chamán que se realiza subiendo al templo de la montaña, realizando Ilwolmaji(saludo al sol y a la luna) y procediendo a continuación con bromas.

복지깨놀이는 '제석놀이'라고도 한다.

Bokjiggae Play is also called 'Jeseok Play'.

Juego Bokjiggae también se llama 'Juego Jeseok.

승방(무녀)이 큰머리와 쾌자를 벗고, 흰고깔을 쓰고 가사처럼 홍치마의 끝을 한쪽 어깨로 걸어서 가사 모양을 꾸민다.

A monk(shaman) removes her large hair and military vest, wears a white cone hat, and hangs the end of her red skirt over one shoulder like a robe.

Una monje(chamán) se quita la gran melena y el chaleco militar, se pone un gorro cónico blanco y cuelga el final de su falda roja sobre un hombro a modo de túnica.

그리고 복지깨로 징을 삼고, 쇠젓가락으로 채를 삼아 일월맞이에 앞서 징을 치는 삼십삼천을 흉내 낸다.

And she uses Bokjiggae(rice bowl lid) as Jing and iron chopsticks as poles to imitate the thirty-three skies(Trayastrimsa) which strike Jing before Ilwolmaji(greeting the sun and moon).

Y utiliza Bokjiggae(tapa de cuenco de arroz) como Jing y palillos de hierro como palos para imitar los treinta y tres cielos(Trayastrimsa) que golpean el Jing antes de Ilwolmaji(saludo al sol y a la luna).

그리고는 '본산에서 온 대사'라고 정체를 밝히고, 상좌를 찾는다.

Then, she reveals her identity as an 'master from a large temple' and searches for a monk.

Entonces, revela su identidad como "maestra de un gran templo" y busca a un monje.

악사가 대답하면 대사는 자신이 좋은 방위에 앉아야 부귀공명한다고 하면서 마을 축원을 한다.

When the musician responds, the master prays for the village, saying that she must sit in a good position to contribute to wealth.

Cuando el músico responde, el maestro reza por el pueblo, diciendo que debe sentarse en una buena posición para contribuir a la riqueza.

복지깨놀이에서 대사는 세존 또는 제석을 의미하는데, 간단한 축원 재담으로 이루어진 무당굿놀이이다.

In Bokjiggae Play, the master means Sejon or Jeseok, and Bokjiggae Play is a Shaman Gut Play consisting of simple jokes for congratulations.

En Bokjiggae Play, el maestro significa Sejon o Jeseok, y Bokjiggae Play es un Shaman Gut Play que

consiste en bromas sencillas para felicitar.

다음은 탈광대놀이에 대해 알아보겠습니다.

Next, let's look at the Mask Clown Play.

A continuación, veamos el Juego del payaso de la máscara.

탈광대놀이는 남해안별신굿에서 탈을 쓰고 하는 무당굿놀이이다.

The Mask Clown Play is a Shaman Gut Play performed while wearing a mask in Byeolsin-Gut of the South Coast.

El Juego de Máscaras de Payaso es un Juego Gut Chamánico realizado mientras se lleva una máscara en Byeolsin-Gut de la Costa Sur.

망석놀음 또는 망석탈놀음이라고도 한다.

It is also called Mangseok Play or Mangseok Mask Play.

También se denomina Juego Mangseok o Juego de Máscaras Mangseok.

탈놀이는 고인수, 즉 산이들이 맡아한다.

The Mask Play is performed by Goinsu, or Sani.

El Juego de la Máscara es interpretado por Goinsu, o Sani.

잔삭다리 굿이 끝나고 큰굿인 손님굿에 들어가기 전에 연행된다.

It is performed after the Jansakdari-Gut and before entering Sonnim(guest)-Gut, the big Gut.

Se realiza después del Jansakdari-Gut y antes de entrar en Sonnim(huésped)-Gut, el gran Gut.

탈광대놀이는 해미광대놀이, 판놀음, 중광대놀이로 구성된다.(도판 112)

Mask Clown Play consists of Haemi Clown Play, Pan(stage) Play, and Monk Clown Play. (Picture 112)

El Juego del Payaso Máscara consiste en el Juego del Payaso Haemi, el Juego del Pan(escenario) y el Juego del Payaso Monje. (Imagen 112)

해미(할미)는 검은 점과 붉은 점이 가득한 탈을 쓰고, 치마저고리에 지팡이를 짚고 등장한다.

Haemi(grandma) appears wearing a mask full of black and red dots and holding a cane in her skirt jacket.

Haemi(abuela) aparece con una máscara llena de puntos negros y rojos y sosteniendo un bastón en la chaqueta de su falda.

해미는 장구잽이 앞에 가서 장구를 뺏는다. 해미는 자신의 당골판에서 허락 없이 굿을 한다고 나무란다.

Haemi goes in front of Janggu player and steals the Janggu. Haemi scolds her for performing Gut on her Dangolpan(own Gut area) without permission.

Haemi se adelanta al jugador de Janggu y le roba el Janggu. Haemi la regaña por realizar Gut en su Dangolpan(zona propia de Gut) sin permiso.

해미는 기왕 온 김에 굿을 해주겠다고 하며, 무슨 굿이 남았느냐고 묻고 손님굿을 한다.

Haemi says that she will perform Gut while she is here, and she asks what kind of Gut is left and performs Sonnim(guest)-Gut.

Haemi dice que realizará Gut mientras esté aquí, y pregunta qué tipo de Gut queda y realiza Sonnim(invitado)-Gut.

해미는 손님굿을 하다가 수부 물리는 대목에서 갑자기 오줌이 마렵다고 하며 오줌 누는 시늉을 한다.

Haemi pretends to pee, saying that she suddenly needs to pee at the Subu part while performing Sonnim-Gut.

Haemi finge orinar, diciendo que de repente necesita orinar en la parte de Subu mientras realiza Sonnim-Gut.

그리고 고무신에 오줌을 받아 사람에게 뿌리며 "내 오줌 가는 데마다 농사도 잘 지이고" 하고 축원을 한다.

Then, she takes pees in her rubber shoes and sprinkles it on people, saying, "I hope the farming goes well wherever my pee goes."

Luego, coge pis en sus zapatos de goma y lo rocía sobre la gente, diciendo: "Espero que la agricultura vaya bien allá donde vaya mi pis."

해미는 또다시 어떤 굿이 남았냐고 묻고, 제석굿을 하는 흉내를 낸다.

Haemi again asks what kind of Gut is left, and pretends to perform Jeseok-Gut.

Haemi vuelve a preguntar qué tipo de Gut queda, y finge realizar Jeseok-Gut.

해미는 제석굿을 하다가 갑작스럽게 해산 기미를 보이며 마을사람들에게 미역값을 받고 퇴장한다.

Haemi suddenly shows signs of delivery while performing Jeseok-Gut, and leaves after receiving money from the villagers for seaweed.

Haemi muestra repentinamente signos de parto mientras realiza Jeseok-Gut, y se marcha después de recibir dinero de los aldeanos por algas.

해미광대놀이를 마치면 잡색놀이인 판놀음을 한다.

After Haemi Clown Play, Pan(stage) Play, which is Japsaek(variegated) Play, is perforem.

Después de Juego de Payasos Haemi, Juego Pan(escenario), que es Juego Japsaek(Variedad), es representado.

굿거리장단을 치면 양반, 기녀, 머슴, 병신 탈을 쓰고 춤춘다. 이 판놀음을 하는 동안 중광대놀이를 준비한다.(도판 113-116)

When the Gut-Geori rhythm is played, they wear masks of noblemen, Gisaeng, farmhands, and disables, and dance. During this Pan Play, Monk Clown Play is prepared. (Pictures 113-116)

Cuando se toca el ritmo Gut-Geori, se ponen máscaras de nobles, Gisaeng, labradores e incapacitados, y bailan. Durante este Juego Pan, se prepara el Juego del Monje Payaso. (Imágenes 113-116)

중광대놀이에는 중의 복색을 한 중광대와 청색 저고리에 홍색 치마를 입고 머리에 수건을 쓴 소모(소무)광대가 등장한다.

In Monk Clown Play, there are Monk Clown dressed as a monk and Somo(Somu) Clown wearing a blue jacket, a red skirt and a towel on his head.

En el Juego del Monje Payaso , hay un monje payaso vestido de monje y el payaso Somo(Somu) con chaqueta azul, falda roja y una toalla en la cabeza.

중이 등장하여 소모를 찾는데, 소모가 나타나자 잡기와 숨기의 실랑이가 벌어진다.

The monk appears and searches for Somo, and when Somo appears, a scuffle of catching and hiding

breaks out.

Aparece el monje y busca a Somo, y cuando aparece Somo, se desata una refriega de cogidas y escondidas.

우여곡절 끝에 소모를 잡지만 달아나고, 또다시 중이 소모를 찾아내나 역시 달아난다.

After twists and turns, the monk catches Somo, but Somo runs away, and again, the monk finds Somo, but Somo also runs away.

Tras vueltas y revueltas, el monje atrapa a Somo, pero Somo huye, y de nuevo, el monje encuentra a Somo, pero Somo también huye.

이를 보던 마을 연장자들이 앉아있던 동석洞席에서 중의 파계를 혼내고 죄를 다스리겠다며 매질할 준비를 하자, 중은 자탄가自歎歌를 부르며 중광대놀이를 마친다.

Watching this, the elders of the village, who were sitting at Dongseok, scolded the monk for their disobedience and prepared to beat the monk. While the monk sings Jatanga(lament song), the Monk Clown Play ends.

Al ver esto, los ancianos de la aldea, que estaban sentados en Dongseok, regañaron al monje por su desobediencia y se prepararon para golpearle. Mientras el monje canta Jatanga(canción de lamento), termina la obra del payaso monje.

탈광대놀이는 단순히 보고 즐기는 것을 넘어서 함께 판놀음에 참여하기 때문에 놀이로서의 의미가 더욱 강조된다.

Monk Clown Play is more emphasized as a play because it goes beyond simply watching and enjoying, and participating in Pan(stage) Play together.

Monk Clown Play se enfatiza más como obra de teatro porque va más allá de simplemente mirar y disfrutar, y participar juntos en el juego Pan(escenario).

셋째로 적덕굿이다.

Thirdly, it is Jeokdeok-Gut.

En tercer lugar, es Jeokdeok-Gut.

남해안별신굿의 마지막 거리인 시석 전에 동네에 분란을 일으키는 '적덕이'를 퇴치하는 무당굿놀이이다.

It is a Shaman Gut Play to defeat 'Jeokdeok' who causes trouble in the neighborhood, before performing Siseok, the last Geori of Byeolsin-Gut in the South Coast.

Se trata de un Juego Gut chamánico para derrotar a 'Jeokdeok' que causa problemas en el barrio, antes de realizar Siseok, el último Geori de Byeolsin-Gut en la Costa Sur.

적덕굿 또는 적덕이놀이의 등장인물은 적덕이, 적귀, 천하궁도시(지하궁도시), 하인으로 두 명의 무부(산이)가 다역을 한다.

The characters in Jeokdeok-Gut or Jeokdeok Play are Jeokdeok, Jeokgwi, Cheonhagungdosi(Jihagungdosi), and a servant, and two Mubu(husband of the shaman, Sani) plays multiple roles.

Los personajes de Jeokdeok-Gut o el Juego Jeokdeok son Jeokdeok, Jeokgwi, Cheonhagungdosi(Jihagungdosi) y un sirviente, y dos Mubu(marido de la chamán, Sani) desempeñan múltiples papeles.

적덕이와 적귀는 당나라 사람인데, 근친상간을 하여 죽임을 당한 남매 귀신으로 동네를 돌아다니면서 마을의 분란을 일으키는 존재이다.

Jeokdeok and Jeokgwi are from the Tang Dynasty, brother and sister ghosts who were killed for incest, and they roam the neighborhood and cause trouble in the village.

Jeokdeok y Jeokgwi son de la dinastía Tang, hermanos fantasmas que fueron asesinados por incesto, y vagan por el vecindario y causan problemas en el pueblo.

무부는 원삼圓衫을 걸치고 머리에는 수건을 매고 대나무가지를 꽂아 적귀로 분장한다.

Mubu(husband of the shaman) wears Wonsam(wedding dress), ties a towel around her head, and sticks a bamboo branch into it as a red ghost.

Mubu(marido de la chamán) viste Wonsam(vestido de novia), se ata una toalla a la cabeza y se clava una rama de bambú como fantasma rojo.

다른 무부는 평복에 종이 모자를 쓰고 적덕이로 분장하고 나와 한동안 수작을 한다.

The other Mubu wears a paper hat in plain clothes and dresses up as Jeokdeok, and goes out to do tricks for a while.

El otro Mubu lleva un sombrero de papel vestido de civil y se disfraza de Jeokdeok, y sale a hacer trucos durante un rato.

그러다가 상황과 배역이 변경되면서 적귀 역을 하는 무부가 천하궁도시, 지하궁도시가 되어 대나무 장대로 된 말을 타고, 칼을 들고 나타난다.

Then, as the circumstances and roles change, Mubu, who plays the role of Jeokgwi, becomes Cheonhagungdosi and Jihagungdosi, riding a horse made of bamboo poles and appears with a sword.

Luego, a medida que cambian las circunstancias y los papeles, Mubu, que interpreta el papel de Jeokgwi, se convierte en Cheonhagungdosi y Jihagungdosi, monta un caballo hecho de cañas de bambú y aparece con una espada.

적덕이 역을 하는 무부는 천하궁도시, 지하궁도시의 하인이 되어 마을사람들에게 술을 건네며 별비를 걷는다.

Mubu, who plays the role of Jeokdeok, becomes a servant of Cheonhagungdosi and Jihagungdosi, serving drinks to the villagers and collecting extra money.

Mubu, que interpreta el papel de Jeokdeok, se convierte en sirviente de Cheonhagungdosi y Jihagungdosi, sirviendo bebidas a los aldeanos y recaudando dinero extra.

이후 천하궁도시와 지하궁도시가 적덕이와 적귀를 잡는 상황을 연출한다.

Afterwards, Cheonhagungdosi and Jihagungdosi create a situation in which Jeokdeok and Jeokgwi are captured.

Después, Cheonhagungdosi y Jihagungdosi crean una situación en la que Jeokdeok y Jeokgwi son capturados.

하인은 구석에 놓아두었던 50cm 내외의 짚으로 만든 인형을 가져온다.

The servant brings dolls made of straw about 50cm tall that was placed in the corner.

El criado trae unos muñecos hechos de paja de unos 50cm de altura que se colocaron en el rincón.

하인이 적덕이와 적귀를 상징하는 인형을 양손에 들고 마을사람을 희롱하는데, 여자인 적귀 인형을 동네 유지들의 뺨에 부비기도 한다.

The servant holds dolls representing Jeokdeok and Jeokgwi in both hands and teases the villagers, and sometimes rubs a female red ghost doll on the cheeks of village leaders.

El sirviente sostiene muñecas que representan a Jeokdeok y Jeokgwi en ambas manos y se burla de los aldeanos, y a veces frota una muñeca fantasma roja femenina en las mejillas de los líderes de la aldea.

천하궁도시와 지하궁도시가 적덕이와 적귀를 잡아 짊어지고 해변에서 불사른다.

Cheonhagungdosi and Jihagungdosi catch Jeokdeok and Jeokgwi, carry them on their backs, and burn them on the beach.

Cheonhagungdosi y Jihagungdosi atrapan a Jeokdeok y Jeokgwi, los cargan sobre sus espaldas y los queman en la playa.

적덕이놀이굿은 동네 분란을 일으키는 존재인 적덕이와 적귀를 제거함으로써 마을의 안녕을 기원한다.

In Jeokdeo Play Gut, the well-being of the village is prayed for by eliminating Jeokdeok and Jeokgwi, who cause trouble in the neighborhood.

En Jeokdeo Gut se reza por el bienestar del pueblo eliminando a Jeokdeok y Jeokgwi, que causan problemas en el vecindario.

적덕이는 분란을 일으키는 잡귀이며, 인형의 모습으로 시각화된다.

Jeokdeok is a mischievous ghost that causes trouble, and is visualized in the form of a doll.

Jeokdeok es un fantasma travieso que causa problemas, y se visualiza en forma de muñeca.

남해안별신굿에서는 무부의 적덕이놀이굿을 하고, 승방(무녀)의 시석을 하고 마친다.

In the Byeolsin-Gut of the South Coast, the Mubu(husband of the shaman) perfroms Jeokdeok Play Gut, and it is finished with the performance of the monk(shaman).

En el Byeolsin-Gut de la Costa Sur, el Mubu(marido de la chamán) realiza el Jeokdeok Gut, y se termina con la actuación del monje(chamán).

남해안별신굿에서는 무부와 무녀의 뒤풀이가 겹쳐있다.

In Byeolsin-Gut of the South Coast, Mubu and the shaman's after-parties overlap.

En Byeolsin-Gut de la Costa Sur, las fiestas posteriores de Mubu y el chamán se solapan.

지금까지 남해안 무당굿놀이에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the Shaman Gut Play of the South Coast.

Hasta ahora, hemos conocido el Juego de Guts Chamán de la Costa Sur.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

남해안에는 어떤 무당굿놀이가 있나요?

What kind of Shaman Gut Play are there in the south coast?

¿Qué tipo de Juego de guts chamán hay en la costa sur?

탈을 쓰고 하는 남해안 무당굿놀이는 무엇인가요?

What is the Shaman Gut Play of the south coast performed by wearing a mask?

¿Qué es el juego de guts del chamán de la costa sur que se realiza llevando una máscara?

적덕이와 적귀는 어떤 존재인가요?

What kind of existence are Jeokdeok and Jeokgwi?

¿Qué tipo de existencia tienen Jeokdeok y Jeokgwi?

김형근의 「남해안지역 굿놀이의 양상과 비교」(2010),

윤동환의 「인형극 무당굿놀이」(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등에는

남해안 무당굿놀이에 대한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

Kim Hyeong-geun's "Aspects and Comparison of Gut Play in the South Coast Region"(2010),

Yun Dong-hwan's "Puppet Play, Shaman Gut Play" (2020),

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contain the informations and pictures about the Shaman Gut Play of the South Coast.

"Aspectos y comparación del juego de guts en la región de la costa sur", de Kim Hyeong-geun(2010),

Yun Dong-hwan's "Juego de Marionetas, Juego del Gut Chamánico"(2020),

Enciclopedia de la Cultura Popular Coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main),

contienen información e imágenes sobre el Shaman Gut Play de la Costa Sur.

강의가 끝난 후 위의 자료를 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the contents of the material.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos al contenido del material.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias, señor.



2 July 2023



3주차 산신각 속 무신도 / Musindo(Painting of Shamanistic Deity) in Sansingak / Musindo (Pintura de la Deidad Chamánica) en Sansingak

SCRIPT 1. 무속의 신체(神體)

SCRIPT 1. The Body of Shamanism

SCRIPT 1. El Cuerpo del Chamanismo

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강의를 맡은 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con las deidades'.

3차시 강의에서는 산신각 속의 무신도를 포함한 한국 무신도의 신령체계를 서울 무신도와 황해도 무신도로 나누어 체계적으로 살펴보겠습니다.

In the third session, we will systematically look at the deity system of Korean Musindo, including Musindo in Sansingak, by dividing it into Seoul Musindo and Hwanghae-do Musindo.

En la tercera sesión, examinaremos sistemáticamente el sistema de deidades del Musindo coreano, incluyendo el Musindo en Sansingak, dividiéndolo en Musindo de Seúl y Musindo de la provincia de Hwanghae.

먼저 1강에서는 무신도를 비롯한 무속의 신을 모시는 다양한 신체(神體)에 대해 알아보도록 하겠습니다.

First of all, in the first lecture, we will learn about various that worship shamanistic gods, including Musindo.

En primer lugar, en la primera lección, aprenderemos acerca de las varias formas de los dioses del chamanismo, incluyendo Musindo.

한국 무속의 신은 무신도뿐만 아니라 다양한 신체에 봉안되기 때문입니다.

This is because the Korean shamanistic gods are enshrined not only in the Musindo but also in various bodies.

Esto se debe a que los dioses chamánicos coreanos están consagrados no sólo en el Musindo, sino también en diversos cuerpos.

무신도는 한국의 무속신앙에서 섬기고 있는 신의 도상을 종이나 천 등에 표현한 것입니다.

Musindo is an image of gods worshiped in Korean shamanism expressed on paper or cloth. Musindo es una imagen de dioses venerados en el chamanismo coreano, expresada en papel o tela.

한국의 무속의 신은 크게 자연신과 인신(人神)으로 나눕니다.

The shamanistic gods of Korea are largely divided into nature gods and human gods.

Los dioses chamanistas de Corea se dividen en gran medida en dioses de la naturaleza y dioses humanos.

자연신의 경우, 해나 달, 번개, 물 등을 인격화하여 자연현상을 다루는 관료의 모습으로 표현합니다.

In the case of nature gods, sun, moon, lightning, water, etc. are personified and expressed in the form of bureaucrats who handle natural phenomena.

En el caso de los dioses de la naturaleza, el sol, la luna, el rayo, el agua, etc. se personifican y expresan en forma de burócratas que se ocupan de los fenómenos naturales.

물론 무신도를 그리는 사람이 신의 모습을 직접 본 것은 아닙니다.

Of course, the person who draws the Musindo does not directly see the image of gods.

Por supuesto, la persona que dibuja al Musindo no ve directamente la imagen de los dioses.

불교의 신을 그리는 금어나 민간의 화가들이 무신도를 주로 그려왔고, 그 결과 그들의 화풍의 영향으로 한국의 무신도를 불교풍과 민화풍으로 나눕니다.

The monk artisans or folk artists who draw Buddhist gods have mainly painted Musindo, and as a result, Korean Musindos are divided into Buddhist styles and folk styles due to the influence of their paintings.

Los monjes artesanos o artistas folclóricos que dibujan dioses budistas han pintado principalmente Musindo, y como resultado, los Musindos coreanos se dividen en estilo budista y estilo folclórico debido a la influencia de sus pinturas.

드물긴해도 무당이 꿈이나 환각으로 본 신령의 모습을 직접 그려 본인의 신당에 무신도로 봉안하기도 합니다.

Although rare, shamans draw images of deities they have seen in dreams or hallucinations and enshrine them as Musindo in their shrines.

Aunque es raro, los chamanes dibujan imágenes de deidades que han visto en sueños o alucinaciones y las consagran como Musindo en sus santuarios.

무신도는 일반적으로 두 가지 공간에 봉안되는데, 첫째는 강신무들이 신병을 앓은 후 몸주신을 신의 형상인 그림으로 표현하여 자신의 신당에 봉안하는 것입니다.

Musindo is generally enshrined in two spaces. First, after suffering from a shamanistic disease, Gangsinmu(the possessed shaman) represents the body god as a picture that is the image of their god and enshrine it in their own shrine.

Musindo suele consagrarse en dos espacios. En primer lugar, tras sufrir una enfermedad chamánica, Gangsinmu (el chamán poseído) representa al dios del cuerpo como un dibujo que es la imagen de su dios y lo consagra en su propio santuario.

서울 무당의 경우 열 분 내외, 황해도 무당의 경우 스무 분 이상의 몸주신을 무신도로 모십니다.

In the case of Seoul shamans, around 10 body gods, and in the case of Hwanghae-do shamans, more than 20 gods are worshiped as Musindo.

En el caso de los chamanes de Seúl, alrededor de 10 dioses del cuerpo, y en el caso de los chamanes de Hwanghae-do, más de 20 dioses son venerados como Musindo.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

박수 김종식의 신당 모습입니다.

This is the appearance of Baksu Kim Jong-Sik's shrine.

Esta es la apariencia del santuario de Baksu Kim Jong-Sik.

한국에서는 남자 강신무를 '박수'라고 부릅니다.

In Korea, male Gangsinmu(the possessed shaman) is called 'Baksu'.

En Corea, el Gangsinmu masculino (el chamán poseído) se llama "Baksu".

김종식의 신당에는 몸주신을 무신도나 신상으로 모십니다.

In the shrine of Kim Jong-sik, the body gods are enshrined as Musindos or statues of gods. En el santuario de Kim Jong-sik, los dioses corporales están consagrados como Musindos o estatuas de dioses.

신상으로는 중앙의 부처님상이나 왼쪽의 호랑이를 타고 있는 산신상, 오른쪽에 복숭아를 들고 있는 선녀상 등을 모시고 있습니다.

As for the statues of gods, there is a Buddha statue in the center, a statue of Sansin(mountain god) riding a tiger on the left, and a statue of Seonnyeo(celestial maiden) holding a peach on the right. En cuanto a las estatuas de dioses, hay una de Buda en el centro, una de Sansin (dios de la montaña) montando un tigre a la izquierda y una de Seonnyeo (doncella celestial) sosteniendo un melocotón a la derecha.

제단 벽면에 무신도를 걸어 놓았는데, 왼쪽부터 오방신장, 산신, 칠성, 용왕, 대신할머니의 무신도 등이 걸려 있습니다.

Musindos are hung on the wall of the altar. From the left, there are Musindos of Obangsinjang, Sansin(the Mountain God), Chilseong, Yongwang(dragon king), and Daeshin Grandmother.

Musindos colgados en la pared del altar. De izquierda a derecha: Musindos de Obangsinjang, Sansin (el Dios de la Montaña), Chilseong, Yongwang (rey dragón) y Abuela Daeshin.

두 번째 경우는 마을의 성소(聖所)인 당집에 서낭 혹은 부군 이하 마을 수호신을 그림으로 형상화하여 봉안하는 것입니다.

In the second case, the guardian deities of the village below Seonang or Bugun are depicted and enshrined in the village sanctuary, Dangjip.

En el segundo caso, las deidades guardianas de la aldea por debajo del nivel de seonang o bugun son representadas y consagradas en el santuario de la aldea, Dangjip.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the next ppt.

Veamos la imagen en el siguiente ppt.

현재 샤머니즘박물관으로 운영되고 있는 금성당 본당 모습입니다.

This is the main temple of Geumseongdang, which is currently operated as The Museum Of Shamanism.

Este es el templo principal de Geumseongdang, que actualmente funciona como museo del chamanismo.

서울시 마을 제당의 전형적인 모습입니다.

This is a typical appearance of a village shrine in Seoul.

Este es un aspecto típico de un santuario de pueblo en Seúl.

본당 제당 위에는 무신도와 신상을 봉안하였습니다.

On top of the main temple's shrine, Musindos and statues of gods are enshrined.

Encima del altar del templo principal hay musindos y estatuas de dioses.

맨 오른쪽부터 대신할머니, 삼불제석, 금성대군(Great Prince Geumseong), 칠성, 일월성신(Gods of sun, moon and stars, Ilwolseongsin) 무신도입니다.

From the far right are Musindos of Daeshin Grandmother, Sambuljeseok, Great Prince Geumseong, Chilseong, Ilwolseongsin(Gods of sun, moon and stars).

Desde el extremo derecho están los Musindos de la Abuela Daeshin, Sambuljeseok, Gran Príncipe Geumseong, Chilseong, Ilwolseongsin (Dioses del sol, la luna y las estrellas).

무당의 개인신당과 같이 신상을 제당 안에 모시기도 합니다.

Like the shaman's personal shrine, the statue of the god is enshrined in the shrine.

Al igual que el santuario personal del chamán, la estatua del dios está consagrada en el santuario.

사진의 제일 왼쪽의 무신도 일월성신 앞에 보시면, 약병을 손에 들고 있는 약사도사의 신상이 놓여 있습니다.

If you look in front of Ilwolseongsin on the image of Musindo on the far left of the picture, there is a statue of Yaksadosa(pharmacist Daoshi) holding a bottle of medicine in his hand.

Si miras delante de Ilwolseongsin en la imagen de Musindo en el extremo izquierdo de la foto, hay una estatua de Yaksadosa(farmacéutico Daoshi) sosteniendo un frasco de medicina en la mano.

잠시 금성당굿의 제당맞이 영상을 보도록 하겠습니다.(10:40~12:40)

Let's watch the video of Geumseongdanggut's Jedangmaji(ritual ceremony of welcoming the shrine) for a while. (10:40-12:40)

Veamos el vídeo del Jedangmaji(ceremonia ritual de bienvenida al santuario) de Geumseongdanggut durante un rato. (10:40-12:40)

이렇게 무당의 신당과 마을 제당은 무속의 신들을 모셔놓고 굿을 올리는 제의 공간입니다.

In this way, the shaman's shrine and the village shrine are places where shamanic gods are enshrined and gut rituals are held.

De este modo, el santuario del chamán y el santuario de la aldea son lugares donde se consagran dioses chamánicos y se celebran rituales de gut.

반면 경기도 이남 지방에서는 마을 제당에 수호신을 무신도로 봉안하는 경우도 있지만, 대부분은 신위·고비·신석·별신대(거릿대)·돌무더기 등으로 모시는 경우가 많습니다.

On the other hand, in the southern regions of Gyeonggido, there are cases where guardian deities are enshrined as Musindos in village shrines, but most of them are enshrined in Sinwi(deity tablet), Gobi, Sinseok(celestial stone), Byeolsingae(Geolitdae), and piles of stones.

Por otro lado, en las regiones meridionales de Gyeonggido, hay casos en los que las deidades guardianas están consagradas como Musindos en los santuarios de las aldeas, pero la mayoría están consagradas en Sinwi(tablilla de la deidad), Gobi, Sinseok(piedra celestial), Byeolsingae(Geolitdae), y pilas de piedras.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the next ppt.

Veamos la imagen en el siguiente ppt.

왼쪽이 '성황지신(城隍之神)'이라고 쓴 나무로 만든 신위이고, 오른쪽이 종이로 신의 형상을 오린 고비입니다.

On the left is a wooden Sinwi with the word 'Seonghwangjisin' written on it, and on the right is a Gobi cut out of a god's image with paper.

A la izquierda hay un Sinwi de madera con la palabra "Seonghwangjisin" escrita, y a la derecha un gobi con la imagen del dios recortada con papel.

한국의 마을 제당에서는 마을 수호신을 무신도만큼이나 신위로 모시는 경우가 많습니다.

In the Korean village shrine, the guardian deity of the village is often enshrined as a Sinwi as much as a Musindo.

En el santuario de la aldea coreana, la deidad guardiana de la aldea suele ser consagrada como un Sinwi tanto como un Musindo.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

왼쪽은 부산시 기장군 석산리의 할배 제당 풍경입니다.

On the left is the scenery of the Grandpa Shrine in Seoksan-ri, Gijang-gun, Busan.

A la izquierda está el paisaje del Santuario del Abuelo en Seoksan-ri, Gijang-gun, Busan.

오른쪽 사진이 마을 제사를 지내기 위해 제당 내부에 제물을 차려놓은 모습입니다.

The picture on the right shows an offering set up inside the shrine for the village ancestral rites.

La foto de la derecha muestra una ofrenda colocada dentro del santuario para los ritos ancestrales del pueblo.

제단 중앙의 큰 신석에 종이를 둘러놓은 것을 볼 수 있습니다.

You can see paper wrapped around the large shrine stone in the center of the altar.

Se puede ver papel envuelto alrededor de la gran piedra del altar.

석산리 마을의 수호신인 최장군을 신상으로 모셔놓은 것입니다.

It enshrines Choe Janggun(general Choe), the guardian deity of Seoksan-ri village, as a statues of god.

Consagra a Choe Janggun(general Choe), la deidad guardiana del pueblo de Seoksan-ri, como una estatua de dios.

신상을 자세히 보시면 풍채 좋은 남성이 좌정해 있는 모습처럼 보입니다.

If you look closely at the statues, it looks like a well-rounded man sitting down.

Si miras de cerca la estatua, parece un hombre bien parecido sentado.

다음 ppt 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the next ppt.

Observemos la imagen del siguiente ppt.

왼쪽 사진은 옛날 한국의 길가에서 자주 볼 수 있었던 서낭입니다.

The picture on the left is a Seonang that could often seen on the streets of Korea in the past.

La imagen de la izquierda es un Seonang que se veía a menudo en las calles de Corea en el pasado.

이 돌무더기를 쌓아올린 서낭은 마을 입구를 오가며 돌을 쌓아올린 것으로, 마을 밖에서 들어오는 나쁜 액을 막는 역할을 합니다.

Seonang, which is a pile of stones, is a pile of stones that come and go at the entrance of the village, and serves to prevent bad luck from outside the village.

Seonang, que es un montón de piedras, es una pila de piedras que va y viene a la entrada de la aldea, y sirve para evitar la mala suerte del exterior de la aldea.

돌무더기가 길가에 있는 경우 여행자의 안전을 수호하는 역할을 하기도 합니다.

If there is a pile of stones along the road, it also serves to protect the safety of travelers.

Si hay un montón de piedras a lo largo de la carretera, también sirve para proteger la seguridad de los viajeros.

이 서낭은 몽고의 '오보'로부터 전래되어 형성되었다는 주장도 있습니다.

There is also a claim that this Seonang was formed by being introduced from Mongolia's 'Ovoo'.

También existe la afirmación de que este Seonang se formó a partir del "Ovoo" de Mongolia.

오보란 흙이나 돌을 원추형으로 쌓아 올리고 그 상부에 버드나무 한 묶음을 꽂아두거나 목간을 세워 놓은 몽고의 신앙 형태입니다.

Ovoo is a form of Mongolian belief in which soil or stones are piled up in a conical shape and a bundle of willows is inserted on top of it or a wooden tablet is erected.

El ovoo es una forma de culto mongol en la que se amontona tierra o piedras en forma cónica y se coloca un haz de sauces en la parte superior o se erige una tabla de madera.

여행의 안전을 위해 돌을 던진다거나 오보의 나뭇가지에 오색천을 묶어 두거나, 돌무더기를 신의 거처로 인식하여 제를 올리는 점이 한국의 서낭과 흡사합니다.

It is similar to Seonang in Korea to throw stones for the safety of the trip, tie five-colored cloth to the branches of Ovoo, and ancestral rites are held by recognizing the pile of stones as the dwelling place of the gods.

Es similar al Seonang de Corea: se arrojan piedras por la seguridad del viaje, se atan paños de cinco colores a las ramas del Ovoo y se celebran ritos ancestrales reconociendo el montón de piedras como morada de los dioses.

오른쪽 사진을 봅시다.

Let's look at the picture on the right.

Miremos la foto de la derecha.

장승과 솟대가 같이 서 있는 모습입니다.

This is Jangseung and Sotdae standing together.

Este es Jangseung y Sotdae de pie juntos.

마을 입구에 장승이나 솟대 하나만 서 있는 경우도 있지만, 장승과 솟대가 같이 서 있는 경우도 있습니다.

There are cases where only one Jangseung or Sotdae stands at the entrance of a village, but there are also cases where the Jangseung and Sotdae stand together.

Hay casos en los que sólo hay un Jangseung o Sotdae a la entrada de un pueblo, pero también hay casos en los que los Jangseung y los Sotdae están juntos.

장승은 나무나 돌로 다듬어 만든 사람 모양의 형상물이고, 솟대는 나무나 돌로 만든 새를 장대나 돌기둥 위에 앉혀 놓은 것입니다.

Jangseung is a human-shaped figure made of wood or stone, and Sotdae is a bird made of wood or stone seated on a pole or stone pillar.

Jangseung es una figura con forma humana hecha de madera o piedra, y Sotdae es un pájaro de madera o piedra sentado en un poste o pilar de piedra.

장승과 솟대는 마을 입구에 마을의 경계를 표시하는 수호신으로 세워두며, 외부로부터의 나쁜 액이나 질병 등을 막는 역할을 합니다.

Jangseung and Sotdae are placed at the entrance of the village as guardian deities to mark the boundaries of the village, and to prevent bad luck or disease from the outside.

Jangseung y Sotdae se colocan a la entrada de la aldea como deidades guardianas para marcar sus límites y evitar la mala suerte o las enfermedades del exterior.

지금까지 한국의 무속 신을 표상하는 신체, 즉 무신도, 신상, 신위, 고비, 석상, 서낭, 장승, 솟대 등을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the body representing the shamanistic gods of Korea, such as Musindo, statues of gods, Sinwi, Gobi, Stone Statue, Seonang, Jangseung, and Sotdae.

Hasta ahora, hemos visto el cuerpo que representa a los dioses chamánicos de Corea, como Musindo, estatuas de dioses, Sinwi, Gobi, Estatua de Piedra, Seonang, Jangseung y Sotdae.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국의 무속 신을 표상하는 신체로 어떠 어떠한 것들이 있다고 했나요?

What kind of bodies that represents Korean shamanistic gods?

¿Qué tipo de cuerpos representan a los dioses chamánicos coreanos?

한국 무당의 신당에 봉안하는 무속 신의 신체로 대표적인 것은 무엇인가요?

What is the representative bodies of the shamanistic gods enshrined in the Korean shaman's shrine?

¿Cuáles son los cuerpos representativos de los dioses chamánicos consagrados en el santuario del chamán coreano?

여러분들의 나라에서 신을 표상하는 신체와 한국의 무속신을 표상하는 신체 간에 차이점과 유사점은 무엇인가요?

What are the differences and similarities between the bodies that represent the gods in your country and the bodies that represent the shaman gods in Korea?

¿Cuáles son las diferencias y similitudes entre los cuerpos representativos de los dioses en tu país y los cuerpos representativos de los dioses chamanes en Corea?

샤머니즘박물관에서 간행한 도록 『살아있는 신령 그림 신도(神圖)』(2018)와 『샤먼 영물(Sacred Shaman Implements)』(2019)에 한국의 무속 신을 표상하는 다양한 신체에 대한 사진과 해제가 수록되어 있습니다.

The Museum Of Shamanism's books, "The Painting of the Living Spirit"(2018) and "Sacred Shaman Implants"(2019), contain photos and releases of various bodies representing Korean shamanistic deites.

Los libros del Museum Of Shamanism, "The Painting of the Living Spirit" (2018) y "Sacred Shaman Implants" (2019), contienen fotografías y divulgaciones de varios cuerpos que representan deidades chamánicas coreanas.

강의가 끝난 후 이 책들을 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

Let's read these books after the lecture and think about the answers to the questions above.

Leamos estos libros después de la conferencia y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Esto es todo por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 2. 불교 사찰 속 무신도

SCRIPT 2. Musido in Buddhist Temples

SCRIPT 2. Musindo en los templos budistas

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 무속의 성소와 관련된 신당이나 마을 제당 이외에 무신도가 봉안되는 불교 사찰에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Buddhist temples where Musindo is enshrined, in addition to the shrines and village shrines related to shamanistic sanctuaries.

En esta conferencia, aprenderemos sobre los templos budistas donde se realiza Musindo, además de los santuarios y aldeas relacionados con santuarios chamánicos.

한국 산속의 사찰 가운데 역사가 오래되고 규모가 큰 사찰이라면 주불전인 대웅전 뒤편으로 산신각이나 칠성각, 독성각, 아니면 이 셋을 합친 삼성각이 대개 자리 잡고 있습니다.

Among the temples in the mountains of Korea, if the temple has a long history and is large, there are

usually Sansingak, Chilseonggak, Dokseonggak, or Samseonggak, which is a combination of these three, behind Daeungjeon, the main Buddhist sanctum.

Entre los templos de las montañas de Corea, si el templo tiene una larga historia y es grande, suele haber Sansingak, Chilseonggak, Dokseonggak, o Samseonggak, que es una combinación de estos tres, detrás de Daeungjeon, el santuario budista principal.

그리고 그 안에는 산신과 호랑이, 칠성여래, 나반존자의 모습을 그린 탱화가 걸려있습니다.

And in it, there are buddhist paintings depicting Sansin(mountain gods), tigers, Chilseongyeorae, and Nabanjonja.

Y en su interior hay pinturas budistas que representan a Sansin (dioses de la montaña), tigres, Chilseongyeorae y Nabanjonja.

산신과 호랑이가 그려진 탱화와 칠성여래가 그려진 탱화는 무속의 산신도나 칠성도와 유사합니다.

The buddhist paintings of a Sansin and a tiger and the paintings of Chilseongyeorae are similar to shamanistic paintings of Sansin and Chilseong.

Las pinturas budistas de un Sansin y un tigre y las pinturas de Chilseongyeorae son similares a las pinturas chamánicas de Sansin y Chilseong.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

경기도 양평에 위치한 용문사의 가람 배치 사진입니다.

This is a picture of the arrangement of the temple of Yongmunsa Temple located in Yangpyeong, Gyeonggi-do.

Esta es una foto de la disposición del templo Yongmunsa situado en Yangpyeong, Gyeonggi-do.

주불전인 대웅전 뒤편 좌측으로 삼성각, 즉 산신각과 칠성각이 배치되어 있습니다.

To the left behind Daeungjeon, the main Buddhist sanctum, are Samseonggak, that is Sansingak and Chilseonggak.

A la izquierda detrás de Daeungjeon, el santuario budista principal, están Samseonggak, es decir, Sansingak y Chilseonggak.

잠시 용문사 가람 배치 중 산신각과 칠성각의 영상을 보도록 합니다.(10:39~12:22)

For a moment, let's watch the video of Sansingak and Chilseonggak during the arrangement of Yongmunsa temple. (10:39-12:22)

Por un momento, veamos el vídeo de Sansingak y Chilseonggak durante el arreglo del templo de Yongmunsa. (10:39-12:22)

처음에 나온 것이 산신각이고 그 안에 호랑이를 데리고 있는 산신의 상과 그 뒤로 산신 탱화가 걸려 있었습니다.

The first one that came out was Sansingak, and there were a statue of a Sansin with a tiger in it, and a painting of the Sansin hung behind it.

El primero que salió fue Sansingak, y había una estatua de un Sansin con un tigre dentro, y un cuadro del Sansin colgado detrás.

그 다음에 나온 칠성각에는 삼불탱 좌우로 칠성이 배치된 탱화가 걸려 있었습니다.

In Chilseonggak, which came next, there were buddhist paintings with Chilseong arranged on the left and right sides of the painting of the Sambultaeng(Buddha Triad).

En Chilseonggak, que fue la siguiente, había pinturas budistas con Chilseong dispuestas a izquierda y derecha de la pintura del Sambultaeng (Tríada de Buda).

다음 ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the next ppt.

Veamos los Musindo en el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 산신 무신도와 칠성 무신도입니다.

They are the Sansin Musindo and Chilseong Musindo, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Son el Sansin Musindo y el Chilseong Musindo, que pertenecen al Museo del Chamanismo.

왼쪽의 산신 무신도는 산신각의 탱화와 같이 산신이 호랑이와 같이 있는 모습으로 표상됩니다.

The Musindo of Sansin on the left is represented as a Sansin with a tiger, like the painting of Sansingak.

El Musindo de Sansin de la izquierda está representado como un Sansin con un tigre, como la pintura de Sansingak.

오른쪽의 칠성 무신도는 탱화와 같이 북두칠성을 남성 관료의 일곱분의 모습으로 표상하고 있습니다.

The Musindo of Chilseong on the right represents the Big Dipper as a figure of seven male officials, like the buddhist paintings.

El Musindo de Chilseong de la derecha representa a la Osa Mayor como una figura de siete funcionarios masculinos, como las pinturas budistas.

용문사의 칠성각 탱화에도 이 일곱 분의 북두칠성이 삼불탱의 좌우로 배치되어 있었습니다.

In the Chilseonggak paintings of Yongmunsa Temple, these seven Big Dippers were placed on the left and right of the Buddha Triad painting.

En las pinturas Chilseonggak del templo de Yongmunsa, estas siete Estrellas se colocaron a izquierda y derecha de la pintura de la Tríada de Buda.

20세기 초 근대 불교 개혁파, 예를 들어 일제식민지기 불교개혁을 주장했던 한용운 선생은 사찰 내의 산신이나 칠성 무신도와 신상 등을 미신으로 보며 우상 타파를 주장하였습니다.

In the early 20th century, modern Buddhist reformists, such as Han Yong-un, who advocated Buddhist reform during the Japanese colonial period, claimed to break down idols, viewing the Musindos of Sansin, Chilseong, and statues of gods in the temple as superstitions.

A principios del siglo XX, los reformistas budistas modernos, como Han Yong-un, que abogó por la reforma budista durante el periodo colonial japonés, reivindicaron la destrucción de los ídolos, pues consideraban supersticiones los musindos de Sansin, Chilseong y las estatuas de los dioses en el templo.

다시 말해서 불교의 사찰 내에 산신이나 칠성 등의 무신도를 봉안하는 산신각이나 칠성각은 불교 전통이 아니었다는 이야기입니다.

In other words, Sansingak and Chilseonggak, which enshrine the Musindos such as Sansin and Chilseong in Buddhist temples, were not Buddhist traditions.

En otras palabras, Sansingak y Chilseonggak, que consagran a los musindos como Sansin y Chilseong en templos budistas, no eran tradiciones budistas.

그렇다면 도교신앙과 습합된 무속의 산신과 칠성은 언제부터 사찰 경내에서 신앙의 대상으로 받아들어졌을까요?

Then, since when did Sansin and Chilseong of shamanism conjoined with Taoism beliefs become accepted as objects of faith within the temple grounds?

Entonces, ¿desde cuándo el Sansin y el Chilseong del chamanismo, fusionados con las creencias taoístas, se aceptaron como objetos de fe dentro de los recintos de los templos?

무속의 산신도와 칠성도가 불교의 사찰에 봉안되게 되는 역사적 배경을 살펴봅시다.

Let's take a look at the historical background of the shamanistic paintings of Sansin and Chilseong being enshrined in Buddhist temples.

Veamos los antecedentes históricos de la consagración de las pinturas chamánicas de Sansin y Chilseong en los templos budistas.

한국에서는 고대왕국으로부터 명산, 즉 큰 산의 산신은 국가적 차원의 제례 대상이었습니다.

In Korea, from the ancient kingdom, the famous mountain, that is, the god of a large mountain, has been the subject of rites at the national level.

En Corea, desde el antiguo reino, la montaña famosa, es decir, el dios de una gran montaña, ha sido objeto de ritos a nivel nacional.

민간의 무속에서도 산신은 지역수호신으로서 서낭신(성황신)과 함께 마을 수호신으로 모셔졌습니다.

Even in folk shamanism, Sansin was enshrined as a village guardian deity along with Seonangsin(Seonghwangsin) as a local guardian deity.

Incluso en el chamanismo popular, Sansin era consagrado como deidad guardiana de la aldea, junto con Seonangsin (Seonghwangsin) como deidad guardiana local.

그러다가 1392년 조선왕조가 건국되면서 유교를 국교로 숭상하다보니 무속과 불교는 설 자리가 이전 시기보다 줄어들 수밖에 없었습니다.

Then, with the founding of the Joseon Dynasty in 1392, as Confucianism was revered as the state re-

ligion, shamanism and Buddhism were forced to have fewer places to stand than before.

Después, con la fundación de la Dinastía Joseon en 1392, al reverenciarse el confucianismo como religión del Estado, el chamanismo y el budismo se vieron obligados a tener menos lugares donde estar que antes.

그러면서 조선 후기 불교와 무속의 습합이 가속화되면서 17세기부터 시작하여 19세기에 불교 사찰과 암자에 산신각과 칠성각이 건립되는 풍조가 확산되었다고 합니다.

At the same time, as the integration of Buddhism and shamanism accelerated in the late Joseon Dynasty, the trend of building Sansingak and Chilseonggak in Buddhist temples and hermitages spread from the 17th century to the 19th century.

Al mismo tiempo, al acelerarse la integración del budismo y el chamanismo a finales de la Dinastía Joseon, la tendencia a construir Sansingak y Chilseonggak en templos budistas y ermitas se extendió desde el siglo XVII hasta el XIX.

특히 19세기 후반에는 지방 사족이 부모와 자손을 위해 산신각을 세우는 경우도 있었습니다.

Particularly in the latter half of the 19th century, there were cases where local noble families built Sansingak shrines for their parents and descendants.

Sobre todo en la segunda mitad del siglo XIX, hubo casos en los que familias nobles locales construyeron santuarios Sansingak para sus padres y descendientes.

이는 산신에게 제사를 드리는 공덕으로 부모를 위한 현세 기복과 내세명복을 내세웠고, 외신(外神)인 산신을 내신(內神)인 불보살처럼 받들어 정성을 다하면 부모에 대한 공경, 즉 효를 다하는 것이라 믿었기 때문입니다.

As a meritorious virtue of offering sacrifices to Sansin, he put forward blessings in the present world and blessings in the afterlife for his parents, and this is because it was believed that if you worship Sansin, the external god, as if you were the Bodhisattva, the inner god, then you would respect his parents, that is, fulfill his filial piety.

Como virtud meritoria de ofrecer sacrificios a Sansin, propiciaba bendiciones en el mundo presente y bendiciones en el más allá para sus padres, y esto se debía a que se creía que si uno adoraba a Sansin, el dios externo, como si fuera el Bodhisattva, el dios interno, entonces respetaría a sus padres, es decir, cumpliría con su piedad filial.

또한 조선시대 전기에는 소격서라는 도교의식을 행하는 국가제사 기관이 있었습니다.

Also, in the early Joseon Dynasty, there was a national ritual organization called Sogyeokseo that performed Taoist rituals.

También, a principios de la Dinastía Joseon, había una organización ritual nacional llamada Sogyeokseo que realizaba rituales taoístas.

소격서에서는 칠성 등의 성신(星神)을 모신 태일전(太一殿) 등의 전각이 있었고, 신상과 위판을 신체로 모시고 국가 제의를 올렸습니다.

In Sogyeokseo, there were temples such as Taeiljeon, which enshrined Seongsin(star god) such as Chilseong, and held national ritual by enshrining statues of gods and tablets as their bodies.

En Sogyeokseo, había templos como Taeiljeon, que consagraban a Seongsin (dios de las estrellas) como Chilseong, y se celebraban rituales nacionales consagrando estatuas de dioses y tablillas como sus cuerpos.

그러다가 조선 중기에 도교의 배척운동에 힘입어 소격서가 폐지되었습니다.

Then, in the middle of the Joseon Dynasty, Sogyeokseo was abolished due to the Taoist ostracism movement.

Luego, a mediados de la Dinastía Joseon, el Sogyeokseo fue abolido debido al movimiento de ostracismo taoísta.

그 결과 무속과 습합된 도교의 칠성신앙이 불교에 수용되어, 사찰 내에 칠성각이 세워졌다고 보는 견해가 있습니다.

As a result, there is a view that the Taoist Chilseong faith, combined with shamanism, was accepted by Buddhism, and the Chilseonggak was built within the temple.

Como resultado, existe la opinión de que la fe taoísta Chilseong, combinada con el chamanismo, fue aceptada por el budismo, y se construyó el Chilseonggak dentro del templo.

그래서 산신각과 칠성각에 모신 신체는 무속에서 모시는 신체와 같이 무신도와 신상이며, 그들의 형상은 유사합니다.

Therefore, the bodies enshrined in Sansingak and Chilseongak are the Musindo and the statue of gods, just like the bodies enshrined in shamanism, and their shapes are similar.

Por lo tanto, los cuerpos consagrados en Sansingak y Chilseongak son el Musindo y la estatua de los dioses, al igual que los cuerpos consagrados en el chamanismo, y sus formas son similares.

그렇다면 신의 권능은 어떨까요?

Then what about the authority of Gods?

Entonces, ¿qué pasa con la autoridad de los dioses?

조선시대 응운 인전(應雲仁全, 1974-?)의 「산신각권선문(山神閣勸善文)」에 따르면, 산신은 보살이 큰 권도로 불사(佛事)를 도와 교화하다가 중생을 위해 자비를 일으켜서 자취가 신위에 이르게 된 것이라 하였습니다.

According to Eungun Injeon(應雲仁全, 1794-?) of the Joseon Dynasty, "Sansingak Gwonseonmun(山神閣勸善文)", it was said that Sansin was a bodhisattva who helped a Buddhist service with great authority to enlighten, and then raised mercy for the sake of all living beings, leading them to the gods.

Según Eungun Injeon(應雲仁全, 1794-?) de la Dinastía Joseon, "Sansingak Gwonseonmun(山神閣勸善文)", se decía que Sansin era un bodhisattva que ayudaba con gran autoridad a los budista a iluminarse, y luego suscitaba misericordia por el bien de todos los seres vivos, conduciéndolos hacia los dioses.

즉, 보살이 교화와 자비를 행하다가 신령의 지위에 오른 것이 산신이라 하였습니다.

In other words, it is said that a bodhisattva who rose to the status of a divine deities while practicing edification and mercy is Sansin.

En otras palabras, se dice que un bodhisattva que se elevó a la condición de divinidad mientras practicaba la edificación y la misericordia es Sansin.

그리고 "중생들이 복을 구하면 주고 재물을 구하면 주고 자식을 구하면 주고 빈곤은 부귀로 구제합니다."고 하였습니다.

And he said, "When people seek good fortune, they give it; when they seek wealth, they give it; when they seek children, they give it; and poverty is saved by wealth."

Y dijo: "Cuando la gente busca buena fortuna, se la dan; cuando buscan riqueza, se la dan; cuando buscan hijos, se los dan; y la pobreza se salva con la riqueza".

다시 말해서, 불교의 사찰에서 산신이 재물과 부, 복과 자식을 관장하는 신임을 밝히고 있습니다.

In other words, it is revealed that Sansin in Buddhist temples is the god who presides over riches and wealth, fortune and children.

En otras palabras, se revela que Sansin en los templos budistas es el dios que preside las riquezas y los bienes, la fortuna y los niños.

무속에서 산신이 농업의 성패를 좌우하여 부를 관장하고 기자(祈子)를 기원하는 대상신인 것에 큰 차이는 없습니다.

In shamanism, Sansin is the god who influences the success of agriculture, controls wealth, and is the object of praying for the birth of a son, and there is no big difference from Buddhism.

En el chamanismo, Sansin es el dios que influye en el éxito de la agricultura, controla la riqueza y es objeto de plegarias por el nacimiento de un hijo, y no hay grandes diferencias con el budismo.

또한 응운 인전은 「칠성각권선문(七星閣勸善文)」에 "칠성이 중생을 구제하는 큰 자비는 바로 일곱 여래의 원력이 깊고 넓은 까닭"이라고 했습니다.

In addition, Eungun Injeon said in "Chilseonggak Kwonseonmun(七星閣勸善文)", "The great mercy of the Chilseong to save people is because the seven Tathagata's deep and broad will to rescue."

Además, Eungun Injeon dijo en "Chilseonggak Kwonseonmun" (七星閣勸善文), "La gran misericordia de los Chilseong para salvar a las personas se debe a la profunda y amplia voluntad de rescate de los siete Tathagata."

그리고 「칠성전불량계서문(七星殿佛糧禊序文)」에 "사람의 길흉화복은 모두 칠성이 관장"한다고 했습니다.

In addition, it was said in "Chilseongjeon Bullyanggye Preface(七星殿佛糧禊序文)", "All people's all fortunes are governed by Chilseong."

Además, se dijo en "Chilseongjeon Bullyanggye Prefacio(七星殿佛糧禊序文)", "Todas las fortunas de las personas están gobernadas por Chilseong".

즉, 무속에서 칠성이 자손의 수명장수와 인간의 길흉화복을 관장하는 권능과 동일합니다.

In other words, in shamanism, Chilseong is the same as the authority that governs the longevity of descendants and human fortunes.

En otras palabras, en el chamanismo, Chilseong es lo mismo que la autoridad que rige la longevidad de la descendencia y la fortuna humana.

정리하면 사찰에서 산신각과 칠성각의 건립은 18세기 이전에도 확인되지만 19세기에 본격화되었으며, 유교를 국교로 삼는 조선시대에 타종교에 대한 억압으로 무속과 도교, 불교의 신이 습합된 사례로 볼 수 있습니다.

In summary, the construction of Sansingak and Chilseonggak in temples was confirmed even before the 18th century, but it got into full swing in the 19th century, it can be seen as a case in which the gods of shamanism, Taoism, and Buddhism were combined due to the oppression of other religions in the Joseon Dynasty, when Confucianism was the state religion.

En resumen, la construcción de Sansingak y Chilseonggak en los templos se confirmó incluso antes del siglo XVIII, pero entró en pleno apogeo en el XIX, puede verse como un caso en el que los dioses del chamanismo, el taoísmo y el budismo se combinaron debido a la opresión de otras religiones en la Dinastía Joseon, cuando el confucianismo era la religión del Estado.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

무속의 산신신앙이 불교에 습합된 역사적 배경은 무엇이라고 했나요?

What was the historical background that the Sansin belief in shamanism merged with Buddhism?

¿Cuál fue el trasfondo histórico por el que las creencias Sansin del chamanismo se fusionaron con el budismo?

무속의 칠성신앙이 불교에 습합된 역사적 배경은 무엇인가요?

What is the historical background of the Chilseong belief in shamanism being merged with Buddhism?

¿Cuál es el trasfondo histórico de la fusión de la creencia Chilseong en el chamanismo con el budismo?

사찰의 산신각과 칠성각의 신은 어떠한 권능을 가지고 있다고 했나요?

What kind of authority the gods of Sansingak and Chilseonggak in the temple have?

¿Qué tipo de autoridad tienen los dioses de Sansingak y Chilseonggak en el templo?

강의가 끝난 후 김용태의 「조선후기 불교와 민간신앙의 공존 양상: 산신·칠성 신앙의 불교화」(2019)를 읽으며, 위 질문에 대한 대답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read Kim Yong-tae's "The Coexistence Aspects of Buddhism and Folk Belief in the Late Joseon Dynasty: The Buddhistization of Sanshin and Chilseong Faith" (2019) and find the answer to the above question.

Después de la conferencia, leamos "Los aspectos de coexistencia del budismo y las creencias populares

en la Dinastía Joseon tardía: la budización de la fe sanshin y chilseong" (2019) de Kim Yong-tae y encontremos la respuesta a la pregunta anterior.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo para la lección de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 3. 무신도의 신령체계

SCRIPT 3. Deity system of Musindo

SCRIPT 3. Sistema de Deidad de Musindo

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 한국 무속의 신을 표상하는 신체 중 무신도의 신령들에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the deities of Musindo among the bodies that represent the Kore-

an shamanistic gods.

En esta conferencia, aprenderemos sobre las deidades de Musindo, entre los cuerpos que representan a los dioses del chamanismo coreano.

한국의 무신도는 서울시 은평구에 소재하는 샤머니즘박물관에 가장 많이 소장되어 있습니다.

The largest collection of Musindo in Korea is at The Museum Of Shamanism located in Eunpyeong-gu, Seoul.

La mayor colección de musindos de Corea se encuentra en el Museo del Chamanismo, en Eunpyeong-gu, Seúl.

샤머니즘박물관에는 총 1,233점의 무신도가 소장되어 있으며, 그 중에서 서울 무신도가 1,038점, 황해도 무신도가 195점 있습니다.

The Museum Of Shamanism has a total of 1,233 Musindos, of which 1,038 are from Seoul and 195 from Hwanghae-do.

El Museo del Chamanismo cuenta con un total de 1.233 musindos, de los cuales 1.038 son de Seúl y 195 de Hwanghae-do.

먼저 서울 무신도를 살펴봅시다.

First, let's take a look Musindo in Seoul.

En primer lugar, echemos un vistazo a los Musindos de Seúl.

샤머니즘박물관 소장 서울 무신도는 총 1,038점으로 무신도에 모셔진 신의 종류는 신격불명의 무신도 제외 총 51개입니다.

There are a total of 1,038 pieces of Musindo in Seoul, owned by The Museum Of Shamanism, and there are a total of 51 types of gods enshrined in Musindos, excluding Musindos of unknown deity.

Hay un total de 1.038 piezas de Musindo en Seúl, propiedad del Museo del Chamanismo, y hay un total de 51 tipos de dioses consagrados en Musindos, excluyendo los Musindos de deidad desconocida.

샤머니즘박물관 소장 서울 무신도의 신의 종류와 그 수를 도표로 정리하면, ppt의 <표>와 같습니다.

The Museum Of Shamanism's collection of Seoul Musindo's types and numbers of gods are summa-

rized in a diagram, as shown in <Table> in the ppt.

La colección de tipos y número de dioses musindos de Seúl que posee The Museum Of Shamanism se resume en un diagrama, es como se muestra en <Tabla> en el ppt.

ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at the <Table> in the ppt.

Veamos la <Tabla> en el ppt.

한국 무속 연구자인 고 김태곤 선생님은 무속의 신령을 크게 자연신과 인신계통으로 나누고 있습니다.

The late Kim Tae-gon, a researcher of Korean shamanism, divides the gods of shamanism into nature gods and human gods.

El difunto Kim Tae-gon, investigador del chamanismo coreano, divide a los dioses del chamanismo en dioses de la naturaleza y dioses humanos.

김태곤 선생님은 자연신을 크게 22개 계열의 신으로 나누고 있지만, 무신도에 나타나는 자연신을 크게 세분화하면 천신계열, 지신계열, 수신계열로 나눌 수 있습니다.

Kim Tae-gon divides nature gods into 22 major categories, but if the nature gods that appear in Musindo are largely subdivided, they can be divided into heavenly, earthly, and watery gods.

Kim Tae-gon divide a los dioses de la naturaleza en 22 categorías principales, pero si los dioses de la naturaleza que aparecen en Musindo se subdividen en gran medida, pueden dividirse en dioses celestiales, terrenales y acuáticos.

천신계열은 하늘을 관장하는 신입니다.

The heavenly gods are the gods who govern the sky.

Los dioses celestiales son los dioses que gobiernan el cielo.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Miremos el Musindo del ppt.

샤머니즘박물관 소장 일월성신과 칠성의 무신도입니다.

This is the Musindos of Ilwolseongsin and Chilseong, which are owned by The Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindos de Ilwolseongsin y Chilseong, que pertenecen al Museo de Chamanismo.

일월성신은 태양과 달의 신으로 한 해의 풍년을 관장하고, 칠성은 북두칠성의 신으로 인간의 수명장수와 길흉화복을 관장합니다.

Ilwolseongsin is the god of the sun and moon, which governs the good harvest of the year, and Chilseong is the god of the Big Dipper, which governs human longevity and fortunes.

Ilwolseongsin es el dios del sol y la luna, que gobierna la buena cosecha del año, y Chilseong es el dios de la Osa Mayor, que gobierna la longevidad y la fortuna humanas.

일월성신과 칠성은 천체를 상징하는 자연신이지만, 무신도에서 인간의 모습, 특히 관료의 모습으로 표상합니다.

Ilwolseongsin and Chilseong are nature gods that symbolize the heavenly bodies, but in Musindo, they are represented as human beings, especially bureaucrats.

Ilwolseongsin y Chilseong son dioses de la naturaleza que simbolizan los cuerpos celestes, pero en el sintoísmo se representan con forma humana, especialmente en forma de burócratas.

지신계열은 땅을 관장하는 신입니다.

The earthly gods are the gods which govern the land.

Los dioses terrenales son los dioses que gobiernan la tierra.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 산신과 서낭의 무신도입니다.

These are the Musindos of Sansin and Seonang, which are owned by the The Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindos de Sansin y Seonang, que pertenecen al Museo de Chamanismo.

산신은 농업을 관장할 뿐만 아니라 마을의 평안과 안녕을 지켜주는 신입니다.

Sansin not only governs agriculture, but also protects the peace and well-being of the village.

Sansin no sólo gobierna la agricultura, sino que también protege la paz y el bienestar de la aldea.

서낭은 돌무더기로 표상되기도 하며, 마을 밖에서 들어오는 나쁜 액이나 질병을 막기도 하고 여행자의 안녕을 책임지기도 합니다.

Seonang is sometimes represented as piles of stones, and it prevents bad luck or diseases from outside the village and is responsible for the well-being of travelers.

Seonang se representa a veces como montones de piedras, y evita la mala suerte o las enfermedades procedentes del exterior de la aldea, además de ser responsable del bienestar de los viajeros.

산신과 서낭의 무신도와 같이 지신계 무신도에는 산과 나무 등 땅과 관련된 상징들이 그려집니다.

Like the Musindo of Sansin and Seonang, the Musindo of earthly gods depicts symbols related to the land, such as mountains and trees.

Al igual que el Musindo de Sansin y Seonang, el Musindo de los dioses terrenales representa símbolos relacionados con la tierra, como montañas y árboles.

수신계열은 물을 관장하는 신으로 기우제의 대상이기도 하고, 어업을 관장하는 신이기도 합니다.

The watery gods are gods in charge of water, and is also the object of a rain ritual, and the god in charge of fishing.

Los dioses acuáticos son dioses encargados del agua, y también son el objeto del ritual de la lluvia, y el dios encargado de la pesca.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 용신과 용태 부인의 무신도입니다.

These are the Musindos of Yongsin and Lady Yongtae, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindos de Yongshin y la señora Yongtae, coleccionistas del Museo del Chamanismo.

수신계 신령은 무신도에서 물 혹은 수룡 위에 서 있는 모습으로 표상됩니다.

The watery gods is represented as standing on water or a water dragon in Musindo.

En Musindo, los dioses acuáticos se representan de pie sobre el agua o como un dragón de agua.

내세는 인간이 죽은 후 사후세계를 관장하는 신으로, 망자를 저승으로 인도하는 바리공주가 있습니다.

Naesae is the god which governs the afterlife after a human being dies, and there is Princess Bari who guides the dead to the underworld.

Naesae es el dios que gobierna la vida después de la muerte de los humanos, y hay una princesa bari que guía a los muertos al inframundo.

다음으로 자연신계와 대비되는 인신계 무신도의 신을 살펴봅시다.

Next, let's take a look at the gods of Musindo in the human world, which contrasts with the nature gods.

A continuación, echemos un vistazo a los dioses de Musindo en el mundo humano, que contrasta con los dioses de la naturaleza.

한국에서는 억울하게 죽은 왕족이 사후 무속의 신으로 모셔집니다.

In Korea, the royal family who died unfairly are enshrined as shamanistic gods after death.

En Corea, la familia real que murió injustamente es consagrada como dioses chamánicos después de la muerte.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 별상과 명성왕후의 무신도입니다.

These are the Musindos of Byeolsang and Empress Myeongseong, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindos de Byeolsang y la Emperatriz Myeongseong, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

왼쪽 무신도부터 봅시다.

Let's start with the left Musindo.

Empecemos con el Musindo izquierdo.

별상입니다.

It's a Byeolsang.

Es un Byeolsang.

별상은 종래 중국에서 전래된 천연두를 신격화한 호구별성으로 보기도 하지만, 서울·경기 지역에서는 조선시대 뒤주에 갇혀 죽은 사도세자로 보는 설이 있습니다.

Although Byeolsang is traditionally regarded as the Hogubyeolseong that deified smallpox, which was introduced from China, there is a theory in Seoul and Gyeonggido that it is regarded as Crown Prince Sado who died trapped in a chest during the Joseon Dynasty.

Aunque tradicionalmente se considera que Byeolsang es el Hogubyeolseong que divinizó la viruela, que fue introducida desde China, en Seúl y Gyeonggido existe la teoría de que se le considera el príncipe heredero Sado, que murió atrapado en un cofre durante la Dinastía Joseon.

오른쪽 무신도는 조선의 마지막 국모 명성왕후입니다.

The Musindo on the right is Empress Myeongseong, the last national mother of Joseon.

La Musindo de la derecha es la emperatriz Myeongseong, la última madre nacional de Joseon.

일본 낭인에 의해 목숨을 잃은 명성왕후는 사후 무속의 신으로 모셔지고 있습니다.

Empress Myeongseong, who lost her life by a Japanese Ronin, is enshrined as a shamanistic god after

her death.

La emperatriz Myeongseong, que perdió la vida a manos de un Ronin japonés, es consagrada como una divinidad chamánica tras su muerte.

또한 한국의 영웅들 중 억울하게 죽은 경우도 무속의 신으로 모셔집니다.

Also, Korean heroes who died unjustly are considered the gods of shamanism.

Asimismo, los héroes coreanos que murieron injustamente son considerados dioses del chamanismo.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 최영장군의 무신도입니다.

This is the Musindo of General Choe Young, which are owned by the The Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo del General Choe Young, propiedad del Museo de Chamanismo.

고려의 명장 최영 장군은 홍건적과 왜적으로부터 나라를 구한 영웅이었지만, 측근의 배신으로 억울하게 죽었습니다.

General Choe Yeong, a great general of Goryeo, was a hero who saved the country from the Red Turbans and the Japanese invaders, but died unjustly due to betrayal by his aides.

El general Choe Yeong, un gran general de Goryeo, fue un héroe que salvó al país de los turbantes rojos y de los invasores japoneses, pero murió injustamente debido a la traición de sus allegados.

그래서 백성들은 눈물을 흘리며 슬퍼하며, 그를 무속의 신으로 숭배하였습니다.

So the people shed tears and mourned, and worshiped him as a shamanistic god.

Así que el pueblo derramó lágrimas y guardó luto, y lo veneró como a un dios chamánico.

잠시 최영장군굿 중 <장군거리> 영상을 보도록 하겠습니다.(1:43:15~1:44:32)

Let's watch the video of <Janggun Goeri> during the Gut of General Choe Yeong.(1:43:15-1:44:32)

Veamos el video de <Janggun Goeri> durante el Gut del General Choe Yeong.(1:43:15-1:44:32)

최영 장군은 영검하여 <장군거리> 중 무당의 몸에 내리면, 무당이 영상과 같이 작두를 타도 발을 베지 않습니다.

If General Choe Yeong accedes and infuses into the shaman's body during <Janggun Goeri>, as shown in the video, the shaman doesn't cut her feet even if she rides a straw cutter.

Si el general Choe Yeong acusa e infunde en el cuerpo del chamán durante el <Janggun Goeri>, como se muestra en el vídeo, el chamán no se corta los pies aunque monte un cortador de paja.

한편 한국의 영웅뿐만 아니라 중국의 영웅신이 무속의 신으로 편입되기도 합니다.

On the other hand, not only Korean heroes but also Chinese heroes are incorporated into shamanistic gods.

Por otro lado, no sólo los héroes coreanos sino también los héroes chinos se incorporan como dioses chamánicos.

그 대표적인 예가 관운장입니다.

A typical example is Gwanunjang(Guan Yu).

Un ejemplo típico es Gwanunjang(Guan Yu).

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물장 소장 관운장 무신도와 한국의 관우사당 남묘의 관우 신상입니다..

These are the Musindo of Gwanunjang which are owned by the The Museum Of Shamanism, and a statue of Guan Yu from the Nammyo, Guan Yu Shrine in Korea.

Museo de Chamanismo, y una estatua de Guan Yu de la Nammyo, Guan Yu Santuario en Corea.

한국에 있어 중국의 영웅신 관우는 조선시대 임진왜란 때 구원병으로 파견된 명나라 장수들이 관제묘(shrine of Guan Yu)를 건립하면서 유입되었습니다.

In Korea, Guan Yu, the heroic god of China, was introduced during the Japanese Invasion of Korea in the Joseon Dynasty when the Ming Dynasty generals who were dispatched as reinforcements built the shrine of Guan Yu.

En Corea, Guan Yu, el dios heroico de China, fue introducido durante la invasión japonesa de Corea en la Dinastía Joseon cuando los generales de la Dinastía Ming enviados como refuerzos construyeron el santuario de Guan Yu.

관제를 무신(武神)으로 섬긴 명나라 장수들이 왜군과의 전쟁을 치르면서 관우의 신병이 싸움을 도와주어 전쟁에서 승리할 수 있다고 믿었기 때문입니다.

This is because the generals of the Ming Dynasty, who served Guan Yu as a military god, fought a war with the Japanese army and believed that Guan Yu's soldiers of deities could help fight and win the war.

Esto se debe a que los generales de la Dinastía Ming, que sirvió a Guan Yu como un dios militar, luchó una guerra con el ejército japonés y creía que los soldados de Guan Yu de las deidades podría ayudar a luchar y ganar la guerra.

이렇게 명나라 장수들에 의해 유입된 관우는 조선왕실에서는 무신(武神)으로, 그리고 민간에서는 재복신으로 모셔지게 되었습니다.

In this way, Guan Yu, who was introduced by the generals of the Ming Dynasty, was enshrined as a god of war in the Joseon royal family and as a god of financial fortune in the common people.

De este modo, Guan Yu, que fue introducido por los generales de la dinastía Ming, fue consagrado como dios de la guerra en la familia real de Joseon y como dios de la fortuna financiera en el pueblo llano.

마지막으로 인신계 무신도의 신으로 무당의 조상신이 있습니다.

Lastly, there is a shaman's ancestor god as the god of Musindo in the human world.

Por último, hay un dios ancestral del chamán como dios de Musindo en el mundo humano.

무당의 조상 중 무업을 하다 죽은 대신할머니, 어려서 죽은 남자 아이[동자] 등이 무당의 무업을 돕는 몸주신으로써 무신도로 모셔집니다.

Among the shaman's ancestors, Daeshin Grandmother who died while doing shaman work, and the a boy[Dongja] who died young are enshrined as Musindos as body gods that help the shaman's shaman work.

Entre los antepasados del chamán, la Abuela Daeshin que murió mientras realizaba su trabajo de chamán, y el niño [dongja] que murió joven son consagrados como Musindos como dioses del cuerpo que ayudan al chamán en su trabajo de chamán.

다시 ppt의 표를 봅시다.

Let's look at the table in the ppt again.

Volvamos a mirar la tabla del ppt.

샤머니즘박물관 소장 서울 무신도는 총 1,038점 중 자연신계 무신도가 607점으로 가장 많았으며, 인신계 무신도가 379점, 기타 신령의 무신도가 50점이었습니다.

Among the total of 1,038 pieces of Seoul's Musindos which are owned by the The Museum Of Shamanism, the number of the nature gods' Musindos was the largest with 607, and the number of the human gods' Musindos was 379, and the number of the other gods' Musindos was 50.

Entre el total de 1.038 piezas de Musindos de Seúl que posee el Museo del Chamanismo, el número de Musindos de los dioses de la naturaleza era el mayor con 607, el de Musindos de los dioses humanos era de 379 y el de Musindos de otros dioses era de 50.

정리하면 서울 무신도 중에서는 자연신계 무신도가 과반수 이상을 차지함을 알 수 있습니다.

In summary, it can be seen that among Musindos in Seoul, the nature gods' Musindos account for more than half.

En resumen, puede verse que entre los Musindos de Seúl, los Musindos de los dioses de la naturaleza representan más de la mitad.

지금까지 샤머니즘박물관 소장 서울 무신도 중 자연신계와 인신계의 무신도를 살펴보았습니다.

So far, among Musindos in Seoul which are owned by the The Museum Of Shamanism, we have looked at the Musindos of the nature gods and human gods.

Hasta ahora, entre los Musindos de Seúl que son propiedad del Museo del Chamanismo, hemos examinado los Musindos de los dioses de la naturaleza y los Musindos de los dioses humanos.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국 무속의 자연신은 어떤 어떤 계열로 나눌 수 있나요?

How can the nature gods of Korean shamanism be divided into?

¿Cómo pueden dividirse los dioses de la naturaleza del chamanismo coreano?

한국 무속의 인신은 어떤 경우에 무속의 신이 된다고 하였나요?

In what cases that human gods in Korean shamanism become shamanistic gods?

¿En qué casos los dioses humanos del chamanismo coreano se convierten en dioses chamánicos?

한국 무신도에서 자연신계와 인신계 중 자연신계의 비중이 높은 이유는 무엇일까요?

What is the reason for the high proportion of nature gods among nature gods and human gods in Korean Musindo?

¿A qué se debe la elevada proporción de dioses de la naturaleza entre dioses de la naturaleza y dioses humanos en el musindo coreano?

건들바우박물관에서 간행한 『그림으로 보는 한국의 무신도』에 200점 이상의 서울 무신도가 수록되어 있습니다.

More than 200 pieces of the Seoul Musindos are included in "the Korean Musindo in Pictures" published by the Gundlebau Museum.

Más de 200 piezas del Musindos de Seúl están incluidas en "El Musindo coreano en imágenes", publicado por el Museo Gundlebau.

강의가 끝난 후 한국 무속의 신을 자연신계와 인신계로 나누어 정리하여 봅시다.

After the lecture, let's divide the gods of Korean shamanism into nature gods and human gods.

Tras la conferencia, dividamos los dioses del chamanismo coreano en dioses de la naturaleza y dioses humanos.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias, gracias.

SCRIPT 4. 서울 무신도의 신령

SCRIPT 4. The Deities of Musindo in Seoul

SCRIPT 4. Las Deidades de Musindo en Seúl

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con las deidades'.

앞서 3강에서 샤머니즘박물관 소장 서울 무신도의 신을 자연신계와 인신계로 나누어 개괄적으로 살펴보았습니다.

Previously, in the third lecture, we looked at the Musindos in Seoul, which are owned by The Museum Of Shamanism, by dividing them into nature gods and human gods.

Anteriormente, en la tercera conferencia, examinamos los Musindos de Seúl, pertenecientes al Museo del Chamanismo, dividiéndolos en dioses de la naturaleza y dioses humanos.

이번 강의에서는 샤머니즘박물관 소장 서울 무신도 중 그 수가 가장 많은 신령들을 중심으로 서울 무당의 몸주신의 특

징을 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at the characteristics of the body gods of Seoul shamans, focusing on the most numerous deities among the Musindos in Seoul, which are owned by The Museum Of Shamanism.

En esta conferencia, examinaremos las características de los dioses del cuerpo de los chamanes de Seúl, centrándonos en las deidades más numerosas entre los Musindos de Seúl, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

샤머니즘박물관 소장 서울 무신도 총 1,038점 중 무속 신령별로 그 수를 표로 나타내면, ppt의 <도표>와 같습니다.

If you table the number by shamanistic gods out of a total of 1,038 Musindos in Seoul, which are owned by The Museum Of Shamanism, it is as shown in <Table> in ppt.

Si se tabula el número por dioses chamánicos de un total de 1.038 Musindos en Seúl, que son propiedad de The Museum Of Shamanism, es como se muestra en <Table> en ppt.

ppt의 <도표>를 봅시다.

Let's look at <Table> in the ppt.

Veamos la <Tabla> en el ppt.

<도표>에서 그 수가 많지 않은 무신도의 총합인 기타 33.3%를 제외하면, 불사/대신할머니가 117점(11.3%)으로 가장 많습니다.

Except for the other 33.3% of the total number of the Musindo which do not have many in <Table>, Bulsa/Daeshin Grandmother has has the most with 117 pieces (11.3%).

Excepto el otro 33,3% del número total de los Musindo que no tienen muchos en <Tabla>, la Abuela Bulsa/Daeshin es la que más tiene con 117 piezas (11,3%).

다음으로 산신이 84점(8%), 삼불제석이 76점(7.3%), 칠성과 오방신장이 각각 72점(6.9%), 용왕과 장군이 64점(6.2%), 별상이 56점(5.4%), 글문할아버지가 45점(4.3%), 옥황상제가 44점(4.2%) 순으로 많았습니다.

Next, Sansin's are 84 pieces(8%), Sambuljeseok's are 76 pieces(7.3%), Chilsung's and Obangsinjang's are 72 pieces each(6.9%), Yongwang(dragon king) and Janggun(general)'s are 64 pieces(6.2%), and Byeolsang's are 56 pieces(5.4%), Geulmun Grandfather's are 45 pieces(4.3%), and Jade Emperor's are 44 pieces(4.2%).

A continuación, el de Sansin tiene 84 piezas (8%), el de Sambuljeseok 76 (7,3%), el de Chilsung y el de Obangsinjang 72 cada uno (6,9%), el de Yongwang (rey dragón) y el de Janggun (general) 64 (6,2%), y el de Byeolsang 64 (6,2%). 2%), y las de Byeolsang son 56 piezas (5,4%), las del Abuelo Geulmun son 45 piezas (4,3%), y las del Emperador de Jade son 44 piezas (4,2%).

무신도의 소장 수가 많다는 것은 무신도의 생산량이 많다는 것을 의미하며, 이는 서울 무당이 모시는 몸주신의 분포율과 일치한다고 볼 수 있습니다.

The large number of Musindo's collection means that Musindo's production is high, which can be seen as consistent with the distribution rate of the body's gods enshrined by the Seoul shamans.

El gran número de colecciones de Musindo indica que la producción de Musindo es elevada, lo que puede considerarse coherente con la tasa de distribución de los dioses del cuerpo consagrados por los chamanes de Seúl.

한국의 강신무는 무당이 되기 전에 이유 없이 앓는 신병을 겪습니다.

Before becoming a shaman, Gangsinmu(the possessed shaman) in Korea suffers from a shamanistic disease for no reason.

Antes de convertirse en chamán, Gangsinmu(el chamán poseído) en Corea sufre una enfermedad chamánica sin motivo.

신병은 의학적으로 치료가 불가능하고, 내림굿을 통해 신을 받아들이게 되면말끔히 치료가 됩니다.

The shamanistic disease is medically untreatable, and if the shamans accept God through Naerimgut, they are completely cured.

La enfermedad chamanística es médicamente incurable, y si los chamanes aceptan a Dios a través del naerimgut, se curan por completo.

내림굿을 할 때 받아들인 신이나 무당이 된 이후에도 받아들이게 되는 신을 몸주신이라고 합니다.

The god which is accepted by a shaman during Naerimgut or the god which is accepted after becoming a shaman is called body god(Momjusin).

El dios que es aceptado por un chamán durante el Naerimgut o el dios que es aceptado después de convertirse en chamán se llama dios del cuerpo (Momjusin).

잠시 서울굿의 모란당애기선녀의 신내림굿 영상을 보도록 합시다.(영상 시간: 04:49-05:43)

Let's watch the video of Morandang Aegiseonnyeo's Shinnarimgut in Seoul Gut for a while. (Video time: 04:49-05:43)

Veamos el video de Morandang Aegiseonnyeo de Shinnarimgut en Seoul Gut por un momento. (Video time: 04:49-05:43)

영상에서 신내림을 받는 무당이 방울과 부채를 들고 뛰어서 몸주신을 받은 후, 어떤 신이 몸주신으로 온지 설명하는 장면이었습니다.

In the video, it was a scene in which the shaman who is possessed by the body god and jumped with a bell and a fan, and then explained which god came as the body god.

En el vídeo, era una escena en la que el chamán que es poseído por el dios del cuerpo y saltaba con una campana y un abanico, y luego explicaba qué dios vino como el dios del cuerpo.

한국의 무당은 내림굿에서 받은 이 몸주신을 일반적으로 신당에 무신도로 모시고 있습니다.

Korean shamans generally enshrine the Musindo of this body god they received at Naerimgut in the shrine.

Los chamanes coreanos generalmente consagran el Musindo de este dios del cuerpo que recibieron en Naerimgut en el santuario.

다시 ppt의 <도표>를 봅시다.

Let's look at the ppt <Table> again.

Miremos de nuevo el ppt <Tabla>.

서울 무신도 중 불사/대신할머니가 가장 많고, 글문도사할아버지가 4.3%를 차지하고 있습니다.

Among Musindo in Seoul, Bulsa/Daeshin Grandmother's are the most common, and Geolmun Grandfather's accounts for 4.3%.

Entre los Musindo de Seúl, las abuelas Bulsa/Daeshin son las más numerosas, y los abuelos Geolmun representan el 4,3%.

불사/대신할머니와 글문할아버지는 무당의 무업(巫業)을 돕는 신입니다.

Bulsa/Daeshin Grandmother and Geulmun Grandfather are gods who help shamans in their shaman works.

La Abuela Bulsa/Daeshin y el Abuelo Geolmun son deidades que ayudan a los chamanes en su trabajo.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Veamos el Musindo en el ppt.

샤머니즘박물관 소장 대신할머니 무신도입니다.

This is the Musindo of Daeshin Grandmother, which is owned by The Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo de la Abuela Daeshin, que pertenece al Museo del Chamanismo.

대신할머니는 무당의 조상 중 친인척 계열의 무업을 했던 여성 조상입니다.

Daishin Grandmother is a female ancestor who performed shaman work in the line of relatives among the ancestors of shamans.

La Abuela Daishin es una antepasada femenina que ejerció de chamán en la línea de parentesco entre los antepasados de los chamanes.

왼쪽 무신도를 보시면, 무당이 점사상 앞에 앉아서 방울 부채를 흔들어 점복을 보고 있는 모습입니다.

If you look at Musindo on the left, a shaman is sitting in front of a fortune teller table and waving a bell fan and looking at divination.

Si miras a Musindo a la izquierda, un chamán está sentado frente a una mesa de adivinación y agita un abanico de campana.

오른쪽 무신도를 보시면, 무당이 방울 부채를 들고 노랑색 몽두리를 입고 서서 조상굿을 하고 있습니다.

If you look at Musindo on the right, a shaman holding a bell fan and wearing a yellow Mongduri is standing and performing an Josang-gut(ancestor Gut).

Si nos fijamos en Musindo a la derecha, un chamán sosteniendo un abanico de campana y vistiendo un monduri amarillo está de pie y realizando un Josang-gut(intestino de los antepasados).

다음 ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the next ppt.

Veamos a los Musindo en el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 무신도입니다.

These are the Musindos which are owned by The Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindos que son propiedad del Museo de Chamanismo.

왼쪽 무신도는 불사대신할머니입니다.

The Musindo on the left is the Bulsa/Daeshin Grandmother'

La Musindo de la izquierda es la abuela Bulsa/Daeshin".

서울굿의 강민정 만신은 불사대신할머니를 무당의 조상 중 천신줄을 타고 내려온 무업을 했던 조상신으로 봅니다.

Kang Min-jeong Mansin of Seoul Gut sees Bulsa/Daeshin Grandmother as her ancestor god who performed shaman work and came down from the heaven on the rope.

Kang Min-jeong Mansin de Seoul Gut ve a Bulsa/Daeshin Abuela como su dios antepasado que realizó el trabajo de chamán y bajó del cielo en la cuerda.

그래서 불사대신할머니는 천신을 상징하는 흰색 한복을 입고 있습니다.

So Bulsa/Daeshin Grandmother wears a white Hanbok, which symbolizes heavenly god.

Así que la abuela Bulsa/Daeshin lleva un hanbok blanco, que simboliza al dios celestial.

그리고 불교적 색채를 입어 고깔을 쓰고, 염주를 착용한 모습으로 표현합니다.

And it's expressed in Buddhist colors, in a cone, in a rosary.

Y se expresa en colores budistas, en un cono, en un rosario.

무속에서 불교의 신은 '천신계'를 상징합니다.

In shamanism, the god of Buddhism symbolizes the 'heavenly world'.

En el chamanismo, el dios del budismo simboliza el "mundo celestial".

오른쪽 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo on the right.

Miremos al Musindo de la derecha.

글문할아버지입니다.

This is the Geulmun Grandfather's.

Este es el Abuelo Geulmun.

글문할아버지는 무당의 친인척 중 벼슬을 했던 조상이며, 『육갑(六甲)』 등 문서로 사주를 보는 것을 돕는 신입니다.

Geulmun Grandfather is an ancestor of the shaman's relatives who held a government post, and is a god who helps to see the fortune through documents such as『Yukgap』.

El Abuelo Geulmun es un antepasado de los parientes del chamán que ocupó un cargo en el gobierno, y es un dios que ayuda a ver la fortuna a través de documentos como el『Yukgap』.

그래서 무신도에 보면 할아버지가 사주책을 펴서 점사를 보고 있습니다.

So in Musindo, the grandfather is looking at the fortune with reading fortune-telling book.

Así que en Musindo, el abuelo está mirando la fortuna con la lectura de libro de adivinación.

이들 대신할머니와 글문할아버지는 무당의 점복과 굿을 도와줘서, 무업이 잘되도록 돕는 신입니다.

Daeshin Grandmother and Geulmun Grandfather help shamans with fortune-telling and Gut, and are gods who help the shaman to perform shaman work well.

La Abuela Daeshin y el Abuelo Geulmun ayudan a los chamanes con la adivinación y la buenaventura, y son dioses que ayudan al chamán a realizar bien su trabajo.

그래서 무당이 몸주신으로 가장 많이 모시며, 무신도 중 가장 높은 비율을 차지하고 있습니다.

So, they are the gods that shamans enshrine the most as body gods, and they account for the highest percentage among Musindos.

Así pues, son los dioses que más consagran los chamanes como dioses del cuerpo, y suponen el mayor porcentaje entre los Musindos.

다시 ppt의 <도표>를 봅시다.

Let's look at the <Table> in the ppt again.

Miremos de nuevo la <Tabla> en el ppt.

산신이 84점(8%)로 서울 무신도 중 두 번째로 많습니다.

Musindo of Sansin is the second-highest among Seoul' with 84 pieces(8%).

Musindo de Sansin es el segundo más común entre los de Seúl con 84 piezas(8%).

산신은 농업을 관장하는 신으로 생업과 관련이 있습니다.

Sansin is a god in charge of agriculture and is related to livelihood.

Sansin es un dios encargado de la agricultura y está relacionado con los medios de subsistencia.

생업과 관련된 신으로 5번째로 서울 무신도에서 많은 용왕(6.2%)이 있습니다.

Among the gods related to livelihood, Yongwang(Dragon King) is the 5th most common(6.2%) among Musindos in Seoul.

Entre los dioses relacionados con la subsistencia, el Yongwang(Rey Dragón) es el quinto más común(6,2%) entre los musindos de Seúl.

용왕은 비를 관장하여 농업에 영향을 미치기도 하지만, 어업을 관장하기도 합니다.

The Yongwang governs rain and influences agriculture, but also governs fisheries.

El Yongwang gobierna la lluvia e influye en la agricultura, pero también gobierna la pesca.

그래서 어촌 마을의 제당에는 용신당이라고 해서, 용신을 별도로 마을의 수호신으로 모시기도 합니다.

Therefore, the shrine in the fishing village is called Yongsindang, and Yongsin(dragon god) is separately enshrined as the guardian deity of the village.

Por lo tanto, el santuario de la aldea pesquera se llama Yongsindang, y Yongsin(dios dragón) se venera por separado como deidad guardiana de la aldea.

도표에서 3번째와 4번째로 서울 무신도의 수가 많은 삼불제석(7.3%)과 칠성(6.9%)은 인간의 수명장수를 관장하는 신으로 건강과 관련이 있는 신입니다.

Sambuljeseok (7.3%) and Chilseong (6.9%), which ranked third and fourth in the number of Musindos in Seoul, are gods who govern human longevity and are related to health.

Sambuljeseok (7,3%) y Chilseong (6,9%), que ocupan el tercer y cuarto lugar en número de Musindos en Seúl, son dioses que gobiernan la longevidad humana y están relacionados con la salud.

의학적으로 검증이 되지 않은 건강 상의 문제가 발생했을 때, 굿을 의뢰하는 단골이 많다보니 삼불제석과 칠성은 수명을 관장하는 신으로 무당의 몸주신으로 많이 모셔집니다.

When a health problem that has not been medically verified occurs, there are many regulars who request Gut, so Sambuljeseok and Chilseong which are the gods in charge of lifespan are often enshrined as shamans' body gods.

Cuando se produce un problema de salud que no ha sido verificado médicamente, hay muchos clientes habituales que piden Gut, por lo que Sambuljeseok y Chilseong, que son los dioses encargados de la longevidad, suelen ser consagrados como dioses del cuerpo de los chamanes.

칠성과 나란히 4번째로 서울 무신도에서 많은 신은 오방신장(6.9%), 6번째로 많은 신은 장군(6.2%), 7번째로 많은 신은 별상(5.4%)입니다.

Along with Chilseong, the 4th most popular god in Seoul's Musindo is Obangsinjang(6.9%), the 6th most popular god is Jangun(general)(6.2%), and the 7th most popular god is Byeolsang(5.4%).

Junto con Chilseong, el cuarto dios más popular en el Musindo de Seúl es Obangsinjang (6,9%), el sexto Jangun(general) (6,2%), y el séptimo Byeolsang (5,4%).

오방신장, 장군, 별상은 잡귀와 액운, 즉 인간의 불운을 물리치는 역할을 하는 신입니다.

Obangsinjang, Jangun, and Byeolsang are gods who play a role in defeating evil deities and bad luck, that is, human misfortune.

Obangsinjang, Jangun y Byeolsang son dioses que desempeñan un papel en la derrota de las deidades

malignas y la mala suerte, es decir, la desgracia humana.

그래서 한국에서 현재 제일 많이 연행되는 재수굿에서 불운을 물리치기 위해 청해지는 필수적인 신입니다.

Therefore, they are essential gods to defeat bad luck in the Jae-gut, which is currently the most performed in Korea.

Por lo tanto, son dioses esenciales para vencer a la mala suerte en el Jaesu-gut, el más realizado actualmente en Corea.

정리하면 한국의 무당이 몸주신으로 표상하는 무신도 중 무당의 무업과 관련된 대신과 글문할아버지가 가장 많았으며, 그 다음으로는 수명장수를 관장하는 신, 인간의 불운을 물리치는 신이 많음을 알 수 있습니다.

In summary, among Musindos represented by Korean Musindos as body gods, Daeshin Grandmother and Geulmun Grandfather related to the shaman's work were the most common, followed by gods in charge of longevity and gods that defeat human misfortune.

En resumen, entre los Musindos representados por los Musindos coreanos como dioses del cuerpo, la Abuela Daeshin y el Abuelo Geulmun relacionados con el trabajo del chamán eran los más comunes, seguidos por los dioses encargados de la longevidad y los dioses que vencen la desgracia humana.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국의 무신도에서 불사/대신은 어떤 신이기에 무당의 몸주신으로 가장 많이 모셔진다고 했나요?

In Musindos in Korea, what kind of gods are Bulsa/Daeshin, who are the most worshiped as the body gods of shamans?

En los Musindos de Corea, ¿qué tipo de dioses son Bulsa/Daeshin, que son los más venerados como dioses del cuerpo de los chamanes?

산신과 용왕은 어떠한 생업을 관장한다고 했나요?

What kind of livelihood did Sansin and Yongwang they were in charge of?

¿De qué tipo de sustento se encargaban Sansin y Yongwang?

액운을 물리치는 권능을 가진 무속의 신들은 어떤 신들인가요?

What kind of gods are the shamanistic gods who have the power to defeat bad luck?

¿Qué tipo de dioses son las deidades chamánicas que tienen el poder de vencer la mala suerte?

건들바우박물관에서 간행한 『그림으로 보는 한국의 무신도』(1999)에 200점 이상의 서울 무신도가 수록되어 있습니다.

More than 200 pieces of the Seoul Musindos are included in "the Korean Musindo in Pictures" published by the Gundlebau Museum.

Más de 200 piezas de los Musindos de Seúl están incluidas en "El Musindo coreano en imágenes", publicado por el Museo Gundlebau.

강의가 끝난 후 한국의 무당이 몸주신으로 많이 모시는 서울 무신도의 신령을 확인하고, 그 권능을 정리해 보도록 합시다.

After the lecture, let's check the deities of Musindos in Seoul, which Korean shamans enshrine as body gods, and summarize their powers.

Tras la conferencia, comprobemos las deidades de los Musindos de Seúl, que los chamanes coreanos consagran como dioses del cuerpo, y resumamos sus poderes.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo para la lección de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 5. 황해도 무신도의 신령

SCRIPT 5. Deities of Musindo in Hwanghae-do

SCRIPT 5. Deidades de Musindo en Hwanghae-do

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con las deidades'.

이번 강의에서는 샤머니즘박물관 소장 서울 무신도에 이어 황해도 무신도의 신령을 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at the deitiy of the Hwanghae-do Musindos, following the Seoul Musindos, which are owned by the Museum Of Shamanism.

En esta conferencia, nos ocuparemos de la deidad de los Musindos de Hwanghae-do, después de los Musindos de Seúl, que son propiedad del Museo del Chamanismo.

샤머니즘박물관의 황해도 무신도는 총 195점으로 무신도에 모셔진 신의 종류는 68개입니다.

The Museum Of Shamanism has a total of 195 pieces of Hwanghae-do's, and 68 types of gods are enshrined in the Musindos.

El Museo del Chamanismo cuenta con un total de 195 piezas de Hwanghae-do, y 68 tipos de dioses están consagrados en los Musindos.

샤머니즘박물관 황해도 무신도의 신은 서울 무신도의 신격과 같이 자연신과 인신계열로 나눌 수 있습니다.

Hwanghae-do Musindo's gods in the Museum Of Shamanism can be divided into nature gods and human gods, just like the Seoul Musindo's gods.

Los dioses del Musindo de Hwanghae-do del Museo del Chamanismo pueden dividirse en dioses de la naturaleza y dioses humanos, al igual que los dioses del Musindo de Seúl.

자연신 계열은 옥황상제·일월성신 등 천신계열, 산신·산신장군 등의 지신계열, 용왕·용장군 등의 수신계열이 있습니다.

The nature gods include the heavenly gods, such as the Jade Emperor, the Ilwolseongsin, and the earthly gods, such as Sansin and Sansinjanggun(moutain general), and the watery gods, such as Yong-

wang(dragon king) and the Yongjanggun(dragon generals).

Los dioses de la naturaleza incluyen a los dioses celestiales, como el Emperador de Jade, el Ilwolseongsin, y los dioses terrenales, como Sansin y Sansinjanggun(general de la montaña), y los dioses acuáticos, como Yongwang(rey dragón) y los Yongjanggun(generales dragón).

인신계열 또한 역대 왕조의 인물, 한국 영웅, 중국 영웅, 무당의 조상 등으로 나눌 수 있습니다.

The human gods can also be divided into figures from previous dynasties, Korean heroes, Chinese heroes, and shaman ancestors.

Los dioses humanos también pueden dividirse en figuras de dinastías anteriores, héroes coreanos, héroes chinos y antepasados de los chamanes.

샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도의 신의 종류와 그 수를 도표로 정리하면, ppt의 <표>와 같습니다.

If you chart the types and numbers of gods in the Hwanghae-do Musindo, which are owned by The Museum Of Shamanism, it is shown in <Table> in the ppt.

Si usted traza los tipos y números de dioses en el Hwanghae-do Musindo, que son propiedad del Museo de Chamanismo, se muestra en <Tabla> en el ppt.

ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at <Table> in the ppt.

Veamos <Tabla> en el ppt.

자연신 계열의 무신도는 총 131점, 인신 계열의 무신도는 총 55점, 기타 신격불명이나 분류하기 모호한 무신도는 총 9점으로, 서울 무신도와 같이 자연신계 무신도가 가장 많습니다.

The number of Musindos of the nature gods are 131 pieces, the number of Musindos of the human gods are 55 pieces, and the number of other gods' Musindos which are unidentified or ambiguous to classify are 9 pieces. Like Seoul's Musindos, they have the largest number of nature gods' Musindos.

El número de Musindos de los dioses de la naturaleza es de 131 piezas, el número de Musindos de los dioses humanos es de 55 piezas, y el número de Musindos de otros dioses no identificados o ambiguos de clasificar es de 9 piezas. Al igual que los Musindos de Seúl, tienen el mayor número de Musindos de dioses de la naturaleza.

먼저 자연신 계열의 황해도 무신도 신령을 살펴봅시다.

First, let's take a look at the nature gods of Musindos in Hwanghae-do.

En primer lugar, echemos un vistazo a los Musindos de los dioses de la naturaleza en Hwanghae-do.

천신계열의 무신도의 신령 중 신장의 종류가 많으며, 그 직능이 세분화되어 있는 것을 알 수 있습니다.

It can be seen that there are many types of Sinjang among the gods of Musindos of the heavenly gods, and their functions are subdivided.

Puede verse que hay muchos tipos de Sinjang entre los dioses Musindos de los dioses celestiales, y que sus funciones están subdivididas.

신장의 종류로 일월도신장, 벼락신장, 오방신장, 유목신장, 군웅신장, 글문신장, 지리천문신장, 약사신장이 있습니다.

The types of Sinjang are Ilwoldosinjang, Byeoraksinjang, Obangsinjang, Yumoksinjang, Geulmun-sinjang, Jirisinjang, and Yaksasinjang.

Los tipos de Sinjang son Ilwoldosinjang, Byeoraksinjang, Obangsinjang, Yumoksinjang, Geulmun-sinjang, Jirisinjang y Yaksasinjang.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Veamos los Musindo en el ppt.

샤머니즘박물관 소장 일월도신장과 벼락신장입니다.

There are Ilwoldosinjang and Byeoraksinjang, owned by The Museum Of Shamanism.

Hay Ilwoldosinjang y Byeoraksinjang, propiedad del Museo del Chamanismo.

왼쪽의 일월도신장 무신도를 봅시다.

Let's look at the Ilwoldosinjang Musindo on the left.

Veamos el Musindo de Ilwoldosinjang a la izquierda.

일월도신장은 일월도, 즉 해의 검과 달의 검을 양손에 들고 있습니다.

Ilwoldosinjang holds the Ilwoldo, the sword of the sun and the sword of the moon, in both hands.

Ilwoldosinjang sostiene el Ilwoldo, la espada del sol y la espada de la luna, en ambas manos.

검은 액운을 베는 역할을 하며, 서울 무신도에 비해 황해도 무신도에 자주 등장합니다.

Swords play a role in cutting bad luck, and appear more frequently in the Hwanghae-do Musindos, than in the Seoul Musindos.

Las espadas desempeñan un papel en cortar la mala suerte, y aparecen con más frecuencia en los Musindos de Hwanghae-do, que en los de Seúl.

일월도신장은 일월성신에서 분화된 신령으로 일상생활을 순리적으로 꾸려 나가게 하고 행운을 주는 신입니다.

Ilwoldosinjang is a deity differentiated from the Ilwolseongsin, and it is a god that makes daily life run smoothly and gives good luck.

Ilwoldosinjang es una deidad diferenciada del Ilwolseongsin, y es un dios que pone orden en la vida cotidiana y da buena suerte.

오른쪽의 벼락신장은 불·비·벼락 등 날씨를 다스리는 신입니다.

Byeoraksinjang on the right is the god who controls weather such as fire, rain, and lightning.

Byeoraksinjang, a la derecha, es el dios que controla el clima, como el fuego, la lluvia y los relámpagos.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 무신도 오방신장과 글문신장입니다.

There are the Musindos of Obangsinjang and Byeoraksinjang, owned by The Museum Of Shamanism.

Existen los Musindos de Obangsinjang y Byeoraksinjang, propiedad del Museo de Chamanismo.

왼쪽 무신도 오방신장은 서울 무신도에도 있는 신령으로, 동·서·남·북·중앙을 방위하는 신령입니다.

Obangsinjang in the picture on the left is a deity that also has Musindos of Seoul, and is a god that protects the east, west, south, north, and center.

Obangsinjang en la foto de la izquierda es una deidad que también tiene Musindos de Seúl, y es un dios que protege el este, el oeste, el sur, el norte y el centro.

오른쪽 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo on the right.

Miremos al Musindo de la derecha.

글문신장 무신도인데, 서울 무신도의 글문할아버지와 같이 무당이 『육갑(六甲)』 등 문서로 사주를 보는 것을 돕는 신입니다.

It is the Musindo of Geulmunsinjang, and like a Geulmun Grandfather in Seoul, Geulmunsinjang is the god who helps shamans to see the fortune in documents such as "Yukgap(六甲)".

Es el Musindo de Geulmunsinjang, y al igual que el Abuelo Geulmun de Seúl, es el dios que ayuda a los chamanes a ver la fortuna en documentos como el "Yukgap(六甲)".

글문할아버지 무신도와 같이 사주책이 책상 위에 놓여있고, 특히 부적을 그릴 때 사용하는 붉은 경면주사가 놓여있습니다.

Like the Musido of Geulmun Grandfather, a fortune-telling book is placed on the table, and a red cinnabar, especially used to draw amulets, is placed.

Al igual que en el Musido del abuelo de Geulmun, se coloca un libro de adivinación sobre la mesa, y un cinabrio rojo, especialmente utilizado para dibujar amuletos.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도 군웅신장과 서울 무신도 군웅입니다.

There are Gunungshinjang of Musindo in Hwanghae-do and Gunung of Musindo in Seoul, owned

by the The Museum Of Shamanism.

Hay Gunungshinjang de Musindo en Hwanghae-do y Gunung de Musindo en Seúl, propiedad del Museo de Chamanismo.

군응신은 액운과 액살을 막는 신으로 군웅신장 또한 액(厄)과 살(煞)을 물리치는 신장입니다.

Gunungsin is a god that prevents bad luck and evil, and Gunungsinjang is also a Sinjang that defeats bad luck and evil.

Gunungsin es un dios que previene la mala suerte y el mal, y Gunungsinjang es también un Sinjang que derrota la mala suerte y el mal.

왼쪽의 군웅신장 무신도를 보면 오른쪽의 서울 무신도의 군웅과 같이 무관이 쓰는 모자인 전립을 쓰고 있습니다.

If you look at the Musindo of Gunungsinjang on the left, he is wearing a Jeonlip, a hat worn by military officers, like Gunung in Seoul Musindo on the right.

Si nos fijamos en el Musindo de Gunungsinjang de la izquierda, lleva un jeonlip, un sombrero que llevan los oficiales militares, como el Gunung del Musindo de Seúl de la derecha.

서울 무신도의 군웅이 액을 물리치는 무구로 주로 창과 활을 들고 있는 반면, 황해도 무신도 군웅신장은 창과 칼을 들고 있습니다.

Gunung in the Seoul Musindo, usually holds spears and bows as shaman tools to defeat evil, while Gunungshinjang in Hwanghae-do Musindo, holds spears and knives.

Los Gunung del Musindo de Seúl suelen llevar lanzas y arcos como herramientas de los chamanes para derrotar al mal, mientras que los Gunungshinjang del Musindo de Hwanghae-do llevan lanzas y cuchillos.

잠시 황해도굿 <군웅거리>를 보도록 하겠습니다.(0:20~1:58)

Let's watch a Gut in Hwanghae-do <Gunwoong Goeri> for a moment (0:20-1:58).

Veamos un Gut en Hwanghae-do <Gunwoong Goeri> por un momento (0:20-1:58).

<군웅거리> 영상에서 보셨듯이, 군웅신이 오시면 군웅대, 창, 칼 등의 무구를 놀리고 동물의 생내장을 드신 후 각종 액을 물려줍니다.

As you saw in the video of <Gunwoong Goeri>, when the Gunwoong god comes, handles shaman tools such as Gunwoongdae, spears, knives, etc, and defeats various evils after eating raw intestines of animals.

Como vieron en el video de <Gunwoong Goeri>, cuando el dios Gunwoong viene, maneja herramientas de chamán como Gunwoongdae, lanzas, cuchillos, etc, y derrota varios males después de comer intestinos crudos de animales.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 약사신장과 지리천문신장 무신도입니다.

These are the Musindos of Yaksasinjang and Jiricheonmunsinjang, which are owned by The Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindos de Yaksasinjang y Jiricheonmunsinjang, propiedad del Museo del Chamanismo.

왼쪽의 약사신장 무신도를 보면 여신령이 약초와 약수병을 들고 있으며, 이는 병을 치료하는 권능을 상징합니다.

If you look at the Musindo of Yaksasinjang on the left, the goddess is holding a bottle of medicinal herbs and medicinal water, which symbolizes the power to cure diseases.

Si nos fijamos en el Musindo de Yaksasinjang de la izquierda, la diosa sostiene una botella de hierbas medicinales y agua medicinal, que simbolizan su poder para curar enfermedades.

이 무신도와 달리 황해도 약사신장 무신도는 대부분 남신으로 표상되고 있습니다.

Unlike this Musindo's, most of Yaksasinjang of the Musindo in Hwanghae-do is represented as male gods.

A diferencia de este Musindo, la mayoría de los Yaksasinjang del Musindo en Hwanghae-do se representan como dioses masculinos.

약사신장은 서울 무신도의 약사도사와 같이 약으로 병을 치료하는 신입니다.

Yaksasinjang is a god who treats diseases with medicine, just like the Yaksadosa of Musindo in Seoul.

Yaksasinjang es un dios que cura las enfermedades con medicina, igual que el Yaksadosa del Musindo de Seúl.

오른쪽 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo on the right.

Fijémonos en el Musindo de la derecha.

남신이 지팡이와 나침반을 들고 있습니다.

The male god is holding a cane and a compass.

El dios masculino sostiene un bastón y una brújula.

이 신령은 나침반으로 운이 좋은 집터나 묘자리를 보기도 하고, 천문을 보아 이사나 결혼 등 손이 없는 길일을 보는 역할을 합니다.

This deity finds a lucky house site or grave site with a compass, and determines a lucky day for moving or marrying by looking at the astronomical observations.

Esta deidad encuentra un lugar afortunado para su casa o tumba con una brújula, y determina un día afortunado para mudarse o casarse mirando las observaciones astronómicas.

다시 ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at <table> of the ppt again.

Miremos de nuevo la <tabla> del ppt.

자연신의 천신계열을 봅시다.

Let's look at the heavenly series of the nature gods.

Miremos la serie celestial de los dioses de la naturaleza.

신장계통에 이어 장군계통도 세분화되어 있는 것을 볼 수 있습니다.

You can see that the series of Janggun(general) is also subdivided following the series of Sinjang.

Puedes ver que la serie de Janggun(general) también se subdivide siguiendo la serie de Sinjang.

서울 무신도에도 백마장군과 작두장군은 있지만, 병마장군은 없습니다.

In Seoul Musindos, there are Baekma Janggun and Jakdu Janggun, but there is no Byeongma Janggun.

En los Musindos de Seúl, hay Baekma Janggun y Jakdu Janggun, pero no hay Byeongma Janggun.

신계열에 이어 지신계열을 보면, 서울 무신도에 안 보이던 산신장군, 본산장군, 본당장군, 삼토장군 등의 여러 종류의 장군신을 볼 수 있습니다.

If you look at the earthly gods following the heavenly gods, you can see various kinds of general gods such as Sanshin Janggun, Bonsan Janggun, Bondang Janggun, and Samto Janggun, which were not seen in the Seoul Musindos.

Si nos fijamos en los dioses terrenales que siguen a los celestiales, podemos ver varios tipos de dioses generales, como Sanshin Janggun, Bonsan Janggun, Bondang Janggun y Samto Janggun, que no se veían en los Musindos de Seúl.

해신계열도 보면, 서울 무신도에는 없는 용장군이 있습니다.

If you look at the watery gods, there is Yong Janggun(dragon general) that does not exist in Seoul Musindo.

Si nos fijamos en los dioses acuáticos, hay Yong Janggun(general dragón) que no existe en los Musindos de Seúl.

인신계열의 한국 영웅을 봅시다.

Let's look at the Korean hero in the human gods.

Miremos al héroe coreano de los dioses humanos.

남장군, 여장군, 최일장군, 임장군, 이순신장군, 삼장군 등 서울 무신도의 한국 영웅에 비해 장군신의 종류가 많음을 알 수 있습니다.

It can be seen that there are more types of Janggunsin(general gods) than Korean heroes of Seoul Musindo, such as Namjanggun(male general), Yeojanggun(female general), Choi Il Janggun, Im Janggun, Yi Sun-shin Janggun, and Samjanggun(three generals).

Se puede observar que hay más tipos de Janggunsin (dioses generales) que de héroes coreanos de Seúl Musindo, como Namjanggun (general masculino), Yeojanggun (general femenina), Choi Il Janggun, Im Janggun, Yi Sun-shin Janggun y Samjanggun (tres generales).

특히 서울 무신도에서 볼 수 없는 여장군이 있는 것이 특징입니다.

In particular, it is characterized by having Yeojanggun that cannot be seen in Seoul Musindo.

En particular, se caracteriza por tener Yeojanggun, que no se ve en el Mushindo de Seúl.

즉, 서울 무신도와 비교해 황해도 무신도의 신령의 특징은 산신·산신장군, 용신·용장군, 일월성신·일월도신장과 같이 장군신과 신장이 세분화되어 있다는 것입니다.

In other words, compared to Musindos in Seoul, the characteristic of Musindos in Hwanghae-do is that Janggunsin(general gods) and Sinjangs are subdivided, such as Sanshin/Sanshinjanggun, Yongsin/Yongsinjanggun, Ilwolseongsin/Ilwoldosinjang.

En otras palabras, en comparación con los Musindos de Seúl, la característica de los Musindos de Hwanghae-do es que los Janggunsin (dioses generales) y los Sinjangs están subdivididos, como Sanshin/Sanshinjanggun, Yongsin/Yongsinjanggun, Ilwolseongsin/Ilwoldosinjang.

황해도 장군 무신도와 신령의 권능은 시간관계상 6강에서 살펴보도록 하겠습니다.

We will look at Musindo of Janggun and the Power of the Deity in Hwanghae-do in the 6th lecture for the sake of time.

Veremos Musindo de Janggun y el poder de la divinidad en Hwanghae-do en la lección 6 por falta de tiempo.

심화학습으로 넘어가겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

황해도 무신도 도상에 자주 표상되는 무구는 무엇이라고 했나요?

What was the shaman tool that is often represented in Hwanghae-do's Musindo iconography?

¿Cuál era la herramienta del chamán que se representa a menudo en la iconografía Musindo de

Hwanghae-do?

서울 무신도의 신령과 비교해서 황해도 무신도의 신령의 특징은 무엇인가요?

What are the characteristics of the deities of Musindo in Hwanghae-do compared to the deities of Musindo in Seoul?

¿Qué características tienen las deidades del Musindo de Hwanghae-do en comparación con las deidades del Musindo de Seúl?

서울 무신도에는 없지만 황해도 무신도에 있는 신령은 어떤 어떤 신령이 있나요?

What kind of deities are there in Musindos in Hwanghae-do that are not in Musindos in Seoul?

¿Qué tipo de deidades hay en los Musindos de Hwanghae-do que no haya en los Musindos de Seúl?

서울 무신도에 비해 황해도 무신도는 그 수가 적습니다.

Compared to Musindos in Seoul, there are fewer Musindos in Hwanghae-do.

En comparación con los Musindos de Seúl, hay menos Musindos en Hwanghae-do.

서울 무당에 비해 황해도 무당의 수가 적기 때문입니다.

This is because there are fewer shamans in Hwanghae-do than those in Seoul.

Esto se debe a que hay menos chamanes en Hwanghae-do que en Seúl.

그러니 강의가 끝난 후 건들바우박물관 무신도 도록『그림으로 보는 한국의 무신도』(1999)와 샤머니즘박물관 무신도 도록 『살아있는 신령 그림 신도(神圖)』(2018), 이 두가지 도록의 황해도 무신도를 보도록 합니다.

So, after the lecture, let's look at two books of Musindos in Hwanghae-do, the Gundlebau Museum's "the Korean Musindo in Pictures"(1999), and The Museum Of Shamanism's "The Painting of the Living Spirit"(2018).

Así que, después de la conferencia, vamos a ver dos libros de Musindos de Hwanghae-do, el del Museo Gundlebau "el Musindo coreano en imágenes" (1999), y el del Museo de Chamanismo "La pintura del espíritu vivo" (2018).

이 두 도록에 수록된 황해도 무신도를 보면서, <도표>에 기재된 황해도 무신도의 신령과 도상을 정리해 봅시다.

Looking at Musindos of Hwanghae-do in these two books, let's organize the deities and icons of Musindos of Hwanghae-do listed in <Table>.

Observando los Musindos de Hwanghae-do en estos dos libros, organicemos las deidades e iconos de los Musindos de Hwanghae-do que figuran en la <Tabla>.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 6. 서울·황해도 무신도 신령의 비교

SCRIPT 6. Comparison of the Deities of Musindo in Seoul and Hwanghae-do

SCRIPT 6. Comparación de las Deidades de Musindos de Seúl y Hwanghae-do

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructor de 'Musindo, contacto visual con las deidades'.

이번 강의에서는 5강에 이어 황해도 무신도의 장군신을 살펴보고, 서울 무신도와 황해도 무신도의 신령의 차이점에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, following Lecture 5, we will take a look at Janggunsin(general gods) of Musindo in Hwanghae-do, and learn about the difference between the deites of Musindo in Seoul and in Hwanghae-do.

En esta conferencia, después de la conferencia 5, echaremos un vistazo a Janggunsin(dioses generales) de Musindo en Hwanghae-do, y aprenderemos sobre la diferencia entre los deites de Musindo en Seúl y en Hwanghae-do.

ppt의 <도표>를 봅시다.

Let's look at the <Table> in the ppt.

Veamos la <Tabla> en el ppt.

샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도의 신의 종류와 그 수를 도표로 정리한 것입니다.

It is a diagram of the types and numbers of gods in the Hwanghae-do Musindo, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Es un diagrama de los tipos y números de dioses en el Musindo de Hwanghae-do, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

<도표>의 장군신들을 살펴봅시다.

Let's take a look at Janggunsin(general gods) in <Diagram>.

Echemos un vistazo a Janggunsin(dioses generales) en el <Diagrama>.

먼저 천신계열을 보면, 백마장군, 작두장군, 병마장군이 있습니다.

First of all, if you look at the heavenly god series, there are Baekmajanggun, Jakdujanggun, and Byeongmajanggun.

En primer lugar, si nos fijamos en la serie de dioses celestiales, están Baekmajanggun, Jakdujanggun y Byeongmajanggun.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Miremos a los Musindo del ppt.

샤머니즘박물관 소장 백마장군과 병마장군 무신도입니다.

These are Musindos of Baekmajanggun(white horse general) and Byeonmajanggun, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son Musindos de Baekmajanggun(general del caballo blanco) y Byeonmajanggun, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

샤머니즘박물관 관장 양종승 선생님의 설명에 따르면, 왼쪽의 무신도 백마장군은 백마를 타고 하늘과 땅을 자유롭게 왕래하면서 인간과 무당을 수호하는 신입니다.

According to Mr. Yang Jong-seung, director of the Museum Of Shamanism, Baekmajanggun on the left Musindo is a god who protects humans and shamans while freely traveling between heaven and earth on a white horse.

Según Yang Jong-seung, director del Museo del Chamanismo, Baekmajanggun, el Musindo de la izquierda, es un dios que protege a los humanos y a los chamanes mientras viaja libremente entre el cielo y la tierra en un caballo blanco.

오른쪽 무신도 병마장군은 황해도 강령 까치산에 있는 장군으로써 잡신을 물리치는 신입니다.

On the right Musindo, Byeonmajanggun is a general in Kkachisan Mountain, Gangryeong, Hwanghae-do, and is a god who defeats miscellaneous ghosts.

En el Musindo de la derecha, Byeonmajanggun es un general de la montaña Kkachisan, Gangryeong, Hwanghae-do, y es un dios que derrota a fantasmas diversos.

다음 ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the next ppt.

Veamos al Musindo en el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 작두장군 무신도입니다.

It's the Musindo of Jakdujanggun which is owned by the Museum Of Shamanism.

Es el Musindo de Jakdujanggun que pertenece al Museo de Chamanismo.

두 무신도 다 작두를 타고 있는 모습으로, 작두장군은 용맹과 위력을 상징하며 무당의 영험을 증가시키는 신입니다.

Both Musindos are shown riding a Jakdu, and Jakdujanggun symbolizes valor and power and is a god who increases the spirituality of shamans.

Ambos Musindos se muestran montando un Jakdu, y el Jakdujanggun simboliza el valor y el poder y es un dios que aumenta la espiritualidad de los chamanes.

한편 지신계열의 장군신으로 산신장군, 본산장군, 본당장군, 삼토장군이 있습니다.

On the other hand, Janggunsin(general gods) of the earthly gods, include Sansinjanggun, Bonsanjanggun, Bondangjanggun, and Samtojanggun.

Por otro lado, los Janggunsin(dioses generales) de los dioses terrenales, incluyen a Sansinjanggun, Bonsanjanggun, Bondangjanggun, y Samtojanggun.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 산신장군과 본산장군 무신도입니다.

These are Musindos of Sansinjanggun and Bonsanjanggun, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son Musindos de Sansinjanggun y Bonsanjanggun, propiedad del Museo de Chamanismo.

샤머니즘박물관 관장 양종승 선생님의 말씀에 따르면, 왼쪽의 산신장군은 마을과 인간을 지키는 수호신입니다.

According to Yang Jong-seung, director of the Museum Of Shamanism, Sansinjanggun on the left is the guardian deity that protects the village and people.

Según Yang Jong-seung, director del Museo de Chamanismo, Sansinjanggun, a la izquierda, es la deidad guardiana que protege al pueblo y a la gente.

본산장군은 본산의 장군으로 마을을 수호하는 신입니다.

Bonsanjanggun is the general of Bonsan who protects the village.

Bonsanjanggun es el general de Bonsan que protege la aldea.

본당은 본산, 즉 본향에 있습니다.

The main temple is located in the main mountain, or main hometown.

El templo principal se encuentra en la montaña principal, o pueblo natal.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 본당장군과 삼토장군 무신도입니다.

These are Musindos of Bondangjanggun and Samtojanggun, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son Musindos de Bondangjanggun y Samtojanggun, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

샤머니즘박물관 관장 양종승 선생님은 왼쪽 무신도 본당장군을 "각 마을에 무당이 굿을 할 수 있는 본당이 있는데 그 본당의 장군으로 마을과 인간을 수호하는 신"이라고 하였습니다.

Mr. Yang Jong-seung, director of the Museum Of Shamanism, said that Bondangjanggun on the left Musindo is "In each village, there is a main temple where shamans can perform gut, and the general of the main temple protects the village and humans."

El Sr. Yang Jong-seung, director del Museo del Chamanismo, dijo que el Bondangjanggun de la izquierda Musindo es "En cada aldea, hay un templo principal donde los chamanes pueden hacer los guts, y el general del templo principal protege a la aldea y a los humanos".

오른쪽의 삼토장군은 한국·중국·인도의 땅을 '삼토'라고 하는데 장군칼을 가지고 말을 타고 다니면서 무당에게 신성한 영험을 갖게 해주는 신입니다.

The Samtojanggun('Samto' means Korea, China and India) on the right is a god who grants shamans divine influences while riding a horse with a general's sword.

El Samtojanggun ("Samto" significa Corea, China e India) de la derecha es un dios que concede a los chamanes influencias divinas mientras monta a caballo con una espada de general.

이들 천신계, 지신계 장군 무신도는 도상에서 큰 차이는 없습니다.

There is no big difference between these Musindos of heavenly Jangguns and earthly Jangguns.

No hay gran diferencia entre estos Musindos de los Jangguns celestiales y terrenales.

그래서 무신도에 장군신의 이름을 무신도의 앞면이나 뒷면에 꼭 기재해 둡니다.

Therefore, the name of Janggunsin(general gods) is written on the front or back of the painting of the Musindo.

Por lo tanto, el nombre de Janggunsin(dioses generales) está escrito en la parte delantera o trasera de la pintura del Musindo.

그렇게 하지 않으면 무신도만 보고 어떤 장군신인지 알 수 없기 때문입니다.

If you don't do that, it's because you can't tell what kind of Janggunsin(general gods) it is just by looking at the Musindo.

Si no lo haces, es porque no puedes saber de qué tipo de Janggunsin(dioses generales) se trata con sólo mirar el Musindo.

인신계 장군신으로는 한국 영웅에 남장군, 여장군, 최일장군, 임장군, 이순신장군, 삼장군이 있으며, 중국 영웅에 관우, 무당의 조상에 토인성수장군이 있습니다.

As for Janggunsin(general gods) of human gods, Korean heroes include Namjanggun, Yeojanggun, Choiiljanggun, Imjanggun, general Yi Sun-shin, and Samjanggun, and there are Chinese heroes such as Guan Yu and Toinseongsujanggun in the ancestor of shamans.

En cuanto a los Janggunsin (dioses generales) de los dioses humanos, los héroes coreanos incluyen a Namjanggun, Yeojanggun, Choiiljanggun, Imjanggun, el general Yi Sun-shin y Samjanggun, y hay héroes chinos como Guan Yu y Toinseongsujanggun en los antepasados de los chamanes.

이 중 서울 무신도에 없는 장군신으로 여장군, 삼장군, 토인성수장군이 있습니다.

Among them, Yeojanggun, Samjanggun(three generals), and Toinseongsujanggun are Janggunsin(-general gods) that are not found in Musindo in Seoul.

Entre ellos, Yeojanggun, Samjanggun(tres generales), y Toinseongsujanggun son Janggunsin(dioses generales) que no se encuentran en Musindo en Seúl.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 무신도 여장군입니다.

It's the Musindo of Yeojanggun which is owned by the Museum Of Shamanism.

Es el Musindo de Yeojanggun que pertenece al Museo de Chamanismo.

왼쪽 무신도를 보면 여신이 장군복을 입고 칼을 들고 있습니다.

In the Musindo on the left, Yeosin is wearing her general's uniform and holding a sword.

En el musindo de la izquierda, Yeosin viste su uniforme de general y sostiene una espada.

오른쪽 무신도를 보면 여장군이 날개를 달고 쌍칼을 들고 하늘을 날고 있습니다.

In the Musindo on the right, Yeojanggun is flying in the sky with wings and double swords.

En el Musindo de la derecha, Yeojanggun vuela en el cielo con alas y espadas dobles.

여장군은 음양의 이치로써 여성을 보호하여 주는 신입니다.

Yeojanggun is a god who protects women through the law of yin and yang.

Yeojanggun es un dios que protege a las mujeres mediante la ley del yin y el yang.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 삼장군과 토인성수장군 무신도입니다.

These are Musindos of Samjanggun and Toinseongsujanggun, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son Musindos de Samjanggun y Toinseongsujanggun, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

왼쪽 무신도 삼장군은 왕건의 고려 건국을 도운 홍유 장군, 신숭겸 장군, 배현경 장군으로 잡귀를 쫓아내는 신입니다.

The Samjanggun on the left Musindo are General Hong Yu, General Shin Sung-gyeom, and General Bae Hyeon-gyeong, who helped Wang Geon establish the Goryeo Dynasty, and are gods who drive out evil spirits.

Los Samjanggun del Musindo de la izquierda son el general Hong Yu, el general Shin Sung-gyeom y el general Bae Hyeon-gyeong, que ayudaron a Wang Geon a establecer la Dinastía Goryeo, y son dioses que expulsan a los espíritus malignos.

오른쪽의 토인성수장군은 도(道)를 통한 성수님으로 나라에 충성하고 나라일을 열심히 돌보았던 장군으로 인간의 병환을 치료하는 신입니다.

Toinseongsujanggun on the right is a general who was loyal to the country and diligently cared for the nation as a holy water through Tao, and is a god who treats human diseases.

Toinseongsujanggun, a la derecha, es un general que fue leal al país y lo cuidó diligentemente como agua bendita a través del Tao, y es un dios que cura las enfermedades humanas.

이렇게 황해도 무신도의 특징은 장군신의 종류가 많고 그 권능이 세분화되어 있는 것이며, 여성을 보호하는 여장군이 있는 것입니다.

The characteristic of Musindos in Hwanghae-do is that there are many kinds of Janggunsin(general gods) and their powers are subdivided, and there are female generals who protect women.

La característica de los Musindos en Hwanghae-do es que hay muchos tipos de Janggunsin(dioses generales) y sus poderes están subdivididos, y hay generales femeninas que protegen a las mujeres.

ppt의 <도표>를 봅시다.

Let's look at the <Table> in the ppt.

Veamos la <Tabla> en el ppt.

<도표>에 따르면, 샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도 총 195점 중 장군이 45점(23%), 신장이 23점(11.8%)으로 전체 약 34.8%를 차지하며, 장군과 신장이 가장 높은 비율을 나타내고 있습니다.

According to <Table>, out of a total of 195 Musindos of Hwanghae-do which are owned by the Museum Of Shamanism, Musindos of Janggun accounted for 45 pieces(23%) and Musindos of Sinjang accounted for 23 pieces(11.8%), accounting for approximately 34.8% of the total, showing the highest proportion of Janggun and Sinjang.

Según la <Tabla>, de un total de 195 Musindos de Hwanghae-do que posee el Museo de Chamanismo, los Musindos de Janggun representan 45 piezas(23%) y los Musindos de Sinjang 23 piezas(11,8%), lo que supone aproximadamente el 34,8% del total, mostrando la mayor proporción de Janggun y Sinjang.

그 다음으로 무당의 무업을 돕는 조상신인 여성수가 7.7%를 차지하고 있습니다.

Next, Musindos of Yeoseongsu, an ancestor god who helps shaman work, accounts for 7.7 percent.

A continuación, los musindos de Yeoseongsu, un dios ancestral que ayuda al trabajo de los chamanes, representan el 7,7 por ciento.

황해도에서는 무당의 조상신을 '대신'이라 부르지 않고 '성수'라고 칭합니다.

In Hwanghae-do, the shaman's ancestor god is called 'Seongsu' rather than 'Daeshin'.

En Hwanghae-do, el dios ancestral del chamán se llama 'Seongsu' en lugar de 'Daeshin'.

그 다음으로 인간의 수명장수, 즉 건강을 관장하는 칠성과 삼불 무신도가 많았고, 농업을 관장하는 산신이 차지하였습니다.

Musindos of Chilseoung and Sambul, who governs longevity of human life, that is, health, was next in number, and Musindos of Sansin, who governs agriculture, took the next place.

Los Musindos de Chilseoung y Sambul, que gobiernan la longevidad de la vida humana, es decir, la salud, eran los siguientes en número, y los Musindos de Sansin, que gobiernan la agricultura, ocupaban el siguiente lugar.

다음 ppt의 <도표>를 봅시다.

Let's look at the <Table> in the next ppt.

Veamos la <Tabla> en el siguiente ppt.

왼쪽의 서울 무신도 신격 분포도와 오른쪽의 황해도 무신도의 신격 분포도를 비교해 보면, 서울 무신도에는 무업을 관장하는 불사/대신 무신도가 가장 많은 반면, 황해도 무신도는 장군 무신도가 가장 많았습니다.

Comparing the distribution of the gods in Seoul Musindos on the left and the distribution of the gods in Hwanghae-do Musindos on the right, in Seoul there were the most Musindos of Bulsa/Daesin in charge of shaman works, while in Hwanghae-do there were the most Musindos of generals.

Comparando la distribución de los dioses en los Musindos de Seúl a la izquierda y la distribución de los dioses en los Musindos de Hwanghae-do a la derecha, en Seúl había la mayoría de Musindos de Bulsa/Daesin encargados de los trabajos de los chamanes, mientras que en Hwanghae-do había la mayoría de Musindos de generales.

다시 말해서, 황해도 무당의 몸주신으로 장군 신발이 강하다는 것을 알 수 있습니다.

In other words, as the body god of a shaman in Hwanghae-do, it can be seen that there's a lot of general gods.

En otras palabras, como el dios del cuerpo de un chamán en Hwanghae-do, se puede ver que hay un montón de dioses generales.

서울에서는 무조신을 대신, 황해도에서는 무조신을 성수라고 부릅니다.

In Seoul, the ancestor god is called Daesin, and in Hwanghae-do, is called Seongsu.

En Seúl, el dios antepasado se llama Daesin, y en Hwanghae-do, se llama Seongsu.

서울 무신도에는 박수, 즉 남자 무당 조상신을 그린 무신도는 거의 없습니다.

There are few Musindos depicting the ancestor god of male shamans, Baksu, in Seoul.

Hay pocos musindos que representen al dios antepasado de los chamanes masculinos, Baksu, en Seúl.

반면, 황해도에서는 남성수와 여성수 무신도가 고르게 분포하는 특징이 있습니다.

On the other hand, in Hwanghae-do, Musindos of male and female Seongsu are evenly distributed.

Por otro lado, en Hwanghae-do, los Musindos de Seongsu masculinos y femeninos están distribuidos uniformemente.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 무신도 남성수와 여성수입니다.

There are Musindos of male and female Seongsu, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Hay Musindos de Seongsu masculinos y femeninos, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

또한 서울 무신도에서는 어려서 죽은 무당의 친인척으로 무업을 도와주는 신을 '동자·동녀'라고 부릅니다.

In addition, in Seoul Musindos, the god who is a relative of a shaman, who dies young and helps shaman work, is called "Dongja · Dongnyeo."

Además, en los Musindos de Seúl, el dios que es pariente de un chamán, que muere joven y ayuda al trabajo del chamán, se llama "Dongja · Dongnyeo".

반면, 황해도 무신도에서는 '산마도령애기씨'라고 부릅니다.

On the other hand, in Musindos of Hwanghae-do, it is called 'Sanmaooryeongaegissi'.

Por otro lado, en los Musindos de Hwanghae-do, se le llama "Sanmaooryeongaegissi".

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 무신도 동자·동녀와 산마도령애기씨 무신도입니다.

There are Musindos of Dongja · Dongnyeo and Sanmaooryeongaegissi, which are owned by the Mu-

seum Of Shamanism.

Hay Musindos de Dongja · Dongnyeo y Sanmaooryeongaegissi, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

이들 신령은 어려서 죽은 무당의 조상신으로 무당과 신령을 매개하는 역할을 합니다.

These deities are the shaman's ancestor gods who died in childhood and play a role as mediators between shamans and deities.

Estas deidades son los dioses ancestrales del chamán que murieron en la infancia y desempeñan un papel de mediadores entre los chamanes y las deidades.

마지막으로 서울 무신도와 황해도 무신도는 여신의 종류보다 남신의 종류가 많다는 공통점이 있습니다.

Lastly, Seoul Musindos and Hwanghae-do Musindos have something in common that there are more types of male gods than female god.

Por último, los musindos de Seúl y los de Hwanghae-do tienen en común que hay más tipos de dioses masculinos que femeninos.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

황해도 무신도와 서울 무신도의 신령에 있어 차이점은 무엇입니까?

What is the difference between the deities of Hwanghae-do and Seoul Musindos?

¿Cuál es la diferencia entre las deidades de Hwanghae-do y Seúl Musindos?

황해도 무신도와 서울 무신도의 신령에 있어 공통점은 무엇입니까?

What do the deities of Hwanghae-do and Seoul Musindos have in common?

¿Qué tienen en común las deidades de Hwanghae-do y Seúl Musindos?

황해도 무신도와 서울 무신도의 신령에 있어 여신은 어떤 신들이 있을까요?

What kind of gods are the female gods in the deities of Musindos in Hwanghae-do and Musindos in Seoul?

¿Qué clase de dioses femeninos hay en las deidades de Musindos de Hwanghae-do y Musindos de Seúl?

강의가 끝난 후 건들바우박물관 무신도 도록『그림으로 보는 한국의 무신도』(1999)와 샤머니즘박물관 무신도 도록 『살아있는 신령 그림 신도(神圖)』(2018) 이 두 가지 도록의 무신도를 보면서, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's find the answer to the above questions by looking at Musindos in two books of Musindos in Hwanghae-do, the Gundlebau Museum's "the Korean Musindo in Pictures"(1999), and The Museum Of Shamanism's "The Painting of the Living Spirit"(2018),

Después de la conferencia, vamos a encontrar la respuesta a las preguntas anteriores mirando Musindos en dos libros de Musindos en Hwanghae-do, "el Musindo coreano en imágenes" (1999) del Museo Gundlebau, y "La pintura del espíritu vivo" (2018) del Museo del Chamanismo.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias a todos.



13/03/2023



4주차 도교의 영향과 무속의 천신 변화 / The Influence of Taoism and the Change of Heavenly God in Shamanism / La influencia del taoísmo y el cambio del dios celestial en el chamanismo

SCRIPT 1. 선교사의 눈으로 본 무속의 천신(1)

SCRIPT 1. The heavenly god of shamanism from the eyes of missionaries (1)

SCRIPT 1. El dios celestial del chamanismo desde los ojos de los misioneros (1)

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con las deidades'.

이번 강의에서는 전반적으로 무속의 천신의 변화에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the changes of the shamanistic heavenly god in general.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a los cambios del dios celestial chamanístico en general.

무속의 천신의 변화 중에서 제일 먼저 20세기 초 선교사에 눈에 비친 무속의 천신에 대해 알아보도록 하겠습니다.

Among the changes of the heavenly god in shamanism, let's first look at the shamanistic heavenly god in the eyes of missionaries in the early 20th century.

Entre los cambios del dios celestial en el chamanismo, veamos primero al dios celestial chamanista a los ojos de los misioneros de principios del siglo XX.

한국의 무속에 대해 20세기 초 연구한 선교사로 헐버트(Homer B. Hulbert), 언더우드(Horace Grant Underwood), 클라크(Charles Allen Clark)가 있습니다.

Missionaries who studied Korean shamanism in the early 20th century include Homer B. Hulbert, Horace Grant Underwood, and Charles Allen Clark.

Entre los misioneros que estudiaron el chamanismo coreano a principios del siglo XX se encuentran Homer B. Hulbert, Horace Grant Underwood y Charles Allen Clark.

호머 헐버트(1863~1949)는 1884년 다트마스(Dartmouth)를 졸업하였습니다.

Homer Hulbert (1863-1949) graduated from Dartmouth College in 1884.

Homer Hulbert (1863-1949) se graduó en el Dartmouth College en 1884.

뉴욕의 유니온 신학교(Union Theological Seminary)에서 공부하던 중 국립학교의 운영과 교육을 담당할 인재의 추천에 대한 고종의 요청에 의하여 1886년 뽑혀온 세 학생 가운데 한 명으로 한국과 인연을 맺게 됩니다.

While studying at Union Theological Seminary in New York, he came into contact with Korea as one of the three teachers selected in 1886 at the request of Emperor Gojong for the recommendation of talented people who would be in charge of running and educating the Royal English School.

Mientras estudiaba en el Union Theological Seminary de Nueva York, entró en contacto con Corea al ser uno de los tres profesores seleccionados en 1886 a petición del emperador Gojong para la recomendación de personas con talento que se encargaran de dirigir y educar la Escuela Real Inglesa.

그는 잠시 미국으로 돌아갔다가 감리교선교부의 선교사로 다시 한국에 온 후 1907년까지 21년간 선교교육자·편집자·출판가 등으로, 그리고 때로 한국외교관으로 활동하였습니다.

After returning to the United States for a while, he returned to Korea as a missionary of the Methodist Mission, and worked as a missionary educator, editor, publisher, and sometimes as a Korean diplomat for 21 years until 1907.

Tras regresar a Estados Unidos por un tiempo, volvió a Corea como misionero de la Misión Metodista, y trabajó como educador misionero, editor, redactor y, en ocasiones, como diplomático coreano durante 21 años hasta 1907.

주요 저서로는 『The Korea Review』(1903), 『The History of Korea』(1905), 『The Passing of Korea』(1906) 등이 있습니다.

His major publications include “The Korea Review”(1903), “The History of Korea”(1905), and “The Passing of Korea”(1906).

Entre sus principales publicaciones figuran “La Revista de Corea” (1903), “La historia de Corea” (1905) y “El paso de Corea” (1906).

이 중 헐버트의 『The Passing of Korea』(1906)에 기술된 한국 무속의 '천신'에 대해 살펴봅시다.

Among them, let's take a look at the 'heavenly god' of Korean shamanism described in Hulbert's "The Passing of Korea"(1906).

Entre ellos, echemos un vistazo al "dios celestial" del chamanismo coreano descrito en "El paso de Corea" (1906) de Hulbert.

헐버트는 한국 무속의 신령을 ① 기원을 알 수 없는 비인간적 부류와 ② 죽은 혼을 나타내는 부류로 나누었습니다.

Hulbert divided the deities of Korean shamanism into ① non-human types of unknown origin and ② human types representing dead souls.

Hulbert dividió las deidades del chamanismo coreano en ① tipos no humanos de origen desconocido y ② tipos humanos que representan almas muertas.

기원을 알 수 없는 비인간적 부류로는 샘·바위·나무·동굴·강·질병과 재앙에 관련된 자연이 있다고 하였습니다.

He said that as the non-humans types of unknown origin, there are springs, rocks, trees, caves, rivers, and nature related to diseases and disasters.

Dijo que como tipos no humanos de origen desconocido, hay manantiales, rocas, árboles, cuevas, ríos y naturaleza relacionados con enfermedades y desastres.

죽은 혼을 나타내는 부류로는 귀신, 도깨비, 가장 악랄한 것으로는 비참하게 죽었거나 큰 잘못을 저질러 죽어 제대로 장례를 치르지 못한 귀신이 있다고 하였습니다.

He said that as the human types representing dead souls, there are ghosts and goblins, and that the most vicious ones are those who died miserably or who did not have a proper burial due to a great mistake.

Dijo que como los tipos humanos representan almas muertas, hay fantasmas y duendes, y que los más viciosos son aquellos que murieron miserablemente o que no tuvieron un entierro apropiado debido a un gran error.

그리고 무속의 신령체계를 하나님·오방신장·지신(地神)·마을신·용신(龍神)·성주·터주·업 ·문신(門神)이 높은 위계 순서의 신령이라고 하였습니다.

And he said that the deity system of shamanism has a high hierarchical order such as God, Obangsin-jang, Jisin(earth god), the village god, Yongsin(dragon god), Seongju, Teoju, Eop, Munsin(gate god).

Y dijo que el sistema de deidades del chamanismo tiene un alto orden jerárquico como Dios, Obangsinjang, Jisin (dios de la tierra), el dios del pueblo, Yongsin (dios dragón), Seongju, Teoju, Eop, Munsin (dios puerta).

다시 말해서 한국 무속의 신령체계가 천신인 하나님, 그 아래로 땅의 신인 지신, 물의 신인 용신, 마을의 신, 성주·터주와 같은 가정의 신, 가장 낮은 문을 지키는 신이라는 것입니다.

In other words, the deity system of Korean shamanism is in the order of God as the heavenly god, Jishin as the god of the earthly god, Yongshin as the waterly god, the village god, Seongju and Teoju as the family god, and Munsin(gate god).

En otras palabras, el sistema de deidades del chamanismo coreano sigue el orden de Dios como dios celestial, Jishin como dios de la tierra, Yongshin como dios del agua, el dios de la aldea, Seongju y Teoju como dios de la familia, y Munsin (dios de la puerta).

또한 헐버트는 한국의 신령 내지 귀신은 산이나 안방이나 어디에나 있으며, 떼를 지어 다니며 감시하다가 화가 나면 즉각 덮치는 무서운 존재로 보았습니다.

In addition, Hulbert sawed Korean deities and ghosts as terrifying beings that were ubiquitous in the mountains or in the living room, watched in groups, and attacked immediately when angered.

Además, Hulbert veía a las deidades y fantasmas coreanos como seres terroríficos que estaban omnipresentes en las montañas o en la sala interior, vigilaban en grupos y atacaban de inmediato si se les enfadaba.

헐버트는 한국 무속의 신령이 신(god)가 아니라 정령(spirit)이나 귀신(ghost)으로 봅니다.

Hulbert sawed Korean shamanistic deities not as gods, but as spirits or ghosts.

Hulbert veía a las deidades chamánicas coreanas no como dioses, sino como espíritus o fantasmas.

이들 spirits이나 ghosts는 산이나 안방 어디에나 존재하는 정령숭배(animism)로 종교의 발달 상 원시종교에 속합니다.

These spirits or ghosts, which exist everywhere in the mountains or in the living room, belong to animism, which is a primitive religion in the development of religion.

Estos espíritus o fantasmas, que existen en todas partes en las montañas o en el salón, pertenecen al animismo, que es una religión primitiva en el desarrollo de la religión.

그리고 한국 무속의 신령들은 화가 나면 사람을 해하는 악마성을 지닌 존재들입니다.

And the deities of Korean shamanism are demonic beings who harm people when angry.

Y las deidades del chamanismo coreano son seres demoníacos que dañan a la gente cuando se enfadan.

그 중 하나님은 '하늘'과 '주인'의 합성어로 한자의 천주(天主)에 해당하는데, 하느님은 여러 가지 정령이나 자연계에 횡행하는 자연의 신령·마귀와는 다른 권외적(圈外的) 존재로 설명합니다.

Among them, God is a compound word of 'heaven' and 'lord.' He explains God as an extraterritorial being, different from various spirits, deities of nature, and demons that predominate in the natural world.

Explica a Dios como un ser fuera de este mundo, diferente de los diversos espíritus, deidades de la naturaleza y demonios que imperan en el mundo natural.

헐버트는 무속의 하나님은 유대-기독교 전통에서 신앙해 온 야훼와 거의 일치하지만, 중국의 천신(天神) 사상의 영향을 받았지만 한국의 토착적인 것이라 하였습니다.

Hulbert said that the shamanistic God is almost identical to Yahweh, who has been believed in the Jewish-Christian tradition, but is indigenous to Korea, although influenced by the Chinese idea of a heavenly god.

Según Hulbert, el Dios chamánico es casi idéntico a Yahvé, en el que se ha creído en la tradición judeocristiana, pero es autóctono de Corea, aunque se ha visto influido por la idea china de un dios celestial.

헐버트는 한국 무속의 하나님이 유대-기독교 전통의 야훼와 일치한다고 보고, 한국에서의 기독교 전파의 당위성을 설명하고 있습니다.

Hulbert saws that the Korean shamanistic God coincides with Yahweh of the Jewish-Christian tradition, and explained the justification for the spread of Christianity in Korea.

Hulbert ve que el Dios del chamanismo coreano coincide con el Yahvé de la tradición judeocristiana, y explica la justificación de la difusión del cristianismo en Corea.

그러면서 중국의 천신 사상의 영향, 즉 유교나 도교의 천신이 한국의 천신에 영향을 미쳤다는 사실을 부인하면서 한국에 대한 중국의 영향을 배제하려고 했습니다.

At the same time, he tried to exclude Chinese influence on Korea, denying that the influence of Chinese heavenly gods idea, that is, the heavenly gods of Confucianism or Taoism, influenced the heavenly gods of Korea.

Al mismo tiempo, intentó excluir la influencia china en Corea, negando que la influencia de la idea china de los dioses celestiales, es decir, los dioses celestiales del confucianismo o el taoísmo, influyera en los dioses celestiales de Corea.

한국 무속의 천신은 한국 자생적인 신으로 기독교의 야훼와 일치하는 신이기 때문에 기독교로의 개종을 통해 기독교의 하느님 신앙으로 흡수될 수 있습니다.

Since the heavenly god in Korean shamanism is a Korean native god and is a god consistent with Yahweh in Christianity, it can be absorbed into the Christian God faith through conversion to Christianity.

Dado que el dios celestial del chamanismo coreano es un dios nativo de Corea y es un dios que se corresponde con Yahvé en el cristianismo, puede ser absorbido en la fe cristiana en Dios mediante la conversión al cristianismo.

그러나 천신 이하의 신들은 악마성을 지닌 정령(spirits)이나 귀신(ghosts)으로 타파의 대상이라는 신령관을 표명하고 있습니다.

However, the gods below the heavenly gods are spirits or ghosts with demonic nature, and express the divine idea that they are the objects of defeat.

Sin embargo, los dioses que están por debajo de los dioses celestiales son espíritus o fantasmas de naturaleza demoníaca, y expresan la idea divina de que son objeto de derrota.

다음으로 호러스 그랜트 언더우드(Horace Grant Underwood, 1859.7~1916.10)에 대해 살펴봅시다.

Next, let's look at Horace Grant Underwood (1859.7-1916.10).

A continuación, echemos un vistazo a Horace Grant Underwood (1859.7-1916.10).

언더우드는 미국의 장로교 선교사이며, 한국어 이름은 원두우(元杜尤)입니다.

Underwood is an American Presbyterian missionary whose Korean name is Won Doo-woo.

Underwood es un misionero presbiteriano estadounidense cuyo nombre coreano es Won Doo-woo.

1884년 7월 28일 조선 최초의 장로교 선교사로 선정되었습니다.

On July 28, 1884 he was selected as the first Presbyterian missionary to Joseon.

El 28 de julio de 1884 fue seleccionado como primer misionero presbiteriano en Joseon.

부활주일인 1885년 4월 5일에 감리교 선교사 아펜젤러와 함께 인천에 입국하였습니다.

On April 5, 1885, the easter sunday, he entered Incheon with Appenzeller, a Methodist missionary.

El 5 de abril de 1885, domingo de Pascua, entró en Incheon con el misionero metodista Appenzeller.

조선정부에서 선교활동을 허락하지 않았기 때문에, 언더우드는 제중원에서 물리와 화학담당교사로 활동했습니다.

Because the Joseon government did not allow him to do missionary work, Underwood worked as a physics and chemistry teacher in Chejungwon.

Como el gobierno de Joseon no le permitía la actividad misionera, Underwood trabajó como profesor de física y química en Chejungwon.

그 후 언더우드는 연희전문학교(현재 연세대학교), 서울 경신 중학교를 설립하는 등 조선인들의 교육에 힘을 쏟았습니다.

Since then, Underwood devoted himself to the education of Koreans by establishing Yonhee College (currently Yonsei University) and Kyungshin Middle School in Seoul.

Desde entonces, Underwood se dedicó a la educación de los coreanos fundando el Yonhee College (actual Universidad de Yonsei) y la Kyungshin Middle School de Seúl.

1887년에는 조선인 교우들의 참여로 대한민국 최초의 교회인 정동교회(현 새문안교회)를 설립했습니다.

In 1887, he founded Jeongdong Church (now Saemoonan Church), the first church in Korea, with the participation of Korean companions.

En 1887, fundó la Iglesia de Jeongdong (ahora Iglesia de Saemoonan), la primera iglesia de Corea, con la participación de compañeros coreanos.

주요 저서로는 『The call of Korea, political-social-religious』(1908), 『THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA』(1910) 등이 있습니다.

His major books include “The call of Korea, political-social-religious”(1908) and “THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA”(1910).

Entre sus libros más importantes figuran “La llamada de Corea, político-social-religiosa” (1908) y “LAS RELIGIONES DE ASIA ORIENTAL” (1910).

언더우드는 1908년 안식년을 맞아 미국에 돌아가 뉴욕대학에서 ‘찰스딤즈 철학강좌(The Charles Deems Lectureship

of Philosophy)'를 담당하여 '동아시아의 종교'라는 제목으로 강의하게 됩니다.

Underwood returned to the United States in 1908 for the Sabbath, and was in charge of the Charles Deems Lectureship of Philosophy at New York University, where he lectured on "Religion of East Asia."

Underwood regresó a Estados Unidos en 1908, en año sabático, para impartir la cátedra Charles Deems de Filosofía en la Universidad de Nueva York, donde disertó sobre "Las religiones de Asia Oriental".

그 내용을 책으로 엮은 것이 『THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA』(1910)입니다.

The contents were compiled into a book called "THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA"(1910).

Los contenidos fueron recopilados en un libro titulado "LAS RELIGIONES DE ASIA ORIENTAL" (1910).

이 책에서 하나님은 "단군(예-마니산 제단)으로 시작된 최초의 하느님신앙(유일신교)이 도교(음양론)와 자연숭배사상에 의해 다신교로 전락"하였다고 하였습니다.

In this book, he said, "The first faith in God(Monotheism), which began with Dangun(such as Manisan Altar), was reduced to polytheism by Taoism(Yin-Yang theory) and nature worship."

En este libro, dijo: "La primera fe en Dios (Monoteísmo), que comenzó con Dangun (como el altar del monte Manisan), se redujo a politeísmo por el taoísmo (teoría del yin-yang) y el culto a la naturaleza."

즉, 한국의 무속은 도교의 영향으로 유일신 신앙에서 다신교로 퇴보한 것입니다.

In other words, Korean shamanism has degenerated from monotheistic beliefs to polytheism under the influence of Taoism.

En otras palabras, el chamanismo coreano ha degenerado de las creencias monoteístas al politeísmo bajo la influencia del taoísmo.

한국의 고서인 『삼국유사』에 따르면, 단군신화는 한국의 천신신앙을 이야기합니다.

According to Korea's ancient book "Samguk Yusa", the myth of Dangun tells the story of Korea's belief in heavenly gods.

Según el antiguo libro coreano "Samguk Yusa", el mito de Dangun cuenta la historia de la creencia de Corea en los dioses celestiales.

단군신화의 줄거리를 살펴봅시다.

Let's look at the plot of the myth of Dangun.

Veamos el argumento del mito de Dangun.

① 환웅이 아버지 환인의 도움과 허락을 얻어서 하늘에서 태백산으로 내려옵니다.

① With the help and permission of his father Hwanin, Hwanung descends from heaven to Taebaek Mauntain.

① Con la ayuda y el permiso de su padre Hwanin, Hwanung desciende del cielo al monte Taebaek.

② 신단수, 즉 신의 제단과 신의 나무 아래 신시, 즉 신들이 사는 도시를 열어 스스로 환웅천왕이라 칭하고 인간세상을 다스리게 됩니다.

② Under Sindansu, that is the divine altar and the divine tree, he opens Sinsi, that is the city where the gods live, and calls himself Hwanung Choenwang(Heavenly King) and rules the human world.

② Bajo Sindansu, que es el altar divino y el árbol divino, abre Sinsi, que es la ciudad donde viven los dioses, y se hace llamar Hwanung Choenwang (Rey Celestial) y gobierna el mundo humano.

③ 어느날 곰이 호랑이와 함께 사람되기를 원하여 환웅을 찾아왔고, 곰만 사람 여자로 화신하게 됩니다.

③ One day, a bear came to Hwanung to become a human with the tiger, and only the bear became a human woman.

③ Un día, un oso vino a Hwanung para convertirse en humano junto con el tigre, y sólo el oso se encarnó en mujer humana.

④ 그리고 이 여인, 웅녀는 사람의 몸으로 현신한 환웅과 혼인합니다.

④ And this woman, Woongnyeo, marries Hwanung, who is incarnated in a human body.

④ Y esta mujer, Ungnyeo, se casa con Hwanung, encarnado en un cuerpo humano.

⑤ 이 부부가 낳은 아기를 이름지어 단군왕검이라 하고, 평양에 도읍을 정한 뒤 나라 이름을 조선이라고 합니다.

⑤ The couple gave birth to a baby named Dangun Wanggeom, and after setting up a capital in Pyongyang, they named the country Joseon.

⑤ La pareja dio a luz a un bebé llamado Dangun Wanggeom, y tras fundar una capital en Pyongyang, llamaron al país Joseon.

⑥ 단군은 1908세의 천수를 누린 끝에 아사달산에 숨어 산신이 되었습니다.

⑥ After enjoying the life of a thousand years old, Dangun hid in Asadal Mountain and became a mountain god.

⑥ Tras disfrutar de la vida de mil años, Dangun se escondió en el monte Asadal y se convirtió en un dios de la montaña.

'단군신화'라는 명칭에서 유추할 수 있듯이, 단군이 역사적 인물인지 신화적 인물인지는 논란이 있습니다.

As can be inferred from the name 'Dangun Myth', there is controversy over whether Dangun is a historical figure or a mythical figure.

Como puede deducirse del nombre "Mito de Dangun", existe controversia sobre si Dangun es una figura histórica o mítica.

그러나 언더우드는 『동국통감(東國通鑑)』 등 한국의 사료를 검토한 결과 단군이 마니산 제단을 세웠으며, 이는 강력한 원시 일신교(천신숭배)의 증거로 볼 수 있다고 주장하였습니다.

However, as a result of reviewing Korean historical records such as "Dongguk Tonggam", Underwood argued that Dangun built the Manisan Altar, which can be seen as evidence of a strong primitive monotheism(worship of heavenly god).

Sin embargo, como resultado de la revisión de los registros históricos coreanos como "Dongguk Tonggam", Underwood argumentó que Dangun construyó el altar Manisan, que puede ser visto como evidencia de un fuerte monoteísmo primitivo (adoración del dios celestial).

<조상, 가족의 순환과 구원>이라는 앞선 강의에서 단군이 일제식민지기에 한국 민족의 조상신으로 단군의 화상이 무신도로 제작되는 과정을 살펴보았습니다.

In the previous lecture titled <Ancestors, Family Circulation and Salvation>, we looked at the process by which the image of Dangun was created as a Musindo as the ancestor god of the Korean people during the Japanese colonial period.

En la conferencia anterior, titulada <Ancestros, circulación familiar y salvación>, analizamos el proceso por el que se creó la imagen de Dangun como Musindo como dios ancestral del pueblo coreano durante el periodo colonial japonés.

언더우드가 지적했듯이, 단군은 한국 민족의 시조신이기도 하고 무속학계에서는 환인-환웅-단군을 삼불제석으로 보며 한국 고유의 천신신앙으로 해석하기도 합니다.

As Underwood pointed out, Dangun is also the progenitor god of the Korean people, and in the shamanistic academia, Hwanin-Hwanung-Dangun are regarded as Sambuljeseok and interpreted as Korea's own heavenly god belief.

Como señaló Underwood, Dangun es también el dios progenitor del pueblo coreano, y en la academia chamánica, Hwanin-Hwanung-Dangun se consideran Sambuljeseok y se interpretan como la creencia en el dios celestial propio de Corea.

언더우드 선교사의 단군 신앙이 원시 '일신교'라는 주장은 헐버트의 견해와 같이 무속의 천신인 단군이 기독교 전통과 같은 유일신 하나님 신앙의 잔존 형태라는 것입니다.

Missionary Underwood's assertion that Dangun belief is a primitive 'monotheism' is, like Hulbert's view, that Dangun, a shamanistic heavenly god, is a residual form of belief in a monotheistic God, as in the Christian tradition.

La afirmación del misionero Underwood de que la creencia en Dangun es un "monoteísmo" primitivo es, como la opinión de Hulbert, que Dangun, un dios celestial chamánico, es una forma residual de la creencia en un Dios monoteísta, como en la tradición cristiana.

20세기 초 선교사들은 조선에 기독교를 전파하기 위해 한국 무속의 신령을 연구하였습니다.

In the early 20th century, missionaries studied the deity system of Korean shamanism in order to spread Christianity to Joseon.

A principios del siglo XX, los misioneros estudiaron el sistema de deidades del chamanismo coreano para difundir el cristianismo en Joseon.

그들은 한국의 천신에서 기독교의 하느님 상을 찾아려고 했던 것입니다.

They were trying to find the image of the Christian God in the Korean heavenly god.

Trataban de encontrar la imagen del Dios cristiano en el dios celestial coreano.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

1) 헐버트는 무속의 신령체계를 어떻게 해석하였나요?

1) How did Hulbert interpret the deities system of shamanism?

1) ¿Cómo interpretó Hulbert el sistema de deidades del chamanismo?

2) 언더우드는 한국의 천신숭배의 증거, 즉 유구로 어떠한 것이 있다고 했나요?

2) What did Underwood say was the evidence of the worship of the heavenly gods in Korea?

2) ¿Cuáles eran, según Underwood, las pruebas del culto a los dioses celestiales en Corea?

3) 헐버트와 언더우드의 한국 무속의 천신에 대한 견해에서 공통점은 무엇이고 차이점은 무엇인가요?

3) What did Hulbert and Underwood have in common and what were the differences in their views on the heavenly gods of Korean shamanism?

3) ¿Qué tenían en común Hulbert y Underwood y cuáles eran las diferencias en sus puntos de vista sobre los dioses celestiales del chamanismo coreano?

강의가 끝난 후 헐버트(Homer B. Hulbert)의 『The Passing of Korea』(1906), 언더우드(Horace Grant Underwood)의『THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA』(1910)를 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read "The Passing of Korea"(1906) by Homer B. Hulbert and "THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA"(1910) by Horace Grant Underwood to find the answer to the above question.

Después de la conferencia, vamos a leer "El paso de Corea"(1906) de Homer B. Hulbert y "LAS RELIGIONES DE ASIA ORIENTAL"(1910) de Horace Grant Underwood para encontrar la respuesta a la pregunta anterior.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 2. 선교사의 눈으로 본 무속의 천신(2)

SCRIPT 2. The heavenly god of shamanism from the eyes of missionaries (2)

SCRIPT 2. El dios celestial del chamanismo desde los ojos de los misioneros (2)

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con las deidades'.

이번 강의에서는 앞서 20세기 초 언더우드 선교사의 무속의 천신에 대한 논의를 계속해서 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will continue to look at the discussion of the heavenly god of shamanism by missionary Underwood in the early 20th century.

En esta conferencia, continuaremos analizando la discusión sobre el dios celestial del chamanismo por el misionero Underwood a principios del siglo XX.

그리고 이어서 클라크의 눈에 비친 무속의 천신에 대해 알아보도록 하겠습니다.

And then, let's learn about the heavenly god of shamanism reflected in Clark's eyes.

Y luego, conozcamos al dios celestial del chamanismo reflejado en los ojos de Clark.

언더우드는 산에 있는 제단, 고인돌, 미륵(석상)은 원시문명의 상징인 거석물이 자연숭배사상과 결부된다고 하였습니다.

Underwood said that the altar, dolmen, and Maitreya(stone statue) in the mountains are associated with the idea of nature worship.

Underwood dijo que el altar, el dolmen y el Maitreya (estatua de piedra) en las montañas están asociados con la idea del culto a la naturaleza.

산 정상에 있는 제단은 천신숭배를 나타내는데, 백두산·마니산 등을 예로 들었습니다.

The altar at the top of the mountain represents the worship of heavenly gods, Baekdusan Mountain and Manisan Mountain were cited as examples.

El altar en la cima de la montaña representa el culto a los dioses celestiales, y citó como ejemplos el monte Baekdusan y el monte Manisan.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Miremos la foto del siguiente ppt.

강화도 마니산 정상에 있는 제단, 참성단입니다.

This is the altar, Chamseongdan, at the top of Manisan Mountain in Ganghwa Island.

Este es el altar, Chamseongdan, en la cima de la Montaña Manisan en la Isla Ganghwa.

마니산 참성단은 단군이 나라를 세우고 매년 하늘에 감사를 드렸던 천제(天祭) 제단으로 보고 있습니다.

Manisan Chamseongdan is regarded as the altar of heavenly sacrifice where Dangun founded the country and gave thanks heaven every year.

Manisan Chamseongdan se considera el altar del sacrificio celestial, donde Dangun fundó el país y daba gracias al cielo cada año.

이 제단은 마니산 정상에 위치하여 하늘과 땅을 연결하는 신성한 공간으로 볼 수 있습니다.

This altar is located at the top of Manisan and can be seen as a sacred space connecting heaven and earth.

Este altar está situado en la cima de Manisan y puede verse como un espacio sagrado que conecta el cielo y la tierra.

강화도에서는 이 마니산 참성단이 단군이 천제를 지냈던 장소라고 여기기 때문에, 매년 단군이 나라를 세웠다는 개천절에 마니산 참성단에서 개천대제를 지내고 있습니다.

In Ganghwa Island, Manisan Chamseongdan is considered to be the place where Dangun held the heavenly sacrifice, so every year on Gaecheonjeol(National Foundation Day), Dangun founded the country, the Manisan Chamseongdan is holding the Gaecheondaeje.

En la isla de Ganghwa, se considera que Manisan Chamseongdan es el lugar donde Dangun celebró el sacrificio celestial, por lo que todos los años en el Gaecheonjeol (Día de la Fundación Nacional), el día en que Dangun fundó el país, en Manisan Chamseongdan se celebra el Gaecheondaeje.

또한 마니산은 고려시대와 조선시대 왕이 기우제를 지내던 곳으로, 개천대제는 유교식으로 제사를 지냅니다.

In addition, Manisan is the place where kings of the Goryeo and Joseon dynasties held rituals for rain, and Gaecheondaeje is held in Confucian style.

Además, Manisan es el lugar donde los reyes de las dinastías Goryeo y Joseon celebraban rituales para la lluvia, y el Gaecheondaeje se celebra al estilo confuciano.

그러나 "단군왕검이 단을 쌓고 제사를 지낼 때 일곱선녀가 합그릇을 받들고 있었다."는 기록에 근거해 도교의 여선인 선녀가 제사에 참여하고 있습니다.

However, based on the record, "When Dangun Wanggeom built an altar and held Jesa, seven Seonnyeo(celestial maiden) were holding the bowl," the Taoist Seonnyeos are participating in Jesa.

Sin embargo, basándonos en el registro, "Cuando Dangun Wanggeom construyó un altar y celebró Jesa, siete Seonnyeo (doncella celestial) sostenían el cuenco", las Seonnyeos taoístas están participando en Jesa.

잠시 개천대제 때 도교의 칠선녀가 춤을 추는 영상을 감상합시다.

https://www.youtube.com/watch?v=hFCTa07VcJI (13:20~14:26)

For a moment, let's watch the video of the Taoist seven Seonnyeo dancing during Gaecheondaeje.

https://www.youtube.com/watch?v=hFCTa07VcJI (13:20~14:26)

Veamos un momento el vídeo de los siete Seonnyeo taoístas bailando durante el Gaecheondaeje.

https://www.youtube.com/watch?v=hFCTa07VcJI (13:20~14:26)

칠선녀는 도교의 칠성신앙과 관련이 있으며, 조선시대 유교의 영향으로 개천대제는 유교식으로 제사를 지냅니다.

Seven Seonnyeo are related to Taoism's belief in Chilseong, and due to the influence of Confucianism during the Joseon Dynasty, Gaecheondaeje is held in the Confucian style.

Siete Seonnyeo están relacionados con la creencia del taoísmo en Chilseong, y debido a la influencia del confucianismo durante la dinastía Joseon, Gaecheondaeje se celebra al estilo confuciano.

백두산, 마니산 정상의 제단이 천제를 지내는 장소인 반면, 언더우드는 고인돌을 지신(지모신) 숭배 제단으로 보았습니다.

While the altars at the tops of Baekdusan and Manisan were places for the heavenly sacrifice, Underwood saw dolmens as altars for worshiping Jisin (Goddess Earth).

Mientras que los altares en las cimas de Baekdusan y Manisan eran lugares para el sacrificio celestial, Underwood veía los dólmenes como altares para adorar a Jisin (Diosa Tierra).

다음 ppt 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

강화도 내가면 오상리의 고인돌입니다.

This is a dolmen in Osang-ri, Naega-myeon, Ganghwa-do.

Este es un dolmen en Osang-ri, Naega-myeon, Ganghwa-do.

오른쪽 석실 내부의 사진에서 알 수 있듯이, 고인돌은 고조선 시대의 지배층 무덤입니다.

As can be seen from the picture inside the stone chamber on the right, dolmens are the tombs of the ruling class during the Gojoseon Dynasty.

Como puede verse en la imagen del interior de la cámara de piedra de la derecha, los dólmenes son las tumbas de la clase dirigente durante la dinastía Gojoseon.

이것을 언더우드는 지모신 숭배 제단으로 잘못 해석하였습니다.

Underwood misinterpreted this as an altar to worship the Goddess of Earth.

Underwood lo interpretó erróneamente como un altar para rendir culto a la Diosa de la Tierra.

언더우드는 헐버트와 달리 도교가 한국 무속에 영향을 미쳤다고 보았습니다.

Unlike Hulbert, Underwood believed that Taoism influenced Korean shamanism.

A diferencia de Hulbert, Underwood creía que el taoísmo influyó en el chamanismo coreano.

미륵은 중교 도교에서 빌려온 자연의 음양론(남성, 여성)을 상징한다고 하였습니다.

He said that Maitreya symbolizes the yin and yang theory(male and female) of nature borrowed from the Chinese Taoism.

Dijo que Maitreya simboliza la teoría del yin y el yang(masculino y femenino) de la naturaleza tomada del taoísmo chino.

또한 한국의 무속은 음양론이나 팔자와 같이 중국 도교의 영향을 많이 받았는데, 무속의 굿거리에서 가장 먼저 모셔지는 삼불제석, 즉 삼신(three gods)을 도교의 삼위일체로 크리스트교의 삼위일체에 비유하였습니다.

In addition, Korean shamanism was greatly influenced by Chinese Taoism, such as Yin Yang Theory and Palja, he compared Sambuljeseok, or three gods, the first worshiped in Gutgeori in shamanism, to the Christian trinity, considering it the Taoist trinity.

Además, el chamanismo coreano estaba muy influido por el taoísmo chino, como la teoría del Yin Yang y Palja, comparó el Sambuljeseok, o tres dioses, el primero adorado en Gutgeori en el chamanismo, con la trinidad cristiana, considerándola la trinidad taoísta.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 삼불제석 무신도입니다.

This is the Sambuljeseok Musindo which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Sambuljeseok Musindo, propiedad del Museo del Chamanismo.

삼불제석은 무속 신의 내력을 노래하는 무가에서 당금애기씨가 천신인 스님과 결합하여 낳은 세 아들입니다.

Sambuljeseok is the three sons of Danggeumaegi, who combined with a monk who is a heavenly god, in a shaman song that sings the history of shamanism.

Sambuljeseok son los tres hijos de Danggeumaegi, que combinados con un monje que es un dios celestial, en una canción chamánica que canta la historia del chamanismo.

삼불제석의 무가와 달리 언더우드는 삼신을 환인-환웅-단군의 삼신으로 크리스트교의 삼위일체로 보았습니다.

Unlike the shaman songs of Sambuljeseok, Underwood understood that the three gods were Hwanin-Hwanung-Dangun and were the same as the Christian trinity.

A diferencia de los cantos de los chamanes de Sambuljeseok, Underwood entendía que los tres dioses eran Hwanin-Hwanung-Dangun y coincidían con la trinidad cristiana.

그러면서 한국 무속을 단군의 원시 일신교(천신숭배)에서 도교 등의 영향으로 다신교로 퇴보하였다고 해석하였습니다.

At the same time, he interpreted Korean shamanism as degenerating from Dangun's primitive monotheism(heavenly god worship) to polytheism under the influence of Taoism.

Al mismo tiempo, interpretó que el chamanismo coreano había degenerado del monoteísmo primitivo de Dangun (adoración de dioses celestiales) al politeísmo bajo la influencia del taoísmo.

한국의 최초 국가인 고조선은 단군의 마니산 제단에서 알 수 있듯이 원시 일신교였지만, 고조선에 뒤이은 한국의 고대 왕국에서 천신, 지신, 성신(星神), 눈에 보이지 않는 힘을 숭배하는 다신교로 퇴보하였다는 것입니다.

Korea's first state, Gojoseon, was a primitive monotheistic state, as can be seen from the Dangun Manisan Altar, but from the ancient kingdom of Korea following Gojoseon, it has degenerated into polytheistic states that worships the heavenly, earthly, and celestial gods, as well as invisible powers.

El primer estado de Corea, Gojoseon, era un estado monoteísta primitivo, como puede verse en el Altar Dangun Manisan, pero desde el antiguo reino de Corea posterior a Gojoseon, ha degenerado en estados politeístas que rinden culto a los dioses celestiales, terrenales y celestiales, así como a poderes invisibles.

다음으로 한국 무속에 대해 제일 늦게 연구한 선교사, 클라크에 대해 살펴보겠습니다.

Next, let's look at Clark, the missionary who studied Korean shamanism last.

A continuación, veamos a Clark, el misionero que estudió por última vez el chamanismo coreano.

찰스 알렌 클라크(Clark, Charles Allen, 郭安連, Clark, 1878~1961)는 미 북장로교 미네소타 대회가 운영하는 맥켈레스타(Macalester) 대학교에서 수학하였습니다.

Charles Allen Clark(郭安連, 1878-1961) studied at Macalester College, run by Presbyterian Church in Minnesota.

Charles Allen Clark(郭安連, 1878-1961) estudió en el Macalester College, dirigido por la Iglesia Presbiteriana de Minnesota.

목회 소명을 받은 이후에는 시카고의 장로교 교육기관 맥코믹(McCormick) 신학교에서 교육을 받았습니다.

After receiving his call to the ministry, he was educated at McCormick Theological Seminary, a Presbyterian institution in Chicago.

Tras recibir la llamada al ministerio, se formó en el Seminario Teológico McCormick, una institución presbiteriana de Chicago.

이 학교를 1902년 5월에 졸업하고, 1902년 9월 22일 한국으로 왔습니다.

He graduated from this school in May 1902, and came to Korea on September 22, 1902.

Se graduó en esta escuela en mayo de 1902, y llegó a Corea el 22 de septiembre de 1902.

평양 장로회 신학교 교수를 역임하고, 나중에 미국 시카고 대학교에서 박사학위를 받은 기독교 강단 신학자였습니다.

He was a Christian pulpit theologian who served as a professor at the Pyongyang Theological Seminary and later received a doctorate from the University of Chicago, USA.

Fue un teólogo cristiano de púlpito que ejerció como profesor en el Seminario Teológico de Pyongyang y más tarde se doctoró en la Universidad de Chicago, Estados Unidos.

1941년 7월에 일본 식민정부의 강압적인 추방에 의해 한국 땅을 떠난 후 건강상의 이유로 다시 돌아오지 못했습니다.

After leaving Korean soil in July 1941 due to the forced expulsion of the Japanese colonial government, he was unable to return for health reasons.

Tras abandonar suelo coreano en julio de 1941 debido a la expulsión forzosa del gobierno colonial japonés, no pudo regresar por motivos de salud.

클라크는『Religions of Old Korea』(1929)에서 한국 무속의 천신에 대해 다루고 있습니다.

Clark's "Religions of Old Korea"(1929) deals with the heavenly gods of Korean shamanism.

La obra de Clark "Religiones de la antigua Corea"(1929) trata de los dioses celestiales del chamanismo coreano.

이 책은 본래 1921년 프린스턴 신학교에서 선교강좌의 일환으로 행했던 것을 보완해서 1929년에 간행한 것입니다.

This book was originally published in 1929 as a supplement to what was done as part of the mission

lecture at Princeton Theological Seminary in 1921.

Este libro fue publicado originalmente en 1929 como un suplemento a lo que se hizo como parte de la conferencia de la misión en el Seminario Teológico de Princeton en 1921.

『Religions of Old Korea』(1929)에서 클라크는 무속의 '천신' 즉 하나님을 기독교의 하나님과 다르다고 설명합니다.

In "Religions of Old Korea"(1929), Clarke explains that the shamanic 'heaven god', or God, is different from the Christian God.

En "Religiones de la antigua Corea"(1929), Clarke explica que el "dios del cielo" chamánico, o Dios, es diferente del Dios cristiano.

클라크는 한국의 하나님은 지고존재로 태초에 있었을 것이나 시대가 지남에 따라 점차 타락하여 '게으른 신(Deus Otiosus)'이 되었다고 기술합니다.

Clark describes that the God of Korea must have existed in the beginning as a supreme being, but as time passed, he gradually became corrupted and became a 'lazy god(Deus Otiosus)'.

Clark describe que el Dios de Corea debió existir al principio como un ser supremo, pero con el paso del tiempo se fue corrompiendo y se convirtió en un 'dios perezoso(Deus Otiosus)'.

단군신화에 따르면, 천신 환인이 아들 환웅을 한국 땅으로 내려보냅니다.

According to the Dangun myth, the heavenly god Hwanin sent his son Hwanung down to the land of Korea.

Según el mito Dangun, el dios celestial Hwanin envió a su hijo Hwanung a la tierra de Corea.

그 아들 환웅도 역시 천신으로서 아버지의 허락을 받아 풍백(god of wind), 우사(god of rain), 운사(god of cloud)를 거느리고 천상에서 인간세계로 내려왔습니다.

His son, Hwanung, was also a heavenly god and with his father's permission came down from heaven to the human world, leading the god of wind, god of rain, and god of cloud.

Su hijo, Hwanung, también era un dios celestial y con el permiso de su padre bajó del cielo al mundo humano, liderando al dios del viento, dios de la lluvia y dios de la nube.

부자가 다 천신인데 아들 환웅이 지상에 내려와 인간의 360여 일을 주재합니다.

Both father and son are heavenly gods, but the son, Hwanung, comes down to earth and presides over 360 human affairs.

Tanto el padre como el hijo son dioses celestiales, pero el hijo, Hwanung, baja a la tierra y preside 360 asuntos humanos.

무속학자 문상희 선생님은 클라크의 논의를 이어받아, "한국 무속의 신관에 창조주로서의 천신 관념이 드러나지 않으며, 천신은 대개 여러 하위신에게 직분을 분담시킨 뒤 뒷전에 물러나서 별로 간섭하지 않는 '게으른 신'이 된 것으로 봅니다.

Shamanist scholar Moon Sang-hee took over Clark's discussion and said, "The concept of heavenly god as a creator is not revealed in Korean shamanism, and the heavenly god usually divides duties among several subordinate gods and then becomes a 'lazy god' who takes a step back and does not interfere much."

El erudito chamanista Moon Sang-hee retomó la discusión de Clark y dijo: "El concepto de dios celestial como creador no se revela en el chamanismo coreano, y el dios celestial suele dividir las tareas entre varios dioses subordinados y luego se convierte en un "dios perezoso" que da un paso atrás y no interfiere mucho."

천신 환인이 아들 환웅에게 직분을 주었고, 그 아들 단군이 아사달의 산신이 되며 은퇴하였다는 것입니다.

The heavenly god Hwanin gave his son Hwanung his job, and Hwanung retired as his son Dangun became the mountain god of Asadal.

El dios celestial Hwanin dio a su hijo Hwanung su puesto, y Hwanung se retiró mientras su hijo Dangun se convertía en el dios de la montaña de Asadal.

그래서 클라크는 단군에서 나타나듯이 원시적 유일신(primitive monotheism)이 오늘날에는 타락하여 그저 형식적인 이름만 남아있다고 설명합니다.

So, Clarke explains that the primitive monotheism, as it appears in Dangun myth, has been corrupted today, leaving only a formal name.

Así, Clarke explica que el monoteísmo primitivo, tal como aparece en el mito de Dangun, se ha corrompido en la actualidad, quedando sólo un nombre formal.

그리고 하나님은 한국 무속의 범신(shamanistic pantheon)의 우두머리격이라고 해석합니다.

And God is interpreted as the head of the shamanistic pantheon of Korean shamanism.

Y Dios es interpretado como la cabeza del panteón chamanístico del chamanismo coreano.

결론적으로 클라크는 한국 무속은 영혼불멸은 믿으나, 지고신의 관념이 없으며, 도덕성과 죄악관념이 결핍되어 있다고 봅니다.

In conclusion, Clark believes that Korean shamanism believes in the immortality of the soul, but does not have the concept of a supreme god, and lacks concepts of morality and sin.

En conclusión, Clark cree que el chamanismo coreano cree en la inmortalidad del alma, pero no tiene el concepto de un dios supremo y carece de conceptos de moralidad y pecado.

그래서 미신적 샤머니즘이 사라지기를 기원하며, 기독교로 그 자리를 대체해야 된다고 주장합니다.

So he wishes that superstitious shamanism would disappear, and insists that Christianity should replace it.

Por eso desea que desaparezca el chamanismo supersticioso e insiste en que el cristianismo lo sustituya.

지금까지 20세기 초 한국에 온 선교사, 언더우드와 클라크의 연구를 통해 무속의 천신을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the heavenly god in shamanism through the research of Underwood and Clark, missionaries who came to Korea in the early 20th century.

Hasta ahora, hemos analizado al dios celestial en el chamanismo a través de las investigaciones de Underwood y Clark, misioneros que llegaron a Corea a principios del siglo XX.

선교사들은 기독교를 전파하기 위해 한국의 천신에서 하느님의 상을 찾으려고 했고, 특히 클라크 같은 경우는 한국의 하나님이 기독교의 하나님과 같이 태초에 있었으나 시간이 지나면서 타락하여 기독교로 그 하나님의 자리를 대체해야 한다고 주장하였습니다.

These missionaries tried to find an image of God in the heavenly gods of Korea to spread Christianity, in particular, Clark argued that the Korean God was in the beginning like the Christian God, but as time passed, he degenerated and Christianity had to replace that God.

Estos misioneros trataron de encontrar una imagen de Dios en los dioses celestiales de Corea para difundir el cristianismo, en concreto, Clark argumentó que el Dios coreano era en un principio como el Dios cristiano, pero con el paso del tiempo degeneró y el cristianismo tuvo que sustituir a ese Dios.

결국 선교사들은 한국 무속에서 원시 유일신 신앙으로서의 하느님의 잔존 형태는 찾을 수 있지만, 그 외 무속의 신령들

은 종교적 퇴폐의 흔적으로 타파의 대상이라고 결론내립니다.

In the end, missionaries conclude that while the remaining form of God as a primitive monotheistic belief can be found in Korean shamanism, other deities of shamanism are objects of destruction as traces of religious decadence.

Al final, los misioneros llegan a la conclusión de que, si bien en el chamanismo coreano puede encontrarse la forma que queda de Dios como creencia monoteísta primitiva, otras deidades del chamanismo son objeto de destrucción como vestigios de decadencia religiosa.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Pasemos a seguir aprendiendo.

1) 언더우드는 무속의 신령관이 어떤 종교의 영향을 받았다고 했나요?

1) What religion did Underwood say that the idea of shamanistic deities was influenced by?

1) ¿En qué religión dice Underwood que influyó la idea de las deidades chamánicas?

2) 클라크는 한국 무속의 천신을 어떻게 해석하였나요?

2) How did Clark interpret the heavenly god in Korean shamanism?

2) ¿Cómo interpretaba Clark al dios celestial en el chamanismo coreano?

3) 언더우드와 클라우드의 한국 무속의 천신에 대한 견해에서 공통점은 무엇이고 차이점은 무엇인가요?

3) What are the similarities and differences between Underwood and Cloud's view of the heavenly god in Korean shamanism?

3) ¿Cuáles son las similitudes y diferencias entre la visión de Underwood y Cloud sobre el dios celestial en el chamanismo coreano?

강의가 끝난 후 언더우드(Horace Grant Underwood)의Clark, Charles Allen)의 『THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA』(1910)와 클라크의『Religions of Old Korea』 (1929)를 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read "THE RELIGIONS OF EASTERN ASIA"(1910) by Horace Grant Un-

derwood and “Religions of Old Korea”(1929) by Clark to find the answer to the above question.

Después de la conferencia, leamos “LAS RELIGIONES DE ASIA ORIENTAL”(1910) de Horace Grant Underwood y “Religiones de la antigua Corea”(1929) de Clark para encontrar la respuesta a la pregunta anterior.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s it for today’s lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 한국 무속의 천신과 도교(1)

SCRIPT 3. Heavenly God in Korean Shamanism and Taoism(1)

SCRIPT 3. El dios celestial en el chamanismo y el taoísmo coreanos(1)

안녕하세요?

‘무신도, 신령과 눈 맞춤’ 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of ‘Musindo, eye contact with deities.’

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de ‘Musindo, contacto visual con deidades’.

이번 강의에서는 단군의 천제에 이어서 한국 고대왕국의 천제와 도교의 영향에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the influence of the ancient kingdoms of Korea and Taoism following the Dangun’s heavenly sacrifice.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a la influencia de los antiguos reinos de Corea y el taoísmo tras el sacrificio celestial de Dangun.

중국으로부터 한국에 도교가 유입된 것은 고구려 영류왕 7년(625)으로 봅니다.

It is believed that Taoism was introduced to Korea from China in the 7th year of King Yeongnyu of Goguryeo(625).

Se cree que el taoísmo fue introducido en Corea desde China en el 7º año del rey Yeongnyu de Goguryeo(625).

한국의 고서 『삼국사기』와 『삼국유사』에 "고구려 말인 당(唐)의 무덕武德(618~626)·정관貞觀(627~649) 시기에 고구려인들이 오두미교를 다투어 신봉했다고 기록하고 있기 때문입니다.

This is because the ancient Korean books 『Samguk Sagi』 and 『Samguk Yusa』 record that "Goguryeo people competed to believe in Odumigyo(Way of the Five Pecks of Rice) during the reigns of Mudeok(618-626) and Jeonggwan(627-649) of the Tang Dynasty, the end of Goguryeo.

Esto se debe a que los antiguos libros coreanos 『Samguk Sagi』 y 『Samguk Yusa』 recogen que "el pueblo de Goguryeo compitió por creer en Odumigyo (Camino de los cinco picos de arroz) durante los reinados de Mudeok(618-626) y Jeonggwan(627-649) de la dinastía Tang, el final de Goguryeo".

이와 더불어 당 고조가 이 사실을 전해 듣고 도교의 도사를 파견해 원시천존상(元始天尊像)을 보내고 『도덕경』을 강론하게 하였으며, 왕과 나라 사람들이 그 강론을 들은 사실도 전하고 있습니다.

In addition to this, these books report that Tang Gojo heard the news and dispatched a Taoist master to lecture on "Tao Te Ching" and send Wonsicheonjeonsang, and that the king and people of Goguryeo heard the lecture.

Además, estos libros informan de que Tang Gojo se enteró de la noticia y envió a un maestro taoísta para que diera una conferencia sobre el "Tao Te Ching" y enviara a Wonsicheonjeonsang, y que el rey y el pueblo de Goguryeo escucharon la conferencia.

오두미교는 중국의 북천사도(北天師道) 계통에서 고구려로 흘러 들어온 도교의 한 유파로 추정됩니다.

Odumigyo is a branch of the Way of the Celestial Master of North in China, and is presumed to be a school of Taoism that flowed into Goguryeo.

Odumigyo es una rama de la Vía del Maestro Celestial del Norte en China, y se presume que es una escuela de taoísmo que desembocó en Goguryeo.

하지만 사서를 근거로 7세기에 도교가 한국에 전래되었다고 단정하기는 어렵습니다.

However, it is difficult to conclude that Taoism was introduced to Korea in the 7th century based on the historical records.

Sin embargo, es difícil concluir que el taoísmo se introdujera en Corea en el siglo VII basándose en los registros históricos.

고구려를 건국한 주몽왕이 황룡을 타고 하늘로 승천했다는 전형적인 도교의 신선사상이 141년의 광개토왕비문에 나타나고, 고구려 고분벽화에 선녀, 칠성신앙 등의 도교사상의 도상이 보이기 때문입니다.

This is because the typical Taoist immortal idea that Chumo the Holy(King Jumong), the founder of Goguryeo, ascended to heaven riding a yellow dragon appears in the Gwanggaeto Stele in 141, and the iconography of Taoist ideas such as the belief of Seonnyeo and Chilseong can be seen in the murals of Goguryeo tombs.

Esto se debe a que la típica idea inmortal taoísta de que Chumo el Santo (el rey Jumong), fundador de Goguryeo, ascendió al cielo montado en un dragón amarillo aparece en la Estela de Gwanggaeto en 141, y la iconografía de ideas taoístas como la creencia de Seonnyeo y Chilseong puede verse en los murales de las tumbas de Goguryeo.

고구려와 비슷한 시기의 한국의 고대왕국인 부여의 영고, 고구려의 동맹, 예의 무천 등에 제천의례(harvest ritual)가 나타납니다.

The sacrifice to heaven appears in Yeonggo of Buyeo, an ancient kingdom of Korea at the same time as Goguryeo, Dongmaeng of Goguryeo, and Mucheon of Ye.

El sacrificio al cielo aparece en Yeonggo de Buyeo, antiguo reino de Corea de la misma época que Goguryeo, Dongmaeng de Goguryeo y Mucheon de Ye.

경건하고 엄숙한 유교적 제천의례와 달리, 고대 한국의 제천은 나라사람들 모두가 무리를 지어 연일 주야로 음주가무하며 신명에 도취되는 무속 의례의 성격을 지녔습니다.

Unlike the pious and solemn Confucian sacrifice to heaven, ancient Korean sacrifice to heaven have the characteristics of shamanistic rites in which all the people of the country gather in groups and drink and sing day and night, intoxicated with deities.

A diferencia del piadoso y solemne sacrificio confuciano al cielo, los antiguos sacrificios coreanos al cielo tienen características de ritos chamánicos en los que toda la población del país se reúne en grupos y bebe y canta día y noche, embriagada de deidades.

중국 도교의 사당을 관(觀)이나 궁(宮)이라 부릅니다.

The shrine of Taoism in China is called Kwan(觀) or Kung(宮, palace).

El santuario del taoísmo en China se llama Kwan(觀) o Kung(宮, palacio).

중국 왕실에 의한 도교의 숭상이 고조되면서, 도교의 신들이 황제의 반열에 오르면서 도교의 신들을 모신 사당이 '궁(palace)'의 지위를 획득하게 됩니다.

As the veneration for Taoism by the Chinese royal family increased, the Taoist gods ascended the ranks of emperors, and the shrines dedicated to the Taoist gods acquired the status of "Kung(palace)."

A medida que aumentaba la veneración por el taoísmo por parte de la familia real china, los dioses taoístas ascendieron al rango de emperadores, y los santuarios dedicados a los dioses taoístas adquirieron el estatus de "Kung (palacio)."

관이나 궁에는 천신, 지신, 태일신 등의 형상을 그려놓고, 이후에는 신상을 안치하여 제사지냅니다.

In the Kwan or Kung, images of the heavenly god, the earth god, and the Taeil god are painted, and after that, the statues of the gods are enshrined and held Jesa.

En el Kwan o Kung, se pintan las imágenes del dios celestial, el dios de la tierra y el dios Taeil, y después se consagran las estatuas de los dioses y se celebra Jesa.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

왼쪽은 한국의 관우사당 남묘이고, 오른쪽은 한국 무속의 신당 금성당입니다.

On the left is Nammyo, a Guan Yu Shrine in Korea, and on the right is Geumseongdang, a shrine of Korean shamanism.

A la izquierda, Nammyo, santuario de Guan Yu en Corea, y a la derecha, Geumseongdang, santuario del chamanismo coreano.

남묘에는 관우의 신상이, 금성당에는 무신도와 신상이 안치되어 있습니다.

The statue of Guan Yu is enshrined in Nammyo, and Musindos and statues are enshrined in the Geumseongdang.

La estatua de Guan Yu está consagrada en Nammyo, y Musindos y estatuas están consagrados en el Geumseongdang.

도교 연구자 김성환 선생님은 이러한 상징물들이 도관이 지상에 마련된 신(선)들의 거처이자 하늘로 통하는 통로라는 이념을 구체적으로 표상한 것으로 보고 있습니다.

Taoist researcher Kim Seong-hwan sees these symbols as concrete representations of the idea that a conduit is a dwelling place for gods(Seon) on earth and a passageway to heaven.

El investigador taoísta Kim Seong-hwan considera que estos símbolos son representaciones concretas de la idea de que un conducto es una morada para los dioses(Seon) en la tierra y un pasadizo hacia el cielo.

도교의 관이나 궁은 하늘과 통하는 항구적 통로를 지상의 중심에 건립한 것으로, 군주가 하늘의 명령에 따라 지상을 통치한다는 천명론(天命論)을 구현한 것입니다.

A Taoist Kwan or Kung is a permanent passage to heaven built at the center of the earth, embodying the theory of Heaven's Mandate, in which the ruler rules the earth according to the command of heaven.

Un Kwan o Kung taoísta es un pasaje permanente al cielo construido en el centro de la tierra, que encarna la teoría del Mandato del Cielo, en la que el gobernante gobierna la tierra según el mandato del cielo.

김성환 선생님은 이러한 도교사상의 연장선상에서 제천의례나 건국신화를 통해 나타나는 한국 고대 천신신앙을 중국 고대 왕실의 도교를 통한 천명론의 구현으로 해석합니다.

As an extension of this Taoist ideology, Kim Seong-hwan interprets Korea's ancient heavenly beliefs through the sacrifice to heaven of founding myth as an embodiment of the theory of Mandate of Heaven through Taoism of ancient Chinese royal family.

Como extensión de esta ideología taoísta, Kim Seong-hwan interpreta las antiguas creencias celestiales de Corea a través del sacrificio al cielo del mito fundacional como una encarnación de la teoría del Mandato del Cielo a través del taoísmo de la antigua familia real china.

천신과의 교류, 천신강림의 재현은 단군신화의 신들의 도시인 신시와 신단수, 고구려의 제천 장소 수혈(隧穴), 삼한의 제천 장소 소도, 신라의 제천 장소 신궁에 이르기까지 하늘로부터의 권력의 정당성을 인가받으려는 정치적 욕망의 성역화인 것입니다.

Exchanges with the heavenly gods and reproduction of the descent of the heavenly gods are the sanctification of the political desire to gain the legitimacy of power from heaven, ranging from Sinsi(the city of the god in the Dangun myth), Sindansu, Suhyeol(the place of heavenly sacrifice in Goguryeo), Sodo(the place of heavenly sacrifice in Samhan), and Singung(the place of heavenly sacrifice in Silla).

Los intercambios con los dioses celestiales y la reproducción del descenso de los dioses celestiales son la santificación del deseo político de obtener la legitimidad del poder del cielo, desde Sinsi (la ciudad del dios en el mito de Dangun), Sindansu, Suhyeol (el lugar del sacrificio celestial en Goguryeo), Sodo (el lugar del sacrificio celestial en Samhan) y Singung (el lugar del sacrificio celestial en Silla).

중국의 고서 『삼국지』「위지·동이전」에 따르면, "고구려의 풍속은 궁실(宮室)을 꾸미는 것을 좋아했으며, 거처하는 곳의 좌우에 큰 집을 지어놓고 신(ghosts)과 신령스러운 별 그리고 사직(社稷)에 제사지낸다."고 기술하고 있습니다.

According to the ancient Chinese book "Chapter on Eastern Barbarians in Records of the Three Kingdoms", "the custom of Goguryeo loved decorating the palace, and large houses were built on the left and right sides of the place where they lived, and Jesa are served at ghosts, sacred stars, and Sajik-(社稷).

Según el antiguo libro chino "Capítulo sobre los bárbaros orientales en Registros de los Tres Reinos", "la costumbre de Goguryeo amaba decorar el palacio, y se construyeron grandes casas a izquierda y derecha del lugar donde vivían, y Jesa se sirven a los fantasmas, las estrellas sagradas y Sajik (社稷).

그렇다면 고구려에서는 어떤 신들을 제사지낸 것일까요?

Then, what kind of gods were held Jesa in Goguryeo?

Entonces, ¿qué tipo de dioses se celebraron Jesa en Goguryeo?

도교 연구자 김성환 선생님은 고조선에서 삼국에 이르기까지 하느님의 자손인 시조에 대한 신앙이 곧 천신에 대한 신앙과 직결되어 있다고 설명합니다.

Taoist researcher Kim Seong-hwan explains that belief in the ancestors, descendants of God, from Gojoseon to the Three Kingdoms is directly related to belief in the heavenly gods.

El investigador taoísta Kim Seong-hwan explica que la creencia en los antepasados, descendientes de Dios, desde Gojoseon hasta los Tres Reinos está directamente relacionada con la creencia en los dioses celestiales.

이는 곧 하늘과의 혈연관계를 강조하는 천강(天降)신화를 통해 구현되는 것입니다.

This is realized through the myth of the heavenly descent, which emphasizes the blood relationship with heaven.

Esto se materializa a través del mito del descenso celestial, que enfatiza la relación de sangre con el cielo.

다시 말해 자연신(nature-god)으로서의 천신과 시조신(ancestor-god)은 완전히 일체화되었다는 것입니다.

In other words, the heavenly god as the nature-god and the ancestor-god were completely integrated.

En otras palabras, el dios celestial como dios-naturaleza y dios-antepasado estaban completamente integrados.

정치적으로 고구려를 포함한 한국의 고대왕국의 지배자는 자신이 하늘의 후손임을 강조하여 천신과 일체화된 시조를 섬기는 신묘를 세우고, 이에 대한 제사의례를 통해 왕권의 강화를 꾀하였습니다.

Politically, the rulers of the ancient kingdoms of Korea, including Goguryeo, emphasized that they were descended from heaven, built a shrine to serve the founder integrated with the heavenly god, and tried to strengthen their royal authority through Jesa rites.

Desde el punto de vista político, los gobernantes de los antiguos reinos de Corea, incluido Goguryeo, hacían hincapié en que descendían del cielo, construían un santuario al servicio del fundador integrado con el dios celestial y trataban de reforzar su autoridad real mediante ritos de Jesa.

이러한 제사의례는 내적인 지배이데올로기로 활용되는 동시에 주변의 세력을 정복할 수 있는 배타적 지배이데올로기가 되는 것입니다.

These Jesa rites are used as an internal ruling ideology and at the same time become an exclusive ruling ideology that can conquer the surrounding forces.

Estos ritos de Jesa se utilizan como ideología gobernante interna y al mismo tiempo se convierten en una ideología gobernante exclusiva que puede conquistar a las fuerzas circundantes.

여기서 중요한 것은 한국의 고대왕국의 무속적 제천의례 신앙이 곧 신선사상과 직결되어 있다는 것입니다.

What is important here is that the beliefs of the shamanistic heavenly sacrifice in the ancient kingdom of Korea are directly related to the beliefs of Sinseon.

Lo importante aquí es que las creencias del sacrificio celestial chamánico en el antiguo reino de Corea están directamente relacionadas con las creencias de Sinseon.

한국 무속에서 무속의 세계관을 나타내는 무구로 명도가 있습니다.

In Korean shamanism, there is Myeongdo as a shaman tool that represents the world view of shamanism.

En el chamanismo coreano, existe el Myeongdo como herramienta chamánica que representa la visión del mundo del chamanismo.

'명두(明斗)'라고도 하고 '명도(明圖)'라고도 부릅니다.

It is also called 'Myeongdu' or 'Myeongdo'.

También se le llama "Myeongdu" o "Myeongdo".

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

샤머니즘박물관 소장 명도입니다.

This is a Myeongdo, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Se trata de un Myeongdo, propiedad del Museo del Chamanismo.

명도는 20㎝ 내외의 놋쇠로 만들어진 둥근 거울입니다.

Myeongdo is a round mirror made of brass with a diameter of about 20cm.

Myeongdo es un espejo redondo de latón de unos 20 cm de diámetro.

무당은 명도를 신의 얼굴로 간주합니다.

The shaman regards Myeongdo as the face of God.

El chamán considera a Myeongdo como el rostro de Dios.

명도의 앞면은 그릇 뚜껑처럼 약간 블룩하게 튀어나와 있으며, 뒷면은 움푹 들어가 있습니다.

The front side of the Myeongdo protrudes slightly like a bowl lid, and the back side is concave.

La parte delantera del Myeongdo sobresale ligeramente como la tapa de un cuenco, y la trasera es cóncava.

앞면은 어떤 형상을 비추어 보더라도 윤곽이 드러날 수 있도록 광택이 납니다.

The front side is polished to reveal the contours in any shape viewed.

La parte frontal está pulida para revelar los contornos en cualquier forma vista.

뒷면은 광택이 없어 천문기호, 꽃, 글자 등이 새겨져 있습니다.

The back side is not glossy, so astronomical symbols, flowers, and letters are engraved.

El reverso no es brillante, por lo que se graban símbolos astronómicos, flores y letras.

천문기호는 천궁, 일월, 북두칠성, 삼태성 등이 있습니다.

The astronomical symbols include the Cheongung(heavenly palace), Ilwol(the sun and the moon), the Big Dipper, and Samtaeseong(the three stars).

Los símbolos astronómicos incluyen el Cheongung(palacio celestial), Ilwol(el sol y la luna), la Osa Mayor y Samtaeseong(las tres estrellas).

왼쪽의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture on the left.

Fijémonos en la imagen de la izquierda.

별 모양의 칠성이 새겨져 있고, 그 옆으로 초등달이 있습니다.

There is a star-shaped Chilseong engraved on it, and there is a crescent moon next to it.

En ella hay grabada una Chilseong en forma de estrella, y junto a ella hay una luna creciente.

그리고 일월대명두, 즉 해와 달의 큰 명도라는 뜻의 한자가 새겨져 있습니다.

In addition, the Chinese characters for Ilwoldaemyeongdu, meaning the great brightness of the sun

and moon, are engraved.

Además, están grabados los caracteres chinos de Ilwoldaemyeongdu, que significan el gran brillo del sol y la luna.

오른쪽의 명도를 봅시다.

Let's look at Myeongdo on the right.

Veamos Myeongdo a la derecha.

원 모양의 칠성과 해 혹은 달을 상징하는 큰 원이 새겨져 있습니다.

There are Chilseong in the shape of a circle, and a large circle symbolizing the sun or moon.

Hay Chilseong en forma de círculo, y un gran círculo que simboliza el sol o la luna.

일제식민지기 무속을 연구한 아키바 다카시는 한글이 양각된 명도에 말명·호구·일월·칠성의 이름과 혹은 삼불제석·호구·대신·불사 이름을 필사한 종이를 붙인 형태가 있다고 하였습니다.

Akiba Takashi, who studied shamanism during the Japanese colonial era, said that in Myeongdo, there are forms in which the names of Malmyeong, Hogu, Ilwol, Chilsung are engraved, and in which the names of Sambuljeseok, Hogu, Daesin, Bulsa are copied on paper.

Akiba Takashi, que estudió el chamanismo durante la época colonial japonesa, dijo que en Myeongdo hay formas en las que están grabados los nombres de Malmyeong, Hogu, Ilwol, Chilsung, y en las que están copiados en papel los nombres de Sambuljeseok, Hogu, Daesin, Bulsa.

그러면서 아키바는 이는 곧 명도를 특정 신의 표상으로 여기는 것으로, 명도에 각각 이름이 부여된 이 신들은 천신에 해당한다고 설명하였습니다.

And Akiba explained that this means that Myeongdo is regarded as a representation of a particular god, and these gods, whose names are given to Myeongdo, correspond to heavenly gods.

Y Akiba explicó que esto significa que Myeongdo se considera una representación de un dios concreto, y estos dioses, cuyos nombres se dan a Myeongdo, corresponden a dioses celestiales.

도교의 동경(무속의 명도)은 주술적인 힘에 의해 부조화한, 사악한 기운을 물리치는 기능이 있습니다.

The bronze mirror in Taoism(Myeongdo in Shamanism) has the ability to defeat disharmonious and

evil energy through shamanistic powers.

El espejo de bronce en el taoísmo (Myeongdo en el chamanismo) tiene la capacidad de vencer la energía desarmónica y maligna mediante poderes chamánicos.

동경으로 요괴의 정체를 밝히고 굴복시키는 이야기는 중국의 고대 소설에서 자주 등장하는 모티브입니다.

The story of identifying and surrendering the goblin with the bronze mirror is a motif that often appears in ancient Chinese novels.

La historia de identificar y rendir al duende con el espejo de bronce es un motivo que aparece a menudo en las antiguas novelas chinas.

그래서 무속의 명도와 같은 동경은 도교의 방사(方士)들이 꼭 휴대해야 할 주술적 도구였다고 중문과 정재서 선생님은 설명합니다.

Therefore, Jeong Jae-seo explain that the bronze mirror, like Myeongdo in shamanism, was a magical tool that Taoist monks must carry.

Por ello, Jeong Jae-seo explica que el espejo de bronce, al igual que el Myeongdo en el chamanismo, era una herramienta mágica que los monjes taoístas debían llevar consigo.

한편 한국의 무속학자 김일권 선생님은 고구려의 천문도를 통해 도교의 칠성신앙을 논증하였습니다.

Meanwhile, Kim Il-kwon, a Korean shamanist scholar, demonstrated Taoism's Chilseong belief through the astronomical chart of Goguryeo.

Por su parte, Kim Il-kwon, un erudito chamanista coreano, demostró la creencia Chilseong del taoísmo a través de la carta astronómica de Goguryeo.

별자리에 대한 숭배는 도교 신앙 중에서 중요한 위치를 차지합니다.

The worship of constellations is an important part of the Taoist belief.

El culto a las constelaciones es una parte importante de la creencia taoísta.

옥황상제를 비롯한 도교의 주요 신령들이 천상의 별자리에 진좌하고 있기 때문입니다.

This is because the Jade Emperor and other major Taoist deities are seated in the celestial constellation.

Esto se debe a que el Emperador de Jade y otras deidades taoístas importantes están sentados en la constelación celeste.

별자리 중에서 특히 북두칠성과 관련한 칠성 신앙은 도교 신앙 중에서 가장 오랜 연원을 가지고 있습니다.

Among the constellations, the Chilseong belief, especially related to the Big Dipper, has the longest history of Taoism.

Entre las constelaciones, la creencia Chilseong, especialmente relacionada con la Osa Mayor, es la que tiene una historia más larga en el taoísmo.

고구려 고분벽화에서 북두칠성은 남두육성과 같이 그려지는데, 북두칠성은 죽음을 주관하는 별자리이고 남두육성은 삶을 주관하는 별자리입니다.

In Goguryeo tomb murals, the Big Dipper is drawn together with the Southern Dipper. The Big Dipper is the constellation that governs death, and the South Dipper is the constellation that governs life.

En los murales de las tumbas de Goguryeo, la Osa Mayor aparece dibujada junto con la Osa Menor. La Osa Mayor es la constelación que rige la muerte, y la Osa Mayor es la constelación que rige la vida.

한국 무속에서는 칠성신은 이 두 별자리의 기능을 합친 역할을 합니다.

In Korean shamanism, Chilseongsin(seven stars god) serves as a combination of the functions of these two constellations.

En el chamanismo coreano, Chilseongsin(dios de las siete estrellas) sirve como combinación de las funciones de estas dos constelaciones.

그래서 도교의 별자리에 대한 숭배가 한국 무속에 영향을 미쳤음을 알 수 있습니다.

So, it can be seen that the Taiost worship of the constellations influenced Korean shamanism.

Así pues, puede verse que el culto taiostán a las constelaciones influyó en el chamanismo coreano.

이상 강의 내용을 정리하면, 도교의 궁과 같이 한국 고대 왕국의 제천장소는 천신과의 교류의 통로이며, 천신은 도교와 같이 '天'이라는 지고신과 고대왕국의 시조신이 결합된 모습이라는 것입니다.

In summary, like the Taoist Kung(palace), the place of sacrifice to heaven in ancient Korean kingdom is a passage of exchange with the heavenly god, and like Taoism, the heavenly god is a combination of

the supreme god called 'Cheon(天, Heaven)' and the founder god of the ancient kingdom.

En resumen, al igual que el Kung(palacio) taoísta, el lugar de sacrificio al cielo en el antiguo reino coreano es un pasaje de intercambio con el dios celestial, y al igual que el taoísmo, el dios celestial es una combinación del dios supremo llamado 'Cheon(天, Cielo)' y el dios fundador del antiguo reino.

심화학습으로 넘어가겠습니다.

Let's move on to further learning.

Pasemos a seguir aprendiendo.

한국에 중국의 도교가 언제 전래되었다고 했습니까?

When did I say that Chinese Taoism was introduced to Korea?

¿Cuándo he dicho yo que el taoísmo chino se introdujo en Corea?

한국 고대왕국의 제천의례의 장소를 중국 도교의 '궁'과 관련하여 어떻게 해석할 수 있다고 했습니까?

How did I say that the place of the sacrifice to heaven in the ancient Korean kingdom can be interpreted in relation to the "Gung" of Taoism in China?

¿Cómo he dicho que el lugar del sacrificio al cielo en el antiguo reino coreano puede interpretarse en relación con el "Gung" del taoísmo en China?

한국 무속의 무구에서 도교사상을 엿볼 수 있는 것으로 어떤 것이 있다고 했습니까?

Which did I say that among the shaman tools of Korean shamanism, have a glimpse of Taoism?

¿Que dije que entre las herramientas de chamán del chamanismo coreano, tienen un atisbo de taoísmo?

강의가 끝난 후 김성환의 「한국 道觀의 철학사상적 연구(Ⅰ) : 고대편」을 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's find the answer to the above question by reading Kim Seong-hwan's "Philosophical and Ideological Study of Korean Taoist Temple(Ⅰ): Ancient Part."

Después de la conferencia, busquemos la respuesta a la pregunta anterior leyendo "Estudio filosófico e ideológico del templo taoísta coreano(Ⅰ) de Kim Seong-hwan: Parte Antigua".

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 4. 한국 무속의 천신과 도교(2)

SCRIPT 4. Heavenly God in Korean Shamanism and Taoism(2)

SCRIPT 4. Dios celestial en el chamanismo y el taoísmo coreanos(2)

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 한국 무속 및 도교의 천신계의 신령체계에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at the deity system of the heavenly god realm of Korean shamanism and Taoism.

En esta conferencia examinaremos el sistema de deidades del reino de los dioses celestiales del chamanismo y el taoísmo coreanos.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

샤머니즘박물관 소장 명도입니다.

This is Myeongdo, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Se trata de Myeongdo, propiedad del Museo del Chamanismo.

일월중명도, 즉 해와 달의 중간 크기의 명도라는 글자가 새겨져 있고, 천체를 상징하는 작은 원과 초승달을 상징하는 문양이 새겨져 있습니다.

This is engraved with the words Ilwueoljungmyeongdo, meaning mid-size Myeongdo between the sun and the moon, and with the small circle symbolizing the celestial body and with the pattern symbolizing the crescent moon.

Lleva grabadas las palabras Ilwueoljungmyeongdo, que significa Myeongdo mediano entre el sol y la luna, y con el círculo pequeño que simboliza el cuerpo celeste y con el dibujo que simboliza la luna creciente.

명도[明斗]는 한자 이름에 나타나듯이 빛을 내는 해와 달, 북두칠성이 그려져 있는 경우가 많습니다.

As shown in the name of the Chinese character meaning bright Big Dipper, there are many cases in which the luminous sun, moon, and Big Dipper are drawn on the Myeongdo.

Como muestra el nombre del carácter chino que significa Osa Mayor luminosa, hay muchos casos en los que el sol luminoso, la luna y la Osa Mayor están dibujados en el Myeongdo.

일제식민지기 무속을 연구한 아키바 다카시는 한글이 양각된 명도에 말명·호구·일월·칠성의 이름과 혹은 삼불제석·호구·대신·불사 이름을 필사한 종이를 붙인 형태가 있다고 하였습니다.

Akiba Takashi, who studied shamanism during the Japanese colonial era, said that in Myeongdo, there are forms in which the names of Malmyeong, Hogu, Ilweol, Chilsung are embossed, and in which the names of Sambuljeseok, Hogu, Daesin, Bulsa are copied on paper.

Akiba Takashi, que estudió el chamanismo durante la época colonial japonesa, dijo que en Myeongdo hay formas en las que están grabados en relieve los nombres de Malmyeong, Hogu, Ilweol, Chilsung, y en las que están copiados en papel los nombres de Sambuljeseok, Hogu, Daesin, Bulsa.

그러면서 아키바는 이는 곧 명도를 특정 신의 표상으로 여기는 것으로, 명도에 각각 이름이 부여된 이 신들은 천신에 해

당한다고 설명하였습니다.

And Akiba explained that this means that Myeongdo is regarded as a representation of a particular god, and these gods, whose names are given to Myeongdo, correspond to heavenly gods.

Y Akiba explicó que esto significa que Myeongdo se considera una representación de un dios concreto, y estos dioses, cuyos nombres se dan a Myeongdo, corresponden a dioses celestiales.

선교사들은 한국 무속의 천신을 유일신 신앙의 하나님에서 찾았는데, 아키바는 천신을 삼불제석·호구·대신·일월·칠성 등의 다양한 신으로 구성되어 있다고 하였습니다.

The missionaries found the heavenly gods of Korean shamanism in the monotheistic God of faith, but Akiba said that the heavenly gods were composed of various gods such as Sambuljeseok, Hogu, Daeshin, Ilwol, and Chilseong.

Los misioneros encontraron a los dioses celestiales del chamanismo coreano en el Dios monoteísta de la fe, pero Akiba dijo que los dioses celestiales estaban compuestos por varios dioses como Sambuljeseok, Hogu, Daeshin, Ilwol y Chilseong.

이러한 신령체계의 성격을 무속학자 조흥윤은 '신령의 중층성'이라고 설명합니다.

The shamanist scholar Cho Heung-yoon explains the nature of this deitiy system as 'the multi-layered nature of deities.'

El erudito chamanista Cho Heung-yoon explica la naturaleza de este sistema de deidades como 'la naturaleza multicapa de las deidades'.

즉, 한국의 신령은 천상계, 지상계, 수신계 등 각각 계통에서 위계서열화하며 중층적으로 존재한다는 것입니다.

In other words, Korean deities are hierarchical in each system and exist in multiple layers, such as the heavenly world, the earthly world, and the waterly world.

En otras palabras, las deidades coreanas están jerarquizadas en cada sistema y existen en múltiples estratos, como el mundo celestial, el mundo terrenal y el mundo acuático.

가령 천상계에 병을 관장하는 호구라는 직책의 신은 지상계에도 있고, 수신계에도 있다는 것입니다.

For example, in the heavenly world, the god with the title of Hogu, who is in charge of disease, exists both in the earthly world and in the waterly world.

Por ejemplo, en el mundo celestial, el dios con el título de Hogu, encargado de las enfermedades, ex-

iste tanto en el mundo terrenal como en el acuático.

도교의 신령체계도 무속과 동일합니다.

The deity system of Taoism is the same as that of shamanism.

El sistema de deidades del taoísmo es el mismo que el del chamanismo.

중국의 도관에서는 무속과 같이 신격화된 역사적 인물과 인격화된 자연신 등이 숭배됩니다.

In China's Taoist temple, deified historical figures and personified nature gods are worshiped like shamanism.

En el templo taoísta de China, las figuras históricas deificadas y los dioses de la naturaleza personificados son adorados como el chamanismo.

예컨대 노자는 '太淸道德天尊'으로 신격화되어 도교의 최고신의 자리에 있습니다.

For example, Lao-tzu has been deified as 'Techeong Dodeokcheonjon', meaning 'the Grand Pure One and the Heavenly Lord of Dao and its Virtue' and is in the position of the supreme god of Taoism.

Por ejemplo, Lao-tzu ha sido deificado como "Techeong Dodeokcheonjon", que significa "el Gran Puro y el Señor Celestial del Dao y su Virtud" y ocupa la posición de dios supremo del taoísmo.

또한 도관에는 天·地·水의 신인 '三官神'과 태양신인 '東王公', 달의 신인 '西王母', 별자리인 북두칠성의 신격화인 '眞武大帝'에서 크고 작은 별자리와 천둥번개, 산천의 신에 이르기까지 매우 다양한 자연신을 안치합니다.

In addition, the Taoist temple enshrines a wide variety of nature gods, from 'Samguansin', the god of heaven, earth, and water, 'Dongwanggong', the sun god, 'Seowangmo', the moon god, and 'Jinmudaeje', the god of the Big Dipper as a constellation, to the gods of large and small constellations, the gods of thunder and lightning, and the gods of mountains and rivers.

Además, el templo taoísta consagra una gran variedad de dioses de la naturaleza, desde "Samguansin", el dios del cielo, la tierra y el agua, "Dongwanggong", el dios del sol, "Seowangmo", el dios de la luna, y "Jinmudaeje", el dios de la Osa Mayor como constelación, hasta los dioses de las constelaciones grandes y pequeñas, los dioses del trueno y el relámpago, y los dioses de las montañas y los ríos.

한편 중국의 도교는 전제황권의 수립과 더불어 중앙집권적인 신의 계보가 형성됩니다.

Meanwhile, Taoism in China forms the genealogy of a centralized god with the establishment of the imperial authority.

Mientras tanto, el taoísmo en China forma la genealogía de un dios centralizado con el establecimiento de la autoridad imperial.

즉, 태일을 정점으로 여러 천신의 위계가 정해집니다.

In other words, the hierarchy of various heavenly gods is determined with Taeil as the apex.

En otras palabras, la jerarquía de los diversos dioses celestiales se establece con Taeil como cúspide.

땅 위에 지고의 권력자인 황제가 있듯이 신의 세계에는 지고신인 '태일'이 있어 곧 상제가 됩니다.

Just as there is an emperor who is the supreme power on earth, there is 'Taeil', who is the supreme god in the world of gods, and soon becomes Sangje.

Al igual que hay un emperador que es el poder supremo en la tierra, existe 'Taeil', que es el dios supremo en el mundo de los dioses, y pronto se convierte en Sangje.

조정에 좌우 승상이 있듯이 天一과 地一의 신이 있으며, 중앙정부에 여러 관직이 있듯이 해와 달, 별, 바람과 비, 천둥번개, 사계절을 담당하는 여러 신이 있습니다.

Just as there are left and right ministers in the court, there are gods of Cheonil and Jiil, and as there are various government posts in the central government, there are many gods who are in charge of the sun, moon, stars, wind and rain, thunder and lightning, and the four seasons.

Al igual que hay ministros de izquierda y derecha en la corte, hay dioses de Cheonil y Jiil, y al igual que hay varios puestos gubernamentales en el gobierno central, hay muchos dioses que están a cargo del sol, la luna, las estrellas, el viento y la lluvia, los truenos y relámpagos, y las cuatro estaciones.

그리고 각급 지방정부에 위계적 관리가 있듯이, 산천과 사직의 신이 있습니다.

And just as there are hierarchical officials in each level of local government, there are gods of mountains and rivers and gods of Soil and grain.

Y al igual que hay funcionarios jerarquizados en cada nivel de gobierno local, hay dioses de las montañas y los ríos y dioses del Suelo y el grano.

신의 세계와 인간세계는 별개가 아니었으며, 실제로 지상에 건립된 국가조직이 신의 계보의 근원이 된 것입니다.

The divine world and the human world were not separate, and in fact, the state organization established on earth became the source of the genealogy of the gods.

El mundo divino y el mundo humano no estaban separados y, de hecho, la organización estatal establecida en la tierra se convirtió en la fuente de la genealogía de los dioses.

한국 무속의 신령의 위계체제도 도교와 같이 국가조직의 관직을 반영합니다.

Like Taoism, the hierarchical system of deites in Korean shamanism also reflects the official position of the state organization.

Al igual que en el taoísmo, el sistema jerárquico de deidades en el chamanismo coreano también refleja la posición oficial de la organización estatal.

서울굿의 가장 큰 신은 '불사'로서, 굿에서 제일 먼저 <불사거리>를 연행합니다.

The biggest god in Seoul Gut is 'Bulla', and <Bulsageori> is performed first at the Gut.

El dios más grande en Seoul Gut es Bulla, y <Bulsageori> se realiza primero en el Gut.

한국 무속의 천신이 왜 불사가 되었는지에 대해서는 다음 강의에서 이야기하겠습니다.

I will talk about why the heavenly gods in Korean shamanism became Bulsa in the next lecture.

Hablaré de por qué los dioses celestiales del chamanismo coreano se convirtieron en Bulsa en la próxima conferencia.

<불사거리>의 연행 구조를 보면, 먼저 불사를 청해 놀린 후 불사호구, 불사말명, 불사신장, 불사대감, 불사걸립을 청해서 놀립니다.

According to the structure of the performance of <Bulsageori>, first, they invite Bulsa and then invite Bulsahogu, Bulsamalmyeong, Bulsasinjang, Bulsadaegam, Bulsageollip.

Según la estructura de la representación de <Bulsageori>, primero invitan a Bulsa y luego invitan a Bulsahogu, Bulsamalmyeong, Bulsasinjang, Bulsadaegam, Bulsageollip.

서울 새남굿에서 연행되는 <불사거리> 영상을 보면서, 한국 무속의 신령체계를 봅시다.

Let's look at the deity system of Korean shamanism while watching the video of <Bulsageori> performed at Saenam Gut in Seoul.

Veamos el sistema de deidades del chamanismo coreano viendo el vídeo de <Bulsageori>, que se representa en Saenam Gut, Seúl.

먼저 강민정 만신이 연행하는 <불사거리>에서 불사를 청하는 영상을 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=_iYusVdT5Bo(0:20~1:02)

First, let's watch the video of inviting Bulsa in <Bulsageori> performed by Mansin Kang Min-jeong.

https://www.youtube.com/watch?v=_iYusVdT5Bo(0:20~1:02)

Primero, veamos el vídeo de invitación a Bulsa en <Bulsageori> interpretado por Mansin Kang Min-jeong.

https://www.youtube.com/watch?v=_iYusVdT5Bo(0:20~1:02)

강민정 만신은 불사거리 무가에서 청궁불사, 일월불사, 성신불사, 용신불사, 일월광명, 동두칠성, 남두칠성, 서두칠성, 북두칠성, 삼태육성, 억만미륵, 팔만신선, 석가여래 등 해와 달, 별, 신선과 석가여래를 청하였습니다.

In the shaman song of <Bulsageori>, Kang Min-jung Mansin invited Cheonggungbulsa, Ilwolbulsa, Seongsinbulsa, Yongsinbulsa, Ilwolgwangmyeong, the Eastern Dipper, the Southern Dipper, the Western Dipper, The Big Dipper, Samtaeyukseong, Eokman Maitreya, Palmansinseon, Tathagata Budda.

En la canción chamánica de <Bulsageori>, Kang Min-jung Mansin invitó a Cheonggungbulsa, Ilwolbulsa, Seongsinbulsa, Yongsinbulsa, Ilwolgwangmyeong, la Osa Mayor del Este, la Osa Mayor del Sur, la Osa Mayor del Oeste, La Osa Mayor, Samtaeyukseong, Eokman Maitreya, Palmansinseon, Tathagata Budda.

도교와 불교의 신이 혼재되어 있지만, 해·달·별, 미륵, 신선, 석가여래와 같은 천계의 높은 신들을 모셨습니다.

Although the gods of Taoism and Buddhism are mixed, high-level gods of the heavens such as the sun, moon, stars, Maitreya, Sinseon, and Tathagata Budda are enshrined.

Aunque los dioses del taoísmo y el budismo están mezclados, se consagran dioses de alto nivel de los cielos como el sol, la luna, las estrellas, Maitreya, Sinseon y el Tathagata Budda.

다음 영상을 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=_iYusVdT5Bo

(2:42~3:35)

Let's watch the next video.

https://www.youtube.com/watch?v=_iYusVdT5Bo

(2:42~3:35)

Veamos el siguiente vídeo.

https://www.youtube.com/watch?v=_iYusVdT5Bo

(2:42~3:35)

강민정 만신이 천계의 높은 신을 모신 후 붉은 천을 뒤집어 쓰고 불사호구거리를 이어서 연행하였습니다.

Mansin Kang Min-jeong, after invited the high god of heaven, wore a red cloth and continued to perform Bulsahogugeori.

Mansin Kang Min-jeong, tras invitar al dios supremo del cielo, se vistió con un paño rojo y continuó realizando el Bulsahogugeori.

천계의 병을 관장하는 호구신을 모신 것입니다.

She invited the god of Hogu, who is in charge of diseases in heavenly world.

Invitó al dios de Hogu, que está a cargo de las enfermedades en el mundo celestial.

그리고 이어서 노랑 몽두리를 입고 방울을 흔들면서 불사말명거리를 연행하는 것을 보았습니다.

And then We saw him wearing a yellow Mongduri and waving bells, and performing Bulmmalmyeonggeori.

Y luego lo vimos vistiendo un mongduri amarillo y agitando campanas, y realizando Bulmmalmyeonggeori.

천계에 있는 조상신들을 놀리는 거리입니다.

It is a Geori that invite the ancestral god in the heavenly world.

Es un Geori que invita al dios ancestral en el mundo celestial.

한국의 무구 명도에 쓰여진 천신계 신령들의 이름과 같이, 무당은 천신계 신을 놀리는 <불사거리>에서 각기 다른 신들을 각각 다른 무복으로 표상하며 신들을 청해 놀립니다.

Just like the names of the deities of the heavenly world written in Myeongdo, that is Korean shaman tool, shamans invite the gods by representing different gods in different costumes in <Bulsageori>.

Al igual que los nombres de las deidades del mundo celestial escritos en Myeongdo, que es la herramienta de los chamanes coreanos, los chamanes invitan a los dioses representándolos con diferentes trajes en el <Bulsageori>.

그러나 황해도굿에서는 천신을 모시는 첫 굿거리로 <일월맞이굿>을 연행합니다.

However, in Hwanghae-do Gut, <Ilwolmajigut> is performed as the first Gutgeori to worship the heavenly god.

Sin embargo, en Hwanghae-do Gut, <Ilwolmajigut> se realiza como el primer Gutgeori para adorar al dios celestial.

<일월맞이>는 해와 달을 맞이한다는 뜻입니다.

<Ilwolmaji> means to welcome the sun and the moon.

<Ilwolmaji> significa dar la bienvenida al sol y a la luna.

황해도 만신 또한 <일월맞이>에서 서울굿의 <불사거리>와 같이 불교의 흰 고깔을 쓰고 장삼을 입고 굿을 연행합니다.

Mansin of Hwanghae-do also perform Gut wearing Buddhist white cones and Buddhist robes, like <Bullsageori> of Seoul Gut <Sunwolmaji>.

Mansin de Hwanghae-do también realiza Gut llevando conos blancos budistas y túnicas budistas, como <Bullsageori> de Seoul Gut <Sunwolmaji>.

만신이 일월성신을 맞이한 후 옥황님, 신선님, 석함칠성님, 미륵칠성님, 용궁칠성님, 삼불칠성님, 삼불제석님, 불두칠성님 등 천계의 높은 신들을 청합니다.

After greeting Ilwolseongsin, Mansin invites the high gods of the heavenly world, such as Jade Emperor, Sinseon, Seokhamchilseong, Maitreya Chilseong, Yonggungchilsung, Sambulchilseong, Sambuljeseok, and Buduchilseong.

Tras saludar a Ilwolseongsin, Mansin invita a los altos dioses del mundo celestial, como el Emperador de Jade, Sinseon, Seokhamchilseong, Maitreya Chilseong, Yonggungchilsung, Sambulchilseong, Sambuljeseok y Buduchilseong.

즉, <불사거리>와 <일월맞이>에서는 중층적으로 존재하는 천신들을 차례로 청하여 놀리는 것입니다.

In other words, in <Bullsageori> and <Ilwolmaji>, the heavenly gods that exist in multiple layers are invited in turn.

En otras palabras, en <Bullsageori> e <Ilwolmaji>, los dioses celestiales que existen en múltiples capas son invitados por turnos.

그리고 이 천신계 내에서도 신령들의 계급은 위계화되어 있습니다.

And even within this heavenly world, the ranks of the deities are hierarchical.

E incluso dentro de este mundo celestial, los rangos de las deidades están jerarquizados.

지금까지 도교에서는 태일신, 무속에서는 천신 이하 위계서열화된 신령체계의 유사성에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at the similarity of the hierarchical deity system under the Taiilsin in Taoism and the heavenly god in shamanism.

Hasta ahora, hemos visto la similitud del sistema jerárquico dei show bajo el Taiilsin en el taoísmo y el dios celestial en el chamanismo.

그럼 한국 무속의 천신의 정체성, 즉 '한국 무속의 천신은 누구인가?'에 대해서는 다음 강의에서 살펴보도록 하겠습니다.

Then, we will look at the identity of the heavenly god in Korean shamanism, that is, 'Who is the heavenly god in Korean shamanism?' in the next lecture.

A continuación, examinaremos la identidad del dios celestial en el chamanismo coreano, es decir, "¿Quién es el dios celestial en el chamanismo coreano?" en la próxima conferencia.

심화학습으로 넘어갑시다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국 무속의 신령체계의 특성이 무엇이라고 했나요?

What are the characteristics of the deity system of Korean shamanism?

¿Cuáles son las características del sistema de deidades del chamanismo coreano?

중국 도교와 한국 무속의 신령체계의 유사점이 무엇이라고 했나요?

What are the similarities between the deity systems of Chinese Taoism and Korean shamanism?

¿Cuáles son las similitudes entre los sistemas de deidades del taoísmo chino y del chamanismo coreano?

한국 무속의 한 굿거리 안에 여러 신령을 청하는 이유는 무엇인가요?

What is the reason for inviting various deities in one Gutgeori of Korean shamanism?

¿Cuál es la razón de invitar a varias deidades en un Gutgeori del chamanismo coreano?

강의가 끝난 후 조흥윤의 『한국종교문화론』 중 「한국 신령의 체계와 성격」에 대해 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아 봅시다.

After the lecture, let's find the answer to the above question by reading 'The System and Characteristics of Korean Deities' in "Theory of Korean Religion and Culture" by Cho Heung-yoon.

Después de la conferencia, busquemos la respuesta a la pregunta anterior leyendo "El sistema y las características de las deidades coreanas" en "Teoría de la religión y la cultura coreanas" de Cho Heung-yoon.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 5. 한국 무속 천신의 불교화

SCRIPT 5. The Buddhistization of the Korean shamanistic heavenly gods

SCRIPT 5. La budización de los dioses celestiales chamanistas coreanos

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 한국 무속 천신의 역사적 변천에 대한 이론을 살펴보면서, 한국 무속의 천신이 누구인지에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look at the theory of the historical transformation of the heavenly god in Korean shamanism, and find out who the heavenly god in Korean shamanism is.

En esta conferencia, examinaremos la teoría de la transformación histórica del dios celestial en el chamanismo coreano, y averiguaremos quién es el dios celestial en el chamanismo coreano.

한국의 무속학자들은 단군신화를 한국 천신신앙의 기원으로 봅니다.

Korean shamanist scholars regard the myth of Dangun as the origin of the Korean heavenly god belief.

Los chamanes coreanos consideran que el mito de Dangun es el origen de la creencia coreana en el dios celestial.

천신 환인의 아들 환웅이 아버지의 허락을 받아 각종 신을 거느리고 천상으로부터 인간세계로 내려왔습니다.

Hwanung, the son of the heavenly god Hwanin, descended from the heavens to the human world with the permission of his father, leading various gods.

Hwanung, hijo del dios celestial Hwanin, descendió de los cielos al mundo humano con el permiso de su padre, llevando consigo a varios dioses.

환웅이 신단수 아래 신들의 도시인 신시를 열고 지상을 다스렸고, 웅녀와 혼인하여 단군을 낳고 그 아들 단군이 고조선을 세웁니다.

Hwanung built Sinsi, the city of the heavenly gods, under Sindansu, and governed the earth. He married Ungnyeo and gave birth to Dangun, who founded Gojoseon.

Hwanung construyó Sinsi, la ciudad de los dioses celestiales, bajo Sindansu, y gobernó la tierra. Se

casó con Ungnyeo y dio a luz a Dangun, que fundó Gojoseon.

그래서 무속학자 양종승 선생님은 환인-환웅-단군을 한국 무속의 천신인 삼불제석으로 봅니다.

So, shamanist scholar Yang Jong-seung sees Hwanin-Hwanung-Dangun as Sambuljeseok, the heavenly gods of Korean shamanism.

Así, el chamanista Yang Jong-seung ve a Hwanin-Hwanung-Dangun como Sambuljeseok, los dioses celestiales del chamanismo coreano.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Miremos la imagen del ppt.

샤머니즘박물관 소장 삼불제석 무신도입니다.

This is the Sambuljeseok Musindo, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Sambuljeseok Musindo, propiedad del Museo de Chamanismo.

세 분의 제석이 그려져 있는데, 이 세 분이 환인-환웅-단군이라는 것입니다.

There are three Jeseoks drawn, and these three are Hwanin, Hwanung, and Dangun.

Hay tres Jeseoks dibujados, y estos tres son Hwanin, Hwanung y Dangun.

무속학자 조흥윤 선생님은 환인이 한자로 표기되기 이전 하느님·수릿님이나 한님·한인 등으로 불리웠을 가능성을 제기하였습니다.

Shamanist scholar Cho Heung-yoon raised the possibility that Hwanin may have been called Haneunim, Suritnim, Hannim, Hanin etc. before being written in Chinese characters.

El erudito del chamanismo Cho Heung-yoon ha planteado la posibilidad de que Hwanin se llamara Haneunim, Suritnim, Hannim, Hanin, etc. antes de escribirse en caracteres chinos.

환인이 한자로 표기된 것은 불교의 석가제환인다라(釋迦提桓因陀羅) 또는 제석환인(帝釋桓因 ; Sakra-De-vanam Indra)에서 온 것입니다.

The Chinese characters for Hwan-in comes from Sakra Devanam Indra.

Los caracteres chinos de Hwan-in provienen de Sakra Devanam Indra.

그 약칭으로 제석천(帝釋天) 또는 인다라(因陀羅)라 부르기도 합니다.

It's also called Sakra or Indra in short.

También se le llama Sakra o Indra para abreviar.

인드라(Indra)는 리그 베다(Rig Veda) 찬가에 흔히 등장하는 천상신입니다.

Indra is a heavenly god who often appears in the hymns of the Rig Veda.

Indra es un dios celestial que aparece a menudo en los himnos del Rig Veda.

아수라와 여러 차례 교전하여 매우 용맹스러웠다고 합니다.

He is said to have engaged Asura on several occasions and to have been very valiant.

Se dice que se enfrentó a Asura en varias ocasiones y que fue muy valiente.

한때 불법에 귀의하여 도리천의 주신(main god)이 되기도 하였습니다.

He once turned to Buddhism and became the main god of Trayastrimsa.

Una vez se pasó al budismo y se convirtió en el dios principal de Trayastrimsa.

수미산 정상의 희견성에 있으면서 33천(天)을 통괄합니다.

He is at the summit of Mount Sumeru, and he governs the 33 heavens.

Está en la cima del monte Sumeru y gobierna los 33 cielos.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del PPT.

샤머니즘박물관 소장 명도인데 꽃과 원이 33개 그려져 있습니다.

It is the Myeondo which is owned by the Museum Of Shamanism, and it has 33 flowers and circles drawn on it.

Es el Myeondo que pertenece al Museo de Chamanismo, y tiene 33 flores y círculos dibujados en él.

그래서 이 33개의 문양이 불교의 33천(天)을 상징한다고 보는 견해도 있습니다.

So, there is a view that these 33 patterns symbolize the 33 heavens of Buddhism.

Así, existe la opinión de que estos 33 dibujos simbolizan los 33 cielos del budismo.

한국 무속의 명도로 가장 흔한 것이 해와 달을 상징하는 일월명도와 칠성명도입니다.

The most common names of Myeongdo in Korean shamanism are the Ilwolmyeongdo and Chilseongmyeongdo, which symbolize the sun and the moon.

Los nombres más comunes de los Myeongdo en el chamanismo coreano son el Ilwolmyeongdo y el Chilseongmyeongdo, que simbolizan el sol y la luna.

일월명도와 칠성명도가 도교의 영향을 나타낸다면, 33천의 문양이 새겨진 불사명도는 불교의 영향을 나타냅니다.

If the Ilwolmyeongdo and Chilseongmyeongdo represent the influence of Taoism, the Bulsamyeongdo with 33 heaven represents the influence of Buddhism.

Si el Ilwolmyeongdo y el Chilseongmyeongdo representan la influencia del taoísmo, el Bulsamyeongdo con 33 cielos representa la influencia del budismo.

한국 무속의 명도에서 나타나듯이, 도교와 불교는 무속의 신령체계부터 무구, 의례 전반에 걸쳐 영향을 미쳤습니다.

As shown in Myeongdo of Korean shamanism, Taoism and Buddhism have influenced from the shamanistic deity system to shaman tools and ceremonies as a whole.

Como se muestra en el Myeongdo del chamanismo coreano, el taoísmo y el budismo han influido desde el sistema de deidades del chamán hasta sus herramientas y ceremonias en su conjunto.

그래서 한국 무속학계에서는 한국 무속의 '천신'을 도교와 불교가 전래되기 이전의 신, 단군신화의 환인-환웅-단군으로 봅니다.

Therefore, in the Korean shamanism academia, the 'heavenly god' of Korean shamanism is regarded as the god before the introduction of Taoism and Buddhism, the Hwanin-Hwanung-Dangun in the Dangun myth.

Por lo tanto, en la academia del chamanismo coreano, el "dios celestial" del chamanismo coreano se considera el dios anterior a la introducción del taoísmo y el budismo, el Hwanin-Hwanung-Dangun del mito Dangun.

환인이 불교의 영향으로 '제석'으로 불려지기 전에, 하느님·수릿님이나 한님·한인 등으로 불리웠을 것으로 생각합니다.

I think that before Hwanin was called 'Jeseok' under the influence of Buddhism, he was called Haneunim, Suritnim, Hannim, Hanin etc..

Creo que antes de que Hwanin recibiera el nombre de 'Jeseok' bajo la influencia del budismo, se le llamaba Haneunim, Suritnim, Hannim, Hanin, etcétera.

한국 토착신앙의 지고신, 즉 천신이며, 한자로 표기하면 '제석천'이 되는 것입니다.

It is the highest deity of Korean indigenous beliefs, that is, the heavenly god, and when written in Chinese characters, it becomes 'Jeseokcheon'.

Es la deidad más alta de las creencias indígenas coreanas, es decir, el dios celestial, y cuando se escribe en caracteres chinos, se convierte en "Jeseokcheon".

한국의 고대왕국은 삼국시대입니다.

The ancient kingdom of Korea was in the Three Kingdoms Period.

El antiguo reino de Corea se encontraba en el Periodo de los Tres Reinos.

삼국시대는 고구려, 신라, 백제 세 나라를 지칭하는데, 앞서 고구려에 도교가 무속에 미친 영향에 대해 살펴보았습니다.

The Three Kingdoms Period refers to the three kingdoms of Goguryeo, Silla, and Baekje, and we looked at the influence of Taoism on shamanism in Goguryeo.

El Periodo de los Tres Reinos se refiere a los tres reinos de Goguryeo, Silla y Baekje, y ya vimos la influencia del taoísmo en el chamanismo en Goguryeo.

신라는 고구려와 백제를 통합하여, 한국의 역사에서 통일신라시대를 이룩합니다.

Silla unites Goguryeo and Baekje to form the Unified Silla era in Korean history.

Silla une a Goguryeo y Baekje, formando la época de Silla Unificada en la historia de Corea.

신라의 국가 공인종교는 불교였습니다.

The official religion of Silla was Buddhism.

La religión oficial de Silla era el budismo.

그래서 불교의 제석신앙이 신라사회를 수호하는 수호천신으로 유포되었습니다.

Therefore, the Buddhist belief in Jeseok was spread as the guardian heavenly god protecting Silla society.

Por lo tanto, la creencia budista en Jeseok se difundió como el dios celestial guardián que protegía a la sociedad de Silla.

통일신라 이전 삼국시대에는 천신에게 제사지내는 제천이 있었습니다.

In the Three Kingdoms Period before Unified Silla, there was Jesa for the heavenly gods.

En el Periodo de los Tres Reinos anterior a Silla Unificada, había Jesa para los dioses celestiales.

이 제천행사는 유교식으로 엄숙하게 거행하기보다는 음주가무를 통해 신명을 내는 무속 의례에 가까웠습니다.

This rite of worshiping heaven was more like a shamanistic rite to excite oneself through drinking and dancing rather than being solemnly performed in a Confucian style.

Este rito de adoración al cielo se parecía más a un rito chamánico para excitarse mediante la bebida y el baile que a una ceremonia solemne al estilo confuciano.

그리고 제천의 연행 장소는 하늘과 통하는 항구적 통로로서, 군주가 하늘의 명령에 따라 지상을 통치한다는 천명론(天命論)을 구현하는 장이 됩니다.

And the place of the rite is a permanent passage to heaven, and it becomes a place to realize the theory of heavenly mandate that the monarch rules the earth according to the command of heaven.

Y el lugar del rito es un paso permanente hacia el cielo, y se convierte en un lugar para hacer realidad la teoría del mandato celestial, según la cual el monarca gobierna la tierra de acuerdo con el mandato del cielo.

이에 따라 천신은 '단군'과 같이 천신의 핏줄이면서 고대국가의 시조로서 천신과 시조신이 결합하게 됩니다.

Accordingly, the heavenly god, like 'Dangun', is the bloodline of the heavenly god, and as the founder of an ancient state, the heavenly god and the progenitor god are combined.

En consecuencia, el dios celestial, como 'Dangun', es el pariente consanguíneo del dios celestial, y como fundador de un estado antiguo, se combinan el dios celestial y el dios progenitor.

무속학자 유동근 선생님은 천신굿이 삼국시대 때 국가의 시조제·농신제·산천제 등으로 기능분화되었다고 합니다.

Shamanist scholar Yu Dong-geun said that during the period of the Three Kingdoms, the Gut to heavenly god was divided into functions such as to the progenitor, to the god of agriculture, and to the god of mountain and river.

El erudito chamanista Yu Dong-geun dijo que durante el periodo de los Tres Reinos, el Gut al dios celestial se dividía en funciones como al progenitor, al dios de la agricultura y al dios de la montaña y el río.

즉, 제천이 의례의 목적에 따라 기능분화된 것입니다.

In other words, the rite of worshiping heaven is differentiated according to the purpose of the rite.

En otras palabras, el rito de adoración al cielo se diferencia según el propósito del rito.

7세기 후반 신라가 삼국통일을 전후하여 신라인들의 민족적 국가관념이 형성되고, 이에 호응하여 호국불교의 사상이 발달되자 무속과 함께 천신굿에 일대 전환이 일어납니다.

In the latter half of the 7th century, around the unification of the Three Kingdoms by Silla, the national idea of a nation was formed among the Silla people, and as the ideology of Buddhism for national protection developed in response to this, along with shamanism, a great change occurred in Gut to heavenly god.

En la segunda mitad del siglo VII, en torno a la unificación de los Tres Reinos por Silla, se formó la idea nacional de una nación entre los habitantes de Silla, y al desarrollarse la ideología del budismo para la protección nacional en respuesta a esto, junto con el chamanismo, se produjo un gran cambio en Gut to heavenly god.

이를 유동식 선생님은 무불습합을 통한 팔관회와 연등회의 성립으로 보고 있습니다.

Yoo Dong-sik sees this as the establishment of Palgwanhoe and Yeondeunghoe through the combination of shamanism and Buddhism.

Yoo Dong-sik ve esto como el establecimiento de Palgwanhoe y Yeondeunghoe a través de la combinación de chamanismo y budismo.

팔관회는 본디 불교신도가 하루 밤낮 동안 부처의 팔계(八戒)를 지키며 수행하는 불교의 법회입니다.

Palgwanhoe is a Buddhist ceremony in which Buddhists follow the Eight Precepts of the Buddha for a day and night.

El palgwanhoe es una ceremonia budista en la que los budistas siguen los Ocho Preceptos de Buda durante un día y una noche.

이후 신라 진흥왕은 삼국통일 전쟁으로 죽은 병사들의 넋을 위로하기 위해 절에서 제사를 지냈는데, 불교행사와 제사를 결합해 죽은 병사들과 그의 가족들을 위로하기 위한 국가적 행사가 팔관회로 발달하였습니다.

Since then, King Jinheung of Silla held Jesa at temples to comfort the souls of soldiers who died in the War of Unification of the Three Kingdoms. Palgwanhoe was developed as a national event to comfort the dead soldiers and their families by combining Buddhist ceremonies and Jesa.

Desde entonces, el rey Jinheung de Silla celebraba Jesa en los templos para consolar las almas de los soldados que murieron en la Guerra de Unificación de los Tres Reinos, y Palgwanhoe se desarrolló como un acontecimiento nacional para consolar a los soldados muertos y sus familias combinando ceremonias budistas y Jesa.

팔관회는 고려시대에도 이어졌는데, "하늘, 산, 강의 신과 바다의 용신을 섬기는" 제의로서 비록 불교적 의례이지만 고대 제천의례의 연장선으로 볼 수 있습니다.

Palgwanhoe continued into the Goryeo Dynasty, and as a rite to "serve the gods of the sky, mountains, and rivers, and the dragon god of the sea," although it is a Buddhist ritual, it can be seen as an extension of Jecheon(the ancient rite to heaven).

El Palgwanhoe continuó en la Dinastía Goryeo, y como rito para "servir a los dioses del cielo, las montañas y los ríos, y al dios dragón del mar", aunque es un ritual budista, puede verse como una extensión del Jecheon (el antiguo rito al cielo).

즉, 무속적 국가의례인 제천이 불교의 색채를 입기 시작했다는 것입니다.

In other words, Jecheon, a shamanistic national rite, began to wear Buddhist colors.

En otras palabras, el Jecheon, un rito nacional chamánico, empezó a vestir colores budistas.

잠시 고려의 팔관회 재현 영상을 보도록 합시다.

https://www.youtube.com/watch?v=adst1d5mZeE(0:45~1:56)

Let's watch the video of the Goryeo Palgwanhoe reenactment for a moment.

https://www.youtube.com/watch?v=adst1d5mZeE(0:45~1:56)

Veamos un momento el vídeo de la recreación del Palgwanhoe de Goryeo.

https://www.youtube.com/watch?v=adst1d5mZeE(0:45~1:56)

신라의 연등회는 팔관회의 개설과 함께 국가적인 행사로 열리게 되었고, 정월 대보름에 불을 켜고 부처에게 복을 비는 불교행사입니다.

The Yeondeunghoe of Shilla became a national ceremony with the establishing of the Palgwanhoe, and was a Buddhist ceremony to turn on the lights on the full moon of the first month and pray for blessings to Buddha.

El Yeondeunghoe de Silla se convirtió en una ceremonia nacional con el establecimiento del Palgwanhoe, y era una ceremonia budista para encender las luces en la luna llena del primer mes y rezar pidiendo bendiciones a Buda.

연등회는 2012년 한국 국가무형문화재로 지정되었고, 2020년 유네스코 인류무형문화유산 대표목록에 등재되었습니다.

Yeondeunghoe was designated as a Korean National Intangible Cultural Heritage in 2012, and was listed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO in 2020.

Yeondeunghoe fue designado Patrimonio Cultural Inmaterial Nacional de Corea en 2012, y fue inscrito en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO en 2020.

잠시 연등회의 영상을 보도록 합시다.

https://www.youtube.com/watch?v=AuTCh5weuIc(처음~0:49)

Let's watch the video of Yeondeunghoe for a moment.

https://www.youtube.com/watch?v=AuTCh5weuIc (first-0:49)

Veamos un momento el vídeo de Yeondeunghoe.

https://www.youtube.com/watch?v=AuTCh5weuIc (primero-0:49)

팔관회와 연등회는 신라 때 시작되어 고려 말에 이르기까지 성행하였습니다.

Palgwanhoe and Yeondeunghoe began in the Shilla Dynasty and were popular until the end of the Goryeo Dynasty.

Palgwanhoe y Yeondeunghoe comenzaron en la Dinastía Shilla y fueron populares hasta el final de la Dinastía Goryeo.

무속학자들은 팔관회와 연등회가 겉으로는 불교적 형식을 취하였으나 그 속 내용에서는 모두 호국적 시조제·기복제의 성격을 지니면서 음주가무하고 천신·용신·산신 및 하천신에게 제물을 바치는 등 고대의 천신굿을 그대로 답습하고 있다는 사실에 동의합니다.

Shamanist scholars agree with the fact that Palgwanhoe and Yeondeunghoe took a Buddhist form on the outside, but in their contents, they all had the characteristics of the patriotic rite to progenitor and for blessings, and they follow ancient Gut of heavenly god such as offering sacrifices to the gods of heaven, dragon, mountain, and river, while drinking and dancing.

Los estudiosos del chamanismo están de acuerdo con el hecho de que Palgwanhoe y Yeondeunghoe adoptaron una forma budista en el exterior, pero en su contenido, todos tenían las características del rito patriótico al progenitor y para las bendiciones, y siguen la antigua Gut del dios celestial, como ofrecer sacrificios a los dioses del cielo, el dragón, la montaña y el río, mientras beben y bailan.

그래서 이번 강의를 정리하면, 통일신라시대부터 고려시대까지의 천신굿은 제석도량이 열러 제석천신앙의 계승을 보였다는 것입니다.

So, to summarize this lecture, Gut of the heavenly god from the Unified Silla period to the Goryeo period showed the succession of the Jeseokcheon belief by perfomming Jeseokdoryang.

Así, para resumir esta conferencia, el Gut del dios celestial desde el período de Silla Unificada hasta el período Goryeo mostró la sucesión de la creencia Jeseokcheon mediante la realización del Jeseokdoryang.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

서울굿의 천신을 모시는 <불사거리>의 삼불제석은 한국 토착적 어떤 신들에 비유된다고 했습니까?

What kind of native Korean gods that Sambuljeseok in <Bulsageori>, which invites the heavenly

gods of Gut in Seoul, are compared to?

¿Con qué clase de dioses nativos coreanos se compara el Sambuljeseok de <Bulsageori>, que invita a los dioses celestiales de Gut en Seúl?

한국 고대왕국의 제천의례가 언제부터 불교적 색채를 입기 시작했다고 했습니까?

Since when the rites of heavenly gods in the ancient kingdom of Korea started wearing Buddhist colors?

¿Desde cuándo los ritos de los dioses celestiales en el antiguo reino coreano de Jecheon comenzaron a vestir colores budistas?

통일신라시대의 팔관회와 연등회를 한국 고대왕국의 제천의례의 계승으로 보는 이유는 무엇입니까?

What is the reason that the Palgwanhoe and Yeondeunghoe in the Unified Silla Dynasty is regarded as the succession of the retes of heavenly gods in the ancient kingdoms of Korea?

¿Cuál es la razón por la que el Palgwanhoe y el Yeondeunghoe de la dinastía Silla Unificada se consideran la sucesión de los ritos de los dioses celestiales de los antiguos reinos de Corea?

강의가 끝난 후 조흥윤 선생님의 『한국종교문화론』을 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read "Theory of Korean Religion and Culture" by Cho Heung-yoon to find the answers to the above questions.

Después de la conferencia, leamos "Teoría de la religión y la cultura coreanas" de Cho Heung-yoon para encontrar las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 6. 한국 무속 천신의 정체성

SCRIPT 6. The identity of Korean shamanistic heavenly gods

SCRIPT 6. La identidad de los dioses celestiales chamánicos coreanos

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 한국 무속의 천신의 정체성을 황해도굿의 천신을 모시는 굿거리인 <일월맞이>와 <제석굿>, 서울굿의 천신을 모시는 굿거리인 <불사거리>와 <제석거리>를 통해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will look into the identity of the heavenly gods in Korean shamanism through <Ilwolmaji> and <Jeseokgut>, which are rites dedicated to the gods in Hwanghae-do Gut, and <Bulsageori> and <Jeseokgeori>, which are rites dedicated to the gods in Seoul Gut.

En esta conferencia, examinaremos la identidad de los dioses celestiales en el chamanismo coreano a través de <Ilwolmaji> y <Jeseokgut>, que son ritos dedicados a los dioses de Hwanghae-do Gut, y <Bulsageori> y <Jeseokgeori>, que son ritos dedicados a los dioses de Seúl Gut.

앞선 강의에서 한국 고대왕국의 제천의례가 통일신라와 고려시대를 거치면서 팔관회와 연등회로 불교적 색채를 입으면서 변화하였음을 살펴보았습니다.

In the previous lecture, we looked at how the rites of the heavenly gods in the ancient kingdoms of Korea changed through the Unified Silla and Goryeo dynasties, wearing Buddhist colors in Palgwanhoe and Yeondeunghoe.

En la conferencia anterior, vimos cómo los ritos de los dioses celestiales en los antiguos reinos de Corea cambiaron a través de las dinastías Silla Unificada y Goryeo, tomando colores budistas en Palgwanhoe y Yeondeunghoe.

조선왕조에 들어와서는 무속과 불교가 극심한 탄압의 대상이 됨에 따라 천신신앙은 쇠퇴할 수밖에 없었습니다.

In the Joseon Dynasty, as shamanism and Buddhism became the target of severe oppression, the belief in heavenly gods was forced to decline.

En la Dinastía Joseon, al convertirse el chamanismo y el budismo en objeto de una severa opresión, la creencia en los dioses celestiales se vio forzada a declinar.

개국 초기부터 억불(Suppression of Buddhism)정책으로 팔관회와 연등회가 전승될 수 없었습니다.

Palgwanhoe and Yeondeunghoe could not be handed down due to the Suppression of Buddhism policy from the beginning of the Joseon Dynasty.

한편 조선시대 명종 때까지만 해도 도교식 제사를 올리는 소격서 상단에 옥황상제가 모셔 있었고, 천신제가 소격서에서 거행되기도 하였습니다.

On the other hand, until the reign of Myeongjong in the Joseon Dynasty, the Jade Emperor was enshrined at the top of Sogyeokseo, where Taoist ancestral rites were held, and rites of the heavenly gods were also held at Sogyeokseo.

Palgwanhoe y Yeondeunghoe no pudieron ser transmitidos debido a la política de supresión del budismo desde el comienzo de la Dinastía Joseon.

그리고 조선시대 세조는 재위기간 중 중국의 유교적 전통에 따라 원구에 천의(天意)를 받들고 천신과 의사를 상통하기 위한 의례인 원구제를 지냈습니다.

And during the reign of King Sejo of the Joseon Dynasty, according to the Confucian tradition of China, he held the Wonguje, a rite to honor the will of heaven and to communicate with the heavenly god.

Y durante el reinado del rey Sejo de la Dinastía Joseon, según la tradición confuciana de China, celebró el Wonguje, un rito para honrar la voluntad del cielo y comunicarse con el dios celestial.

그러나 조선시대에는 중화주의 사상 때문에 조선의 왕은 원구제를 지낼 수 없었습니다.

However, during the Joseon Dynasty, because of the Sinocentrism ideology, the king of Joseon could not perform the Wonguje.

Sin embargo, durante la Dinastía Joseon, debido a la ideología del Sinocentrismo, el rey de Joseon no podía realizar el Wonguje.

소격서의 천신제는 도교 의례이며, 중국의 천자 외에는 천제를 지낼 수 없다는 유학자들의 끈질긴 반대에 의하여 번번이 지켜지지 못하였습니다.

The rite of the heavenly god in Sogyeokseo is a Taoist rite, and it has not been observed every time due to the persistent opposition of Confucian scholars who say that only the Chinese emperor can not perform the rites of heavenly god.

El rito del dios celestial en Sogyeokseo es un rito taoísta, y no se ha observado siempre debido a la persistente oposición de los eruditos confucianos, que dicen que sólo el emperador chino puede realizar los ritos del dios celestial.

소격서는 끝내 임진왜란을 겪으면서 폐지되고 말았습니다.

Sogyeokseo was eventually abolished during the Japanese invasion of Korea in 1592.

El sogyeokseo fue finalmente abolido durante la invasión japonesa de Corea en 1592.

조선시대 초기에 고대 왕국의 제천의례로서 국가적 행사로 열리던 제의들이 단절된 것입니다.

In the early Joseon Dynasty, the rites held as a national ceremony, as Jecheon rituals of the ancient kingdom, were discontinued.

A principios de la Dinastía Joseon, los ritos que se celebraban como ceremonia nacional, como rituales de Jecheon del antiguo reino, fueron descontinuados.

그러나 도교의 천신인 일월신의 옥황천존이나 칠성 등의 별자리에 제사를 지내는 전통은 황해도굿에 전승되고 있습니다.

However, the tradition of holding Jesa for the constellations such as Chilseong, of the Jade Emperor, the Taoist god of the sun, has been handed down to Hwanghae-do Gut.

Sin embargo, la tradición de celebrar Jesa a constelaciones como Chilseong, del Emperador de Jade, el dios taoísta del sol, se ha transmitido al Hwanghae-do Gut.

황해도굿은 부정을 치는 <산청울림>을 한 이후 천신을 모시는 <일월맞이>를 올립니다.

In Hwanghae-do Gut, after <Sancheongwoollim>, which strikes at injustice, <Ilwolmaji>, which invites the heavenly god, is held.

En Hwanghae-do Gut, después del <Sancheongwoollim>, que golpea la injusticia, se sostiene el <Ilwolmaji>, que invita al dios celestial.

황해도 큰 무당 김금화 만신의 <일월맞이> 영상을 잠시 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=6Y-O7buxZKE (0:10~0:43)

Let's watch the video of Mansin Kim Geum-hwa, a great shaman in Hwanghae-do, for a moment.

https://www.youtube.com/watch?v=6Y-O7buxZKE (0:10~0:43)

Veamos un momento el vídeo de Mansin Kim Geum-hwa, un gran chamán en Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=6Y-O7buxZKE (0:10~0:43)

황해도 <일월맞이>는 해와 달의 천신을 맞이해야 되기 때문에, 하늘과 통교할 수 있는 야외에서 굿을 합니다.

Hwanghae-do's <Sunwolmaji> is held outdoors where you can communicate with the heaven because you have to greet the heavenly gods of the sun and the moon.

El <Sunwolmaji> de Hwanghae-do se celebra al aire libre donde puedes comunicarte con el cielo porque tienes que saludar a los dioses celestiales del sol y la luna.

다음으로 황해도 이용녀 만신의 <칠성거리> 영상을 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=DY3YJ2KFpCY (0:25~1:19)

Next, let's watch <Chilseong Geori> by Mansin Lee Yongnyeo of Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=DY3YJ2KFpCY (0:25~1:19)

A continuación, veamos <Chilseong Geori> de Mansin Lee Yongnyeo de Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=DY3YJ2KFpCY (0:25~1:19)

<칠성거리>에서 칠성님이 하강하도록 '쇠열이타령'을 하여 길을 여는 모습입니다.

In <Chilseonggeori>, Chilseong opens the way by making 'Soyeol Taryeong' so that Chilseong can descend.

En <Chilseonggeori>, Chilseong abre el camino haciendo 'Soyeol Taryeong' para que Chilseong pueda descender.

황해도굿의 <일월맞이>와 <칠성거리>에서는 해와 달, 칠성의 천신을 모시지만, 불교식 복식을 입고 굿을 연행하는 것을 보았습니다.

In Hwanghae-do Gut's <Ilwolmaji> and <Chilseonggeori>, the sun and the moon, and the heavenly

god of Chilseong are invited, but the Gut is performed in Buddhist costumes.

En <Ilwolmaji> y <Chilseonggeori> de Hwanghae-do Gut, se invita al sol y a la luna, y al dios celestial de Chilseong, pero se representa con trajes budistas.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Miremos la foto del ppt.

샤머니즘박물관 소장 일월성신 무신도입니다.

This is the Musindo of Ilwolseongsin, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo de Ilwolseongsin, propiedad del Museo de Chamanismo.

해와 달의 일월성신은 천상계에 존재하는 상층의 지고신으로서, 옥황천존과 마찬가지로 천신으로 신앙됩니다.

Ilwolseongsin of the sun and the moon is the supreme gods of the upper tier that exist in the heavenly world, and are believed as the heavenly god, just like the Jade Emperor.

Ilwolseongsin del Sol y la Luna es la divinidad suprema del nivel superior que existe en el mundo celestial y se cree que es el dios celestial, igual que el Emperador de Jade.

일월성신은 인간의 문제를 풀어주는 신으로 인식되며, 부부에게 좋은 금술을 가져다 줍니다.

Ilwolseongsin is recognized as a god who solves human problems, and brings good fortune to couples.

Ilwolseongsin es reconocido como un dios que resuelve los problemas humanos y trae buena fortuna a las parejas.

황해도굿에서 <일월맞이>를 연행한 후, 소굿의 중후반에 <칠성굿>에서 수명장수를 관장하는 칠성을 모시고 <제석굿>에서 제석을 모십니다.

After <Ilwolmaji> is performed at Hwanghae-do Gut, in the middle and late part in the Gut, <Chilseong Gut> invites Chilseong, who is in charge of longevity, and <Jeseok Gut> invites Jeseok.

Después de que <Ilwolmaji> se realiza en Hwanghae-do Gut, en la parte media y tardía en el Gut,

<Chilseong Gut> invita a Chilseong, que se encarga de la longevidad, y <Jeseok Gut> invita a Jeseok.

반면 서울굿에서는 <부정굿>을 하여 굿청을 정화하고, <감응청배>를 하여 굿에 오실 제반의 신을 청한 후 가장 먼저 천신을 모시는 <불사거리>를 연행합니다.

On the other hand, in Seoul Gut, <Bujeong Gut> is performed to purify the Gut hall, and <Gameungcheongbae> is performed to request various gods to come to the Gut, and then <Bulsageori>, which invites the heavenly gods, is performed first.

Por otro lado, en el Gut de Seúl, se realiza <Bujeong Gut> para purificar la sala de la tripa, y se realiza <Gameungcheongbae> para pedir a varios dioses que vengan a la tripa, y luego se realiza primero <Bulsageori>, que invita a los dioses celestiales.

그리고 나서 굿의 후반에 다시 <제석거리>를 연행합니다.

Then, at the second half of the Gut, <Jaseokgeori> is performed again.

Después, en la segunda mitad del Gut, se realiza de nuevo el <Jaseokgeori>.

즉, 황해도굿이나 서울굿에서 천신을 모신 후 다시 제석을 모신다는 것입니다.

In other words, after enshrining the heavenly god in Hwanghae-do Gut or Seoul Gut, Jeseok is invited again.

En otras palabras, después de consagrar al dios celestial en Hwanghae-do Gut o Seoul Gut, se vuelve a invitar a Jeseok.

앞선 강의에서 제천의례가 통일신라시대와 고려시대의 팔관회와 연등회로 계승되면서 '천신'이 '제석신앙'으로 자리잡았음을 살펴보았습니다.

In the previous lecture, we looked at how 'the heavenly god' was established as 'Jeseok belief' as the rite of the heavenly gods was succeeded to Palgwanhoe and Yeondeunghoe in the Unified Silla and Goryeo Dynasties.

En la conferencia anterior, vimos cómo 'el dios celestial' se estableció como 'creencia Jeseok' cuando el rito de los dioses celestiales se sucedió a Palgwanhoe y Yeondeunghoe en las dinastías Silla Unificada y Goryeo.

그렇다면 제천의례의 천신, 서울굿과 황해도굿의 불사와 제석의 관계는 어떻게 봐야 할까요?

Then, how should we view the relationship between the heavenly god in the rites of the heavenly god, and Bulsa and Jeseok in Seoul Gut and Hwanghae-do Gut?

Entonces, ¿cómo debemos ver la relación entre el dios celestial en los ritos del dios celestial, y Bulsa y Jeseok en Seúl Gut y Hwanghae-do Gut?

『무당내력』은 조선 후기에 쓰여진 책으로, 굿거리를 거리별 그림으로 설명하고 있습니다.

『Mudangnaeryeok』 is a book written in the late Joseon Dynasty, and explains Gutgeori with pictures for each Geori.

『Mudangnaeryeok』 es un libro escrito a finales de la Dinastía Joseon, y explica Gutgeori con ilustraciones para cada Geori.

굿거리 설명에서는 굿의 제반을 청하는 <감응청배> 다음에 제일 높은 신을 모시는 <제석거리>가 나옵니다.

In the description of Gutgeori, <Gameungcheongbae>, which asks for the details of Gut, is followed by <Jaseokgeori>, which invites the highest god.

En la descripción de Gutgeori, <Gameungcheongbae>, que pide los detalles de Gut, va seguido de <Jaseokgeori>, que invita al dios más elevado.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del PPT.

『무당내력』의 <제석거리> 도상입니다.

This is the iconography of <Jaseokgeori> in 『Mudangnaeryeok』.

Esta es la iconografía de <Jaseokgeori> en 『Mudangnaeryeok』.

『무당내력』의 <제석거리> 도상을 보면, 무당이 고깔에 장삼을 입고 제석상 앞에서 춤추는 모양을 취합니다.

If you look at the iconography of <Jeseokgeori> in 『Mudangnaeryeok』, the shaman takes the form of dancing in front of the statue of Jeseok wearing Buddhist cones and Buddhist robes.

Si nos fijamos en la iconografía de <Jeseokgeori> en 『Mudangnaeryeok』, el chamán adopta la forma

de bailar delante de la estatua de Jeseok llevando conos budistas y túnicas budistas.

오른손에는 방울을, 왼손에는 삼불이 그려져 있는 부채를 들고 있습니다.

She holds bells in his right hand and a fan with Sambul on it in his left hand.

Sostiene campanillas en la mano derecha y un abanico con Sambul en la izquierda.

오늘날의 서울굿의 <불사거리> 및 <제석거리>의 복식과 동일합니다.

It is the same as the costume of <Bulsageori> and <Jeseokgeori> in today's Seoul Gut.

Es el mismo que el traje de <Bulsageori> y <Jeseokgeori> en el actual Seoul Gut.

그리고 <제석거리> 도상에는 굿거리의 내력이 적혀있습니다.

And on the iconography of <Jeseokgeori>, the origin of Gutgeori is written.

Y en la iconografía de <Jeseokgeori>, está escrito el origen de Gutgeori.

"단군을 삼신제석(三神帝釋)이라고 하는데, 고구려 산상왕이 아들이 없으므로 삼신에게 빌어 아들을 얻었고 그 뒤로 삼신에게 아들을 비는 습속이 나왔다."라고 기술되어 있습니다.

"Dangun is called Samsinjeseok, and since King Sansang of Goguryeo had no son, he prayed to Samsin for a son, and after that, the custom of praying to Samsin for a son came out."

"Dangun se llama Samsinjeseok, y como el rey Sansang de Goguryeo no tenía hijo, rezó a Samsin para tener un hijo, y después de eso, surgió la costumbre de rezar a Samsin para tener un hijo".

즉 삼신제석이 환인-환웅-단군의 토착적 천신으로 자손을 점지해주는 신이라는 것입니다.

In other words, Samsinjeseok is the indigenous heavenly gods of Hwanin-Hwanung-Dangun, who blesses with descendants.

En otras palabras, Samsinjeseok es el dios celestial indígena de Hwanin-Hwanung-Dangun, que bendice con descendencia.

무속학자 조흥윤 선생님은 서울굿의 <불사거리>가 천신을 모시는 천존굿이며, 조선조 말에서 일제식민지 동안 불사·천존이라는 신령이 점차 제석의 자리를 차지했다고 봅니다.

Shamanist scholar Cho Heung-yoon believes that <Bullsageori> of Seoul Gut is a Cheonjon Gut that invites the heavenly god, and that the deities of Bulsa and Cheonjon gradually took the place of Jeseok from the end of the Joseon Dynasty to the Japanese colonial era.

El erudito chamanista Cho Heung-yoon cree que <Bullsageori> de Seúl Gut es un Cheonjon Gut que invita al dios celestial, y que las deidades de Bulsa y Cheonjon tomaron gradualmente el lugar de Jeseok desde el final de la Dinastía Joseon hasta la era colonial japonesa.

그래서 제석이 천신의 성격을 상실한 채 거리과장에서 뒤로 밀려난 것으로 보고 있습니다.

Therefore, it is believed that Jeseok was pushed back from Georigwajang, losing his character as a heavenly god.

Por ello, se cree que Jeseok fue empujado hacia atrás desde Georigwajang, perdiendo su carácter de dios celestial.

이지산·한보덕 등 왕년의 서울지역 유명한 무당들의 제보에 의하면, <불사거리>에서는 천존·일월성신·칠성·불사 등을 모신다고 하였습니다.

According to reports from well-known shamans in Seoul in the past, such as Lee Ji-san and Han Bo-deok, <Bulsageori> invites Cheonjon, Ilwolseongsin, Chilseong, and Bulsa.

Según informes de conocidos chamanes de Seúl en el pasado, como Lee Ji-san y Han Bo-deok, <Bulsageori> invita a Cheonjon, Ilwolseongsin, Chilseong y Bulsa.

즉, 황해도굿 <일월맞이>에서 모시는 신과 동일하지만, 굿거리 명칭만 <불사거리>입니다.

In other words, they are the same as the gods invited in Hwanghae-do Gut <Ilwolmaji>, but only the name of Gutgeori is <Bulsageori>.

En otras palabras, son los mismos dioses invitados en Hwanghae-do Gut <Ilwolmaji>, pero sólo el nombre de Gutgeori es <Bulsageori>.

또한 이지산 박수는 <제석거리>에 모셔 놀아지는 신령은 삼신(three gods)과 산신(the god of birth)으로서의 제석이라고 하였습니다.

In addition, Paksu Lee Ji-san said that the deites invited in <Jeseokgeori> are Jeseok as the three gods and the god of birth.

Además, Paksu Lee Ji-san dijo que los deites invitados en <Jeseokgeori> son Jeseok como los tres dioses y el dios del nacimiento.

즉, 『무당내력』의 <제석거리>의 삼신, 즉 아기를 점지해 주는 천신입니다.

In other words, they are the three gods of <Jeseokgeori> in 『Shamannaereok』, that is, the heavenly gods who blesses with babies.

En otras palabras, son los tres dioses de <Jeseokgeori> en 『Shamannaereok』, es decir, los dioses celestiales que bendicen con bebés.

이번 강의 내용을 정리해 보면, 조선시대 이래 천신의 지고신으로서의 제석이 서울굿에서는 불사, 황해도굿에서는 일월성신으로 명칭이 변화하였습니다.

To summarize the content of this lecture, since the Joseon Dynasty, Jeseok, the supreme god of heavenly gods, has changed its name to Bulsa in Seoul Gut and Ilwolseongsin in Hwanghae-do Gut.

Para resumir el contenido de esta conferencia, desde la Dinastía Joseon, Jeseok, la deidad suprema de los dioses celestiales, ha cambiado su nombre a Bulsa en Seúl Gut e Ilwolseongsin en Hwanghae-do Gut.

그리고 아기를 점지해주는 삼신 역할의 제석이 천신의 역할에서 분화되어 굿의 후반부에 다시 모셔지는 것입니다.

And Jeseok, which plays the role of the three gods who bless with babies, is differentiated from the role of the heavenly god and is invited again in the second half of Gut.

Y Jeseok, que desempeña el papel de los tres dioses que bendicen con bebés, se ha diferenciado del papel del dios celestial y es invitado de nuevo en la segunda mitad de Gut.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

황해도굿에서 천신을 모시는 굿거리는 무엇 무엇이 있다고 했나요?

In Hwanghae-do Gut, what kinds of Gutgeori are there to invite the heavenly god?

En Hwanghae-do Gut, ¿qué tipos de Gutgeori hay para invitar al dios celestial?

서울굿에서 천신을 모시는 굿거리는 어떤 것들이 있다고 했나요?

In Seoul gut, what kinds of Gutgeori are there to invite the heavenly god?

En Seúl, ¿qué tipos de Gutgeori hay para invitar al dios celestial?

서울굿에서 불사와 제석의 차이점은 무엇이라고 했나요?

In Seoul gut, what was the difference between Bulsa and Jeseok?

En Seúl, ¿cuál era la diferencia entre Bulsa y Jeseok?

강의가 끝난 후 조흥윤 선생님의 『한국종교문화론』을 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's read "Theory of Korean Religion and Culture" by Cho Heung-yoon to find the answers to the above questions.

Después de la clase, vamos a leer "Teoría de la religión y la cultura coreanas" de Cho Heung-yoon para encontrar las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias a todos.



13/03/2023



SCRIPT 1. 선비가 인식하는 무속의례

SCRIPT 1. Shamanic ritual recognized by Seonbi

SCRIPT 1. El ritual chamánico reconocido por Seonbi

안녕하세요?

'선비와 무당' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who delivered the lecture on 'Seonbi and Shaman'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, que ha pronunciado la conferencia sobre 'Seonbi y Chamán'.

5차시 강의에서는 조선시대 한국의 상층 계급이었던 선비와 최하층 계급이었던 무당에 대해 알아보겠습니다.

In the fifth session, we will learn about the scholars, who were the upper class in Korea during the Joseon Dynasty, and the shamans, who were the lowest class.

En la quinta sesión, aprenderemos sobre los eruditos, que eran la clase alta en Corea durante la dinastía Joseon, y los chamanes, que eran la clase más baja.

선비(士)는 학식과 인품을 갖춘 사람에 대한 호칭으로 유교 이념을 구현하는 신분 계층을 의미합니다.

Seonbi(scholar, Sa) is a title for a person with learning and character, and means a social class that embodies Confucian ideology.

Seonbi(erudito, Sa) es un título para una persona con aprendizaje y carácter, y significa una clase social que encarna la ideología confuciana.

신분적 의미에서 계급의 상층을 의미하는 대부(大夫)에 결합하여 사대부(士大夫)라고 일컫습니다.

In terms of status, it is called Sadaebu(Scholar-official) in combination with Daebu(noble man), which means the upper class.

En términos de estatus, se denomina Sadaebu(Erudito-oficial) en combinación con Daebu(hombre noble), que significa la clase alta.

조선시대에는 유교를 지배이념으로 건국되었던 만큼 초기부터 무속에 대한 탄압과 배척 정책을 실시했습니다.

Since the Joseon Dynasty was founded with Confucianism as the dominant ideology, the policy of suppressing and rejecting shamanism was implemented from the beginning.

Dado que la dinastía Joseon se fundó con el confucianismo como ideología dominante, desde el principio se aplicó la política de suprimir y rechazar el chamanismo.

그러나 뿌리 깊은 무속을 일거에 말살한다는 것은 쉬운 일이 아니었습니다.

But it was not easy to exterminate deep-rooted shamanism at once.

Pero no fue fácil exterminar de golpe el chamanismo arraigado.

사대부 출신인 이문건(1494~1567)의 『묵재일기(默齋日記)』에 그의 집안은 무속에 의존한 것이 나타납니다.

In “Mukjae Diary” of Lee Mun-geon(1494~1567), a Scholar-official, it is shown that his family depended on shamanism.

En el “Diario de Mukjae” de Lee Mun-geon(1494~1567), un erudito-oficial, se muestra que su familia dependía del chamanismo.

사진 묵재일기(한국학중앙연구원)

Picture of Mukjae Diary(Academy of Korean Studies)

Foto del diario de Mukjae(Academia de Estudios Coreanos)

묵재일기에는 태어난 손자의 사주에 대해 문복한 것, 점복이 손자에게 액이 있으니 수명을 주관하는 별에게 제사를 지내라고 한 것, 친모가 기르지 말고 유모에게 맡기라고 한 것 등은 오늘날까지 남아 있는 아이팔기(이름걸기)와 유사합니다.

In Mukjae’s Diary, there are records such as asking for fortune telling about a grandson, telling a fortune teller to hold a rite to the star in charge of life because the grandson has misfortune, and telling the mother not to raise it and leaving it to the nanny, which are similar to Aipalgi(selling a baby) that survives today.

En el Diario de Mukjae hay registros como pedir adivinación sobre un nieto, decirle a un adivino que

celebre un rito a la estrella encargada de la vida porque el nieto tiene desgracias, y decirle a la madre que no lo críe y se lo deje a la niñera, que son similares al Aipalgi(venta de un bebé) que pervive en la actualidad.

아이팔기는 사주점을 보아 단명할 것으로 밝혀진 아이를 부처나 수양부모, 무당, 스님 등에게 양자로 들여 액막이를 하고 수명을 늘리는 행위입니다.

Aipalgi is an act of adopting a child who has been found to have a short lifespan according to Four Pillars fortune telling to a Buddha, foster parents, shaman, or monk to ward off evil and prolong life.

El aipalgi es un acto que consiste en adoptar a un niño que, según la adivinación de los Cuatro Pilares, tiene una vida corta a un buda, a unos padres adoptivos, a un chamán o a un monje para alejar el mal y prolongar la vida.

귀신을 멀리하고 대를 잇는 관념이 강했던 유교 사상에 입각한 일반적인 조선 선비의 입장에서 보면, 그야말로 하늘이 무너지고 펄쩍 뛸 말도 안되는 행위였지만, 손자에게 모든 걸 걸었던 이문건이 손자의 장수를 기원하며 점을 보고 아이팔기까지 했던 것입니다.

From the point of view of a typical Joseon scholar who was faithful to the Confucian ideology of keeping away from ghosts and inheriting generations, it was literally heaven falling, but Lee Mungeon, who bet everything on his grandson, practiced divination and even did Aipalgi while wishing for his grandson's longevity.

Desde el punto de vista de un típico erudito de Joseon fiel a la ideología confuciana de mantenerse alejado de los fantasmas y heredar generaciones, era literalmente el cielo cayéndose, pero Lee Mungeon, que lo apostaba todo por su nieto, practicaba la adivinación e incluso hacía Aipalgi mientras deseaba la longevidad de su nieto.

또한 손자가 천연두에 걸린 후 13일 뒤 얼굴의 딱지가 떨어질 즈음에 마마배송굿도 했음을 기록했습니다.

In addition, it was recorded that 13 days after the grandson contracted smallpox, when the scab fell off his face, he performed Mamabaesong-Gut.

Además, se registró que 13 días después de que el nieto contrajera la viruela, cuando se le cayó la costra de la cara, realizó Mamabaesong-Gut.

묵재일기로 보아 사대부 역시 병 치료를 무녀에 의존하여 해결하려 했던 사실이 확인됩니다.

From Mukjae's Diary, it is confirmed that the scholar-official also tried to solve the disease by relying on the shaman.

Del Diario de Mukjae se confirma que el erudito-funcionario también intentó solucionar la enfermedad apoyándose en un chamán.

손자에게 씌인 천연두신은 호구별성·별성·마마님 등으로 불립니다.

The smallpox god that came to the grandson is called Hogubyeolseong, Byeolseong, and Mamanim.

El dios de la viruela que vino al nieto se llama Hogubyeolseong, Byeolseong y Mamanim.

이 외에도 호구신·손님·강남대한국마마님·별상 등 수많은 명칭이 있습니다.

In addition, there are numerous names such as Hogu god, Sonnim(guest), Gangnamdaehanguk Mamanim, and Byulsang.

Además, existen numerosos nombres como dios Hogu, Sonnim(invitado), Gangnamdaehanguk Mamanim y Byulsang.

이들 중 '손님'이라는 명칭은 천연두신이 외국에서 건너왔기에 붙은 것입니다.

Among them, the name 'Sonnim(guest)' was given because the god of smallpox came from abroad.

Entre ellos, el nombre de "Sonnim(huésped)" se debía a que el dios de la viruela procedía del extranjero.

강릉단오제에서 천연두신인 손님을 떠나보내는 영상을 보시겠습니다.

Let's watch the video of sending away Sonnim(guest) who is a smallpox god at Gangneung Dano Festival.

Veamos el video de despedir a Sonnim(invitado) que es un dios de la viruela en el Festival Dano de Gangneung.

손님굿 영상 (1:18:23~1:20:03)

https://www.youtube.com/watch?v=XdG9bPRV4yo&list=PLk-XKVOnBXCG-L85iNNp0uuEumZckKONc&index=9

The Video of Sonnim-Gut (1:18:23~1:20:03)

https://www.youtube.com/watch?v=XdG9bPRV4yo&list=PLk-XKVOnBXCG-L85iNN-p0uuEumZckKONc&index=9

El vídeo de Sonnim-Gut (1:18:23~1:20:03)

https://www.youtube.com/watch?v=XdG9bPRV4yo&list=PLk-XKVOnBXCG-L85iNN-p0uuEumZckKONc&index=9

영상은 손님을 말에 태우고 떠나보내는 장면인데, 2020년 코로나 팬데믹 당시 손님굿을 통해 코로나가 종식되기를 기원하였습니다.

The video shows a scene of putting Sonnim on a horse and sending them off, and at the time the COVID-19 pandemic of 2020, they wished that the COVID-19 would end through Sonnim-Gut.

El video muestra una escena de poner Sonnim en un caballo y enviarlos fuera, y en el momento de la pandemia COVID-19 de 2020, deseaban que el COVID-19 terminaría a través de Sonnim-Gut.

이러한 사실들은 무속이 얼마나 생활 속에 깊이 뿌리박고 있었는지를 보여줍니다.

These facts show how deeply rooted shamanism was in life.

Estos hechos demuestran lo arraigado que estaba el chamanismo en la vida.

지금까지 선비가 인식하는 무속의례에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at how the scholars viewed shamanism.

Hasta ahora hemos visto cómo veían los eruditos el chamanismo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

한국에서 상층계급은 무속의례를 어떻게 생각했나요?

What did the upper class think of shamanic rituals in Korea?

¿Qué pensaba la clase alta de los rituales chamánicos en Corea?

아이팔기는 무엇인가요?

What is Ipalgi(selling a baby)?

¿Qué es Ipalgi(venta de un bebé)?

마마배송굿은 왜 하나요?

Why is Mamabaesong-Gut performed?

¿Por qué se realiza el Mamabaesong-Gut?

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

이복규, 『묵재일기에 나타난 조선전기의 민속』(1999) 등에는

위의 내용과 자료가 수록되어 있습니다.

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main), and

Lee Bok-gyu, "Folklore of the Early Joseon Dynasty in Mukjae's Diary"(1999),

contain above information and pictures.

Enciclopedia de la cultura popular coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main), y

Lee Bok-gyu, "Folclore de principios de la Dinastía Joseon en el Diario de Mukjae"(1999),

contienen la información y las imágenes anteriores.

강의가 끝난 후 자료를 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the materials.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores consultando los materiales.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 2. 강릉단오제와 오금잠제

SCRIPT 2. Gangneung Dano Festival and Ogeumjam Festival

SCRIPT 2. Festival Dano de Gangneung y Festival Ogeumjam

안녕하세요?

'선비와 무당' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Seonbi and Shaman'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Seonbi y Chamán'.

본 강의에서는 한국의 상층계급이었던 선비가 바라보는 무속의례에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will looked at how scholars, who were the upper class in Korea, viewed shamanic rites.

En esta conferencia, veremos cómo los eruditos, que eran la clase alta en Corea, veían los ritos chamánicos.

조선시대 문인인 남효온(南孝溫, 1454~1492)의 추강선생문집(秋江先生文集) 유금강산기(遊金剛山記)를 통해서도 당시 시대상을 알 수 있습니다.

We can also learn about the times of the Joseon Dynasty through "Geumgangsan mountain pilgrimage" in "Chugang's collection of works" by scholar Nam Hyo-on(1454-1492).

También podemos conocer la época de la dinastía Joseon a través de la "Peregrinación a la montaña Geumgangsan" de la "Colección de obras de Chugang" del erudito Nam Hyo-on(1454-1492).

남효온은 1485년 윤4월 금강산을 구경하고 상경하는 길에 강원도 고성에서 본 무속제의를 언급했습니다.

Nam Hyo-on mentioned a shamanic ritual he saw in Goseong, Gangwon-do, on his way to Seoul after visiting Geumgangsan mountain in April 1485.

Nam Hyo-on mencionó un ritual chamánico que vio en Goseong, Gangwon-do, de camino a Seúl tras visitar la montaña Geumgangsan en abril de 1485.

영동민속에는 매년 3·4·5월 중에 택일하여 무당을 맞이하고, 산해진미를 극진히 장만하여 산신에게 제를 지낸다. 부유한 자는 말에 싣고 가난한 자는 짊어지고 가서 제단에 제물을 진설한다. 생황을 불고 북을 치며 거문고를 뜯는 등 연 삼일동안 취하도록 술을 마시고 배부르도록 음식을 먹고 논 연후에 집으로 내려온다. 이때 비로소 매매가 시작된다. 제를 지내지 않으면 한 자의 베도 얻거나 주질 않는다.

In Yeongdong Folklore, a shaman is greeted on a set date in March, April, and May every year, and a rite is held to the mountain god by carefully preparing delicacies from the mountains and seas. The rich carry it on their horses, and the poor carry it on their backs, and lay offerings on the altar. While blowing the Saenghwang, beating the drums, playing the Geomungo, etc., they drink alcohol to get drunk and eat food to fill one's stomach and play for three days in a row, then come down to the house. Only then does the trading begin. If the rite is not held, not even a single hemp cloth is obtained or given.

En el folclore de Yeongdong, se saluda a un chamán en una fecha fija de marzo, abril y mayo de cada año, y se celebra un rito al dios de la montaña preparando cuidadosamente manjares de las montañas y los mares. Los ricos lo llevan en sus caballos y los pobres a la espalda, y depositan ofrendas en el altar. Mientras soplan el Saenghwang, tocan los tambores, tocan el Geomungo, etc., beben alcohol para emborracharse y comen alimentos para llenarse el estómago y jugar durante tres días seguidos, y luego bajan a la casa. Sólo entonces comienza el comercio. Si no se celebra el rito, no se obtiene ni se regala ni un solo paño de cáñamo.

고성지방의 풍속에 제를 지내는 것이 이 날이다. 길거리 곳곳에는 남녀가 단장을 하고 끊어지지 않게 길게 늘어서 있다. 이따금 빽빽하게 모여 있는 것이 마치 시장과 같다. (秋江集 卷之五, 遊金剛山記, 二十一面)

It is on the day that a rite is held in the customs of the Goseong region. All over the street, men and women are dressed up and lined up in a long line. It's like a market, sometimes crowded together. ("Geumgangsan mountain pilgrimage" p.22 of "Chugang's collection of works" vol. 5)

Ese día se celebra un rito en las costumbres de la región de Goseong. Por toda la calle, hombres y mujeres se visten de gala y se alinean en una larga fila. Es como un mercado, a veces abarrotado. ("Peregrinación a la montaña Geumgangsan" p.22 de "Colección de obras de Chugang" vol. 5)

이 글의 내용을 살펴보면, 영동지방에서는 3·4·5월 중에 무당을 맞아 굿을 했습니다.

Looking at the contents of this article, in the Yeongdong region, a shaman performed Gut during March, April, and May.

Viendo el contenido de este artículo, en la región de Yeongdong, un chamán realizó Gut durante marzo, abril y mayo.

제물은 각자 성의대로 준비하여 제단에 진설하고, 3일간 굿이 행해졌습니다.

Offerings were prepared according to each person's circumstances, placed on the altar, and Gut was held for three days.

Se preparaban ofrendas en función de las circunstancias de cada persona, se colocaban en el altar y se celebraba el Gut durante tres días.

굿할 때는 제의 기간을 중시 여겨 마칠 때까지 매매가 이루어지지 않았음을 알 수 있습니다.

it can be seen that the duration of the rite was valued during performing Gut, so the no trading has been made until the rite was completed.

Se puede observar que la duración del rito se valoraba durante la realización de Gut, por lo que no se ha realizado ninguna operación hasta que el rito ha finalizado.

또한 고성지방에서는 윤4월에 굿이 행해졌으며, 굿할 당시 많은 사람이 운집했음을 알 수 있습니다.

Also, it can be seen that Gut was performed in April of the leap month in the Goseong region, and many people gathered during performing Gut.

Además, se puede ver que Gut se realizó en abril del mes bisiesto en la región de Goseong, y muchas personas se reunieron durante la realización de Gut.

남효온이 본 제의는 3·4·5월에 행한 영동지방의 별신굿, 즉 마을굿을 지칭하는 것입니다.

The rite that Nam Hyo-on saw refers to Byeolsin-Gut, or village Gut, performed in March, April, and May in the Yeongdong region.

El rito que vio Nam Hyo-on se refiere al Byeolsin-Gut, o Gut del pueblo, realizado en marzo, abril y mayo en la región de Yeongdong.

특히 이 시기 제일(祭日)의 집중화 현상은 영동지방의 굿에서 나타나는 현상입니다.

In particular, the phenomenon of concentration of the rite day at this time is a phenomenon that appears in the Gut of the Yeongdong region.

En particular, el fenómeno de la concentración del día del rito en esta época es un fenómeno que aparece en las Tripas de la región de Yeongdong.

영동지방에서는 현재까지도 동해안의 다른 지역에 비해 3·4·5월에 굿이 집중적으로 연행되고 있습니다.

In the Yeongdong region, Gut is still being performed intensively in March, April, and May compared to other regions of the East Coast.

En la región de Yeongdong, el Gut se sigue realizando intensamente en marzo, abril y mayo en comparación con otras regiones de la costa este.

이와 관련하여 현재까지 전승되고 있는 영동지역 대표적인 굿인 강릉단오제 영상을 보시겠습니다.

In this regard, let's watch the video of the Gangneung Dano Festival, a representative Gut in the Yeongdong region that has been handed down to this day.

A este respecto, veamos el vídeo del Festival Dano de Gangneung, una tripa representativa de la región de Yeongdong que ha llegado hasta nuestros días.

강릉단오제 영상

신과 인간의 축제, 대관령 강릉단오제 (0:14~7:30)

https://www.youtube.com/watch?v=_IkhR5PC9M

The Video of Gangneung Dano Festival

Festival of Gods and Humans, Daegwallyeong Gangneung Dano Festival (0:14~7:30)

https://www.youtube.com/watch?v=__IkhR5PC9M

Vídeo del Festival Dano de Gangneung

Festival de Dioses y Humanos, Festival Gangneung Dano de Daegwallyeong (0:14~7:30)

https://www.youtube.com/watch?v=__IkhR5PC9M

1530년 관에서 편찬한 지리서인 신증동국여지승람(新增東國與地勝覽) 삼척도호부(三陟都護府) 풍속조(風俗條)에서는 단오에 행한 오금잠제(烏金簪祭)에 대한 기록이 있습니다.

In the article of the custom of chapter of Samcheok in "Revised and expanded edition of Survey of the Geography of Joseon" compiled by the government, there is a record about Ogeumjam Festival performed on Dano.

En el artículo de la costumbre del capítulo de Samcheok en "Edición revisada y ampliada del Estudio de la Geografía de Joseon" compilado por el gobierno, hay un registro sobre el Festival Ogeumjam realizado en Dano.

오금잠(烏金簪), 즉 오금으로 만든 비녀를 작은 함에 담아 두었다가 단오날에 끄집어내어 제사를 지낸다는 기록입니다.

It is a record that Ogeumjam, that is, a hairpin made of Ogeum(copper mixed with gold), is put in a small box and taken out on Dano Day to hold a rite.

Se tiene constancia de que Ogeumjam, es decir, una horquilla hecha de Ogeum(cobre mezclado con oro), se mete en una cajita y se saca el día de Dano para celebrar un rito.

삼척의 오금잠제는 오래 전부터 전승되었기 때문에 관에서 금하지 못했습니다.

Ogeumjam Festival in Samcheok has been handed down for a long time, so the government could not ban it.

El Festival Ogeumjam de Samcheok se celebra desde hace mucho tiempo, por lo que el Gobierno no pudo prohibirlo.

오금잠제를 처음으로 제한하게 된 것은 선조(宣祖) 8년인 1575년 김효원(金孝元)에 의해서였습니다.

The first time Ogeumjam Festival was restricted was in 1575, the 8th year of King Seonjo, by Kim Hyo-won.

La primera vez que se restringió el Festival de Ogeumjam fue en 1575, octavo año del rey Seonjo, por Kim Hyo-won.

그 이후에도 1653년 정언황(丁彦璜) 부사, 1655년 이지온(李之⊠) 부사, 1662년 허목(許穆) 부사 등도 계속해서 제거했다는 기록으로 미루어 보아 17세기까지 지속적으로 전승되었음을 알 수 있습니다.

Judging from the record that even after that, Governor Jeong Eon-hwang in 1653, Governor Lee Ji-on in 1655, and Governor Heo Mok in 1662 continued to restrict it, it can be seen that it was transmitted continuously until the 17th century.

A juzgar por el registro de que, incluso después de eso, el gobernador Jeong Eon-hwang en 1653, el gobernador Lee Ji-on en 1655 y el gobernador Heo Mok en 1662 continuaron restringiéndola, puede verse que se transmitió de forma continua hasta el siglo XVII.

오금잠제에 대한 기록은 이후 채제공(蔡濟恭, 1720~1799)의 번암집(樊巖集)의 <삼척 오금잠가(三陟 烏金簪歌)> 시(詩)에서도 나타납니다.

The record of Ogeumjam Festival appears later in the poem of <Ogeumjam song of Samcheok> of Beonam collection by Chae Je-gong(1720-1799).

El registro del Festival de Ogeumjam aparece más tarde en el poema de <Ogeumjam song of Samcheok> de la colección Beonam de Chae Je-gong(1720-1799).

<삼척 오금잠가三陟 烏金簪歌>

<Ogeumjam song of Samcheok>

<Canción Ogeumjam de Samcheok>

오금잠은 고려 때부터 전하여 지금에까지 이르렀다고 하는데, 삼척 사람들이 이를 높여 신으로 제사한다.

Ogeumjam is said to have been handed down from the Goryeo Dynasty to the present, and the people of Samcheok exalt it as a god and hold rites.

Se dice que Ogeumjam se ha transmitido desde la dinastía Goryeo hasta la actualidad, y los habitantes de Samcheok lo exaltan como dios y celebran ritos.

사당은 옛 성의 뒤에 있는데 해마다 5월 5일이 되어 비녀 신이 나와 돌면 다투어 먼저 보려고 하네.

The shrine is behind the old castle, and every year on May 5th, the hairpin god goes out and people fight to see it first.

El santuario está detrás del viejo castillo, y todos los años, el 5 de mayo, sale el dios de la horquilla y la gente se pelea por verlo primero.

늙은 무당 고운 무늬 옷 입고 앞에서 인도하며, 큰 부채 펼쳐 들고 나풀나풀 춤추는데 척주陟州 안의 수 백호 가운데 엎드려 절하지 않는 자 한 사람도 없구나.

The old shaman wears a fine patterned dress and leads in front, holding a large fan and dancing flutteringly, and among the hundreds of houses in Cheokju, there is not a single person who does not bow down.

El viejo chamán lleva un fino vestido estampado y va delante, sosteniendo un gran abanico y bailando agitadamente, y entre los cientos de casas de Cheokju no hay una sola persona que no se incline.

구슬픈 음악 소리 끊어졌다 다시 이어진다.

The sad music cuts off and continues again.

La música triste se corta y continúa de nuevo.

비녀는 스스로 말하지 못해 무당이 대신 전하는데 '네 집 식구가 모두 몇 명인가. 복을 주고 재앙을 내림은 모두 나의 권한이로다.'

The hairpin cannot speak on its own, so the shaman conveys it instead, saying, 'How many people are in your family. it is all within my authority to bless and bring disaster.'

La horquilla no puede hablar por sí sola, así que el chamán la transmite en su lugar, diciendo: 'Cuántas personas hay en tu familia. Todo está dentro de mi autoridad para bendecir y traer el desastre.'

우매한 백성은 아까운 것 없이 무릎을 꿇고 바치니 종이와 베·곡식·돈이 쌓인다네.

Foolish people get down on their knees and offer generously, and paper, hemp cloth, grain, and money pile up.

La gente necia se arrodilla y ofrece generosamente, y se amontona papel, tela de cáñamo, grano y dinero.

오호라! 오금잠아!

Oh! Ogeumjan!

¡Oh! ¡Ogeumjan!

사람들로부터 후하게 받았는데 장차 어떻게 보답할래.

You received generously from people, how will you repay in the future?

Has recibido generosamente de la gente, ¿cómo lo devolverás en el futuro?

하늘이 위에 계시고 신들이 줄을 지어 있으니 아마도 네 마음대로 하기는 어렵지 않겠느냐?

With the heavens above and the gods lined up, perhaps it's not difficult to do as you please?

Con el cielo encima y los dioses alineados, ¿quizá no sea difícil hacer lo que te plazca?

병든 이 낫기를 구하고 가난한 자 부자되기 바라는데 네 책임과 걱정이 많을 것이고 나도 이 때문에 걱정이로다.

Because the sick seek to be healed and the poor want to become rich, you will have many responsibilities and worries, and I am also worried about this.

Porque los enfermos buscan ser curados y los pobres quieren hacerse ricos, tendrás muchas responsabilidades y preocupaciones, y yo también estoy preocupado por ello.

비녀야! 비녀야!

Hairpin! Hairpin!

¡Pinza! Horquilla.

신당의 신이 되지 않은 것만 못하니 신의 지위 도랑에 던져버리려 해도 마음 편치 않겠구나.

You're not as good as not being a god of the shrine, so you wouldn't feel comfortable throwing your god status into a ditch.

No eres tan bueno como para no ser un dios del santuario, así que no te sentirías cómodo tirando tu condición de dios en una zanja.

삼가고 어리석음을 배우지 마라.

You must refrain and learn not foolishness.

Debes abstenerte y no aprender tonterías.

소인이 맡은 임무 그르치면서 인민을 저버리고 고기만 낭비한다. (채제공(蔡濟恭), 『번암집(樊巖集)』 권7)

They fail in their duties, abandoning the people and wasting meat. (Chae Je-gong, "The Beonam collection" Vol. 7)

Incumplen sus deberes, abandonan al pueblo y malgastan la carne. (Chae Je-gong, "La colección Beonam" Vol. 7)

이 시에는 오금잠제의 역사와 당(叢祠)의 공간적 위치, 제의 시기, 제의적·축제적 분위기, 무당의 공수 등이 나타나 있습니다.

In this poem, the history of Ogeumjam Festival, the spatial location of the shrine, the timing of the rite, the ritualistic and festive atmosphere, and the word of gods spoken by the shaman are shown.

En este poema se muestra la historia del festival de Ogeumjam, la ubicación espacial del santuario, el momento del rito, el ambiente ritual y festivo y la palabra de los dioses pronunciada por el chamán.

그리고 후반부에는 오금잠제에 대한 채제공의 부정적 인식이 드러나 있습니다.

And in the second half, Chae Je-gong's negative perception of Ogeumjam Festival is revealed.

Y en la segunda parte, se revela la percepción negativa de Chae Je-gong sobre el Festival de Ogeumjam.

채제공은 금비녀신에게 사람들의 후한 재물을 받아 무엇으로 보답할 것인가 묻고 재물만 탐한다고 비판하였습니다.

Chae Je-gong asked the god of gold hair pin what she would repay after receiving the generous wealth of the people, and criticized her for coveting only wealth.

Chae Je-gong le preguntó a la diosa de la horquilla de oro qué le pagaría después de recibir la generosa riqueza del pueblo, y la criticó por codiciar sólo la riqueza.

오금잠신은 오랫동안 고을사람들 전체가 신봉하는 신이기 때문에 15세기부터 부사들이 제거하였으나, 18세기까지 제를 지내고 신봉하였던 것입니다.

Ogeumjam god has long been worshiped by the entire village, so the governors try to remove it from the 15th century, but it was worshiped while being held a rite until the 18th century.

El dios Ogeumjam ha sido venerado durante mucho tiempo por todo el pueblo, por lo que los gobernantes intentan eliminarlo a partir del siglo XV, pero fue venerado mientras se celebraba un rito hasta el siglo XVIII.

성리학에 토대를 둔 관리들은 대부분 무속신앙 또는 민속신앙에 대해 호의적이지 않았습니다.

Most of the officials following Neo-Confucianism did not favor shamanism or folk beliefs.

La mayoría de los funcionarios seguidores del neoconfucianismo no eran partidarios del chamanismo ni de las creencias populares.

지금까지 조선시대 유학자인 관리들이 바라보는 무속신앙에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at how the officials, who are Confucian scholars during the Joseon Dynasty, viewed shamanism.

Hasta ahora hemos visto cómo veían el chamanismo los funcionarios, eruditos confucianos durante la dinastía Joseon.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

영동지역에서는 어느 시기에 마을굿을 하나요?

When is the village Gut held in the Yeongdong region?

¿Cuándo se celebra el Gut del pueblo en la región de Yeongdong?

유학자나 관리들은 오금잠제를 어떻게 생각했나요?

What did Confucian scholars and officials think of Ogeumjam Festival?

¿Qué pensaban los eruditos y funcionarios confucianos del Festival Ogeumjam?

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

이창식, 「삼척지방 오금잠제의 구조와 의미」(1990),

윤동환, 「전승판의 외적 조건과 전승주체의 대응」(2008) 등에는

유학자나 관리들이 민속신앙을 대하는 태도가 설명되어 있습니다.

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main),

Lee Chang-sik, "Structure and Meaning of Ogeumjam Festival in Samcheok Region"(1990),

Yun Dong-hwan, 'External Conditions of the Transmission Place and Correspondence of Transmission Subjects'(2008)

explains the attitude of Confucian scholars and officials toward folk beliefs.

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main),

çLee Chang-sik, "Estructura y significado del festival Ogeumjam en la región de Samcheok"(1990),

Yun Dong-hwan, "Condiciones externas del lugar de transmisión y correspondencia de los temas de transmisión"(2008)

explica la actitud de los eruditos y funcionarios confucianos hacia las creencias populares.

강의가 끝난 후 이 사이트나 글의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the above questions by referring to the contents of this site and the articles.

Después de la conferencia, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores refiriéndonos a los

contenidos de este sitio y a los artículos.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 3. 청파유고(靑坡遺稿)

SCRIPT 3. Posthumous Works of Cheongpa

SCRIPT 3. Obras póstumas de Cheongpa

안녕하세요?

'선비와 무당' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Seonbi and Shaman'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Seonbi y Chamán'.

본 강의에서는 한국의 상층계급이었던 선비가 바라보는 무속의례에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will looked at how scholars, who were the upper class in Korea, viewed shamanic rites.

En esta conferencia analizaremos cómo veían los eruditos, que eran la clase alta en Corea, los ritos chamánicos.

성리학에 토대를 둔 관리뿐만 아니라 지역의 토호(土豪) 또는 문인들 역시 무속신앙 또는 민속신앙에 대해 호의적이지 않았습니다.

Not only officials following Neo-Confucianism, but also powerful local families or scholars were not favorable to shamanism or folk beliefs.

No sólo los funcionarios que seguían el neoconfucianismo, sino también las poderosas familias locales o los eruditos no eran favorables al chamanismo ni a las creencias populares.

상류층의 의식은 경북 울진지역의 문인인 청파(靑坡) 장만시(張萬始, 1696~1745)의 글을 통해 알 수 있습니다.

The consciousness of the upper class can be found in the writings of Cheongpa Jang Man-si(1696-1745), a scholar in Uljin, Gyeongsangbuk-do.

La conciencia de la clase alta puede encontrarse en los escritos de Cheongpa Jang Man-si(1696-1745), un erudito de Uljin, Gyeongsangbuk-do.

『청파유고(靑坡遺稿)』의 <풍신가(風神歌)>와 <목우가(牧牛歌)>에 잘 나타나 있습니다.

It appears well in <Song of Wind God> and <Pastoral Song> in "Posthumous Works of Cheongpa".

Aparece bien en <Canción del Dios del Viento> y <Canción Pastoral> en "Obras Póstumas de Cheongpa".

장만시의 <풍신가>에서는 음력 이월초하루 밤에 지내는 풍신제(風神祭, 영등제사)에 대한 부정적인 인식이 담겨져 있습니다.

Jang Man-si's <Song of Wind God> contains a negative perception of the wind god rite held on the first night of the second month of the lunar calendar.

La <Canción del dios del viento> de Jang Man-si contiene una percepción negativa del rito del dios del viento celebrado la primera noche del segundo mes del calendario lunar.

장만시는 영등제의 시기와 제의 장소, 축원 기도의 모습을 소상히 기록했습니다.

Jang Man-si recorded in detail the time and place of the Yeongdeung Rite, and the appearance of prayers.

Jang Man-si registró detalladamente la hora y el lugar del Rito Yeongdeung, y la aparición de oraciones.

그러나 “여보소 인간들아 신에게 아첨하지 마오. 이 신이 어떻게 자연을 움직일 수 있단 말인가” 하며, 결국에는 풍신에게 제사를 지내는 것이 무의미하다는 것을 강조하고 있습니다.

But he said, “Hey, men, do not flatter the god. How can this god move nature?”, emphasizing that it is meaningless to hold rites to the wind god in the end.

Pero él dijo: “Eh, hombres, no aduléis al dios. ¿Cómo puede este dios mover la naturaleza?”, subrayando que al final no tiene sentido celebrar ritos al dios del viento.

장만시가 <풍신가>에서 민속신앙이 부질없음을 역설한 것과는 달리 <목우가>에서는 자신의 미래에 대한 궁금증을 해결하기 위하여 무당을 찾기도 했습니다.

Unlike <Song of Wind God>, which emphasized the futility of folk beliefs, in <Pastoral Song>, Jang Man-si visited a shaman to solve his curiosity about his future.

A diferencia de <Canción del Dios del Viento>, que enfatizaba la futilidad de las creencias populares, en <Canción Pastoral>, Jang Man-si visitó a un chamán para resolver su curiosidad sobre su futuro.

장만시의 <목우가>를 살펴보겠습니다.

Let’s take a look at Jang Man-si’s <Pastoral Song>.

Echemos un vistazo a la <Canción pastoral> de Jang Man-si.

청산에 사는 것이 나의 분복인지 서울 거리에 말타는 것이 팔자인지 무당을 찾아가 물어볼 양으로 목욕재계하고 쌀 한 말 지고 갔네

I performed an ablution and carried one Mal of rice with the intention of visiting a shaman to ask if it was my destiny to ride a horse on the streets of Seoul.

Realicé una ablución y cargué un mal de arroz con la intención de visitar a un chamán para preguntarle si mi destino era montar a caballo por las calles de Seúl.

산(算) 갓을 뽑아 화복을 점쳐보고 나를 향해 팔자를 설명하네

He pulls out counting sticks, predicts my fortune, and explains my future to me.

Saca palitos para contar, predice mi fortuna y me explica mi futuro.

난초는 산골이 제격이라

The orchid is perfect for mountain valleys..

La orquídea es perfecta para los valles de montaña..

…(중략)…

... (abbreviated)...

... (abreviado)...

점판을 거두고 좋다고 말하기에 말을 돌려 집으로 돌아왔네

As he gathered his divination tools and said it would be all right, I turned the horse and returned home.

Mientras recogía sus herramientas de adivinación y decía que todo iría bien, di la vuelta al caballo y regresé a casa.

장만시는 서울로 가서 벼슬을 할 것인지, 아니면 울진지역에 계속 남아 있을 것인지를 판단하기 위해 무당을 찾았습니다.

Jang Man-si visited a shaman to determine whether he would go to Seoul and become a government official, or he would remain in the Uljin region.

Jang Man-si visitó a un chamán para determinar si iría a Seúl y se convertiría en funcionario del gobierno, o se quedaría en la región de Uljin.

장만시는 민중들의 풍신제에 대해서는 부정적 인식을 보였지만, 정작 자신은 점을 보기 위해서 목욕재계하고 복채로 쌀 한 말을 지고 간 것입니다.

Zang Man-si showed a negative perception of the people's wind god rite, but he himself performed an ablution and carried one Mal of rice as a fee to get fortune telling.

Zang Man-si mostró una percepción negativa del rito del dios del viento del pueblo, pero él mismo realizó una ablución y llevó un mal de arroz como pago para obtener la adivinación.

장만시가 만난 무당은 산가지로 점을 쳤고, 장만시는 서울보다 울진에 남는 것이 좋겠다는 점괘를 받고는 심적 부담을 털어버리고 유유자적 집으로 돌아왔습니다.

The shaman Jang Man-si met used counting sticks to tell fortunes, and when Jang Man-si received a fortune telling that it would be better to stay in Uljin than in Seoul, he shook off his mental burden

and returned to his home leisurely.

El chamán que Jang Man-si conoció utilizaba varas contadoras para adivinar el futuro, y cuando Jang Man-si recibió una que le decía que sería mejor quedarse en Uljin que en Seúl, se sacudió la carga mental y regresó a su casa tranquilamente.

장만시의 <풍신가>와 <목우가>는 조선시대 지배층의 무속에 대한 이중적인 인식을 그대로 대변합니다.

<Song of Wind God> and <Pastoral Song> of Jang Man-si represent the dual perception of the shamanism of the ruling class in the Joseon Dynasty.

<Canción del Dios del Viento> y <Canción Pastoral> de Jang Man-si representan la percepción dual del chamanismo de la clase dominante en la dinastía Joseon.

한편으로 부정하나 또 한편으로 의지하는 상층계급의 이중적 태도가 나타납니다.

There's a dual attitude of the upper class that denies it on the one hand, but relies on it on the other.

Hay una doble actitud de la clase alta que por un lado lo niega, pero por otro confía en ello.

유학자나 선비들은 굿에 대하여 부정적이거나 적대시하였으나, 정작 자신과 관련된 문제에 대해서는 암묵적으로 묵인하는 태도를 보였습니다.

Confucian scholars and Seonbi were negative or hostile toward Gut, but showed an attitude of tacit acquiescence to issues related to themselves.

Los eruditos confucianos y los seonbi se mostraban negativos u hostiles hacia Gut, pero mostraban una actitud de tácita aquiescencia hacia las cuestiones relacionadas con ellos mismos.

그리고 전승주체인 무당이나 마을사람들은 관리나 토호세력의 위협에도 불구하고 굿을 지속적으로 전승해왔습니다.

In addition, the shaman or villagers, who are the subjects of the transmission, have continued to hand down Gut despite threats from the forces of officials or powerful local families.

Además, el chamán o los aldeanos, que son los sujetos de la transmisión, han seguido transmitiendo Gut a pesar de las amenazas de las fuerzas de los funcionarios o de las poderosas familias locales.

이러한 측면은 지속적으로 이어져 온 무속신앙의 일 단면이기도 합니다.

These are also aspects of shamanism that has continued continuously.

Estos son también aspectos del chamanismo que ha continuado continuamente.

지금까지 조선시대 지역 토호나 문인이 바라보는 무속신앙에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at how powerful local families and scholars viewed shamanism.

Hasta ahora, hemos analizado cómo veían el chamanismo las poderosas familias locales y los eruditos.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

지역 토호나 문인들은 무속신앙을 어떻게 바라보았나요?

How did powerful local families and scholars view shamanism?

¿Cómo veían el chamanismo las poderosas familias locales y los eruditos?

장만시, 전광홍 역, 『청파유고(靑坡遺稿)』(울진문화원, 2001)과

윤동환, 「전승판의 외적 조건과 전승주체의 대응」(2008)에는

지역 토호나 문인들이 무속신앙을 대하는 태도가 기록되어 있습니다.

Jang Man-si, Translated by Jeon Gwang-hong, "Posthumous Works of Cheongpa"(Uljin Cultural Center, 2001) and

Yun Dong-hwan, 'External Conditions of the Transmission Place and Correspondence of Transmission Subjects'(2008),

records the attitude of powerful local families and scholars toward shamanism.

Jang Man-si, Traducción de Jeon Gwang-hong, "Obras póstumas de Cheongpa"(Centro Cultural Uljin, 2001) y

Yun Dong-hwan, "Condiciones externas del lugar de transmisión y correspondencia de los temas de transmisión"(2008),

registra la actitud de poderosas familias locales y eruditos hacia el chamanismo.

강의가 끝난 후 자료를 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the questions above by referring to the materials.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores consultando los materiales.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 4. 무당의 신분

SCRIPT 4. the Status of a Shaman

SCRIPT 4. La posición del chamán

안녕하세요?

'선비와 무당' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Seonbi and Shaman'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Seonbi y Chamán'.

본 강의에서는 한국의 길흉화복을 점치고 굿을 주관하는 무당의 역할 변화에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the changes in the role of shamans in Korea who predict fortunes and conduct Gut.

En esta conferencia analizaremos los cambios en el papel de los chamanes en Corea, que predicen la fortuna y dirigen a Gut.

삼국시대(4~7세기)에 무당들은 질병 치료, 점복과 예언, 각종 의례를 집행하였습니다.

During the Three Kingdoms period(4th to 7th centuries), shamans performed disease treatment, fortune-telling and prophecy, and various rituals.

Durante el periodo de los Tres Reinos (siglos IV a VII), los chamanes realizaban tratamientos de enfermedades, adivinación y profecía, y diversos rituales.

사적인 역할뿐만 아니라 국가 차원의 일도 수행했습니다.

As well as a private role, they have also performed works at the national level.

Además de un papel privado, también han realizado obras a nivel nacional.

이를테면 국가의 앞날을 예언한다든가, 기후와 농사의 풍흉을 점치고, 재난의 예방 및 퇴치 방법을 제시했습니다.

For example, they foretold the future of the country, foretold the climate and agricultural harvests, and suggested ways to prevent and eradicate disasters.

Por ejemplo, predecían el futuro del país, vaticinaban el clima y las cosechas agrícolas y sugerían formas de prevenir y erradicar catástrofes.

당시에는 무당이 국정을 보좌하고 정책 결정에 영향을 미치기도 했습니다.

At that time, shamans assisted in state affairs and even influenced policy decisions.

En aquella época, los chamanes ayudaban en los asuntos de Estado e incluso influían en las decisiones políticas.

불교가 유입되고 국가 체제가 정비되는 과정에서 무당의 기능이 위축되었습니다.

In the process of influx of Buddhism and the reorganization of the state system, the function of shamans was reduced.

En el proceso de afluencia del budismo y la reorganización del sistema estatal, se redujo la función de los chamanes.

고려시대(918~1392)에는 무당의 정치적 역할이 축소되어 국정을 보좌하는 기능이 크게 약화되었습니다.

During the Goryeo Dynasty(918-1392), the political role of shamans was reduced, so the function of assisting state affairs was greatly weakened.

Durante la Dinastía Goryeo(918-1392), el papel político de los chamanes se redujo, por lo que la función de asistencia a los asuntos del Estado se debilitó enormemente.

이어 유학자들을 중심으로 무속을 배척하는 주장이 구체화되기 시작했습니다.

Subsequently, the argument against shamanism, centering on Confucian scholars, began to take shape.

Posteriormente, el argumento contra el chamanismo, centrado en los eruditos confucianos, comenzó a tomar forma.

곧, 무당의 궁중 출입을 금지하고, 도성 밖으로 축출하였습니다.

Soon, shamans were banned from entering the palace and expelled from the city.

Pronto se prohibió a los chamanes entrar en palacio y se les expulsó de la ciudad.

당시 무속을 배척하는 조치들의 실효성은 크지 않았으나, 무당들의 활동은 제약을 받았고 무업을 천시하는 경향이 나타났습니다.

At that time, the measures to exclude shamanism were not very effective, but the activities of shamans were restricted and there was a tendency to look down on shamanism.

En aquella época, las medidas para excluir el chamanismo no eran muy eficaces, pero se restringían las actividades de los chamanes y se tendía a menospreciar el chamanismo.

이규보(1168~1241)의 <노무편>이란 시를 통해 당시 상황을 짐작할 수 있습니다.

We can guess the situation at the time through the poem <Old Shaman> by Lee Gyu-bo(1168-1241).

Podemos adivinar la situación de la época a través del poema <El viejo chamán> de Lee Gyu-bo(1168-1241).

『동국이상국집(東國李相國集)』에 실려 있는 <노무편>은 나라에서 내린 금령(禁令)으로 이웃에 사는 늙은 무당이 개경에서 쫓겨나는 것을 보고 지은 시입니다.

<Old Shaman>, which is included in “Donggukisanggukjip”, is a poem written after seeing an old shaman living in the neighborhood being kicked out of Gaegyeong due to a prohibition given by the country.

<El viejo chamán>, que se incluye en “Donggukisanggukjip”, es un poema escrito tras ver cómo echaban de Gaegyeong a un viejo chamán que vivía en el barrio debido a una prohibición dada por el país.

이 시의 내용을 보면, 여자무당과 남자무당을 각각 무당[巫]과 박수[覡]로 구분했고, 당시 무당들은 신당에 제석신, 칠성신 등의 그림을 모셔놓고 신의 말을 전하고 춤을 추면서 굿을 했음을 알 수 있습니다.

Looking at the content of this poem, we can see that female and male shamans were divided into Mudang(Mu) and Baksu(Gyeok), respectively, and at that time, shamans placed paintings of the gods of Jeseok and Chilseong(Big Dipper) in the shrine, and performed Gut while conveyed the words of the gods and dancing.

Observando el contenido de este poema, podemos ver que los chamanes femeninos y masculinos se dividían en Mudang(Mu) y Baksu(Gyeok), respectivamente, y en aquella época, los chamanes colocaban pinturas de los dioses de Jeseok y Chilseong(Osa Mayor) en el santuario, y realizaban Gut mientras transmitían las palabras de los dioses y bailaban.

「노무편」은 12세기 당시 무당과 굿의 모습을 확실히 알 수 있으며, 오늘날과 같은 무당의 기능과 굿의 형식이 고려 이전에 형성되어 고려시대에는 정형화되어 있음을 추측할 수 있습니다.

Through「Old Shaman」, we can clearly know the appearance of shamans and Gut in the 12th century, and guess that the functions of shamans and form of Gut like today were formed before the Goryeo Dynasty and were standardized during the Goryeo Dynasty.

A través de「Chamán Anciana」, podemos conocer claramente la aparición de chamanes y Gut en el siglo XII, y adivinar que las funciones de los chamanes y la forma de Gut como hoy se formaron antes de la dinastía Goryeo y se estandarizaron durante la dinastía Goryeo.

유교 국가를 표방한 조선시대에 들어와서도 무속은 성행했습니다.

Even in the Joseon Dynasty, which claimed to be a Confucian state, shamanism was prevalent.

Incluso en la dinastía Joseon, que pretendía ser un estado confuciano, el chamanismo estaba muy extendido.

서민층은 물론이고 궁중이나 귀족들이 무당에게 각종 의례를 의탁하는 전통은 변함없이 이어지고 있었습니다.

The tradition of entrusting various ceremonies to shamans from the court and nobles as well as the common people continued without change.

La tradición de confiar diversas ceremonias a chamanes de la corte y nobles, así como al pueblo llano, continuó sin cambios.

그러나 성리학을 정치 이념으로 내세운 지배 권력이 국가 체제를 본격적으로 정비하면서 노골적으로 무속을 탄압하기 시작했습니다.

However, the ruling power, which put Neo-Confucianism as its political ideology, began to overtly oppress shamanism while reorganizing the state system in earnest.

Sin embargo, el poder gobernante, que puso el neoconfucianismo como ideología política, comenzó a oprimir abiertamente el chamanismo mientras reorganizaba el sistema estatal en serio.

무속을 음사(淫祀), 즉 삿된 제사로 규정하고 여러 가지 제도와 장치를 통해 탄압했던 것입니다.

Shamanism was defined as Eumsa, that is, a rite for wrongdoing, and suppressed through various systems and devices.

El chamanismo se definía como Eumsa, es decir, rito para el mal, y se reprimía mediante diversos sistemas y dispositivos.

도성 내에서 무당의 거주와 출입 및 무업 행위를 금하고, 무당들에게 세금을 부과하고, 의료기관에 배치해서 국가에 봉사하게 하였습니다.

Shamans were prohibited from living, entering, and doing the shaman works within the city, and shamans were taxed and assigned to medical institutions to serve the state.

A los chamanes se les prohibió vivir, entrar y hacer los trabajos de chamán dentro de la ciudad, y los chamanes fueron gravados con impuestos y asignados a instituciones médicas para servir al Estado.

무속 탄압 정책이 지속되면서 무당의 사회적 역할이 크게 축소되었습니다.

As the policy of suppressing shamanism continued, the shaman's social role was greatly reduced.

Al continuar la política de supresión del chamanismo, el papel social del chamán se redujo considerablemente.

국가적 차원의 의례를 주재하던 전통은 사라졌고, 성황제를 비롯한 축제 형식의 고을굿이 음사로 규정되고 중단되었습니다.

The tradition of presiding over state-level ceremonies has disappeared, and festival-type village Gut, including Seonghwangje, have been defined as Eumsa(wrong rite) and discontinued.

La tradición de presidir ceremonias a nivel estatal ha desaparecido, y los Gut de aldea de tipo festival, incluido el Seonghwangje, se han definido como Eumsa(rito erróneo) y han dejado de celebrarse.

곧, 국가나 제도적 차원의 무당의 역할이 사라지게 되었습니다.

Soon, the role of shamans at the national or institutional level disappeared.

Pronto desapareció el papel de los chamanes a nivel nacional o institucional.

이와 아울러 탄압이 지속되면서 무당을 하대하는 풍조가 고착화되어 무당의 지위가 약화되고 역할이 축소되었습니다.

In addition, as the oppression continued, the trend of disrespecting shamans became entrenched, the status of shamans is weakened and their roles are reduced.

Además, al continuar la opresión, se afianzó la tendencia a faltar al respeto a los chamanes, se debilita su estatus y se reducen sus funciones.

조선시대 철저한 신분제도 하에서 사회적인 신분이 천민으로 격하되었고 활동에 많은 제약이 주어졌습니다.

Under the strict status system of the Joseon Dynasty, social status of shamans was downgraded to the lowest class, and their activities were restricted.

Bajo el estricto sistema de estatus de la dinastía Joseon, el estatus social de los chamanes fue degradado a la clase más baja, y sus actividades fueron restringidas.

20세기 이후 무당과 굿은 식민 지배의 일환으로 배척되고 미신으로 폄훼되었고, 근대화·산업화를 거치면서 위축되었습니다.

Since the 20th century, shamans and Gut have been excluded as part of colonial rule, disparaged as superstitions, and have declined through modernization and industrialization.

Desde el siglo XX, los chamanes y las tripas han sido excluidos como parte de la dominación colonial, menospreciados como supersticiones, y han decaído a causa de la modernización y la industrialización.

그러나 무속은 민속 종교의 지위를 그대로 유지해 왔습니다.

However, shamanism has retained its status as a folk religion.

Sin embargo, el chamanismo ha conservado su estatus de religión popular.

무당들의 역할이 제도적으로 보장되지 못했으나 민중들은 불확실한 상황이 되면 무당들을 찾아 상담하고 굿을 의뢰했습니다.

Although the roles of shamans were not institutionally guaranteed, the people sought out shamans for counseling and commissioned Gut when in an uncertain situation.

Aunque las funciones de los chamanes no estaban garantizadas institucionalmente, el pueblo acudía a ellos en busca de consejo y Gut encargado cuando se encontraba en una situación incierta.

그러므로 무속은 대동굿·풍어굿·별신굿과 같은 마을굿의 형태로, 씻김굿·오구굿·치병굿과 같은 개인굿의 형태로, 그리고 각종 점복과 의례의 형태로 다양하게 전승되어 왔습니다.

Therefore, shamanism has been handed down in various ways in the form of village Gut such as Daedong-Gut, Pungeo(big catch)-Gut, and Byeolsin-Gut, and individual Gut such as Ssitgim-Gut, Ogu-Gutt, and Chibyeong(cure disease)-Gut, and various fortune telling and rites.

Por lo tanto, el chamanismo se ha transmitido de diversas formas en forma de Gut de aldea, como Daedong-Gut, Pungeo(gran captura)-Gut y Byeolsin-Gut, y Gut individuales, como Ssitgim-Gut, Ogu-Gutt y Chibyeong(curar enfermedades)-Gut, así como diversas adivinaciones y ritos.

현재까지 신과 인간의 매개자로서 무당의 역할은 수많은 변화를 겪으면서도 여전히 계속되고 있습니다.

To this day, the role of shamans as mediators between gods and humans is still continuing through many changes.

A día de hoy, el papel de los chamanes como mediadores entre dioses y humanos sigue vigente a través de muchos cambios.

각 지역에서 전승되는 여러 종류의 굿에서 무당들은, 신과 인간의 만남을 주선하고 있습니다.

In various types of Gut handed down in each region, shamans arrange meetings between gods and humans.

En diversos tipos de Gut transmitidos en cada región, los chamanes organizan encuentros entre dioses y humanos.

무당들은 다양한 상황에 처한 숱한 삶의 내력과 만나면서 그것을 신에게 고하고 신의 뜻을 인간에게 전하는 매개자로서 살아가고 있습니다.

Shamans are living as mediators who communicate the will of gods to humans while encountering the history of many lives in various situations.

Los chamanes viven como mediadores que comunican la voluntad de los dioses a los humanos mientras se encuentran con la historia de muchas vidas en diversas situaciones.

지금까지 무당의 역할 변화에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at the changes in the role of the shaman.

Hasta ahora, hemos visto los cambios en el papel del chamán.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

조선시대 무당의 사회적 신분은 어떠한가요?

What was the social status of shamans in the Joseon Dynasty?

¿Cuál era el estatus social de los chamanes en la dinastía Joseon?

무당의 역할에는 어떤 것이 있나요?

What are the roles of shamans?

¿Cuáles son las funciones de los chamanes?

국사편찬위원회, 『무속, 신과 인간을 잇다』(2011)와

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

한국민족문화대백과사전(http://encykorea.aks.ac.kr/)에는

무당 신분과 역할에 대한 내용이 기재되어 있습니다.

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.

go.kr/main) and

Encyclopedia of Korean Culture(http://encykorea.aks.ac.kr/)

describes information on the status and roles of the shaman.

Enciclopedia de la cultura popular coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main) y

Enciclopedia de la Cultura Coreana(http://encykorea.aks.ac.kr/)

describen información sobre el estatus y las funciones del chamán.

강의가 끝난 후 이 사이트나 책의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the above questions by referring to the contents of this site and the books.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores consultando el contenido de esta página y de los libros.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for the lecture.

Thank you.

Eso es todo por la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 5. 비래쟁이와 점쟁이

SCRIPT 5. Biraejaengi and Jeomjaengi(fortune teller)

SCRIPT 5. Biraejaengi y Jeomjaengi(adivino)

안녕하세요?

'선비와 무당' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Seonbi and Shaman'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Seonbi y Chamán'.

본 강의에서는 한국 무당의 유형에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the types of Korean shamans.

En esta conferencia veremos los tipos de chamanes coreanos.

개인이나 공동체에서 문제가 발생되었을 때 무당을 찾아갑니다.

When a problem occurs in an individual or community, we visit a shaman.

Cuando surge un problema en un individuo o en una comunidad, visitamos a un chamán.

의례를 요구하는 개인 또는 집단은 경제적 여건, 지역의 특수성, 단골 관계 등의 다양한 변수에 의해 무당을 선택합니다.

Individuals or groups requesting rites choose a shaman based on various variables such as economic conditions, regional characteristics, and regular relationships.

Los individuos o grupos que solicitan ritos eligen a un chamán en función de diversas variables, como las condiciones económicas, las características regionales y las relaciones habituales.

특히 개인이나 가족 중심의 심각하지 않은 문제의 경우 가까운 무당을 선택합니다.

Especially for less serious personal or family oriented issues, a nearby shaman is chosen.

Especialmente para asuntos personales o familiares menos graves, se elige a un chamán cercano.

의뢰자의 입장에서 보면 지리적으로 인접해있고, 마을사람과 단골 관계에 있는 가까운 무당에게 의뢰하는 것이 훨씬 유용할 수 있습니다.

From the client's point of view, it can be much more useful to ask a nearby shaman who is geographically adjacent and has regular relationships with villagers.

Desde el punto de vista del cliente, puede ser mucho más útil preguntar a un chamán cercano que esté geográficamente adyacente y tenga relaciones regulares con los aldeanos.

비래쟁이는 비손을 전문적으로 행하는 사람입니다.

Biraejaengi is a person who specializes in Bison.

Biraejaengi es una persona especializada en las oraciones Bison

비래쟁이는 다른 말로 막음쟁이라고도 합니다.

Biraejaeng, in other words, is also called Makgeumjaengi.

Biraejaeng, en otras palabras, también se llama Makgeumjaengi.

비래쟁이는 신에게 인간의 바람을 요구하는 의례 행위에 치중하는 것이고, 막음쟁이는 의례 행위를 통해 재화(災禍)를 차단하는 것에 초점이 맞추어져 있습니다.

Biraejaengi is a name that focuses on the ritual act of requesting human wishes to gods, and Makgeumjaengi is a name that focuses on blocking disasters through ritual acts.

Biraejaengi es un nombre que se centra en el acto ritual de pedir deseos humanos a los dioses, y Makgeumjaengi es un nombre que se centra en bloquear desastres mediante actos rituales.

큰무당들이 별신굿, 서낭굿, 오구굿 등 비교적 큰 무속의례를 집례하는 것과 달리 비래쟁이와 막음쟁이는 개인이나 마을사람들의 소규모 무속 의례를 집례합니다.

Unlike the Big Shamans who perform relatively large shamanic rites such as Byeolsin-Gut, Seonang-Gut, and Ogu-Gut, Biraejaengjaengi or Makeumjaengi perform small-scale shamanic rites for individuals or villagers.

A diferencia de los Grandes Chamanes que realizan ritos chamánicos relativamente grandes como Byeolsin-Gut, Seonang-Gut y Ogu-Gut, Biraejaengjaengi o Makeumjaengi realizan ritos chamánicos a pequeña escala para individuos o aldeanos.

비래쟁이는 마을을 근거로 농업이나 어업에 종사하면서 의례를 집례합니다.

Biraejaengi perform rites while engaged in farming or fishing based on their village.

Los biraejaengi realizan ritos mientras se dedican a la agricultura o a la pesca en función de su aldea.

이들은 아이들이 탈이 나거나 아프게 되면 민간의료로 침이나 부황을 놓기도 합니다.

They also provide acupuncture or cupping therapy as private medical treatment when children get sick.

También ofrecen terapia de acupuntura o ventosas como tratamiento médico privado cuando los niños enferman.

또한 액화를 면하고 병이 낫기를 빌어주기도 합니다.

They also pray for relief from misfortune and healing from illness.

También rezan para aliviarse de las desgracias y curarse de las enfermedades.

보통 집에 탈이 나거나 동토가 나면 '비손', 즉 신에게 빌거나 '막음질', 즉 액을 막기 위한 행위를 통해 해결합니다.

Usually, when there is a sickness or a misfortune in the family, it is resolved through 'Bison(praying)', that is, begging to gods, or 'Makeumjil(blocking)', that is, an act to ward off evil.

Normalmente, cuando hay una enfermedad o una desgracia en la familia, se resuelve mediante 'Bison(rezar)', es decir, rogando a los dioses, o 'Makeumjil(bloquear)', es decir, un acto para alejar el mal.

또한 가신신앙과 개인신앙의 일부인 안택과 텃제·액막이·성주매기 등을 지낼 때도 대주를 대신하여 가신인 성주·조왕·지신 등에게 빌어줍니다.

In addition, during performing Antaek, Teotje, Aekmagi, and Seongjumaegi, which are part of the house god faith and individual faith, on behalf of the head of household, they pray to the house gods, such as Seongju, Jowang, and Jisin.

Además, durante la realización de Antaek, Teotje, Aekmagi y Seongjumaegi, que forman parte de la fe en el dios de la casa y de la fe individual, en nombre del cabeza de familia, rezan a los dioses de la casa, como Seongju, Jowang y Jisin.

비래쟁이는 지역토박이로 마을사람들의 신앙의례에 항시적으로 관계를 맺고 있습니다.

Biraejaengi is a local native and is constantly related to the religious rites of the villagers.

Biraejaengi es un nativo de la zona y está constantemente relacionado con los ritos religiosos de los aldeanos.

비손과 막음질만 하는 것은 아니며 한해의 운세를 점치고 예방책을 강구합니다.

They do not only perform Bison and Makeumjil, but also fortune-tellers for the year and take precautions.

No sólo realizan Bisonte y Makeumjil, sino que también adivinan el año y toman precauciones.

집안사람들의 치성으로는 미덥지 않아 전문적인 사제가 필요할 때는 이들이 직접 나서서 방액하고 가정의 안녕을 도모합니다.

When a professional priest is needed because the family's sincerity alone is not trustworthy, they directly step forward to ward off evil and seek the well-being of the family.

Cuando se necesita un sacerdote profesional porque la sinceridad de la familia por sí sola no es digna de confianza, dan un paso al frente directamente para alejar el mal y procurar el bienestar de la familia.

집안의 성주와 배성주를 새로 모시거나 텃제를 지낼 때 날을 택일하고, 가족이 아프거나 아이를 낳을 때도 비손합니다.

When a new guardian deity and assistant guardian deity are enshrined or Teotje is held, they choose the day, and when a family member is sick or has a child, they perform Bison.

Cuando se consagra una nueva deidad guardiana y una deidad guardiana asistente o se celebra el Teotje, eligen el día, y cuando un miembro de la familia está enfermo o tiene un hijo, realizan el Bisonte.

이처럼 비래쟁이는 영등제나 텃제·성주제사 등 가신신앙과 인간이 해결하지 못한 문제에 다른 집례자보다 가장 가깝고 깊숙이 개입하여 소규모 의례를 주재합니다.

In this way, Biraejaengi presides over small-scale ceremonies, such as Yeongdeungje, Teotje, and Seongju Rite, by intervening closest and more deeply than other celebrants in the house god faith and problems that humans have not solved.

De este modo, Biraejaengi preside ceremonias a pequeña escala, como Yeongdeungje, Teotje y Seongju Rite, interviniendo más cerca y más profundamente que otros celebrantes en la fe del dios de la casa y en los problemas que los humanos no han resuelto.

이들은 해결하고자 하는 문제를 직접적으로 신에게 요구하고 발원합니다.

They ask and pray to gods directly for the problems people want to solve.

Piden y rezan a los dioses directamente por los problemas que la gente quiere resolver.

비래쟁이의 비손은 일반 사람들이 행하는 비손과 유사한 측면이 있습니다.

The Bison of Biraejaengi has similar aspects to the Bison performed by ordinary people.

El Bisonte de Biraejaengi tiene aspectos similares al que realiza la gente corriente.

전업적이지는 않지만, 일반인에 비해 전문적인 직능인으로 인정되고 있다는 점에서 차이가 있습니다.

They are not full-timers, but they are different from ordinary people in that they are recognized as professionals.

No son trabajadores a tiempo completo, pero se diferencian de la gente corriente en que son reconocidos como profesionales.

일반 사람들과 전문적 의례자인 비래쟁이가 하는 비손 또는 막음질은 내용과 절차에서 차이를 보입니다.

Bison or Makeumjil performed by ordinary people and those perfromed by Biraejaengi, a professional ritualist, differs in content and procedures.

Los bisontes o Makeumjil realizados por la gente corriente y los perfromados por Biraejaengi, un ritualista profesional, difieren en contenido y procedimientos.

개인이나 마을사람이 간단한 의례로 객귀를 물리는 것에 비해 막음쟁이는 제상을 차려놓고 불을 피우고 북이나 목탁을 치며 경을 읽는 등 체계적인 제의 절차를 거칩니다.

Unlike individuals or villagers who drive away guest ghosts with simple rituals, Makeumjaengi goes through a systematic ritual process, such as setting up a table, lighting a fire, beating the Buk or the wooden clacker, and reading scriptures.

A diferencia de los individuos o los aldeanos que ahuyentan a los fantasmas de los huéspedes con simples rituales, Makeumjaengi sigue un proceso ritual sistemático, como preparar una mesa, encender un fuego, golpear el Buk o la claqueta de madera y leer las escrituras.

안택을 하더라도 일반적으로 가정에서 집안사람들끼리 지내는 것과 달리 절차가 체계화되어 있습니다.

Even if they perform Antaek, the procedures are structured, unlike performing with family members at home.

Aunque realicen Antaek, los procedimientos están estructurados, a diferencia de lo que ocurre con los miembros de la familia en casa.

비래쟁이나 막음쟁이는 일반사람들이 할 수 없는 염불이나 풀이를 하고, 집례자로서 의례의 전반적인 상황을 잘 인지하고 있습니다.

Biraejaeng or Makgeumjaengi perform chanting or Puri that ordinary people cannot do, and as the celebrant, they are well aware of the overall situation of the ceremony.

Biraejaeng o Makgeumjaengi realizan cánticos o Puri que la gente corriente no puede hacer, y como celebrantes, son muy conscientes de la situación general de la ceremonia.

다른 무당의 유형으로 점쟁이와 선무당이 있습니다.

Other types of shamans include Jeomjaengi(fortune tellers) and Seonmudang(Lower Shamans).

Otros tipos de chamanes son los Jeomjaengi(adivinos) y los Seonmudang(chamanes inferiores).

점쟁이와 선무당은 대개 몸주로 신을 모십니다.

Fortune-tellers and the Lower Shamans usually worship a god as their body god.

Los adivinos y los Chamanes Inferiores suelen adorar a un dios como dios de su cuerpo.

이들은 '점쟁이(점장이)' 또는 '점바치', '앞산쟁이', '신자神者, 信者', '보살' 등으로 불리기도 합니다.

They are also called 'Jeomjangi', 'Jeombachi', 'Apsanjaengi', 'Sinja', or 'Bosal(bodhisattva)'.

También se les llama "Jeomjangi", "Jeombachi", "Apsanjaengi", "Sinja" o "Bosal(bodhisattva)".

점쟁이와 선무당의 개념은 '점[卜]'에 중점을 둘 것인가, '굿'에 초점을 둘 것인가에 따라 명칭에 차이를 보입니다.

The concept of the fortune-teller and the Lower Shaman shows a difference in their names depending on whether they focus on 'divination' or 'Gut'.

El concepto de adivino y de chamán inferior muestra una diferencia en sus nombres según se centren en la "adivinación" o en el "gut".

점쟁이 또는 점바치라 하면 점占에 무게 중심을 두고, 장인匠人을 천시하여 부르는 '-쟁이' 또는 '-바치'가 붙어서 전문적으로 점을 치는 사람을 뜻합니다.

The name of Jeomjaengi(fortune-teller) of Jeombachi focuses on Jeom(divination), and refers to a person who specializes in fortune-telling with the addition of '-Jjaengi' or '-Bachi', which refers to ar-

tisans in derogatory terms.

El nombre de Jeomjaengi(adivino) de Jeombachi se centra en Jeom(adivinación), y se refiere a una persona que se especializa en la adivinación con la adición de '-Jjaengi' o '-Bachi', que se refiere a los artesanos en términos despectivos.

점쟁이는 좀 더 친근하게 점바치라고도 하는데, 거의 전국적인 호칭으로 한반도 남부지역에서 널리 사용되었습니다.

Jeomjaengi(fortune-teller), also called Jeombachi more friendly, is an almost nationwide name and has been widely used in the southern part of the Korean Peninsula.

Jeomjaengi(adivino), también llamado Jeombachi más amigablemente, es un nombre casi nacional y ha sido muy utilizado en el sur de la península coreana.

점쟁이와 점바치, 앞산쟁이는 일반사람이나 큰무당이 이들을 하대下待하는 말로 사용됩니다.

Jeomjaengi, 'Jeombachi', and 'Apsanjaengi' are names used by ordinary people or the Big Shaman to dismiss them.

Jeomjaengi, "Jeombachi" y "Apsanjaengi" son nombres utilizados por la gente corriente o por el Gran Chamán para despedirlos.

일반적으로 신자라고도 불리며, 성별에 따라 보살, 태주, 동자 등으로 불리기도 합니다.

In general, they are also called Sinja, and depending on gender, they are also called Bosal(bodhisattva), Taeju, or Dongja(boy).

En general, también se les llama Sinja, y dependiendo del género, también se les llama Bosal(bodhisattva), Taeju, o Dongja(chico).

이들은 대부분 신을 모시고 있습니다.

Most of them worship god as their body god.

La mayoría de ellos adoran a dios como al dios de su cuerpo.

이들은 신당을 거창하게 만들어 모시지 않더라도 고리짝[유기柳器]에 신상 또는 신필을 넣어 보관하며 조석朝夕으로 공을 들였습니다.

Even if they did not make a grand shrine and enshrine gods, they put statues of gods or a brushes of

gods in Gorijjak[organic container] and kept it, and devoted themselves to morning and evening.

Aunque no hicieran un gran santuario y consagraran dioses, ponían estatuas de dioses o un pincel de dioses en Gorijjak[recipiente orgánico] y lo guardaban, y se dedicaban a la mañana y a la tarde.

이러한 현상은 신당의 규모에서 차이를 보일지라도 현재까지 그대로 유지되고 있습니다.

These phenomena have been maintained to this day, even though the size of the shrine differs.

Estos fenómenos se han mantenido hasta nuestros días, aunque el tamaño del santuario difiere.

선무당의 '선'은 '설다'는 뜻으로 미숙한 무당을 의미합니다.

'Seon' in Seonmudang(Lower Shaman) means 'Seolda(unripe)', so Seonmudang means an inexperienced shaman.

'Seon' en Seonmudang(Chamán inferior) significa 'Seolda(inmadura)', por lo que Seonmudang significa un chamán inexperto.

무병을 앓아 신을 받았으나, 무의巫儀 즉 굿이 미흡한 무당을 '선무당'이라 합니다.

A shaman who suffered from a shaman disease and being possessed of a god, but is not good at the shamanic ritual, that is, Gut, is called a 'Seonmudang(Lower Shaman)'.

Un chamán que padeció una enfermedad chamánica y fue poseído por un dios, pero no es bueno en el ritual chamánico, es decir, Gut, se llama 'Seonmudang(Chamán inferior)'.

이들은 점사를 통하여 일의 경중을 살피고 날을 잡아 간단한 굿을 직접 행합니다.

Through the divination, they check the importance of the situation, set a date, and directly perform a simple Gut.

A través de la adivinación, comprueban la importancia de la situación, fijan una fecha y realizan directamente un simple gut.

이들은 점과 굿을 함께 하는 것이 보통입니다.

It is common for them to do divination and Gut together.

Es habitual que hagan adivinación y Gut juntos.

신을 모시고 점을 친다는 점에서 점쟁이와 선무당은 같은 부류의 무리로 볼 수 있습니다.

Fortune tellers and the Lower Shamans can be regarded as the same group in that they enshrine gods and fortune-telling.

Los adivinos y los chamanes inferiores pueden considerarse un mismo grupo en la medida en que consagran dioses y adivinación.

즉 점쟁이와 선무당은 점을 치는 사람을 비롯하여 신이 들려 굿을 하는 사람까지 포함한 광의적인 의미로 쓰입니다.

In other words, the names of fortune-tellers and the Lower Shamans are used in a broad sense, including those who perform fortune-telling as well as those who perform Gut by being possessed of a god.

En otras palabras, los nombres de adivinos y los Chamanes Inferiores se utilizan en un sentido amplio, incluyendo tanto a los que realizan adivinación como a los que realizan Gut por estar poseídos por un dios.

이들은 점사를 통하여 개인의 병굿, 조상굿, 신굿, 재수굿 등을 담당합니다.

They are in charge of individual Byeong(disease)-Gut, Josang(ancestor)-Gut, Sin(god)-Gut, and Jaesu-Gut through the divination.

Se encargan de Byeong(enfermedad)-Gut individual, Josang(antepasado)-Gut, Sin(dios)-Gut y Jaesu-Gut a través de la adivinación.

점쟁이와 선무당은 주로 점을 치거나 소규모의 굿을 집례합니다.

Fortune-tellers and the Lower Shaman usually conduct fortune-telling or conduct small-scale Gut.

Los adivinos y el Chamán Inferior suelen realizar adivinaciones o llevar a cabo Gut a pequeña escala.

이들은 굿이 없을 때 집에서 택일이나 신수를 봐주기도 합니다.

When there is no Gut, they also set the date or have one's fortune told at home.

Cuando no hay Gut, también se fija la fecha o se hace adivinar la suerte en casa.

물론 이들도 비래쟁이나 막음쟁이들이 하는 안택이나 성주 텃제 등을 집례합니다.

Of course, they also officiate Antaek or Seongju Teotje, which are performed by Biraejaeng or Makgeumjaengi.

Por supuesto, también ofician Antaek o Seongju Teotje, que realizan Biraejaeng o Makgeumjaengi.

그러나 비손이나 막음질을 하기보다는 점을 통해 굿을 위주로 치제합니다.

However, they perform rites mainly on Gut through divination rather than Bison(praying) or Makeumjil(blocking).

Sin embargo, realizan ritos principalmente en Gut a través de la adivinación en lugar de Bison(rezar) o Makeumjil(bloquear).

의뢰자는 집에서 병이 난 환자로 인해 우환이 많다거나, 자주 사고가 발생하고 손재損財가 있을 때 이들에게 묻습니다.

Clients ask them when they have a lot of troubles due to sick patients at home, or frequent accidents and loss of wealth.

Los clientes les preguntan cuando tienen muchos problemas debido a pacientes enfermos en casa, o accidentes frecuentes y pérdida de patrimonio.

그러면 점쟁이와 선무당들은 점사를 통해 굿을 권합니다.

Then fortunetellers and the Lower Shamans recommend Gut through the divination.

Entonces los adivinos y los Chamanes Inferiores recomiendan a Gut a través de la adivinación.

이들은 일반 가정집의 개인굿 이외에도 내림굿인 신도둠(신굿)이나 신전대우를 합니다.

In addition to individual Gut for ordinary families, they perform Shindodum (Sin(god)-Gut), which is Naerim(descending)-Gut, or Sinjeondaeu.

Además de la tripa individual para las familias ordinarias, realizan Shindodum (Sin(dios)-Gut), que es Naerim(descendente)-Gut, o Sinjeondaeu.

점쟁이나 선무당들은 제장의 부정을 쳐서 정화하고, 신을 차례대로 모셔놓은 다음 굿을 합니다.

Fortune-tellers and the Lower Shamans purify the place where the rites are held by preventing unclean things, enshrining the gods in order, and then performing Gut.

Los adivinos y los chamanes inferiores purifican el lugar donde se celebran los ritos impidiendo que haya cosas impuras, consagrando a los dioses en orden y realizando después el Gut.

이들은 비래쟁이나 막음쟁이와는 달리 신에게 요구를 청하기 전에 몇 단계의 의례 절차를 거칩니다.

Unlike Biraejaeng or Makgeumjaengi, they go through several ritual stages before asking to the gods.

A diferencia de Biraejaeng o Makgeumjaengi, pasan por varias etapas rituales antes de pedir a los dioses.

이들의 굿은 목적에 따라 절차가 다르고 특히 신력神力과 강신降神을 보이는 굿거리가 강조됩니다.

Their Gut has different procedures depending on the purpose, and in particular, the Gut that shows divine power and descending gods is emphasized.

Su Tripa tiene diferentes procedimientos dependiendo del propósito, y en particular, se enfatiza la Tripa que muestra el poder divino y los dioses descendentes.

특히 주요 거리마다 공수를 주는 것이 다반사입니다.

In particular, it is common to convey the words of god in each Geori.

En concreto, es habitual transmitir las palabras de dios en cada Geori.

신을 모두 부린 뒤에는 송신送神의 굿거리가 행해지며, 마지막으로 잡귀잡신을 풀어먹이는 뒤풀이로 마칩니다.

After all the gods have appeared, Gut-Geori is performed to send them off, and it ends with the after party where the miscellaneous ghosts and gods are released and fed.

Después de que todos los dioses hayan aparecido, se realiza el Gut-Geori para despedirlos, y termina con la fiesta posterior en la que se libera y alimenta a los fantasmas y dioses varios.

이들은 막음쟁이들이 담당하는 동토막이를 할 때도 바로 동토막이를 하는 것이 아니라, 간단하지만 반드시 부정을 치고 조상께 빕니다.

Even when they perform Dongtomagi(preventing misfortune), which is mainly performed by Makgeumjaengi, they do not do it right away, but simply clean up unclean things and pray to their ancestors.

Incluso cuando realizan el Dongtomagi(prevenir la desgracia), que realizan principalmente los Makgeumjaengi, no lo hacen de inmediato, sino que se limitan a limpiar las cosas impuras y rezar a sus antepasados.

또한 마지막에는 반드시 뒤풀이를 합니다.

Also, at the end, there must be the after party.

Además, al final, tiene que haber la fiesta de después.

제의를 요구하는 제주는 해결할 일의 경중이나 단골 관계, 경제적 비용 등의 여러 요인에 따라 전문적 사제자를 선택합니다.

The person who demands a rite selects a professional priest according to various factors such as the importance of what to solve, regular relationships, and economic cost.

La persona que demanda un rito selecciona a un sacerdote profesional en función de diversos factores, como la importancia de lo que hay que resolver, las relaciones habituales y el coste económico.

즉 제주의 상황에 따라 집례자가 선택되는 것입니다.

In other words, the celebrant is selected according to the circumstances of the person who demands a rite.

Es decir, el celebrante se elige en función de las circunstancias de la persona que demanda un rito.

점쟁이나 선무당은 비래쟁이나 막음쟁이보다 인근의 여러 마을까지 권역을 확보하고 있습니다.

Fortune-tellers and the Lower Shamans secure their territory to several nearby villages rather than Biraejaeng or Makgeumjaengi.

Los adivinos y los chamanes inferiores aseguran su territorio a varias aldeas cercanas en lugar de Biraejaeng o Makgeumjaengi.

비래쟁이나 막음쟁이들이 한 마을과 바로 이웃한 마을의 무의례를 담당한다면, 점쟁이나 선무당은 면이나 군단위까지 영역권을 확대하고 있습니다.

If Biraejaeng or Makgeumjaengi is in charge of the shaman rite of one village and the immediate neighboring village, the fortune-teller or the Lower Shaman extends her territory to Myeon or Gun unit.

Si Biraejaeng o Makgeumjaengi está a cargo del rito chamán de una aldea y de la aldea vecina inmediata, la adivina o Chamán Inferior extiende su territorio a la unidad Myeon o Gun.

또한 비손이나 막음질로도 해결하지 못하거나 효험을 보지 못하였을 때에는 보다 크고 체계화된 의례를 행하게 됩니다.

Also, larger and more systematic rites are performed when Bison or Makeumjil cannot solve the

problem or does not work.

También se realizan ritos más amplios y sistemáticos cuando Bison o Makeumjil no pueden resolver el problema o no funcionan.

점쟁이와 선무당은 신과의 접신을 통하여 무당이 된다는 사회문화적 의미가 중요합니다.

Fortune-teller and the Lower Shaman have important social and cultural meanings that they become shamans through contact with the gods.

El adivino y el chamán inferior tienen importantes significados sociales y culturales que se convierten en chamanes a través del contacto con los dioses.

그것은 개인의 종교 체험이라고도 말할 수 있을 뿐만 아니라 집단적으로 인정되는 사회적 표상이기도 합니다.

It can be said not only as an individual religious experience, but also as a collectively recognized social representation.

Puede decirse no sólo como experiencia religiosa individual, sino también como representación social colectivamente reconocida.

따라서 문제가 심각할수록 비래쟁이나 막음쟁이보다는 점쟁이나 선무당을 선호합니다.

Therefore, the more serious the problem, the more fortune-tellers or the Lower Shamans are preferred.

Por tanto, cuanto más grave es el problema, más se prefiere a los adivinos o a los chamanes inferiores.

이러한 현상은 일반사람들뿐만 아니라 무당들 사이에서도 인정하는 문제입니다.

This phenomenon is acknowledged not only by the common people but also by shamans.

Este fenómeno es reconocido no sólo por la gente común, sino también por los chamanes.

그러나 이들은 의뢰자의 문제를 시청각적인 행위와 음성으로 표출하여 문제를 해소해주지만, 큰무당에 비해 기량 면에서 미흡합니다.

However, although they solve the problem by expressing the client's problem through audio-visual actions and voices, they are insufficient in terms of skills compared to Big Shamans.

Sin embargo, aunque resuelven el problema expresando el problema del cliente mediante acciones audiovi-

suales y voces, son insuficientes en términos de habilidades en comparación con los Grandes Chamanes.

점쟁이나 선무당은 학습 능력에서 큰무당과 차이를 보입니다.

Fortune-teller and the Lower Shaman differ from Big Shaman in their ability to learn.

El adivino y el Chamán Inferior se diferencian del Gran Chamán por su capacidad de aprendizaje.

큰무당의 경우 굿을 많이 학습한 결과로 점쟁이나 선무당보다 기량 면에서 우위를 점합니다.

In the case of the Big shaman, as a result of learning a lot of Gut, she has an advantage over fortune-teller or the Lower Shaman in terms of skills.

En el caso de la Gran chamán, como resultado de haber aprendido muchas Tripas, tiene ventaja sobre la adivina o la Chamán Inferior en cuanto a habilidades.

점쟁이나 선무당의 경우 신이 내린 후부터 뒤늦게 학습한 경우 무업 기술의 숙련도가 낮습니다.

In the case of a fortune-teller or the Lower Shaman, if they learned it late after descending the gods, their skill level of shaman work is low.

En el caso de un adivino o del Chamán Inferior, si lo aprendieron tarde después de descender a los dioses, su nivel de destreza en el trabajo de chamán es bajo.

대부분 무가 사설을 어느 정도 숙지했다고 해도 목청이나 무악의 학습 능력은 뒤떨어집니다.

Even if most shamans are familiar with the contents of Gut to some extent, their learning ability to singing or playing musical instruments is inferior.

Aunque la mayoría de los chamanes conocen en cierta medida los contenidos de Gut, su capacidad de aprendizaje para cantar o tocar instrumentos musicales es inferior.

그러나 강고한 단골판을 가지고 있는 점쟁이나 선무당은 서낭굿을 맡을 수 있고, 큰무당과의 경쟁 관계 속에서도 우위를 점할 수 있습니다.

However, fortunetellers or the Lower Shamans with certain regular customers can take charge of Seonang-Gut and gain an advantage even in a competitive relationship with Big Shamans.

Sin embargo, los adivinos o los Chamanes Inferiores con ciertos clientes habituales pueden hacerse cargo del Seonang-Gut y obtener una ventaja incluso en una relación competitiva con los Grandes Chamanes.

또한 큰무당과의 우호적인 관계를 맺고 학습을 통해 큰굿에 참여하기도 합니다.

In addition, they form a friendly relationship with a Big Shaman and participate in a large Gut through learning.

Además, entablan una relación de amistad con un Gran Chamán y participan en un gran Gut a través del aprendizaje.

점쟁이나 선무당은 큰무당과의 친분을 통해 무업을 학습하고 나아가 가족관계를 맺기도 해서 서로의 영역을 넓혀가게 됩니다.

Fortune-tellers and the Lower Shamans learn shaman works through their friendship with the Big Shaman, and further expand each other's territories by forming family relationships.

Los adivinos y los Chamanes Inferiores aprenden trabajos de chamán a través de su amistad con el Gran Chamán, y amplían aún más los territorios de cada uno formando relaciones familiares.

지금까지 한국 무당의 유형 중에 비래쟁이와 막음쟁이, 점쟁이와 선무당에 대해 알아보았습니다.

So far, among the types of Korean shamans, we have looked at Biraejaeng, Makgeumjaengi, Jeomjaengi(fortune-teller), and Seonmudang(Lower Shaman).

Hasta ahora, entre los tipos de chamanes coreanos, hemos visto a Biraejaeng, Makgeumjaengi, Jeomjaengi(adivino) y Seonmudang(Chamán inferior).

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

한국에서 비래쟁이는 어떠한 무당인가요?

What kind of shaman is Biraejaengi in Korea?

¿Qué tipo de chamán es Biraejaengi en Corea?

점쟁이의 말뜻은 무엇인가요?

What does the word Jeomjaengi(fortune-teller) mean?

¿Qué significa la palabra Jeomjaengi(adivino)?

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

윤동환, 『동해안 무속의 지속과 창조적 계승』(2010)에는

무당 유형에 대한 내용이 수록되어 있습니다.

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main), and

Yun Dong-hwan, "The Continuation and Creative Succession of Shamanism in the East Coast"(2010)

contain informations about the type of shamans.

Enciclopedia de la cultura popular coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folkency.nfm.go.kr/main), y

Yun Dong-hwan, "La continuación y sucesión creativa del chamanismo en la costa este"(2010)

contienen información sobre el tipo de chamanes.

강의가 끝난 후 이 사이트나 책의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the above questions by referring to the contents of this site and the books.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores consultando el contenido de esta página y de los libros.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's all for the lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 6. 큰무당(大巫)

SCRIPT 6. Great Shaman the best of six

SCRIPT 6. Gran Chamán el mejor de los seis

안녕하세요?

'선비와 무당' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

This is Yun Dong-hwan, who was in charge of the lecture on 'Seonbi and Shaman'.

Hola.

Soy Yun Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre 'Seonbi y Chamán'.

본 강의에서는 한국 무당의 유형 중 큰무당에 대해 알아보겠습니다.

In this lecture, we will look at the Big Shaman among the types of shamans in Korea.

En esta conferencia, analizaremos al Gran Chamán entre los tipos de chamanes de Corea.

앞서 무당의 유형 중에 비래쟁이와 막음쟁이, 점쟁이와 선무당에 대해 알아보았습니다.

Earlier, among the types of shamans, we learned about Biraejaeng, Makgeumjaengi, Jeomjaengi(fortune-teller), and Seonmudang(Lower Shaman).

Anteriormente, entre los tipos de chamanes, aprendimos sobre Biraejaeng, Makgeumjaengi, Jeomjaengi(adivino) y Seonmudang(Chamán inferior).

이와 달리 큰무당은 의례를 절차를 잘 알고, 가무악이 뛰어난 무당을 의미합니다.

On the other hand, a Big Shaman means a shaman who knows the procedure well and is good at singing and dancing.

Por otro lado, un Gran Chamán significa un chamán que conoce bien el procedimiento y es bueno cantando y bailando.

남해안이나 동해안에서는 신내림 없이 대물림하여 무업을 행하는 무당을 지칭합니다.

In the south or east coast, it refers to a shaman who carries out the shaman works by handing it down from generation to generation without any possessions.

En la costa sur o este, se refiere a un chamán que realiza los trabajos de chamán transmitiéndolos de generación en generación sin ninguna posesión.

이들은 대개 어릴 때부터 무업을 학습하고, 굿 연행을 보조하며 배웁니다.

They usually learn shaman works from an early age, assisting in the performance of Gut.

Suelen aprender trabajos de chamán desde pequeños, asistiendo a la realización de Gut.

비래쟁이나 선무당 등이 소규모 무의례를 집례하는 것이 대부분이나, 큰무당은 이들이 담당하지 못하는 집안 또는 촌락 차원의 대규모 무의례를 집례합니다.

In most cases, small-scale Gut rites are performed by Biraejaeng or the Lower Shaman, but the large-scale Gut rites at the family or village level that they cannot handle are performed by Big Shamans.

En la mayoría de los casos, los ritos Gut a pequeña escala son realizados por Biraejaeng o el Chamán Inferior, pero los ritos Gut a gran escala a nivel familiar o de aldea que ellos no pueden manejar son realizados por los Grandes Chamanes.

큰무당의 굿은 비손과 막음질, 그리고 점쟁이나 선무당이 하는 굿에 비해 절차가 복잡하고 체계화되어 있습니다.

The procedure of the Gut of the Big Shaman is more complicated and systematized than that of the fortune-teller or the Lower Shaman.

El procedimiento del Gut del Gran Chamán es más complicado y sistematizado que el del adivino o el Chamán Inferior.

무당이 이런 다양한 굿거리와 의례적 체계성이 갖추어진 굿을 연행하기 위해서는 학습이 절대적으로 필요합니다.

Learning is absolutely necessary for shamans to perform these various Gut-Geori and the Gut with ceremonial system.

El aprendizaje es absolutamente necesario para que los chamanes puedan realizar estos diversos Gut-Geori y el Gut con sistema ceremonial.

대물림한 풍부한 문서와 뛰어난 가무악은 비래쟁이나 선무당과 구별되고, 큰무당이 상대적 우위를 점하는 계기가 됩니다.

Rich documents handed down from generation to generation and excellent song and dance distinguish the Big Shaman from Biraejaengi or the Lower Shaman, and give the Big Shaman a relative advantage.

Los ricos documentos transmitidos de generación en generación y los excelentes cantos y danzas distinguen al Gran Chamán del Biraejaengi o Chamán Inferior, y dan al Gran Chamán una ventaja relativa.

어려서부터 굿에 따라다니며 분위기를 익히고, 틈틈이 익힌 굿문서와 노래는 연행에서 중요한 부분을 차지하게 됩니다.

From a young age, they learn the atmosphere by following Gut, and Gut documents and songs learned from time to time play an important part in the performance.

Desde pequeños, aprenden el ambiente siguiendo a Gut, y los documentos de Gut y las canciones aprendidas de vez en cuando desempeñan un papel importante en la representación.

동해안오구굿 중에 큰무당의 조상굿 일부분을 영상으로 보겠습니다.

Let's watch a part of the Big Shaman's Josang(ancestor)-Gut in Ogu-Gut of the East Coast.

Veamos una parte del Josang(ancestro)-Gut del Gran Chamán en el Ogu-Gut de la Costa Este.

김석출(Seokchul Kim) 명인 일행 동해안 오구굿 중 조상굿 Korean Dong-hae's shamanic music 1997년 국악음반박물관 촬영본

https://www.youtube.com/watch?v=OelyVI4Qpy8 (0:11-2:22)

Master Kim Seok-chul and his group. Josang-Gut in Ogu-Gut on the East Coast. The Shamanic Music of Korean East Coast. Photographed in 1997 by the Korean Classical Music Record Museum

https://www.youtube.com/watch?v=OelyVI4Qpy8 (0:11-2:22)

El maestro Kim Seok-chul y su grupo. Josang-Gut en Ogu-Gut en la costa este. La música chamánica de la costa este coreana. Fotografiado en 1997 por el Museo del Disco de Música Clásica Coreana

https://www.youtube.com/watch?v=OelyVI4Qpy8 (0:11-2:22)

동해안오구굿 중 조상굿 일부분을 영상으로 보았습니다.

We watch a part of Josang-Gut in Ogu-Gut of the East Coast in the video.

Observamos una parte de Josang-Gut en Ogu-Gut de la Costa Este en el vídeo.

무업을 하기 위한 기예 숙달의 정도는 큰무당과 선무당이 차별되는 하나의 경계입니다.

The level of skill proficiency required to do the shaman works is one of the boundaries between the Gig Shaman and the Lower Shaman.

El nivel de destreza requerido para realizar los trabajos chamánicos es uno de los límites entre el Chamán Gigante y el Chamán Inferior.

큰무당의 능력은 무의례 학습의 성취 정도에 따라 평가됩니다.

The Big Shaman's ability is evaluated according to the level of achievement in learning the shaman rites.

La capacidad del Gran Chamán se evalúa según el nivel de logro en el aprendizaje de los ritos chamánicos.

비록 혈연적 관계에 있다고 할지라도 무집단 구성원들에게 연행능력을 인정받고 무의례 진행에 거침이 없을 때, 비로소 진정한 큰무당의 일원이 되는 것입니다.

Even if they are in a blood-related relationship, they become true members of the Big Shaman when they are recognized for their performance abilities by the members of the shaman group and there is no interruption in the shaman rites.

Aunque tengan parentesco consanguíneo, se convierten en verdaderos miembros del Gran Chamán cuando los miembros del grupo chamán les reconocen su capacidad de actuación y no hay interrupción en los ritos chamánicos.

굿에 능숙하여 무집단과 지역사람에게 인정받는 무당은 좁게는 연행현장인 굿판에서, 넓게는 전승판에서 유리한 위치에 놓입니다.

Shamans who are skilled in Gut and are recognized by the shaman group and local people are placed in an advantageous position in the Gut stage, the field of performance in a narrow sense, and in the field of transmission in a broad sense.

Los chamanes expertos en Gut y reconocidos por el grupo chamánico y la población local se sitúan en una posición ventajosa en la etapa de Gut, en el campo de la actuación en sentido estricto y en el campo de la transmisión en sentido amplio.

큰무당의 연행능력, 즉 사제자로서의 탁월한 능력이 비래쟁이와 막음쟁이, 점쟁이와 선무당 집단과 구별되고, 광범위한 지역까지 무업권을 확대할 수 있는 기본적 요건이 됩니다.

The Big Shaman's ability to perform, that is, her outstanding ability as a priest, is a basic requirement

to be distinguished from the group of Biraejaengi, Makeumjaengi, fortune-tellers, and the Lower Shamans, and to expand their territory to a wide area.

La capacidad de actuación de la Gran Chamán, es decir, su destacada habilidad como sacerdote, es un requisito básico para distinguirse del grupo de los Biraejaengi, Makeumjaengi, adivinos y de los Chamanes Inferiores, y para expandir su territorio a una amplia zona.

지금까지 큰무당에 대해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the Bit Shaman.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre el Bit Chamán.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to the further learning.

Pasemos al aprendizaje posterior.

큰무당은 어떤 무당인가요?

What kind of shaman is the Gig Shaman?

¿Qué tipo de chamán es el chamán Gig?

비래쟁이와 점쟁이와 무엇이 다른가요?

What is the difference between Biraejaengi and a fortune teller?

¿Cuál es la diferencia entre Biraejaengi y un adivino?

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

윤동환, 『동해안 무속의 지속과 창조적 계승』(2010) 등을 참고 바랍니다.

You can refer to

National Folk Museum of Korea's Encyclopedia of Korean Folk Culture (https://folkency.nfm.go.kr/main), and

Yun Dong-hwan, "The Continuation and Creative Succession of Shamanism in the East

Coast”(2010).

Puede consultar

Enciclopedia de la cultura popular coreana del Museo Folclórico Nacional de Corea (https://folken-cy.nfm.go.kr/main), y

Yun Dong-hwan, “La continuación y sucesión creativa del chamanismo en la costa este”(2010).

강의가 끝난 후 이 사이트와 책의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let’s think about the answers to the above questions by referring to the contents of this site and the books.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores consultando el contenido de esta página y de los libros.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That’s all for the lecture.

Thank you.

Eso es todo por la conferencia.

Gracias.



2 July 2023



6주차 무신도 속 남신과 여신, 한국의례 문화 읽기 / Male and Female Gods in Musindo, Reading Korean Ritual Culture / Dioses masculinos y femeninos en Musindo, Lectura de la cultura ritual coreana

SCRIPT 1. 한국 무신도의 여신

SCRIPT 1. Goddess of Musindo

SCRIPT 1. Imágenes de las Diosas de Corea

안녕하세요?

Hello.

Hola.

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'God pictures, eye contact with spirits.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de "Imágenes de Dios, contacto visual con los espíritus"

6차시에서는 3차시에서의 서울 무신도와 황해도 무신도의 신령에 이어, 한국 무신도의 여신에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In the 6th session, we will learn about the female gods of Musindo(God pictures) in Korea, following the deities of Musindo in Seoul and Hwanghae-do in the 3rd session.

En la 6ª sesión, aprenderemos sobre los dioses femeninos de Musindo (Imágenes de dioses) en Corea, siguiendo las deidades de Musindo en Seúl y Hwanghae-do en la 3ª sesión.

ppt의 <표>를 봐주십시요.

Please look at the <Table> in the ppt.

Por favor, mira la <Tabla> en el ppt.

샤머니즘박물관 소장 서울 무신도의 신의 종류와 수를 정리한 <표>입니다.

This is the <Table> which summarizes the types and numbers of gods in Seoul, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Esta es la <Tabla> que resume los tipos y números de dioses en Seúl, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

자연신의 천신계열 중 남신과 여신을 나누어 봅시다.

Let's divide the male and female gods among the heavenly god series of the nature god.

Dividamos a los dioses masculinos y femeninos entre la serie de dioses celestiales del dios de la naturaleza.

남신은 옥황상제, 일월성신, 칠성, 선관, 삼불제석, 오방신장, 치우천황, 호법선신, 천신도사, 천상길상, 수성노인, 백마장군, 화덕장군, 작두장군입니다.

The male gods are the Jade Emperor, Ilwolseongsin, Chilseong, Seonguan, Sambuljeseok, Obangsinjang, Chiwoocheonhwang, Hobeopseonsin, Cheonsindosa, Cheonsanggilsang, Suseongnoin, Maekmajanggun(the White Horse General), Hwadeokkanggun, Jakdujanggun.

Los dioses masculinos son el Emperador de Jade, Ilwolseongsin, Chilseong, Seonguan, Sambuljeseok, Obangsinjang, Chiwoocheonhwang, Hobeopseonsin, Cheonsindosa, Cheonsanggilsang, Suseongnoin, Maekmajanggun(el General Caballo Blanco), Hwadeokkanggun, Jakdujanggun.

이 중 일월성신은 드물게 무신도에서 여신으로 표상되기도 합니다.

Among them, Ilwolseongsin is rarely represented as female god in shamanism in Musindo.

Entre ellos, Ilwolseongsin rara vez se representa como dios femenino en el chamanismo de Musindo.

관세음보살은 일반적으로 여신이라고 생각하지만, 남신이라는 설도 있어 중성적으로 봅시다.

Avalokitesvara Bodhisattva is generally thought of as a female god, but there is also a theory that it is a male god, so let's look at it neutrally.

El Bodhisattva Avalokitesvara suele considerarse un dios femenino, pero también existe la teoría de que es un dios masculino, así que veámoslo de forma neutral.

자연신의 천신계열 중 여신을 찾아봅시다.

Let's find female gods among the heavenly god series of the nature gods.

Encontremos dioses femeninos entre la serie de dioses celestiales de los dioses de la naturaleza.

선녀/팔선녀, 호구아씨뿐입니다.

There are only Seonnyeo/Palseonnyeo(eight Seonnyeos) and Hoguassi.

Sólo hay Seonnyeo/Palseonnyeo(ocho Seonnyeos) y Hoguassi.

자연신의 지신계열의 신령을 봅시다.

Let's take a look at the deity of the earthly god series of nature gods.

Echemos un vistazo a la deidad de la serie de dioses terrenales de los dioses de la naturaleza.

남신은 산신, 산신도사, 약사도사, 상산군웅할아버지, 서낭, 대감 지신계열의 모든 신령입니다.

The male gods are all the deities of the earthly god series, such as Sansin, Sansindosa, Yaksadosa, Sangsangunung grandfather, Seonang, and Daegamjisin.

Los dioses masculinos son todas las deidades de la serie de dioses de la tierra, como Sansin, Sansindosa, Yaksadosa, Sangsangunungabuelo, Seonang y Daegamjisin.

그 중에서 산신, 서낭은 드물게 무신도에서 여신으로 표상되기도 합니다.

Among them, Sansin and Seonang are rarely represented as female gods in Musindo.

Entre ellos, Sansin y Seonang rara vez se representan como dioses femeninos en Musindo.

자연신의 수신계열을 봅시다.

Let's take a look at the watery god series of nature gods.

Echemos un vistazo a la serie de dioses acuáticos de los dioses de la naturaleza.

용왕은 남신이고, 용태부인은 용왕의 부인을 가르킵니다.

Yongwang(dragon king) is a male god, and Lady Yongtae refers to the wife of Yongwang.

Yongwang (rey dragón) es un dios masculino, y Señora Yongtae se refiere a la esposa de Yongwang.

다음으로 자연신의 내세관장의 바리공주는 망자를 저승으로 데려다주는 여신입니다.

Next, Princess Bari, who presides over the afterlife of nature gods, is a female god who takes the dead to the underworld.

A continuación, la princesa Bari, que preside la vida después de la muerte de los dioses de la naturaleza, es una diosa que se lleva a los muertos al inframundo.

즉, 서울 무신도의 자연신 중 여신은 선녀, 호구아씨, 용태부인, 바리공주입니다.

In other words, the female gods among the natural gods of Musindo in Seoul are Seonnyeo, Hoguaassi, Lady Yongtae, and Princess Bari.

En otras palabras, los dioses femeninos entre los dioses de la naturaleza del Musindo de Seúl son Seonnyeo, Hoguaassi, Señora Yongtae y la Princesa Bari.

일월성신, 산신, 서낭, 보살은 무신도에서 남성으로 표현되기도 하고, 여성으로 표현되기도 합니다.

Ilwolseongsin, Sansin, Seonang, and Bodhisattva are both expressed as male or female in shamanism.

Ilwolseongsin, Sansin, Seonang y Bodhisattva se expresan como masculinos o femeninos en el chamanismo.

천신계열 신 17종류, 지신계열의 신 6종류, 수신계열의 신 2종류, 내세관장의 신 1종류 총 자연신 26종류 중 여신은 4종류(15%)이며, 남성과 여성으로 양성(兩性)적 성격을 가지는 신이 4종류(15%)입니다.

There are 17 types of gods in the heavenly god series, 6 types of gods in the earthly god series, 2 types of gods in the waterly god series, and 1 type of gods who presides over the afterlife. There are 4 types(15%) of gods who have both male and female characteristics.

Hay 17 tipos de dioses en la serie de dioses celestiales, 6 tipos de dioses en la serie de dioses terrenales, 2 tipos de dioses en la serie de dioses acuáticos y 1 tipo de dios que preside la otra vida. Hay 4 tipos (15%) de dioses que tienen características tanto masculinas como femeninas.

즉, 자연신 중 여신은 15%, 양성적 신도 15%입니다.

In other words, among natural gods, the female gods account for 15% and the gods who have both

male and female characteristics account for 15%.

En otras palabras, entre los dioses naturales, los dioses femeninos representan el 15% y los dioses que tienen características tanto masculinas como femeninas representan el 15%.

이번에는 인신계열 중 한국의 왕족을 봅시다.

This time, let's take a look at the Korean royal family among the human god series.

Esta vez, echemos un vistazo a la familia real coreana entre la serie de dioses humanos.

다시 ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at <table> of ppt again.

Miremos de nuevo la <tabla> del ppt.

남신은 단군, 태조이성계, 금성대군, 별상입니다.

The male gods are Dangun, Taejo of Joseon(Yi Seong-gye), Geumseongdaegun, and Byeolsang.

Los dioses masculinos son Dangun, Taejo de Joseon(Yi Seong-gye), Geumseongdaegun, y Byeolsang.

여신은 명성왕후와 신덕왕후입니다.

The female gods are Empress Myeongseong and Queen Shindeok.

Los dioses femeninos son la emperatriz Myeongseong y la reina Shindeo

인신계열 중 한국 영웅을 봅시다.

Let's look at Korean heroes among the human god series.

Echemos un vistazo a los héroes coreanos de la serie de dioses humanos.

남신은 최영장군, 장군, 옥천대사, 육환대사 등 전체를 차지합니다.

The male gods occupy the entire area, including General Choi Young, Okcheondaesa, and Yukhwan-daesa.

Los dioses masculinos ocupan toda la serie, incluidos el general Choi Young, Okcheondaesa y Yukhwandaesa.

인신계열 중 중국 영웅을 봅시다.

Let's take a look at the Chinese heroes among the human god series.

Echemos un vistazo a los héroes chinos entre la serie de dioses humanos.

관우, 유비, 제갈량, 장비 모두 남신입니다.

Guan Yu, Liu Bei, Zhuge Liang, and Zhang Ji are all male gods.

Guan Yu, Liu Bei, Zhuge Liang, y Zhang Ji son dioses masculinos.

인신계열 중 무당의 조상을 봅시다.

Let's look at the ancestors of shamans in the human god series.

Echemos un vistazo a los antepasados de los chamanes en la serie de dioses humanos.

남신은 대신할아버지, 글문할아버지, 벼슬대감, 동자, 창부입니다.

The male gods are Daeshin Grandfather, Geulmun Grandfather, Byeoseuldaegam, Dongja, and Changbu.

Los dioses masculinos son Daeshin Abuelo, Geulmun Abuelo, Byeoseuldaegam, Dongja y Changbu.

여신은 불사/대신할머니, 동녀입니다.

The female gods are Bulsa/Daeshin Grandmother and Dongnyeo.

Los dioses femeninos son Bulsa/Daeshin Abuela y Dongnyeo.

즉, 서울 무신도의 인신계 여신은 명성왕후, 신덕왕후, 불사/대신할머니, 동녀뿐입니다.

In other words, the only female gods in the human god series of Musindo in Seoul are Empress Myeongseong, Queen Shindeok, Bulsa/Daeshin Grandmother and Dongnyeo.

En otras palabras, los únicos dioses femeninos en la serie de dioses humanos de Musindo en Seúl son

la emperatriz Myeongseong, la reina Shindeok, la abuela Bulsa/Daeshin y Dongnyeo.

인신계 한국의 왕족 신령 6종류, 한국 영웅 신령 4종류, 중국 영웅 신령 4종류, 무당의 조상신 7종류, 총 인신계 21 종류의 신 중 여신은 4종류(19%)입니다.

In the 21 types of gods in the human god series including 6 of Korean royal deities, 4 of Korean hero deities, 4 of Chinese hero deities, 7 of shaman ancestor deities, there are 4 types (19%) were female gods.

En los 21 tipos de dioses de la serie de dioses humanos, incluyendo 6 de deidades reales coreanas, 4 de deidades heroicas coreanas, 4 de deidades heroicas chinas, 7 de deidades ancestrales chamánicas, hay 4 tipos (19%) que eran dioses femeninos.

다음 ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at the <table> in the following ppt.

Veamos la <tabla> en el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도 신의 종류 및 수를 표로 작성한 것입니다.

This is the table of the types and numbers of Musindo in Hwanghae-do, which is owned by The Museum Of Shamanism.

Esta es la tabla de los tipos y números de Musindo en Hwanghae-do, que es propiedad del Museo de Chamanismo.

먼저 자연신의 천신계열의 신을 살펴봅시다.

First, let's take a look at the god of the heavenly god series of nature gods.

Primero, echemos un vistazo al dios de la serie de dioses celestiales de los dioses de la naturaleza.

남신은 옥황상제, 일월성신, 칠성, 삼태성, 선관, 삼불제석, 제석, 감흥신령, 일월동자, 백마장군, 작두장군, 병마장군, 벼락신장, 일월도신장, 오방신장, 유목신장, 군웅신장, 글문신장, 지리천문신장, 약사신장, 신장대감입니다.

The male gods are the Jade Emperor, Ilwolseongsin, Chilseong, Samtaeseong, Seongwan, Sambuljeseok, Jeseok, Gamheungsinryeong, Ilwoldongdongja, Baekmajanggun, Jakdujanggun, Byeongmajanggun, Byeoraksinjang, Ilwoldosinjang, Obangsinjang, Yumoksinjang, Gunungsinjang, Geul-

munsinjang, Jiricheonmunsinjang, Yaksasinjang, and sinjangdaegam.

Los dioses masculinos son el Emperador de Jade, Ilwolseongsin, Chilseong, Samtaeseong, Seongwan, Sambuljeseok, Jeseok, Gamheungsinryeong, Ilwoldongdongja, Baekmajanggun, Jakdujanggun, Byeongmajanggun, Byeoraksinjang, Ilwoldosinjang, Obangsinjang, Yumoksinjang, Gunungsinjang, Geulmunsinjang, Jiricheonmunsinjang, Yaksasinjang y sinjangdaegam.

이 중 약사신장이 무신도에서 여신으로 그려지기도 합니다.

Among them, Yaksasinjang is sometimes portrayed as a female god in Musindo.

Entre ellas, Yaksasinjang se representa a veces como un dios femenino en el musindo.

여신은 선녀/팔선녀, 호구별상, 요미성수, 일월동녀, 신장할머니입니다.

The female gods are Seonnyeo/Palseonnyeo, Hogubyeolsang, Yomiseongsu, Ilwoldongnyeo, and Sinjang Grandmoter.

Las divinidades femeninas son Seonnyeo/Palseonnyeo, Hogubyeolsang, Yomiseongsu, Ilwoldongnyeo y la Abuela Sinjang.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Miremos a los Musindo del ppt.

샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도 요미성수와 신장할머니입니다.

These are Yomiseongsu and Sinjiang Grandmother in Hwanghae-do Musindo, which is owned by The Museum Of Shamanism.

Se trata de Yomiseongsu y la Abuela Sinjiang en Hwanghae-do Musindo, propiedad del Museo del Chamanismo.

요미성수는 일반적으로 잘 볼 수 없는 신입니다.

Yomiseongsu is a god that is not usually seen.

Yomiseongsu es un dios que no suele verse.

개성굿 만신 지간난에 따르면, 요미(妖迷)는 요술처럼 쌀이 생긴다는 뜻이며 성수(星宿)는 별자리를 지칭하는데 이북굿에서는 신령님을 의미한다고 합니다.

According to Gaeseong Gut's Mansin Ji Gan-nan, Yomi means that rice is produced like magic, and Seongsu refers to a constellation, which means a deity in North Korea Gut.

Según el Mansin Ji Gan-nan de Gaeseong Gut, Yomi significa que el arroz se produce como por arte de magia, y Seongsu se refiere a una constelación, que significa una deidad en Corea del Norte Gut.

지간난 만신은 요미성수를 몸주신으로 모시고 있는데 기도를 하거나 점복을 볼 때 갑자기 하늘에서 쌀이 떨어진다고 합니다.

Mansin Ji Gan-nan enshrines Yomiseongsu as the body god, and she said that when praying or fortune telling, rice suddenly falls from the sky.

Mansin Ji Gan-nan consagra a Yomiseongsu como dios del cuerpo, y dice que cuando reza o ve la fortuna, de repente cae arroz del cielo.

그래서 무신도를 보면 요미성수가 쌀그릇을 손에 들고 있습니다.

So, if you look at Musindo, Yomiseongsu is holding a bowl of rice in her hand.

Así, si miras a Musindo, Yomiseongsu está sosteniendo un cuenco de arroz en la mano.

이렇게 무당의 영검함이나 점복을 돕고 쌀이 떨어지는 신이한 능력을 주는 신을 요미성수라고 하고, 요미성수는 천신계를 상징하는 불교적 복식을 입고 있는 것으로 표상됩니다.

In this way, the god who helps the shaman's miracle or fortune telling and gives the mysterious power of falling rice is called Yomiseongsu, and Yomiseongsu is represented by wearing Buddhist attire that symbolizes the heavenly god's world.

De este modo, el dios que ayuda al chamán en su milagro o adivinación y le otorga el misterioso poder de hacer caer el arroz se llama Yomiseongsu, y a Yomiseongsu se le representa vistiendo un atuendo budista que simboliza el mundo del dios celestial.

오른쪽 무신도는 신장할머니입니다.

The Musindo on the right is Sinjang Grandmother.

La Musindo de la derecha es la Abuela Sinjang.

신장은 고대 한국에서 불교가 유입되면서 제석천을 호국·호법의 선신으로 신앙하면서 다양한 종류의 신장에 대한 신앙이 확산되었습니다.

With the influx of Buddhism from ancient Korea, the belief in various kinds of Sinjang spread, while believing in Jeseokcheon as a good god to protect the country and Dharma.

Con la introducción del budismo en la antigua Corea, se extendió la creencia en varios tipos de Sinjang, al tiempo que se adoraba a Jeseokcheon como un dios bueno para proteger el país y el Dharma.

신장은 무속에서의 장군과 같이 신병(神兵)을 다스리는 장수신으로 오방신장, 군웅신장, 지리천문신장, 약사신장 등 다양한 종류의 신장이 있습니다.

Like generals in shamanism, there are various kinds of Sinjang such as Obangsinjang, Gunungsinjang, Jiricheonmunsinjang, and Yaksasinjang, as general gods who lead the sacred soldiers.

Como los generales en el chamanismo, hay varios tipos de Sinjang, como Obangsinjang, Gunungsinjang, Jiricheonmunsinjang y Yaksasinjang, como dioses generales que dirigen a los soldados sagrados.

그 중 무당이 몸주신으로 모시는 신장을 신장할머니라고 부릅니다.

Among them, the Sinjang that the shaman enshrines as the body god is called Sinjang Grandmother.

Entre ellos, el Sinjang que el chamán consagra como dios del cuerpo se llama Abuela Sinjang.

다시 ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at <table> in the ppt again.

Miremos de nuevo la <tabla> en el ppt.

지신계열의 신령을 살펴봅시다.

Let's take a look at the deity of the earthly god series.

Echemos un vistazo a la deidad de la serie de dioses terrenales.

남신은 산신, 산신장군, 본산장군, 본당장군, 삼토장군, 약사도사, 호서낭, 부군님, 대감, 산마도령애기씨 지신계열의 모든 신령입니다.

The male gods are all deites of the earthly god series including Sansin, Sansinjanggun, Bonsanjang-

gun, Bondangjanggun, Samtojanggun, Yaksajanggun, Hoseonang, Bugunnim, Daegam, Sanmadoryeongaegissi.

Los dioses masculinos son todos deidades de la serie de dioses terrenales, incluidos Sansin, Sansinjanggun, Bonsanjanggun, Bondangjanggun, Samtojanggun, Yaksajanggun, Hoseonang, Bugunnim, Daegam, Sanmadoryeongaegissi.

그 중에서 호서낭은 서낭을 인격화하여 표현하는 서울 무신도와 달리, 호랑이로 표현한 것입니다.

Among them, Hoseonang is expressed as a tiger, unlike the Seoul Musindo, which expresses the personified Seonang.

Entre ellos, Hoseonang se expresa como un tigre, a diferencia del Musindo de Seúl, que expresa al Seonang personificado.

산마도령애기씨는 서울 무신도의 동자와 같은 신격으로 보통 산마를 들고 있는 남자 아이로 표상하지만, 서울 무신도와 같이 동자와 동녀를 같이 그려넣기도 합니다.

Sanmadoryeongaegi is the same deity as Dongja in Seoul Musindo, and is usually represented as a boy holding Sanma(mountain yam), but as in Seoul Musindo, is sometimes drawn as a boy and a girl together.

Sanmadoryeongaegi es la misma deidad que Dongja en el Musindo de Seúl, y suele representarse como un niño sosteniendo el Sanma (ñame de montaña), pero como en el Musindo de Seúl, a veces se dibuja como un niño y una niña juntos.

해신계열을 봅시다.

Let's look at the waterly god series.

Veamos la serie de dioses acuáticos.

남신은 용왕, 용장군이고 여신은 용태부인과 물애기씨입니다.

The male gods are Yongwang and Yongjanggun, and the female gods are Lady Yongtae and Mulaegissi.

Los dioses masculinos son Yongwang y Yongjanggun, y las diosas son Yongtae y Mulaegissi.

다음으로 내세관장을 보면, 십대왕은 저승을 관장하는 남신 열 분이고, 칠공주는 바리공주의 이칭으로 여신입니다.

Next, looking at the gods who presides over the afterlife, Sipdaewang(10 kings) are ten male gods who govern the underworld, and Chilgongju(7 princesses) are the female gods with the nickname of Princess Bari.

En cuanto a los dioses que presiden el más allá, Sipdaewang (10 reyes) son diez dioses masculinos que gobiernan el inframundo, y Chilgongju (7 princesas) son los dioses femeninos con el apodo de Princesa Bari.

즉, 자연신 중 천신계열의 신 25종류, 지신계열의 신 10종류, 해신계열의 신 4종류, 내세관장의 신 2종류 총 자연신 41종류 중 여신은 8종류(19.5%)입니다.

In other words, among the nature gods, there are 8 types female gods(19.5%) of the total 41 types, including 25 kinds of gods of the heavenly god series, 10 kinds of gods of the earthly god series, 4 kinds of gods of the waterly god series, and 2 kinds of gods who presides over the afterlife.

En otras palabras, entre los dioses de la naturaleza, hay 8 tipos de dioses femeninos (19,5%) del total de 41 tipos, incluyendo 25 tipos de dioses de la serie de dioses celestiales, 10 tipos de dioses de la serie de dioses terrenales, 4 tipos de dioses de la serie de dioses acuáticos y 2 tipos de dioses que presiden la vida después de la muerte.

여신으로도 그려지기도 하고 남신으로도 그려지기도 하는 약사신장(2.4%)를 제외하면, 황해도 무신도의 자연신 중 남신은 약 78%입니다.

Excluding Yaksasinjang (2.4%), who is sometimes portrayed as a female god or a male god, the male gods account for about 78% of the nature gods in Hwanghae-do Musindo.

Excluyendo a Yaksasinjang (2,4%), que a veces es representado como dios femenino o como dios masculino, los dioses masculinos representan alrededor del 78% de los dioses de la naturaleza en Hwanghae-do Musindo.

이번에는 인신계 신령을 봅시다.

This time, let's look at the deities in the human world.

Esta vez, echemos un vistazo a las deidades del mundo humano.

한국의 왕족의 별상은 남신입니다.

Byeolsang of Korean royal family is a male god.

Byeolsang de la realeza coreana es un dios masculino.

한국 영웅의 신 중 남신은 남장군, 최일장군, 임장군, 이순신장군, 삼장군, 서산대사, 육환대사, 율곡선생 즉, 한국 영웅 신의 대부분은 남신입니다.

Among the gods of Korean heroes, the male gods are General Nam, General Choi Il, General Im, General Yi Sun-sin, Samjanggun, Seosan Daesa, Yukhwan Daesa and Yulgok Yi Yi. Most of the Korean hero gods are male gods.

Entre los dioses de los héroes coreanos, los dioses masculinos son el general Nam, el general Choi Il, el general Im, el general Yi Sun-sin, Samjanggun, Seosan Daesa, Yukhwan Daesa y Yulgok Yi Yi. La mayoría de los dioses de los héroes coreanos son dioses masculinos.

여신은 여장군입니다.

The females god are a female generals.

Las diosas son generales femeninas.

서울 무신도에서 장군을 여성으로 표현한 것이 없기 때문에, 여장군은 황해도 무신도만의 특징으로 볼 수 있습니다.

Since there is no representation of a general as a woman in Musindo in Seoul, female generals can be seen as a unique feature of Musindo in Hwanghae-do.

Como no hay representación de un general como mujer en el Musindo de Seúl, las mujeres generales pueden verse como una característica única del Musindo de Hwanghae-do.

중국 영웅의 관운장은 남신입니다.

Chinese hero Gwanunjang(Guan Yu) is the male god.

El héroe chino Gwanunjang(Guan Yu) es un dios masculino.

무당의 조상을 봅시다.

Let's look at the ancestors of shamans.

Echemos un vistazo a los antepasados de los chamanes.

남신은 남자 무당을 뜻하는 남성수, 성수장군, 토인성수장군, 벼슬대감할아버지입니다.

The male gods are Namseongsu, which means male shaman, Seongsujanggun, Toinseongsujanggun,

and Byeoseuldaegam Grandfather.

Los dioses masculinos son Namseongsu, que significa chamán masculino, Seongsujanggun, Toinseongsujanggun y Byeoseuldaegam Abuelo.

여신은 여자 무당을 뜻하는 여성수, ○씨부인, 불사할머니입니다.

The female gods are Yeoseongsu which means a female shaman, Lady ○, and Bulsa Grandmother.

Los dioses femeninos son Yeoseongsu, que significa chamán femenino, Señora ○, y Bulsa Abuela.

즉, 인신계의 한국의 왕족 1종류, 한국 영웅 9종류, 중국 영웅 1종류, 무당의 조상 7종류 총 18종류 중 여신은 4종류(22%)입니다.

In other words, among the human gods, there are 4 types female gods(22%) of the total 18 types, including 1 type of Korean royal family, 9 types of Korean heroes, 1 type of Chinese hero, and 7 types of shaman's ancestors.

En otras palabras, entre los dioses humanos, hay 4 tipos de dioses femeninos (22%) del total de 18 tipos, incluyendo 1 tipo de familia real coreana, 9 tipos de héroes coreanos, 1 tipo de héroe chino y 7 tipos de ancestros chamanes.

정리하면, 샤머니즘박물 소장 서울 무신도 자연신 중 남신이 70%, 여신이 15%, 양성신이 15%, 인신에 있어서는 남신이 81%, 여신이 19%입니다.

In summary, among the nature gods in Seoul Musindo which are owned by the Museum Of Shamanism, 70% are male gods, 15% are female gods, and 15% are gods who have both male and female characteristics. Among human gods, 81% are male and 19% are female gods.

En resumen, entre los dioses de la naturaleza de Seúl Musindo, propiedad del Museo del Chamanismo, el 70% son dioses masculinos, el 15% son dioses femeninos y el 15% son dioses que tienen características tanto masculinas como femeninas; entre los dioses humanos, el 81% son dioses masculinos y el 19% son dioses femeninos.

샤머니즘박물관 소장 황해도 무신도 자연신 중 남신이 78.1%, 여신이 19.5%, 양성이 2.4%이고, 인신에 있어서는 남신이 78%, 여신이 22%입니다.

Among the nature gods in Hwanghae-do Musindo which are owned by the Museum Of Shamanism, 78.1% are male gods, 19.5% are female gods, and 2.4% are gods who have both male and female characteristics. Among human gods, 78% are male and 22% are female gods.

Entre los dioses de la naturaleza del Museo del Chamanismo de Hwanghae-do Musindo, el 78,1% son dioses masculinos, el 19,5% femeninos y el 2,4% tienen características tanto masculinas como femeninas; entre los dioses humanos, el 78% son masculinos y el 22% femeninos.

한국의 무신도 중 남신이 통상 70% 이상으로 여신의 종류보다 압도적으로 많습니다.

Among Musindo in Korea, male gods account for more than 70%, overwhelmingly outnumbering the types of female gods.

Entre los Musindo de Corea, los dioses masculinos representan más del 70%, superando abrumadoramente a los tipos de dioses femeninos.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

서울 무신도 중 여신은 어떤 어떤 신이 있었나요?

Among the Musindo in Seoul, what kind of female gods were there?

Entre los Musindo de Seúl, ¿qué tipo de dioses femeninos había?

황해도 무신도 중 무당이 기도나 점사를 볼 때 쌀을 내리는 여신은 누구라고 했나요?

Among Musindo in Hwanghae-do, who was the female god who gave rice to shamans during prayers or fortune-telling?

Entre los Musindo de Hwanghae-do, ¿quién era el dios femenino que daba arroz a los chamanes durante las oraciones o la adivinación?

황해도 무신도 중 서울 무신도에 없는 여신으로 어떤 신들이 있었나요?

Among the Musindo in Hwanghae-do, what kind of female gods were there that were not found in Musindo in Seoul?

Entre los musindo de Hwanghae-do, ¿qué tipo de dioses femeninos había que no se encontraran en los musindo de Seúl?

강의가 끝난 후 건들바우박물관 무신도 도록『그림으로 보는 한국의 무신도』(1999)와 샤머니즘박물관 무신도 도록 『살아있는 신령 그림 신도(神圖)』(2018) 이 두 가지 도록의 무신도를 보면서, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, while looking at two books of Musindo, the Gundlebau Museum's "the Korean Musindo in Pictures"(1999), and The Museum Of Shamanism's "The Painting of the Living Spirit"(2018), let's think about the answers to the above questions

Después de la conferencia, mientras observamos dos libros de Musindo, "El Musindo coreano en imágenes" (1999) del Museo Gundlebau, y "La pintura del espíritu vivo" (2018) del Museo del Chamanismo, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 2. 천지창조의 거구신, 설문대할망

SCRIPT 2. Seolmun Big Grandmother, the Giant God of Creation

SCRIPT 2. Seolmun Gran Abuela, el Dios Gigante de la Creación

안녕하세요?

Hello.

Hola.

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits.'

Soy Moon Hye-jin, instructor de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

앞서 1강에서 한국의 무신도의 신령 중 남신이 70% 이상으로 압도적으로 많다는 사실을 샤머니즘박물관 무신도를 통해 살펴보았습니다.

Earlier, in the first lecture, we examined the fact that male gods account for over 70% of Korean Musindo through the Musindo of The Museum Of Shamanism.

Anteriormente, en la primera conferencia, examinamos el hecho de que los dioses masculinos representan más del 70% del Musindo coreano a través del Musindo del Museo del Chamanismo.

이번 강의에서는 제주도의 천지창조의 여신 설문대할망과 여신의 죽음을 통해 한국 무신도에서 여신이 소수를 차지하게 된 이유에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the reason why female gods took the minority in Korean Musindo through the female god of Creation Seolmun Big Grandmother and the death of female gods in Jeju Island.

En esta conferencia, conoceremos la razón por la que los dioses femeninos pasaron a ser minoría en el Musindo coreano a través de la diosa femenina de la Creación Seolmun Gran Abuela y la muerte de dioses femeninos en la isla de Jeju.

먼저 설문대할망 신화를 영상으로 보도록 하겠습니다.

First, let's watch a video of the myth of Seolmun Big Grandmother.

Primero, veamos un vídeo del mito de la Gran Abuela Seolmun.

아주 먼 옛날 세상이 검은 혼돈이던 시절이 있었다.

There was a time long ago when the world was dark chaos.

Hubo un tiempo hace mucho tiempo cuando el mundo era un caos oscuro.

그 때에 한 여인이 왔다.

At that time a woman came.

En aquel tiempo vino una mujer.

그녀가 어디에서 왔는지는 아무도 몰랐다.

No one knew where she came from.

Nadie sabía de dónde venía.

하지만 사람들은 그녀를 설문대할망이라고 불렀다.

But people called herSeolmun Big Grandmother.

Pero la gente la llamaba la Gran Abuela Seolmun.

사람들이 말하길 설문대할망은 아주 컸다.

People say Seolmun Big Grandmother was very big.

La gente dice que Seolmun Gran Abuela era muy grande.

제주도 앞바다도 겨우 무릎에 올 정도였다.

The sea off Jeju Island was barely up to her knees.

El mar de la isla de Jeju apenas le llegaba a las rodillas.

그녀는 일을 아주 좋아해서 치맛자락에 부지런히 흙을 싸서 날랐는데,

She was very fond of her work, and diligently packed and carried soil around the hem of her skirt.

Ella era muy aficionada a su trabajo, y con diligencia empaquetaba y llevaba tierra en el dobladillo de su falda.

그녀가 마음에 드는 곳에 그 흙을 내려 놓으면,

그것이 바로 제주도의 산과 들 그리고 기암괴석이 되었다.(0:16~1:40)

When she put the soil down where she liked, it became the mountains, fields, and oddly shaped rocks of Jeju Island.(0:16~1:40)

Cuando puso la tierra en el lugar que le gustaba, se convirtió en las montañas, campos y rocas de formas extrañas de la isla de Jeju.(0:16~1:40)

영상 속 이야기와 같이 설문대할망은 치맛자락에 흙을 담아다가 제주섬 한 가운데에 산을 만들기 시작했습니다.

Just like the story in the video, Seolmun Big Grandmother put soil in the hem of her skirt and started making mountains in the middle of Jeju Island.

Igual que en la historia del vídeo, la Gran Abuela Seolmun puso tierra en el dobladillo de su falda y empezó a hacer montañas en medio de la isla de Jeju.

그렇게 몇 번 흙을 날라서 만들어진 산이 바로 한라산입니다.

Hallasan is a mountain created by carrying soil several times.

Hallasan es una montaña creada transportando tierra varias veces.

제주도에는 올망졸망한 산들이 수백 개나 되는데, 설문대할망의 터진 치맛자락 사이로 흙이 떨어져 생긴 것입니다.

There are hundreds of small mountains in Jeju Island, and they were caused by soil fell between the hem of Seolmun Big Grandmother's torn skirt.

Hay cientos de pequeñas montañas en la isla de Jeju, y fueron causadas por la tierra que cayó entre el dobladillo de la falda rasgada de la Gran Abuela Seolmun.

제주도의 설문대할망 신화와 같이 한국에서 여성 거인신 이야기는 광범위하게 발견됩니다.

Stories of female giant gods are widely found in Korea, such as the myth of Seolmun Big Grandmother in Jeju Island.

Las historias de dioses gigantes femeninos están muy extendidas en Corea, como el mito de la Gran Abuela Seolmun en la isla de Jeju.

한국의 여성 창조신 설화로 전해지는 설문대할망 이외에도 충남 해안 지대의 보령·서천·서산군의 갱구 할머니, 영남지역에서는 거신 할머니, 경남 하동군에서는 지네섬을 만든 할머니, 마을 시조신 설화로 전해지는 마고할미 등이 있습니다.

In addition to Seolmun Big Grandmother, a female creator god in Korea, there are also Gaenggu Grandmother in Boryeong · Seocheon · Seosan-gun, and Goesin Grandmother in Yeongnam, and the Grandmother who made Jine Island in Hadong-gun, and Mago Grandmother from the folktale of a village's founder.

Además de la Gran Abuela Seolmun, un dios creador femenino en Corea, también están la Abuela Gaenggu en Boryeong - Seocheon - Seosan-gun, y la Abuela Goesin en Yeongnam, y la Abuela que creó la Isla Jine en Hadong-gun, y la Abuela Mago del cuento popular del fundador de un pueblo.

이들 설화는 여성 거인이 산과 물을 만들었다고 전합니다.

These tales say that the female giant gods made mountains and water.

Estos cuentos dicen que los dioses gigantes femeninos crearon las montañas y el agua.

만들어내는 여성, 창조하는 여성의 서사는 신화적인 주체로서 여신의 고형(古型)으로 이해되며, 이웃한 문화권인 중국의 여와와 같은 거인 여신에 비견됩니다.

The narrative of a woman who makes and creates is understood as the ancient form of a female god as a mythical subject, and is compared to a giant female god like Nuwa in China, a neighboring cultural area.

La narración de una mujer que hace y crea se entiende como la forma arcaica de un dios femenino como sujeto mitológico, y se compara con un dios femenino gigante como Nuwa en China, un área cultural vecina.

이 여신은 어느 신성(神性) 혹은 신성계와도 연결되지 않고 독자적으로 신성을 확보하고 있는데, 이러한 특징은 고대국가 이전의 시대부터 자연신이 가졌던 속성입니다

This female god is not connected to any divinity or the divine realm and has her own divinity, and this characteristic is an attribute that nature gods have had since before the ancient nations.

Este dios femenino no está conectado a ninguna divinidad ni al reino divino y tiene su propia divinidad, y esta característica es un atributo que los dioses de la naturaleza han tenido desde antes de las naciones antiguas.

샤머니즘박물관 무신도에 표상되고 있는 여성 거인신으로 설문대할망은 없습니다.

Among the female giants depicted in Musindo of the The Museum Of Shamanism, there is no such thing as Seolmun Big Grandmother.

Entre las gigantes femeninas representadas en Musindo del Museo del Chamanismo, no existe Seolmun Gran Abuela.

이는 모계사회에서 부계사회로의 이행단계에 설문대할망이 죽음을 맞이했기 때문입니다.

This is because Seolmun Big Grandmother passed away during the transition from matrilineal society to patrilineal society.

Esto se debe a que la Gran Abuela Seolmun falleció durante la transición de la sociedad matrilineal a

la sociedad patrilineal.

제주 신화에서 설문대할망의 죽음에 대해 두 가지 이야기가 전해지고 있습니다.

In Jeju mythology, two stories are told about the death of Seolmun Big Grandmother.

En la mitología de Jeju, se cuentan dos historias sobre la muerte de la Gran Abuela Seolmun.

할망이 자식들을 위해 죽을 쑤다가 죽솥에 빠져 죽었다는 것과 물장오리가 얼마나 깊은가 시험하다가 그곳에 빠져 사라졌다는 이야기입니다.

They are the story of the grandmother drowning in a rice cooker while making Juk(porridge) for her children, and the story of the grandmother felling into and disappearing while testing how deep Muljangori was.

Son la historia de la abuela que se ahoga en una olla arrocera mientras prepara Juk(gachas) para sus hijos, y la historia de la abuela que se hunde y desaparece mientras prueba lo profundo que era Muljangori.

제주도 무속학자 허남춘은 설문대할망의 죽음을 17세기 전후 유교의 가부장적 관념이 확산·심화되면서 여신이 죽음을 맞이한 것으로 보고 있습니다.

Heo Nam-chun, a shamanist scholar in Jeju Island, sees the death of Seolmun Big Grandmother was caused by the spread and deepening of the patriarchal concept of Confucianism around the 17th century.

Heo Nam-chun, chamanista de la isla de Jeju, considera que la muerte de la Gran Abuela Seolmun se debió a la difusión y profundización del concepto patriarcal del confucianismo en torno al siglo XVII.

제주도굿 12거리에 설문대할망 본풀이와 굿도 없습니다.

There is no Seolmun Big Grandmother's Bonpuri and Gut in 12 Geori of Jeju Island Gut.

No hay Bonpuri de la Gran Abuela Seolmun y Gut en 12 Geori de la isla de Jeju Gut.

가부장체제 하에 설문대할망 여신이 죽음을 맞이해 사라졌기 때문입니다.

This is because the female god Seolmun Big Grandmother disappeared after her death under the pa-

triarchal system.

Esto se debe a que el dios femenino Seolmun Gran Abuela desapareció tras su muerte bajo el sistema patriarcal.

그렇다면 왜 한국에서는 여신을 '할머니'라고 부르는 것일까요?

Then, why are female gods called 'grandmothers' in Korea?

Entonces, ¿por qué los dioses femeninos son llamados "abuelas" en Corea?

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Veamos los Musindo en el ppt.

샤머니즘박물관 소장 선녀와 팔선녀 무신도입니다.

These are Mosindos of Seonnyeo and Palseonnyeo, which are owned by The Museum Of Shamanism.

Estos son los mosindos de Seonnyeo y Palseonnyeo, propiedad del Museo del Chamanismo.

선녀는 여선(女仙) 즉, 여성 선인(仙人)을 지칭합니다.

Seonnyeo refers to female Seon, that is, female Seonin.

Seonnyeo se refiere a Seon femenina, es decir, Seonin femenina.

무속의 선녀는 도교의 여선이 한국에 습합된 신으로 삶의 부귀영화와 기쁨, 행복을 가져다주는 신입니다.

Seonnyeo in shamanism is a god that is a combination of a Taoist female Seon in Korea, and is a god who brings wealth and honor, joy and happiness in life.

Seonnyeo en el chamanismo es un dios que es una combinación de Seon femenino taoísta en Corea, y es un dios que trae riqueza y honor, alegría y felicidad en la vida.

한국의 무신도에서 선녀의 도상은 하늘을 날 수 있는 날개옷을 입고 긴 부채를 든 한 명의 선녀와 지물을 들고 있지 않은 여덟 명의 팔선녀 도상으로 나누어집니다.

In Korean Musindo, the images of Seonnyeo are divided into one Seonnye wearing a winged robe that can fly and holding a long fan, and Paleseonnyeo(ight Seonnyeos) not holding any objects.

En el Musindo coreano, las imágenes de Seonnyeo se dividen en una Seonnye que lleva una túnica alada que le permite volar y sostiene un largo abanico, y Paleseonnyeo(ight Seonnyeos) que no sostienen ningún objeto.

무신도 속 선녀는 젊은 여신으로 표상되고 있습니다.

The Seonnyeo in the Musindo is represented as a young female god.

La Seonnyeo del Musindo se representa como una joven diosa femenina.

그런데 왜 거구의 여신들은 마고를 비롯해서 '할머니'로 불리는 것일까요?

But why are the giant female gods called 'grandmothers', including Mago?

Pero, ¿por qué se llama "abuelas" a las diosas gigantes femeninas, incluida Mago?

마고가 한국에 유입된 것은 17세기의 조선시대입니다.

Mago was introduced to Korea in the 17th century during the Joseon Dynasty.

Mago fue introducida en Corea en el siglo XVII, durante la dinastía Joseon.

당시 조선의 지식인들 사이에서 마고는 18세의 젊은 여선이었습니다.

Among the intellectuals of Joseon at that time, Mago was an 18-year-old young female Seon.

Entre los intelectuales de Joseon de la época, Mago era una joven Seon de 18 años.

김선자 선생은 마고선녀가 할머니로 바뀌게 된 것을 유교사회의 가부장체제 때문이라고 합니다.

Kim Seon-ja attributes the fact that Margo Seonnyeo turned into a grandmother because of the patriarchal system of Confucian society.

Kim Seon-ja atribuye el hecho de que Mago Seonnyeo se convirtiera en abuela al sistema patriarcal de la sociedad confuciana.

즉, 가부장체제의 유교사회에서 여성에게 강제된 지혜롭고 현숙한 어머니의 역할, 정조 있는 아내의 역할 속에서 '젊고

유혹적인' 여성의 이미지가 박탈되면서 '늙고 후덕한' 여성의 이미지로 변화된 것으로 설명되고 있습니다.

She explained that in the Confucian society under the patriarchal system, as the role of a wise and virtuous mother and a chaste wife were emphasized on women, the image of a 'young and seductive' woman was stripped away and changed to an image of an 'old and virtuous' woman.

Explicó que en la sociedad confuciana bajo el sistema patriarcal, al imponerse a la mujer el papel de madre sabia y virtuosa y de esposa casta, la imagen de una mujer "joven y seductora" se despojó de ella y se transformó en la imagen de una mujer "vieja y virtuosa".

이와같이 가부장적 관념의 영향 하에서 할머니로 변형된 마고 선녀는 18세기 이후 조선 각지의 노고·갱구·해양·각시서낭 등의 거인 여신설화와 결합되며 마고할미화되어 갔습니다.

In this way, under the influence of patriarchal ideology, the Margo Seonnyeo transformed into a grandmother, and after the 18th century, was combined with the legends of the giant female gods such as Nogo, Ganggu, Haeyang, and Gaksiseonang in various parts of Joseon, and became Mago Grandmother.

De este modo, bajo la influencia de la ideología patriarcal, la Margo Seonnyeo se transformó en abuela y, después del siglo XVIII, se combinó con las leyendas de los dioses femeninos gigantes como Nogo, Ganggu, Haeyang y Gaksiseonang en diversas partes de Joseon, y se convirtió en la Abuela Mago.

앞서 말씀드렸듯이 한국의 무신도에서 여성 거인신의 도상은 남아있지 않습니다.

As I mentioned earlier, there are no images of female giants in Musindo in Korea.

Como he mencionado antes, no hay imágenes de gigantes femeninas en el musindo de Corea.

그러나 송화섭 선생님은 설문대할망과 영등할망과 같이 한국의 여성 거인신이 인도에서 중국 강남지역의 해역을 거쳐 전파된 관음보살의 화신이라고 보고 있습니다.

However, Song Hwa-seop sees that Korean female giant gods like Seolmun Big Grandmother and Yeongdeung Grandmother are incarnations of Avalokitesvara Bodhisattva that spread from India through Jiangnan waters of China.

Sin embargo, Song Hwa-seop considera que los dioses gigantes femeninos coreanos, como la Gran Abuela Seolmun y la Abuela Yeongdeung, son encarnaciones del Bodhisattva Avalokitesvara, que se propagó desde la India a través de las aguas de la región china de Jiangnan.

또한 제주도의 영등할망 설화에 따르면, 제주도에서 표류한 어부들이 외눈배기섬에 끌려갔다가 영등대왕의 도움으로 해로를 통하여 제주도로 돌아왔다고 합니다.

Also, according to the legend of Yeongdeung Grandmother of Jeju Island, fishermen who drifted from Jeju Island were taken to One-eyed men's Island and returned to Jeju Island via sea route with the help of King Yeongdeung.

También, según la leyenda de la abuela Yeongdeung de la isla de Jeju, los pescadores que quedaron a la deriva en la isla de Jeju fueron llevados a la isla de los Tuertos y regresaron a la isla de Jeju por la ruta marítima con la ayuda del rey Yeongdeung.

영등대왕이 배를 내어 보제기들을 태워 보냈는데, 항해하면서 '가남보살 가남보살'을 부르면서 가라고 부탁을 합니다.

King Yeongdeung sent out a boat to pick up fishermen, and he asked them to go singing "Ganam Bodhisattva, Ganam Bodhisattva" while sailing.

El rey Yeongdeung envió un barco a recoger pescadores y les pidió que fueran cantando "Ganam Bodhisattva, Ganam Bodhisattva" mientras navegaban.

그런데 항해 도중 관음신앙을 무시하고 가남보살을 부르지 않은 자는 강풍이 일어나서 외눈배기섬으로 되돌아가 버렸습니다.

However, during the voyage, those who ignored the Avalokitesvara belief and did not call Ganam Bodhisattva were sent back to the One-Eyed men's Island due to a strong wind.

Sin embargo, durante la travesía, aquellos que hicieron caso omiso de la creencia en Avalokitesvara y no cantaron "Ganam Bodhisattva" fueron devueltos a la Isla de los Tuertos debido a un fuerte viento.

영등대왕의 지혜로 살아서 돌아온 보제기들이 영등대왕의 은혜를 기리며 2월 초하룻날에 영등굿을 지내게 되었다는 설화입니다.

It is a story that the fishermen who returned alive thanks to the wisdom of King Yeongdeung performed Yeongdeung Gut on the first day of February in honor of King Yeongdeung's grace.

Se cuenta que los pescadores que volvieron con vida gracias a la sabiduría del rey Yeongdeung realizaron Yeongdeung Gut el primer día de febrero en honor a la gracia del rey Yeongdeung.

제주도 영등굿은 해녀들이 2월부터 바다에 나가 물질을 하기 위해 기원을 드리는 굿입니다.

Yeongdeung Gut in Jeju Island is a Gut in which Haenyeo(female diver) pray to go out to the sea from February to dive.

Yeongdeung Gut de la isla de Jeju es un gut en el que las haenyeo (mujeres buceadoras) rezan para salir al mar en febrero a bucear.

송화섭 선생님은 이 영등굿이 불교의 연등제의 유풍이라고 주장하며, 영등할망 또한 제주 해역의 항해안전을 관장하였던 관음보살의 화신이라고 보고 있습니다.

Song Hwa-seop claims that this Yeongdeung Gut is a ceremony influenced by the Buddhist Yeondeungje, and considers that Yeongdeung Grandmother is also an incarnation of Avalokitesvara Bodhisattva, who was in charge of navigation safety in Jeju waters.

Song Hwa-seop afirma que este Yeongdeung Gut es una ceremonia influenciada por el Yeondeungje budista, y considera que la Abuela Yeongdeung es también una encarnación del Bodhisattva Avalokitesvara, que se encargaba de la seguridad de la navegación en las aguas de Jeju.

잠시 제주 영등굿에 대한 영상을 보도록 합시다.(0:08~2:06)

Let's watch a video about Yeongdeung Gut in Jeju for a while. (0:08~2:06)

Veamos un vídeo sobre el Gut de Yeongdeung en Jeju por un momento (0:08~2:06)

영등할망이 관음보살의 화신이던 아니던 거구의 바람을 다스리는 여신으로 제주의 영등굿 속에 살아있습니다.

Whether Yeongdeung Grandmother is an incarnation of Avalokitesvara Bodhisattva or not, she is alive in Jeju's Yeongdeung Gut as the female giant god who controls the winds.

Sea o no la Abuela Yeongdeung una encarnación del Bodhisattva Avalokitesvara, está viva en el Yeongdeung Gut de Jeju como el dios gigante femenino que controla los vientos.

동해안별신굿에서는 이 영등할매를 물국제석굿에 모시며 풍어와 해상안전을 기원합니다.

In the Byeolsingut on the east coast, this Yeongdeung Grandmother is enshrined in Muljeokseok Gut to pray for a good catch and safety at sea.

En el Byeolsingut, en la costa este, esta Abuela Yeongdeung está consagrada en el Muljeokseok Gut para rezar por una buena pesca y seguridad en el mar.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

제주도를 창조한 거구의 여신이 누구라고 했습니까?

Who was the giant female god who created Jeju Island?

¿Quién era la diosa gigante que creó la isla de Jeju?

어떤 사회적 배경 때문에 거구의 여신이 죽음을 맞이하고 '할머니신'이라고 불리게 된 것일까요?

What kind of social background did the giant female god meet her death and she came to be called the 'grandmother god'?

¿De qué origen social procedía la diosa gigante que encontró la muerte y pasó a llamarse la «diosa abuela»?

한국 무속의 굿에 남아있는 거구의 여신은 누구이며, 굿의 명칭은 무엇인가요?

Who is the giant female god who remains in Gut of Korean shamanism, and what is the name of the Gut?

¿Quién es el dios femenino gigante que permanece en el gut del chamanismo coreano, y cuál es el nombre del gut?

강의가 끝난 후 송화섭의 「동아시아 해양신앙과 제주도의 영등할망·선문대할망」(2010)과 허남춘의 「설문대할망과 여성신화」(2013)를 읽어보며 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's find answers to the above questions by reading Song Hwa-seop's "East Asian Maritime Faith and Jeju Island's Yeongdeung Grandmother" (2010) and Huh Nam-chun's "Seolmun Big Grandmother and Female Myths"(2013).

Después de la conferencia, busquemos respuestas a las preguntas anteriores leyendo "La fe marítima de Asia Oriental y la abuela Yeongdeung de la isla de Jeju" (2010), de Song Hwa-seop, y "La gran abuela Seolmun y los mitos femeninos" (2013), de Huh Nam-chun.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 가부장체제 하에 여신의 권능을 빼앗긴 일월성신

SCRIPT 3. Ilwolseongsin deprived of the power of the female god under the patriarchal system

SCRIPT 3. Ilwolseongsin despojada del poder del dios femenino bajo el sistema patriarcal

안녕하세요?

Hello.

Hola.

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

이번 강의에서는 샤머니즘박물관 무신도 일월성신도를 통해 고대 자연신이 여신에서 남신으로 변화되는 과정에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the process of the ancient nature god changing from a female god to a male god through the Ilwolseongsindo, a Musindo of the Museum Of Shamanism.

En esta conferencia, analizaremos el proceso de cambio del antiguo dios de la naturaleza de dios femenino a dios masculino a través del Ilwolseongsindo, un Musindo del Museo del Chamanismo.

원시 사회에서 자연은 생동하는 유기체적 존재로 인식되었고, 이는 생명을 창조하고 다양한 변화를 경험하는 여성과 관련되어 있다고 생각했기 때문에, 고대 자연신은 여신으로 표상되었습니다.

In primitive societies, nature was recognized as a living, organic being, and it was thought that it was

related to women who created life and experienced various changes, so the ancient nature gods were represented as female gods.

En las sociedades primitivas, la naturaleza se reconocía como un ente vivo y orgánico, y se pensaba que estaba relacionada con las mujeres que creaban la vida y experimentaban diversos cambios, por lo que los antiguos dioses de la naturaleza se representaban como dioses femeninos.

중국에서는 요녕성(遼寧省) 우하염(牛河染) 신석기 시대 홍산문화 유적에서 대규모의 여신묘(女神廟)와 요녕성 객좌현(喀左縣) 동산취(東山嘴) 홍산문화 유적지에서 제사에 사용된 것으로 추정되는 풍만한 가슴과 배를 가진 여성상이 발견되어, 중국의 신석기 여신숭배를 나타냅니다.

In China, a large-scale tomb of a female god was discovered at the Neolithic site of Hongshan Culture in Niu Heliang, Liaoning Province, and a female statue with a full breast and belly presumably used for ancestral rites was found at the Site of Hongshan Cultural Site in Dongshanzui, Kazuo County, Liaoning Province. They represent the female gods worship in the neolithic period in China.

En China, se descubrió una tumba a gran escala de un dios femenino en el yacimiento neolítico de la cultura Hongshan, en Niu Heliang, provincia de Liaoning, y una estatua femenina con el pecho y el vientre llenos, presumiblemente utilizada para ritos ancestrales, en el yacimiento cultural de Hongshan, en Dongshanzui, condado de Kazuo, provincia de Liaoning, que representan el culto a los dioses femeninos en el periodo neolítico en China.

하지만 이들 중국의 여신들은 한대 이후 유교적 이념으로 투철하게 무장된 통치계층 남성들에 의해, 그들이 갖고 있던 강한 힘이 철저하게 해체되었습니다.

However, these Chinese female gods were thoroughly dismantled from their strong power by the men of the ruling class who were thoroughly armed with Confucian ideology after the Han Dynasty.

Sin embargo, estos dioses femeninos chinos fueron minuciosamente desmantelados de su fuerte poder por los hombres de la clase dominante que estaban completamente armados con la ideología confuciana después de la dinastía Han.

예를 들어, 천지창조의 여신 여와와 곤륜산 최고의 여선(女仙) 서왕모는 복희·동왕공(東王公)의 배우자가 되며 그 지위가 하락되었습니다.

For example, Nuwa, the female god of Creation, and the Queen Mother of the West, the best female Seon of Mount Kunlun, became the consorts of Fuxi and King Father of the East, respectively, and their status declined.

Por ejemplo, Nuwa, la diosa femenina de la Creación, y la Reina Madre de Occidente, la mejor Seon femenina del monte Kunlun, se convirtieron en consortes de Fuxi y del Rey Padre de Oriente, respec-

tivamente, y su estatus disminuyó.

남편을 배신하고 불사약을 혼자 먹은 뒤 달로 날아가 버린 항아는 두꺼비가 되어버렸습니다.

After betraying her husband and taking the elixir of immortality alone, Chang'e who flew to the moon, became a toad.

Tras traicionar a su marido y tomar sola el elixir de la inmortalidad, Chang'e, que voló a la luna, se convirtió en sapo.

부족들을 이끌고 새로운 땅을 찾아 나선 파땅의 지도자 늠군의 앞길을 막은 염수의 여신은 사악한 유혹자로 압살의 대상이 되었습니다.

The female god of grine, who stood in the way of Lin Jun, the leader of the state of Ba, who led her tribesmen in search of new lands, became an evil tempter and a target for killing.

La diosa femenina de la salmuera, que se interpuso en el camino de Lin Jun, la líder del estado de Ba, que guió a los miembros de su tribu en busca de nuevas tierras, se convirtió en una malvada tentadora y un objetivo a matar.

한국에도 울산 신암리·함경북도 청진 농포동(農圃洞) 신석기 유적에서 흙으로 빚어 만든 여인상이 출토되었습니다.

In Korea, a clay statue of a woman was excavated from Neolithic sites in Shinam-ri, Ulsan, and Nong-po-dong, Cheongjin, North Hamgyeong-do.

En Corea, se ha excavado una estatua de arcilla de una mujer en yacimientos neolíticos de Shinam-ri, en Ulsan, y Nongpo-dong, en Cheongjin, provincia de Hamgyeong-do del Norte.

이들 여성 토우는 신석시시대의 모계씨족사회에서의 다산과 풍요를 기원하는 의미로 만들어졌을 것으로 해석됩니다.

It is interpreted that these female clay statues were made to wish for fertility and abundance in the matrilineal clan society of the Neolithic era.

Se interpreta que estas estatuas femeninas de arcilla se hacían para desear fertilidad y abundancia en la sociedad de clanes matrilineales del Neolítico.

또한 울산 반구대 천전리 암각화의 여성 성기에서 유래된 다산을 상징하는 마름모 문양에서 한국의 신석기 여성숭배 문화가 유추되고 있습니다

In addition, the Neolithic female worship culture in Korea is inferred from the rhombic pattern symbolizing fertility derived from the female genitals of the petroglyph in Cheonjeon-ri, Bangudae, Ulsan.

Además, la cultura neolítica de culto a la mujer en Corea se infiere del patrón rómbico que simboliza la fertilidad derivado de los genitales femeninos del petroglifo de Cheonjeon-ri, Bangudae, Ulsan.

이들 신석기 지모신은 청동기시대에 갑자기 생성된 부권적인 전사부족들에 의해 근본적인 변형, 즉 재해석이나 서사의 소거 등을 경험하게 되며, 남성의 기록문헌에서 배제된 채 구비신화인 무가(巫歌)에서 수동적인 존재, 고통을 감내하는 인내의 화신의 이미지로 변하며 전승되어 왔습니다.

These Neolithic mother goddess undergo fundamental transformation, that is, reinterpretation or elimination of narratives, etc., by patriarchal warrior tribes suddenly created in the Bronze Age, and have been passed down as an image of a passive being, an incarnation of patience enduring pain, in the oral myth of shaman songs, excluded from male written literature.

Estas diosas madres neolíticas sufren una transformación fundamental, es decir, la reinterpretación o eliminación de relatos, etc., por parte de las tribus guerreras patriarcales creadas repentinamente en la Edad de Bronce, y se han transmitido como imagen de un ser pasivo, encarnación de la paciencia que soporta el dolor, en el mito oral de los cantos de los chamanes, excluidos de la literatura escrita masculina.

이 무가 속의 여신은 무속의 여신으로 무신도로 표상됩니다.

The female gods in these shaman songs are represented as shamanistic female gods.

Los dioses femeninos de estas canciones chamánicas se representan como dioses chamánicos femeninos.

샤머니즘박물관 소장 무신도 중에서 여성 자연신으로 표상되는 무신도로는 일월성신, 산신이 있으며, 이들은 일반적으로 무신도에서 남신으로 표상되고 있어 가부장적 관념의 영향을 받은 이후 그 권능을 빼앗긴 신으로 볼 수 있습니다.

Among the Musindo which are owned by the Museum Of Shamanism, the Musindo represented as female nature gods include Ilwolseongsin and Sansin(mountain gods), and these are generally represented as male gods in Musindo, so they can be seen as gods whose authority was deprived after being influenced by patriarchal ideas.

Entre los Musindo que posee el Museo del Chamanismo, los Musindo representados como dioses femeninos de la naturaleza incluyen a Ilwolseongsin y Sansin (dioses de la montaña), y éstos se representan generalmente como dioses masculinos en Musindo, por lo que pueden verse como dioses a los que se privó de su autoridad tras ser influidos por ideas patriarcales.

샤머니즘박물관 소장 일월성신 무신도는 총 24점이 있으며, 그 중에서 일월성신이 여성으로 표현된 무신도는 1점이 있습니다.

There are a total of 24 Musindo of Ilwolseongsin in the collection of the Museum Of Shamanism, and among them, there is one Musindo depicting Ilwolseongsin as a woman.

Hay un total de 24 Musindo de Ilwolseongsin en la colección del Museo del Chamanismo, y entre ellos hay un Musindo que representa a Ilwolseongsin como mujer.

보편적으로 신석기 시대와 청동기 시대까지 여성은 태양신, 남성은 달의 신으로 표상되었습니다.

In general, until the Neolithic and Bronze Age, women were represented as the sun god and men as the moon god.

En general, hasta el Neolítico y la Edad de Bronce, las mujeres eran representadas como dios sol y los hombres como dios luna.

중국의 신화에서도 태양을 낳은 것은 여신 희화이며, 일본의 『고사기』에도 태양의 신은 여신 아마테라스입니다.

In Chinese myth, it is the female god Xihe who gave birth to the sun, and in “Kojiki” in Japan, the sun god is the female god Amaterasu.

En el mito chino, es la diosa Xihe quien dio a luz al sol, y en el “Kojiki” de Japón, el dios del sol es la diosa Amaterasu.

한국에서 여성을 태양신으로 표현한 신화나 도상은 존재하지 않습니다.

In Korea, there is no myth or iconography depicting a woman as a sun god.

En Corea, no existe ningún mito ni iconografía que represente a una mujer como dios del sol.

그러나 한국의 모계사회에서 여신은 최고신과 그 기능신일 것으로 생각되고 있어, 중국·일본과의 종교적 맥락에서 태양이 여신이었을 가능성을 배제할 수 없습니다.

However, in Korea’s matrilineal society, the female god is thought to be the supreme god and the god who functions as such, so the possibility that the sun was a female god cannot be ruled out in the religious context with China and Japan.

Sin embargo, en la sociedad matrilineal coreana, se piensa que el dios femenino es el dios supremo y el dios que funciona como tal, por lo que no se puede descartar la posibilidad de que el sol fuera un dios femenino en el contexto religioso con China y Japón.

한국의 도상에서 일월성신이 가장 먼저 나타나는 것은 고구려 무덤의 벽화에서 나타납니다.

The first appearance of Ilwolseongsin on Korean iconography is in the murals of Goguryeo tombs.

La primera aparición de Ilwolseongsin en la iconografía coreana es en los murales de las tumbas de Goguryeo.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the ppt.

Veamos la imagen en el ppt.

왼쪽 사진은 쌍영총의 삼족오 벽화입니다.

The picture on the left is the three-legged crow mural of the Twin Column Tomb.

La imagen de la izquierda es el mural del cuervo de tres patas de la Tumba de las Columnas Gemelas.

고구려 벽화에서 해는 다리가 셋 달린 까마귀가 들어있는 원의 도상으로, 그 맞은편의 달은 두꺼비가 들어있는 원의 도상으로 표상됩니다.

In Goguryeo murals, the sun is represented by a circle containing a three-legged crow, and the moon opposite it is represented by a circle iconography containing a toad.

En los murales de Goguryeo, el sol está representado por un círculo que contiene un cuervo de tres patas, y la luna opuesta por una iconografía circular que contiene un sapo.

오른쪽 사진이 고구려 오회분 4호 벽화인 달 두꺼비입니다.

The photo on the right is the moon toad, the mural of the Five Helm Tombs No. 4 in Goguryeo.

La foto de la derecha es el sapo lunar, mural de las Tumbas de los Cinco Yelmos nº 4 de Goguryeo.

두꺼비가 들어있는 달은 남편 예의 불사약을 훔쳐 먹고 달로 달아난 항아의 상징으로, 중국의 달의 여신 항아가 이미 고구려 시기 유입된 것으로 보입니다.

The moon containing a toad is a symbol of Chang'e, who stole and ate the elixir of immortality from her husband and fled to the moon, and China's moon female god Chang'e seems to have already been introduced during the Goguryeo period.

La luna que contiene un sapo es un símbolo de Chang'e, que robó y comió el elixir de la inmortalidad de su marido y huyó a la luna, y la diosa lunar china Chang'e parece haber sido introducida ya durante el periodo Goguryeo.

특히 오회분 4호묘에서는 태양을 들고 있는 남신과 달을 들고 있는 여신의 도상이 그려져 있습니다.

In particular, the iconography of a male god holding the sun and a female god holding the moon are drawn in the Five Helm Tombs No. 4

En particular, la iconografía de un dios masculino sosteniendo el sol y una diosa femenina sosteniendo la luna se dibujan en la Tumba 4 de Ohoebun.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the next ppt.

Veamos la imagen en el siguiente ppt.

고구려 오회분 4호묘 벽화입니다.

This is the mural of the Five Helm Tombs No. 4 in Goguryeo

Este es el mural de las Cinco Tumbas del Yelmo No. 4 en Goguryeo.

왼쪽의 여신이 달 두꺼비를 들고 있고, 오른쪽의 남신이 삼족오가 그려진 해를 들고 마주하고 있습니다.

The female god on the left is holding a moon toad, and the male god on the right is facing the sun drawn with a three-legged crow on it.

El dios femenino de la izquierda sostiene un sapo lunar, y el dios masculino de la derecha está frente al sol dibujado con un cuervo de tres patas sobre él.

한국의 고대왕국인 고구려 시대 이미 태양은 남신이고 달은 여신이라는 관념이 형성되어 있었음을 알 수 있습니다.

It can be seen that the idea that the sun is a male god and the moon is a female god was already formed during the Goguryeo period, an ancient kingdom of Korea.

Se puede ver que la idea de que el sol es un dios masculino y la luna es un dios femenino ya se formó durante el periodo Goguryeo, antiguo reino de Corea.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

왼쪽 무신도는 일월성신을 여신으로 그린 샤머니즘박물관 소장 무신도입니다.

The Musindo on the left is a Musindo of the Museum Of Shamanism, which depicts Ilwolseonsin as a female god.

El Musindo de la izquierda es un Musindo del Museo del Chamanismo, que representa a Ilwolseonsin como un dios femenino.

오른쪽 무신도는 ROBERT MOES의 『AUSPICIOUS SPIRITS』(1983)에 수록된 19세기 일월성신도입니다.

The Musindo on the right is a 19th-century Ilwolseonsin painting from Robert Moes' "AUSPICIOUS SPIRITS"(1983).

El Musindo de la derecha es una pintura Ilwolseonsin del siglo XIX de la obra "AUSPICIOUS SPIRITS" (1983) de Robert Moes.

태양의 신이 남신, 달의 신이 여신으로 표상되어 있습니다.

The sun god is represented as a male god and the moon god as a female god.

El dios sol se representa como un dios masculino y el dios luna como un dios femenino.

그래서 고대부터 19세기까지 태양의 신이 남신, 달의 신이 여신이라는 관념이 지속되었음을 유추할 수 있습니다.

Therefore, it can be inferred that the idea that the sun god was a male god and the moon god was a female god continued from ancient times to the 19th century.

Por lo tanto, se puede deducir que la idea de que el dios sol era un dios masculino y el dios luna un dios femenino persistió desde la antigüedad hasta el siglo XIX.

하지만 샤머니즘박물관 소장 일월성신 무신도를 포함하여 대부분의 무신도에서 일월성신은 남신으로 표상되고 있습니다.

However, lwolseonsin is represented as male god in most of Musindo, including the Ilwolseonsin Musindo which is owned by the Museum Of Shamanism.

Sin embargo, lwolseonsin se representa como dios masculino en la mayoría de los musindo, incluido el musindo de Ilwolseonsin que posee el Museo del Chamanismo.

이수자 선생님은 일월성신 무신도가 두 분의 남신으로 표상되는 것은 "두 개의 해와 달을 무쇠 화살로 쏘아 각각 하나씩으로 만든 해의 신 대별왕과 달의 신 소별왕" 신화로 설명합니다.

Lee Soo-ja explains that the reason why Ilwolseonsin as two male gods in the Musindo is because of the myth of "King Daebyeol, the god of the sun, and King Sobyeol, the god of the moon, who shot two suns and two moons with iron arrows into one sun and one moon."

Lee Soo-ja explica que la razón por la que Ilwolseonsin como dos dioses masculinos en el Musindo se debe al mito del "rey Daebyeol, el dios del sol, y el rey Sobyeol, el dios de la luna, que dispararon dos soles y dos lunas con flechas de hierro en un sol y una luna".

이 신화는 제주도 무가 <초공본풀이>라고 하는데, 그 내용을 잠시 살펴봅시다.

This myth is called <Chogongbonpuri>, a shaman song from Jeju Island and let's take a look at its contents for a moment.

Este mito se llama <Chogongbonpuri>, una canción chamánica de la isla de Jeju, y echemos un vistazo a su contenido por un momento.

태초에 천지는 혼돈 상태로 있었습니다.

In the beginning, heaven and earth were in a state of chaos.

En el principio, el cielo y la tierra estaban en un estado de caos.

하늘의 옥황상제 천지왕이 해와 달을 두 개씩 내보내어 천지가 개벽하게 되었으며, 아직은 질서가 없어 혼란스럽기만 했습니다.

The Jade Emperor of Heaven, King Cheonji(heaven and earth), sent out two suns and two moons, creating heaven and earth, but there was no order yet, just chaos.

El Emperador de Jade del Cielo, el Rey Cheonji (cielo y tierra), envió dos soles y dos lunas, creando el cielo y la tierra, pero aún no había orden, sólo caos.

어느 날 천지왕은 좋은 꿈을 꾼 후 지상으로 내려가 총명부인을 배필로 맞았습니다.

One day, after having a good dream, King Cheonji went down to earth and got lady Chongmyeong(wise) as his wife.

Un día, tras tener un buen sueño, el rey Cheonji descendió a la tierra y consiguió como esposa a la dama Chongmyeong(sabia).

며칠간의 동침 후에 천지왕이 하늘로 올라갔고, 총명부인이 아들 형제를 낳아 이름을 대별왕과 소별왕이라고 지었습니다.

After sleeping together for several days, King Cheonji ascended to heaven, and Lady Chongmyeong gave birth to his sons, whom named them King Daebyeol and King Sobyeol.

Tras varios días de convivencia, el rey Cheonji ascendió al cielo y la dama Chongmyeong dio a luz a sus hijos, a los que llamaron rey Daebyeol y rey Sobyeol.

형제는 자라나서 아버지를 만나고자 박씨를 심어 하늘로 올라가 천지왕을 만났습니다.

The brother grew up and wanted to meet his father, so they planted a gourd seed and ascended to heaven to meet King Cheonji.

El hermano creció y quiso conocer a su padre, así que plantó una semilla de calabaza y ascendió al cielo para conocer al Rey Cheonji.

천지왕은 형인 대별왕에게 이승을, 아우인 소별왕에게 저승을 각각 차지하도록 했습니다.

King Cheonji ordered the eldest son, King Daebyeol, to occupy this world, and the younger son, King Sobyeol, to occupy the underworld.

El rey Cheonji ordenó al hijo mayor, el rey Daebyeol, que ocupara este mundo, y al hijo menor, el rey Sobyeol, que ocupara el mundo inferior.

그러나 소별왕은 욕심이 많아 이승을 차지하고 싶었습니다.

However, King Sobyeol was greedy and wanted to occupy this world.

Sin embargo, el Rey Sobyeol era codicioso y quería ocupar este mundo.

그리하여 형에게 서로 경쟁하여 이기는 자가 이승을 차지하자는 내기를 청했습니다.

So he asked his brother to make a bet that the winner would occupy this world.

Así que le pidió a su hermano que apostara a que el ganador ocuparía este mundo.

소별왕이 내기에서 이겨 결국 이승을 다스리게 되었습니다.

King Sobyeol won the bet and eventually ruled this world.

El Rey Sobyeol ganó la apuesta y finalmente gobernó este mundo.

소별왕이 이승에 와서 보니 해도 두 개가 뜨고 달도 두 개가 뜨고, 초목이나 짐승도 말을 하고, 인간 세상에는 도둑·불화(不和)·간음이 성행하고 있었습니다.

When King Sobyeol came to this world, he saw that two suns and two moons rising, plants and animals talking, and thieves, discord, and adultery were rampant in the human world.

Cuando el Rey Sobyeol vino a este mundo, vio que había dos soles y dos lunas, las plantas y los animales hablaban, y había ladrones, discordia y adulterio en el mundo humano.

그리고 사람을 부르면 귀신이 대답하고 귀신을 부르면 사람이 대답하는 실정이었습니다.

And when he called a person, the ghost answered, and when he called a ghost, the person answered.

Y cuando llamaba a una persona, respondía el fantasma, y cuando llamaba a un fantasma, respondía la persona.

이에 소별왕은 형에게 이 혼란을 바로잡아 주도록 부탁했습니다.

In response, King Sobyeol asked his brother to correct this confusion.

En respuesta, el Rey Sobyeol le pidió a su hermano que corrigiera esta confusión.

대별왕은 활과 화살을 가지고 해와 달 하나씩을 쏘아 바다에 던져 하나씩만 남기고, 송피가루 닷 말 닷 되를 뿌려서 짐승들과 초목이 말을 못하게 하였습니다.

King Daebyeol took a bow and arrow and shot the sun and the moon one by one and threw them into the sea, leaving only each one, and sprinkled five measures of pine bark powder to prevent the animals and plants from speaking.

El rey Daebyeol tomó un arco y una flecha y disparó al sol y a la luna uno a uno y los arrojó al mar, dejando sólo uno, y espolvoreó cinco medidas de polvo de corteza de pino para que los animales y la vegetación no pudieran hablar.

또한 귀신과 인간은 저울질을 하여 백 근이 넘는 것은 인간, 못한 것은 귀신으로 각각 보내어 인간과 귀신을 구별하여 주었습니다.

In addition, ghosts and humans were weighed, and those over 100 Geuns became human, and those less than 100 Geuns became ghosts, thus distinguishing between humans and ghosts.

Además, se pesaban los fantasmas y los humanos, y los que pesaban más de cien Geuns se convertían en humanos, y los que pesaban menos de cien Geuns se convertían en fantasmas, distinguiendo así entre humanos y fantasmas.

제주도 <천지왕본풀이>는 우주가 혼돈 상태에서 질서가 잡혀가는 과정을 노래하고 있습니다.

<Cheonjiwangbonpuri> of Jeju Island sings the process of order being established from a state of chaos in the universe.

<Cheonjiwangbonpuri> de la isla de Jeju canta el proceso de establecimiento del orden a partir de un estado de caos en el universo.

천지왕본풀이는 제주도 큰굿의 서막이라고 볼 수 있는 초감제에서 제일 처음 연행되는 굿거리인 <배포도업침>에서 불려집니다.

Cheonjiwangbonpuri is sung in <Baepodoeopchim>, the first Gut performed in Chogamje, which can be seen as the prelude to the big Gut of Jeju Island.

Cheonjiwangbonpuri se canta en <Baepodoeopchim>, el primer gut realizado en Chogamje, que puede verse como el preludio del Gran Gut de la isla de Jeju.

이 <천지왕본풀이>에서 해와 달을 낳은 신은 여신 총명부인입니다.

In this <Cheonjiwanggonpuri>, the god who gave birth to the sun and the moon is the female god Lady Chongmyeong.

En este <Cheonjiwanggonpuri>, el dios que dio a luz al sol y a la luna es la diosa femenina Chongmyeong.

최초의 천지창조의 여신은 가부장체제가 확립되면서 남신에게 그 자리를 빼앗깁니다.

The first female god of Creation is usurped her position by the male god as the patriarchal system is established.

El primer dios femenino de la Creación es usurpado su puesto por el dios masculino al establecerse el

sistema patriarcal.

그리고 고구려 고분벽화에서 태양신은 남신, 달의 신은 여신으로 표상되다가, 유교의 가부장체제가 강화되어감에 따라 성신(星神)들이 남신으로 표상되게 된 것입니다.

And in Goguryeo tomb murals, the sun god was represented as a male god and the moon god as a female god, but as the patriarchal system of Confucianism was strengthened, Seonsin(star god) came to be represented as male god.

Y en los murales de las tumbas de Goguryeo, el dios sol era representado como un dios masculino y el dios luna como un dios femenino, pero a medida que se fortaleció el sistema patriarcal del confucianismo, Seonsin(dios estrella) pasó a ser representado como dios masculino.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

동아시아의 태양의 여신은 누구, 누구라고 했나요?

Who are the female gods of the sun in East Asia?

¿Quiénes son los dioses femeninos del sol en Asia Oriental?

한국 무가에서 천지왕본풀이의 대별왕·소별왕은 무신도의 어떤 신으로 표상된다고 했나요?

In Korean shaman songs, what kind of gods are the King Daebyeol and King Sobyeol of Cheonjiwangbonpuri represented as?

En las canciones chamánicas coreanas, ¿a qué clase de dioses representan los reyes Daebyeol y Sobyeol de Cheonjiwangbonpuri?

천지창조의 여신이 남신으로 바뀌게 되는 계기가 무엇 때문이라고 했나요?

What was the reason for the female god of creation to change into a male god?

¿Cuál fue la razón para que la diosa femenina de la creación se transformara en un dios masculino?

강의가 끝난 후 조지프 캠벨(Joseph Campbell)의 『Goddess: Mysteries of the Feminine Divine』(2013)를 읽으며, 여신의 지위의 변천에 대해 정리해 봅시다.

After the lecture, let's read "Goddess: Mysteries of the Feminine Divine"(2013) by Joseph Campbell and summarize the changes in the status of female gods.

Después de la conferencia, leamos "Diosa: Misterios de lo Divino Femenino" (2013) de Joseph Campbell y resumamos los cambios en el estatus de los dioses femeninos.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Con esto concluye la conferencia.

Gracias.

SCRIPT 4. 남신의 배우자, 용궁부인과 삼신할머니

SCRIPT 4. The male god's spouse, Lady Yonggung and Samsin Grandmother

SCRIPT 4. La esposa del dios masculino, Lady Yonggung y la abuela Samsin

안녕하세요?

Hello.

Hola.

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

이번 강의에서는 샤머니즘박물관 용궁부인과 삼불제석 무신도를 살펴보면서, 남신의 배우자로 종속되어 지위가 하락하거나 그 권능을 빼앗긴 여신들에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the Musindo of Lady Yonggung and Sambuljeseok at the Museum of Shamanism, and a look at female gods whose status has declined or their powers taken away because they are subordinated to male gods.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a los Musindo de la Dama Yonggung y Sambuljeseok del Museo del Chamanismo, y una mirada a los dioses femeninos cuyo estatus ha disminuido o a los que se les han quitado sus poderes por estar subordinados a dioses masculinos.

조지프 캠벨에 따르면, 유럽과 근동 지역의 경작문화에 나타난 위대한 여신숭배는 기원전 1천 년경 철기 기술을 가진 기마민족 인도-유럽 인종들이 유럽과 서아시아를 장악하면서, 이들 토착 여신들은 말살되거나 혹은 인도 유럽계 남신들과의 신성결혼을 통해 종속되어갔습니다.

According to Joseph Campbell, the great female god worship appeared in the agricultural cultures of Europe and the Near East, but around the 1st millennium B.C., as the Indo-European races, a horse-riding people who used iron tools, took over Europe and West Asia, these great female gods were either exterminated or subjugated through divine marriages with Indo-European male gods.

Según Joseph Campbell, el culto a los grandes dioses femeninos apareció en las culturas agrícolas de Europa y Oriente Próximo, pero hacia el primer milenio a.C., cuando las razas indoeuropeas, un pueblo que montaba a caballo y utilizaba herramientas de hierro, se apoderaron de Europa y Asia occidental, estos grandes dioses femeninos fueron exterminados o subyugados mediante matrimonios divinos con dioses masculinos indoeuropeos.

이러한 맥락에서 샤머니즘박물관 소장 무신도에서 남신의 부인으로 표상되는 것으로 용태부인이 있습니다.

In this context, there is Lady Yongtae, which is represented as the wife of a male god in the Musindo which are owned by the Museum Of Shamanism,

En este contexto, está Lady Yongtae, que se representa como esposa de un dios masculino en los musindo que posee el Museo del Chamanismo.

한국의 무가에 표현되는 용신은 중국의 사방을 지키는 사해용왕(四海龍王)인데, 중화의 영향으로 동아시아의 보편적인 해양신이 되었습니다.

Yongsin(dragon god) expressed in Korean shaman songs is Sahaeyongwang(four sea dragon king) who protects the four directions of China, and has become a universal sea god in East Asia due to the influence of China.

Yongsin(dios dragón) expresado en las canciones chamánicas coreanas es Sahaeyongwang(rey dragón de los cuatro mares), que protege las cuatro direcciones de China, y se ha convertido en un dios marino universal de Asia Oriental por influencia de China.

용신은 불교에 민간신앙이 습합된 신으로, 용신의 표상은 한국의 불화 중 삼불탱이나 신중탱에서 찾아볼 수 있습니다.

Yongsin is a god whose folk beliefs were combined with Buddhism, and the representation of Yongsin can be found in Sambultaeng or Sinjungtaeng among Korean Buddhist paintings.

Yongsin es un dios cuyas creencias populares se combinaron con el budismo, y la representación de Yongsin puede encontrarse en Sambultaeng o Sinjungtaeng entre las pinturas budistas coreanas.

ppt의 그림을 봅시다.

Let's look at the picture in the ppt.

Veamos la imagen en el ppt.

칠장사의 삼불회입니다.

This is Sambulhoe of Chiljangsa.

Esto es Sambulhoe de Chiljangsa.

삼불탱은 석가를 중심으로 약사와 아미타 삼불을 봉안한 그림입니다.

Sambultaeng is a painting enshrined with Yaksa and Amitabha Sambul centering on the Buddha.

Sambultaeng es una pintura consagrada con Yaksa y Amitabha Sambul centrada en el Buda.

삼불회의 위쪽 좌측에 용신부인이, 그 우측에 용신이 그려져 있습니다.

On the upper left side of Sambulhoe, Lady Yongsin is drawn, and on the right, Yongsin is drawn.

En la parte superior izquierda de Sambulhoe está dibujada la Dama Yongsin, y en la derecha, Yongsin.

탱화에서 용신은 대부분 단독으로 표현되며, 관복을 입은 남신으로 표상됩니다.

In Buddhist paintings, Yongsin is mostly represented alone, and is represented as a male god wearing

official uniform.

En las pinturas budistas, Yongsin se representa mayoritariamente solo, y se representa como un dios masculino vestido con uniforme oficial.

이러한 불화의 영향으로 한국의 무신도에서도 용신은 대부분 수룡을 배경으로 관복을 입은 남신으로 묘사되고 있습니다.

Influenced by these Buddhist paintings, even in Korean Musindo, Yongsins are mostly portrayed as male gods wearing official uniforms with Suryong(water dragon) in the background.

Yongsin son representados mayoritariamente como dioses masculinos que visten uniforme oficial con Suryong (dragón de agua) de fondo.

다음 ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the next ppt.

Veamos el Musindo en el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 서울, 황해도 용신 무신도입니다.

This is the Musindo of Yongshin in Hwanghae-do and Seoul, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo de Yongshin en Hwanghae-do y Seúl, propiedad del Museo de Chamanismo.

두 분의 용신이 수룡을 타거나 배경으로 관복을 입고 있는 남신으로 표상되어 있습니다.

The two Yongsins are represented as male gods riding Suryongs or wearing official uniforms in the background.

Los dos Yongsins están representados como dioses masculinos montando Suryongs o vistiendo uniformes oficiales en el fondo.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 용태부인 무신도입니다.

This is Musindo of Lady Yongtae, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo de la Dama Yongtae, propiedad del Museo de Chamanismo.

샤머니즘박물관 소장 용신 무신도 69점 중 5점만이 여신으로 표현되어 있습니다.

Only 5 out of 69 Musindo of Yongsin, which are owned by the Museum Of Shamanism, are represented as female gods.

Sólo 5 de los 69 Musindo de Yongsin, propiedad del Museo del Chamanismo, están representados como dioses femeninos.

이들 무신도는 '용태부인', '용궁부인'으로 부르는데, 통상 용신의 부인으로 간주합니다.

These Musindo are called 'Lady Yongtae' and 'Lady Yonggung', and they are usually regarded as the wives of Yongsin.

Estas Musindo se llaman "Dama Yongtae" y "Dama Yonggung", y suelen considerarse las esposas de Yongsin.

사해용왕이 한국에 전파되기 전의 물의 여신은 용태부인이 아니라 어떻게 표상되었을까요?

Before the Four Seas Dragon King spread to Korea, what was the female god of water represented instead of Lady Yongtae?

Antes de que el Rey Dragón de los Cuatro Mares se extendiera por Corea, ¿cómo se representaba a la diosa femenina del agua en lugar de Lady Yongtae?

『삼국유사』에 따르면, 신라의 건국시조인 혁거세는 나정에서, 그 부인 알영은 알영정에서 태어났습니다.

According to "Samguk Yusa", Hyeokgeose, the founder of Silla, was born in Najeong, and his wife, Alyeong, in Alyeongjeong.

Según "Samguk Yusa", Hyeokgeose, el fundador de Silla, nació en Najeong, y su esposa, Alyeong, en Alyeongjeong.

『후한서』등 많은 중국 사서들은 동옥저의 보기만 해도 아이를 낳는 신성한 우물(神井)에 대해 전합니다.

Many Chinese historical books, such as “Book of the Later Han”, tell about the sacred well in Dongokjeo that gives birth to children just by looking at it

Muchos libros históricos chinos, como “El libro de los últimos Han”, hablan de un pozo sagrado en Dongokjeo que da a luz a niños con sólo mirarlo.

이에 무속연구자 권태효 선생님은 우물이 탄생의 공간으로 여성의 생식력을 상징하는 물의 여신으로 보고 있습니다.

Accordingly, shamanist researcher Kwon Tae-hyo sees that the well is a place of birth, and the female god of water symbolizes women’s fertility.

En consecuencia, el investigador chamanista Kwon Tae-hyo ve que el pozo es un lugar de nacimiento y la diosa femenina del agua simboliza la fertilidad femenina.

이후 우물의 여신은 용신의 거처로서만 표상되며, 사해용왕이 전파되면서 그 부인으로 흡수되며 용신에게 종속되게 됩니다.

Afterwards, the female god of the well is represented only as the residence of Yongsin, and as Sagaeyongwang spreads, she is absorbed as his wife and becomes subordinate to Yongsin.

Después, el dios femenino del pozo se representa sólo como la residencia de Yongsin, y a medida que Sagaeyongwang se propaga, ella es absorbida como su esposa y queda subordinada a Yongsin.

요컨대 용태부인은 가부장적 관념의 영향 하에서 신성결혼을 통하여 남신에게 중요한 기능을 박탈당하고 종속되면서 실질적인 역할을 잃은 여신으로 볼 수 있습니다.

In short, Lady Yongtae can be seen as a female god who lost her practical role as she was deprived of important functions and subordinated to male gods through divine marriage under the influence of patriarchal ideas.

En resumen, Lady Yongtae puede verse como una diosa femenina que perdió su papel práctico al verse privada de funciones importantes y subordinada a dioses masculinos mediante un matrimonio divino bajo la influencia de las ideas patriarcales.

한편 샤머니즘박물관 무신도에서 신의 지위를 빼앗긴 여신으로 ‘삼신할머니’가 있습니다.

On the other hand, among the gods in Musindo of the Museum of Shamanism, there is ‘Samsin Grandmother’ as a female god who has been deprived of the status of a god.

Por otro lado, entre los dioses que se encuentran en Musindo del Museo del Chamanismo, está ‘Samsin Abuela’ como dios femenino que ha sido privado del estatus de dios.

아기를 점지해주는 삼신할머니는 무신도에서 삼불제석으로 표상됩니다.

Samsin Grandmother, who blesses to have a baby, is represented as Sambuljeseok in Musindo.

La Abuela Samsin, que bendice para tener un bebé, está representada como Sambuljeseok en Musindo.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Miremos el Musindo del ppt.

샤머니즘박물관 소장 무신도와 같이 한국 무속에서 아기를 점지해주고 수명장수를 관장하는 삼불제석입니다.

This is the Musindo of Sambuljeseok that blesses to have a baby and presides over longevity in Korean shamanism, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo de Sambuljeseok que bendice para tener un bebé y preside la longevidad en el chamanismo coreano, propiedad del Museo del Chamanismo.

삼불제석 본풀이인 <당금애기> 무가를 살펴봅시다.

Let's take a look at the shaman song <Danggeumaegi>, which is the bonpuri of Sambuljeseok.

Veamos la canción del chamán <Danggeumaegi>, que es el bonpuri de Sambuljeseok.

옛날 어느 곳에 고귀한 가정에 아들은 아홉 형제를 두었으나 딸이 없어 딸을 점지해 달라는 치성을 드리고 딸을 낳아 이름을 '당금애기'라고 하였습니다.

Once upon a time, in a noble family, a man had nine sons but he did not have a daughter, so he prayed for her daughter, gave birth to her daughter, and named her 'Danggeumaegi'.

Érase una vez, en una familia noble, un hombre que tenía nueve hijos pero no una hija, así que rezó para que le poseyera una hija, dio a luz a su hija y la llamó <Danggeumaegi>.

곱게 자란 당금애기가 처녀가 되었을 무렵, 부모와 오라비 등 가족이 모두 볼일을 보러 떠나고 당금애기만 집에 남아있었습니다.

By the time Danggeumaegi, who grew up beautifully, reached the age of marriage, her family members, including her parents and brothers, all left to do their business, leaving only Danggeumaegi at home.

Cuando Danggeumaegi, que creció maravillosamente, llegó a la edad del matrimonio, todos los miembros de su familia, incluidos sus padres y hermanos, se marcharon a hacer sus negocios, dejando sólo a Danggeumaegi en casa.

그때 서역에서 불도를 닦은 스님이 당금애기를 찾아와 시주를 빙자하여 접촉하고 사라졌는데, 그 후 당금애기는 잉태를 하게 되었습니다.

At that time, a monk who practiced Buddhahood in the western region came to visit Danggeumaegi under the guise of a donor, contacted her and disappeared, after that, Danggeumaegi became pregnant.

Por aquel entonces, un monje que practicaba el budismo en la región occidental vino a visitar a Danggeumaegi bajo la apariencia de un donante, contactó con ella y desapareció, tras lo cual, Danggeumaegi quedó embarazada.

가족들이 귀가하여 당금애기가 스님의 씨를 잉태한 사실을 알아내고, 당금애기를 지함 속에 가두어 집에서 내쫓습니다.

When her family returned home, they found out that Danggeumaegi has conceived the monk's seed, and they locked her in a large pit and kicked her out of the house.

Cuando su familia regresó a casa, descubrieron que Danggeumaegi había concebido la semilla del monje, por lo que la encerraron en un gran pozo y la echaron de casa.

잉태한 지 열 달 후에 지함 속에 있던 당금애기는 아들 세쌍둥이를 출산합니다.

Ten months after her conception, Danggeumaegi in the pit gave birth to son triplets.

Diez meses después de su concepción, Danggeumaegi dio a luz en la fosa a sus hijos trillizos.

당금애기의 아들 삼 형제가 일곱 살이 되어 서당에 다녔는데, 친구들에게 아비 없는 자식이란 욕설과 놀림을 당합니다.

When Danggeumaegi's three sons turned seven years old, they went to school, but were insulted and teased by their friends as children without a father.

Cuando los tres hijos de Danggeumaegi cumplieron siete años, fueron a la escuela, pero sus amigos les insultaron y se burlaron de ellos por ser niños sin padre.

삼 형제는 당금애기에게 아버지가 누구며 어디 있는가를 물어서 알아내고, 당금애기와 함께 스님을 찾아 서천국으로 가서 한 절에 이릅니다.

The three brothers asked Danggeumaegi to find out who and where their father is, and together with Danggeumaegi, they went to Seocheonguk to find a monk and reached a temple.

Los tres hermanos pidieron a Danggeumaegi que averiguara quién era su padre y dónde estaba, y junto con Danggeumaegi fueron a Seocheonguk en busca de un monje y llegaron a un templo.

스님은 당금애기와 아들 삼 형제가 찾아온 것을 알고 친자 확인 시험을 하여, 친자임을 인정합니다.

The monk found out that Danggeumaegi and her three sons have come and took a paternity test to confirm that they are his children.

El monje se entera de que Danggeumaegi y sus tres hijos han venido y se somete a una prueba de paternidad para confirmar que son sus hijos.

그래서 아들들에게 신직을 부여하여 아들 삼 형제는 세상 사람들을 구원하고 복을 나누어주는 제석신이 됩니다.

Therefore, by granting divine positions to his sons, the three sons became Jeseksins who save the people of the world and share blessings.

Por lo tanto, al conceder posiciones divinas a sus hijos, los tres hermanos se convierten en Jeseksins, que salvan a la gente del mundo y reparten bendiciones.

당금애기는 아이를 점지하여 순산을 돕는 삼신할머니로 좌정하였습니다.

Danggeumaegi was enthroned as Samsin Grandmother, blessing to have a baby and helping to give birth safely.

Danggeumaegi fue entronizada como abuela samsin, que bendice para tener un hijo y ayuda a dar a luz con seguridad.

그러나 민간신앙에서 자손의 점지를 삼신할머니에게 빌지만, 실제로 아이를 낳고 삼신상을 차릴 때는 삼불제석의 세 분이 먹을 상을 차립니다.

However, in folk beliefs, they pray for the fortune of their offspring to Samsin Grandmother, but in reality, when they gives birth to her child and sets Samsinsang(the table that express gratitude for having a baby), they set the table for the three Sambuljeseok.

Sin embargo, en las creencias populares, rezan por la fortuna de su descendencia a la Abuela Samsin, pero en realidad, cuando dan a luz a su hijo y ponen Samsinsang (la mesa que expresa gratitud por tener un bebé), ponen la mesa para que coman los tres Sambuljeseok.

삼신상에는 밥 세 그릇, 미역국 3그릇을 놓습니다.

Three bowls of rice and three bowls of Miyeok-guk are placed on Samsinsang.

Tres cuencos de arroz y tres cuencos de Miyeok-guk se colocan en Samsinsang.

그리고 무속에서도 <당금애기> 본풀이는 <제석본풀이>로 불사의 복장을 하고 삼불제석을 모시는 굿거리입니다.

And even in shamanism, <Danggeumaegi> Bonpuri is <Jeseok Bonpuri>, and is a Gutgeori to worship Sambuljeseok in Buddhist attire.

E incluso en el chamanismo, <Danggeumaegi> Bonpuri es <Jeseok Bonpuri>, y es un Gutgeori para adorar a Sambuljeseok vestido de budista.

그러나 제주굿에서는 불도맞이에서 <삼승할망본풀이>가 구연됩니다.

However, in Jeju Gut, <Samseunghalmang Bonpuri> is performed at Buldomaji.

Sin embargo, en Jeju Gut, <Samseunghalmang Bonpuri> se realiza en Buldomaji.

그 이야기를 잠시 살펴봅시다.

Let's take a look at that story for a moment.

Echemos un vistazo a esa historia por un momento.

동해 용왕 따님아기가 자라면서 여러 가지 죄를 지으므로 용왕은 딸을 죽이려고 하였습니다.

East Sea Yongwang's daughter committed various sins as she grew up, so Yongwang tried to kill his daughter.

La hija de Yongwang del Mar del Este cometió varios pecados mientras crecía, así que Yongwang intentó matar a su hija.

왕비는 딸의 목숨을 구하기 위하여 왕에게 딸이 인간 세상에서 삼승할망으로 살아가게 해 달라고 간청하였습니다.

In order to save her daughter's life, the queen begged the king to let her daughter live as Samseung Grandmother in the human world.

Para salvar la vida de su hija, la reina rogó al rey que la dejara vivir como la Abuela Samseung en el mundo humano.

그리하여 왕비가 급히 딸에게 아기를 잉태시키는 방법을 가르쳐 주었습니다.

So the queen hastened to teach her daughter how to conceive a baby.

Así que la reina se apresuró a enseñar a su hija a concebir un bebé.

그러나 해산시키는 방법을 마저 가르쳐주기 전에 동해 용왕 따님아기는 석함에 담겨 바다에 띄워지고 말았습니다.

However, before they could even teach them how to disperse, the daughter of the East Sea Yongwang was put in a stone box and floated into the sea.

Sin embargo, antes de que pudieran siquiera enseñarles cómo dispersarse, la hija del Yongwang del Mar del Este fue introducida en una caja de piedra y flotó en el mar.

석함은 인간 세계에 닿게 되고, 자식이 없는 임박사에게 발견되어 열렸습니다.

The stone box reached the human world and is discovered and opened by Imbaksa, who has no children.

La caja de piedra llegó al mundo humano y es descubierta y abierta por Imbaksa, que no tiene hijos.

동해 용왕 따님아기는 임박사를 따라가서, 먼저 어머니가 가르쳐준 대로 임박사의 부인에게 아기를 점지하였습니다.

The daughter of East Sea Yongwang followed Imbaksa, and as her mother had taught her, she blessed Imbaksa's wife to have a baby.

La hija de East Sea Yongwang siguió a Imbaksa, y como su madre le había enseñado, bendijo a la esposa de Imbaksa para que tuviera un bebé.

아기는 뱃속에서 점점 커 갔지만, 따님아기가 해산시키는 방법을 모르는 것이 낭패였습니다.

The baby was growing in her belly, but it was a bummer that she didn't know how to deliver it.

El bebé crecía en su vientre, pero era un desastre que no supiera cómo darlo a luz.

열두 달이 넘어가자 급한 김에 임산부의 겨드랑이로 아기를 꺼내려 하니, 아기와 어머니가 모두 죽게 될 판이었습니다.

After 12 months, she tried to take the baby out of the pregnant woman's armpit in a hurry, and both the baby and the mother were about to die.

Al cabo de 12 meses, intentó sacar al bebé de la axila de la embarazada a toda prisa, y tanto el bebé como la madre iban a morir.

이에 임박사는 이 억울함을 옥황상제에게 호소하였습니다.

In response, Imbaksa appealed this injustice to the Jade Emperor.

En respuesta, Imbaksa apeló esta injusticia ante el Emperador de Jade.

옥황상제는 현명한 명진국 따님아기를 골라, 삼승할망으로 보내어 이를 해결하도록 하였습니다.

The Jade Emperor chose the wise daughter of Myeongjinguk and sent her to be Samseung Grandmother to solve this problem.

El Emperador de Jade eligió a la sabia hija de Myeongjinguk y la envió a la Abuela Samseung para resolver el problema.

두 처녀는 도중에서 만나 서로 삼승할망직을 놓고 다투기 시작했는데, 끝이 없자 옥황상제에게 가서 판결을 받기로 하였습니다.

The two maidens met on the way and started fighting each other over the position of Samseung Grandmother, but when there was no end, they decided to go to the Jade Emperor to be judged.

Las dos doncellas se encontraron por el camino y empezaron a pelearse por el puesto de Abuela de Samseung, pero como no tenían fin, decidieron ir a ver al Emperador de Jade para que las juzgara.

내력을 들은 옥황상제는 두 처녀를 보고 꽃 가꾸기 내기를 시켰고, 경쟁에 이긴 명진국 따님아기를 삼승할망으로 임명하여 인간 세상에 가서 잉태를 주관하도록 하고, 동해 용왕 따님아기에게는 저승에 가서 아이의 사령(死靈)을 차지하는 구삼승할망이 되게 했습니다.

Upon hearing the story, the Jade Emperor ordered the two maidens to bet on flower gardening, and appointed the daughter of the Myeongjinguk who won the bet as Samseung Grandmother to take charge of conception in the human world, and the daughter of East Sea Yongwang to went to the underworld and appointed her as Gusamseung Grandmother who is in charge of the child's dead soul.

Al oír la historia, el Emperador de Jade ordenó a las dos doncellas que apostaran en jardinería floral, y nombró a la hija del Myeongjinguk que ganó la apuesta como Abuela Samseung para que se hiciera cargo de la concepción en el mundo humano, y a la hija del Yongwang del Mar del Este para que fuera al inframundo y la nombró Abuela Gusamseung que está a cargo del alma muerta del niño.

제주도는 육지와 고립되어 있어 비교적 고대 신화의 원형이 잘 남아있는 것으로 평가되고 있습니다.

Because Jeju Island is isolated from the mainland, it is evaluated that the original form of ancient mythology remains relatively well.

Debido a que la isla de Jeju está aislada del continente, se evalúa que la forma original de la mitología antigua se conserva relativamente bien.

그래서 무신도에서 삼신은 삼불제석으로 표상되고 삼신할머니를 위한 굿거리는 없지만, 제주도 불도맞이굿에 삼승할망본풀이가 남아있어 무속의 남신에게 지위를 빼앗긴 여신의 흔적을 찾아볼 수 있습니다.

So, in Musindo, the three gods are represented as Sambuljeseok, and there is no Gutgeori for the Samsin Grandmother, but there is a Bonpuri of Samseung Grandmother left at Buldomaji Gut in Jeju Island, so we can find traces of a female god who was deprived of her status by the male god of shamanism.

Así, en Musindo, los tres dioses están representados como Sambuljeseok, y no hay Gutgeori para la Abuela Samsin, pero queda un Bonpuri de la Abuela Samseung en el Buldomaji Gut de la isla de Jeju, por lo que podemos encontrar rastros de una diosa femenina que fue privada de su posición por el dios masculino del chamanismo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

여신은 가부장체제 하에서 남신에게 어떻게 종속되어 권능이 약화되었다고 했나요?

How did the female god become subordinate to male god under the patriarchal system and weaken her power?

¿Cómo se subordinó el dios femenino al dios masculino en el sistema patriarcal y se debilitó su poder?

한국의 무신도에서 남신에게 권능이 종속되거나 지위를 빼앗긴 여신은 누구 누구라고 했나요?

In Korean Musindo, who was the female god whose authority was subordinated to a male god or whose position was usurped?

En el Musindo coreano, ¿quién era el dios femenino cuya autoridad estaba subordinada a un dios masculino o cuya posición era usurpada?

한국 민간신앙에서 아기를 점지해주는 신은 누구라고 했나요?

In Korean folk belief, who is the god who blesses to have a baby?

En la creencia popular coreana, ¿quién es el dios que bendice para tener un bebé?

강의가 끝난 후 『조근조근 제주신화』1 「아기를 점지해주는 삼승할망」을 읽으며, 위 질문에 대한 답을 생각해봅시다.

After the lecture, read 'Samseung Grandmother Who Blesses To Have Baby' in "Jogeunjogeun Jeju Myth 1" and think about the answers to the above questions.

Después de la clase, lee "La abuela de Samseung que bendice para tener bebés" en "Jogeunjogeun Jeju Myth 1" y piensa en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 5. 시련의 통과의례를 거친 바리공주와 호구아씨

SCRIPT 5. Princess Bari and Hoguassi who went through the rite of passage of trials

SCRIPT 5. La Princesa Bari y Hoguassi que pasaron por el rito de pasaje de las pruebas

안녕하세요?

Hello.

Hola.

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits.'

Soy Moon Hye-jin, instructor de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

이번 강의에서는 샤머니즘박물관 소장 무신도 바리공주와 호구아씨를 통해 시련의 통과의례를 거쳐 신의 권능을 획득하게 되거나 부정적 신으로 이미지화된 여신에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the female god who acquired the power of a god through a rite of passage of trials or who was imaged as a negative god through Musindo of Princess Bari and Hoguassi owned by the Museum Of Shamanism.

En esta conferencia, echaremos un vistazo al dios femenino que adquirió el poder de un dios a través de un rito de paso de pruebas o que fue imaginado como un dios negativo a través de Musindo de la Princesa Bari y Hoguassi propiedad del Museo de Chamanismo.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Veamos el Musindo del PPT.

샤머니즘박물관 소장 바리공주 무신도로 19세기작품입니다.

This is the Musindo of Princess Bari, which are owned by the Museum Of Shamanism, and is a 19th century painting.

Este es el Musindo de la princesa Bari, propiedad del Museo del Chamanismo, y es un cuadro del siglo XIX.

무신도 속의 바리공주는 저승으로 건너가는 강을 관장하는 용을 타고 있으며, 그 옆으로 저승 갈 때 타고 가는 배가 조그맣게 묘사되어 있습니다.

Princess Bari in Musindo is portrayed as riding a dragon that governs the river that crosses to the underworld, and next to her is a small boat she takes to go to the underworld.

La princesa Bari de Musindo está representada montando un dragón que preside el río que cruza al inframundo, y junto a ella hay una pequeña barca que toma para ir al inframundo.

샤머니즘박물관 소장 바리공주 무신도는 1점 밖에 없습니다.

There is only one piece of the Museum Of Shamanism's collection of Princess Bari's Musindo.

Sólo hay una pieza de la colección del Museo del Chamanismo, el Musindo de la princesa Bari.

바리공주는 무당이 몸주신으로 잘 모시지 않으며 망자천도굿을 할 때는 저승을 관장하는 십대왕 무신도를 걸고 연행하기 때문에 바리공주 무신도는 귀한 편입니다.

Princess Bari is not well worshiped by shamans as a body god, and when Mangjacheondo Gut is held, Musindo of 10 Great Kings in charge of the underworld is hung, so Musindo of Princess Bari is rare.

La princesa Bari no es muy venerada por los chamanes como dios del cuerpo, y cuando se celebra Mangjacheondo Gut, se cuelga el Musindo de los 10 Grandes Reyes encargados del inframundo, por lo que el Musindo de la princesa Bari es poco frecuente.

한국의 무조(巫祖) 신화 중 하나로 일컬어지는 <바리공주>는 제주도를 제외한 북한지역, 동해안 경상도 지역, 중서부 지역, 전라지역으로 전승지역을 나눌 수 있습니다.

The transmitted regions of <Princess Bari>, which is said to be one of Korea's shaman ancestor myths, can be divided into North Korea, East Coast of Gyeongsang-do, Midwest region, and Jeolla-do, except Jeju Island.

Las regiones transmitidas de la <Princesa Bari>, de la que se dice que es uno de los mitos de antepasados chamanes de Corea, pueden dividirse en Corea del Norte, la región de la costa este de Gyeongsang-do, la región del Medio Oeste y Jeolla-do, excepto la isla de Jeju.

각각의 무가권에 따라 연행방식이나 세부 묘사에서는 차이가 나지만 서사의 기본구조는 동일합니다.

Although there are differences in performance methods and detailed descriptions depending on each shaman song's regions, the basic structure of the narrative is the same.

Aunque hay diferencias en los métodos de interpretación y las descripciones detalladas según las regiones de cada canción chamánica, la estructura básica de la narración es la misma.

바리공주 무가의 서사 내용을 잠시 살펴봅시다.

Let's take a look at the narrative content of Princess Bari's shaman song.

Veamos el contenido narrativo de la canción chamánica de la princesa Bari.

① 옛날 국왕 부부가 딸만 계속 일곱을 낳습니다.

① Once upon a time, An old royal couple gave birth to seven daughters continuously.

① Érase una vez, Una vieja pareja real tuvo siete hijas continuamente.

② 왕은 일곱째로 태어난 딸을 내버립니다.

② The king abandoned his seventh daughter.

② El rey abandonó a su séptima hija.

③ 버림받은 딸은 천우신조로 자라납니다.

③ The abandoned daughter grew up fortunately.

③ La hija abandonada creció afortunadamente.

④ 왕은 병이 듭니다.

④ The king got sick.

④ El rey enfermó.

⑤ 왕의 병을 고치기 위해서는 신이한 약물이 필요합니다.

⑤ In order to cure the king's illness, some divine medicine was needed.

⑤ Para curar la enfermedad del rey, se necesitó alguna medicina divina.

⑥ 만조백관과 여섯 딸이 모두 약물 구하는 것을 거절합니다.

⑥ Various servants and six daughters all refuse to seek the medicine.

⑥ Varios sirvientes y seis hijas se niegan todos a buscar la medicina.

⑦ 버림받은 막내딸이 찾아와 약물을 구하겠다고 떠납니다.

⑦ The abandoned youngest daughter came and left to seek the medicine.

⑦ La hija menor abandonada vino y se fue a buscar la medicina.

⑧ 막내딸은 약물 관리자의 요구로 고된 일을 여러 해 해주고 그와 혼인하여 아들까지 낳은 뒤 겨우 약물을 얻어 돌아옵니다.

⑧ The youngest daughter worked hard for years at the medicine manager's request, married him and gives birth to a son, and she barely returned with the medicine.

⑧ La hija menor trabajó duro durante años a petición del encargado de la medicina, se casó con él y tuvo un hijo, y apenas regresó con la medicina.

⑨ 국왕은 이미 죽었으나, 막내딸은 신이한 약물로 아버지를 회생시킵니다.

⑨ The king is already dead, but his youngest daughter revived her father with a divine medicine.

⑨ El rey ya está muerto, pero su hija menor revive a su padre con una medicina divina.

⑩ 그 공으로 막내딸은 망자를 저승으로 인도하는 신이 됩니다.

⑩ For the contribution, the youngest daughter became a god who guides the dead to the underworld.

⑩ Por la contribución, la hija menor se convirtió en un dios que guía a los muertos al inframundo.

바리공주는 부모에게 버림받은 존재이며 여성입니다.

Princess Bari is abandoned by her parents and is a woman.

La princesa Bari es abandonada por sus padres y es una mujer.

아픔을 가진 존재이기 때문에 죽은 이가 저승가는 길을 기꺼이 도와주는 역할을 합니다.

Because she is a being with pain, she is willing to help the dead on the way to the underworld.

Por ser un ser con dolor, está dispuesta a ayudar a los muertos en su camino al inframundo.

무가 <바리공주>가 구송되는 굿은 죽은 자를 무사히 저승으로 보내기 위해 비는 망자천도굿입니다.

The Gut in which the shaman song <Princess Bari> is chanted is Manjacheondo Gut, which prays for to send the dead safely to the underworld.

Gut en la que se canta la canción del chamán <Princesa Bari> es el gut Manjacheondo, en la que se reza para enviar a los muertos sanos y salvos al inframundo.

잠시 서울의 진오기굿에서 바리공주 무가를 구송하는 <말미거리> 영상을 보도록 하겠습니다.(2:20~3:20)

Let's take a moment to watch the video of <Malmigeori> at Jinogi Gut in Seoul, where the shaman song of Princess Bari is chanted. (2:20~3:20).

Dediquemos un momento a ver el vídeo de <Malmigeori> en Jinogi Gut en Seúl, en el que se canta la canción chamánica de la princesa Bari. (2:20~3:20).

영상에서와 같이, 무당이 조상을 상징하는 노랑 몽두리를 입고 바리공주가 되어 <바리공주> 무가를 장시간 노래합니다.

As shown in the video, a shaman becomes Princess Bari, wearing a yellow Mongduri symbolizing her ancestors and sings the <Princess Bari> shaman song for a long time.

Como se muestra en el vídeo, un chamán se convierte en la princesa Bari, lleva un mongduri amarillo que simboliza a sus antepasados y canta durante mucho tiempo la canción del chamán <Princesa Bari>.

바리공주는 온갖 어려움을 극복하고 저승길을 인도하는 신으로 좌정하였기에, 굿판에 참가한 사람들에게 죽음에 대한 공포와 망자의 사후 세계에의 위치에 대한 불안감에게 벗어나게 해 준다고 합니다.

Because Princess Bari became enthroned as a god who overcomes all kinds of difficulties and guides the way to the underworld, she is said to relieve participants of the Gut from the fear of death and anxiety about their place in the underworld.

Como la princesa Bari se entronizó como un dios que supera todo tipo de dificultades y guía el camino al inframundo, se dice que libera a los participantes en el gopan del miedo a la muerte y de la ansiedad sobre su lugar en el inframundo.

바리공주의 시련의 통과의례에서 나타나는 생산·양육·희생·순종·인내라는 여성적 신성성은 남성 지배를 견고히 하기 위해 여성들의 열악한 현실을 은폐하고 여성들이 더 잘 참아내도록 그들의 표본인 여신에게 덧씌워진 장치입니다.

The feminine divinity of production, nurturing, sacrifice, obedience, and patience, which is revealed in Princess Bari's rite of passage of trials, is a device overlaid on the female god, women's model, to cover up the poor reality of them and to endure them better in order to solidify male domination.

La divinidad femenina de la producción, la crianza, el sacrificio, la obediencia y la paciencia, que se revela en el rito de paso de las pruebas de la princesa Bari, es un dispositivo superpuesto al dios femenino, el modelo de las mujeres, para encubrir la pobre realidad de éstas y soportarlas mejor a fin de solidificar la dominación masculina.

염원희 선생님은 이러한 시련의 통과의례를 거치는 무속의 여신으로 <제석본풀이>의 당금애기, 경기도 <성주풀이>의 황우양씨 부인, 제주도 <칠성본풀이>의 사신(蛇神) 칠성·<이공본풀이>의 원강암이·<세경본풀이>의 자청비·<삼공본풀이>의 감은장애기 등이 있다고 합니다.

According to Yeom Won-hee, the female gods in shamanism who go through such a rite of passage include Danggeumaegi in <Jeseok Bonpuri>, the wife of Hwangwooyangssi in <Seongju Puri> in Gyeonggi-do, and the god of snake Chilseong in <Chilseong Bonpuri> in Jeju-do, Wongangam in <Igong Bonpuri>, Jacheongbi in <Segyeong Bonpuri>, and Gameunjanganggi in <Samgong Bonpuri>.

Según Yeom Won-hee, entre los dioses femeninos del chamanismo que pasan por ese rito de iniciación están Danggeumaegi en <Jeseok Bonpuri>, la esposa de Hwangwooyangssi en <Seongju Puri> en Gyeonggi-do, y el dios de la serpiente Chilseong en <Chilseong Bonpuri> de Jeju-do, Wongangam en <Igong Bonpuri>, Jacheongbi en <Segyeong Bonpuri> y Gameunjanganggi en <Samgong Bonpuri>.

가령 <세경본풀이>의 자청비는 시련에서 사람을 죽이기도 하고 살리기도 하는 생명 조절이라는 신적 능력을 보여주며, 작물을 보호하여 생산이 원만하게 이루어질 수 있도록 하는 농경신으로 좌정합니다.

For example, Jacheongbi in <Segyeong Bonpuri> shows the divine ability of life control that can kill or save people in trials, and is enthroned as an agricultural god who protects crops so that production can be carried out smoothly.

Por ejemplo, Jacheongbi en <Segyeong Bonpuri> muestra la capacidad divina del control de la vida que puede matar o salvar a la gente en las pruebas, y es entronizada como un dios agrícola que protege las cosechas para que la producción pueda llevarse a cabo sin problemas.

무속의 여신의 시련은 그 수난의 과정이 여신들이 받게 되는 신직과 밀접하게 관련되어 있기 때문에, 시련은 여성이 신으로 좌정하는데 정당성을 부여하며 그 직능의 성격에도 영향을 미칩니다.

Because the ordeal of the female gods in shamanism is closely related to the divine position that the female gods receive, the ordeal gives a woman legitimacy to enthroned as a god and affects the nature of that function.

Dado que la ordalía de los dioses femeninos en el chamanismo está estrechamente relacionada con la posición divina que reciben, la ordalía otorga legitimidad a la mujer para entronizarse como dios e influye en la naturaleza de esa función.

여신이 시련의 통과의례를 거쳐 신의 권능을 획득하게 된 것은 가부장적 관념의 영향 하에서 나타나는 여신의 권위의 축소 현상으로 볼 수 있습니다.

The fact that the female god acquired her divine power through the rite of passage of trials can be

seen as a phenomenon of the reduction of the authority of the female god under the influence of patriarchal ideas.

El hecho de que el dios femenino adquiriera su poder divino a través del rito de paso de las pruebas puede verse como un fenómeno de reducción de la autoridad del dios femenino bajo la influencia de las ideas patriarcales.

시련의 통과의례를 거쳐야만 신의 권능을 획득할 수 있기 때문입니다.

This is because a god's power can only be acquired through the rite of passage of trials.

Esto se debe a que el poder de un dios sólo puede adquirirse a través del rito del paso de las pruebas.

한편 부정적으로 이미지화 된 여신으로 호구별상이 있습니다.

On the other hand, as a female god with a negative image, there is Hogubyeolsang.

Por otro lado, como dios femenino con una imagen negativa, está Hogubyeolsang.

샤머니즘박물관 소장 호구별상은 22점이 있습니다.

There are 22 Hugubyeolsang in the collection of the Museum Of Shamanism.

Hay 22 Hugubyeolsang en la colección del Museo del Chamanismo.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Miremos el Musindo del ppt.

샤머니즘박물관 소장 호구별상 무신도입니다.

This is Musindo of Hogubyeolsang, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Se trata de Musindo de Hogubyeolsang, propiedad del Museum Of Shamanism.

호구아씨의 도상은 무신도와 같이 머리에 관이나 족두리를 쓰고 있으며, 20세기 이후의 작품에는 족두리에 활옷을 입은 무신도가 대부분입니다.

In the iconography of Hoguassi, she wears a coronet or Jokduri on her head, and in the post-20th century Musindo, she is mostly wearing Jokduri and ceremonial dress.

En la iconografía de Hoguassi, lleva una corona o jokduri en la cabeza, y en la de Musindo posterior al siglo XX, lleva sobre todo jokduri y vestimenta ceremonial.

호구아씨의 신격에 대해서는 세 가지 설이 있습니다.

There are three theories about the divinity of Hoguassi.

Existen tres teorías sobre la divinidad de Hoguassi.

첫째, 천연두를 앓다 죽은 처녀신이라는 것입니다.

First, she is a virgin god who died of smallpox.

En primer lugar, que es una divinidad virgen que murió de viruela.

둘째, 호구를 아기씨라고 부르는데, 이는 결혼 전에 천연두를 앓고 일찍이 세상을 뜬 공주나 옹주를 지칭한다는 것입니다.

Second, Hogu is called Agissi(noble girl), which refers to a princess who passed away early after suffering from smallpox before her marriage.

En segundo lugar, Hogu se llama Agissi (muchacha noble), que hace referencia a una princesa que falleció prematuramente tras sufrir viruela antes de casarse.

셋째, 호구는 강남별성(江南別星)이라고도 하는데, 이 두신이 중국 강남에서 유래하여 한국에 건너온 것이기 때문에 호구(胡鬼)로 와전되어 쓰인다는 것입니다.

Third, Hogu is also called Gangnam Byeolseong, and since these two gods originated in Jiangnan(Gangnam) of China and came to Korea, they are mistranslated and used as Hogu.

En tercer lugar, Hogu también se llama Gangnam Byeolseong, y dado que estos dos dioses se originaron en Jiangnan(Gangnam) de China y llegaron a Corea, se traducen erróneamente y se utilizan como Hogu.

즉, 호구는 서울 이외의 굿에서 손님신으로 칭해지는 마마신(천연두신)입니다.

In other words, Hogu is a Mamasin(smallpox god) called a guest god in Gut other than Seoul.

En otras palabras, Hogu es un mamasin (dios de la viruela) al que se denomina dios invitado en guts fuera de Seúl.

학계에서 호구아씨는 마마에 걸려 죽은 처녀신 혹은 옹주·공주신, 천연두신이라고 해석되고 있지만, 그 중에서도 호구를 천연두신으로 보는 경향이 강합니다.

In academia, Hoguassi is interpreted as a maiden god who died from a mama, or a god of princess, or a god of smallpox, but among them, there is a strong tendency to regard Hogu as a god of smallpox.

En el mundo académico, Hoguassi se interpreta como un dios doncella que murió de un mamasin, o un dios princesa, o un dios de la viruela, pero entre ellos hay una fuerte tendencia a considerar a Hogu como un dios de la viruela.

서울굿에서 호구거리는 고문서인『무당내력』에 독립된 거리로 되어 있지만, 현재는 불사거리에 간단한 축원과 공수만 주는 부속된 거리로 남아있습니다.

In Seoul Gut, Hogu Geori is an independent Geori in the ancient document “Mudangnaeryeok”, but now it remains as an attached Geori that gives to Bulsageori only simple blessings and words of the dead.

En Seúl Gut, Hogu Geori es un Geori independiente en el antiguo documento “Mudangnaeryeok”, pero ahora permanece como un Geori adjunto que da a Bulsageori sólo simples bendiciones y palabras de los muertos.

이는 지석영이 1882년 우두접종을 시작한 이래 근대 서구의료에 의해 천연두가 사라지면서, 굿거리의 중요성이 낮아져서 서울굿의 ‘호구거리’는 신의 본풀이인 호구노정기가 생략되고 굿거리가 축원과 공수로 축소된 것입니다.

This is because since Ji Seok-yeong started vaccination with cowpox in 1882, as smallpox disappeared through modern western medical care, ‘Hogugeori’ in Seoulgut omitted Hogunojeonggi, the main Puri of the god, and the Gutgeori was reduced to congratulations and words of the dead.

Esto se debe a que desde que Ji Seok-yeong inició la vacunación con viruela vacuna en 1882, al desaparecer la viruela gracias a los modernos cuidados médicos occidentales, <Hogugeori> en Seoulgut omitió Hogunojeonggi, el principal Puri del dios, y el Gutgeori se redujo a felicitaciones y palabras de difuntos.

잠시 서울굿의 <호구거리> 영상을 봅시다.(0:10~2:00)

Let’s watch the video of <Hogugeori> in Seoul Gut for a moment (0:10-2:00).

Veamos el video de <Hogugeori> en Seoul Gut por un momento (0:10-2:00).

영상에서와 같이 호구거리에서 무당은 활옷을 입고 방울 부채를 들고 춤을 추다가, 빨간 치마를 뒤집어 쓰고 굿을 합니다.

As in the video, at Hogu Geori, the shaman dances wears ceremonial dress and holding a bell fan, then performs Gut while puting on a red skirt.

Al igual que en el vídeo, en Hogu Geori, el chamán baila vestido con un traje ceremonial y con un abanico de campana en la mano, y luego hace el gut mientras se pone una falda roja.

호구아씨는 한국의 지모신인 설문대할망 혹은 마고할미와 달리 남성을 유혹할 수 있는 젊은 이미지의 여성, 즉 처녀로 표상되고 있습니다.

Unlike Korean mother goddess, Seolmun Big Grandmother or Mago Grandmother, Hoguassi is represented as a young woman who can seduce men, that is, a virgin.

A diferencia de la diosa madre coreana, Seolmun Gran Abuela o Mago Abuela, Hoguassi se representa como una mujer joven que puede seducir a los hombres, es decir, virgen.

어린아이들의 생명을 뺏을 수 있는 병을 옮기는 부정적인 이미지의 신입니다.

She is a god with a negative image who carries diseases that can take the lives of children.

Es un dios con una imagen negativa que es portador de enfermedades que pueden acabar con la vida de los niños.

무속의 여신에서 여성의 덕목인 '지혜롭고 현숙한 어머니'의 이미지가 거세되고, 병을 옮기는 부정적인 젊은 여신으로 표상되는 것입니다.

In the shamanistic female god, the image of a 'wise and benevolent mother', which is a female virtue, is castrated, and she is represented as a negative young female god carrying diseases.

En el dios femenino chamanista, la imagen de una "madre sabia y benévola", que es una virtud femenina, está castrada y se representa como una joven diosa negativa portadora de enfermedades.

서울굿의 <호구거리>에서 무당이 홍치마로 얼굴을 가리고 굿을 연행하는 것은 마마를 앓다 죽어서 얼굴이 얽어서 부끄럽기 때문으로 해석됩니다.

<Hogu Street> in Seoul Gut, the shaman covering her face with a red skirt and performing Gut is interpreted as being ashamed of having her face tangled up after suffering from the smallpox.

En <Calle Hogu> de Seúl Gut, la chamana que se cubre la cara con una falda roja y realiza Gut se interpreta como que se avergüenza de tener la cara enredada tras sufrir la viruela.

다시 말해서, 호구아씨는 굿 제의에서도 얼굴을 드러낼 수 없는 '부끄러움'을 표상하는 신으로, '추함'과 '병을 옮기'는 부정적인 이미지는 한국의 무속에서 여신 호구아씨에게만 부여되어 있습니다.

In other words, Hoguassi is a god who represents 'shame' that her face cannot be revealed even during Gut, and the negative images of 'ugliness' and 'carrying disease' are only given to Hoguassi in Korean shamanism.

En otras palabras, Hoguassi es un dios que representa la "vergüenza" de que su rostro no pueda revelarse ni siquiera durante el ritual Gut, y las imágenes negativas de "fealdad" y "portadora de enfermedades" sólo se asignan a Hoguassi en el chamanismo coreano.

이러한 측면에서 호구아씨는 가부장적 관념 하에서 여신들의 권능이 약화되거나 박탈당하는 것을 넘어서, 부정적인 이미지가 부여된 여신의 사례로 볼 수 있습니다.

In this respect, Hoguassi can be seen as an example of a female god given a negative image beyond the weakening or deprivation of the female god's power under the patriarchal conception.

En este sentido, Hoguassi puede verse como un ejemplo de un dios femenino al que se le da una imagen negativa, más allá del debilitamiento o la privación del poder del dios femenino bajo la concepción patriarcal.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국 무속의 여신 중 부모님께 버림을 받았지만 저승으로 가서 약을 구해와 부모님을 살리고 저승으로 망자를 인도하는 신으로 좌정한 신은 누구라고 했나요?

Among the female gods of Korean shamanism, who was abandoned by her parents but went to the underworld to find medicine and save her parents, and became a god who guided the dead to the underworld?

Entre los dioses femeninos del chamanismo coreano, ¿quién fue abandonada por sus padres pero fue al inframundo a buscar medicinas y salvar a sus padres, y se convirtió en una divinidad que guía a los muertos al inframundo?

한국 무속의 여신 중 부정적 이미지의 여신은 누구라고 했나요?

Among the female gods of Korean shamanism, who had a negative image?

Entre los dioses femeninos del chamanismo coreano, ¿quién tenía una imagen negativa?

한국 무속의 여신은 신적 권능을 부여받기 위해 어떠한 과정을 거친다고 했나요?

What process does a female god in Korean shamanism go through to be endowed with divine power?

¿Qué proceso sigue un dios femenino en el chamanismo coreano para ser dotado de poder divino?

강의가 끝난 후 여연의 『조근조근 제주신화』1~3권 중 여신과 관련된 신화를 읽어보면서, 여신의 시련의 통과의례를 정리하며 위 질문에 대한 답을 찾아보도록 합시다.

After the lecture, let's try to find the answers to the above questions by organizing the rites of passage of the female god by reading the myths related to the female god among the 1st to 3rd volumes of Yeo Yeon's "Jogeunjogeun Jeju Myth".

Después de la conferencia, vamos a tratar de encontrar las respuestas a las preguntas anteriores organizando los ritos de paso del dios femenino mediante la lectura de los mitos relacionados con el dios femenino entre el 1er y 3er volúmenes de "Mito de Jogeunjogeun Jeju" de Yeo Yeon.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 6. 한국 무신도의 여신 계보

SCRIPT 6. Genealogy of the female god of Korean Shamanism

SCRIPT 6. Genealogía del dios femenino del chamanismo coreano

안녕하세요?

Hello.

Hola.

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

이번 강의에서는 샤머니즘박물관 왕후 무신도와 대신할머니 무신도를 통해, 고대 사제로서의 여신의 축소된 계보에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the reduced lineage of the female god as an ancient priest through the Musindo of Queen and Daesin Grandmother of the Museum of Shamanism.

En esta conferencia, echaremos un vistazo al reducido linaje de la diosa como antigua sacerdotisa a través del Musindo de la Reina y la Abuela Daesin del Museo del Chamanismo.

고대국가 제사의 사제자는 신녀(神女)였습니다.

Priests of ancestral rites in ancient countries were divine women.

Los sacerdotes de los ritos ancestrales de los países antiguos eran mujeres divinas.

이는 의례와 신화에서의 상징적 역할에 의해 여성의 사회적 역할이 강화되고, 다시 의례와 신화는 모계 사회적 구조로부터 뒷받침되기 때문입니다.

This is because the social role of women is reinforced by their symbolic role in rituals and myths, which in turn are supported by matrilineal social structures.

Esto se debe a que el papel social de la mujer se ve reforzado por su papel simbólico en rituales y mitos, que a su vez se apoyan en estructuras sociales matrilineales.

신라에서도 시조모인 알영, 남해왕의 왕비 운제부인, 탈해왕의 누이 아로 공주는 여사제로 왕과 왕비가 국가 최고의 제사권을 가지고 있었다고 할 수 있습니다.

Even in Silla, the Founder's wife, Alyeong, King Namhae's wife, Lady Unje, King Talhae's sister, Princess Aro, were female priests, and it can be said that the king and queen had the right to offer the rites.

Incluso en Silla, la esposa del fundador, Alyeong, la esposa del rey Namhae, la dama Unje, la hermana del rey Talhae, la princesa Aro, eran sacerdotisas, y puede decirse que el rey y la reina tenían derecho a ofrecer los ritos.

그리고 여사제였던 왕비나 공주들은 죽어서 신이 되어 여신의 계보를 이루게 됩니다.

And queens and princesses who were female priests become gods after death and form the lineage of the female gods.

Y las reinas y princesas que eran mujeres sacerdotisas, al morir, se convertían en dioses y formaban el linaje de los dioses femeninos.

예를 들어, 남해왕의 비인 운제부인은 죽은 뒤 운제산성모로 신격화됐는데 가뭄이 들었을 때 기도하면 효과가 있어 고려 말까지도 숭앙되었습니다.

For example, Lady Unje, the wife of King Namhae, was deified as the Junjesanseongmo, and was worshipped until the end of the Goryeo Dynasty because it was effective to pray to her when there was a drought.

Por ejemplo, la Dama Unje, esposa del rey Namhae, fue deificada como el Junjesanseongmo, y fue venerada hasta el final de la Dinastía Goryeo porque era efectivo rezarle cuando había sequía.

남편 김제상을 사모하여 치술령에 올라가 왜국을 바라보고 통곡하다 죽어서 치술산신모가 되어 제사를 받게 된 박제상의 부인도 실성왕의 딸입니다.

Park Je-sang's wife, who fell in love with her husband and climbed to Chisulryeong, looked at Japan and wept and died, and became Chisulsansinmo and received ancestral rites, is also the daughter of King Silseong.

La esposa de Park Je-sang, que se enamoró de su marido y subió a Chisulryeong, miró a Japón y lloró y murió, y se convirtió en Chisulsansinmo y recibió ritos ancestrales, también es hija del rey Silseong.

무속에서 흔히 억울하게 죽은 왕족이나 영웅이 신으로 모셔진다고 하는데, 운제부인의 경우 원혼과 상관없이 신라 최고의 여성이 죽어 신이 된 사례입니다.

In shamanism, it is often said that royalty or heroes who died unfairly are enshrined as gods, but in the case of Lady Unje, the best woman in Silla died and became a god regardless of the unfairness.

En el chamanismo, a menudo se dice que la realeza o los héroes que murieron injustamente son consagrados como dioses, pero en el caso de Lady Unje, la mejor mujer de Silla murió y se convirtió en un

dios independientemente de la injusticia.

고대 가장 먼저 숭배받은 여신은 오직 한 명으로, 새로운 씨족의 어머니가 죽으면 그녀는 신의 행렬에 편입됩니다.

The first female god worshiped in ancient times is only one, and when the mother of a new clan dies, she is incorporated into the procession of the gods.

El primer dios femenino venerado en la antigüedad es sólo uno, y cuando muere la madre de un nuevo clan, se incorpora a la procesión de los dioses.

이와 같은 규율과 순서로 여신은 점차 증가하게 되었고, 결국 여러 층위로 나타나는 모계씨족의 여신계보가 구성되었습니다.

The number of female gods gradually increased according to these rules and procedures, and eventually, the lineage of female gods of the matrilineal clan appeared in various layers was formed.

El número de dioses femeninos aumentó gradualmente de acuerdo con estas reglas y procedimientos, y finalmente, se formó el linaje de dioses femeninos del clan matrilineal aparecido en varias capas.

다시 말해서, 여신의 후계자인 운제부인과 같은 여왕이나 아로와 같은 공주는 죽어서 여신의 계보에 합류되어 새로운 여신으로 태어났습니다.

In other words, the successor of the female god, a queen like Lady Unje or a princess like Aro, died and joined the lineage of the female god and was born as the new female god.

En otras palabras, la sucesora del dios femenino, una reina como Lady Unje o una princesa como Aro, moría y se unía al linaje del dios femenino y nacía como el nuevo dios femenino.

한국의 무속에서 무당의 몸주신으로 모셔지는 여신 중 가야의 허왕후, 신라의 선덕여왕, 조선의 신덕왕후·명성왕후 등이 이에 속합니다.

Among the female gods enshrined as the body god of shamans in Korean shamanism, Queen Heo of Gaya, Queen Seondeok of Silla, and Queen Sindeok and Empress Myeongseong of Joseon belong to this category.

Entre las divinidades femeninas consagradas como dios del cuerpo de los chamanes en el chamanismo coreano, pertenecen a esta categoría la reina Heo de Gaya, la reina Seondeok de Silla y la reina Sindeok y la emperatriz Myeongseong de Joseon.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Fijémonos en los Musindo del PPT.

샤머니즘박물관 소장 신덕왕후 무신도와 명성왕후 무신도입니다.

These are the Musindo of Empress Myeongseong and Queen Sindeok, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son los Musindo de la Emperatriz Myeongseong y la Reina Sindeok, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

왼쪽의 무신도 신덕왕후는 조선 태조 이성계의 왕비입니다.

Queen Sindeok of the left Musindo is the queen of Yi Seong-gye, King Taejo of the Joseon Dynasty.

La reina Sindeok de la izquierda es la reina de Yi Seong-gye, rey Taejo de la Dinastía Joseon.

조선이 망한 뒤 국조(國祖) 태조 이성계와 함께 무속의 신으로 모셔지게 되었습니다.

After the collapse of the Joseon Dynasty, she was enshrined as a god in shamanism along with King Taejo Lee Seong-gye, the founder of the Joseon Dynasty.

Tras el colapso de la Dinastía Joseon, fue consagrada como deidad chamánica junto al rey Taejo Lee Seong-gye, fundador de la Dinastía Joseon.

오른쪽 무신도는 명성왕후입니다.

On the right is Empress Myeongseong.

A la derecha está la emperatriz Myeongseong.

명성왕후는 조선의 마지막 왕비입니다.

Empress Myeongseong is the last empress of Joseon.

La Emperatriz Myeongseong es la última emperatriz de Joseon.

일본의 낭인에게 억울하게 죽은 왕비로, 사후 무속의 신으로 모셔지게 되었습니다.

She was a Empress who lost her life by a Japanese Ronin, is enshrined as a shamanistic god after her death.

Fue una emperatriz que perdió la vida a manos de un Ronin japonés, es consagrada como deidad chamánica tras su muerte.

신라 중기 이후 한국의 토착신에게 제사를 지내던 여사제의 지위는 무당에게로 이어졌습니다.

After the mid-Silla period, the status of female priests who performed Jesa to the indigenous gods of Korea was passed on to shamans.

Después de mediados del periodo de Silla, el cargo de sacerdotisas, que realizaban jesa a los dioses indígenas de Corea, pasó a los chamanes.

한국의 마지막 왕조인 조선시대 중기까지 국가와 왕가의 복을 빌던 성수청이 왕궁 안에 있었습니다.

Until the middle of the Joseon Dynasty, the last dynasty of Korea, Seongsucheong, which prayed for the blessings of the country and the royal family, was in the palace.

Hasta mediados de la Dinastía Joseon, la última de Corea, había en el palacio un Seongsucheong, que rezaba por las bendiciones del país y la familia real.

성수청에서 일하던 무당을 나랏무당이라고 부릅니다.

The shaman who worked at Seongsucheong is called Naratmudang(the country's shaman).

El chamán que trabajaba en Seongsucheong se llama Naratmudang(el chamán del país).

나랏무당은 왕족이 병에 걸렸을 때 병굿을 하기도 하고, 왕실의 복을 비는 굿을 주로 하였습니다.

Naratmudang performed Byeong Gut when the royal family got sick, and mainly performed Gut to pray for the blessing of the royal family.

Naratmudang realizaba Byeong Gut cuando la familia real enfermaba, y principalmente realizaba Gut para rezar por la bendición de la familia real.

가뭄이 들었을 때는 국가 기우제를 올리기도 했습니다.

When there was a drought, Naratmudang performed the national rain ritual.

Cuando había sequía, Naratmudang realizaba el ritual nacional de la lluvia.

그러나 조선시대 유교가 강화되면서 무속은 음사로 치부되어, 성수청은 폐지되었습니다.

However, with the strengthening of Confucianism in the Joseon Dynasty, shamanism was dismissed as impure rites, and Seongsucheong was abolished.

Sin embargo, con el fortalecimiento del confucianismo en la Dinastía Joseon, el chamanismo fue desestimado como ritos impuros, y la Agencia Seongsucheong fue abolida.

또한 유교사회에서 가부장적 관념이 확산되면서 무당은 성수청의 신녀의 자리에서 그 지위가 하락되어 8대 천민으로 전락하며 탈신성화되어 갔습니다.

In addition, as the patriarchal ideas spread in Confucian society, the shaman's status was lowered from the position of a divine womon in Seongsucheong, degraded to among the 8 lowest class, and desacralized.

Además, a medida que las ideas patriarcales se extendían en la sociedad confuciana, el estatus de la chamana fue rebajado desde la posición de mujer divina en Seongsucheong, degradada a la de la octava clase más baja y desacralizada.

그럼에도 불구하고 무당은 죽어서 대신할머니란 신으로 여신의 계보를 이어갔습니다.

Nevertheless, after the shaman died, she continued the lineage of the female god as a god called Daesin Grandmother.

No obstante, tras la muerte de la chamana, continuó el linaje de las mujeres divinas con una deidad llamada Daesin Abuela.

대신할머니는 무당 자신의 집안에서 무업에 종사했던 여성 조상을 몸주신으로 모시는 것입니다.

Daesin Grandmother is enshrined female ancestor, who was engaged in shamanism in the shaman's own family, as a body god.

La Abuela Daesin consagra como dios del cuerpo a una antepasada femenina que se dedicaba al chamanismo en la propia familia del chamán.

그래서 대신할머니 무신도에 작고한 무당의 성을 붙여서 '○씨 대신할머니'라고 부르기도 합니다.

So, in some Musindo, Daesin Grandmother is sometimes referred to as "○ Daesin Grandmother," by adding the surname of a deceased shaman.

Así, en algunos Musindo, a veces se hace referencia a la Abuela Daesin como "○ Abuela Daesin", añadiendo el apellido de un chamán fallecido.

한국의 강신무는 모두 신부리가 있습니다.

All Gangsinmu(the possessed shaman) in Korea have Sinburi.

Todos los Gangsinmu(los chamanes poseídos) en Corea tienen Sinburi.

그래서 몸주신으로 무업을 하던 조상신이나 대신할머니를 모시지 않는 무당은 없습니다.

Therefore, there is no shaman who does not serve her ancestor god who did shaman work or Daesin Grandmother as a body god.

Por lo tanto, no hay chamán que no rinda culto a su deidad ancestral que ejerció de chamán o a la abuela Daesin como dios del cuerpo.

할머니로부터 딸, 혹은 손녀에게 여사제의 지위가 계승되는 것입니다.

The position of the female priests is inherited from grandmother to daughter or granddaughter.

La posición de las sacerdotisas se hereda de abuela a hija o nieta.

ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the ppt.

Miremos a los Musindo del ppt.

샤머니즘박물관 소장 대신 무신도입니다.

These are Daesin Musindo, which are owned by the Museum Of Shamanism.

Estos son Daesin Musindo, que son propiedad del Museo de Chamanismo.

대신 무신도는 두 가지 도상이 있습니다.

The Musindo of Daesin have two images.

Los Musindo de Daesin tienen dos imágenes.

좌측 무신도와 같이 무당이 점상을 앞에 두고 점복을 보는 도상입니다.

The first image is for a shaman to look at fortune-telling with a fortune-teller in front of her, like the image on the left.

La primera imagen es la de una chamana mirando a la pitonisa con una pitonisa delante, como la imagen de la izquierda.

한편 오른쪽 무신도와 같이 무당이 서서 굿을 하는 도상도 있습니다.

The second image is for a shaman to perform Gut like on the right.

La segunda imagen es la de un chamán haciendo un gut, como la de la derecha.

다음 ppt의 무신도를 봅시다.

Let's look at the Musindo in the next ppt.

Veamos el Musindo en el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장 불사대신할머니 무신도입니다.

This is the Musindo of Bulsa Daesin Grandmother, which is owned by the Museum Of Shamanism.

Este es el Musindo de la Abuela Bulsa Daesin, que es propiedad del Museo de Chamanismo.

대신할머니 무신도 중 흰색 고깔에 흰색 한복을 입고 손에 염주를 들고 있는 무신도를 불사대신할머니라고 합니다.

Among Musindo, there is a case in which Daesin Grandmother is wearing a white Hanbok with a white cones and holding a rosary in her hand, and she is called the Bulsa Daesin Grandmother.

Entre los Musindo, hay un caso en el que la Abuela Daesin lleva un hanbok blanco con conos blancos y sostiene un rosario en la mano, y se la llama la Abuela Bulsa Daesin.

불사대신할머니는 천신줄을 타고 강림한 무당 조상이라고 합니다.

Bulsa Daesin Grandmother is said to be the ancestor of a shaman who descended on a heavenly string.

Se dice que la Abuela Bulsa Daesin es la antepasada de un chamán que descendió de una cuerda celestial.

불사대신할머니 제단에는 불교의 신을 모시듯이 육류나 어류를 올리지 않는 것 외에, 대신할머니와 불사대신할머니는 점복을 비롯한 무당의 전반적인 무업을 돕는 역할을 하는 것에는 큰 차이가 없습니다.

Aside from not putting meat or fish on the altar of Bulsa Daesin Grandmother as if it were a Buddhist god, there is no big difference between Daesin Grandmother and Bulsa Daesin Grandmother, as helping the shaman with her shaman's general shaman work, including fortune-telling.

Aparte de no poner carne o pescado en el altar de la Abuela Bulsa Daesin como si fuera un dios budista, no hay gran diferencia entre la Abuela Daesin y la Abuela Bulsa Daesin, en cuanto a ayudar al chamán con su trabajo general de chamán, incluida la adivinación.

잠시 이들 대신할머니를 모시는 서울굿 <대신거리> 영상을 봅시다.(0:00~1:11)

Let's watch the video of the Seoul Gut <Daeshingeori> dedicated to these grandmothers for a moment.(0:00~1:11)

Veamos por un momento el vídeo del Seoul Gut <Daeshingeori> dedicado a estas abuelas. (0:00~1:11)

나랏무당의 딸이었던 고김유감 만신의 서울굿 <대신거리>를 보았습니다.

We watched the Seoul Gut <Daeshingeori> by the late Mansin Kim Yu-gam, who was the daughter of Naratmudang.

Vimos el Seoul Gut <Daeshingeori> dedicado a la difunta Mansin Kim Yu-gam, que era hija de Naratmudang.

김유감 만신은 조상을 상징하는 노랑색 몽두리를 입고 방울을 흔들며, 천하대신, 지하대신 할머니, 12대신, 말문대신 등 여러 대신할머니를 불러 청합니다.

Mansin Kim Yu-gam wears a yellow Mongduri, symbolizing her ancestors, waving bells, and inviting several Daesin Grandmothers, including Cheonha Daesin Grandmother, Jiha Daesin Grandmother, 12 Daesins, and Mulmun Daesin etd.

Mansin Kim Yu-gam lleva un Mongduri amarillo, que simboliza a sus antepasados, agita campanas e

invoca a varias Abuelas Daesin, como la Abuela Cheonha Daesin, la Abuela Jiha Daesin, las 12 Daesins y Mulmun Daesin etd.

<대신거리>는 이렇게 무당의 조상신들을 청하여 잘 모시는 거리입니다.

<Daeshingeori> is a Geori that the shaman's ancestral gods are invited and well served.

<Daeshingeori> es un Geori que los dioses ancestrales chamanes son invitados y bien servido.

샤머니즘박물관 소장 무신도 중 가장 높은 비중을 차지하고 있는 신은 대신할머니로, 이는 가부장적 유교사회 속에서도 여사제자에 의해 여신의 계보가 현재까지 강하게 이어지고 있음을 나타냅니다.

Among the Musindo in the Museum Of Shamanism, the god who occupies the highest proportion is the Musindo of Daesin Grandmother, which indicates that the genealogy of the female god has been strongly continued by the female priests even in the patriarchal Confucian society.

Entre los Musindo del Museo del Chamanismo, el dios que ocupa la mayor proporción es el Musindo de la Abuela Daesin, lo que indica que la genealogía del dios femenino ha sido fuertemente continuada por las sacerdotisas incluso en la sociedad patriarcal confuciana.

정리하면 왕실의 여성들은 고대 국가의 여사제였습니다.

In summary, the women of the royal family were the female priests of the ancient state.

En resumen, las mujeres de la familia real eran las sacerdotisas del estado antiguo.

이후 이들의 지위를 물려받아 가부장체제 하에서 여성이 유일하게 사회적 직업을 가질 수 있었던 무당들은 사후 여신으로 재탄생하며 무속에서 한국의 여신의 계보를 이어오고 있습니다.

Since then, shamans, who inherited their status and were the only women to have social jobs under the patriarchal system, were reborn as female gods after death, continuing the lineage of Korean female gods in shamanism.

Desde entonces, las chamanas, que heredaron su estatus y eran las únicas mujeres que podían desempeñar trabajos sociales bajo el sistema patriarcal, renacieron como dioses femeninos después de la muerte, continuando el linaje de dioses femeninos coreanos en el chamanismo.

한국 무속의 여사제의 계보는 왕후나 대신할머니 무신도를 통해 알 수 있습니다.

The genealogy of Korean shaman female priests can be known through the Musindo of the queen or Daesing grandmother.

La genealogía de las sacerdotisas chamanes coreanas puede conocerse a través del Musindo de la reina o abuela Daesing.

의례는 사회의 지배질서를 표출하며, 의례 자체가 권력의 위계를 창출합니다.

Rituals express the ruling order of society, and they themselves create hierarchies of power.

Los rituales expresan el orden imperante en una sociedad, y ellos mismos crean jerarquías de poder.

그래서 가부장적 관념을 대표하는 유교의 국가제사 체계에서 자연의 표상이었던 여신은 일월성신이나 산신 등 그 권능을 남신에게 빼앗기며 잃어갔습니다.

So, the female gods, who was the symbol of nature in the Confucian national ancestral rite system representing the patriarchal idea, lost their powers, such as Ilwolseonsin and Sansin(mountain god), when the male gods took them away.

Así, los dioses femeninos, que eran el símbolo de la naturaleza en el sistema confuciano de ritos ancestrales nacionales, que representaba la idea patriarcal, perdieron sus poderes, como Ilwolseonsin y Sansin (dios de la montaña), cuando los dioses masculinos se los arrebataron.

또한 남신들과의 신성결혼을 통해 종속되어 갔습니다.

They also became subordinate through divine marriage with male gods.

También se subordinaban a través del matrimonio divino con dioses masculinos.

그럼에도 불구하고 한국의 무속에서는 아직 고대 이래로 계승되어 온 여신들이 존재하고 있습니다.

Nevertheless, in Korean shamanism, there are still female gods that have been inherited since ancient times.

No obstante, en el chamanismo coreano, todavía hay dioses femeninos que se han heredado desde la antigüedad.

양성평등은 의례의 동등한 권력으로부터 구축될 수 있습니다.

Gender equality can be built from the equal power of rites.

La igualdad de género puede construirse a partir del poder igualitario de los ritos.

그래서 무속 저변에서 살아숨쉬고 있는 여신들이 무신도를 통해 재탄생하여 무속의 굿으로 돌아오길 기대해 봅시다.

So, let's hope that the female gods living and breathing at the base of shamanism will be reborn through Musindo and return to Gut in shamanism.

Así pues, esperemos que los dioses femeninos que viven y respiran en la base del chamanismo renazcan a través de Musindo y vuelvan a Gut en el chamanismo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국 무속의 여신들은 무엇 때문에 그 권능을 잃거나 사라지게 된 것일까요?

What caused the female gods of Korean shamanism to lose or disappear from their power?

¿Qué causó que los dioses femeninos del chamanismo coreano perdieran o desaparecieran de su poder?

한국 무속에서 여신의 계보를 이어가는 신은 어떤 신이라고 했나요?

What kind of god is the one who carries on the lineage of female gods in Korean shamanism?

¿Qué tipo de dios es el que continúa el linaje de los dioses femeninos en el chamanismo coreano?

한국 무속에서 살아남은 여신들은 누구인가요?

Who are the female gods who survived the Korean shamanism?

¿Quiénes son los dioses femeninos que sobrevivieron en el chamanismo coreano?

강의가 끝난 후 건들바우박물관 무신도 도록『그림으로 보는 한국의 무신도』(1999)와 샤머니즘박물관 무신도 도록『살아있는 신령 그림 신도(神圖)』(2018) 이 두 가지 도록의 무신도를 보면서, 오늘 배운 무속의 여신들을 정리해 봅시다.

After the lecture, while looking at the Musindo of two books, the Gundlebau Museum's "the Korean

Musindo in Pictures"(1999), and The Museum Of Shamanism's "The Painting of the Living Spirit"(2018), let's summarize the female gods in shamanism we learned today.

Tras la conferencia, mientras observamos el Musindo de dos libros, "El Musindo coreano en imágenes" (1999), del Museo Gundlebau, y "La pintura del espíritu vivo" (2018), del Museo del Chamanismo, vamos a resumir las diosas femeninas del chamanismo que hemos aprendido hoy.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.



28 March 2023



7주차 잡귀잡신, 무속의 조화 / The Miscellaneous Ghost and Gods, the Harmony of Shamanism / Espíritus y los dioses misceláneos, la armonía del chamanismo

SCRIPT 1. 잡귀잡신(雜鬼雜神)이란?

SCRIPT 1. What are the miscellaneous ghosts and gods?

SCRIPT 1. ¿Qué son los espíritus y dioses misceláneos?

안녕하세요?

'잡귀잡신, 무속의 조화' 강의를 맡은 윤동환입니다.

Hello.

I'm Yoon Dong-hwan, in charge of the lecture on "the miscellaneous ghosts and gods, harmony of shamanism".

Hola.

Soy Yoon Dong-hwan, encargado de la conferencia sobre "los espíritus y dioses misceláneos, armonía del chamanismo".

7차시 강의에서는 한국의 여러 신(神) 중에서 가장 아래에 위치한 신령인 잡귀잡신에 대해 알아보겠습니다.

In the 7th session, we will learn about the miscellaneous ghosts and gods, which are the lowest among the various gods in Korea.

En la 7ª sesión, aprenderemos sobre los espíritus y dioses misceláneos, que son los de menor rango entre los diversos dioses de Corea.

잡귀(雜鬼)는 잡신(雜神)이라고도 합니다. 이 둘은 같은 말로 합하여 잡귀잡신이라고 합니다.

'Miscellaneous ghosts' is also called 'miscellaneous gods'. These two are combined with the same word and are called miscellaneous ghosts and gods(Japgwijapsin).

Los 'espíritus misceláneos' también se llaman 'dioses misceláneos'. Estos dos se combinan con la misma palabra y se llaman espíritus y dioses misceláneos(Japgwijapsin).

잡귀잡신은 원(怨)과 한(恨)을 품고 죽음에 이르게 된 여러 인간적 존재를 두루 통칭하는 단어입니다.

'Miscellaneous ghosts and gods' is a general term used to refer to various human beings who end up dying with grudge and resentment.

'Espíritus y dioses misceláneos' es un término general utilizado para referirse a diversos seres humanos que acaban muriendo con rencor y resentimiento.

잡귀잡신에는 자식 없이 죽은 무주고혼(無主孤魂), 장가들지 못하고 죽은 몽달귀신, 시집을 못가 죽은 손각시, 물에 빠져 죽은 귀신, 장애를 지니고 죽은 귀신, 사고로 죽은 귀신, 애를 낳다가 죽은 귀신 등 매우 다양합니다.

There are many kinds of miscellaneous ghosts and gods including Mujugohon who died without children, Mongdalguisin who died without a wife, Songaksi who died without a husband, a ghost who died by drowning, a ghost who died with a disability, a ghost who died in an accident, and a ghost who died giving birth to a child.

Hay muchos tipos de espíritus y dioses misceláneos, entre ellos Mujugohon que murió sin hijos, Mongdalguisin que murió sin esposa, Songaksi que murió sin marido, un espíritu que murió ahogado, un espíritu que murió con una discapacidad, un espíritu que murió en un accidente y un espíritu que murió dando a luz a un niño.

잡귀잡신은 하위 신격에 속한 수많은 귀신을 통칭하는 말입니다.

'Miscellaneous ghosts and gods' is a collective term for many ghosts belonging to lower deities.

Espíritus y dioses menores" es un término colectivo para muchos espíritus pertenecientes a deidades menores.

인간에게 신은 신앙의 대상이지만, 잡귀잡신은 저승에 가지 못하고 떠돌다가 사람에게 붙어 원한을 풀려고 하기 때문에 인간에게 해를 끼친다고 여겼습니다.

Gods are objects of faith for humans, but miscellaneous ghosts and gods are considered to be harmful to humans because they do not go to the underworld and wander about, attaching themselves to people and trying to resolve their resentment.

Los dioses son objetos de fe para los humanos, pero los espíritus y dioses menores se consideran perjudiciales para los humanos porque no van al más allá y deambulan, apegándose a las personas e intentando resolver sus rencores.

한국에서는 잡귀잡신을 쫓아내거나, 잘 먹이고 달래서 보내줘야 한다고 생각합니다.

In Korea, people think that it is necessary to drive out miscellaneous ghosts and gods or feed and appease them before letting them go.

En Corea, la gente piensa que es necesario ahuyentar a los espíritus y dioses menores o alimentarlos y apaciguarlos antes de dejarlos marchar.

잡귀잡신을 부정적인 존재로 인식하기 때문에 사람과 접촉하는 것을 꺼려합니다.

They are reluctant to contact because they perceive miscellaneous ghosts and gods as negative beings.

Son reacios a contactar porque los perciben como seres negativos.

예를 들어 마을제의를 하기 전에 잡귀의 범접을 금하는 금줄치기와 황토뿌리기가 보편적으로 존재합니다.(금줄과 황토뿌리기 사진)

For example, before the village ritual, there is a common practice of hanging gold rope and scattering ocher, which prohibits the contact of miscellaneous ghosts. (Pictures of gold rope and ocher scattering)

Por ejemplo, antes del ritual de la aldea, existe la práctica universal de colgar soga de oro y esparcir ocre, que prohíbe el contacto de espíritus menores. (Fotos de soga de oro y esparcimiento de ocre)

미리 사전에 부정한 존재를 막는 의미입니다.

It means to prevent unclean existence in advance.

Significa prevenir de antemano la existencia impura.

잡귀를 막기 위한 여러 방법 중 하나로 부적을 지니거나 부적을 집에 붙이기도 합니다.

One of the many ways to ward off miscellaneous ghosts is to carry an amulet or attach an amulet to the house.

Una de las muchas maneras de ahuyentar a los espíritus es llevar un amuleto o fijar un amuleto a la casa.

사진은 '잡귀불입부(雜鬼不入符)'로 이 부적을 지니고 있으면 문이 닫혔다고 생각하고, 잡귀가 그냥 다른 집으로 가버린다고 합니다. (잡귀불입부 사진 1장)

The picture shows 'the amulet of no miscellaneous ghosts coming in,' and if you hold this amulet, the

miscellaneous ghosts will think that the door is closed and just go to another house. (1 picture of 'the amulet of no miscellaneous ghosts coming in')

La imagen muestra 'el amuleto de que no entren espíritus menores', y si llevas este amuleto, los espíritus menores pensarán que la puerta está cerrada y simplemente se irán a otra casa.

잡귀불침부(雜鬼不侵符)를 지니고 있으면 잡귀가 알아보고 달아나며, 집안이나 사람에게 접근치 않는다고 합니다. (잡귀불침부 사진 3장)

It is said that if you have 'the amulet of no miscellaneous ghosts coming in', miscellaneous ghosts will recognize it and run away, and will not approach the house or people. (3 pictures of 'the amulet of no miscellaneous ghosts coming in')

Se dice que si tienes 'el amuleto de que no entren espíritus menores, los espíritus menores lo reconocerán y huirán, y no se acercarán a la casa ni a las personas. (3 imágenes de 'el amuleto de que no entren espíritus menores')

잡귀를 막거나 쫓는 방법 외에 다른 방법이 있습니다.

There are other ways besides preventing or expelling miscellaneous ghosts.

Hay otros métodos además de impedir o expulsar espíritus menores.

허기진 잡귀에게 음식을 차려 배불리 먹게 하고, 달래서 보내는 방법입니다.

It is a way to appease miscellaneous ghosts ghost to go by serving them with food so that they can eat their fill.

Es una forma de apaciguar a los espíritus menores sirviéndoles comida para que coman hasta saciarse.

굿에서는 잡귀잡신이 해를 끼치지 않을까 하여 잡귀잡신을 위한 뒤풀이를 합니다.

At Gut, Dwupri is held for miscellaneous ghosts and gods to prevent them from harming us.

En Gut, el Dwupri se celebra para los espíritus misceláneos y los dioses para evitar que nos hagan daño.

제주도에서 잡귀는 이승에서의 원한이 커서 이승과 저승 사이에서 방황하는 영혼으로 생각합니다.

In Jeju Island, the miscellaneous ghosts are considered to be souls wandering between this world and

the next world because of their great resentment in this world.

En la isla de Jeju, los espíritus misceláneos se consideran almas que vagan entre este mundo y el otro debido a su gran resentimiento en este mundo.

잡귀는 사람들에게 범접하여 그 원한을 풀려고 합니다.

The miscellaneous ghosts try to settle the resentment by approaching people.

Los espíritus misceláneos intentan deshacerse de ese resentimiento acercándose a la gente.

따라서 사람들은 이 잡귀가 몸 안으로 들어오면 병이 나고 불운이 따르는 등 좋지 않은 일이 일어난다고 믿었습니다.

Therefore, people believed that bad things such as illness and bad luck would happen if these ghosts entered the body.

Por ello, la gente creía que sucederían cosas malas, como enfermedad y mala suerte, si estos espíritus entraban en el cuerpo.

잡귀풀이는 주로 '푸다시'나 '넋들임' 등의 굿에서 행해지는 굿거리입니다.

Jabgwipuri is mainly performed in Gut such as 'Pudasi' or 'Neokdeulim'.

Jabgwipuri se realiza principalmente en Gut como 'Pudasi' o 'Neokdeulim'.

제주도 굿의 푸다시를 보시겠습니다.

Let's take a look at Pudashi of Jeju-do Gut.

Echemos un vistazo a Pudashi de Jeju-do Gut.

푸다시 영상 (12:15~14:46)

The Video of Pudasi (12:15~14:46)

El vídeo de Pudasi (12:15~14:46)

영상에서 보듯이 제주굿 푸다시는 잡귀를 쫓아냄으로써 병의 원인을 제거하는 데 그 목적이 있습니다.

As you can see in the video, the purpose of Pudasi in Jeju Gut is to remove the cause of disease by ex-

pelling miscellaneous ghosts.

Como se puede ver en el vídeo, el propósito del Pudasi de Jeju Gut es eliminar la causa de la enfermedad expulsando a los espíritus menores.

지금까지 한국에서의 잡귀잡신이 무엇인지 살펴보았습니다.

So far, we have looked at what the miscellaneous ghosts and gods are in Korea.

Hasta ahora, hemos visto qué son los espíritus misceláneos y los dioses en Corea.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

한국에서는 잡귀잡신은 무엇인가요?

What are the miscellaneous ghosts and gods in Korea?

¿Cuáles son los espíritus y dioses menores en Corea?

잡귀잡신에는 어떠한 것들이 있다고 했나요?

What kind of the miscellaneous ghosts and gods are there?

¿Qué clase de espíritus y dioses menores hay en Corea?

잡귀잡신을 물리치는 방법에는 어떠한 것이 있나요?

What are some ways to get rid of the miscellaneous ghosts and gods?

¿Qué formas hay de librarse de los espíritus y dioses menores?

여러분들의 나라에서 인식하는 잡귀잡신의 차이점과 유사점은 무엇인가요?

What are the differences and similarities between the miscellaneous ghosts recognized in your country and in Korea?

¿Cuáles son las diferencias y similitudes entre los espíritus menores reconocidos en tu país y en Corea?

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main)과

한국민족문화대백과사전(http://encykorea.aks.ac.kr/),

한국향토문화전자대전(http://www.grandculture.net/)에는

잡귀잡신에 대한 내용과 사진이 수록되어 있습니다.

"Encyclopedia of Korean Folk Culture" of "National Folk Museum of Korea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

Encyclopedia of Korean Culture (http://encykorea.aks.ac.kr/), and

Korean Folk Culture Electronic Grand Encyclopedia (http://www.grandculture.net/)

contain informations and photos about miscellaneous ghosts and gods.

Enciclopedia de la cultura coreana (http://encykorea.aks.ac.kr/), y

Gran Enciclopedia Electrónica de la Cultura Popular Coreana (http://www.grandculture.net/)

contienen información y fotos sobre diversos espíritus y dioses.

강의가 끝난 후 이 사이트의 내용을 참고하여, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the above questions by referring to the contents of these sites.

Después de la clase, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores consultando el contenido de estas páginas.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Esto es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 2. 국가나 지방 차원의 잡귀잡신에 대한 인식, 여제(厲祭)

SCRIPT 2. Awareness of miscellaneous ghosts and gods at the national or local level, Yeoje

SCRIPT 2. Conciencia de espíritus y dioses menores a nivel nacional o local, Yeoje

민간신앙의 측면에서뿐만 아니라 조선시대에는 국가 차원에서도 잡귀잡신에 대한 제의를 행했습니다.

In the Joseon Dynasty, not only in terms of folk beliefs, but also at the national level, rituals were performed for miscellaneous ghosts and gods.

En la Dinastía Joseon, no sólo en términos de creencias populares, sino también a nivel nacional, se realizaban rituales para espíritus y dioses menores.

이른바 조선시대의 제사를 관장하는 봉상시(奉常寺)에 신실을 두고 동쪽에 여섯, 서쪽에 아홉의 잡귀들을 봉안하였습니다.

Six miscellaneous ghosts in the east and nine in the west were enshrined in Bongsangsi, which is in charge of Jesa in Joseon Dynasty.

Seis espíritus misceláneos en el este y nueve en el oeste fueron consagrados en Bongsangsi, encargado de Jesa en la Dinastía Joseon.

또 7월 15일과 10월 15일에는 서울 북교 여단(⊠壇)에서 제의를 시행하였습니다.

Also, on July 15th and October 15th, the rite was performed at Yeodan in Seoul Bukkyo.

Asimismo, el 15 de julio y el 15 de octubre, el rito se realizó en Yeodan, en Seúl Bukkyo.

여단에는 제사를 받을 수 없는 무사귀신(無祀鬼神) 또는 무적귀신(無籍鬼神)을 모시는데, 이들에게 제사를 지내는 것이 '여제(厲祭)'입니다.

Yeodan enshrines Musagwisin or Mujeokgwisin, who cannot receive Jesa, and the Jesa to them is called the "Yeoje."

Yeodan consagra a Musagwisin o Mujeokgwisin, que no pueden recibir Jesa, y el Jesa a ellos se llama "Yeoje".

여제는 조선시대 국가 제사 중 하나로서 소사(小祀)에 속하였습니다.

Yeoje was one of the national Jesa of the Joseon Dynasty and belonged to the small Jesa.

El Yeoje era uno de los Jesa nacionales de la Dinastía Joseon y pertenecía a los pequeños Jesa.

국가에서는 성황신과 여귀의 신위 15위를 모시고 제사를 지냈습니다.

The government held Jesa with the 15 god of Seonghwangsin and Yeogwi(the ghosts who cannot receive Jesa).

El gobierno celebró Jesa con el 15º dios de Seonghwangsin y Yeogwi(los espíritus que no pueden recibir Jesa).

여귀는 동서 2좌로 동좌(東坐)에는 6위를 모시고, 서좌(西坐)에는 9위를 모셨습니다.

Yeogwi were in two seats of the east and the west, with 6 ghosts in the east seat and 9 ghosts in the west seat.

Yeogwi estaban en dos asientos del este y del oeste, con 6 espíritus en el asiento del este y 9 espíritus en el asiento del oeste.

동좌 6위는 다음과 같습니다.

The 6 ghosts in the east seats are as follows.

Los 6 espíritus en los asientos del este son los siguientes.

칼에 맞아 죽은 자[조병인사자(遭兵刃死者)],

수화나 도적을 만나 죽은 자[우수화도적자(遇水火盜賊者)],

남에게 재물을 빼앗기고 핍박당해 죽은 자[피인취재물핍사자(被人取財物逼死者)],

남에게 처첩을 강탈당하고 죽은 자[피인강탈처첩사자(被人强奪妻妾死者)],

형화를 만나 억울하게 죽은 자[조형화부굴사자(遭刑禍負屈死者)],

천재나 역질을 만나 죽은 자[인천재질역사자(因天災疾疫死者)],

Those who died by the sword.

Those who died by flood, fire or thieves.

Those whose property was stolen by others and died from persecution.

Those who died after being robbed of his wife and concubine by someone else.

Those who died unjustly after being punished.

Those who die from a natural disaster or plague.

Los que murieron por la espada.

Los que murieron por inundación, incendio o ladrones.

Aquellos cuyos bienes fueron robados por otros y murieron a causa de la persecución.

Los que murieron tras ser despojados de su mujer y concubina por otro.

Los que murieron injustamente tras ser castigados.

Los que mueren a causa de un desastre natural o una plaga.

서좌 9위는 아래와 같습니다.

The 9 ghosts in the west seats are as follows.

Los 9 espíritus en los asientos del oeste son los siguientes.

맹수와 독충에 해를 당해 죽은 자[위맹수독충소해사자(爲猛獸毒蟲所害死者)],

얼고 굶주려 죽은 자[동뇌사자(凍餒死者)],

전투에서 죽은 자[전투사자(戰鬪死者)],

위급하여 스스로 목매어 죽은 자[인위급자액자(因危急自縊者)],

담이 무너져 압사한 자[(피장옥압사자(被牆屋壓死者)),

난산으로 죽은 자[산난사자(産難死者)],

벼락 맞아 죽은 자[진사자(震死者)],

추락하여 죽은 자[추사자(墜死者)],

죽은 후 자식이 없는 자[몰이무후자(歿而無後者)]

Those who died from being harmed by beasts of prey and poisonous insects.

Those who died of cold and hunger.

Those who died in battle.

Those who died by hanging themselves due to emergency.

Those who were crushed to death by the collapse of the wall.

Those who died in childbirth.

Those who died from being struck by lightning.

Those who died by falling.

Those who died without children.

Los que murieron al ser dañados por bestias de presa e insectos venenosos.

Los que murieron de frío y hambre.

Los que murieron en batalla.

Los que murieron ahorcados por emergencia.

Los que murieron aplastados por el derrumbe de la muralla.

Los que murieron al dar a luz.

Los que murieron alcanzados por un rayo.

Los que murieron al caer.

Los que murieron sin hijos.

여귀 15위는 위와 같이 불행하고 억울하게 비명횡사한 죽은 사람들을 가리킵니다.

The 15 Yeogwi refer to the deads who died unfortunate and unjustly as above.

Los 15 Yeogwi se refieren a los muertos que murieron desafortunada e injustamente como arriba.

여단에 모셔진 여귀(厲鬼)는 특정한 인물이나 귀신을 지칭하는 것은 아닙니다.

Yeogwi enshrined in Yeodan does not refer to a specific person or ghost.

Los Yeogwi consagrados en Yeodan no se refieren a una persona o espíritu específico.

원한이 있는 잡귀는 사람에게 붙어 탈을 일으킵니다.

A grudgeful ghost attaches itself to a person and causes harm.

Un espíritu rencoroso se adhiere a una persona y causa daño.

조선시대 중앙뿐만 아니라 지방 군현 단위마다 여단이 건립되었습니다.

During the Joseon Dynasty, Yeodans were established not only in the capital but also in each local county and prefecture.

Durante la Dinastía Joseon, se establecieron Yeodans no sólo en la capital sino también en cada condado y prefectura local.

여제는 사직제(社稷祭)·문묘 석전제(釋奠祭)와 더불어 지방의 중요한 제사 중 하나로 자리 잡았습니다.

Yeoje has become one of the important local rites along with Sajikje, Munmyo and Seokjeonje.

El Yeoje se ha convertido en uno de los ritos locales importantes junto con el Sajikje, el Munmyo y el Seokjeonje.

조선시대 지방제도의 강화에서 비롯한 것이지만, 또 한편으로 조선 후기 전쟁과 잦은 전염병의 발생 때문이기도 하였습니다.

It originated from the strengthening of the local system in the Joseon Dynasty, but on the other hand, it was also due to the outbreak of wars and frequent epidemics in the late Joseon Dynasty.

Se originó por el fortalecimiento del sistema local en la Dinastía Joseon, pero por otro lado, también se debió al estallido de guerras y frecuentes epidemias a finales de la Dinastía Joseon.

국가와 지방에서는 여제를 통해 질병과 변고를 방지하고자 행한 것입니다.

The state and local governments tried to prevent diseases and troubles through Yeoje.

El estado y los gobiernos locales trataron de prevenir las enfermedades y los problemas a través de Yeoje.

여제는 첫째, 전쟁이나 공무로 인해 죽은 사람을 위로하기 위한 제사이고,

Yeoje is, first, a rite to comfort the dead due to war or official duties;

El Yeoje es, en primer lugar, un rito para consolar a los muertos a causa de la guerra o los deberes oficiales;

둘째, 전염병이나 가뭄을 물리치기 위한 제사입니다.

and second, a rite to defeat plague or drought.

y segundo, un rito para derrotar una epidemia o sequía.

지방에서는 여제의 장소로 전몰처(戰歿處)를 포함한 무주시매처(無主尸埋處)가 선택되었습니다.

In the provinces, Mujusimaecheo, including Jeonmolcheo, was chosen as the place of Yeoje.

En las provincias, Mujusimaecheo, incluido Jeonmolcheo, fue elegido como lugar de Yeoje.

조선 후기 전쟁과 재난을 겪으면서 여제는 국가의 유교 이념과 백성을 구제하기 위한 구휼정책이었습니다.

While going through wars and disasters in the late Joseon Dynasty, Yeoje was a relief policy to rescue the nation's Confucian ideology and the people.

Mientras atravesaba guerras y desastres a finales de la Dinastía Joseon, Yeoje era una política de socorro para rescatar la ideología confuciana de la nación y al pueblo.

조선 후기 여제는 각 지방의 동제(洞祭)를 통해서 민간에도 확산되었습니다.

In the late Joseon Dynasty, Yeoje was spread to the private sector through Dongje in each province.

A finales de la Dinastía Joseon, el Yeoje se extendió al sector privado a través del Dongje en cada provincia.

동제에서 여제는 두 가지 형식으로 나타납니다.

In Dongje, Yeoje appears in two forms.

En Dongje, Yeoje aparece en dos formas.

하나는 여제라는 명칭을 사용하지 않지만, 여제와 유사한 형식의 동제로서 여역과 전쟁터의 고을을 배경으로 시작된 은산별신제가 그 대표적입니다.

The first form of Dongje, which does not use the name Yeoje, but is similar to Yeoje, is representative of Eunsan Byeolsinje, which began with the village with an epidemic and in a battlefield.

La primera forma de Dongje, que no usa el nombre Yeoje, pero es similar a Yeoje, es representativa de Eunsan Byeolsinje, que comenzó en el pueblo con una epidemia y en un campo de batalla.

은산별신제의 유래에 대한 영상을 보시겠습니다.

Let's watch a video about the origin of Eunsanbyeolsinje.

Veamos un video sobre el origen de Eunsanbyeolsinje.

은산별신제 영상 (3:20~5:20)

The Video of Eunsangyeolsinjje (3:20~5:20)

El vídeo de Eunsangyeolsinjje (3:20~5:20)

은산별신제의 유래에서 보듯이 백제 장병들의 유골을 수습하여 묻어주고 영혼을 위로해주는 의례가 은산별신제입니다.

As seen from the origin, the Eunsanbyeolsinje is a rite to collect and bury the remains of Baekje soldiers and comfort their souls.

Como se desprende de su origen, el Eunsanbyeolsinjje es un rito para recoger y enterrar los restos de los soldados de Baekje y consolar sus almas.

또 하나는 동제의 명칭이 여제인 경우로 함경도와 평안도 지역에서 많이 나타납니다.

Another form of Dongje is that the title of Dongje is Yeoje, which is common in Hamgyeong-do and Pyongan-do.

Otra forma de Dongje es que el título de Dongje sea Yeoje, que es común en Hamgyeong-do y Pyongan-do.

여제는 원혼에 대한 민간신앙적 모습이 결합하여 공동체신앙으로 나타난 것입니다.

Yeoje appeared as community belief by combining folk beliefs about the unjustly dead soul.

Yeoje apareció como creencia comunitaria combinando creencias populares sobre el alma injustamente muerta.

지금까지 국가나 지방에서 잡귀잡신을 어떻게 인식하고 있는지 살펴보았습니다.

So far, we have looked at how the govermant and the provinces recognize miscellaneous ghosts and gods.

Hasta ahora, hemos visto cómo el gobernador y las provincias reconocen a diversos espíritus y dioses.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

여제(厲祭)란 무엇인가요?

What is Yeoje?

¿Qué es Yeoje?

여귀(厲鬼)에는 어떠한 것들이 있나요?

What are some things about Yeogwi?

¿Cuáles son algunas cosas sobre Yeogwi?

여제의 목적은 무엇인가요?

What is the purpose of Yeoje?

¿Cuál es el propósito de Yeoje?

여제에 대해 더 알고 싶다면,

이욱, 「조선시대 국가 사전과 여제」(2000),

이욱, 「조선시대 원혼을 위한 제사의 변화와 그 의미」(2001) 등의 논문과

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등을

참고하시면 됩니다.

If you want to know more about Yeoje, you can refer to

Lee Wook, 'National Sacrifice Method and Yeoje of the Joseon Dynast' (2000),

Lee Wook, 'Changes and Their Meaning of the Sacrifice for the Unjustly Dead Soul in the Joseon Dynasty' (2001)

"Encyclopedia of Korean Folk Culture" of "National Folk Museum of Korea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

Si desea saber más sobre Yeoje, puede consultar

Lee Wook, 'Método de Sacrificio Nacional y Yeoje de la Dinastía Joseon' (2000),

Lee Wook, 'Cambios y su significado del sacrificio por el alma injustamente muerta en la Dinastía Joseon' (2001)

"Enciclopedia de la cultura popular coreana" del "Museo Folclórico Nacional de Corea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

이상 강의를 마치겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 경기도당굿 뒷전

SCRIPT 3. Danggut in Gyeonggi-do, Dwitjeon

SCRIPT 3. Danggut en Gyeonggi-do, Dwitjeon

경기도당굿 뒷전에서 정업이(정애비)는 마을 구석구석을 다니며 우환을 일으키는 존재입니다.

In Dwitjeon of Danggut in Gyeonggi-do, Jeongebpi(Jungaebi) is a ghost who causes trouble by going to every corner of the village.

En el Dwitjeon de Danggut en Gyeonggi-do, Jeongebpi (Jungaebi) es un espíritu que causa problemas yendo por todos los rincones del pueblo.

먼저 경기도당굿 뒷전 영상을 보도록 하겠습니다.

First, let's watch the video of Dwitjeon of Danggut in Gyeonggi-do.

Primero, veamos el video de Dwitjeon de Danggut en Gyeonggi-do.

경기도당굿:뒷전_오진수 영상 (8:04~9:58)

Video of Gyeonggi-do Danggut: Dwitjeon by Oh Jin-soo (8:04~9:58)

Vídeo de Gyeonggi-do Danggut: Dwitjeon de Oh Jin-soo (8:04~9:58)

짚으로 만든 정업이는 불난 집에 부채질하고, 호박밭에 말뚝박기, 고추밭에 말달리기, 옹기전에 돌던지기를 합니다.

Jeongeobi, which is made of straw, fans a burning house, stakes into a pumpkin, runs a horse through a red pepper field, and throws stones before pottery.

Jeongeobi, que está hecho de paja, abanica una casa en llamas, clava estacas en una calabaza, hace correr un caballo por un campo de pimientos rojos, y arroja piedras delante de una cerámica.

상가집에 금줄을 치고, 애낳은 집에서 곡(哭)을 합니다.

He hangs a gold string at the funeral and laments at the house of the baby.

Cuelga un cordón de oro en el funeral y se lamenta en casa del bebé.

뒷전을 연행하는 화랭이(굿꾼)는 못된 행실을 하는 정업이에게 나쁜 짓을 하지 않겠다는 다짐을 받습니다.

Hwaraengi(Gutggun, a person who does Gut), who performs Dwitjeon, is promised not to do anything bad to Jeongeobi, who behaves badly.

El Hwaraengi (Gutggun, persona que hace Gut), que realiza el Dwitjeon, recibe la promesa de no hacer nada malo al Jeongeobi, que se porta mal.

경기도당굿의 마지막 굿거리인 뒷전에서 짚으로 만든 허수아비인 정업이에게 죄를 묻고 태움으로써 마을의 온갖 액을 물리칩니다.

In the last Gutgeori of Gyeonggi-do Dang Gut, Dwitjeon, Jeongeobii, a scarecrow made of straw, is accused of sin and burned to drive away all kinds of evil in the village.

En el último Gutgeori de Gyeonggi-do Dang Gut, Dwitjeon, Jeongeobii, un espantapájaros hecho de paja, es acusado de pecado y quemado para ahuyentar todo tipo de mal en la aldea.

정업이를 징치(懲治:징계하여 다스리는 행동)하는 것은 굿판을 정화하고 나쁜 액을 없애기 위함입니다.

Disciplining the Jeongeogi is to purify Gut and get rid of bad luck.

Disciplinar al Jeongeogi es purificar el Gut y librarse de la mala suerte.

경기도당굿 뒷전에는 정업이 외에도 터주 • 봉사 • 서낭 • 허천 • 걸립 • 걸구 • 영산 • 상문 • 수비[수부 또는 수배(隨陪)라고도 하는데, 주신(主神)을 따라다니는 잡귀잡신] 등 다양한 하위 신격이 등장합니다.

In Dwitjeon of Danggut in Gyeonggi-do, in addition to Jeongeogi, various lower deities appear such as Teoju, Bongsa, Seonang, Heocheon, Geolip, Geolgu, Yeongsan, Sangmun, and Subi[also called Subu or Subae, and miscellaneous ghost who follow the main god].

En el Dwitjeon de Danggut, en Gyeonggi-do, además de Jeongeogi, aparecen varias deidades inferiores como Teoju, Bongsa, Seonang, Heocheon, Geolip, Geolgu, Yeongsan, Sangmun y Subi [también llamados Subu o Subae, y espíritus menores que siguen al dios principal].

잡귀 중 영산과 관련된 경기도당굿 뒷전 영상입니다.

This is a video of Dwitjeon of Danggut in Gyeonggi-do related to Yeongsan among miscellaneous ghosts.

Este es un vídeo de Dwitjeon de Danggut en Gyeonggi-do relacionado con Yeongsan entre los espíritus menores.

경기도당굿: 뒷전_오진수 (18:45~20:22) 영상

Video of Gyeonggi-do Danggut: Dwitjeon by Oh Jin-soo (18:45~20:22)

Vídeo de Gyeonggi-do Danggut: Dwitjeon de Oh Jin-soo (18:45~20:22)

영상에서 보듯이 영산에는 각양각색의 죽음이 나옵니다.

As you can see in the video, there are various deaths in Yeongsan.

Como puedes ver en el vídeo, hay varias muertes en Yeongsan.

뒷전에서 화랭이는 활과 화살을 손에 쥐고 수비풀이를 합니다.

In Dwitjeon, Hwarangi does Subipri with a bow and arrow in his hand.

En Dwitjeon, Hwarangi hace Subipri con un arco y una flecha en la mano.

서른여덟수비·스물여덟수비,

남수비·여수비,

호영산수비·영산수비,

걸립대신·제석중 죽은 수비,

동네근본 수비(어린 학동 귀신),

수살영산(물에 빠져 죽은 귀신),

화살수비(전쟁에서 죽은 귀신),

재경영산수비(목매달아 죽은 귀신),

해산영산수비(애낳다가 죽은 귀신),

병신수비·벙어리수비,

장돌뱅이수비·심술수비,

소경수비(맹인 죽은 귀신) 등의 풀이를 합니다.

38 Subi, 28 Subi,

The male Subi and the female Subi,

Hoyeongsan Subi, Yeongsan Subi,

the defender who died while perfoming in Gullipdaesin, Jeseok,

Dongnaegeunbon Subi(a young schoolchild ghosts),

Susalyeongsan Subi(a ghost who died by drowning),

Hwasal Subi(a ghost who died in war),

Jaegyeongyeongsan Subi(a ghost who hanged himself),

HaesanYeongsan Subi(a ghost who died while giving birth),

Byeongsin(the disabled) Subi, Beongeori(the speech-impaired) Subi

Jangdolbaengi(pedlar) Subi, Simsul(nasty) defense,

Sogyeong Subi(a ghost who died blind) and so on.

38 Subi, 28 Subi,

El Subi macho y el Subi hembra,

Hoyeongsan Subi, Yeongsan Subi,

el defensor que murió mientras actuaba en Gullipdaesin, Jeseok,

Dongnaegeunbon Subi(un joven escolar espíritu),

Susalyeongsan Subi(un espíritu que murió ahogado),

Hwasal Subi(un espíritu que murió en la guerra),

Jaegyeongyeongsan Subi(un espíritu que se ahorcó),

HaesanYeongsan Subi(un espíritu que murió dando a luz),

Byeongsin(el discapacitado) Subi, Beongeori(el discapacitado del habla) Subi

Jangdolbaengi(vendedor ambulante) Subi, Simsul(desagradable) defensa,

Sogyeong Subi(un espíritu que murió ciego) y así sucesivamente.

수비나 영산은 부정한 존재이므로 이들을 잘 대접합니다.

Since Subi and Youngsan are unclean beings, treat them well.

Como Subi y Youngsan son seres impuros, trátalos bien.

지금까지 경기도당굿 뒷전의 잡신에 대하여 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the miscellaneous gods of Dwitjeon of Danggut in Gyeonggi-do.

Hasta ahora, hemos visto a los dioses misceláneos de Dwitjeon de Danggut en Gyeonggi-do.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Pasemos al aprendizaje profundo.

정업이는 어떤 존재인가요?

What kind of being is Jeongubi?

¿Qué clase de ser es Jeongubi?

뒷전에는 어떤 잡귀잡신들이 있나요?

What kind of miscellaneous ghosts and gods are there in Dwitjeon?

¿Qué clase de espíritus y dioses menores hay en Dwitjeon?

경기도당굿의 뒷전에 대해 좀 더 알고 싶다면

김헌선, 『경기도 도당굿 무가의 현지 연구』(1995),

허용호·윤동환, 『인형극 무당굿놀이』(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등을 참고 바랍니다.

If you want to know more about Dwitjeon of Danggut in Gyeonggi-do, you can refer to

Kim Heon-seon, "Field Study of Gyeonggi-do Dodang Gut Shaman Song"(1995),

Heo Yong-ho and Yoon Dong-hwan, "Puppet Play of Shaman Gut Nori"(2020),

"Encyclopedia of Korean Folk Culture" of "National Folk Museum of Korea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

Si desea saber más sobre el Dwitjeon de Danggut, en Gyeonggi-do, puede consultar

Kim Heon-seon, " Estudio de campo de la canción del chamán Dodang Gut de Gyeonggi-do" (1995),

Heo Yong-ho y Yoon Dong-hwan, "Obra de marionetas del chamán Gut Nori" (2020),

"Enciclopedia de la cultura popular coreana" del "Museo Folclórico Nacional de Corea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 4. 서울굿의 뒷전

SCRIPT 4. Dwitjeon of Seoul Gut

SCRIPT 4. Dwitjeon de Seoul Gut

뒷전은 서울굿의 마지막 거리로, 잡귀잡신을 풀어먹이는 무당굿놀이입니다.

Dwitjeon is the last Geori of Seoul Gut, a shaman Gutnori to release mischievous ghosts and gods.

Dwitjeon es el último Geori de Seoul Gut, un Gutnori chamánico para liberar espíritus y dioses traviesos.

모든 서울굿에서 뒷전을 행하지만 다양한 잡귀잡신들의 유형을 보이는 것은 '갖인뒷전'입니다.

All Seoul Gut perform Dwitjeon, but it is 'Gajin Dwitjeon' that shows various types of mischievous ghosts and gods.

Todos los Seoul Gut interpretan Dwitjeon, pero es 'Gajin Dwitjeon' el que muestra varios tipos de espíritus y dioses traviesos.

뒷전은 마당에서 나물·떡·밥·술 등의 음식으로 간소하게 상을 차려놓고, 무당과 장구잽이가 연행합니다.

In Dwitjeon, a simple table is set with herbs, Tteok, rice, and alcohol in the yard, and the shaman and the janggu jab performs.

En el Dwitjeon, se pone una mesa sencilla con hierbas, Tteok, arroz y alcohol en el patio, y actúan el chamán y el janggu jab.

갖인뒷전은 청배-걸립-대감-텃대감-지신-맹인-서낭-영산-상문-수비 등의 순으로 진행됩니다.

Gajin Dwitjeon is held in the order of Cheongbae, Geolip, Daegam, Teotdanggam, Jisin, Maengin, Seonang, Yeongsan, Sangmun, and Subi.

El Gajin Dwitjeon se celebra en el orden de Cheongbae, Geolip, Daegam, Teotdanggam, Jisin, Maengin, Seonang, Yeongsan, Sangmun y Subi.

먼저 만수받이로 걸립·터주·맹인·서낭·영산·상문(喪門) 등을 모두 불러 베풀고 나쁜 것을 몰아내기를 기원한 다음 잡신의 역할을 무당이 합니다.

First, the shaman plays the role of a mischievous god after calling out all the deities as Mansubadi, including Geolip, Teoju, Maengin, Seonang, Yeongsan, and Sangmun, to pray for the eviction of bad things.

Primero, el chamán interpreta el papel de un dios travieso tras invocar a todas las deidades como Mansubadi, incluidos Geolip, Teoju, Maengin, Seonang, Yeongsan y Sangmun, para rezar por el desalojo de las cosas malas.

장면이 바뀔 때마다 장구잽이는 당악장단을 연주하고, 장단이 멈추면 무당은 잡신으로 전환합니다. (사진)

Every time the scene changes, the Janggujabi plays the Dangak rhythm, and when the rhythm stops, the shaman turns into the mischievous god. (Picture)

Cada vez que cambia la escena, el Janggujabi toca el ritmo Dangak, y cuando el ritmo se detiene, el chamán se convierte en el dios travieso. (Foto)

걸립은 큰굿이라도 뒷전을 잘해야 한다면서 대주에게 발생할 문제를 잘 해결해 줄 것을 약속합니다.

Gullip promises to solve the problems that may arise with Daejoo, saying that even if it is a big Gut, it is necessary to perform Dwitjeon well.

Gullip promete resolver los problemas que puedan surgir con Daejoo, diciendo que aunque sea un gran Gut, es necesario realizar bien el Dwitjeon.

대감은 팥떡시루를 머리에 이고 집 안팎에 술을 뿌립니다.

Daegam puts the steamer of red bean Tteok on his head and sprinkles alcohol inside and outside the house.

Daegam se pone el vaporizador de frijol rojo Tteok en la cabeza y rocía alcohol dentro y fuera de la casa.

즉 대주가 사는 곳의 액을 몰아내고 막아줍니다.

In other words, it drives away and blocks the evil in the place where Daegam lives.

En otras palabras, ahuyenta y bloquea el mal en el lugar donde vive Daegam.

텃대감은 대주에게 "집을 짓게 해줄까", "재수있게 해줄까" 등의 대화를 하고, 명떡 복떡을 파는 '떡타령'을 부릅니다. 이때 굿거리장단에 '대감타령'을 합니다.

Teotdaegam talks to Dae-joo, such as “Can I help you build a house?”, “Will I make you lucky?”, and sings “Tteok Taryeong,” which sells Myeongtteok and Boktteok. At this time, ‘Daegamtaryeong’ is performed to the Gutgeori rhythm.

Teotdaegam habla con Dae-joo, como “¿Puedo ayudarte a construir una casa?”, “¿Te daré suerte?”, y canta “Tteok Taryeong”, que vende Myeongtteok y Boktteok. En este momento, ‘Daegamtaryeong’ se interpreta al ritmo de Gutgeori.

업대감의 요청으로 지신할머니·지신할아버지가 들어와서 이 집을 짓느라고 무쇠로 만든 치마와 무쇠로 만든 바지가 닳았다고 합니다.

Jisin Grandmother and Jisin Grandfather came in at the request of Eopdaegam and said that their cast iron skirts and cast iron pants were worn out while building this house.

La Abuela Jisin y el Abuelo Jisin entraron a petición de Eopdaegam y dijeron que sus faldas de hierro y sus pantalones de hierro se habían desgastado al construir esta casa.

이때 무당은 지신할머니가 됩니다.

At this time, the shaman becomes Jisin Grandmother.

En este momento, la chamana se convierte en Abuela Jisin.

수양산에 올라서 영감을 잃은 지신할머니가 영감을 찾아서 길을 나섭니다.

After climbing Suyangsan Mountain and losing her inspiration, Jishin Grandmother goes on her way in search of her inspiration.

Tras escalar la montaña Suyangsan y perder la inspiración, la Abuela Jisin sigue su camino en busca de su inspiración.

굿하는 장소에 온 지신할머니는 안주인이 살림을 헤프게 해서 언제 부자될 것이냐고 험담을 늘어놓다가, 지신할아버지를 찾기 위해 길을 떠나면서 ‘영감타령’을 부릅니다.

Jishin Grandmother, who came to her Gut place, gossiped about when you’d get rich if the hostess wastes money on her housekeeping and sang “Yeonggam Taryeong” as she went on her way to find Jisin Grandfather.

La Abuela Jisin, que acude a su casa Gut, cotillea sobre cuándo te harías rico si la anfitriona malgastara el dinero en sus tareas domésticas y canta “Yeonggam Taryeong” mientras sigue su camino en busca del Abuelo Jisin.

노래를 통해 지신할아버지를 만나고, 이들은 지경을 다지고 가겠다고 합니다.

She meets Jisin Grandfather through the song, and they say that they will go after stomping the place.

Se encuentra con el Abuelo de Jisin a través de la canción, y dicen que se irán después de pisotear el lugar.

굿거리장단에 '지경다지기타령'을 하며 집짓는 과정을 묘사하고 동시에 행복하게 살 것을 축원합니다.

They play 'Jigyeongdjigi Taryeong' to Gutgeori rhythm while describing the process of building a house and wishing for a happy life.

Tocan 'Jigyeongdjigi Taryeong' a ritmo de Gutgeori mientras describen el proceso de construcción de una casa y desean una vida feliz.

지경을 닦은 지신할머니와 지신할아버지는 방아를 찧는 '방아타령'을 부릅니다.

Jisin Grandmother and Jisin Grandfather, who stomping the place, sing 'Banga Taryeong', which is pounding a mill.

La Abuela Jisin y el Abuelo Jisin, que pisan fuerte, cantan 'Banga Taryeong', que es aporrear un molino.

방아찧기에서는 재산과 자손의 번창을 기원합니다.

In pounding a mill, they pray for wealth and prosperity of descendants.

Al golpear un molino, rezan por la riqueza y la prosperidad de sus descendientes.

방아를 찧고 나서 '노구메타령'을 부르는데, 노구메는 신에게 바치는 메를 의미하는 것으로 재산과 명복을 의미합니다.

After pounding a mill, 'Nogume Taryeong' is sung, and Nogume means Me(rice) dedicated to the gods, which means wealth and happiness.

Tras golpear un molino, se canta 'Nogume Taryeong', y Nogume significa Me(arroz) dedicado a los dioses, lo que significa riqueza y felicidad.

이후 밖으로 나간 무당은 지팡이를 짚고 장님 형상으로 들어옵니다.

Afterwards, the shaman, who went outside, came in in the form of a blind man with a cane.

Después, el chamán, que ha salido fuera, entra en forma de ciego con bastón.

맹인이 강을 건너는 흉내를 내며 굿하는 장소로 들어옵니다.

The blind man imitates crossing a river and enters the place of Gut.

El ciego imita el cruce de un río y entra en el lugar de Gut.

도착한 맹인은 장구잽이와 대화하면서 자기소개를 합니다.

The blind man who arrived introduces himself while talking to Janggujabi.

El ciego que llegó se presenta hablando con Janggujabi.

맹인은 자기에게 무꾸리(무당·점쟁이 등에게 길흉을 점치는 일)를 하지 않고, 무당을 불러 굿을 했다는 것에 질투합니다.

The blind man is jealous that people did not entrust him with Mugguri(the work of fortune telling of a shaman or fortuneteller), but called a shaman to perform Gut.

El ciego está celoso de que la gente no le confiara el mugguri (el trabajo de adivinación de un chamán o adivino), sino que llamara a un chamán para que le realizara un gut.

이후 오는 길에 아이들을 만나 모욕당하게 된 경위를 설명하는데, 무당은 아이들의 놀림에 반응하여 악담을 늘어놓고, 자신의 처지를 한탄하는 '맹인설움타령'을 합니다.

Afterwards, he explains how he met the children on the way and was insulted, and the shaman responds to the children's teasing by saying bad things about them and lamenting his situation by singing 'Maenginseolum(sorrow for the blind) Taryeong'.

Después, explica cómo se encontró con los niños en el camino y fue insultado, y el chamán responde a las burlas de los niños hablando mal de ellos y lamentando su situación cantando 'Maenginseolum (lamento del ciego) Taryeong'.

맹인은 장님도 눈을 뜨게 하는 명당터에서 기생을 옆에 끼고 잘 차려진 상을 받으려고 합니다.(사진: 맹인 음식상 받기)

The blind man tries to receive a well-prepared table with a Gisaeng next to him in a famous good place where even the blind can open their eyes. (Picture: Receiving the Food Table for the Blind)

El ciego intenta recibir una mesa bien preparada con un Gisaeng a su lado en un famoso buen sitio que abre los ojos incluso a los ciegos. (Foto: Recibiendo la Mesa de Comida para Ciegos)

뒷전상에 앉아 꽃전을 들고서 양태(갓의 챙에 해당하는 둥글고 넓적한 부분)라며 머리에 쓰거나, 천리경·만리경이라 하

며 보기도 합니다.

He Sit on the Dwitjeon table, holding a Kkotjeon(a round and wide part corresponding to the brim of a Korean traditional hat) is worn on the head, or look at with the so-called Cheonrigyeong or Manrigyeong.

Se sienta en la mesa Dwitjeon, sosteniendo un Kkotjeon (una parte redonda y ancha que corresponde al ala de un sombrero tradicional coreano) se lleva en la cabeza, o se mira con el llamado Cheonrigyeong o Manrigyeong.

또한 산자(유과)를 들고 빵덕어멈에게 줄 명월패라 하며 재담을 늘어놓습니다.

He also carries a Sanja(Yugwa, oil-and-honey pastry) and tells a witty joke called Myeongwolpae to give to Bbaengdeok Mother.

También lleva una Sanja(Yugwa, pastel de aceite y miel) y cuenta un chiste ingenioso llamado Myeongwolpae para dárselo a la madre de Bbaengdeok.

뒷전상의 음식을 먹은 맹인은 집안을 위해 점을 칩니다.

The blind man who ate the food on the Dwitjeon table makes fortune telling for the family.

El ciego que ha comido la comida de la mesa Dwitjeon hace adivinación para la familia.

점을 칠 때 복채를 주지 않으면 개걸점이 나오고, 복채를 주면 상괘上卦가 나온다고 재담을 하고, 점을 통해 집안에 복이 가득할 것을 기원합니다.(사진: 맹인 점치기)

When fortune-telling, he jokes that if they doesn't pay, that bad things will come out if they don't pay, and good things come out if they pay, and he pray that the family will be full of blessings through fortune-telling. (Picture: the Blind fortune telling)

Cuando adivina, bromea diciendo que si no pagan, saldrán cosas malas si no pagan, y cosas buenas si pagan, y reza para que la familia se llene de bendiciones gracias a la adivinación. (Foto: el Ciego adivinando)

맹인은 냄새로 집주인을 찾고, 이 집에 있는 청수약수를 찾습니다.

The blind find the owner of the house by smell and find Cheongsu fresh water in the house.

El ciego encuentra al dueño de la casa por el olfato, y encuentra en la casa una fuente de agua limpia Cheongsu.

명당터에서 솟는 물은 영험한 물로, 맹인이 눈을 뜨게 하는 약수입니다.(맹인 물 건너기)

The water gushing out from a famous good place is spiritual water, and it is a fresh water that helps the blind to see. (Crossing the water for the blind)

El agua que brota de un buen lugar famoso es agua espiritual, y es un agua fresca que ayuda a los ciegos a ver. (Cruce del agua para ciegos)

맹인은 마지막으로 '뺑덕어멈타령'을 부릅니다.

The blind man sings 'Bbaengdeok Mother Taryeong' for the last time.

El ciego canta 'Bbaengdeok Madre Taryeong' por última vez.

맹인이 눈을 뜨고, 뺑덕어멈을 찾음으로서 정상으로 회복하고 생산력을 획득하는 과정을 보여주는 것입니다.(맹인 눈 씻기, 눈뜨기)

It shows the process of recovering to normal and acquiring productivity by opening the blind man's eyes and finding Bbangdeok Mother. (Washing the blind man's eyes, Opening the eyes)

Muestra el proceso de recuperación de la normalidad y adquisición de productividad al abrir los ojos del ciego y encontrar a la Madre Bbangdeok. (Lavar los ojos del ciego, Abrir los ojos)

이후 무당은 서낭신이 왔음을 알리고, 여러 서낭을 나열하면서 사고 없게 도와달라고 하고, 서낭은 도와주겠다고 약속합니다.

Afterwards, the shaman announces the arrival of the Seonangsin, enumerates several Seonangs and asks for help so that there is no accident, and Seonang promises to help.

Después, el chamán anuncia la llegada del Seonangsin, enumera a varios Seonangs y pide ayuda para que no haya ningún accidente, y Seonang promete ayudar.

또한 억울하게 죽은 여러 영산을 나열하면서 나쁜 것은 제치고, 배불리 먹고 가기를 청합니다.

Also, he enumerates several Yeonsans who died unjustly, and asks them to get rid of the bad things and go after eating their fill.

Además, enumera a varios Yeonsan que murieron injustamente y les pide que dejen a un lado lo malo y se vayan con el estómago lleno.

죽음과 연관된 상문을 나열하고 상문을 잘 풀어 인간들을 돌봐줄 것이라고 하고, 휘모리장단에 잦은만수받이로 여러 수비를 풀어먹입니다.

He enumerates Sangmun(new soul) related to death, says that they will take care of humans by releaseing Sangmun well, and feeds several Subi with Jajeunmansubaji to the Huimori rhythm.

Enumera Sangmun (nueva alma) relacionada con la muerte, dice que cuidará de los humanos liberando bien a Sangmun, y alimenta a varios Subi con Jajeunmansubaji al ritmo Huimori.

마지막으로 잡귀잡신들이 잘 물러났는지 확인하기 위하여 칼과 북어를 문밖으로 던져서 칼끝과 북어머리가 문밖으로 향했는지 확인합니다.

Lastly, he throws the knife and the dried pollock out the door to see if the mischievous ghosts and gods have left the door, and checks whether the tip of the sword and the pollack head are facing out the door.

Por último, lanza el cuchillo y el abadejo seco por la puerta para comprobar que los espíritus y dioses traviesos han salido por ella, y comprueba si la punta del cuchillo y la cabeza del abadejo miran hacia fuera.

북어머리가 문밖으로 향하면 잡귀가 물러간 것이라 인식합니다.

When the head of the dried pollack heads facing out the door, it is recognized that the mischievous ghosts have departed.

Cuando la cabeza del abadejo seco mira hacia la puerta, se reconoce que los espíritus traviesos se han marchado.

그리고 뒷전상의 음식을 밖으로 내보내고 굿을 마칩니다.

Then he puts out the food on the Dwitjeon table and ends Gut.

Luego se pone la comida en la mesa Dwitjeon y se acaba Gut.

지금까지 서울굿 뒷전의 잡신에 대하여 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the miscellaneous gods of Dwitjeon in Seoul Gut.

Hasta ahora, hemos mirado a los dioses misceláneos de Dwitjeon en Seúl Gut.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Pasemos al aprendizaje profundo.

서울굿 뒷전에는 어떤 잡귀잡신들이 있나요?

What kind of the miscellaneous ghosts and gods are there in Dwitjeon of Seoul Gut?

¿Qué clase de espíritus y dioses hay en el Dwitjeon de Seoul Gut?

서울굿 뒷전과 경기도당굿 뒷전은 어떻게 다른가요?

What is the difference between the Dwitjeon of Seoul Gut and the Dwitjeon of Gyeonggi-do?

¿Cuál es la diferencia entre el Dwitjeon de Seúl Gut y el Dwitjeon de Gyeonggi-do?

서울굿의 뒷전에 대해 좀 더 알고 싶다면

김은희, 「서울굿 뒷전의 연희적 성격 연구」(2004),

허용호·윤동환, 『인형극 무당굿놀이』(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등을 참고 바랍니다.

If you want to know more about Dwitjeon of Seoul Gut, you can refer to

Kim Eun-hee, 'A Study on the Performance Characteristics of the Dwitjeon in Seoul Gut'(2004),

Heo Yong-ho and Yoon Dong-hwan, "Puppet Play of Shaman Gut Nori"(2020),

"Encyclopedia of Korean Folk Culture" of "National Folk Museum of Korea" (https://folkency.nfm.go.kr/main).

Si desea saber más sobre el Dwitjeon de Seúl Gut, puede consultar

Kim Eun-hee, " Estudio sobre las características de funcionamiento del Dwitjeon de Seúl Gut " (2004),

Heo Yong-ho y Yoon Dong-hwan, " Obra de marionetas del chamán Gut Nori" (2020),

"Enciclopedia de la cultura popular coreana" del "Museo Folclórico Nacional de Corea" (https://folkency.nfm.go.kr/main).

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 5. 삼설양굿

SCRIPT 5. Samseolyang Gut

SCRIPT 5. Samseolyang Gut

삼설양굿은 순천에서 부르는 명칭으로 씻김굿의 마지막 굿거리에 해당합니다.

Samseolyang Gut is a name called in Suncheon and corresponds to the last Gutgeori of Ssitgim Gut.

Samseolyang Gut es un nombre llamado en Suncheon y corresponde al último Gutgeori de Ssitgim Gut.

전남 고흥·광양·보성에서는 설양굿 또는 양설양굿이라고 부릅니다.

In Goheung, Gwangyang, and Boseong, Jeollanam-do, it is called Seolyang Gut or Yangseolyang Gut.

En Goheung, Gwangyang y Boseong, Jeollanam-do, se llama Seolyang Gut o Yangseolyang Gut.

세습무인 단골 무녀들에 의해 전승되고 있는 무당굿놀이로서, 잡귀잡신을 풀어먹여 보내는 내용을 가진 서울·경기굿의 뒷전이나 동해안별신굿의 거리굿에 해당합니다.

It is a Shaman Gut Play handed down by hereditary shamans, and corresponds to Dwitjeon in Seoul and Gyeonggi-do Gut or Geori Gut of Byeolsingut on the East Coast, which has the content of releasing and feeding miscellaneous ghosts and gods.

Es un juego chamánico transmitido por chamanes hereditarios, y corresponde a Dwitjeon en Seúl y Gyeonggi-do Gut o Geori Gut de Byeolsingut en la costa este, que tiene el contenido de liberar y ali-

mentar a espíritus y dioses menores.

삼설양굿은 정신병 환자를 치유하기 위한 치병의례의 성격도 겸하고 있습니다.

Samseolyang Gut also serves as a healing ritual to heal mentally ill patients.

Samseolyang Gut también sirve como ritual curativo para pacientes con enfermedades mentales.

삼설양굿은 정신병 환자에게 붙어 있는 악귀·여귀厲鬼·역귀疫鬼를 쫓아내는 무당굿놀이입니다.

Samseolyang Gut is a Shaman Gut Play to drive away evil ghosts, Yeogwi(the ghosts who cannot receive Jesa), and epidemic ghosts that are attached to mentally ill patients.

Samseolyang Gut es un juego de guts chamánico para ahuyentar a los espíritus malignos, a los Yeogwi (los espíritus que no pueden recibir Jesa) y a los espíritus epidémicos que están ligados a los enfermos mentales.

삼설양굿은 무녀들이 여러 배역으로 분장하고 차례로 등장하여, 악사와 재담을 주고받으면서 진행됩니다.

Samseolyang Gut proceeds as shamans dress up in various roles and appear one after another, exchanging jokes with the musicians.

El Samseolyang Gut se desarrolla mientras los chamanes se visten con distintos papeles y aparecen uno tras otro, intercambiando bromas con los músicos.

1980년대에 민속학자 최덕원이 조사를 할 때만 해도 삼설양굿에 등장하는 잡귀잡신들은 귀면鬼面 가면을 쓰고 연희했으나, 최근에는 가면을 잘 쓰지 않습니다.

In the 1980s, when folklorist Choi Deok-won conducted an investigation, the miscellaneous ghosts and gods appearing in Samseolyang Gut wore ghost masks to play, but recently they don't wear masks very often.

En la década de 1980, cuando el folclorista Choi Deok-won llevó a cabo una investigación, los diversos espíritus y dioses que aparecen en Samseolyang Gut llevaban máscaras de espíritu para jugar, pero últimamente no llevan máscaras muy a menudo.

이 굿은 각 배역에 얽힌 에피소드가 모여 전체를 이루는데, 각 등장인물이 한 명씩 등장하여 자신의 문제를 제기하고 해결하는 식으로 전개됩니다.

This Gut is composed of episodes related to each role, and each character appears one by one to raise and solve their own problems.

El Gut se compone de episodios relacionados entre sí, y cada personaje aparece uno a uno para plantear y resolver sus propios problemas.

배역은 고정되어 있지 않으나 대개 10명 이상 나옵니다.

The cast is not fixed, but usually there are 10 or more characters.

El reparto no es fijo, pero suele tener más de 10 personajes.

1999년 2월 순천시민회관에서 연행된 굿에서는 14명의 인물이 등장했는데, 4명의 무녀가 일인다역을 하며 14배역을 소화했습니다.

In February 1999, 14 characters appeared in the Gut held at the Suncheon Civic Center, and 4 shamans performed 14 roles, playing the role of one person.

En febrero de 1999, 14 personajes aparecieron en la obra Gut, que se representó en el Centro Cívico de Suncheon, y 4 chamanes interpretaron 14 papeles.

이 14배역은 도시, 한량귀신, 총각귀신, 처녀귀신, 꼽추귀신, 총 맞고 죽은 귀신, 소동패귀신, 벙어리귀신, 목매어 죽은 귀신, 악사한 귀신, 임산부귀신, 봉사귀신, 도채비(도깨비), 도수입니다.

These 14 roles are Dosi, the hallowed ghost, the bachelor ghost, the maiden ghost, the hunchbacked ghost, the shot dead ghost, the young workers ghost, the mute ghost, the hanged ghost, the drowned ghost, the pregnant woman ghost, the blind ghost, Dochaebi(goblin), and Dosu.

Estos 14 papeles son Dosi, el espíritu santificado, el espíritu soltero, el espíritu doncella, el espíritu jorobado, el espíritu muerto a tiros, el espíritu obrero joven, el espíritu mudo, el espíritu ahorcado, el espíritu ahogado, el espíritu mujer embarazada, el espíritu ciego, Dochaebye(duende), y Dosu.

도시는 한 손에 손대(무당이 손에 들고 사용하는 무구(巫具)로 신우대와 한지가 주재료임)를 들고 반주에 맞춰 등장하여, 악사와 재담을 나눈 후에 게걸스럽게 음식을 먹고 춤추며 퇴장합니다. 도시는 배고픈 잡귀입니다. (음식을 먹는 도시귀신)

Dosi appears to the accompaniment with a Sondae(a tool used by a shaman, and Shinwoodae tree and Korean paper are the main materials) in one hand, exchanges jokes with the musicians, and then exits, gorging on food and dancing. Dosi are hungry ghosts. (Dosi Ghost eating food)

Dosi aparece al acompañamiento con un Sondae(herramienta utilizada por un chamán, y el árbol

Shinwoodae y el papel coreano son los principales materiales) en una mano, intercambia bromas con los músicos, y luego se va, atiborrándose de comida y bailando. Los Dosi son espíritus hambrientos. (Espíritu Dosi comiendo comida)

이처럼 도시 역을 맡은 무녀가 등장하여 악사와 재담을 주고받다가 먹을 것을 대접받고 퇴장합니다.

In this way, the shaman who plays the role of Dosi appears and exchanges jokes with the musician, then leaves after being treated to food.

De este modo, el chamán que interpreta el papel de Dosi aparece e intercambia bromas con el músico, y luego se marcha después de atiborrarse de comida.

총각귀신(몽달귀신)은 짚으로 만든 남근을 잡고 과장되게 내보이며 무녀와 성행위 흉내를 냅니다.

The bachelor ghost (Mongdal Gwisin) grabs a phallus made of straw and displays it exaggeratedly, mimics sexual act with a shaman.

El espíritu soltero (Mongdal Gwisin) agarra un falo hecho de paja y lo exhibe exageradamente, imitando un acto sexual con un chamán.

그리고 총각으로 죽게 된 원한을 말하고 위로를 받은 후 춤추며 퇴장합니다.

He then expresses his grudge that led him to die as a bachelor, and leaves dancing after being comforted.

Luego expresa su rencor que le llevó a morir soltero, y se marcha bailando después de ser consolado.

긴 머리를 늘어뜨린 모습으로 분장한 처녀귀신은 잘 얻어먹고 총각귀신을 뒤따라갑니다. (처녀귀신이 신발을 얻음)

Dressed up with her long hair hanging down, the maiden ghost is well-deserved and follows the bachelor ghost. (The maiden ghost getting shoes)

Ataviada con su larga melena colgando, la doncella espíritu está bien merecida y sigue al espíritu soltero. (El espíritu doncella calzándose)

임산부귀신 역에서 무녀는 배에 바가지를 넣어 임산부처럼 꾸미고, 배를 감싸 쥔 채 등장합니다. (임산부 흉내 사진)

In the role of the pregnant woman ghost, the female shaman puts a gourd in her belly, dressing her up like a pregnant woman, and appears holding her belly. (Picture imitating pregnant women)

En el papel de la mujer embarazada espíritu, la mujer chamán se pone una calabaza en la barriga, se

viste como una mujer embarazada y aparece sujetándose la barriga. (Imagen imitando a las mujeres embarazadas)

임산부귀신이 나오는 영상을 보시겠습니다.

Let's watch the video of a pregnant woman ghost.

Veamos el vídeo de una mujer embarazada espíritu.

영상 순천삼설양굿 박경자외 (1:10:11~1:12:40)

Video of Suncheon Samseolyang Gut. Park Kyung-ja and others (1:10:11~1:12:40)

Video de Suncheon Samseolyang Gut. Park Kyung-ja y otros (1:10:11~1:12:40)

임산부귀신이 '지양풀이'를 부르고, 신음하다가 바가지를 낳습니다.

A pregnant woman ghost sings 'Jiyangpuri' and gives birth to a gourd while moaning.

Una mujer espíritu embarazada canta "Jiyangpuri" y da a luz una calabaza mientras gime.

그러면 다른 무녀가 바가지를 들고 복과 재수를 주는 물건이라며 바가지를 팔고 춤추며 퇴장합니다.

Then, another shaman took a gourd and said that it was an item that brought good luck and fortune, and she sold the gourd and leaves dancing.

Entonces, otra chamán cogió una calabaza y dijo que era un objeto que traía buena suerte y fortuna, y vendió la calabaza y se va bailando.

도채비는 짚으로 만든 관을 머리에 쓰고, 허리와 팔·다리에도 짚을 감아 도깨비 형상으로 분장하고 등장하여, 춤을 추다가 퇴장합니다.(도깨비로 분장한 고 박경자 무녀)

Dochaebi puts a straw crown on her head, and wraps straw around her waist, arms and legs to appear dressed as a goblin, and she leaves dancing. (The late Park Kyung-ja, dressed up as a goblin)

Dochaebi se pone una corona de paja en la cabeza, y se envuelve con paja la cintura, los brazos y las piernas para aparecer vestida de duende, y se va bailando. (La difunta Park Kyung-ja, vestida de duende)

도수는 성격이 분명히 확인되지 않은 귀신입니다.

Dosu is the ghost whose personality has not been clearly identified.

Dosu es el espíritu cuya personalidad no ha sido claramente identificada.

정신병 환자의 머리 위에 바가지를 씌우고 굿청 중앙에 앉으면, 도수 역을 하는 무녀가 식칼과 도끼 등으로 잡귀잡신을 내쫓고 복을 불러오는 축원을 합니다.

When a gourd is placed over the head of a mentally ill patient and he sits in the center of the place where Gut is held, the shaman who plays the role of Dosu casts out miscellaneous ghosts and gods with a knife and an ax and prays to bring good fortune.

Cuando se coloca una calabaza sobre la cabeza de un enfermo mental y éste se sienta en el centro del lugar donde se celebra el gutcheong, la chamán que interpreta el papel de Dosu expulsa a diversos espíritus y dioses con un cuchillo y un hacha y reza para atraer la buena fortuna.

환자를 항아리에 앉히고, 도수 역의 무녀는 칼춤을 추며 동도지東桃枝(동쪽으로 뻗은 복숭아나무의 가지) 꺾은 것으로 환자를 때리며 잡귀를 쫓아냅니다.

After placing the patient on a jar, the Shaman who played the role of Dosu dances with swords and beats the patient with a broken Dongdoji(a branch of a peach tree extending to the east) to expel miscellaneous ghosts.

Tras colocar al paciente sobre una tinaja, el chamán que interpreta el papel de Dosu baila con espadas y golpea al paciente con un Dongdoji roto (una rama de un melocotonero que se extiende hacia el este) para expulsar a los espíritus menores.

이어 막을 불사르고 도끼로 항아리를 깨뜨립니다.

She subsequently sets the curtain on fire and breaks the jar with her axe.

Posteriormente, prende fuego a la cortina y rompe el tarro con el hacha.

삼설양굿은 잡귀들이 직접 등장하여 자신의 원한을 말하고 그것을 해소하는 내용으로 전개되는데, 이 잡귀들은 환자에게 병을 일으킨 역귀이면서 동시에 여귀厲鬼에 해당합니다.

The progress of Samseolyang Gut leads to the contents of miscellaneous ghosts appearing and telling their grudges and resolving them, and these ghosts are epidemic ghosts that cause disease in patients, and at the same time they are Yeogwi(the ghosts who cannot receive Jesa)

El progreso del Samseolyang Gut lleva a que aparezcan los contenidos de espíritus misceláneos que cuentan sus rencores y los resuelven, y estos espíritus son espíritus epidémicos que causan enferme-

dades en los pacientes, y al mismo tiempo son Yeogwi (los espíritus que no pueden recibir Jesa).

여귀는 저승으로 가지 못하고 이승을 떠도는 잡귀들로, 미혼 남녀의 귀신이나 자손이 없는 귀신 등 여러 가지 사정으로 인해 제사를 받을 수 없는 무사귀신無祀鬼神입니다.

Yeogwi are miscellaneous ghosts who wander this world without being able to go to the underworld, and are Musa ghosts who cannot receive Jesa due to various circumstances, such as ghosts of unmarried men and women or ghosts without offspring.

Yeogwi son espíritus menores que vagan por este mundo sin poder ir al inframundo, y son espíritus Musa que no pueden recibir Jesa debido a diversas circunstancias, como los espíritus de hombres y mujeres solteros o los espíritus sin descendencia.

삼설양굿에서도 잡귀들은 배가 고프다며 음식을 달라고 해서 먹는데, 이는 이 잡귀들이 여러 가지 사정으로 인해 제사를 받을 수 없는 무사귀신임을 의미합니다.

In Samseolyang Gut, miscellaneous ghosts ask for food because they are hungry, which means that these ghosts are Musa ghosts who cannot receive Jesa due to various circumstances.

En el Samseolyang Gut, varios espíritus piden comida porque tienen hambre, lo que significa que estos espíritus son espíritus Musa que no pueden recibir Jesa debido a diversas circunstancias.

삼설양굿의 진행과정에서 이 잡귀들은 배불리 얻어먹을 뿐만 아니라, 자기들의 원한도 해소합니다.

In the process of Samseolyang Gut, these miscellaneous ghosts not only get their fill, but also relieve their grudges.

En el proceso de Samseolyang Gut, estos espíritus menores no sólo se sacian, sino que también alivian sus rencores.

벙어리귀신은 말문이 열리고, 애를 낳다 죽은 임산부 귀신은 바가지를 낳고, 봉사귀신은 눈을 뜨는 등 원한을 풀고 퇴장합니다.

The mute ghost opens his mouth, the pregnant woman ghost who died giving birth gives birth to a gourd, and the blind ghost opens his eyes, and they leave after resolving their grudges.

El espíritu mudo abre la boca, el espíritu de la mujer embarazada que murió dando a luz da a luz una calabaza y el espíritu ciego abre los ojos, y se marchan tras resolver sus rencores.

그러므로 삼설양굿은 잡귀잡신들을 풀어먹여 보내고, 남은 귀신들을 동도지로 쫓는가 하면 항아리 깨지는 소리에 놀라 도망가게 합니다.

Therefore, Samseolyang Gut releases and feeds the miscellaneous ghosts and gods, chases the remaining ghosts with Dongdoji, and makes them run away in surprise at the sound of jars breaking.

Por lo tanto, Samseolyang Gut libera y alimenta a los espíritus y dioses menores, persigue a los espíritus restantes con Dongdoji, y les hace huir despavoridos al oír romperse las tinajas.

삼설양굿은 치병의례로서의 역할을 충실히 수행하고 있는 것입니다.

Samseolyang Gut faithfully fulfills its role as a healing ritual.

Samseolyang Gut cumple fielmente su papel de ritual curativo.

환자와 그 가족들은 이러한 과정을 직접 눈으로 보고 확인함으로써, 치병에 대한 확신을 가질 수 있을 것입니다.

Patients and their families will be able to have confidence in the cure by seeing and confirming this process with their own eyes.

Los pacientes y sus familiares podrán tener confianza en la curación al ver y confirmar este proceso con sus propios ojos.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Pasemos al aprendizaje en profundidad.

삼설양굿의 목적은 무엇인가요?

What is the purpose of Samseolyang Gut?

¿Cuál es el propósito del Samseolyang Gut?

삼설양굿에는 어떤 잡귀잡신들이 있나요?

What kind of miscellaneous ghosts and gods are there in Samseolyang Gut?

¿Qué clase de espíritus y dioses menores hay en Samseolyang Gut?

삼설양굿에 대해 좀 더 알고 싶다면

이경엽, 「호남지역 무당굿놀이의 연행양상과 의미」(2010),

허용호·윤동환, 『인형극 무당굿놀이』(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등을 참고 바랍니다.

If you want to know more about Samseolyang Gut, you can refer to

Lee Gyeong-yeop, 'Performance Patterns and Meaning of Mudang Gut Play in Honam Region'(2010),

Heo Yong-ho and Yoon Dong-hwan, "Puppet Play of Shaman Gut Nori"(2020),

"Encyclopedia of Korean Folk Culture" of "National Folk Museum of Korea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

Si desea saber más sobre el Samseolyang Gut, puede consultar

Lee Gyeong-yeop, "Patrones de actuación y significado del juego de las guts mudang en la región de Honam" (2010),

Heo Yong-ho y Yoon Dong-hwan, " Obra de marionetas del chamán Gut Nori " (2020),

"Enciclopedia de la cultura popular coreana" del "Museo Folclórico Nacional de Corea" (https://folkency.nfm.go.kr/main)

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 6. 동해안별신굿의 거리굿

SCRIPT 6. Geori Gut of Byeolsin Gut of the East Coast

SCRIPT 6. Geori Gut de Byeolsin Gut de la Costa Este

거리굿은 동해안별신굿에서 따로 모셔지지 않은 잡귀잡신들을 불러서 대접하여 돌려보내는 굿거리입니다.

Geori Gut is a Gutgeori that invites, treats, and sends back miscellaneous ghosts and gods that are not separately enshrined in Byeolsin Gut of the East Coast.

Geori Gut es un Gutgeori que invita, trata y envía de vuelta a espíritus y dioses misceláneos que no son venerados por separado en Byeolsin Gut de la Costa Este.

별신굿의 거리굿은 굿거리 중 마지막에 연행되며, 주 연행자인 남무 1인과 반주하는 악사들에 의해 진행됩니다.

The Geori Gut of Byeolsin Gut is performed at the end of the Gutgeori, and is performed by one male shaman as the main performer, and accompaniment musicians.

El Geori Gut de Byeolsin Gut se interpreta al final del Gutgeori, y está protagonizado por un chamán y músicos de acompañamiento.

동해안의 거리굿과 같은 성격의 굿은 앞서 살펴본 경기도나 서울굿의 뒷전이 있고, 황해도의 마당굿, 전라도의 중천멕이·삼설양굿, 남해안의 시석, 제주도의 도진 등이 이에 속합니다.

Gut, which have the same characteristic as Geori Gut in the east coast, include Dwitjeon in Gyeonggi-do or Seoul-gut, which was discussed earlier, and include Madang Gut in Hwanghae-do, Jungcheonmekgi and Samseolyang Gut in Jeolla-do, Siseok in the southern coast, and Dojin in Jeju-do.

Los Gutgeori, que tienen la misma característica que los Geori Gut de la costa oriental, incluyen los Dwitjeon en Gyeonggi-do o Seoul-gut, de los que se ha hablado antes, y entre ellos están los Madang Gut en Hwanghae-do, Jungcheonmekgi y Samseolyang Gut en Jeolla-do, Siseok en la costa sur y Dojin en Jeju-do.

이들 굿거리 역시 잡귀잡신을 대접하는 내용으로 이루어집니다.

These Gutgeori are also performed with the contents of treating miscellaneous ghosts and gods.

Estos Gutgeori también se realizan con el contenido de tratar a espíritus y dioses menores.

거리굿은 '거리해반'이라고도 하는데, 해반(解飯)은 거리굿에서 밥을 풀어먹인다는 의미입니다.

Geori Gut is also called 'Geori Haeban', and Haeban means that rice is served at Geori Gut.

Geori Gut también se llama 'Geori Haeban', y Haeban significa que en Geori Gut se sirve arroz.

거리굿은 크게 남무가 귀신을 대접하기 위한 자격을 획득하는 단락과 잡귀잡신을 풀어먹이는 단락이 있습니다.

Geori Gut has a section in which the male shaman acquires the qualifications to treat ghosts and a section in which he feed miscellaneous ghosts and ghosts.

Geori Gut tiene una sección en la que el chamán adquiere las cualificaciones para tratar espíritus y otra en la que alimenta a espíritus y espíritus menores.

즉 신직(神職) 즉, 잡귀를 다룰 수 있는 능력 획득 부분과 잡귀를 대접하는 과정으로 구분할 수 있습니다.

In other words, it can be divided into the process of acquiring the sacred qualification(the ability to deal with miscellaneous ghosts) and the process of treating miscellaneous ghosts.

En otras palabras, puede dividirse en el proceso de adquisición de la cualificación sagrada (la capacidad de tratar con espíritus menores) y el proceso de tratamiento de espíritus menores.

무당인 남무는 여러 잡귀잡신을 불러 모으다가 오히려 귀신에게 홀립니다.

The male shaman is rather possessed by ghosts while collecting miscellaneous ghosts and gods.

El hombre chamán es poseído por espíritus mientras recoge varios espíritus y dioses.

귀신을 접대하러 나갔다가 자신의 귀를 잡고 들어와서 귀신에게 홀렸다고 말합니다.

He goes out to entertain a ghost, then comes in holding his ear and says he is possessed by a ghost.

Sale a entretener a un espíritu y éste entra agarrándolo por la oreja y le dice que está poseído por un espíritu.

귀를 잡은 손을 떼기 위해서는 한날한시에 난 정동갑正同甲의 도움이 필요합니다.

In order to take off the hand holding the ear, he needs the help of Jeongdonggap, who was born at the same time on the same day.

Para quitarse la mano que le sujeta la oreja, necesita la ayuda de Jeongdonggap, que nació el mismo día a la misma hora.

주무는 귀를 잡은 손을 떼어 자기 반대편 손바닥과 붙여 정동갑이라고 하며 재담을 합니다.

The main shaman removes his hand holding the ear and puts it on the palm of his opposite hand, say-

ing “Jeongdonggap” and jokes.

El chamán principal retira la mano que sujeta la oreja y la coloca en la palma de la mano contraria, diciendo “Jeongdonggap”, y bromea.

동갑同甲은 저승에서 망자를 도와주는 역할을 하는 존재로 주무가 귀신 홀림에 들었을 때 주무를 도와 귀신 홀림에서 떼어줍니다.

Donggap is a being who helps the dead in the underworld, and when the amin shaman is possessed by a ghost, who helps him to get rid of the ghost.

Donggap es un ser que ayuda a los muertos en el más allá, y cuando el chamán amin es poseído por un espíritu, que le ayuda a librarse del espíritu.

정동갑의 도움으로 귀신 홀림을 푼 뒤, 여러 귀신을 대접하기 위한 관례冠禮(성인이 되는 의식)를 합니다.

After getting rid of the ghost with the help of Jeongdonggap, he conducts the coming-of-age ceremony to treat various ghosts.

Después de deshacerse del espíritu con la ayuda del Jeongdonggap, realiza la ceremonia de paso a la edad adulta para varios espíritus.

귀신의 눈에는 무당이 아직 어리기 때문에 잡귀잡신을 다루기 위해서는 남무는 반드시 관례를 치러야 합니다.

Since shamans are still young in the eyes of ghosts, the male shaman must have a coming-of-age ceremony in order to deal with miscellaneous ghosts and gods.

Dado que los chamanes aún son jóvenes a los ojos de los espíritus, el chamán varón debe realizar la ceremonia de mayoría de edad para poder tratar con diversos espíritus y dioses.

거리굿에서 관례거리는 먼저 관례를 치러줄 아버지나 삼촌, 사장(師長, 나이 많은 어른) 등을 정하고, 같이 재담을 할 얼사촌을 정합니다.

In Geori Gut, the Geori of coming-of-age ceremony first decides on the father, uncle, or president(older adult) who will hold the coming-of-age ceremony, and then decides on a soul cousin to have a joke together.

En Geori Gut, el Geori de la ceremonia de mayoría de edad decide primero el padre, tío o presidente (un adulto mayor) que celebrará la ceremonia de mayoría de edad, y después decide un primo del alma para contar chistes juntos.

어른들을 모셔놓고 어른에게 대접할 음식을 마련합니다.

He serves the elders and prepare food to serve them.

Sirve a los ancianos y prepara comida para servirles.

나무작대기 두 개를 젓가락이라 하고 가져와서는 발로 밟아 물걸레질을 하고, 다리 사이에 끼워 문지르며 마른걸레질을 하여 닦습니다.(사진)

Take two wooden sticks and call them chopsticks, step on them with his feet and wipe them with a wet cloth, and put them between his legs and rub them with a dry cloth to wipe them. (Picture)

Coge dos palillos de madera y llámalos palillos, písalos con los pies y límpialos con un paño húmedo, y ponlos entre las piernas y frótalos con un paño seco para limpiarlos. (Foto)

주무가 어른들에게 밥 반주를 대접한다고 하며 술을 거르는데, 체로 거르지 않고 자신의 입으로 술을 거르는 재담을 합니다.(사진)

The main shaman tells the adults that he will serve alcohol to drink with rice, and he filters the alcohol, and he jokes that he does not filter through the sieve, but through his own mouth. (Picture)

El chamán principal dice a los adultos que va a servir alcohol para beber con arroz, y filtra el alcohol, y bromea diciendo que no lo filtra por el colador, sino por su propia boca. (Foto)

또한 어른들 식사하는데 빤히 보면 예의에 어긋난다고 하며, 허리를 굽혀 가랑이 사이로 아버지·삼촌·사장어른 등 이 식사하는 광경을 봅니다.

In addition, he says that it is against etiquette to stare at adults while they are having a meal, and he bends down and sees the scene of the father, uncle, president, etc. eating through his crotch.

Además, dice que va contra la etiqueta mirar fijamente a los adultos mientras están comiendo, y se agacha y ve la escena del padre, tío, presidente, etc. comiendo a través de su entrepierna.

어른들에게 음식을 대접한 후에는 상을 물립니다.

After serving food to adults, he returns the table.

Después de servir comida a los adultos, devuelve la mesa.

사촌에게는 어디부터 어른이 되었냐고 물으며, 짚으로 만든 성기를 허리에 채웁니다.(도판 88)

He asks his cousin where he became an adult, and stuffs a straw penis around his waist. (Picture 88)

Le pregunta a su primo dónde se hizo adulto, y se pone un pene de paja alrededor de la cintura. (Foto 88)

주무와 얼사촌은 글공부를 한 뒤, 세간을 장만하기 위해 얼사촌에게 시주를 보냅니다.(도판 89-90)

After they studied writing, the main shaman sends Saju to the soul cousin to prepare household goods. (Picture 89-90)

Despues de estudiar la escritura, el chaman principal envia a Saju a casa del primo del alma para preparar los enseres domesticos.(Foto 89-90)

이때 주무는 세간 장만에 대한 노래를 하고, 얼사촌이 관중들에게 부조(扶助)를 받아오면 허리에 맨 성기를 푼 후 머리에 묶어 상투를 올립니다.

At this time, the main shaman sings a song about the preparation of household goods, and when the soul cousin receives a subsidy from the audience, the main shaman releases the genitals around his waist and ties them to his head to put up a topknot.

En este momento, el chamán principal canta una canción sobre la preparación de los enseres domésticos, y cuando el primo del alma recibe una subvención del público, el chamán principal se desata los genitales de la cintura y se los ata a la cabeza para hacerse un copete.

그런 다음 자신도 어른이 되어야 한다고 하며 머리에 수건을 묶으며 얼사촌과 재담을 합니다.(도판 91)

Then he says he should become an adult, and jokes with the soul cousin, tying a towel around his head. (Picture 91)

Luego dice que debe hacerse adulto y bromea con el primo del alma, atándose una toalla alrededor de la cabeza. (Lámina 91)

상투를 올리고, 머리를 올렸기 때문에 사촌과 주무는 어른이 된 것입니다.

With the topknot and the hair up, the main shaman and the soul cousin have become adults.

Con el copete y el pelo recogidos, el chamán principal y el primo del alma se han convertido en adultos.

마지막으로 아버지나 삼촌, 사장과 신칼에 달린 한지를 뽑아 촌수를 떼고, 이들에게 반말과 욕을 하며 어른이 되었음을 증명합니다.

Lastly, he draws a piece of Korean paper from the sacred sword with his father, uncle, or president, and proves that he has become an adult by using informal speech and swearing at them.

Por último, extrae un trozo de papel coreano de la espada sagrada con su padre, tío o presidente, y demuestra que se ha convertido en adulto utilizando un lenguaje informal y maldiciéndoles.

이처럼 성인식의 하나인 관례를 통하여 잡귀잡신을 다룰 수 있는 자격을 확보한 것입니다.

In this way, through the coming-of-age ceremony, the qualifications to deal with miscellaneous ghosts and gods were secured.

De este modo, a través de la ceremonia de mayoría de edad, se aseguraba la cualificación para tratar con espíritus y dioses menores.

관례거리 다음에는 귀신과 통할 수 있는 귀신문(천왕문) 열고, 잡귀잡신들을 불러서 풀어먹이게 되는 겁니다.

After the coming-of-age ceremony Geori, the ghost gate(Cheonwangmun) through which he can communicate with ghosts is opened, and miscellaneous ghosts and gods are called and released.

Después de la ceremonia de mayoría de edad de Geori, se abre la puerta de los espíritus (Cheonwangmun) a través de la cual puede comunicarse con los espíritus, y se convoca y libera a los diversos espíritus y dioses.

거리굿에서는 매우 다양한 하위신격이 등장합니다.

In Geori Gut, a wide variety of sub-deities appear.

En Geori Gut, aparece una gran variedad de sub-deidades.

영정부정할매(영정부정할머니), 동신(洞神)인 골매기를 따라다니는 골매기수부할매가 있습니다.

There is Yeongjeongjeong Grandmother, and Golgaegi Subu Grandmother who follows Golgaegi, a village guardian.

Está la abuela Yeongjeongjeong, y la abuela Golgaegi Subu, que sigue a Golgaegi, un guardián de la aldea.

이외에 째보(언청이)·봉사(장님)·소아마비·꼽추 등 장애를 갖고 죽은 귀신, 배를 탄 어부·수경바리·머구리·해녀와 김·미역·조개 등을 따다가 죽은 귀신, 목매 죽은 귀신, 군대에 갔다 죽은 귀신, 화약 던지다가 죽은 귀신, 칼 맞아 죽은 귀신, 약 먹고 죽은 귀신, 교통사고로 죽은 귀신, 애 낳다가 죽은 귀신 등이 등장합니다.

In addition, ghosts who died with disabilities such as Zebo(hippo), blindness, polio, hunchback, etc., ghosts who died as fisherman in boat, goggle-diver, diver, female diver, seaweed and clams collectors, ghosts who died hanging, ghosts that died in the military, ghosts who died while throwing gunpowder, ghosts who were killed by swords, ghosts who died after taking medicine, ghosts who died in car accidents, and ghosts who died while giving birth, etc.

Además, espíritus que murieron con discapacidades como Zebo(hipopótamo), ceguera, polio, jorobados, etc., espíritus que murieron como pescadores en barca, buceadores de gafas, buceadores, mujeres buceadoras, recolectores de algas y almejas, espíritus que murieron ahorcados, espíritus que murieron en el ejército, espíritus que murieron mientras arrojaban pólvora, espíritus que murieron a causa de espadas, espíritus que murieron después de tomar medicinas, espíritus que murieron en accidentes de tráfico, y espíritus que murieron mientras daban a luz, etc.

여러 귀신들 중에 마지막으로 등장하는 애 낳다가 죽은 귀신을 풀어먹이는 해산거리 영상의 일부를 보시겠습니다.

Let's take a look at a part of the video of Haesang Geori, where the last ghost to appear is to release and feed the ghost who died while giving birth.

Veamos una parte del vídeo de Haesang Geori, donde el último espíritu en aparecer es para liberar y alimentar al espíritu que murió dando a luz.

2022 강문진또배기풍어제 00041.MTS (0:02:12~0:04:01)

2022 Gangmunjin Ttobaegi Festival for a Good Haul (0:02:12~0:04:01)

2022 Gangmunjin Ttobaegi Festival por un buen botín (0:02:12~0:04:01)

영상에서는 임신한 아이 아버지의 정체를 폭로하고 출산하는 과정까지를 보았습니다.

In the video, we saw the process of revealing the identity of the father of the pregnant child and giving birth.

En el vídeo, vimos el proceso de revelar la identidad del padre de la niña embarazada y el proceso de dar a luz.

출산 후에는 아이를 닦고, 탯줄 자르기, 아이 성기 만들기, 금줄치기, 아이 어르기, 아기 경기驚氣 치료, 매장꾼 찾기, 매장꾼과 성행위, 죽은 아이 매장하기의 순으로 진행합니다.

After giving birth, the process proceeds in the order of cleaning the child, cutting the umbilical cord, making the child's genitals, hanging gold rope, dandle the child, treating the baby's convulsion, find-

ing the burial worker, having sex with the burial worker, and burying the dead child.

Después del parto, el proceso sigue el orden de limpiar al niño, cortar el cordón umbilical, hacer los genitales del niño, colgar la cuerda de oro, manejar al niño, tratar la convulsión del bebé, encontrar al enterrador, tener relaciones sexuales con el enterrador y enterrar al niño muerto.

이에도 속하지 않는 모든 잡귀잡신은 육갑으로 풀어먹여 보낸다.

All miscellaneous ghosts and gods that do not belong to this category are released and fed with the sexagenary cycle.

Todos los espíritus y dioses misceláneos que no pertenecen a esta categoría son liberados y alimentados con el ciclo sexagenario.

이렇듯 굿에서는 아무리 하찮은 잡귀잡신이라도 잘 대접하여 보냅니다.

As such, in Gut, even the most insignificant ghosts and gods are treated well and sent off.

Como tal, en Gut, incluso los espíritus y dioses más insignificantes son bien tratados y despedidos.

동해안별신굿의 마지막에 연행되는 거리굿에서는 각 굿거리에서 제대로 대접받지 못한 모든 잡귀잡신을 대접합니다.

In Geori Gut, which is performed at the end of Byeolsin Gut of the east coast, all miscellaneous ghosts and ghosts, who have not been properly treated in each Gut, are treated.

En Geori Gut, que se realiza al final de Byeolsin Gut de la costa este, se trata a todos los espíritus misceláneos y espíritus, que no han sido tratados adecuadamente en cada Gut.

관계를 통해 맺어진 어떠한 존재이든 간에 잘 대접해야만 인간이 바라는 안녕과 풍요 등을 성취할 수 있습니다.

Whatever existence is formed through relationships, you can achieve the well-being and abundance that humans want only when you treat them well.

Cualquiera que sea la existencia que se forme a través de las relaciones, puedes alcanzar el bienestar y la abundancia que desean los seres humanos sólo cuando los tratas bien.

거리굿에 대해 좀 더 알고 싶다면

윤동환, 「거리굿의 전형성과 특징」(2011),

허용호·윤동환, 『인형극 무당굿놀이』(2020),

국립민속박물관의 한국민속대백과사전(https://folkency.nfm.go.kr/main) 등을 참고 바랍니다.

If you want to know more about Geori Gut, you can refer to

Yun Dong-hwan, 'Typology and Characteristics of Geori Gut'(2011),

Yoon Dong-hwan, "Typicality and Characteristics of Street Gut" (2011),

Heo Yong-ho and Yoon Dong-hwan, "Puppet Play of Shaman Gut Nori"(2020),

"Encyclopedia of Korean Folk Culture" of "National Folk Museum of Korea" (https://folkency.nfm.go.kr/main).

Si quiere saber más sobre Geori Gut, puede consultar

Yun Dong-hwan, "Tipología y características de Gut geori"(2011),

Yoon Dong-hwan, "Tipología y características de Gut callejera" (2011),

Heo Yong-ho y Yoon Dong-hwan, "Juego de marionetas del chamán Gut Nori"(2020),

"Enciclopedia de la cultura popular coreana" del "Museo Folclórico Nacional de Corea" (https://folkency.nfm.go.kr/main).

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.



April 10, 2023



8주차 제단과 제물, 사냥과 농경 / Altars and Offerings, Hunting and Agriculture / Altares y ofrendas, caza y agricultura

SCRIPT 1. 농경신 자청비와 <세경본풀이>

SCRIPT 1. Agricultural God Jacheongbi and <Segyeongbonpuri>

SCRIPT 1. El dios agrícola Jacheongbi y <Segyeongbonpuri>

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructor de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

8차시 강의에서는 한국 무속에서 사냥과 농경을 반영하는 굿과 제물에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In the 8th lecture, we will learn about Guts and sacrifices that reflect hunting and Agriculture in Korean shamanism.

En la 8ª conferencia, aprenderemos sobre las guts y los sacrificios que reflejan la caza y la agricultura en el chamanismo coreano.

첫 번째 강의에서는 한국 무가에서 대표적인 농경신 신화인 제주도 <세경본풀이>에 대해 알아보도록 합시다.

In the first lecture, let's learn about Jeju Island's <Segyeongbonpuri>, a representative agricultural god's myth in Korean shamanism.

En la primera conferencia, aprenderemos sobre el <Segyeongbonpuri> de la isla de Jeju, un mito representativo del dios de la agricultura en el chamanismo coreano.

<세경본풀이>는 농경신으로 좌정한 자청비와 문도령, 정수남 세 명의 이야기를 큰 줄기로 하여 풀어나가는 무가입니다.

<Segyeongbonpuri> is a shamanic song that tells the story of three people, Jacheongbi, Moon Doryeong, and Jeongsunam, who were enthroned as agricultural gods.

<Segyeongbonpuri> es una canción chamánica que cuenta la historia de tres personas, Jacheongbi, Moon Doryeong y Jeongsunam, que fueron entronizados como dioses agrícolas.

제주 큰 굿 때 <시왕맞이> 다음의 제차로 행해지는데, 심방이 주로 농사와 가축의 풍년과 번성을 기원하기 위해 구송하는 본풀이입니다.

During Jeju's big Gut, it is performed after <Siwangmaji>, and it is a Bonpuri chanted mainly by Simbang(shaman) to pray for a good harvest and prosperity of farming and livestock.

Durante el gran Gut de Jeju, se interpreta después de <Siwangmaji>, y es un Bonpuri cantado principalmente por Simbang(chamán) para rogar por una buena cosecha y la prosperidad de la agricultura y la ganadería.

먼저 <세경본풀이>의 내용을 살펴봅시다.

First, let's take a look at the contents of <Segyeong Bonpuri>.

Primero, echemos un vistazo al contenido de <Segyeong Bonpuri>.

주년국 주년뜰에 김진국 대감과 조진국 부인이 부부를 이루어 살았습니다.

In Junyeon's courtyard of Junyeon Country, Kim Jin-guk and his wife Cho Jin-guk lived as a married couple.

En el patio de Junyeon del país de Junyeon, Kim Jin-guk y su esposa Cho Jin-guk vivían como un matrimonio.

이 부부는 늦도록 자식이 없었습니다.

The couple had no children until late.

La pareja no tuvo hijos hasta tarde.

그러던 중 동개남 은중절 화주승에게 시주를 하여 아들을 기원했으나, 바친 재물 한 근이 모자라서 딸자식을 점지받게 되었습니다.

In the meantime, he made an offering to the monk of Eunjung temple of Donggaenam and prayed

for a son, but because the offering was 1 Keun short, he was given a daughter.

Mientras tanto, hizo una ofrenda al monje del templo Eunjung de Donggaenam y rogó por un hijo, pero como le faltaba 1 Keun de ofrenda, le dieron una hija.

그 아이의 이름이 자청비입니다.

The child's name was Jacheongbi.

El nombre de la niña era Jacheongbi.

자청비는 건강하고 씩씩하게 자랐습니다.

Jacheongbi grew up healthy and strong.

Jacheongbi creció sana y fuerte.

어느날 자청비가 빨래를 하고 있을 때 하늘 옥황으로 공부하러 가던 문도령이 마실 물을 청하였고, 둘은 첫눈이 반하였습니다.

One day, while Jacheongbi was doing the laundry, Mun Doryeong, who was on her way to study at the Jade Emperor' palace in heaven, asked for water to drink, and the two fell in love at first sight.

Un día, mientras Jacheongbi lavaba la ropa, Mun Doryeong, que iba a estudiar al palacio del Emperador de Jade del Cielo, le pidió agua para beber, y ambos se enamoraron a primera vista.

자청비는 이 길로 문도령을 따라 남장을 하고 거무선생한테 찾아가 삼천 선비와 더불어 3년을 기약하고 글공부를 하게 되었습니다.

Jacheongbi immediately followed Mundoryeong, dressed as a man, and went to see Master Geomu to study writing together for three years with 3,000 scholars.

Jacheongbi siguió inmediatamente a Mundoryeong, se vistió de hombre y fue a ver al Maestro Geomu para estudiar juntos la escritura durante tres años con 3.000 eruditos.

두 사람은 거무선생의 명으로 한 방에서 글을 읽고 한 방에서 잠을 자고 한 솥의 밥을 먹으며 지냈습니다.

The two read in one room, slept in one room, and ate a pot of rice under the order of Master Geomu.

Los dos leían en una habitación, dormían en una habitación y comían de una olla de arroz, bajo las

órdenes del maestro Geomu.

그러면서 자청비는 문 도령과의 이성적 사랑이 싹트게 되며, 공부를 마치고 돌아올 때 여성임을 밝히고 사랑을 고백하여 자청비의 집에서 서로 사랑을 나누게 됩니다.

In the meantime, Jacheongbi had a rational love with Moon Doryeong, and when she returned from studying, she revealed that she is a woman and confessed her love, and they made love to each other at Jacheongbi's house.

Mientras tanto, Jacheongbi tiene un amor racional con Moon Doryeong, y cuando ésta vuelve de estudiar, revela que es una mujer y confiesa su amor, y hacen el amor en casa de Jacheongbi.

문 도령이 사랑의 징표를 남기고 떠난 후, 소식이 없었습니다.

After Moon Doryeong leaved behind a sign of love, there was no news.

Después de que Moon Doryeong dejara una señal de amor, no hubo noticias.

그러던 중 하인 정수남이 땔나무를 하러 갔다 몰고 간 소 아홉 마리, 말 아홉 마리가 굶어 죽자 이를 다 잡아먹고는 집으로 돌아와 문도령이 노는 것을 구경하다 이 지경이 되었다고 거짓말을 합니다.

In the meantime, Jeongsunam, a servant, went to get firewood and drived nine cows and nine horses to death of starvation, he ate all of them and returned home, and lied that he got to this point while watching Moon Doryeong play.

Mientras tanto, Jeongsunam, un criado, fue a por leña y mató de hambre a nueve vacas y nueve caballos, se los comió a todos y regresó a casa, y mintió diciendo que había llegado a ese punto mientras veía jugar a Moon Doryeong.

자청비는 자기도 가서 문도령을 만나겠다고 하여 같이 갔다가, 정수남이 겁탈하려 하므로 그를 죽이고 돌아옵니다.

Jacheongbi said that she would go too and meet Moon Doryeong, so they went together, but Jeongsunam tried to rape her, so she killed him and returns.

Jacheongbi dijo que ella también iría a conocer a Moon Doryeong, así que fueron juntas, pero Jeongsunam intentó violarla, así que ella lo mató y regresó.

부모가 이를 알고 욕을 하자, 서천 꽃밭에 들어가 환생꽃을 가져다 정수남을 살려낸 뒤 남장을 하고 집을 떠납니다.

When her parents found out about this and cursed at her, she went into the flower garden in Seocheon and took the reincarnated flower to save Jeongsunam, then disguised herself as a man and leaved home.

Cuando sus padres se enteraron de esto y la maldijeron, fue al jardín de flores de Seocheon y cogió la flor de la reencarnación para salvar a Jeongsunam, luego se disfrazó de hombre y se fue de casa.

자청비는 청태산 마귀할멈의 수양딸로 들어가 문 도령에게 연서를 보내자, 바로 문 도령이 찾아왔지만 만나주지 않아, 자청비는 할멈에게도 내쫓기게 됩니다.

Jacheongbi entered the foster daughter of the witch Grandmother of Cheongtae Mountain and sent her love letter to Moon Doryeong, he immediately came to see her, but she did not meet him, so Jacheongbi was kicked out by the Grandmother as well.

Cuando Jacheongbi entró como hija adoptiva de la Abuela bruja de la Montaña Cheongtae y envió su carta de amor a Moon Doryeong, éste acudió inmediatamente a verla, pero ella no se reunió con él, por lo que Jacheongbi también fue expulsada por la Abuela.

오갈 데 없던 차 천신만고 끝에 중의 행색을 하고 하늘로 올라가 문 도령 방에서 같이 지내면서 부부의 연을 맺게 됩니다.

After going through a lot of hardships with no place to go, she disguised herself as a monk and went up to heaven, staying together in the Doreong's room and getting married.

Tras pasar muchas penurias sin tener adónde ir, se disfrazó de monje y subió al cielo, quedándose juntos en la habitación de Doreong y casándose.

그런데 하늘 옥황의 선비들이 병란을 일으켜 문도령을 죽여 버립니다.

However, the scholars of the Jade Emperor's palace in heaven raised a rebellion and killed Moon Doryeong.

Sin embargo, los eruditos del palacio del Emperador de Jade del Cielo levantaron una rebelión y mataron a Moon Doryeong.

자청비는 다시 서천 꽃밭으로 가서 환생꽃과 멸망꽃을 얻어다가 문도령을 살려내고, 멸망꽃으로 병란을 평정했습니다.

Jacheongbi went back to the flower garden in Seocheon and got the flower of reincarnation and the flower of perdition to save Mun Doryeong, and conquered the rebellion with the flower of destruction.

Jacheongbi volvió al jardín de flores de Seocheon y consiguió la flor de la reencarnación y la flor de la perdición para salvar a Mun Doryeong, y venció la rebelión con la flor de la destrucción.

하늘 옥황에서는 땅 한 조각, 물 한 조각을 상으로 줄 터이니 세금 받고 살라고 했지만 이를 거절하고, 오곡씨를 달라고 하여 받고 남편과 같이 지상에 내려왔습니다.

In the Jade Emperor's palace in heaven, she was told that a piece of land and a piece of water would be given as a reward and that she should receive it as a tax and live on, but she refused and asked for seeds of five grains, and came down to earth with her husband.

En el palacio del Emperador de Jade, en el cielo, le dijeron que le darían un trozo de tierra y otro de agua como recompensa y que debía recibirlos como impuesto y vivir de ello, pero ella se negó y pidió semillas de cinco granos, y bajó a la tierra con su marido.

그리하여 문도령은 '상세경', 자청비는 '중세경', 정수남은 하세경이 되어 농사의 신으로 사람들을 도우며 살게 되었습니다.

Thus, Moon Doryeong became 'The Upper Segyeong', Jacheongbi became 'The Middle Segyeong', and Jeongsunam became 'The Lower Segyeong' and lived helping people as the agricultural gods.

Así, Moon Doryeong se convirtió en 'El Segyeong Superior', Jacheongbi en 'El Segyeong Medio' y Jeongsunam en 'El Segyeong Inferior' y vivieron ayudando a la gente como dioses de la agricultura.

그런데 자청비가 하늘에서 메밀씨를 깜빡 잊고 안 가져와, 뒤에 다시 올라가 받아오느라고 지금껏 메밀이 다른 곡식보다 늦게 되었다고 전합니다.

However, Jacheongbi forgot buckwheat seeds from the sky and didn't bring them, so it was said that buckwheat had been later than other grains so far because she went up to the back and received them.

Sin embargo, Jacheongbi olvidó las semillas de trigo sarraceno del cielo y no las trajo, por lo que se dijo que el trigo sarraceno había sido hasta entonces más tardío que los demás granos porque subió por detrás y las recibió.

잠시 강순안 심방이 앉아서 장구를 치면서 <세경본풀이>를 연행하는 모습을 영상으로 봅시다.

For a moment, let's watch the video of Simbang Kang Soon-an sitting and playing Janggu while performing <Segyeong Bonpuri>.

Veamos un momento el vídeo de Simbang Kang Soon-an sentada y tocando un janggu mientras interpreta <Segyeong Bonpuri>.

자료 출처: https://www.youtube.com/watch?v=Keflvmfd6U4 (1:01:40~1:03:10)

Source: https://www.youtube.com/watch?v=Keflvmfd6U4 (1:01:40~1:03:10)

Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=Keflvmfd6U4 (1:01:40~1:03:10)

<세경본풀이>의 연행은 심방이 장구를 치면서 1시간 이상 무가를 구송합니다.

In the performance of <Segyeong Bonpuri>, the shaman chant a shamanic song for over an hour while playing the Janggu.

En la actuación de <Segyeong Bonpuri>, el chamán entona una canción chamánica durante más de una hora mientras toca el Janggu.

그리고 나서 영상에서 보았듯이 쌀로 단골의 점사를 보아줍니다.

And then, as you saw in the video, she told the regular's fortune with rice.

Y luego, como se vio en el vídeo, le dijo la buenaventura al habitual con arroz.

제주도에서는 농경신을 '세경신'이라고 합니다.

In Jeju Island, the agricultural god is called 'Segyeongsin'.

En la isla de Jeju, el dios de la agricultura se llama 'Segyeongsin'.

'세경'은 농사를 짓는 땅, 즉 농토를 의미하는 제주어입니다.

'Segyeong' is the Jeju language for farming land, that is, farmland.

'Segyeong' es la palabra del idioma de Jeju para la tierra donde se cultiva, es decir, la tierra de labranza.

<세경본풀이>에서 남편인 문도령은 비를 내려주는 하늘을 대표해서 상세경으로, 자청비는 중세경으로, 하인인 정수남이는 땅을 일구는데 도움을 주도록 말과 소를 관장하는 하세경으로 좌정합니다.

In <Segyeong Bonpuri>, her husband Moon Doryeong sits as the Upper Segyeong representing the sky that gives rain, Jacheongbi as the Middle Segyeong, and the servant Jeongsunam as the Lower Segyeong in charge of horses and cows and assisting in cultivating the land.

En <Segyeong Bonpuri>, su marido Moon Doryeong se sienta como el Segyeong Superior que representa el cielo que da la lluvia, Jacheongbi como el Segyeong Medio, y el sirviente Jeongsunam como el Segyeong Inferior encargado de los caballos y las vacas y de ayudar a cultivar la tierra.

그러나 정수남은 자청비를 겁탈하다가 살해당한 인물로 자청비에 의해 다시 살아나고, 심지어 신직을 부여받는 것에서 스토리 전개상 의구심을 자아내는 인물입니다.

However, Jeongsunam, who was killed while raping Jacheongbi, was brought back to life by Jacheongbi and even given a new position, which raises doubts about the story development.

Sin embargo, Jeongsunam, que fue asesinado mientras violaba a Jacheongbi, es quien es devuelto a la vida por Jacheongbi e incluso se le otorga un nuevo cargo, lo que plantea dudas sobre el desarrollo de la historia.

또한 목축의 신이 농경신 체계의 일부를 이루는 것 또한 생산 문화라는 측면에서 의문을 불러 일으킵니다.

Also, the fact that pastoral gods form part of the system of agricultural gods also raises questions in terms of production culture.

Asimismo, el hecho de que los dioses pastoriles formen parte del sistema de dioses agrícolas también plantea dudas en términos de cultura de producción.

농경과 목축은 둘 다 대지를 필요로 하는 생산 형태입니다.

Agriculture and pastoralism are both forms of production that require land.

Tanto la agricultura como el pastoreo son formas de producción que requieren tierra.

농경을 위해서는 씨를 뿌려 작물을 키울 대지가 필요하고, 목축을 위해서도 가축을 풀어놓아 키울 대지가 필요합니다.

For farming, we need land to sow seeds and grow crops, and for pastoralism, we need land to raise livestock.

Para la agricultura, necesitamos tierra para sembrar semillas y cultivar, y para el pastoreo, necesitamos tierra para criar ganado.

그렇기에 농경과 목축은 상호 보완적이기보다 상호 경쟁적인 생산 방법이라고 할 수 있습니다.

Therefore, farming and pastoralism are production methods that compete with each other rather than complement each other.

Por lo tanto, la agricultura y el pastoreo son métodos de producción que compiten entre sí en lugar de complementarse.

이에 대해 오세정 선생님은 「유화와 자청비를 통해 본 한국 농경신의 성격」(2010)에서 정수남으로 대표되는 목축문화가 자청비의 주도로 농경적 목축문화로 재편되었음을 뜻하는 것으로 보았습니다.

Regarding this, O Se-jeong saw that the pastoral culture represented by Jeongsunam was reorganized into an agricultural pastoral culture led by Jacheongbi in 'The Characteristics of Korean Agricultural Gods through Yuhwa and Jacheongbi'(2010).

Respecto a esto, O Se-jeong vio que la cultura pastoral representada por Jeongsunam se reorganizó en una cultura pastoral agraria liderada por Jacheongbi en "Las características de los dioses agrarios coreanos a través de Yuhwa y Jacheongbi" (2010).

즉, 자청비는 문도령과의 관계를 버리고 정수남을 선택하여 새로운 관계를 형성하는데, 이는 자청비에 의해 농경문화가 시작됨으로써 정수남으로 대표되는 목축문화가 육류를 제공하기 위한 생산 양식에서 농경을 위한 가축의 노동력을 제공하는 생산 양식으로 질적 변환을 이루었다는 의미라는 것입니다.

In other words, Jacheongbi discards her relationship with Mun Doryeong and chooses Jeongsunam to form a new relationship, which means that because the agricultural culture started by Jacheongbi, the pastoral culture represented by Jeongsunam achieved a qualitative transformation from a production mode for providing meat to a production mode for providing livestock labor for farming.

En otras palabras, Jacheongbi descarta su relación con Mun Doryeong y elige a Jeongsunam para formar una nueva relación, lo que significa que debido a la cultura agrícola iniciada por Jacheongbi, la cultura pastoril representada por Jeongsunam logró una transformación cualitativa de un modo de producción para proporcionar carne a un modo de producción para proporcionar mano de obra ganadera para la agricultura.

한편 정진희 선생님은「풍농의 원리: <세경본풀이> 서사의 신화적 의미」(2013)에서 자청비와 정수남과의 관계를 다르게 해석합니다.

On the other hand, Jeong Jin-hee interprets the relationship between Jacheongbi and Jeongsunam differently in 'Principles of Plenty of Farming: The Mythical Meaning of the Narrative of <Segyeong Bonpuri>'(2013).

Por otro lado, Jeong Jin-hee interpreta de forma diferente la relación entre Jacheongbi y Jeongsunam en "Principios de la abundancia de la agricultura: El significado mítico de la narración de <Segyeong Bonpuri>" (2013).

즉, 곡물 종자를 가져와 농경신으로 좌정하게 된 상전에 의해 '테우리'였던 하인이 목축의 신이자 농경신 체계의 일부로 좌정하게 되었다고 해석하는 것입니다.

In other words, it is interpreted that by the master who brought grain seeds and became enthroned

as the agricultural god, the servant who was 'Teuri(shepherd)' was enthroned as the pastoral god and part of the agricultural system.

En otras palabras, se interpreta que por el amo que trajo semillas de grano y se entronizó como dios agrícola, el sirviente que era 'Teuri(pastor)' fue entronizado como dios pastor y parte del sistema agrícola.

정리하면, 상세경인 문도령은 농사를 좌우하는 비를 관장하고, 하세경인 정수남은 논밭을 가는 목축을 관장하고, 자청비는 하늘에서 오곡의 씨를 얻어와 농사의 기원을 설명함으로써 <세경본풀이>는 '농경기원신화'라고 할 수 있습니다.

In summary, <Segyeongbonpuri> can be said to be a 'myth of agricultural origin' that explains the origin of farming, by saying that Mun Doryeong, a Upper Segyeong, is in charge of the rain that governs farming, Jeongsunam, a Lower Segyeong, is in charge of livestock farming, and Jacheongbi is in charge of the seed of five grains from the sky.

En resumen, puede decirse que <Segyeongbonpuri> es un 'mito del origen agrícola' que explica el origen de la agricultura, al decir que Mun Doryeong, un Segyeong Superior, está a cargo de la lluvia que gobierna la agricultura, Jeongsunam, un Segyeong Inferior, está a cargo de la ganadería, y Jacheongbi está a cargo de las semillas de los cinco granos del cielo.

한편 자청비는 남편 문도령과 함께 오곡종자와 모든 곡식을 가지고 지상에 내려왔는데, 이날이 바로 음력 7월 열나흘입니다.

Meanwhile, Jacheongbi and her husband Mun Doryeong came down to earth with five grain seeds and all grains, and this day is the 14th day of the seventh lunar month.

Mientras tanto, Jacheongbi y su marido Mun Doryeong bajaron a la tierra con la semilla de cinco granos y todos los granos, y este día es el decimocuarto día del séptimo mes lunar.

그래서 이날을 '백중대제일'이라 하여, 백중제를 지내게 되었습니다.

So, this day was called 'Baekjungdaejeil', and Baekjungje was held.

Así pues, este día se llamaba "Baekjungdaejeil", y se celebraba el Baekjungje.

백중제는 6월 13, 24일경에 지내는 것으로 풍년을 기원하는 소와 말의 증식을 비는 제의입니다.

Baekjungje is held around June 13th and 24th, and is a rite to pray for the increase of cattle and horses to pray for a good harvest.

El Baekjungje se celebra en torno al 13 y el 24 de junio, y es un rito para rogar por el aumento del ga-

nado vacuno y caballar y rogar por una buena cosecha.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

세경본풀이에 등장하는 농경신은 어떠한 신들로 어떤 권능을 지니고 있다고 했나요?

What kind of gods are the agricultural gods that appear in Segyeong Bonpuri and what kind of powers do they have?

¿Qué tipo de dioses son los dioses agrícolas que aparecen en el Bonpuri de Segyeong y qué tipo de poderes tienen?

자청비가 오곡종자를 가지고 내려온 백중대제일은 어떤 기원을 한다고 했나요?

What kind of prayer do people pray on Baekjungdaejeil, when Jacheongbi came down with five grain seeds?

¿Qué tipo de oración reza la gente en el Baekjungdaejeil, cuando Jachungbi bajó con las cinco semillas de grano?

세경본풀이에서 제주도 무당인 심방이 무엇으로 단골의 점사를 봐준다고 했나요?

In Segyeong Bonpuri, how does Shimbang, a shaman in Jeju Island, tell the fortunes of regulars?

En Segyeong Bonpuri, ¿cómo dice Shimbang, un chamán de la isla de Jeju, que vigila la suerte de los clientes habituales?

강의가 끝난 후 <세경본풀이>의 원문이 수록된 신예경·문희숙의 『조근조근 제주신화』2권 중 「2강 사랑을 쟁취하고 농경신이 된 자청비」(2018)를 읽어보며, 제주도의 농경신을 정리해 봅시다.

After the lecture, let's read 'Lecture 2: Jacheongbi, who won the love and became an agricultural god'(2018) in the second volume "Jogeunjogeun Jeju Myth" written by Sin Yegyung and Mun Heesuk, which contains the original text of <Segyeong Bonpuri>and organize the agricultural gods of Jeju Island.

Después de la conferencia, vamos a leer 'Conferencia 2: Jacheongbi, que ganó el amor y se convirtió

en un dios agrícola' (2018) del segundo volumen 'Mito de Jogeunjogeun Jeju' escrito por Sin Yegyung y Mun Heesuk, que contiene el texto original de <Segyeong Bonpuri> y organizar los dioses agrícolas de la isla de Jeju.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 2. 황해도 <소놀이굿>

SCRIPT 2. <Cow Play Gut> of Hwanghae-do

SCRIPT 2. <Sonori Gut> de Hwanghae-do

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

앞서 1강에서 한국 무속의 농경신의 내력을 알려주는 제주도 <세경본풀이> 자청비에 대해 살펴보았습니다.

Previously, in the first lecture, we looked at the Jacheongbi of Jeju Island's <Segyeong Bonpuri>, which tells the history of the agricultural god of Korean shamanism.

Anteriormente, en la primera conferencia, examinamos el <Segyeong Bonpuri> de Jacheongbi de la isla de Jeju, que cuenta la historia del dios agrícola del chamanismo coreano.

이번 강의에서는 풍농을 기원하는 굿놀이인 황해도 <소놀이굿>에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Hwanghae-do's <Cow Play(cow play) Gut>, a Gut Play to pray for a good harvest.

En esta conferencia, conoceremos el <Sonori Gut> de Hwanghae-do, un juego Gut para rogar por una buena cosecha.

황해도굿은 현재 서울, 경기, 인천을 기반으로 활발히 연행되고 있습니다.

Hwanghae-do Gut is currently being actively performed based in Seoul, Gyeonggi-do, and Incheon.

El Hwanghae-do Gut se representa activamente en Seúl, Gyeonggi-do e Incheon.

남북의 단절로 전승이 끊어질 위기에 빠졌지만, 김금화, 김매물, 박선옥, 우욱주 만신 등과 같이 뛰어난 무당들의 활약에 의해 원활히 전승되었습니다.

Although the transmission was in danger of being lost due to the division of North and South Korea, it was passed down smoothly thanks to the active efforts of outstanding shamans such as Kim Geum-hwa, Kim Mae-mul, Park Seon-ok, and Woo Uk-ju.

Aunque la transmisión corrió peligro de perderse debido a la división de Corea del Norte y Corea del Sur, se transmitió sin problemas gracias a los esfuerzos de destacados chamanes como Kim Geum-hwa, Kim Mae-mul, Park Seon-ok y Woo Uk-ju.

황해도굿는 굿놀이가 활발히 전승되고 있는데, 대표적인 것으로 <사냥굿>, <도산말명 방아찜굿>, <마당굿>, <영산할아뱜 영산할먐> 등이 있습니다.

In Hwanghae Gut, the Gut Play has been actively handed down, and representative examples include <Hunting Gut>, <Dosanmalmyeong Bangajjim Gut>, <Madang Gut>, and <Yeongsan Grandfather Yeongsan Grandmother>.

En Hwanghae Gut, el Juego de la Vaca se ha transmitido activamente, y entre los ejemplos representativos están <Sanyang Gut>, < Dosanmalmyeong Bangajjim Gut>, <Madang Gut> y <Yeongsan Grandfather Yeongsan Grandmother>.

소놀이굿은 황해도굿에서만 연행되는 것이 아니라 민간의 세시풍속에서 추석에 풍농을 기원하기 위해 멍석이나 짚으로 소를 꾸며서, 마을을 돌면서 노는 소놀이가 전국적으로 전승되고 있습니다.

Cow Play Gut is not only performed in Hwanghae-do Gut, but in the folk customs of Chuseok, it is handed down nationwide as the Cow Play in which cows are decorated with mats or straw and played around the village to pray for a good harvest.

Sonori Gut no sólo se realiza en Hwanghae-do Gut, sino que en las costumbres populares de Chuseok se transmite a todo el país como el Juego de la Vaca, en el que se decora a las vacas con esteras o paja y se juega alrededor del pueblo para rezar por una buena cosecha.

소놀음굿의 형태는 경기도 북부지역인 양주에서도 발견되는데, 양주지역의 소놀이굿은 <제석굿>에 이어 연행됩니다.

The form of Cow Play Gut is also found in Yangju, the northern region of Gyeonggi-do, and Cow Play Gut in Yangju is performed following <Jeseok Gut>.

La forma de Sonori Gut también se encuentra en Yangju, la región septentrional de Gyeonggi-do, y en Yangju se realiza después de <Jeseok Gut>.

무속 연구자인 김헌선 교수는 "제석굿에 이어 소놀이굿이 연행되는 것은 주술적 의례 행위로서 소를 제사에 바치는 제물의 의미"로 보고 있습니다.

Shamanism researcher Kim Hun-seon sees, "The performance of Cow Play Gut following Jeseok Gut is the act of shamanistic rite, which means the sacrifice of a cow to Jesa."

El investigador de chamanismo Kim Hun-seon opina que "la representación de Sonori Gut tras Jeseok Gut es un acto de rito chamánico, que significa el sacrificio de una vaca a Jesa".

또한 소놀이굿을 "소를 위하는 놀이이니, 그것은 농경의례이고, 농경의례에서 집안의 재수와 소망을 비는 것"이라며 소를 주술적 의례의 제물로 바쳐 집안의 재수와 소망을 비는 농경의례로 해석하고 있습니다(김헌선, 2001, 『양주소놀이굿』, 화산문화).

In addition, he said that Cow Play Gut is "a play for the cow, so it's an agricultural ritual, and it's an agricultural ritual to pray for luck and wishes for the family," and interprets it as an agricultural ritual in which a cow is offered as a shamanic ritual sacrifice to wish for luck and wishes for the family. (Kim Heon-seon, 2001, "Yangju Cow Play Gut", Hwasanmunhwa).

Además, dijo que Sonori Gut es "una obra para la vaca, por lo que es un ritual agrícola", y lo interpreta como un ritual agrícola en el que se ofrece una vaca como sacrificio ritual chamánico para pedir suerte y deseos para la familia. (Kim Heon-seon, 2001, "Yangju Sonori Gut", Hwasanmunhwa).

양주 소놀이굿의 등장인물은 제석신, 마부, 소 등으로 황해도 소놀이굿과 동일합니다.

The characters of Cow Play Gut in Yangju are the same as in Cow Play Gut in Hwanghae-do, such as Jeseoksin, a coachman, and a cow.

Los personajes de Sonori Gut de Yangju son los mismos que los de Sonori Gut de Hwanghae-do, como Jeseoksin, un cochero y una vaca.

그러나 양주지역의 소놀이굿은 소를 팔러온 사람과 소를 사는 사람 사이에 실랑리를 벌이면서 소의 내력과 소의 능력에 대해서 말하는 등 황해도의 <소놀음굿>에 비해서 유희적인 면이 발달된 차이점이 있습니다.

However, Cow Play Gut in Yangju has a more playful aspect than Hwanghae-do's <Cow Play Gut>, such as having a quarrel between the person who sells the cow and the person who buys it, talking about the history and ability of the cow.

Sin embargo, el Sonori Gut de Yangju tiene un aspecto más juguetón que el <Sonori Gut> de Hwanghae-do, como tener una disputa entre la persona que vende la vaca y la que la compra, hablando de la historia y la habilidad de la vaca.

황해도 소놀이굿은 <칠성제석거리> 뒤에 <제석굿>을 마친 뒤에 연행됩니다.

Cow Play Gut in Hwanghae-do is performed after <Chilseong Jeseok Geori> and after <Jeseok Gut>.

El Juego de la Vaca en Hwanghae-do se realiza después de <Chilseong Jeseok Geori> y después de <Jeseok Gut>.

황해도 소놀이굿에는 세존(제석), 상좌, 마부, 소가 등장하여, 세존(제석)의 명으로 서천서역국의 명(命)과 복을 소를 통해 전달해 주는 내용으로 전개됩니다.

In Hwanghae-do Cow Play Gut, Sejon(Jeseok), Sangjwa, a coachman, and an cow appear, and the story unfolds in that the fate and blessing of India are delivered through the cow at the command of Sejon(Jeseok).

En Hwanghae-do Sonori Gut, aparecen Sejon (Jeseok), Sangjwa, un cochero y una vaca, y la historia se desarrolla en que el destino y la bendición de la India se entregan a través de la vaca a las órdenes de Sejon (Jeseok).

즉, 소놀이굿이 칠성제석신이라는 신격과 연계되면서 쌀과 농사·소의 기원을 설명해 주는 것에서 농사의 기원에 대한 유래를 담고 있다고 볼 수 있습니다.

In other words, it can be seen that Cow Play Gut contains the origin of farming in that it explains the origins of rice, farming, and cows while being linked to the deity of Chilseong Jeseok.

En otras palabras, puede verse que Sonori Gut contiene el origen de la agricultura, ya que explica los orígenes del arroz, la agricultura y las vacas, al tiempo que está vinculado a la deidad de Chilseong Jeseok.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

등장인물 중 '마부와 소'입니다.

This is 'The Coachman and the Cow' in the characters.

Este es 'El cochero y la vaca' entre los personajes.

소의 역할을 맡은 사람은 소 가면을 쓰고 짚으로 만든 멍석으로 몸통을 만들어 뒤집어쓰고 연기를 합니다.

The person who plays the role of a cow wears a cow mask and puts on a body made of straw mats to perform the role.

La persona que interpreta el papel de vaca lleva una máscara de vaca y se pone un cuerpo hecho de esteras de paja para actuar.

소놀이굿의 연희 구조를 살펴봅시다.

Let's take a look at the structure of Cow Play Gut's performance.

Veamos la estructura de la representación de Sonori Gut.

먼저 마부는 세존(제석)의 백(白) 편지를 상좌에게 주며 만신에게 전할 것을 부탁합니다.

First, the coachman gives the white letter from Sejon(Jeseok) to a young monk and asks him to deliver it to Mansin.

En primer lugar, el cochero entrega la carta blanca del Sejon (Jeseok) a un joven monje y le pide que se la entregue al Mansin.

마부의 백 편지를 받은 만신은 편지에 아무 내용이 없음을 알고, 마부에게 질문을 던지고 그 대답을 구하기 위해 상좌에게 보냅니다.

Upon receiving the coachman's the white letter, Mansin realizes that there is nothing in the letter, so he sends it to the young monk to ask the coachman for answers.

Al recibir la carta blanca del cochero, Mansin se da cuenta de que no hay nada en la carta, así que se la envía al joven monje para que le pida respuestas.

즉, 굿놀이의 전개는 대부분 만신과 마부의 문답으로 진행되고, 상좌가 두 인물 사이를 오가며 문답을 전해주는 역할을 하는 것입니다.

In other words, most of the development of Gut Play proceeds with questions and answers between Mansin and the coachman, and the young monk plays the role of passing on the questions and answers between the two characters.

En otras palabras, la mayor parte del desarrollo de Gut Play transcurre con preguntas y respuestas entre Mansin y el cochero, y el joven monje desempeña el papel de transmisor de las preguntas y respuestas entre los dos personajes.

그 질문의 내용은 ① 제석의 강림과 목적 ② 명이란 무엇인가? ③ 복이란 무엇인가? ④ 소의 기능 ⑤ 삼불부처의 모습 ⑥ 인간 설법의 내력 ⑦ 소의 정체 ⑧ 소의 먹이에 대한 것입니다.

The contents of the question are ① The advent and purpose of Jeseok ② What is fate? ③ What is blessing? ④ The function of the cow ⑤ The appearance of Sambulbucheo(three Buddhas) ⑥ The history of human preaching ⑦ The identity of the cow ⑧ The food of the cow.

El contenido de la pregunta es ① El advenimiento y el propósito de Jeseok ② ¿Qué es el destino? ③ ¿Qué es la bendición? ④ La función de la vaca ⑤ La aparición de Sambulbucheo(tres Budas) ⑥ La historia de la predicación humana ⑦ La identidad de la vaca ⑧ El alimento de la vaca.

만신의 이 질문을 상좌는 전령으로서 전달하고, 마부의 대답을 만신에게 전합니다.

The Young monk conveys these questions of the mansin as a messenger, and conveys the answers of the coachman to Mansin.

El Joven monje transmite estas preguntas del mansin como mensajero, y transmite las respuestas del cochero a Mansin.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

상좌가 만신에게 백 편지를 전해주는 모습입니다.

This is the image of the young monk delivering the white letter to Mansin.

Esta es la imagen del joven monje entregando la carta blanca a Mansin.

만구태탁굿 <소놀음굿>에서는 상좌도 만신과 같이 <제석거리>의 복식을 입고 굿놀이를 연행합니다.

In <Cow Play Gut> of Mangutaetak Gut, the young monk performs Gut Play wearing costumes from <Jeseok Geori> like Mansin.

En <Sonori Gut> de Mangutaetak Gut, el joven monje realiza el Gut vistiendo trajes de <Jeseok Geori> como Mansin.

만신과 마부의 문답 중 소와 농경과 관련된 부분만 살펴봅시다.

Let's look at only the parts related to cows and farming among the questions and answers of Mansin and the coachman.

Veamos sólo las partes relacionadas con las vacas y la agricultura entre las preguntas y respuestas de Mansin y el cochero.

④ 소의 기능에 대한 질문으로 만신은 "저 소는 무슨 소냐고 어쭤보아라"하고 이야기합니다.

④ As a question about the function of the cow, Mansin says, "Ask what kind of cow it is."

④ Como pregunta sobre la función de la vaca, Mansin dice: "Pregunta qué clase de vaca es".

이 질문에 마부는 "이 소로 말할 것 같으면 … 구름 속에 논을 갈고, 안개 속에 밭을 갈아 이랑에다 염주 심고 … 염주가 자라나 많이 열려 여물어 그 염주를 정성으로 따서 금줄 은줄에 꾀게 해주어 그 염주를 삼불제석님 목에다 걸어 드린다고 여쭈어라"고 대답합니다.

To this question, the coachman said, "As for this cow... Tell that plowing the fields in the clouds, plowing the fields in the fog, planting beads in the ridges... when the beeds grows, opens and ripens, picking the beeds with sincerity, threading them with a golden or silver string, and hanging the beeds around the neck of Sambujeseok."

A esta pregunta, el cochero respondió: “En cuanto a esta vaca... Di que ara los campos en las nubes, que ara los campos en la niebla, que planta cuentas en las crestas... cuando las cuentas crecen, se abren y maduran, que recoge las cuentas con sinceridad, que las ensarta con un cordón de oro o plata, y que cuelga las cuentas alrededor del cuello de Sambujeseok”.

즉, 일상에서 농사를 지어 곡식을 생산하는 소, 천상에서 염주를 생산하는 종교적 의미의 소를 나타냅니다.

In other words, it represents a cow that produces grain by farming in everyday life, and a cow in religious meaning that produces beads in the heaven.

En otras palabras, representa una vaca que produce grano mediante la agricultura en la vida cotidiana, y una vaca en sentido religioso que produce cuentas en el cielo.

⑦ 소의 정체에 대해 만신은 “저 소는 무슨 소냐?”고 질문을 합니다.

⑦ Regarding the identity of the cow, Mansin asks, “What kind of cow is that?”

⑦ En cuanto a la identidad de la vaca, Mansin pregunta: “¿Qué clase de vaca es esa?”.

이 질문에 대해 마부는 “천상에서 제석님의 명을 받아 동서남북에 병풍으로 둘러친 북두칠성 삼태육성 보별씨 삼불옥경 무상선녀가 구름으로 다리 놓아 안개 속으로 순풍달아 신선 학선타고 내려온 소라고 여쭈어라”고 대답합니다.

In response to this question, the coachman said, “Tell that it is the cow that came down on Sinseon’s crane fan with a fair wind in the mist by bridging the clouds made by the Big Dipper, Samtae Dipper, Bobyeolssi, Sambulokgyeong, Musangseonnyeo, surrounded by folding screens in the east, west, south, and north, at the command of Jeseok in the heaven.”

En respuesta a esta pregunta, el cochero dijo: “Di que es la vaca que descendió en el abanico de la grúa de Sinseon con viento favorable en la niebla tendiendo un puente sobre las nubes formadas por la Osa Mayor, la Osa Samtae, Bobyeolssi, Sambulokgyeong, Musangseonnyeo, rodeada de pantallas plegables en el este, oeste, sur y norte, a las órdenes de Jeseok en el cielo”.

즉, 소굿놀이의 소는 제석의 명을 받아 천상으로 내려온 소입니다.

In other words, the cow in So Gut Play is the cow that came down under the command of Jeseok in the heaven.

En otras palabras, la vaca en Sonori Gut es la vaca que descendió bajo el mandato de Jeseok en el cielo.

⑧ 소의 먹이에 대해 만신은 “천상에서 내려왔으면 이 소는 뭘 먹고 산다느냐?”라고 묻습니다.

⑧ Regarding the food of the cow, Mansin asks, “What does this cow feed on if it came down from heaven?”

⑧ En cuanto a la comida de la vaca, Mansin pregunta: “¿De qué se alimenta y vive esta vaca si bajó del cielo?”.

이에 대해 마부는 “이 소는 물방아 들방아 돌방아 풍풍방아 만대동 명방아 각성각문 복방아 명방아 찧는 공양미 여물에 천일주 뜬 물을 먹고 산다고 여쭈어라”고 답변합니다.

In response, the coachman replies, “Tell that this cow lives by drinking the water in the liquor of thousand days for offering rice grains from water mills, field mills, stone mills, fate mills in Mandaedong, each castle and each door, fortune mills, fate mills.”

En respuesta, el cochero contesta: “Di que esta vaca vive bebiendo el agua en el licor de los mil días por ofrecer granos de arroz de los molinos de agua, los molinos de campo, los molinos de piedra, los molinos de la suerte en Mandaedong, cada castillo y cada puerta, los molinos de la suerte, los molinos de la suerte.”

천상에서 내려온 소는 불자들이 바친 공양미 여물에 천일주 뜬 물을 먹고 살며, 이러한 소를 먹이는 행위는 경작에 필요한 소를 살찌워서 풍년을 기원하려는 농경문화의 전통을 반영하는 것으로 볼 수 있습니다.

The cow from the heaven live on the water in the liquor of thousand days for offering rice grains provided by Buddhists, and the act of feeding the cow can be seen as reflecting the tradition of agricultural culture to fatten cattle needed for cultivation and pray for a good harvest.

Las vacas del cielo viven en el agua en el licor de los mil días para ofrecer granos de arroz proporcionados por los budistas, y el acto de alimentar a las vacas puede verse como un reflejo de la tradición de la cultura agrícola de engordar el ganado necesario para el cultivo y rezar por una buena cosecha.

만신은 위 8가지 질문을 통해 소의 정체가 제석이 천상에서 내려보낸 것임을 알게 됩니다.

Through the eight questions above, Mansin learns that the identity of the cow was the one sent down from the heaven by Jeseok.

A través de las ocho preguntas anteriores, Mansin se entera de que la identidad de la vaca era la de una piedra enviada desde el cielo por Jeseok.

그런 다음 만신은 술상을 받아 마부를 대접합니다.

Then Mansin treats the coachman to a drinking table.

Mansin invita al cochero a una mesa para beber.

이렇게 대접받은 마부는 제석이 소를 몰고 온 소식을 전해주고, 만신이 소등에 타고 모두가 흥겹게 춤을 추고 굿놀이는 막을 내립니다.

The coachman, who was treated like this, delivers the news that Jeseok has brought the cow, and Mansin rides on the back of the cow, everyone dances happily, and Gut Play comes to an end.

El cochero, que fue tratado así, da la noticia de que Jeseok ha traído la vaca, y Mansin monta a lomos de la vaca, todos bailan alegremente, y la buena obra llega a su fin.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la foto del ppt.

만신이 소에 등에 타서 춤을 추는 모습입니다.

This is a picture of Mansin riding on a cow's back and dancing.

Esta es una imagen de Mansin montando a lomos de una vaca y bailando.

이 천상의 소는 만신의 질문 ② 명이란 무엇인가?, 질문 ③ 복이란 무엇인가?에 나타나듯이 제석이 내리는 명복을 지고 오는 종교적으로 신성한 소이기도 하고, 질문 ④ 소의 기능에 나타나듯이 농사를 지어 풍년을 가져다주는 소이기도 합니다.

This heavenly cow is a religiously sacred cow that brings blessings from Jeseok as shown in Mansin's Questions ② What is fate? ③ What is blessing?, and it is also a cow that brings a rich harvest through farming as shown in Question ④ The function of the cow.

Esta vaca celestial es una vaca religiosamente sagrada que trae bendiciones de Jeseok, como se muestra en las preguntas de Mansin ② ¿Qué es el destino? ③ ¿Qué es la bendición?, y también es una vaca que trae una rica cosecha a través de la agricultura como se muestra en la Pregunta ④ La función de la vaca.

그래서 소놀이굿은 소를 등장시켜 농경문화의 생산의지를 북돋우고, <제석거리>에 이어서 불교적 성격을 띠고 수명장수와 부귀공명을 축원하려는 목적을 지니고 연행된다고 볼 수 있습니다.

Therefore, Cow Play Gut can be seen that it is performed with the purpose of encouraging the production of agricultural culture by featuring a cow, and following <Jeseok Geori>, it has a Buddhist character and wishes for longevity and wealth.

Por lo tanto, Sonori Gut se puede ver que se realiza con el propósito de fomentar la producción de la cultura agrícola presentando una vaca, y siguiendo a <Jeseok Geori>, tiene un carácter budista y deseos de longevidad y riqueza.

잠시 황해도 평산소 놀음굿 영상을 보도록 하겠습니다.(0:30~2:20)

(자료출처: https://www.youtube.com/watch?v=FYVlnVi9xC0-> 번역 불필요)

Let's watch the video of Pyeongsanso Noreum Gut in Hwanghae-do for a while. (0:30~2:20)

(Source: https://www.youtube.com/watch?v=FYVlnVi9xC0)

Vamos a ver un momento el video de Pyeongsanso Noreum Gut en Hwanghae-do. (0:30~2:20)

(Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=FYVlnVi9xC0)

지금 본 황해도 평산 소놀음굿은 <칠성거리> 끝에 팔선녀를 앞세우고 소를 탄 칠성님이 마당으로 등장하는 부분에서 앞서 설명한 황해도 <소놀음굿>과 차이가 납니다.

Cow Play Gut of Pyeongsan in Hwanghae-do, which we have seen so far, differs from <Cow Play Gut> in Hwanghae-do described earlier in the part where Chilseong, riding an ox, appears in the yard with eight Seonnyeo at the end of <Chilseong Geori>.

El Sonori Gut de Pyeongsan en Hwanghae-do, que hemos visto hasta ahora, difiere del <Sonori Gut> de Hwanghae-do descrito anteriormente en la parte en la que Chilseong, montando un buey, aparece en el patio con ocho Seonnyeo al final de <Chilseong Geori>.

평산 소놀음굿에서는 논밭을 갈고 씨를 뿌리고 김을 매고 집터를 다지는 지정닦이 등의 집단놀이가 영상 중간에 연행되는 것도 차이가 납니다.

In Cow Play Gut of Pyeongsan, there is a difference in that Group Play performed in the middle of the video such as plowing the fields, sowing seeds, weeding fields, and hardening the house.

En Sonori Gut de Pyeongsan, hay una diferencia en que el juego en grupo se realiza en medio del vídeo, como arar los campos, sembrar semillas, desherbar los campos y endurecer la casa.

지금까지 한국의 무속에서 풍농을 기원하는 굿놀이인 <소놀이굿>에 대해 알아보았습니다.

So far, we have looked at <Cow Play Gut>, a Gut Play to pray for a good harvest in Korean shamanism.

Hasta ahora, hemos visto <Sonori Gut>, un Gut Play para rezar por una buena cosecha en el chamanismo coreano.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

황해도 <소놀이굿>에서 '소'는 어떠한 존재이고 어떠한 역할을 한다고 했나요?

In <Cow Play-gut> of Hwanghae-do, what kind of being is the 'cow' and what role does it play?

En <Sonori Gut> de Hwanghae-do, ¿qué tipo de ser es la "vaca" y qué papel desempeña?

<소놀이굿>은 황해도굿 이외에도 어디 어디에서 연행된다고 했나요?

Where was <Cow Play-gut> performed besides Hwanghae-do Gut?

¿Dónde se realizó <sonori Gut> además de Hwanghae-do Gut?

한국에서는 '소'가 풍농을 상징하는 동물이라면, 여러분의 나라에서는 어떤 동물이 농경 혹은 풍농을 상징하나요?

If 'cow' is an animal that symbolizes good farming in Korea, what animal symbolizes good farming in your country?

Si la "vaca" es un animal que simboliza la buena agricultura en Corea, ¿qué animal simboliza la buena agricultura en su país?

강의가 끝난 후 민속기록학회에서 편찬한 『황해도 만구대탁굿』(2019, 민속원)에 <소놀이굿> 무가가 전체 수록되어 있고, 또한 「황해도 만구대탁굿 소놀이굿의 연희적 구조와 특징, 그리고 의미」에 소놀이굿에 대한 분석이 실려있으니, 이 글을 읽어보면서 오늘 배운 내용을 정리해 보도록 합시다.

After the lecture, "Hwanghae-do Mangudaetak Gut"(2019, Minseokwon) compiled by the Folklore Records Society contains the entire shaman songs of <Cow Play Gut>', and 'Hanghae-do Mangudaetak Gut's Playful Structure, Characteristics, and Meaning' contains an analysis of Cow Play Gut, so let's read these articles and summarize what we have learned today.

Después de la conferencia, “Hwanghae-do Mangudaetak Gut” (2019, Minseokwon) compilado por la Folklore Records Society contiene todas las canciones de chamán de <Sonori Gut>’, y ‘Estructura lúdica, características y significado de Hanghae-do Mangudaetak Gut’ contiene un análisis de Sonori Gut, así que leamos estos artículos y resumamos lo que hemos aprendido hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 3. 사냥과 농경의 경계면 굿거리 <도산말명방아찜거리>

SCRIPT 3. Gutgeori at the boundary between hunting and farming, <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>

SCRIPT 3. Gutgeori en el límite entre la caza y la agricultura, <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of ‘Musindo, eye contact with deities.’

Soy Moon Hye-jin, instructor de <Musindo, contacto visual con deidades>.

인류문명사를 보면 생업은 사냥에서 농경으로 발달한 것으로 나타납니다.

If you look at the history of human civilization, it appears that livelihood has developed from hunting to agriculture.

Si nos fijamos en la historia de la civilización humana, parece que los medios de subsistencia han evo-

lucionado de la caza a la agricultura.

그리고 이러한 생업의 변화는 신에게 제의를 올리는 제차에 반영됩니다.

And this change in livelihood is reflected in the order of offerings to the gods.

Y este cambio en los medios de vida se refleja en el orden de las ofrendas a los dioses.

황해도굿 또한 사냥과 농경의 제물과 굿거리로 나뉘어져 있습니다.

Hwanghae-do Gut is also divided into hunting and farming offerings and Gutgeori.

Hwanghae-do Gut también se divide en ofrendas de caza y agricultura y Gutgeori.

즉, 황해도굿 전반에는 육식을 올리지 않는 소찬(蔬饌)으로 연행하다가, <사냥거리>를 경계로 육식을 제물로 올리는 육찬(肉饌)으로 나뉩니다.

In other words, in the first half of Hwanghae-do Gut, it is divided into Sochan, where meat is not served, and Yukchan, where meat is served as a sacrifice, with <Hunting Geori> as a boundary.

En otras palabras, en la primera mitad de Hwanghae-do Gut, se divide en Sochan, donde no se sirve carne, y Yukchan, donde se sirve carne como sacrificio, con <Hunting Geori> como límite.

이번 강의에서는 농경에서 사냥으로의 경계면적인 기능을 하는 굿거리인 <도산말명 방아찜거리>에 대해 살펴보도록 하겠습니다..

In this lecture, we will take a look at <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, a Gut Geori that functions as a boundary between farming and hunting.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, un Gut Geori que funciona como límite entre la agricultura y la caza.

이 굿거리는 <사냥굿>과 반대의 경계면 노릇을 하는 굿거리로, 소찬 신격의 말미에 연행되는 굿거리입니다.

This is a Gut Geori that serves as a borderline opposite to <Hunting Gut>, and is performed at the end of the Sochan deity.

Este es un Gut Geori que funciona como límite opuesto al <Sanyang Gut>, y se realiza al final de la deidad Sochan.

<도산말명 방아찜거리>를 끝으로 소찬신격을 모시는 굿거리는 끝이 납니다.

The Gut Geori to enshrine the Sochan deity ends with <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>.

El Gut Geori para consagrar a la deidad Sochan termina con <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>.

『김금화의 무가집』에 따르면, "<도산말명 방아찜굿>은 사람이 농사지은 벼를 방아에 찧어 먹듯이 여러 말명님이 명과 복을 방아 찧어서 인간에게 내려주는 굿"이라고 합니다.

According to "Kim Geum-hwa's Collection of Shaman Songs", "<Dosanmalmyeong Bangajjim Gut> is a Gut that many malmyeongs pound fate and fortune and give them to humans, just as people pound rice on a mill and eat it."

Según la "Colección de canciones chamánicas de Kim Geum-hwa", "<Dosanmalmyeong Bangajjim Gut> es Gut en la que muchos malmyeongs machacan el destino y la fortuna y se los dan a los humanos, igual que la gente machaca el arroz en un molino y se lo come."

일명 <말명거리>로 불리는데, 말명신 외에도 살량집큰애기·지신집며느리·봉산네오라바이라는 신격들이 등장해서 재담을 나누고, 방아를 찧으면서 주술적인 의미를 전달하면서 인간에게 복을 주는 내용으로 전개됩니다.

It is also called <Malmyeong Geori>, and develops into the content of that in addition to the god of Malmyeong, deities such as Salryang' Big Baby, Jisin's Daughter-In-Law, and Bongsan' Brother appear, share jokes, and convey shamanistic meaning while pounding the mill, and develop a story that blesses humans.

También se llama <Malmyeong Geori>, y se desarrolla en el contenido de que además del dios de Malmyeong, aparecen deidades como Salryang' Big Baby, Jisin's Daughter-In-Law, y Bongsan' Brother, que comparten bromas y transmiten significados chamanísticos mientras golpean el molino, y desarrollan una historia que bendice a los humanos.

'방아찧기'라는 행위가 신이 인간에게 제공하는 산물인 쌀을 다시 신께 올리고, 그 쌀이 다시 인간에게 복으로 되돌아오는 과정으로 해석할 수 있습니다.

The act of 'milling' can be interpreted as a process in which rice, a product provided by god to humans, is raised back to god, and the rice returns to humans as a blessing.

El acto de "moler" puede interpretarse como un proceso en el que el arroz, producto proporcionado por los dioses a los humanos, se eleva de vuelta a los dioses, y el arroz vuelve a los humanos como una bendición.

이 과정에서 성적인 은유를 통해서 인간의 풍요로운 삶을 유감주술로 드러내고 있으며, 동시에 이러한 은유들은 희극적인 갈등관계를 잘 드러내줍니다.

In this process, the rich life of human beings is revealed as homeopathic magic through sexual metaphors, and at the same time, these metaphors reveal comic conflicts well.

En este proceso, la rica vida de los seres humanos se revela como magia homeopática a través de metáforas sexuales, y al mismo tiempo, estas metáforas revelan bien los conflictos cómicos.

그럼 <도산말명 방아찜> 굿거리의 연행내용을 살펴봅시다.

Then, let's take a look at the contents of <Dosanmalmyeong Bangahjjim> Gut Geori.

A continuación, echemos un vistazo al contenido de <Dosanmalmyeong Bangahjjim> Gut Geori.

이 굿놀이에서 말명신이 처음으로 등장하면서 여러 신당에서 제물을 훔쳐먹습니다.

In this Gut Play, the god of Malmyeong appears for the first time and steals offerings from various shrines.

En este Gut Nori, el dios de Malmyeong aparece por primera vez y roba las ofrendas de varios santuarios.

훔쳐온 신들의 음식은 말명이 뒤에 인간에게 나누어 줍니다.

The stolen food of the god is later distributed to humans by Malmyeong.

La comida robada del dios es distribuida después a los humanos por Malmyeong.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del PPT.

말명신이 훔쳐온 신들의 음식을 인간에게 나누어 주는 모습입니다.

It is a picture of the god of Malmyeong distributing the stolen food of the god to humans.

Es una imagen del dios de Malmyeong distribuyendo la comida robada del dios a los humanos.

이는 곧 신의 음식을 인간이 맛 볼 수 있게 하는 것으로, 말명은 신이면서도 신과 인간 사이의 중간자적인 성격을 나타냅니다.

This is to allow humans to taste the food of the god, and Malmyeong is not only a god but also represents the intermediate character between god and humans.

Esto es para permitir a los humanos probar la comida del dios, y Malmyeong no es sólo un dios sino que también representa el carácter intermedio entre dios y humanos.

또한 말명신은 아버지[아바이]를 잃어버린 자식들에게 아버지를 찾아줍니다.

Also, the god of Malmyeong finds a father to the children who lost him.

Además, el dios de Malmyeong encuentra un padre a los niños que lo han perdido.

방울을 자식으로 상정하고, 아버지를 찾기 위해서 "아가 아가 울지 마라, 너에 아버지 찾아줄라" 노래를 부릅니다.

Assuming the bell as a child, he sang "My dear, don't cry, I will find you your father" to find him.

Asumiendo la campana de niño, cantó "Querida, no llores, te encontraré a tu padre" para encontrarlo.

그리고 아기를 달래기 위해서 이생·저생·이승·저승에 있는 아버지를 찾아주겠다고 합니다.

And he says he will find the father in this life, the other life, this world, and the other world in order to appease the baby.

Y dice que encontrará al padre en esta vida, en la otra vida, en este mundo y en el otro mundo para apaciguar al bebé.

이 연행과정에서 무당이 아흔아홉 상쇠방울을 아이라고 여기는 점과 아흔아홉의 상쇠방울에 착안해서 아흔아홉의 서방이 있다고 하는 점에서, 방울이 다산을 나타내는 풍요를 상징한다고 볼 수 있습니다.

In the process of this performance, it can be seen that the bell symbolizes as a symbol of fertility, which represents fecundity, in terms of the fact that there are ninety-nine husbands, focusing on the ninety-nine bells.

En el proceso de esta representación, se puede ver que la campana simboliza como símbolo de la fertilidad, que representa la fecundidad, en términos de que hay noventa y nueve maridos, centrándose en las noventa y nueve campanas.

말명 뒤에 이어서 등장하는 신은 살량집큰애기입니다.

The god who appears after Malmyeong is Salryang' Big Baby.

El dios que aparece después de Malmyeong es Salryang' Big Baby.

살량은 전통적으로 각 가정에서 모셔졌던 살량이 인격으로 표현된 것입니다.

Salryang is the expression of a person, traditionally worshiped in each family.

Salryang es la expresión de una personificación, tradicionalmente venerada en cada familia.

살량은 터주신의 신체인 터줏가리입니다.

Salryang is the divinity of the god of Teoju, Teojutgari.

Salryang es la divinidad del dios de Teoju, Teojutgari.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

터줏가리 모습입니다.

It's the look of Teojutgari.

Es el aspecto de Teojutgari.

터줏가리는 집 마당 한 구석에 모시는데, 집안의 재복을 관장하는 신입니다.

Teojutgari is enshrined in a corner of the yard of the house, and is the god in charge of the family's financial fortune.

Teojutgari está consagrado en un rincón del patio de la casa, y es el dios encargado de la fortuna económica de la familia.

<도산말명 방아찜>에 등장하는 터주신, 살량집큰애기는 단정하지 못한 처녀입니다.

The god of Teoju, Salryang's Big Bay, who appears in <Dosanmalmyeong Bangajjim>, is a sloppy maiden.

<Dosanmalmyeong Bangajjim>, es una doncella descuidada.

일을 할 생각은 전혀 하지 않고, 외모를 꾸미며 남자들 꼬시는 데에만 신경을 씁니다.

She doesn't think about working at all, and only cares about her appearance and flirting with men.

No piensa en trabajar en absoluto, y sólo se preocupa de su aspecto y de coquetear con los hombres.

이 살량집큰애기가 등장하여 방아찧기를 시작하는데, 결혼을 하지 않은 여성으로 생명의 잉태와 탄생의 신비를 알지 못하므로 방아찧기를 완성하지 못합니다.

This Salryang's Big Bay appears and starts milling, but as an unmarried woman, she does not know the conception of life and the mystery of birth, so she cannot complete milling.

Este Salryang's Big Bay aparece y comienza a moler, pero como mujer soltera, no conoce la concepción de la vida y el misterio del nacimiento, por lo que no puede completar la molienda.

이어서 등장인물은 지신며느리입니다.

The next character is Jisin's Daughter-In-Law.

El siguiente personaje es la nuera de Jisin.

지신(地神)이 인격화된 인물로 하품을 하거나 긁는 모습으로 등장하며 게으르고 깨끗하지 못한 면모가 확인됩니다.

She is a personification of Jisin(the earth god), appearing as yawning or scratching, revealing her lazy and unclean aspect.

Es una personificación de Jisin (el dios de la tierra) y aparece bostezando o rascándose, lo que revela su aspecto perezoso y sucio.

이렇게 등장한 지신며느리는 빨래를 잘 해입지 않아서 몸에 이가 가득하고, 살림을 잘 못하고, 시부모에게 구박을 받습니다.

Jisin's Daughter-In-Law, who appeared like this, is full of lice because she doesn't wash her clothes well, doesn't do housework well, and is scolded by her parents-in-law.

La nuera de Jisin, que apareció así, está llena de piojos porque no lava bien la ropa, no hace bien las tareas domésticas y es regañada por sus suegros.

지신며느리는 몸에 붙어 있던 이를 방아를 찧어서 죽임으로서, 집안에 묵어 있는 나쁜 좀들을 모두 없애줍니다.

Jisin's Daughter-In-Law kills the lice attached to her body with a millstone, thereby getting rid of all the bad moths living in the house.

La Nuera de Jisin mata a los piojos pegados a su cuerpo con una piedra de molino, deshaciéndose así de todas las malas polillas que viven en la casa.

이는 집안의 나쁜 기운을 없애주는 것을 상징합니다.

It symbolizes getting rid of bad energy in the house.

Simboliza deshacerse de la mala energía de la casa.

그러나 지신며느리는 정상적인 부부관계를 맺지 못하는 결함이 있어서, 방아찧기를 완수하지 못합니다.

However, Jisin's Daughter-In-Law has a has a flaw in not having a normal marital relationship, so she does not complete the milling.

Sin embargo, la nuera de Jisin tiene un defecto que le impide tener una relación conyugal normal, por lo que no completa la molienda.

이에 봉산네 오라바이가 등장합니다.

At this, Bongsan's Brother appears.

En esto, aparece el Hermano de Bongsan.

봉산네 오라바이는 누이들이 방아를 찧으러 오라고 하는 말에 좋아서 어쩔 줄을 모르고, 새끼를 꼬다가도 넘치는 성욕을 감추지 못하는 인물입니다.

Bongsan's Brother is a person who is so happy that his sisters tell him to come to pound the mill, and can't hide his overflowing sexual desire even when twisting ropes.

El hermano de Bongsan es una persona que se alegra tanto de que sus hermanas le digan que venga a aporrear el molino, y no puede ocultar su desbordante deseo sexual ni siquiera cuando retuerce cuerdas.

누이들을 만났을 때도 성적인 문제만 드러내면서 손목잡기, 참새공알 등의 농담만 주고 받습니다.

Even when he meets her sisters, he only reveal sexual problems and exchanges jokes such as wrist catching and sparrow balls.

Incluso cuando conoce a las hermanas de ella, sólo revela sus problemas sexuales e intercambia bromas como agarres de muñeca y bolas de gorrión.

이처럼 끊임없이 이어지는 봉산네 오라바이의 성적인 재담 속에서 인간의 명방아·복방아를 찧습니다.

In this endlessly continuing sexual joke of Bongsan's Brother, fate mills and fortune mills of the human are pounded.

En esta interminable y continua broma sexual del Hermano de Bongsan-ne Orabai, se golpean los molinos del destino y de la fortuna de los humanos.

방아궤이(방아공이)로 제격인 벼락 맞은 대추나무로 방아를 찧으면서, '나무풀이' '팔도방아풀이' '달방아풀이' '인간방아'를 노래합니다.

As pounding a mill with a jujube tree struck by lightning, which is perfect for a mill, he sings 'Tree Puri', 'Eight Provinces Mill Pool', 'Moon Mill Puri', and 'Human Mill.'

Al golpear un molino con un azufaifo alcanzado por un rayo, que es perfecto para un molino, canta 'Puri de árbol', 'Puri de molino de ocho provincias', 'Puri de molino de luna' y 'Puri de molino humano'.

방아를 찧으면서 부르는 노래를 통해서 집안에 온갖 복이 들어옵니다.

All kinds of blessings come into the house through the songs that are sung while pounding the mill.

Todo tipo de bendiciones entran en la casa a través de las canciones que se cantan mientras se golpea el molino.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

봉산네 오라바이가 방아를 찧는 모습입니다.

This is the image of Bongsan's Brother pounding the mill.

Esta es la imagen del hermano de Bongsan golpeando el molino.

이렇게 쌀을 방아로 찧어 놓았으니, 이 쌀을 나누어서 복을 주기 위해 다시 말명신이 등장합니다.

Now that the rice has been pounded with a mill, the god of Malmyeong appears again to distribute the rice and bless it.

Ahora que el arroz ha sido machacado con un molino, el dios de Malmyeong aparece de nuevo para repartir el arroz y bendecirlo.

지신며느리가 찧은 방아로 집안의 나쁜 기운들을 모두 없앱니다.

Jisin's Daughter-In-Law removes all the bad energy in the house with a mill.

La nuera de Jisin elimina toda la mala energía de la casa con un molino.

그리고 봉산네오라바이가 찧은 방아로 집안에 큰 복을 가져다 줍니다.

And the mill pounded by Bongsan's Brother brings great blessings to the house.

Y el molino golpeado por el hermano de Bongsan trae grandes bendiciones a la casa.

즉, '방아찧기'는 복을 주고 액을 벗는 수단으로 볼 수 있습니다.

In other words, 'milling' can be seen as a means of giving blessings and removing evil.

En otras palabras, "moler" puede verse como un medio de dar bendiciones y eliminar el mal.

또한 방아찧기를 농경과 관련해서 다면적인 의미로도 확장, 해석할 수 있습니다.

In addition, milling can be expanded and interpreted in a multifaceted sense in relation to agriculture.

Además, la molienda puede ampliarse e interpretarse en un sentido polifacético en relación con la agricultura.

첫째, 벼의 상태에서 쌀의 상태를 만드는 실제 방아찧기, 둘째 남녀의 성적 결합, 셋째 풍농을 기원하는 방아찧기의 모의행위, 넷째는 인간의 액을 모두 찧어서 없애주는 제액의 방아찧기, 다섯째 신들이 인간에게 명과 복의 뜻으로 삶의 밑

거름을 제공해주는 복을 부르는 방아찧기로 해석할 수 있습니다.

It can be interpreted, first, actual milling to make rice as food from rice as a plant, second, sexual union between a man and a woman, third, simulated act of milling to wish for a rich harvest, fourth, milling to get rid of evil by milling of all human liquid by grinding, and fifth, milling where the gods call for blessings that provide the foundation for life with the meaning of prosperity and fortune.

Se puede interpretar, primero, la molienda real para hacer arroz como alimento a partir del arroz como planta; segundo, la unión sexual entre un hombre y una mujer; tercero, el acto simulado de moler para desear una rica cosecha; cuarto, la molienda para deshacerse del mal mediante la molienda de todos los líquidos humanos; y quinto, la molienda en la que los dioses piden bendiciones que proporcionen los cimientos de la vida con el significado de prosperidad y fortuna.

이렇게 <도산말명 방아찜거리> 에서 쌀 방아찧기는 농경의 풍년과 관련된 제의로 볼 수 있습니다.

In this way, milling rice in <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori> can be seen as a ritual related to a good harvest in agriculture.

De este modo, moler arroz en <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori> puede verse como un ritual relacionado con una buena cosecha en la agricultura.

그래서 <도산말명 방아찜거리>는 소찬 신격의 말미에 연행되는 농경과 사냥굿의 경계에 위치하는 것입니다.

Therefore, <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori> is located at the border between farming and Hunting Gut performed at the end of the Sochan deity.

Por lo tanto, <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori> se encuentra en la frontera entre la agricultura y la Caza Gut realiza al final de la deidad Sochan.

<도산말명 방아찜>을 경계로 농경과 관련된 소찬신격을 모시는 굿거리는 끝이 나고, <사냥거리>를 시작으로 육찬신격의 굿거리가 시작됩니다.

With <Dosanmalmyeong Bangahjjim> as the boundary, the Gut Geori honoring the diety of Sochan related to agriculture ends, and the Gut Geori of the god the diety of Yukchan begins with <Hunting Geori>.

Con <Dosanmalmyeong Bangahjjim> como límite, el Gut Geori en honor a la deidad de Sochan relacionado con la agricultura termina, y el Gut Geori de la deidad de Yukchan comienza con el <Geori de Caza>.

이상 농경과 사냥의 경계에 있는 굿거리인 <도산말명 방아찜거리>에 대해 알아보았습니다.

So far, we learned about <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, a Gut Geori on the border between farming and hunting.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, un Gut Geori en la frontera entre la agricultura y la caza.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

<도산말명 방아찜거리>에서 방아찧기는 무엇을 상징한다고 했나요?

In <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, what does the milling symbolize?

En <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, ¿qué simboliza la molienda?

<도산말명 방아찜거리>에서 방아찧기에 성공한 인물은 누구인가요?

Who succeeded in pounding a mill in <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>?

¿Quién consiguió moler en <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>?

<도산말명 방아찜거리> 이후 신령에게 올리는 제물에 있어, 어떠한 변화가 일어난다고 했나요?

What changes occur in the offerings to the deities after <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>?

¿Qué cambios se producen en las ofrendas a las deidades después de <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>?

강의가 끝난 후 황해도굿의 굿놀이의 구조와 전개를 소개하고 있는 김은희의 「황해도 굿놀이 연구」(2011)를 읽어보며, 오늘 배운 <도산말명 방아찜거리>에 대해 정리해 봅시다.

After the lecture, let's read Kim Eun-hee's 'Research on Hwanghae-do Gut Play'(2011), which introduces the structure and development of Hwanghae-do Gut Play, and summarize the 'Dosanmalmyeong Bangajjim Geori' that we have learned today.

Después de la clase, leamos "Estudio sobre Hwanghae-do Gut Nori" (2011) de Kim Eun-hee, que

presenta la estructura y el desarrollo del buen juego en Hwanghae-do, y resumamos el “Dosanmalmyeong Bangajjim Geori” que hemos aprendido hoy.

이상 강의를 마치도록 합시다.

That’s it for today’s lecture.

Eso es todo para la lección de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 4. 황해도굿 중 농경의 제물, 떡

SCRIPT 4. Agricultural offering in Hwanghae-do Gut, Tteok

SCRIPT 4. Ofrenda agrícola en Hwanghae-do Gut, Tteok

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of ‘Musindo, eye contact with deities.’

Soy Moon Hye-jin, instructor de ‘Musindo, contacto visual con deidades’.

3강에서 농경에서 사냥으로의 경계면적인 기능을 하는 굿거리인 <도산말명 방아찜거리>에 대해 살펴보았습니다.

In the third lecture, we looked at <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, a gut Geori that functions

as a borderline between farming and hunting.

En la tercera conferencia, vimos <Dosanmalmyeong Bangajjim Geori>, un Gut Geori que funciona como frontera entre la agricultura y la caza.

이번 강의에서는 방아를 찧어서 만드는 농경의 곡식의 제물, '떡'에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about 'Tteok(rice cake)', an agricultural grain offering made by pounding a mill.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el 'Tteok(pastel de arroz)', una ofrenda de grano agrícola hecha machacándolo en un molino.

한국에서는 고대로부터 풍농을 기원하거나 추수 후 하늘에 감사하는 천제(天祭)에 떡을 사용하였습니다.

Since ancient times in Korea, Tteok has been used in the heavenly rite to pray for a good harvest or to give thanks to the heaven after harvest.

Desde la antigüedad en Corea, el Tteok se ha utilizado en el rito celestial para rezar por una buena cosecha o para dar gracias al cielo después de la cosecha.

옛 속담에 "떡 본 김에 제사지낸다"는 문구가 있습니다.

There's an old saying that says, "While watching Tteok, you'll serve Jesa."

Hay un viejo dicho que dice: "Mientras veas a Tteok, servirás Jesa".

조상의 혼령이나 신을 빌어서 이들을 한 자리에 모셔서 가무악희의 예능으로 위무할 필요가 있는데, 이것이 곧 굿입니다.

It is necessary to pray for the souls of the ancestors or gods to bring them together and comfort them with entertainment of songs and dances, and this is Gut.

Es necesario rezar por las almas de los antepasados o dioses para reunirlos y reconfortarlos con el entretenimiento de canciones y danzas, y esto es Gut.

굿에서 필수적인 음식이 떡이고, 떡은 곧 신찬(神饌)입니다.

Tteok is an essential food in Gut, and Tteok is a a divine banquet.

Tteok es un alimento esencial en Gut, y Tteok es un banquete divino.

굿에서 떡의 기능은 ① 신령을 위해 올리는 제물의 역할을 하기도 하며, ② 그 자체가 신을 상징하는 신체적 역할을 하기도 합니다.

The function of Tteok in Gut is ① to serve as an offering to the gods, and ② to serve as a divine symbol of the gods.

La función de Tteok en Gut es ① servir de ofrenda a los dioses, y ② servir de símbolo divino de los dioses.

먼저 신령을 위해 올리는 제물로서의 떡을 살펴봅시다.

First, let's take a look at Tteok as an offering for the gods.

En primer lugar, echemos un vistazo al Tteok como ofrenda para los dioses.

떡은 한국의 의례 음식으로서 가장 대표적인 제물입니다.

Tteok is the most representative offering as a Korean ritual food.

El tteok es la ofrenda más representativa como alimento ritual coreano.

떡의 정의는 곡식가루를 시루에 안쳐 찐 떡인 증병(蒸倂), 시루에 찐 다음 안반에 놓고 친 떡인 도병(搗餠), 지져서 만든 떡인 전병(煎餠), 가루를 반죽하여 빚어 모양을 만들어서 삶아 건져 고물을 묻힌 떡인 경단류 등의 총칭이라 합니다.

Tteok is collective name such as Jeungbyeong, Tteok steamed with rice flour in steamer, Dobyeong, Tteok steamed in steamer and put through a sieve, Jeonbyeong, Tteok pan-fried, and Gyeongdanryu, Tteok made by kneading flour, forming a shape, boiling it, and coating it with flour.

Tteok es un nombre colectivo como Jeungbyeong, Tteok cocido al vapor con harina de arroz en vaporera, Dobyeong, Tteok cocido al vapor en vaporera y pasado por un tamiz, Jeonbyeong, Tteok frito en sartén, y Gyeongdanryu, Tteok hecho amasando harina, dándole forma, hirviéndolo y rebozándolo con harina.

일반적으로 유교식 제사에서 제사상에 놓이는 떡은 네모지고 굽이 있는 편틀을 이용하여 떡을 담아냅니다.

In general, in Confucian Jesa, Tteok placed on the ritual table are are served using a rectangular, curved flat frame.

En general, en la Jesa confuciana, el Tteok se coloca en la mesa ritual y se sirve con un marco plano rectangular y curvado.

큰 잔치에서는 대합에 떡을 담는데 각종 색떡과 상화(床花)를 꽂아 화려하게 장식을 합니다.

At a large feast, Tteok is placed in clams, and various colored Tteok and table flowers are inserted to decorate them splendidly.

En un gran festín, el Tteok se coloca en almejas, y se insertan Tteok de varios colores y flores de mesa para decorarlas espléndidamente.

그러나 무속의례에 차려지는 중요한 떡은 친떡 계통의 것을 제외하면 대체로 떡시루째 제사상에 올려집니다.

However, the important Tteok prepared in shamanic rites are usually placed on the ritual table in the form placed on the steamer, except for those of the Chin Tteok type.

Sin embargo, los Tteok importantes preparados en los ritos chamánicos suelen colocarse en la mesa ritual en la forma colocada en el vaporizador, excepto los del tipo Chin Tteok.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Miremos la foto del ppt.

육찬을 즐기는 장군신들을 위한 서울·경기 대안주상 위에 떡을 시루째 올린 모습입니다.

It is a picture of Tteok in the form placed in the steamer, served on the ritual table of Seoul and Gyeonggi for general gods who enjoy meat dishes.

Es una imagen de Tteok en la forma colocada en el vapor, servido en la mesa ritual de Seúl y Gyeonggi para los dioses generales que disfrutan de los platos de carne.

특히 무속의례에서 시루째 올려지는 떡은 쌀가루만으로 만든 흰시루떡과 쌀가루에 거피팥고물이나 통팥고물을 올려 만든 팥시루떡이 있습니다.

In particular in shamanic rituals, Tteok that are served in the form placed in the steamer are white Tteok made only from rice flour and red Tteok made with rice flour and ground red bean paste or whole red bean paste.

En particular, en los rituales chamánicos, los tteok que se sirven en la forma colocada en el vaporizador son el tteok blanco, hecho sólo con harina de arroz, y el tteok rojo, hecho con harina de arroz y pasta de judías rojas molidas o pasta de judías rojas enteras.

흰떡은 불사나 제석 등 천신류의 신령에게 올려지고 팥떡은 장군, 조상, 대감 등의 인격신에게 올려집니다.

White Tteok are offered to the deities of the heavenly world, such as Bulsa and Jeseok, and red bean Tteok are offered to personal gods such as generals, ancestors, and Daegam.

Los Tteok blancos se ofrecen a las deidades del mundo celestial, como Bulsa y Jeseok, y los Tteok de judías rojas, a dioses personales como generales, antepasados y Daegam.

이때 팥의 붉은 색은 육고기의 붉은색과 유사한 것으로 붉은 팥을 이용하여 만든 팥고물떡이 육고기로 이해될 수도 있음을 유추할 수 있습니다.

At this time, the red color of red beans is similar to the red color of meat, so it can be inferred that red bean paste Tteok made with red beans can be understood as meat.

En este momento, el color rojo de las alubias rojas es similar al color rojo de la carne, por lo que puede deducirse que la pasta de alubias rojas Tteok elaborada con alubias rojas puede entenderse como carne.

결국 떡시루를 제물로 사용하는 것은 신령이 특별히 좋아하는 음식을 상징적으로 표현한 것으로 이해됩니다.

In the end, the use of the Tteok steamer as a offering is understood as a symbolic expression of the deity's special favorite food.

Al final, el uso del Tteok de pasta como ofrenda se entiende como una expresión simbólica de la comida favorita especial de la deidad.

다음으로 굿 의례의 떡의 역할로서 신의 신체를 상징하는 것에 대해 살펴봅시다.

Next, let's look at what symbolizes the divinity of god as the role of the Tteok in the Gut ritual.

A continuación, veamos lo que simboliza la divinidad del dios: el papel del tteok en el ritual Gut.

황해도 만구대탁굿은 황해도 지방에서만 전승되어온 굿인데, 무당 자신을 위한 큰 굿입니다.

Mangudaetak Gut in Hwanghae-do is a Gut that has been handed down only in the Hwanghae-do region, and is a Bit Gut for the shaman herself.

Mangudaetak Gut en Hwanghae-do es Gut que sólo se ha transmitido en la región de Hwanghae-do, y es un gut para el propio chamán.

만구대탁굿은 첫날에 <안반고사>를 시작으로 굿이 전개되는데, <안반고사>는 만구대탁굿을 시작하기 전날 저녁에 떡을 가지고 굿이 잘 될 것인지 점을 치고 공수를 내리는 굿거리입니다.

On the first day, Mangudaetak Gut starts with <Anbanggosa>, and <Anbangosa> is an Gutgeori in which Tteok are taken on the evening before the start of Mangudaetak Gut to do fortune-telling and tell the words of the dead if the Gut will go well.

El primer día, Mangudaetak Gut comienza con <Anbanggosa>, y <Anbangosa> es un Gutgeori en el que se toman Tteok la noche anterior al comienzo de Mangudaetak Gut para hacer adivinación y decir las palabras de los muertos si el Gut irá bien.

이 <안반고사>의 주요 제물은 떡입니다.

The main offering of this <Anbangosa> is Tteok.

La ofrenda principal de esta <Anbangosa> es Tteok.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Miremos la foto del ppt.

굿당의 중앙에 큰 도마가 있고, 그 위에 점을 치고 공수를 내리는데 사용할 떡이 진설되어 있습니다

There is a large chopping board in the center of the place where Gut is perfomed, and Tteok used for divination and telling the words of the dead are displayed on it.

Hay una gran tabla de cortar en el centro del lugar donde se realiza el Gut, y sobre ella se colocan los tteok que se utilizan para adivinar y decir las palabras de los muertos.

<안반고사>를 연행하는 주무 김계순이 중앙에 앉아 있고, 그 주위로 신제자들이 신점과 공수를 받기 위해 둘러앉아 있습니다.

Kim Gye-soon, who is in charge of performing <Anbangosa>, is sitting in the center, and the divine disciples are sitting around her to receive divine fortune and the words of the dead.

Kim Gye-soon, encargada de realizar <Anbangosa>, está sentada en el centro, y los discípulos divinos están sentados a su alrededor para recibir la fortuna divina y las palabras de los muertos.

이 도마 위의 떡 중 신령의 신체를 상징하는 떡들을 살펴봅시다.

Among the Tteok on this chopping board, let's take a look at the Tteok that symbolize the deities' divinity.

Entre los Tteok de esta tabla de cortar, echemos un vistazo a los Tteok que simbolizan la divinidad de las deidades.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

사진의 제일 아래쪽에 색동의 송편처럼 생긴 떡이 있습니다.

At the bottom of the picture, there is a Tteok that looks like a Songpyeon in colorful stripes.

En la parte inferior de la imagen, hay un Tteok que parece un Songpyeon a rayas de colores.

색동의 떡은 <안반고사>에 점복을 관장하는 동자신을 상징하는 떡입니다.

The Tteok in colorful stripes symbolizes Dongjasin(the boy god), who is in charge of fortune telling in <Anbangosa>.

El Tteok en rayas de colores simboliza a Dongjasin(el niño dios), que se encarga de la adivinación en <Anbangosa>.

동자는 색동의 밝은색을 좋아하기 때문에 동자떡은 색동색의 떡인 것입니다.

Since Dongja likes the bright colors of colorful stripes, Dongja Tteok has colorful stripes.

Como a Dongja le gustan los colores brillantes de rayas de colores, el Tteok de Dongja tiene rayas de colores.

동자떡 오른쪽에 둥글고 큰 떡이 두 개가 담겨 있습니다.

There are two round and big Tteok on the right side of Dongja Tteok.

Hay dos Tteok redondos y grandes a la derecha del Dongja Tteok.

<일월맞이>에서 해와 달을 상징하는 큰 원형의 흰 떡 두 개로서 해달떡이라고 합니다.

It is called 'Tteok of the sun and moon' as two large round white Tteok that symbolize the sun and moon in <Ilwolmaji(meeting the sun and moon)>.

Se llama 'Tteok del sol y la luna' por ser dos grandes Tteok blancos redondos que simbolizan el sol y la luna en <Ilwolmaji(encuentro del sol y la luna)>.

해달떡 위쪽에 원통형의 가래떡 3개가 보입니다.

At the top of Tteok of the sun and moon, you can see three Garae Tteok.

En la parte superior de Tteok del sol y la luna, se pueden ver tres Garae Tteok.

이 떡은 '방망이떡'이라고 하는데, <제석거리>에서 삼불제석, 즉 삼신을 상징합니다.

This Tteok is called 'Stick Tteok', and it symbolizes Sambuljeseok, or three gods, in <Jeseok Geori>.

Este Tteok se llama 'Stick Tteok', y simboliza Sambuljeseok, o tres dioses, en <Jeseok Geori>.

방망이떡 옆에 복숭아 모양으로 생긴 흰 떡 7개가 담겨져 있는 것이 보입니다.

You can see that there are 7 white Tteok in the shape of peaches next to Stick Tteok.

Se puede ver que hay 7 Tteok blancos con forma de melocotones junto a Stick Tteok.

<칠성거리>에서 칠성신을 상징하는 몽둥이떡입니다.

It is Stick Tteok that symbolizes Chilsung god in <Chilseong Geori>.

Es Stick Tteok el que simboliza al dios Chilsung en <Chilseong Geori>.

황해도굿에서와 같이 동해안별신굿에서도 신령님의 신체를 상징하는 떡이 있습니다.

As in Hwanghaedo Gut, there is Tteok that symbolizes the divinity of the deity in Byeolsin Gut of the East Coast.

Como en Hwanghaedo Gut, es Tteok el que simboliza la divinidad de la deidad en Donghaean Byeolsin Gut.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

용떡입니다.

This is Yong Tteok.

Esto es Yong Tteok.

용떡은 멥쌀가루를 쪄서 기계로 친 떡의 일종으로, 익반죽이 된 것을 손으로 빚어 용모양을 만든 것입니다.

Yong Tteok is a type of Tteok made by steaming nonglutinous rice flour and then kneading it with a machine. It is kneaded by hand while gently pouring hot water into a dragon shape.

El Yong Tteok es un tipo de Tteok hecho cociendo al vapor harina de arroz no glutinoso y amasándola después con una máquina. Se amasa a mano mientras se vierte suavemente agua caliente para darle forma de dragón.

용떡은 용왕굿에 올리는 떡입니다.

Yong Tteok is Tteok served during Yongwang(dragon kin) Gut.

El Yong Tteok se sirve durante la festividad del Yongwang (rey dragón).

해난 사고를 막기 위해 용왕먹이기가 시행되는데, 이 때 바다는 공포와 불안, 위험 등을 상징합니다.

To prevent marine accidents, Yongwang Feeding is carried out, and at this time, the sea symbolizes fear, anxiety, and danger.

Para prevenir los accidentes marinos, se sirve el Yongwang Feeding, momento en el que el mar simboliza el miedo, la ansiedad y el peligro.

바다가 지닌 상징성은 용이라는 상상의 동물을 통해 구현되기에, 용떡은 용왕의 신체를 상징합니다.

Since the symbolism of the sea is embodied through an imaginary animal called a dragon, Yong Tteok symbolizes the divinity of the dragon king.

Dado que el simbolismo del mar se encarna a través de un animal imaginario llamado dragón, Yong

Tteok simboliza la divinidad del rey dragón.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

계면떡입니다.

This is Geomyeon Tteok.

Esto es Geomyeon Tteok.

동해안별신굿의 계면떡은 무당의 무조(巫祖)로 여겨지는 계면할머니가 걸립해서 만든 떡이라 합니다.

Gyemyeon Tteok of Byeolsin Gut of the East Coast is said to be Tteok made by Gyemyeon Grandmother, who is considered to be the ancestor of shamans.

Se dice que el Gyemyeon Tteok de Donghaean Byeolsin Gut es un Tteok hecho por la abuela Gyemyeon, considerada la antepasada de los chamanes.

계면떡이 준비되어 있지 않으면, 현장 상황에 따라서 굿상에 올려져 있던 시루떡을 작게 조각내어 계면떡으로 사용하기도 합니다.

If Gyemyeon Tteok is not prepared, depending on the situation at the site, Siru(steamer) Tteok placed on a Gut table is cut into small pieces and used as Gyemyeon Tteok.

Si no se prepara Gyemyeon Tteok, dependiendo de la situación del lugar, el Siru(vaporizador) Tteok colocado en una mesa Gut se corta en trozos pequeños y se utiliza como Gyemyeon Tteok.

계면떡은 농사를 짓거나 고기를 잡을 때의 종자씨라 하여, 마을사람에게 나눠줍니다.

Gyemyeon Tteok is said to be the seed used for farming or fishing, and is distributed to villagers.

Se dice que el Gyemyeon Tteok es la semilla que se usa para cultivar o pescar, y se distribuye a los aldeanos.

여기서 계면떡을 여러 종류의 씨앗을 상징하는 것으로 곡물의 씨는 농사의 풍흉을 가늠하고 기원하는 주구로서, 풍요를

보장하는 주력(呪力)과 재생산력의 상징성을 가지고 있습니다.

Here, Gyemyeon Tteok symbolizes various kinds of seeds, and grain seeds are a shaman tool for measuring and praying for the prosperity of farming, and have a symbolism of the shaman force and reproduction power to ensure fertility.

Aquí, Gyemyeon Tteok simboliza varios tipos de semillas, y las semillas de grano son una herramienta del chamán para medir y rezar por la prosperidad de la agricultura, y tienen un simbolismo de la fuerza del chamán y el poder de reproducción para asegurar la fertilidad.

지금까지 농경의 곡식으로 만든 굿의 주요 제물인 떡의 역할과 상징성에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the role and symbolism of Tteok, which is the main offering for Gut made from agricultural grains.

Hasta ahora, hemos examinado el papel y el simbolismo del Tteok, que es la principal ofrenda de Gut hecha con los granos de la agricultura.

굿에서 떡은 신령을 위해 올리는 제물로서 신령에 따라 그 종류가 달라진다는 것을 살펴보았습니다.

In Gut, Tteok is an offering to the deities, and the types of Tteok vary according to the deities.

En Gut, el Tteok es una ofrenda a las deidades, y los tipos de Tteok varían según las deidades.

또한 떡 자체가 신을 상징하는 신체적 역할을 하는 종류도 살펴보았습니다.

We also looked at the types of Tteok itself that serve a role of the divinity as a symbol of god.

También vimos los tipos de Tteok propiamente dichos que cumplen una función de la divinidad como símbolo de dios.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

굿의 제물로서 떡의 두 가지 기능은 무엇이라고 했나요?

What are the two functions of Tteok as an offering for Gut?

¿Cuáles son las dos funciones del Tteok como ofrenda para Gut?

육식을 즐겨하는 장군신 등에게는 팥시루떡을 올리는데, 이 때 팥의 붉은색이 무엇을 함의한다고 했나요?

The red bean paste Tteok is served to general gods who enjoy eating meat, and what does the red color of red beans mean?

El Tteok de pasta de judías rojas se sirve a los dioses generales que disfrutan comiendo carne, y ¿qué significa el color rojo de las judías rojas?

동해안별신굿에서 농사 씨앗, 고기 씨앗으로 나누어주는 떡을 무엇이라고 했나요?

What kind of Tteok is distributed as farming seeds and meat seeds at Byeolsin Gut of the east coast?

¿Qué tipo de Tteok se distribuye como semillas de cultivo y de carne Donghaean Byeolsin Gut?

김숙희 선생님의 「해안가 지역 무속 풍어제에서 떡의 공여 양상과 의미」(2020)에 제물로서의 떡의 역사와 상징성에 대해 잘 설명하고 있습니다.

The history and symbolism of Tteok as offerings are well explained in 'Aspects and Meanings of Donating Tteok in the Shamanic Big Fishing Festival in the Coastal Area'(2020) by Kim Sook-hee.

La historia y el simbolismo del tteok como ofrenda están bien explicados en "Aspectos y significados de la donación de tteok en el festival chamánico de la gran pesca de la región costera" (2020), de Kim Sook-hee.

강의가 마친 후 이 논문을 읽어보며, 오늘 배운 내용을 정리해 봅시다.

After the lecture, let's read this thesis and summarize what you have learned today.

Después de la clase, leamos esta tesis y resumamos lo que hemos aprendido hoy.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

SCRIPT 5. 황해도 <사냥굿>

SCRIPT 5. Hwanghae-do <Hunting Gut>

SCRIPT 5. Hwanghae-do <Sanyang Gut>

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, un instructor de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 돼지를 신에게 바쳐 소망하는 바를 이루고자 하는 동물공희의 한 형태인 <사냥굿>에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about <Hunting Gut>, a form of the animal sacrifice in which a pig is offered to gods to achieve a desired goal.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el <Sanyang Gut>, una forma del sacrificio animal en la que se ofrece un cerdo a los dioses para conseguir un objetivo deseado.

<사냥굿>은 <도산말명 방아찜굿> 이후에 연행되는데, 이 굿을 전후로 소굿에서 육굿으로 전환됩니다.

<Hunting Gut> is performed after <Dosanmalmyeong Bangahjjim Gut>, and before and after this Gut, Sogut(Gut with plain food) changes to Yukgut(Gut with meat food).

<Sanyang Gut> se realiza después de <Dosanmalmyeong Bangahjjim Gut>, y antes y después de este

Gut, Sogut(Gut con comida sencilla) cambia a Yukgut (Gut con comida de carne).

그리고 <사냥굿>에서 얻은 동물은 이후 <타살 군웅굿>에서 육찬신인 군웅을 대접하는 제물로 쓰입니다.

And the animals obtained in <Hunting Gut> are later used as offerings to treat Gunung, the god of the six side dish gods, in <Tasal Gunung Gut>.

Y los animales obtenidos en <Sanyang Gut> se utilizan posteriormente como ofrendas para tratar a Gunung, el dios de los seis dioses de los platos secundarios, en <Tasal Gunung Gut>.

무속 연구자 황루시 선생님은 「무당굿놀이 연구」(1987)에서 <사냥굿>을 사냥과 같은 기초적인 생산 활동을 모의하는 초복의례(招福儀禮)로 보고 있습니다.

Shamanist researcher Huang Lu-shi sees <Hunting Gut> as a rite of blessing that simulates basic production activities such as hunting in 'Research on Shaman Gut Play'(1987).

El investigador chamanista Huang Lu-shi ve <Sanyang Gut> como un rito de bendición que simula actividades básicas de producción como la caza en 'Research on Shaman Gut Play' (1987).

즉, <사냥굿>은 사냥을 통해 신성한 제물을 신에게 바쳐 인간의 잘못을 대신 속죄하는 희생양의 성격을 가지고 있으며, 동시에 사냥의 성공을 비는 주술적 모의로 파악하고 있습니다.

In other words, <Hunting Gut> has the character of a scapegoat that atones for human faults by offering sacred offerings to the gods through hunting, and at the same time, it is regarded as a magical conspiracy to pray for success in hunting.

En otras palabras, <Sanyang Gut> tiene el carácter de un chivo expiatorio que expía las faltas humanas ofreciendo ofrendas sagradas a los dioses a través de la caza, y al mismo tiempo, se considera una conjura mágica para rogar por el éxito en la caza.

또한 임장혁 선생님은「굿에서 모의사냥으로서 사냥거리와 동물공희」(2008)에서 <사냥굿>을 <타살굿>, <군웅굿>의 제의적 맥락에서 해석하여, 동물을 제물로 마련하고 이를 희생시켜 군웅에게 바치는 의례적 과정으로 보고 있습니다.

In addition, Lim Jang-hyeok interprets <Hunting Gut> in the ritualistic context of <Taesal Gut> and <Gunun Gut> in 'Hunting and animal sacrifice as mock hunting in Gut'(2008), and sees it as a ceremonial process in which an animal is prepared as a offering and sacrificed to Gunung.

Además, Lim Jang-hyeok interpreta <Sanyang Gut> en el contexto ritualista de <Taesal Gut> y <Gunun Gut> en 'Caza y sacrificio de animales como simulacro de caza en Gut' (2008), y lo ve como un proceso ceremonial en el que se prepara un animal como ofrenda y se sacrifica a Gunung.

정리하면, <사냥굿>은 모의사냥과 동물공희를 통해 액을 물리고 복을 기원하는 의례로 볼 수 있습니다.

In summary, <Hunting Gut> can be seen as a ritual to ward off evil and pray for good fortune through mock hunting and animal sacrifices.

En resumen, <Sanyang Gut> puede verse como un ritual para alejar el mal y rogar por la buena fortuna mediante simulacros de caza y sacrificios de animales.

황해도 만신 『김금화의 무가집』(1995)에 따르면, "사냥굿은 굿하는 집에 모신 신령들이 인삼 녹용(산삼 녹용)을 구하러 산으로 사슴사냥을 가는 놀이로서 사슴 대신 돼지를 놓고 사냥놀이를 하는 굿이다.

According to "Kim Geum-hwa's Collection of Shaman Songs"(1995) by Mansin Kim Geum-hwa in Hwanghae-do, "Hunting Gut is a Play in which the deities enshrined in a shaman's house go hunting deer in the mountains to find ginseng and Ginseng deer antlers, and an Gut in which a pig is used instead of a deer to Hunting Play.

Según "Kim Geum-hwa's Collection of Shaman Songs" (1995), de Mansin Kim Geum-hwa, en Hwanghae-do, "Sanyang Gut es un juego en el que las deidades consagradas en la casa de un chamán van a cazar ciervos a las montañas para encontrar astas de ginseng y ciervo de montaña, y un juego en el que se utiliza un cerdo en lugar de un ciervo para cazar.

일명 돼지를 얼르는 굿이라고도 합니다."고 기술하였습니다.

It is also called a Gut for coaxing pigs."

También se llama Gut para engatusar cerdos".

일반적인 집굿이나 작은 규모의 굿의 <사냥굿>에서는 이미 잡아놓은 죽은 돼지를 제물로 올리고 굿을 연행합니다.

In <Hunting Gut> of a general house Gut or a small Gut, a dead pig that has already been slaughtered is offered as a sacrifice and the Gut is performed.

En <Sanyang Gut> de Gut de casa común o de un gut pequeño, se ofrece como sacrificio un cerdo muerto que ya ha sido sacrificado y se realiza el gut.

그러나 이와 달리 생돼지를 먼저 갖다놓고 이를 잡는 사냥굿을 하는 굿은 매우 대규모로 잘 차려진 굿에서만 가능한 일입니다.

However, unlike this, a Gut where a live pig is brought in first and then held to catch it is possible only in a very large-scale and well-prepared Gut.

Sin embargo, a diferencia de esto, Gut en la que primero se ofrece un cerdo vivo y luego se sujeta para cogerlo sólo es posible en Gut muy grande y bien preparada.

<사냥굿>은 마당에서 연행되는데 굿을 시작하기 전에 마당 한쪽에는 돼지의 네 발을 묶어서 움직이지 못하게 준비해 둡니다.

<Hunting Gut> is performed in the yard. and before starting Gut, four legs of a pig are tied to one side of the yard to prevent from moving.

<Sanyang Gut> se realiza en el patio. y antes de comenzar Gut, cuatro patas de un cerdo están atados a un lado del patio para evitar que se mueva.

현재는 축산물 위생관리법에 의해 가축을 도축장 외에 도살할 수가 없기 때문에, 이미 잡아 놓은 죽은 돼지를 사용합니다.

Currently, dead pigs that have been slaughtered are used because livestock cannot be slaughtered outside the slaughterhouse according to the Livestock Products Sanitation Control Act.

Actualmente, se utilizan cerdos muertos que ya han sido sacrificados porque el ganado no puede ser sacrificado fuera del matadero según la Ley de Control Sanitario de Productos Ganaderos.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la foto del PPT.

<사냥굿>에 쓰일 도살된 돼지입니다.

This is a slaughtered pig for <Hunting Gut>.

Este es un cerdo sacrificado para <Sanyang Gut>.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Miremos la foto del siguiente ppt.

<사냥굿> 제물로는 군웅시루로 수수떡시루를 준비하고, 반대기, 화전, 떡, 과일, 술 등을 준비합니다.

For the offerings of <Hunting Gut>, they prepare sorghum Tteok steamer with Gunwoong steamer, and prepare Bandaegi, flower pancake, Tteok, fruits, and alcohol.

Para las ofrendas de <Sanyang Gut>, se prepara vapor Tteok de sorgo con vapor Gunwoong, y se preparan Bandaegi, panqueque de flores, Tteok, frutas y alcohol.

이때 사냥에 쓰일 활을 준비하는데, 화살은 스물한 개를 준비합니다.

At this time, a bow is prepared for hunting, and twenty-one arrows are prepared.

En este momento, se prepara un arco para cazar y veintiuna flechas.

메밀로 만든 살(煞), 즉 화살촉으로 꽂을 떡 21개도 준비해 둡니다.

21 pieces of Teok to stick with arrowheads, that is, evils made from buckwheat, is prepared.

Se preparan 21 piezas de Teok para clavar con puntas de flecha, es decir, males hechos de trigo sarraceno.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Miremos la foto del siguiente ppt.

<사냥굿>을 하는 만신의 복식입니다.

This is the costume of Mansin performing <Hunting Gut>.

Este es el disfraz de Mansin haciendo <Sanyang Gut>.

만신은 남쾌자를 입고 그 위에 굿을 하는 집안의 등신옷(집안에서 섬겼던 각 신명의 옷이라고 함)을 입거나 등에 지고 굿을 연행합니다.

Mansin wears a men's vest, and wears of carries Deungsin clothes(the clothes of each deity served in the house) of the house where the Gut is held, and performs Gut.

Mansin viste un chaleco de hombre, y viste o lleva la ropa Deungsin (la ropa de cada deidad a la que sirvió en la casa) de la casa donde se celebra el Gut, y realiza el Gut.

이와 같은 준비단계를 마치면 만신이 대감기, 뚝대, 방울을 들고 실재의 사냥굿을 연행합니다.

After completing these preparation steps, Mansin performs a real Hunting Gut with a Daegam flag, a pole, and bells.

Después de completar estos pasos de preparación, Mansin realiza un verdadero Gut de Caza con una bandera Daegam, un mástil y campanas.

사진을 봅시다.

Let's look at the picture.

Miremos la foto.

만신이 오른손에 들고 있는 것이 대감기이고, 왼손에 들고 있는 것이 말방울을 감은 뚝대입니다.

What Mansin is holding in her right hand is a Daegam flag, and in her left hand is a pole with horse bells wrapped around it.

Lo que Mansin sostiene en su mano derecha es una bandera de Daegam, y en la izquierda, un mástil con cascabeles.

황해도굿은 대개의 경우 장구·징·제금 등의 악기들을 울리고, 굿을 연행하는 주무가 사방신에게 절을 올리는 것으로 시작합니다.

Hwanghae-do Gut usually starts by sounding instruments such as Janggu, Jing, and Jegeum, and bowing to the gods of the four directions by the main shaman who performs the Gut.

El Hwanghae-do Gut suele comenzar con el sonido de instrumentos como el Janggu, el Jing y el Jegeum, y la reverencia a los dioses de las cuatro direcciones por parte del chamán principal que realiza el Gut.

이것을 사방반절이라고 합니다.

This is called a Sabang Banjeol(the four directions' half bow).

Esto se llama Sabang Banjeol (la media reverencia de las cuatro direcciones).

사방반절을 마치고 주무가 장구 앞에 서서 청배무가를 부릅니다.

After finishing Sabang Banjeol, the main shaman stands in front of the Janggu and sings Cheongbae-muga(a shaman song asking for the descending of gods).

Al terminar el Sabang Banjeol, el chamán principal se coloca delante del Janggu y canta el Cheongbaemuga (una canción chamánica que pide el descenso de los dioses).

굿거리의 종류에 따라서 부르는 청배무가의 형식이 달라집니다.

Depending on the type of Gutgeori, the form of Cheongbaemuga.

Dependiendo del tipo de Gutgeori, la forma de Cheongbaemuga varía.

황해도 지역에서는 청배무가를 통칭해서 '만세받이'라고 합니다.

In Hwanghae-do, Cheongbaemuga are collectively referred to as 'Mansebaji'.

Y Mansin anuncia el propósito de Gut con Mansebaji.

잠시 <사냥거리> 의 만세받이 장면을 보도록 하겠습니다.(1:30~2:40)

Let's take a look at the scene of Mansaebaji in <Hunting Geori> for a while. (1:30~2:40)

En Hwanghae-do, los Cheongbaemuga se conocen colectivamente como 'Mansebaji'.

이렇게 만신이 청배무가를 구송한 후 굿을 하고 있는 장소인 굿터를 확인합니다.

In this way, Mansin chants Cheongbaemuga and then checks Gutteo, the place where Gut is being performed.

Veamos un momento la escena de Mansaebaji en <Hunting Geori> (1:30~2:40)

그리고나서 집안에 건강을 주는 산삼 녹용 사냥을 떠나자고 하면서, 사냥을 떠나기 위한 준비를 하는 것으로 시작됩니다.

Then, it starts with preparing to go hunting, asking to go hunting ginseng and antler, which gives health to the family.

De esta manera, Mansin canta Cheongbaemuga y luego comprueba Gutteo, el lugar donde se está realizando Gut.

그리고 만신이 만세받이로 굿의 목적을 알립니다.

And Mansin announces the purpose of the Gut with Mansebaji.

Luego, se empieza con la preparación para ir de caza, pidiendo ir a cazar ginseng y cornamenta, que da salud a la familia.

만세받이 중 '집안 축원' 내용을 살펴보면, "통돼지로 잡아 굿을 합니다. 대주님에게 대수대명이요 기주님에게 식신대명이요 남녀자손에게 수명대명이요 목숨대명 보냅니다"라고 이야기합니다.

If you look at the contents of the 'Wish for the House' in Mansebaji, there is a part that says, "Gut is performed by catching a whole pig. It is a great life for the host, a good life for the hostess, a long life for the male and female descendants, and getting rid of disaster and misfortune for all in the house."

Si nos fijamos en el contenido del "Deseo para la casa" en Mansebaji, hay una parte que dice: "Gut se realiza atrapando un cerdo entero. Es una gran vida para el anfitrión, una buena vida para la anfitriona, una larga vida para la descendencia masculina y femenina, y librarse del desastre y la desgracia para todos en la casa."

즉, <사냥굿>의 연행 목적은 신에게제물을 바쳐 대주(大主)의 대수대명과 기주(祈主)의 식신대명, 자손들의 수명대명을 기원하는 것입니다.

In other words, the purpose of performing <Hunting Gut> is to pray for the great life of the host, the great life of the hostess, and the long life of the descendants by offering sacrifices to the gods.

En otras palabras, el propósito de realizar <Saenggud> es rezar por la gran vida del anfitrión, la gran vida de la anfitriona y la larga vida de los descendientes ofreciendo sacrificios a los dioses.

굿을 청하는 집안의 액을 막아주고 수명장수를 기원하는 것으로 볼 수 있습니다.

It can be seen as praying for longevity and preventing evil in the family who is asking for Gut.

Puede verse como una plegaria para la longevidad y para evitar el mal en la familia que pide Gut.

이후 만신과 장구재비가 복을 기원하려면 동물 사냥이 필요하다고 말하고, 이를 위해 사냥꾼 막둥이를 찾습니다.

Afterwards, Mansin and Janggu player say that they need to hunt animals to pray for good luck, and they look for the hunter, that is, the Youngest.

Después, Mansin y el jugador Janggu dicen que necesitan cazar animales para rezar por la buena suerte, y para ello buscan al cazador, es decir, al Más Joven.

만세받이의 축원 내용에서도 나타나듯이, 기원을 하기 위해 이미 통돼지를 잡았습니다.

As shown in the contents of the prayer for Mansebaji, they have already caught a whole pig to pray.

Como se muestra en el contenido de la oración para Mansebaji, ya han cazado un cerdo entero para rezar.

굿의 시작에 돼지를 산채로 다리를 묶어두거나 이미 죽은 돼지를 제물로 준비하였지만, 굿놀이가 시작하자 제물을 구할 몰이꾼과 사냥꾼을 찾는 것입니다.

At the start of the Gut, a live pig were tied up or a dead pig was prepared as a sacrifice, but when the Gut Play begins, they look for a herder and a hunter to get the sacrifice.

Al principio de la Gut, se ha atado a un cerdo vivo o se ha preparado un cerdo muerto como sacrificio, pero cuando comienza el Gut, buscan a un pastor y a un cazador para conseguir el sacrificio.

즉, 이미 제물을 준비하였음에도 불구하고 굿놀이의 시작과 함께 신에게 기원을 드릴 제물이 없다고 여기는 것입니다.

In other words, it is considered that there is no sacrifice to pray to the god with the start of the Gut, even though the sacrifice has already been prepared.

En otras palabras, se considera que no hay ningún sacrificio que rezar al dios con el inicio de Gut Nori, aunque ya se haya preparado el sacrificio.

실질적으로 복을 기원하기 위해서는 두 가지 수단이 필요합니다.

Actually, two means are needed to pray for good luck.

En realidad, se necesitan dos medios para rezar pidiendo buena suerte.

하나는 신에게 제물을 바치는 행위이고, 다른 하나는 신에게 바칠 제물을 마련하는 것입니다.

One is the act of offering a sacrifice to the god, and the other is the act of preparing an sacrifice to the god.

Uno es el acto de ofrecer un sacrificio al dios, y el otro es el acto de preparar un sacrificio al dios.

그래서 앞서 만세받이의 제물은 신에게 제물을 바치는 행위이고, 굿놀이의 시작에 제물을 구할 몰이꾼과 사냥꾼을 찾는 것은 신에게 바칠 제물을 마련하는 행위로 볼 수 있습니다.

Therefore, the sacrifice of Mansebaji is an act of offering a sacrifice to the god, and finding a herder and a hunter to get the sacrifice at the beginning of the Gut can be seen as an act of preparing a sacrifice the god.

Por lo tanto, el sacrificio de Mansebaji es un acto de ofrecimiento de un sacrificio al dios, y la búsqueda de un pastor y un cazador para conseguir el sacrificio al principio del Gut puede verse como un acto de preparación de un sacrificio el dios.

<사냥굿>에서 무당은 직접 사냥을 하거나 돼지를 잡는 역할을 하지 않습니다.

In <Hunting Gut>, the shaman does not play the role of hunting or slaughtering pigs.

En <Sanyang Gut>, el chamán no desempeña el papel de cazar o sacrificar cerdos.

만신은 마련된 제물을 신에게 바칠 능력은 지녔지만, 스스로 동물을 사냥할 수 없습니다.

Mansin has the ability to offer prepared sacrifices to the gods, but cannot hunt animals on her own.

Mansin tiene la capacidad de ofrecer sacrificios preparados a los dioses, pero no puede cazar animales por sí misma.

그래서 전문 사냥꾼이 필요했고, 그 인물이 바로 만신의 잃어버린 아들 막둥이로 등장합니다.

So, a professional hunter was needed, and that person appeared as Mansin's lost son, the Youngest.

Así pues, se necesitaba un cazador profesional, y ese personaje es el hijo perdido de Mansin, el Más Joven.

막둥이는 무당이 아니라 주로 마을 주민이 역할을 맡습니다.

The role of the Youngest is usually taken by villagers rather than shamans.

El papel del Más Joven suele ser interpretado por aldeanos y no por chamanes.

동물공희가 가능했던 시절에는 막둥이가 살아있는 돼지를 잡아서 내장과 피를 모두 받아냈습니다.

In the days when animal sacrifice was possible, the Youngest caught a live pig and took both internal organs and blood.

En los días en que el sacrificio de animales era posible, el Más Joven atrapaba un cerdo vivo y tomaba tanto los órganos internos como la sangre.

이 과정을 '숙정한다'고 칭합니다.

This process is called 'purifying'.

Este proceso se denomina 'purificación'.

이에 한국의 무속에서 동물공희는 <사냥굿>에서 이루어졌다고 볼 수 있습니다.

Therefore, it can be said that animal sacrifice in Korean shamanism was carried out in <Hunting Gut>.

Por lo tanto, se puede decir que el sacrificio de animales en el chamanismo coreano se llevaba a cabo en <Sanyang Gut>.

지금까지 <사냥굿>의 제물과 동물공희에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the offerings and animal sacrifice in <Hunting Gut>.

Hasta ahora, hemos visto las ofrendas y el sacrificio de animales en <Sanyang Gut>.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

만세받이에서 <사냥굿>을 올리는 목적이 무엇이라고 했나요?

What is the purpose of performing <hunting gut> at Mansebaji?

¿Cuál es el propósito de realizar <Sanyang Gut> en Mansebaji?

<사냥굿> 제물 중 나쁜 살이나 액을 막는 용도로 준비하는 것이 무엇인가요?

Among the offerings for <Hunting Gut>, which one is prepared to ward off bad energy or evil?

Entre las ofrendas para <Sanyang Gut>, ¿cuál se prepara para alejar la mala energía o el mal?

<사냥굿>에서 준비된 제물 돼지와 사냥꾼이 제물을 다시 구하는 것의 제의적 의미를 어떻게 해석할 수 있다고 했나요?

How can we interpret the ritual meaning of the pig, which is the offering prepared in <Hunting Gut>, and of the hunter seeking the offering again?

¿Cómo podemos interpretar el significado ritual del cerdo, que es la ofrenda preparada en <Sanyang Gut>, y del cazador que busca de nuevo la ofrenda?

강의가 끝난 후 황해도 <사냥굿>의 무가의 전개에 대해 구체적으로 소개하고 있는 윤준섭의 「신 앞에 펼쳐진 인간과 자연의 오래된 놀이, 황해도 <사냥굿> 연구」(2020)를 읽어보며, 동물공희 의례로서의 <사냥굿> 의례를 정리해 봅시다.

After the lecture, let's read Yoon Joon-seop's "An old Play of man and nature in front of gods, a study of <Hunting Gut> in Hwanghae-do"(2020), which introduces the development of the shaman song of Hwanghae-do's <Hunting Gut> in detail, and summarize the ritual of <Hunting Gut> as the ritual of animal sacrifice.

Después de la conferencia, vamos a leer la obra de Yoon Joon-seop "An old Play of man and nature in front of gods, a study of <Sanyang Gut> in Hwanghae-do" (2020), que presenta el desarrollo de la canción del chamán de <Sanyang Gut> de Hwanghae-do en detalle, y resume el ritual de <Sanyang Gut> como ritual de sacrificio de animales.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias a todos.

SCRIPT 6. 황해도 <사냥굿>의 제단과 제물

SCRIPT 6. Altar and Offering of <Hunting Gut> in Hwanghae-do

SCRIPT 6. Altar y Ofrenda de <Sanyang Gut> en Hwanghae-do.

안녕하세요?

Hello.

Hola.

무신도, 신령과 눈 맞춤 강사 문혜진입니다.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Soy Moon Hye-jin, instructor de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 5강에 이어 <사냥굿>에 대해 살펴볼 예정인데, 5강의 동물공희를 통한 <사냥굿>의 의례적 목적에 이어 <사냥굿>의 굿놀이 전개와 <사냥굿> 뒤에 이어지는 육찬의 제물에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we are going to look at <Hunting Gut> following Lecture 5. Following the ceremonial purpose of <Hunting Gut> through animal sacrifices in Lecture 5, we will learn about the development of the Gut Play of <Hunting Gut> and the offerings of meat food that follows <Hunting Gut>.

En esta conferencia, vamos a ver <Sanyang Gut> siguiendo la conferencia 5. Siguiendo el propósito ceremonial de <Sanyang Gut> a través de sacrificios de animales en la conferencia 5, vamos a aprender sobre el desarrollo de Gut Nori de <Sanyang Gut> y las ofrendas de comida de carne que siguen a <Sanyang Gut>

황해도의 <사냥굿>은 <철물이굿>, <대동굿>, <만수대탁굿> 등에서 연행됩니다.

<Hunting Gut> in Hwanghae-do is performed in <Cheolmuli Gut>, <Daedong Gut>, and <Mansudaetak Gut>.

<Sanyang Gut> en el Hwanghae-do se realiza en <Cheolmuli Gut>, <Daedong Gut> y <Mansudaetak Gut>.

대체로 소굿인 <도산말명 방아찜굿> 이후 <사냥굿>은 육굿의 시작을 알리는 제차로 이해됩니다.

After <Dosanmalmyeong Bangajjim Gut>, which is Sogut(Gut with plain food) in general, <Hunting Gut> is understood as the order to announce the beginning of Yukgut(Gut with meat food).

Después de <Dosanmalmyeong Bangajjim Gut>, que es Sogut(Gut con comida simple) en general, <Sanyang Gut> se entiende como la orden para anunciar el comienzo de Yukgut(Gut con comida de carne).

<사냥굿>을 통해 사냥한 동물이 <타살 군웅굿>에서 육찬신(肉饌神)인 군웅을 대접하는 제물로 쓰이는 등 <사냥굿>

이후 일련의 제차가 대체로 육찬신에 대한 굿거리 위주로 진행되기 때문입니다.

This is because after Hunting Gut, a series of the order are mostly conducted around the Gutgeori for Yukchansin(the god of the meat food), such as the animal hunted through <Hunting Gut> are used as offerings for serving Gunung, belonging to Yukchansin, in <Tasal Gunung Gut>.

Esto se debe a que después de la caza Gut, una serie de la orden se llevan a cabo principalmente en torno a la Gutgeori para Yukchansin (el dios de la carne de alimentos), como el animal cazado a través de <Sanyang Gut> se utilizan como ofrendas para servir Gunung, perteneciente a Yukchansin, en <Tasal Gunung Gut>.

<사냥굿>의 연행절차는 다음과 같이 진행됩니다.

The performance process of <Hunting Gut> proceeds as follows.

El proceso de representación de <Sanyang Gut> procede como sigue.

만신이 등장하여 만세받이로 굿을 청하는 집안의 액을 막아주고 수명장수를 기원한다는 굿의 목적을 알립니다.

Mansin appears and announces the purpose of the Gut, which is to ward off evil in the family asking for Gut with Mansebaji and to wish for a long life.

Mansin aparece y anuncia el propósito del Gut, que es alejar el mal en la familia que pide la Gut con Mansebaji y desear una larga vida.

만신과 장구제비가 복을 기원하려면 동물 사냥이 필요하다고 말하고, 이를 위해 사냥꾼 막둥이를 찾습니다.

Mansin and Janggu player say that they need to hunt animals to pray for good luck, and to do so, they look for hunter, the Youngest.

Mansin y el jugador Janggu dicen que necesitan cazar animales para pedir buena suerte, y para ello buscan al cazador, el Más Joven.

만신과 막동이가 재회하고, 만신은 막동이의 칠성점과 삼정불알을 보고 자신의 아들임을 확인합니다.

Mansin and the Youngest reunite, and Mansin confirms that he is her son by looking at the Youngest's seven stars moles and three essences testicles.

Mansin y el Más Joven se reúnen, y Mansin confirma que es su hijo mirando los lunares de siete estrellas y los testículos de tres esencias del Hijo.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

만신과 막동이가 재회하여 포옹하는 모습입니다.

This is the image of Mansin and the Youngest reuniting and hugging.

Esta es la imagen de Mansin y el Más Joven reunidos y abrazándose.

그리고나서 만신은 막동이에게 동물 사냥을 요청합니다.

Then, Mansin asks the Youngest to hunt animals.

A continuación, Mansin le pide al Más Joven que cace animales.

막동이가 거절하자 만신은 음식과 돈을 내어줍니다.

When the Youngest refuses, Mansin gives him food and money.

Cuando el Más Joven se niega, Mansin le da comida y dinero.

만신과 막동이가 동물 사냥을 나섭니다.

Manshin and the Youngest go hunting animals.

Manshin y el Menor van a cazar animales.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

막동이가 활과 화살을 들고 사냥에 나서는 모습입니다.

This is the image of the Youngest going out hunting with a bow and arrow.

Esta es la imagen del Más Joven saliendo de caza con un arco y una flecha.

만신이 '사냥타령'을 부르자 막동이는 잠을 잡니다.

As Mansin sings 'Hunting Taryeong', the Youngest falls asleep.

Mientras Mansin canta 'Taryeong de caza', el Menor se duerme.

만신은 막동이를 깨웁니다.

Mansin wakes up the Youngest.

Mansin despierta a la Menor.

막동이는 구경꾼 중 한 처녀를 색시로 고르고 다시 사냥을 나섭니다.

The Youngest chooses one of the onlookers as his wife and goes hunting again.

El Más Joven elige a una de las espectadoras como esposa y vuelve a salir de caza.

만신과 막동이가 산에서 사냥감을 찾지 못합니다.

Manshin and the Youngest cannot find their prey in the mountain.

Manshin y el Menor no encuentran a su presa en la montaña.

이 때 장구잽이가 명산대천에 정성을 다하는 방법, 즉 정성스럽게 목욕재개하고 노구메를 올릴 것을 알려줍니다.

At this time, the Janggu player will teach them how to put their heart and soul for the great mountain and river, that is, to resume bathing carefully and offer rice cooked in a copper pot.

En este momento, el Janggu les enseñará cómo poner su corazón y su alma por la gran montaña y el río, es decir, reanudar el baño con cuidado y ofrecer arroz cocido en una olla de cobre.

만신과 막동이는 명산대천에 정성을 다하고 다시 사냥을 나섭니다.

Mansin and the Youngest put their heart and soul into the great mountain and river and go hunting again.

Mansin y el Más Joven ponen su corazón y su alma por la gran montaña y el gran río y vuelven a salir de caza.

만신과 막동이는 동물 사냥에 이윽고 성공합니다.

Mansin and the Youngest eventually succeed in hunting animals.

Mansin y el Más Joven finalmente consiguen cazar animales.

막둥이가 동물 사냥에 성공한 이유는 명산대천에 제사를 지냈기 때문입니다.

The reason why the Youngest was successful in hunting animals was because he held Jesa at the great mountain and river.

La razón por la que el Más Joven tuvo éxito en la caza de animales fue porque celebró Jesa en la gran montaña y el gran río.

한국 민간에서도 사냥을 떠나기 전에 산신제나 산신고사의 형식으로 제를 올렸습니다.

Korean folk also held a rites in the form of a mountain god ritual before going hunting.

Los coreanos también celebraban un rito en forma de dios de la montaña antes de salir de caza.

임장혁 선생님의 연구(2011)에 따르면, 사냥 당일 이른 새벽에 닭, 새, 개와 같은 짐승의 소리가 들리지 않는 깊은 산 속에 들어가, 손 없는 방향에 제물을 차리고 제사를 드렸다고 합니다.

According to Lim Jang-hyeok's research(2011), early in the morning on the day of hunting, they went into a deep mountain where they could not hear the sounds of chickens, birds, and dogs, and held Jesa and offered sacrifices to the direction without evil.

Según la investigación de Lim Jang-hyeok (2011), a primera hora de la mañana del día de caza, se adentraban en una montaña profunda donde no se oían los sonidos de gallinas, pájaros y perros, y celebraban jesa y ofrecían sacrificios a la dirección sin mal.

그 결과 막동이는 사냥에 성공하고 점찍어 놓았던 색시와 혼례를 치릅니다.

As a result, the Youngest succeeds in hunting and marries the young lady he had set his sights on.

Como resultado, el Más Joven tiene éxito en la caza y se casa con la joven en la que había puesto sus ojos.

만신은 동물의 명줄을 끊고 군웅에게 생피를 올립니다.

Mansin kills the animal and offers raw blood to Gunung.

Mansin mata al animal y ofrece su sangre cruda a Gunung.

앞서 얘기했듯이, 만신은 돼지의 명줄만 끊을 뿐 돼지를 해체하는 것은 막동이가 합니다.

As mentioned earlier, Mansin only kills the pig, but the Youngest dismantles the pig.

Como se ha mencionado antes, Mansin sólo mata al cerdo, pero es Gunung quien lo descuartiza.

만신은 '날만세받이'를 부르며 재가집의 액운을 없애고 명복을 기원하며 굿을 마칩니다.

Mansin ends the Gut by singing 'Nalmansebaji' to get rid of the evil fortune of the house and praying for repose.

Mansin concluye Gut cantando 'Nalmansebaji' para librarse de la mala fortuna de la casa y rezando por el descanso.

잠시 <사냥굿>에서 만신과 막둥이가 사냥을 하는 영상을 보도록 하겠습니다.(11:30~12:24)

(자료출처: https://www.youtube.com/watch?v=UMgjuViTDyw -> 번역할 필요 없음)

For a moment, let's watch the video of Mansin and the Youngest hunting in <Hunting Gut>. (11:30~12:24)

(Source: https://www.youtube.com/watch?v=UMgjuViTDyw)

Por un momento, veamos el video de Mansin y el Más Joven cazando en <Sanyang Gut>. (11:30~12:24)

(Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=UMgjuViTDyw)

<사냥굿>은 굿놀이로써 말로 사냥을 합니다.

<Hunting Gut> is a Gut Play and hunts with words.

<Sanyang Gut> es un juego de Gut y caza con palabras.

실제로 생돼지를 놀리는 것은 <군웅굿>(생타살 군웅놀기)이라고 합니다.

In fact, making a live pig play is called <Gunun Gut>(Saengtasal Gunung Play).

De hecho, hacer una obra de cerdo vivo se llama <Gunun Gut>(Saengtasal Gunung Gut).

동물공희를 실제로 연행했던 시절에는 돼지가 누웠던 자리에 내장과 피를 뺀 돼지를 놓고, 군웅상을 따로 봐서 연행하는 <생타살굿>으로 이어졌습니다.

In the days when animal sacrifices were actually performed, it led to <Saengtasal Gut>, in which a pig with internal organs and blood removed was placed in the place where the pig was lying, and in which the table of Gunung was separately served.

En la época en que se realizaban sacrificios de animales, se procedía al <Saengtasal Gut>, en el que se colocaba un cerdo con los órganos internos y la sangre extraída en el lugar donde yacía el cerdo, y en el que la mesa de Gunung se servía por separado.

지금은 축산물 위생관리법 때문에 이미 도살된 돼지와 내장, 피를 놓고 <사냥굿>을 하고 이어서 <군웅굿>의 제물로 사용합니다.

Now, because of the Livestock Products Sanitation Control Act, <Gunting Gut> is performed over slaughtered pigs, internal organs, and blood, and then used as offerings for <Gunung Gut>.

Ahora, debido a la Ley de Control Sanitario de Productos Ganaderos, se realiza <Sanyang Gut> sobre los cerdos sacrificados, los órganos internos y la sangre, y luego se utilizan como ofrendas para el <Gunung Gut>.

<군웅굿> 이후 타살감흥이 이어지면서 익은타살-사슬세우기의 순서로 연행됩니다.

After <Gunun Gut>, Tasalgamgeung(Gut with ripe offerings) continues, and it is performed in the order of Ikeuntasal(offering ripe offerings) - Saseulseugi(building a spear or sword).

Después de <Gunun Gut>, continúa Tasalgamgeung(Gut con ofrendas maduras), y se realiza en el orden de Ikeuntasal(ofrenda de ofrendas maduras) - Saseulseugi(construcción de una lanza o espada).

잠시 하순애 만신의 <타살감흥> 연행 영상을 봅시다(19:34~20:34).

For a moment, let's watch the video of Mansin Ha Sun-ae's <Tasalgamgeung> performance (19:34~20:34).

Por un momento, veamos el vídeo de la actuación de Mansin Ha Sun-ae de <Tasalgamgeung> (19:34~20:34).

정리하면, 황해도굿에서 육찬을 드시는 신령의 굿거리인 육굿의 구조는 <사냥굿>에서 '돼지'라는 제물을 준비해서, 생타살과 익은타살의 <타살 군웅거리>에서 돼지를 본격적으로 얼러서 실질적인 제물로 바치는 것으로 볼 수 있습니다.

In summary, the structure of Yukgut, which is Gutgeori for the deity who eats meat in Hwanghae-do

Gut, can be seen as a real sacrifice by preparing an offering called 'pig' in <Hunting Gut>, and coaxing pigs in earnest at <Tasal Gununggeori> of Saengtasal and Ikeuntasal.

En resumen, la estructura de Yukgut, que es Gutgeori para la deidad que come carne en Hwanghae-do Gut, puede verse como un sacrificio real preparando una ofrenda llamada "cerdo" en <Sanyang Gut>, y engatusando cerdos en serio en <Tasal Gununggeori> de Saengtasal e Ikeuntasal.

<생타살 군웅거리>의 제물부터 봅시다.

Let's start with the offerings in <Saengtasal Gununggeori>.

Empecemos con las ofrendas en <Saengtasal Gununggeori>.

군웅은 군대 또는 전장에 나가 죽은 원혼 맺힌 영혼이라고 일컫어집니다.

Gunung is said to be the grudge souls who died in the army or on the battlefield.

Se dice que Gunung es la parca, un espíritu que murió en el ejército o en el campo de batalla.

그래서 <군웅굿>을 짐승들을 타살한 붉은 피로 전쟁에서 죽은 영혼을 달래는 것으로 풀이합니다.

So <Gunun Gut> is interpreted as soothing the souls of those who died in war with the red blood of slaughtering animals.

Así que <Gunun Gut> se interpreta como apaciguar las almas de los que murieron en la guerra con la sangre roja de matar animales.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

<군웅굿>의 제물상 모습입니다.

This is the image of the offering table in <Gunun Gut>.

Esta es la imagen de la mesa de ofrendas en <Gunun Gut>.

예전에는 소나 돼지를 <사냥굿>에 이어 <생타살굿>에서 직접 도살하여 사용했지만, 지금은 축산물 위생관리법 때문

에 정육점에서 주문하여 진설합니다.

In the past, cows and pigs were directly slaughtered and used in <Saengtasal Gut> following <Hunting Gut>, but now, due to the Livestock Products Sanitation Control Act, is taken from a butcher.

Antes, las vacas y los cerdos se sacrificaban directamente y se utilizaban en <Saengtasal Gut> tras <Sanyang Gut>, pero ahora, debido a la Ley de Control Sanitario de los Productos Ganaderos, se piden a un carnicero.

왼쪽 사진이 소 한 마리를 해체하여 진설한 모습입니다.

The picture on the left shows a cow dismantled and laid out.

La foto de la izquierda muestra una vaca desmontada y expuesta.

소를 바친 제단 아래에 고무다라이가 보이지요?

Can you see a rubber basin under the altar where the cow was offered?

¿Puede ver una palangana de goma bajo el altar donde se ofrecía la vaca?

축산물 위생관리법 이전에는 <사냥굿>에서 막둥이가 사냥한 돼지를 해체하여 내장과 피를 담아두었지만, 지금은 갓 도축한 소나 돼지의 내장과 피를 가지고 와서 담아둡니다.

Prior to the enactment of the Livestock Products Sanitation Control Act, in <Hunting Gut> the pig hunted by the Youngest in <Hunting Good> were dismantled and the internal organs and blood were placed there, but now the internal organs and blood of a freshly slaughtered cow or pig are brought in and placed.

Antes de la promulgación de la Ley de Control de Saneamiento de Productos Ganaderos, en <Sanyang Gut> se desmembraba el cerdo cazado por los más jóvenes en <Bien de Caza> y se colocaban allí los órganos internos y la sangre, pero ahora se traen y se colocan los órganos internos y la sangre de una vaca o un cerdo recién sacrificados.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

고무다라이에 내장과 피를 담아둔 모습입니다.

This is a rubber basin with internal organs and blood.

Esta es una palangana de goma con órganos internos y sangre.

다음 ppt 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

<익은타살굿>을 하는 모습입니다.

This is like doing <Ikeuntasal Gut>.

Esto es como hacer <Ikeuntasal Gut>.

<사냥굿> <생타살굿> <군웅굿>은 동물희생제의인 반면, <익은타살굿>은 삶은 고기를 신령님께 바치며 굿을 하는 거리입니다.

<Hunting Gut>, <Saengtasal Gut>, <Gunun Gut> are animal sacrifice rituals, while <Ikeuntasal Gut> is Gutgeori where a Gut is performed by offering boiled meat to the deities.

<Sanyang Gut>, <Saengtasal Gut>, <Gunun Gut> son rituales de sacrificio de animales, mientras que <Ikeuntasal Gut> es Gutgeori donde se realiza un Gut ofreciendo carne hervida a las deidades.

그래서 <익은타살굿>을 하기 전에 제단 앞에 각종 도살된 고기와 삶은 고기를 진설합니다.

Therefore, before the <Ikeuntasal Gut>, various kinds of slaughtered and boiled meat are laid out in front of the altar.

Por lo tanto, antes del <Ikeuntasal Gut>, se colocan ante el altar diversos tipos de carne sacrificada y hervida.

사진을 살펴보면, 제물의 맨 왼쪽에 <익은타살굿>에 강림하실 신령님들을 위한 떡시루가 진설되어 있습니다.

If you look at the picture, on the far left of the offerings, the Tteok steamer are laid out for the deities who will descend in <Ikeuntasal Gut>.

Si te fijas en la foto, en el extremo izquierdo de la ofrenda, hay vapor Tteok para las deidades que de-

scenderán en el <Ikeuntasal Gut>.

육류는 삶은 돼지와 생돼지고기, 삶은 닭, 소가 진설되어 있습니다.

As for meat, there are boiled pork, raw pork, boiled chicken, and beef.

En cuanto a la carne, hay cerdo hervido, cerdo crudo, pollo hervido y vaca.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

앞서 영상에서 보았듯이, 신령님께서 익은 타살, 즉 이미 도살된 육고기에 삼지창이나 칼을 꽂아 타살하신 후 제물을 잡수시는 모습입니다.

As we saw in the previous video, the divine did Ikeuntasal, that is, after inserting a trident or knife to kill the already slaughtered animal, ate the offering.

Como vimos en el video anterior, el divino hizo Ikeuntasal, es decir, después de introducir un tridente o cuchillo para matar al animal ya sacrificado, se comió la ofrenda.

<생타살 군웅거리>에서도 군웅신이 <사냥굿>에서 잡은 생고기와 내장, 피를 잡수십니다.

Also in <Saengtasal Gununggeori>, the god of Gunung eats raw meat, internal organs, and blood from <Hunning Gut>.

También en <Saengtasal Gununggeori>, el dios de Gunung come la carne cruda, los órganos internos y la sangre del <Hunning Gut>.

이상 황해도 굿거리의 농경과 관련된 소굿과 사냥의 육굿의 시작을 알리는 <사냥굿>, 그 뒤에 이어지는 <생타살 군웅굿>·<익은타살굿>을 살펴보았습니다.

So far, we have been looked at <Hunting Gut>, which marks the beginnings of Sogut(which related to agriculture in Gutgeori in Hwanghae-do) and Yukgut(for hunting), and the following <Saengtasal Gunung Gut> and <Ikeuntasal Gut>.

Hasta ahora, hemos estado viendo el <Sanyang Gut>, que marca los inicios del Sogut(relacionado con la agricultura en Gutgeori en Hwanghae-do) y el Yukgut(para la caza), y los siguientes <Saeng-

tasal Gunung Gut> y <Ikeuntasal Gut>.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

소굿에서 육굿으로 넘어가는 시작을 알리는 굿은 무엇이라고 했습니까?

What is the Gut that announces the beginning of the transition from Sogut to Yukgut?

¿Cuál es el intestino que anuncia el comienzo de la transición de Sogut a Yukgut?

<사냥굿>에서 막둥이가 사냥에 성공한 비결은 무엇이라고 했나요?

What is the secret to the Youngest's success in hunting in <Hunting Good>?

¿Cuál es el secreto del éxito del Más Joven en la caza en <Buena Caza>?

<사냥굿>에서 마련한 제물을 뒤이어 어느 신이 와서 흠향하신다고 했나요?

Which god comes after the offerings prepared in <Hunting Gut>, smells and eats them?

¿Qué dios viene después de las ofrendas preparadas en <Sanyang Gut>, las huele y se las come?

강의가 끝난 후 민속기록학회에서 간행한 『황해도 만구대탁굿』(2019)에 <사냥굿>, <군웅굿>, <익은타살굿> 제차에 대해 기술되어 있으니, 이 책을 읽어보며 오늘 배운 내용을 정리해 봅시다.

After the lecture, "Hwanghae-do Mangudaetak Gut"(2019, Minseokwon) compiled by the Folklore Records Society describes the rituals of <Hunting Gut>, <Gunung Gut>, and <Ikeuntasal Gut>, so let's read this book and summarize what we learned today.

Después de la conferencia, "Hwanghae-do Mangudaetak Gut" (2019, Minseokwon) compilado por la Folklore Records Society describe los rituales de <Sanyang Gut> <Gunung Gut>, y <Ikeuntasal Gut>, así que leamos este libro y resumamos lo que hemos aprendido hoy.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

That's it for today's lecture.

Esto es todo por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.



April 10, 2023



9주차 조상, 가족의 순환과 구원 / Ancestors, the Cycle and Salvation of Family / Los antepasados, el ciclo y la salvación de la familia

SCRIPT 1. 한국 민족의 조상신, 단군

SCRIPT 1. The ancestral god of the Korean people, Dangun

SCRIPT 1. El dios ancestral del pueblo coreano, Dangun

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits'.

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

이번 강의에서는 무속에 있어서 넓게는 민족의, 좁게는 가족의 조상신에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the ancestral god of a people in a broad sense and of a family in a narrow sense in shamanism.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el dios ancestral de un pueblo en sentido amplio y de una familia en sentido estricto en el chamanismo.

먼저 민족의 조상신, 단군에 대해 살펴봅시다.

First, let's look at Dangun, the ancestor of the Korean people.

En primer lugar, veamos a Dangun, el antepasado del pueblo coreano.

한국사에서 최초의 국가는 고조선이며, 고조선을 세운 단군을 민족의 시조로 봅니다.

In Korean history, the first nation was Gojoseon, and Dangun, who founded Gojoseon, is regarded as the founder of the people.

En la historia coreana, la primera nación fue Gojoseon, y Dangun, fundador de Gojoseon, es considerado el fundador del pueblo.

서울굿 절차와 굿거리를 그림 삽화를 통해 소개한 고서로『무당내력(巫黨來歷)』이 있습니다.

An old book that introduces the process of Seoul Gut and the Gutgeori through illustrations is “Shaman Pedigree”.

Un libro antiguo que presenta el proceso de Seúl Gut y el Gutgeori mediante ilustraciones es “Shaman Pedigree”.

『무당내력』의 서문을 보면, “상원갑자(上元甲子, 唐堯 때) 박달나무(檀木) 아래로 단군이 내려와 신교(神敎)을 열었고, 이것이 무속의 기원이다.”고 기술되어 있습니다.

According to the preface of “Shaman Pedigree”, it says, “Dangun came down under the birch tree at Sangwon Gapja Year, and opened the Divine Teaching, which is the origin of shamanism.”

Según el prefacio de “Shaman Pedigree”, dice: “Dangun descendió bajo el árbol de abedul en el año Sangwon Gapja, y abrió la Enseñanza Divina, que es el origen del chamanismo.”

실질적으로 무속의 의례에서 단군신화는 굿거리에 모셔지는 제신의 본풀이로 구송되지 않습니다.

Actually, in shamanic rituals, the myth of Dangun is not chanted as Bonpuri for the deity enshrined in Gutgeori.

En realidad, en los rituales chamánicos, el mito de Dangun no se canta como Bonpuri para la deidad consagrada en Gutgeori.

그리고 무당이 죽으면 무신도를 비롯한 무구(巫具)를 태우거나 묻는 습성 때문에 현존하는 가장 오래된 무신도가 18세기·19세기에 불과하다고 하더라도, 19세기 이전 무신도 중 단군 무신도가 한 점도 없다는 사실은 단군과 무속이 20세기 초반까지 상관성이 없었음을 증명합니다.

And even if the oldest extant Musindo is only from the 18th and 19th centuries due to the habit of burning or burying shamans and other shaman tools when a shaman dies, the fact that there is not a single Dangun Musindo before the 19th century proves that Dangun and shamanism had no correlation until the early 20th century.

E incluso si el Musindo más antiguo que existe es sólo de los siglos XVIII y XIX debido a la costumbre de quemar o enterrar a los chamanes y otros utensilios chamánicos cuando un chamán muere, el hecho de que no haya ni un solo Musindo Dangun anterior al siglo XIX prueba que el Dangun y el

chamanismo no tuvieron ninguna correlación hasta principios del siglo XX.

따라서 20세기 초 무속이 단군의 신교(神敎)로서 '민족' 혹은 '전통' 종교라는 담론으로 나타나는 것은 단군 민족주의의 맥락에서 살펴볼 필요가 있습니다.

Therefore, it is necessary to examine in the context of Dangun nationalism that shamanism in the early 20th century appears as a discourse of 'people' or 'traditional' religion as the Divine Teaching of Dangun.

Por lo tanto, es necesario examinar en el contexto del nacionalismo dangun que el chamanismo a principios del siglo XX aparece como un discurso de la religión "popular" o "tradicional" como la Enseñanza Divina de Dangun.

단군은 정확하게 언제부터인지는 모르나 아사달 산신 혹은 천신의 아들로서, 또는 인간의 수명과 질병, 농경 문제를 관장했던 산신으로 숭배되었습니다.

Although we don't know exactly when, Dangun was worshiped as the mountain god of Asadal, the son of a heavenly god, or as the mountain god who governed human lifespan, disease, and agricultural issues.

Aunque no sabemos exactamente cuándo, Dangun era venerado como dios de la montaña de Asadal, hijo de un dios celestial, o como dios de la montaña que regía la vida humana, las enfermedades y los asuntos agrícolas.

이렇게 주변에서 원형적 신화로서 신앙되던 단군이 20세기 초 일본의 국권침탈 이라는 특수한 시대적 상황 속에서 민족의 시조로서 재신화화되기 시작했습니다.

In this way, Dangun, who was believed as an archetypal myth, began to be re-mythified as the founder of the people in the special circumstances of the period of Japan's invasion of sovereignty in the early 20th century.

De este modo, Dangun, que se creía un mito arquetípico, empezó a ser remitologizado como fundador del pueblo en las circunstancias especiales del periodo de invasión de soberanía de Japón a principios del siglo XX.

단군이 한국 민족의 시조, '무속'이 단군 신교, 즉 무속의 전통으로 등장하기 시작한 것은 단군교와 대종교에 참여한 김교헌의 역사서를 통해서입니다.

Dangun, the progenitor of the Korean people, began to emerge as a tradition of Dangun Divine Teaching, or shamanism, through the history books of Kim Gyo-heon, who participated in Dan-

gunism and Daejongism.

Dangun, el progenitor del pueblo coreano, comenzó a surgir como una tradición de la Enseñanza Divina Dangun, o chamanismo, a través de los libros de historia de Kim Gyo-heon, que participó en el dangunismo y el daejongismo.

이 중 대종교 김교헌의『단조사고(檀祖事攷)』·『신단실기(神檀實記)』와 『무당내력』의 단군관을 살펴봅시다.

Among them, let's take a look at the view of Dangun in "Danjosago" and "Sindansilgi" by Kim Gyo-heon of Daejongism, and in "Shaman Pedigree".

Entre ellos, echemos un vistazo a la visión de Dangun en "Danjosago" y "Sindansilgi" de Kim Gyo-heon del Daejongismo, y en "Shaman Pedigree".

ppt의 <표>를 봅시다.

Let's look at the table in the ppt.

Veamos la tabla en el ppt.

서문에『단조사고』에서는 10월 3일 단군이 하강한다고 하였습니다.

In the preface of "Danjosago", it was said that Dangun would descend on October 3rd.

En el prefacio de "Danjosago", se decía que Dangun descendería el 3 de octubre.

『신단실기』와『무당내력』에서는 상원(上元) 갑자년 10월 3일 단군이 태백산에 하강하였다고 했습니다.

『Shindansilgi』 and 『Shamannaeryeok』 said that Dangun descended to Taebaeksan Mountain on October 3rd.

El『Shindansilgi』 y el『Shamannaeryeok』 dijeron que Dangun descendió a la montaña Taebaeksan el 3 de octubre.

다음으로 <제석거리> 삼신제석 관련 기술을 봅시다.

Next, let's look at the descriptions related to Samsin(three gods) Jeseok in <Jeseok Geori>.

A continuación, veamos las descripciones relacionadas con Samsin(tres dioses) Jeseok en <Jeseok Geori>.

『단조사고』에는 삼신이란 단군과 그의 아버지·할아버지 세 신의 합칭이라 하였으며, 『신단실기』에는 삼신은 동방 인민의 시조 단군, 『무당내력』에서는 제석이 단군성조라고 하였습니다.

In “Danjosago”, Samsin is a word that refers to the three gods of Dangun, his father and grandfather, in “Sindansilgi”, Samsin was said to be Dangun, the progenitor of the people of the East, and in “Shaman Pedigree”, Jeseok was said to be Dangun Seongjo(holy ancestor).

En “Danjosago”, Samsin es una palabra que se refiere a los tres dioses de Dangun, su padre y abuelo, en “Sindansilgi”, se decía que Samsin era Dangun, el progenitor del pueblo oriental, y en “Pedigrí del chamán”, se decía que Jeseok era Dangun Seongjo(antepasado sagrado).

마지막으로 <성조거리> 성조관련 기술을 보면, 『단조사고』·『신단실기』에서는 민가에서 매해 농사가 끝나면 10월 상월신곡으로 떡을 하고 술과 과일로 치성을 올린다고 하였습니다.

Lastly, looking at the Seongjo-related descriptions of <Seongjo Street>, “Danjosago” . ”Sindansilgi” said that after farming in private houses, they made Tteok with new crops of grain in October, and prayed devoutly with alcohol and fruits.

Por último, mirando las descripciones relacionadas con Seongjo de <Seongjo Geori>, “Danjosago” . ”Sindansilgi” decía que después de la agricultura en casas particulares, hacían Tteok con las nuevas cosechas de grano en octubre, y rezaban devotamente con alcohol y frutas.

이 의례는 한국 고대 왕국의 제천, 즉 천신굿의 일종으로 볼 수 있습니다.

This ritual can be seen as a kind of Jecheon in the ancient kingdom of Korea, that is, the heavenly god Gut.

Este ritual puede considerarse un tipo de jecheon del antiguo reino de Corea, es decir, el dios celestial Gut.

그리고 그 신은 성조로 곧 단군이라고 하였습니다.

And the god was the holy ancestor, Dangun.

Y el dios era el ancestro sagrado, Dangun.

ppt의 <표>에서 나타나듯이, 단군 관련 기술의 유사성에서 대종교의 단군관이 무속의『무당내력』에 영향을 미쳤음을 알 수 있습니다.

As shown in <Table> of the ppt, the similarity of Dangun-related descriptions shows that the view of Dangun in Daejongism influenced “Shaman Pedigree” of shamanism.

Como se muestra en la <Tabla> del ppt, la similitud de las descripciones relacionadas con Dangun muestra que la visión de Dangun en el Daejongismo influyó en el "pedigrí chamánico" del chamanismo.

대종교는 1904년부터 1942년 '임오교변(壬午教變)'까지 일제의 지속적인 탄압을 받으며 강렬한 민족운동과 무장독립 투쟁을 전개했던 민족종교단체입니다.

Daejongism is a national religious organization that carried out an intense national movement and armed struggle for independence under the continuous oppression of the Japanese colonial rule from 1904 to 1942.

El daejongismo es una organización religiosa nacional que llevó a cabo un intenso movimiento nacional y una lucha armada por la independencia bajo la continua opresión del dominio colonial japonés desde 1904 hasta 1942.

대종교 초기의 설립이념은 대황조단군숭봉론(大皇祖檀君崇奉論), 즉 한국 민족의 최초 조상신이 단군이라는 것에 기초합니다.

The founding ideology of the early days of Daejongism was based on Daehwangjodangunsungbongron(The Theory of Worshiping the Great Emperor Dangun), that is, the first ancestral god of the Korean people was Dangun.

La ideología fundacional de los primeros tiempos del daejongismo se basaba en Daehwangjodangunsungbongron (Teoría de la adoración al gran emperador Dangun), es decir, que el primer dios ancestral del pueblo coreano era Dangun.

그리고 1910년 9월 5일 단군교에서 대종교로 교명을 개칭하면서 삼신일체론, 즉 환인-환웅-단군 일체론으로 신관(神觀)이 변경됩니다.

And on September 5, 1910, when the name of the religion was changed from Dangunism to Daejongism, the view of God was changed to the trinitarianism, which is that Hwanin-Hwanung-Dangun is oneness.ç

Y el 5 de septiembre de 1910, cuando el nombre de la religión cambió de Dangunismo a Daejongismo, la visión de Dios cambió al trinitarismo, que es que Hwanin-Hwanung-Dangun es la unidad.

대종교 초기의 교리를 확인할 수 있는 사료로는『단군포교명서(檀君教佈明書)』(1904)와 『오대종지포명서(五大宗旨佈明書)』(1909)가 있습니다.

Documents that can confirm the early doctrines of Daejongism are "Dangunpogyomyeongseo(the book propagating the teachings of Dangun)"(1904) and "Odaejongjipomyeongseo(the book propa-

gating the five major teachings)"(1909).

Los documentos que pueden confirmar las primeras doctrinas del daejongismo son "Dangunpogyomyeongseo(el libro que propaga las enseñanzas de Dangun)" (1904) y "Odaejongjipomyeongseo(el libro que propaga las cinco grandes enseñanzas)" (1909).

『단군포교명서』에서 단군을 국조 혹은 시조로서 언급한 것은 단군민족주의의 형성에 중요한 계기가 되었습니다.

The mention of Dangun as the national ancestor or progenitor in "Dangunpogyomyeongseo" served as an important opportunity for the formation of Dangun nationalism.

La mención de Dangun como antepasado o progenitor nacional en "Dangunpogyomyeongseo" sirvió como una importante oportunidad para la formación del nacionalismo dangun.

또한 대종교계 간행물은 단군의 재신화화와 대중화에 크게 기여하였습니다.

In addition, publications related to Daejongism contributed greatly to the re-mythification and popularization of Dangun.

Además, las publicaciones relacionadas con el daejongismo contribuyeron en gran medida a la re mitificación y popularización de Dangun.

예를 들어, 언론은 대종교에서 쓰는 '대황조단군'이라는 용어를 일반적으로 사용하게 되었으며, 어천절·개극절 같은 대종교의 종교의례로 시작한 행사는 상해 임시정부의 공식 국가행사로 채택되었습니다.

For example, the media commonly used the term 'Daehwangjodangun(the great emperor ancestor Dangun)', which was used in Daejongism, and events that began as religious ceremonies of Daejongism, such as Ascension Day and Sky Opening Day, were adopted as official state events by the Provisional Government of Shanghai.

Por ejemplo, los medios de comunicación usaban habitualmente el término "Daehwangjodangun" (el gran emperador antepasado Dangun), que se empleaba en el daejongismo, y eventos que comenzaron como ceremonias religiosas del daejongismo, como el Día de la Ascensión y el Día de la Apertura del Cielo, fueron adoptados como eventos oficiales del Estado por el Gobierno Provisional de Shanghai.

그래서 10월 3일 개천절이 현재 대한민국 국경일로 지정되어 있습니다.

So, National Foundation Day(Sky Opening Day) on October 3 is currently designated as a national holiday in Korea.

Así, el Día de la Fundación Nacional (Día de la Apertura del Cielo), el 3 de octubre, es actualmente

fiesta nacional en Corea.

현존하는 무신도에서 단군이 처음으로 등장하는 것도 대종교의 단군 영정 사진본입니다.

The first appearance of Dangun in the extant Musindo is the photocopy of the portrait of Dangun of Daejongism.

La primera aparición de Dangun en el Musindo existente es la fotocopia del retrato de Dangun del Daejongismo.

대종교는 1910년 8월 21일 국치일 전날 정식으로 단군의 영정을 봉안하며 중광식(重光式)을 가졌고, 이로써 조선시대에 끊어진 단군 영정이 일반에 공개되었습니다.

On August 21, 1910, the day before Korea came under Japanese colonial rule, Daejongism officially enshrined Dangun's portrait,which had disappeared during the Joseon Dynasty, and opened to the public.

El 21 de agosto de 1910, un día antes de que Corea cayera bajo el dominio colonial japonés, el Daejongismo consagró oficialmente el retrato de Dangun, que había desaparecido durante la Dinastía Joseon, y lo abrió al público.

대종교의 단군 영정은 대종교에서 창작한 것이 아니라 신라시대 명공 설거가 그린 그림을 전해 받았다고 전해집니다.

It is said that the portrait of Dangun of Daejongism was not created by Daejongism, but was handed down from a painting drawn by Seolgeo, a master craftsman of the Silla Dynasty.

Se dice que el retrato de Dangun del Daejongismo no fue creado por el Daejongismo, sino que se heredó de una pintura dibujada por Seolgeo, un maestro de la Dinastía Silla.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del PPT.

제일 왼쪽의 사진이 대종교 최초 단군 영전입니다.

The picture on the far left is the first portrait of Dangun in Daejongism.

La imagen del extremo izquierdo es el primer retrato de Dangun en el Daejongismo.

중간의 사진이 국사당 단군 영전 사진입니다.

The picture in the middle is the portrait of Dangun in Guksadang temple.

La foto del centro es el retrato de Dangun en el templo Guksadang.

맨 오른쪽의 사진이 샤머니즘박물관 소장 단군 영전 사진입니다.

The picture on the far right is the portrait of Dangun in the collection of the Museum of Shamanism.

La foto del extremo derecho es el retrato de Dangun en la colección del Museo del Chamanismo.

1911년 이후 대종교에서는 교인들을 위해 단군 영정 사진을 인출하여 나누어 주었는데, 그 사진 중 하나가 현재 인왕산 국사당과 샤머니즘박물관에 소장되어 있는 것입니다.

Since 1911, Daejongism took out and distributed photos of the portrait of Dangun for its members, and one of them is currently in the collection of Guksadang in Inwangsan mountain, and in the collection of the Museum of Shamanism.

Desde 1911, el Daejonggyo retiró y distribuyó fotografías del retrato de Dangun para sus miembros, y una de ellas se encuentra actualmente en la colección de Guksadang en la montaña Inwangsan, y en la colección del Museo del Chamanismo.

이 외에도 단군이 무속으로 유입된 사례로 서울 동빙고동부군당의 단군 무신도가 있습니다.

In addition, as an example of Dangun's inflow into shamanism, there is the Dangun Musindo of Bugundang in Dongbingo-dong, Seoul.

Además, como ejemplo de la entrada de Dangun en el chamanismo, está el Dangun Musindo de Bugundang en Dongbingo-dong, Seúl.

일설에 의하면, 동빙고동부군당은 구한말 한 애국지사가 주민들에게 호국정신을 고취시키기 위해 단군신을 모시는 신당을 세운 것이라고 합니다.

According to one theory, Bugundang in Dongbinggo-dong was built by a patriot at the end of the Joseon Dynasty to enshrine Dangun to promote the spirit of national defense to the residents.

Según otra teoría, Bugundang, en Dongbinggo-dong, fue construido por un patriota a finales de la Dinastía Joseon para consagrar a Dangun y promover el espíritu de defensa nacional entre los residentes.

현재 동빙고동부군당의 단군 무신도는 1945년 중수할 당시 화승이 그린 것입니다.

The Musindo of Dangun now in Bugundang in Dongbinggo-dong was painted by a monk painter during the reconstruction 1945.

El Musindo de Dangun que ahora está en Bugundang, en Dongbinggo-dong, fue pintado por un monje pintor durante la reconstrucción de 1945.

이로써 단군이 20세기 초 단군민족주의의 부흥에 힘입어 무격의 몸주신으로서뿐만 아니라 마을 제당의 신으로까지 무속에서 퍼져나갔음을 알 수 있습니다.

This shows that Dangun spread in shamanism not only as a shamanic body god but also as a village god thanks to the revival of Dangun nationalism in the early 20th century.

Esto demuestra que Dangun se extendió en el chamanismo no sólo como dios chamánico del cuerpo, sino también como dios del pueblo gracias al renacimiento del nacionalismo dangun a principios del siglo XX.

이후 단군 무신도는 1949년 제헌국회에서 표준영정으로 공인받은 도상의 영향을 받게 됩니다.

Afterwards, Dangun Musindo was influenced by the standard portrait certified by the Constitutional Assembly in 1949.

Después, Dangun Musindo recibió la influencia del retrato estándar certificado por la Asamblea Constituyente en 1949.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

1946년 지성채 모사본과 1977년 현정회 단군 영정입니다.

This is the Ji Seong-chae's copy in 1946 and a portrait of Dangun in Hyeonjeonghoe in 1977.

Esta es la copia de Ji Seong-chae en 1946 y un retrato de Dangun en Hyeonjeonghoe en 1977.

대종교의 단군 영정은 일제의 탄압을 피해 숨겨졌다가, 해방 후 1946년 지성채선생이 모사하여 대종교총본사에 재봉안하게 됩니다.

The portrait of Dangun of Daejongism was hidden to avoid Japanese oppression, but in 1946, after liberation, Ji Seong-chae copied and re-inshrined it in the headquarter of Daejongism.

El retrato de Dangun del Daejongismo se ocultó para evitar la opresión japonesa, pero en 1946, tras la liberación, Ji Seong-chae lo copió y lo volvió a coser en la sede del Daejongismo.

이것이 1949년 국회동의를 얻어 표준영정으로 확정되었습니다.

This was confirmed as the standard portrait with the consent of the National Assembly in 1949.

Éste fue confirmado como el retrato estándar con el consentimiento de la Asamblea Nacional en 1949.

이후 1977년 현정회의 단군 영정을 국가에서 공인함으로써 단군 영정은 2가지 본이 존재하게 되었습니다.

Later, in 1977, as the government recognized the portrait of Dangun in Hyeonjeonghoe, two versions of the portrait of Dangun have existed.

Más tarde, en 1977, como el Gobierno reconoció el retrato de Dangun en Hyeonjeonghoe, han existido dos versiones del retrato de Dangun.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

좌측의 사진은 건들바우박물관 소장 단군무신도이고, 중간은 가회박물관 소장, 우측은 샤머니즘박물관 소장 단군무신도입니다.

The picture on the left is a Musindo of Dangun in the collection of the Gundlebau Museum, in the middle is from the Gahoe Museum, and on the right is from the Museum of Shamanism.

El de la izquierda es un mushin de Dangun de la colección del Museo Gundlebau, el del medio es del Museo Gahoe, y el de la derecha es del Museo del Chamanismo.

이들 무신도들은 단군의 복식과 얼굴 뒤에 후광이 있어 1946년의 지성채 단군 영정을 모본으로 그렸을 것으로 추정됩니다.

These shamanists are presumed to have copied Dangun's portrait from Ji Seong-chae's in 1946, given

Dangun's costume and halo behind his face.

Se presume que estos chamanistas copiaron el retrato de Dangun del de Ji Seong-chae en 1946, dado el traje de Dangun y el halo detrás de la cara.

따라서 무속의 단군 무신도는 1910년 대종교 단군영정과 1946년 대종교본의 지성채 모사본을 그 본으로 사용하고 있음을 알 수 있습니다.

Therefore, it can be seen that the Dangun Musindo in shamanism uses the 1910 Dangun portrait of Daejongism and the 1946 copy of Ji Seong-chae in the Daejongism version.

Por lo tanto, puede verse que el Dangun Musindo en el chamanismo utiliza el retrato Dangun de 1910 del Daejonggyo y la copia de Ji Seong-chae de 1946 en la versión del Daejonggyo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

(1) 단군이 민족의 시조신으로 언제부터 무속에 등장하기 시작했나요?

(1) When did Dangun begin to appear in shamanism as the progenitor god of the people?

(1) ¿Cuándo empezó a aparecer Dangun en el chamanismo como dios progenitor del pueblo?

(2) 조선시대에 단절된 단군 영정을 일반에 최초로 공개한 한국의 신종교는 무엇이라고 했나요?

(2) What is the new religion in Korea that first revealed the portrait of Dangun, which had disappeared during the Joseon Dynasty, to the public?

(2) ¿Cuál es la nueva religión en Corea que reveló por primera vez al público el retrato de Dangun, que había desaparecido durante la dinastía Joseon?

(3) 현 무속의 단군 무신도는 어떤 단군 영정을 모본으로 사용하고 있다고 했나요?

(3) Which Dangun portrait is copied by the current Dangun Musindo in shamanism?

(3) ¿Qué retrato de Dangun copia el actual chamanismo Dangun Musindo?

강의가 끝난 후 건들바우박물관 무신도 도록『그림으로 보는 한국의 무신도』(1999)와 샤머니즘박물관 무신도 도록『살아 있는 신령 그림 신도(神圖)』(2018) 이 두 가지 도록의 단군 무신도를 비교해 보면서, 위 질문에 대한 답을 생각해봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the above questions by comparing the Dangun Musindo of the two books, the Gundlebau Museum's "the Korean Musindo in Pictures"(1999), and The Museum Of Shamanism's "The Painting of the Living Spirit"(2018).

Tras la conferencia, reflexionemos sobre las respuestas a las preguntas anteriores comparando el Dangun Musindo de los dos libros, "El Musindo coreano en imágenes" (1999), del Museo Gundlebau, y "La pintura del espíritu vivo" (2018), del Museo del Chamanismo.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 2. 일제의 조상신 아마테라스와 무속

SCRIPT 2. Amaterasu, the ancestral god of the Japan, and Shamanism.

SCRIPT 2. Amaterasu, el dios ancestral del Japón, y el chamanismo.

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits'.

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de "Musindo, contacto visual con los espíritus".

앞선 강의에서 민족의 시조신으로서의 단군과 단군을 제신으로 모시는 대종교가 20세기 초 무속에 미친 영향에 대해 살펴보았습니다.

In the previous lecture, we looked at Dangun as the founder of the people and the influence of Daejongism, which enshrines Dangun as a god, on shamanism in the early 20th century.

En la conferencia anterior, examinamos a Dangun como fundador del pueblo y la influencia del Daejongismo, que consagra a Dangun como un dios, en el chamanismo de principios del siglo XX.

이번 강의에서는 일제식민지기 일제의 황조신 아마테라스(Amateras, 天照大神)가 민족 '동화'의 기제로서 무속에 끼친 영향에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the influence of Amateras, the emperor ancestral god of Japan, on shamanism as a mechanism for national 'assimilation'.

En esta conferencia examinaremos la influencia de Amateras, el dios ancestral emperador de Japón, en el chamanismo como mecanismo de "asimilación" nacional.

일제 식민지 신사 연구자 무라카미 시게요시(村上重良)는 "개척지·식민지·점령지의 해외신사는 그 대부분이 국가신도(State Shinto)의 침략적 성격을 노골적으로 나타내는 종교시설로, 아마테라스를 비롯한 국가신도의 주요한 신들을 제신으로 침략의 교의를 정면으로 내세워 창건된 점이 특징이다"고 하였습니다.

Murakami Shigeyoshi, a researcher on Shinto Shrine under Japanese colonial rule, said, "Most of the foreign Shinto Shrines in the frontiers, colonies, and occupied territories are religious facilities that openly express the aggressive nature of State Shinto, and they are characterized by the fact that they were founded with the doctrine of aggression squarely in that they enshrined major gods of State Shinto, including Amaterasu.

Murakami Shigeyoshi, un investigador sobre los santuarios sintoístas bajo el dominio colonial japonés, dijo: "La mayoría de los santuarios sintoístas extranjeros en las fronteras, colonias y territorios ocupados son instalaciones religiosas que expresan abiertamente la naturaleza agresiva del sintoísmo de Estado, y se caracterizan por el hecho de que fueron fundados con la doctrina de la agresión en primer plano, ya que consagraron dioses principales del sintoísmo de Estado, incluyendo a Amaterasu.

즉, 아마테라스는 일제의 황실 조상신으로 해외 식민지에 황민(皇民)의 조상신으로 강제 ·숭배되었습니다.

In other words, Amaterasu was the ancestral god of the Japanese imperial family, and was compulsorily worshiped as the ancestral god of the people in overseas colonies.

En otras palabras, Amaterasu era el dios ancestral de la familia imperial japonesa y era adorado obligatoriamente como dios ancestral del pueblo en las colonias de ultramar.

식민지 조선에는 1945년 8월 15일 해방 전까지 총 82개의 신사 중 아마테라스를 제신으로 봉제한 신사(Japanese shinto shrine)는 총 69사(84%)였습니다.

In colonial Joseon, before liberation on August 15, 1945, among a total of 82 Shinto Shrines, there were a total of 69(84%) Shinto shrines with Amaterasu as a god.

En el Joseon colonial, antes de la liberación del 15 de agosto de 1945, entre un total de 82 santuarios sintoístas, había un total de 69 (84%) santuarios sintoístas con Amaterasu como deidad.

일제의 황민화 정책의 수단인 국가신도를 제외하고, 조선의 종교로 아마테라스가 유입되기 시작한 것은 일제가 조선을 식민지화하기 이전인 1908년의 일입니다.

It was in 1908, before Japan colonized Joseon, that Amaterasu began to flow into Joseon's religion, except for State Shinto, which was a means of Japan's imperialization policy.

Fue en 1908, antes de que Japón colonizara Joseon, cuando Amaterasu comenzó a introducirse en la religión de Joseon, a excepción del sintoísmo de Estado, que era un medio de la política de imperialización de Japón.

1908년 8월 21일 경성부(현 서울) 숭신방(崇信坊) 안암동(安巖洞) 어좌봉(御座峯) 아래에서 신궁봉경회가 안암신궁의 기공식을 열었습니다.

On August 21, 1908, under the Eojwa-bong in Anam-dong, Sungsin-bang, Gyeongseong-bu(now Seoul), Singungbonggyeonghoe held a groundbreaking ceremony for Anam Shrine.

El 21 de agosto de 1908, bajo el Eojwa-bong de Anam-dong, Sungsin-bang, Gyeongseong-bu (actual Seúl), Singungbonggyeonghoe celebró la ceremonia de colocación de la primera piedra del santuario de Anam.

신궁봉경회는 일본 신도와 관련된 단체로 그 회원은 대부분 합일병합 이후 남작이나 자작의 지위를 부여받은 친일파들이었습니다.

Singungbonggyeonghoe is a organization related to Japanese Shinto, and most of its members were pro-Japanese who were granted the status of barons or viscounts after the annexation of Korea and Japan.

Singungbonggyeonghoe es una organización relacionada con el sintoísmo japonés, y la mayoría de sus miembros eran projaponeses a los que se había concedido el estatus de barones o vizcondes tras la anexión de Corea y Japón.

이들은 한국의 시조신 단군, 조선왕조의 태조 이성계, 일제의 황조신 아마테라스를 봉안한 신전, 안암신궁의 건립을 도모하였습니다.

They planned to build Anam Shrine, a temple that enshrined Dangun, the founder of Korea, Yi Seong-gye, Taejo of the Joseon Dynasty, and Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan.

Planeaban construir el Santuario Anam, un templo que consagrara a Dangun, el fundador de Corea, a Yi Seong-gye, Taejo de la Dinastía Joseon, y a Amaterasu, el dios imperial ancestral de Japón.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

안암신궁의 배치도입니다.

This is the layout of Anam Shrine.

Este es el plano del santuario de Anam.

안암신궁의 신전(神殿)은 중앙에 아마테라스, 동쪽에 단군, 서쪽에 태조 이성계를 모시는 정전(正殿)을 두었습니다.

The hall of the gods in Anam Shrine enshrines Amaterasu in the center, Dangun in the east, and Taejo Lee Seong-gye in the west.

La sala de los dioses del santuario de Anam consagra a Amaterasu en el centro, a Dangun en el este y a Taejo Lee Seong-gye en el oeste.

이외에도 기념비각으로는 단군, 아마테라스, 태조, 세종의 비각(碑閣)을 만들려고 하였습니다.

In addition, for the headstones they tried to make monument houses for Dangun, Amaterasu, Taejo, and Sejong.

Además, para las lápidas intentaron hacer casas monumentales para Dangun, Amaterasu, Taejo y Sejong.

안암신궁은 계획대로 공사가 진행되다가 1910년 한국이 강제 병합되자 중단되었습니다.

The construction of Anam Shrine was carried out as planned, but was stopped when Korea was forci-

bly annexed by Japan in 1910.

La construcción del santuario de Anam se llevó a cabo según lo planeado, pero se detuvo cuando Corea fue anexionada por la fuerza por Japón en 1910.

이는 자금부족때문이라고 하지만, 사실상 조선총독부가 지원하기 않았기 때문일 것으로 추정됩니다.

This is said to be due to lack of funds, but it is presumed to be due to the fact that the Governor-General of Joseon did not support it.

Se dice que se debió a la falta de fondos, pero se presume que en realidad se debió a que el gobernador general de Joseon no lo apoyó.

이미 경성부 남산에는 아마테라스를 모신 남산대신궁이 창건되었기 때문입니다.

This is because the Namsan Grand Shrine, which enshrines Amaterasu, has already been built on Namsan Mountain in Gyeongseong-bu.

Esto se debe a que el Gran Santuario de Namsan, que consagra a Amaterasu, ya se había construido en la montaña de Namsan, en Gyeongseong-bu.

그래서 구지 조선인의 힘을 빌어 단군과 태조를 봉안하면서까지 신궁을 만들 필요가 없었습니다.

Therefore, there was no need to build a shrine to enshrine Dangun and Taejo with the help of Koreans.

Por lo tanto, no había necesidad de construir un santuario para consagrar a Dangun y Taejo con la ayuda de los coreanos.

그럼 지금부터는 일제의 황조신 아마테라스가 무속으로 유입된 경위를 살펴봅시다.

Now, let's take a look at how Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan, was introduced into shamanism.

Ahora, echemos un vistazo a cómo Amaterasu, el dios ancestral emperador de Japón, se introdujo en el chamanismo.

1908년 김재순이 천리교회(天理敎會)를 조직하였습니다.

In 1908, Kim Jae-soon organized the Cheonrigyo Organization.

En 1908, Kim Jae-soon organizó la Organización Cheonrigyo.

천리교회라는 명칭에서 일본의 신도계 신종교인 교파신도 천리교를 떠올릴 수 있습니다.

In terms of using the same Chinese characters, the name Cheonrigyo Organization reminds us of a Sect Shinto Tenrikyo, a Shinto-affiliated new religion in Japan.

En cuanto al uso de los mismos caracteres chinos, el nombre de Organización Cheonrigyo recuerda a una secta sintoísta Tenrikyo, una nueva religión de base sintoísta en Japón.

천리교는 언어소통의 한계점에서 무당을 이용하여 조선의 포교를 시도한 교파신도 종파입니다.

Tenrikyo is a Sect Shinto that attempted to propagate Joseon by using shamans at the limit of language communication.

Tenrikyo es una secta sintoísta que intentó hacer proselitismo en Joseon utilizando chamanes en el límite de la comunicación lingüística.

천리교회를 조직한 김재순은 안암신궁의 창건을 도모한 신궁봉경회의 회장을 역임했던 인물입니다.

Kim Jae-soon, who organized the Cheonrigyo Organization, served as the president of the Singungbonggyeonghoe, which promoted the establishment of Anam Shrine.

Kim Jae-soon, que organizó la Organización Cheonrigyo, fue presidente de la Singungbonggyeonghoe, que promovía el establecimiento del santuario de Anam.

이후 부회장 다카하시와의 반목으로 쫓겨나서 신궁경의회를 창설하게 됩니다.

Afterwards, he was kicked out due to feuding with the vice-president, Takahashi, and created the Singunggyungeuihoe.

Posteriormente, fue expulsado debido a un conflicto con el vicepresidente, Takahashi, y creó el Singunggyungeuihoe.

신궁경의회는 조선 전국에 13곳의 지부를 설립한 신종교로서, 북관왕묘, 즉 관우사당에 신궁경의회 사무소를 차리고 황조신 아마테라스를 봉안할 황태신궁(皇太神宮)으로 단군 및 아마테라스의 위폐를 봉안하고자 하였습니다.

Singunggyungeuihoe was a new religion that established 13 branches throughout the Joseon, and it was intended to enshrine the Spirit tablet of Dangun and Amaterasu by setting up an office of the

Singunggyungeuihoe in Bukgwanwangmyo, or Guan Yu Shrine, and making it Hwangtaesingung to enshrine Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan.

El Singunggyungeuihoe era una nueva religión que estableció 13 ramas por todo Joseon, y pretendía consagrar las Tablas Espirituales de Dangun y Amaterasu estableciendo una oficina del Singunggyungeuihoe en Bukgwanwangmyo, o Santuario de Guan Yu, y convirtiéndolo en Hwangtaesingung para consagrar a Amaterasu, el dios ancestral imperial de Japón.

신궁경의회 또한 일본 신도조직과 관련된 단체입니다.

Singunggyungeuihoe was also a organization related to Japanese Shinto organizations.

El Singunggyungeuihoe también era una organización relacionada con las organizaciones sintoístas japonesas.

이후 1909년 12월 3일에는 경성부 삼청동에 사는 무녀 수련(壽蓮)이 신리교회(神離教會)를 조직했습니다.

Later, on December 3, 1909, a shaman, Suryun, who lived in Samcheong-dong, Gyeongseong-bu, organized the Sinrigyo Organization.

Más tarde, el 3 de diciembre de 1909, una chamána, Suryun, que vivía en Samcheong-dong, Gyeongseong-bu, organizó la Organización Sinrigyo.

신리교는 아마테라스를 주신으로 모시는 교파신도로, 신리교회 또한 아마테라스를 주신으로 모시는 숭신단체입니다.

Shinrikyo in Japan was a Sect Shinto that worshiped Amaterasu as main god, and Sinrigyo Organization in Korea was the Sungsin Organization that worshiped Amaterasu as its god.

Shinrikyo en Japón era una Secta Shinto que adoraba a Amaterasu como dios principal, y la Organización Sinrigyo en Corea era la Organización Sungsin que adoraba a Amaterasu como su dios.

'숭신단체'라는 것은 일제가 한일병합 후 무속을 미신으로 간주하고 탄압하자 합법적으로 무업을 지속하기 위해 일제로부터 허가를 받은 무속인 단체를 말합니다.

The term 'Sungsin Organization' refers to a group of shamans who received permission from Japan to legally continue shaman work after the Japanese annexation of Korea and Japan because Japan suppressed the shamanism as a superstition.

El término "Organización Sungsin" se refiere a un grupo de chamanes que recibieron permiso de Japón para continuar legalmente con el trabajo de chamán tras la anexión nipona de Corea y Japón, ya que Japón suprimió el chamanismo como superstición.

수련은 조선왕실의 기원을 해주던 나랏무당이었습니다.

Suryun was the national shaman who prayed for the Joseon royal family.

Suryun era la chamána nacional que rezaba por la familia real de Joseon.

그러나 1905년 통감부 설치로 무업이 힘들어지자 1909년 신리교회를 설립하여 경시청의 청원허가를 받으려고 했습니다.

However, with the establishment of the Residency-General in 1905, it became difficult to work as a shaman, so she established Sinrigyo Organization in 1909 and tried to obtain permission from the Metropolitan Police Department.

Sin embargo, con el establecimiento de la Residencia General en 1905, se hizo difícil trabajar como chamána, por lo que estableció la Organización Sinrigyo en 1909 e intentó obtener el permiso del Departamento de Policía Metropolitana.

수련은 1910년에는 한일 무녀가 조직한 봉신교회(奉神敎會)를 새로 조직하여, 통감부로부터 허가신청을 받습니다.

In 1910, Suryun newly organized the Bongsingyo Organization, which was organized by Korean and Japanese shamans, and received permission from the Residency-General.

En 1910, Suryun organizó de nuevo la Organización Bongsingyo, organizada por chamanes coreanos y japoneses, y recibió el permiso de la Residencia General.

그녀는 한일병합을 주도한 인물로 조선의 열사에 의해 사살된 이토 히로부미 추모굿을 열기도 하고, 자신의 신당에 관운장을 위시한 신위의 말미에 이토의 신상을 만들어 조석으로 3년상을 지낸 인물입니다.

She is a person who led the annexation of Korea and Japan, held a memorial Gut for Ito Hirobumi, who was killed by a Joseon's martyr, and also made Ito's tablet among the deity tablets, including of Guan Yu, in her shrine, and was in mourning 3 years day and night.

Ito Hirobumi, que fue asesinado por un mártir de Joseon, y también hizo la tablilla de Ito entre las tablillas de deidades, incluyendo la de Guan Yu, en su santuario, y estuvo de luto tres años día y noche.

1909년 12월에는 경성 남부 명철방 수평리 오대징(吳大徵)의 사당(祠堂) 영수보전(永壽⊠殿)에 유순룡(柳淳龍)이 신도신리교회를, 1910년 3월에는 경성 서부 청파내계 갈원리동의 무녀 유영(柳永)이 일본인 가지와라(梶原)와 협력하여 신도신리교회소를 창설하였습니다.

In December 1909, Yu Sun-ryong established Sindosinrigyo Organization at Yeongsubojeon, the shrine of Oh Dae-jing, in Suyeong-ri, Myeongcheol-bang, southern Gyeongseong, and the shaman Yuyeong cooperated with Japanese Kajiwara to establish Sindosinrigyo Organization Office.

En diciembre de 1909, Yu Sun-ryong estableció la Organización Sindosinrigyo en Yeongsubojeon, el santuario de Oh Dae-jing, en Suyeong-ri, Myeongcheol-bang, al sur de Gyeongseong, y el chamán Yuyeong cooperó con el japonés Kajiwara para establecer la Oficina de la Organización Sindosinrigyo.

1920년대에는 일제가 무녀취체법규(巫女取締法規)를 제정하여 무속을 강력히 취체하고 무격들을 숭신단체에 가입·등록하게 하여 단속합니다.

In the 1920s, Japan enacted the Shaman Control Act, which strongly suppressed shamanism and cracked down on shamans and forced them join or register with Sungsin Organization.

En la década de 1920, Japón promulgó la Ley de Control de Chamanes, que reprimía enérgicamente el chamanismo y tomaba medidas enérgicas contra los chamanes y les obligaba a unirse o registrarse en la Organización Sungsin.

이로써 아마테라스를 제신으로 모시는 숭신단체들이 우후죽순 생겨나기 시작합니다.

As a result, Sungsin Organizations that worship Amaterasu as a god began to spring up everywhere.

Como resultado, las Organizaciones Sungsin que veneran a Amaterasu como dios comenzaron a surgir por todas partes.

1920년 황조경신숭신교회(皇祖敬神崇神教會), 1922년 경신교회(敬神教會)와 신사봉축회(神社奉祝會), 1927년에는 신도동영사(神道同榮社), 1928년에는 황조경신숭신교(皇祖敬神崇神教)가 아마테라스 혹은 아마테라스 이하 조선의 무속신들을 제신으로 모시고 경성부에 창건되었습니다.

In 1920, Hwangjogyungsin Sungsin Organization, in 1922, Gyeongsingyo Organization and Sinsabongchuk Organization, in 1927, Shindo Dongyeongsa, and in 1928, Hwangjogyeongsin Sungsin Organization were founded in Gyeongseong-bu, enshrining Amaterasu or the shamanic gods of Joseon under Amaterasu as enshrined gods.

En 1920, se fundaron en Gyeongseong-bu la Organización Hwangjogyungsin Sungsin, en 1922, la Organización Gyeongsingyo y la Organización Sinsabongchuk, en 1927, Shindo Dongyeongsa, y en 1928, la Organización Hwangjogyeongsin Sungsin, consagrando a Amaterasu o a los dioses chamánicos de Joseon bajo Amaterasu como dioses consagrados.

1920년대부터는 무업을 할 때마다 이들 숭신단체가 발행한 등록증을 장구통에 달아 놓고서야 굿판을 벌일 수 있었으며, 아울러 신도계(神道系) 숭신단체는 무당의 신당에 황조신(皇祖神) 아마테라스를 한국 무속의 신령들보다 윗자리에 모셔 놓도록 조처하였습니다.

From the 1920s, whenever they did shaman work, they had to put the registration certificate issued

by these worship organizations on Janggu to perform Gut, and Shinto-based Sungsin Organizations also placed Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan, above the gods of Korean shamanism in shaman's shrine.

A partir de la década de 1920, cada vez que realizaban trabajos de chamán, tenían que poner el certificado de registro emitido por estas organizaciones de culto en Janggu para realizar Gut, y las Organizaciones Sungsin basadas en el sintoísmo también colocaron a Amaterasu, el dios ancestral emperador de Japón, por encima de los dioses del chamanismo coreano en el santuario del chamán.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the next ppt.

Veamos la foto en el siguiente ppt.

숭신단체 중 하나인 영광교단본전(靈光敎團本殿)의 모습입니다.

This is Bonjeon of the Yeonggwanggyodan, one of Sungsin Organizations.

Este es el Bonjeon del Yeonggwanggyodan, una de las Organizaciones Sungsin.

본전은 일본 신도에서 신을 모신 사당을 일컫는 말입니다.

Bonjeon is a Shrine of Japanese Shinto that enshrines gods.

Bonjeon es un santuario del sintoísmo japonés que consagra a dioses.

본전의 중앙에 일제의 황조신 아마테라스를 봉안하였습니다.

In the center of Bonjeon, Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan, is enshrined.

En el centro del Bonjeon está consagrada Amaterasu, la diosa ancestral emperadora de Japón.

그 좌우로 최영 장군 신상을 비롯하여 조선의 무속신들이 무신도로 봉안되어 있습니다.

To the left and right of it, the statue of General Choi Young and other shamanic gods of Joseon are enshrined as Musindo.

izquierda y derecha de ella, la estatua del general Choi Young y otros dioses chamánicos de Joseon están consagrados como Musindo.

그리고 아마테라스를 모신 제단 앞에서 무당들은 굿을 하였습니다.

And in front of the altar where Amateras was enshrined, the shamans performed Gut.

Y frente al altar donde se consagra a Amaterasu, los chamanes realizaron Gut.

무당들이 일제의 황조신 아마테라스를 제신으로 모시는 숭신단체를 창립하고 그 앞에서 굿을 했다고 해서 친일행위로 볼 수 있을까요?

Can it be considered a pro-Japanese act just because shamans established Sungsin Organizations dedicated to Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan, and performed Gut in front of it?

¿Puede considerarse un acto projaponés el hecho de que los chamanes fundaran organizaciones Sungsin dedicadas a Amaterasu, el dios ancestral emperador de Japón, e interpretaran Gut frente a él?

물론 일제 식민지기 숭신단체에서 황조신 아마테라스를 숭배하도록 교육을 시켰고, 황조신이 조선의 신보다 영검하다고 생각했을 수도 있습니다.

Of course, during the Japanese colonial period, Sungsin Organizations taught them to worship Amaterasu, the emperor ancestral god of Japan, and the shamans may have thought that this god was more spiritual than the gods of Joseon.

Por supuesto, durante el periodo colonial japonés, las organizaciones Sungsin les enseñaron a adorar a Amaterasu, el dios ancestral imperial de Japón, y los chamanes pueden haber pensado que este dios era más espiritual que los dioses de Joseon.

그것이 무당의 몸주신으로 봉안하는 무신도로도 나타납니다.

It also appears as Musindo, which is enshrined as the body god of a shaman.

También aparece como Musindo, que se consagra como el dios del cuerpo de un chamán.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

가회박물관 소장 산신 무신도입니다.

This is Musindo in the collection of the Gahoe Museum.

Este es Musindo en la colección del Museo Gahoe.

가회박물관 윤열수 소장은 이 무신도의 산신이 아마테라스를 상징하는 해가 새겨진 일본순사의 모자를 쓰고 있기 때문에, 아마테라스와 습합된 산신으로 보고 있습니다.

Yun Yeol-soo, director of the Gahoe Museum, sees the mountain god of this Musindo combined with Amaterasu because he wears a Japanese police officer's hat with the sun engraved on it, which symbolizes Amaterasu.

Yun Yeol-soo, director del Museo Gahoe, ve al dios de la montaña de este Musindo combinado con Amaterasu porque lleva un sombrero de policía japonés con el sol grabado, que simboliza a Amaterasu.

이는 1920년대 당시 아마테라스나 일본 순사 등이 무당에게 있어 두려우면서도 영검한 존재로 인식되었음을 나타냅니다.

This indicates that in the 1920s, Amaterasu and Japanese police officers were recognized as fearful yet spiritual beings by shamans.

Esto indica que en la década de 1920, Amaterasu y los policías japoneses eran reconocidos como seres temibles y a la vez espirituales por los chamanes.

동시에 황조신 아마테라스를 조선의 무당에게 섬기게 하여 통제함으로써 일본신도를 중심으로 조선의 무격들을 동화(assimilation)시키려는 과정, 그리고 국가신도의 최고신 아마테라스가 조선의 신령으로 혼합되어 가는 문화접변(acculturation) 현상으로 볼 수 있습니다.

At the same time, this can be seen as a process of trying to assimilate Joseon's shamans centered on Japanese Shinto by making Amaterasu, the emperor ancestral god, serve, and a phenomenon of acculturation in which Amaterasu, the highest god of State Shinto, is mixed with the deities of Joseon.

Al mismo tiempo, esto puede verse como un proceso de intentar asimilar a los chamanes de Joseon centrados en el sintoísmo japonés haciéndoles servir a Amaterasu, el dios ancestral del emperador, y un fenómeno de aculturación en el que Amaterasu, el dios supremo del sintoísmo estatal, se mezcla con las deidades de Joseon.

심화학습으로 넘어가겠습니다.

Let's move on to further learning.

Pasemos al aprendizaje profundo.

1908년 단군, 아마테라스, 태조를 제신으로 모시려고 했던 종교단체명과 종교시설명은 무엇이라고 했나요?

What was the names of the religious organizations and religious facilities that tried to enshrine Dangun, Amaterasu, and Taejo as gods in 1908?

¿Cuáles eran los nombres de las organizaciones religiosas e instalaciones religiosas que intentaron consagrar a Dangun, Amaterasu y Taejo como dioses en 1908?

1920년대 일제가 조선의 무당들을 단속하기 위해 창설한 단체 이름이 무엇이라고 했나요?

What were the names of the organizations established by Japan in the 1920s to crack down on shamans of Joseon?

¿Cómo se llamaban las organizaciones creadas por Japón en la década de 1920 para reprimir a los chamanes de Joseon?

일제가 조선의 무당들에게 황조신 아마테라스 숭배를 강제하기 위해 어떻게 했다고 했나요?

What did Japan do to force the shamans of Joseon to worship Amaterasu, the emperor ancestral god?

¿Qué hizo Japón para obligar a los chamanes de Joseon a adorar a Amaterasu, el dios ancestral del emperador?

강의가 끝난 후 문혜진의「일제식민지기 숭신단체의 양상과 변화 - 경성·경기 지역 숭신단체를 중심으로」(2014)를 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's find the answers to the above questions by reading "Aspects and Changes of Sungsin Organizations in the Japanese Colonial Period - Focused on Sungsin Organizations in Gyeongseong and Gyeonggi-do"(2014) by Mun Hye-jin.

Después de la conferencia, busquemos las respuestas a las preguntas anteriores leyendo "Aspectos y cambios de las organizaciones Sungsin en el periodo colonial japonés - Centrado en las organizaciones Sungsin de Gyeongseong y Gyeonggi-do" (2014) de Mun Hye-jin.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 제주도 무조신 신화 <초공본풀이>

SCRIPT 3. The Myth of Shaman's ancestral god in Jeju Island <Chogong Bonpuri>

SCRIPT 3. El mito del dios ancestral de los chamanes en la Isla Jeju <Chogong Bonpuri>

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits'.

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructor de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

이번 강의에서는 민족의 시조신에 이어, 제주도 무속의 조상신에 대해 알아보도록 합시다.

In this lecture, let's learn about the ancestral gods of Jeju Island shamanism, following the ancestral gods of the people.

En esta conferencia, vamos a aprender sobre los dioses ancestrales del chamanismo de la isla de Jeju, siguiendo a los dioses ancestrales de la gente.

무조신 신화로서 제주도 심방들이 노래하는 <초공본풀이>가 있습니다.

As a myth of the shaman's ancestral god, there is <Chogong Bonpuri>, which is chanted by shamans in Jeju Island.

Como mito del dios ancestral del chamán, existe <Chogong Bonpuri>, que cantan los chamanes de la isla de Jeju.

<초공본풀이>는 무당마다 조금씩 차이가 있지만, 이를 종합하면 줄거리는 다음과 같습니다.

<Chogong Bonpuri> is slightly different for each shaman, but the plot is as follows.

<Chogong Bonpuri> es ligeramente diferente para cada chamán, pero la trama es la siguiente.

한 부부가 자식이 없어 고민하던 중에 시주하러 그들의 집에 온 스님의 권유로 기자불공을 드려 예쁜 딸 하나를 얻게 됩니다.

A couple was worried about having no children, and at the invitation of a monk who came to their house to receive alms, they hold a Gija Buddhist prayer and got a beautiful daughter.

Una pareja estaba preocupada por no tener hijos y, a sugerencia de un monje que acudió a su casa para recibir limosna, realizaron una oración budista gija y obtuvieron una hermosa hija.

딸이 태어난 때가 온 산이 단풍으로 물들 즈음이어서 딸 이름을 '노가단풍자지맹왕 아기씨'라고 짓습니다.

When their daughter was born, the whole mountain was colored with autumn leaves, so they named her daughter 'Nogadanpung Jajimaengwang Agissi'.

Cuando nació su hija, toda la montaña se tiñó de hojas otoñales, por lo que la llamaron "Nogadanpung Jajimaengwang Agissi".

아기씨가 15살이 됐을 때 하늘로부터 부부 각각에게 천하공사와 지하공사 벼슬을 하러 가라는 명이 떨어집니다.

When Agissi turned 15, an order falls from heaven to each of the couple to go to serve as government officials of the earthly Gongsa and the underground Gongsa.

Cuando Agissi cumplió 15 años, una orden cae del cielo para que cada uno de la pareja vaya a servir como funcionarios del gobierno del Gongsa terrenal y del Gongsa subterráneo.

딸을 데리고 갈 수 없게 된 부부는 집안의 하녀에게 딸을 부탁하고는, 수십 개의 문을 열어야 나올 수 있는 아주 깊은 궁에 딸을 가두어 놓고 떠납니다.

Unable to take their daughter with them, the couple asks the housemaid to take care of their daughter, locking her in a very deep palace, from which dozens of doors must be opened to get out, and leave.

Incapaces de llevarse a su hija con ellos, la pareja pide a la criada de la casa que se ocupe de ella, la encierra en un palacio muy profundo, del que hay que abrir decenas de puertas para salir, y se marcha.

한편 아름답기로 소문난 아기씨에게 황금산 도단땅 주자선생이 시주를 하러와서, 도술로 임신을 시키고 옷가지 헝겊을 찢어 증거로 남기고 떠납니다.

Meanwhile, Master Juja in the Golden Mountain of Dodan Land comes to receive alms to Agissi, who is famous for her beauty, and impregnates her with his magic and tears the cloth from his clothes and leaves as evidence.ç

Mientras tanto, el maestro Juja, en la Montaña Dorada de la Tierra de Dodan, viene a dar limosna a Agissi, famosa por su belleza, y la impregna con su magia, arrancándole un trozo de tela como prueba, y se marcha.

그 후 아기씨는 배가 불러와 음식을 먹지 못하여 죽을 상태가 되자, 하녀는 아기씨의 부모님을 불러옵니다.

Afterwards, Agissi's stomach grows so large that she cannot eat and about to die, and her maid calls for Agissi's parents.

Después, el estómago de Agissi crece tanto que no puede comer y está a punto de morir, por lo que la criada llama a los padres de Agissi.

그녀의 부모는 아기씨가 혼인도 하기 전에 아이를 밴 것을 알고 그녀를 하녀와 함께 쫓아냅니다.

Her parents find out that she had a baby before she even got married and kick her out with the maid.

Sus padres descubren que tuvo un hijo antes de casarse y la echan con la criada.

두 사람은 멀고 험난한 길을 거쳐 황금산 도단땅 주자선생을 만났지만, 스님의 신분으로 아기씨와 부부 살림을 차릴 수 없다며 아기씨와 하녀를 다른 집에 머물게 합니다.

The two of them went through a long and arduous road and met Master Juja of the Golden Mountain of Dodan Land, but he says that he cannot live with Agissi as a married couple because he is a monk, and makes Agissi and the maid stay in another house.

Los dos recorrieron un largo y arduo camino y se encontraron con el Maestro Juja de la Montaña Dorada de la Tierra de Dodan, pero éste dice que no puede vivir con Agissi como pareja casada porque es monje, y hace que Agissi y la criada se queden en otra casa.

9월 초여드레(8일)에 첫째 아들이 오른쪽 겨드랑이를 모질게 뜯어 태어나고, 9월 열여드레(18일)에 둘째 아들이 왼쪽 겨드랑이를 모질게 뜯어 태어나고, 9월 스무여드레(28일)에 셋째 아들이 가슴을 뜯어 솟아납니다.

On September 8, the first son was born with her right armpit ripped off, on September 18, the second son was born with her left armpit ripped off, and on September 28, the third son was born with

her chest torn off.

El 8 de septiembre, el primer hijo nació con la axila derecha arrancada, el 18 de septiembre, el segundo hijo nació con la axila izquierda arrancada, y el 28 de septiembre, el tercer hijo nació con el pecho arrancado.

이 젯부기 삼형제를 모시는 굿인 <당주삼시왕맞이>를 잠시 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=qR8dONtIUUc (0:05~1:05)

Let's take a look at the <Dangju Samsiwang Maji>, a Gut served to the three Jetbugi brothers.

https://www.youtube.com/watch?v=qR8dONtIUUc (0:05~1:05)

Echemos un vistazo al <Dangju Samsiwang Maji>, un Gut servido a los tres hermanos Jetbugi.

https://www.youtube.com/watch?v=qR8dONtIUUc (0:05~1:05)

아기씨는 아들들의 이름을 본명두 · 신명두 · 삼명두라 짓습니다.

Agissi names her sons as Bonmyeondu, Sinmyeongdu, and Sammyeongdu.

Agissi nombra a sus hijos Bonmyeondu, Sinmyeongdu y Sammyeongdu.

삼명두는 모두 무구의 이름입니다.

All these three Myeongdu are names of the shaman tools.

Estos tres Myeongdu son los nombres de las herramientas del chamán.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del PPT.

맨 왼쪽의 사진은 본명두로 무점구 '요령'에 해당합니다.

The picture on the far left is Bonmyeondu, and corresponds to the 'Yoreong', a divination shaman tool.

La imagen del extremo izquierdo es Bonmyeondu, y corresponde al 'Yoreong', una herramienta de ad-

ivinación de los chamanes.

중간의 사진은 신명두로 무점구 '신칼'을 말하며, 맨 오른쪽의 사진 삼명두는 무점구 '산판'을 말하는 것입니다.

The picture in the middle is Sinmyeongdu, which means the divination shaman tool 'Sinkal', and the picture on the far right, Sammyeongdu, refers to the divination shaman tool 'Sanpan'.

La imagen del centro es Sinmyeongdu, que significa la herramienta de adivinación del chamán "Sinkal", y la del extremo derecho, Sammyeongdu, se refiere a la herramienta de adivinación del chamán "Sanpan".

산판은 점을 치는 엽전과 상잔을 이르는 말입니다.

Sanpan refers to Yeopjeon(coin) and Sangjan(glass) for fortune telling.

Sanpan se refiere a Yeopjeon(moneda) y Sangjan(vaso) para la adivinación.

이에 신구월에 태어난 삼형제를 무구의 조상 '삼명두'라고 합니다.

Accordingly, the three brothers born in the new nine month are called 'Sammyeongdu', the ancestors of the shaman tools.

En consecuencia, los tres hermanos nacidos en el nuevo noveno mes se llaman "Sammyeongdu", los antepasados de las herramientas del chamán.

이들 삼형제는 몹시 총명하여 가난한 형편에서도 틈틈이 글공부를 하였고, 삼형제의 문장 실력을 시기하던 삼천선비 무리의 음모에도 과거시험을 보게 됩니다.

These three brothers were very intelligent and studied in their spare time even in poor circumstances, and they took the national exam despite the conspiracy of a group of three thousand scholars who were jealous of the three brothers' writing skills.

Estos tres hermanos eran muy inteligentes y estudiaban en su tiempo libre incluso en circunstancias de pobreza, y se presentaron al examen nacional a pesar de la conspiración de un grupo de tres mil eruditos que estaban celosos de las habilidades de escritura de los tres hermanos.

우여곡절 끝에 삼형제는 과거시험에 급제하지만, 삼천선비는 중의 자식을 급제시켰다며 상시관(上試官)에게 항의합니다.

After many twists and turns, the three brothers pass the national exam, but the three thousand scholars protest against the proctor, claiming that the monk's son passed the exam.

Tras muchas vueltas y revueltas, los tres hermanos aprueban el examen nacional, pero los tres mil eruditos protestan contra el supervisor, alegando que el hijo del monje ha aprobado el examen.

상시관은 화살 쏘기를 하여 삼형제를 과거에 급제시킵니다.

The proctor shoots arrows to pass the three brothers in the exam.

El supervisor dispara flechas para que los tres hermanos aprueben el examen.

이를 시기한 삼천선비는 삼형제로 하여금 과거 급제를 포기하게 하려고, 하녀를 꾀어 삼형제의 어머니 아기씨를 깊은 궁 안에 가두어 죽음에 이르게 합니다.

Jealous of this, the three thousand scholars tries to get the three brothers to give up passing the exam, and seduces the maid to imprison Agissi, the mother of the three brothers, in a deep palace, leading to her death.

Celoso de esto, el hijo de los tres mil eruditos intenta que los tres hermanos renuncien a aprobar el examen, y seduce a la doncella para que encarcele a Agissi, la madre de los tres hermanos, en un palacio profundo, llevándola a la muerte.

이 사실을 안 삼형제는 어머니를 살릴 방도를 찾기 위해 먼저 외할아버지를 찾아가 도움을 청합니다.

Knowing this, the three brothers seek help from their grandfather to find a way to save their mother.

Sabiendo esto, los tres hermanos piden ayuda a su abuelo materno para encontrar una manera de salvar a su madre.

그러자 외할아버지는 배석(拜席)자리를 내주면서 황금산 도단 땅 아버지를 찾아가라고 얘기합니다.

Then, their grandfather gives them a bowing mat and tells them to visit his father in the Golden Mountain of Dodan Land.

Entonces, su abuelo les da una estera de reverencia y les dice que visiten a su padre en la Montaña Dorada de la Tierra de Dodan.

이때부터 심방이 굿을 하러 가면 신(神)의 자리라 하여 돗자리를 깔아주는 법이 생겼다 합니다.

Since then, it is said that there was a law to lay a mat when a shaman went to perform Gut, saying it was the seat of the god.

Desde entonces, se dice que existía la ley de colocar una estera cuando un chamán iba a realizar Gut, diciendo que era el asiento del dios.

삼형제가 황금산 도단 땅에 있는 아버지인 주자선생을 찾아가자, 아버지는 자신을 찾아올 때 무엇을 보았느냐고 묻습니다.

When the three brothers go to visit their father, Master Juja in the Golden Mountain of Dodan Land, he asks what they saw when they visits him.

Cuando los tres hermanos van a visitar a su padre, el Maestro Juja, en la Montaña Dorada de la Tierra de Dodan, éste les pregunta qué vieron cuando lo visitaron.

삼형제가 '하늘(天)', 땅(地), 문(門)'이라고 대답하자 천지문이 새겨진 '천문'을 만들어주는데, 천문은 굿을 할 때 신의 뜻을 묻는 무점구에 해당합니다.

When the three brothers answer 'heaven, earth and gate', he made a 'Cheonmun' engraved with the heaven, earth and gate, and Cheonmun corresponds to a divination shaman tool that asks for god's will when performing gut.

Cuando los tres hermanos responden 'cielo, tierra y puerta', les hace un 'Cheonmun' grabado con el cielo, la tierra y la puerta, y el Cheonmun corresponde a una herramienta de adivinación chamán que pide la voluntad de los dioses al hacer de tripas corazón.

주자선생은 삼형제에게 어머니를 찾으려면 팔자를 그르쳐야 한다고 말합니다.

Master Juja tells the three brothers that they will have to ruin their fortune to find their mother.

El Maestro Juja les dice a los tres hermanos que tendrán que arruinar su fortuna para encontrar a su madre.

삼형제가 팔자를 그르치겠다고 하자 주접선생은 또다시 묻기 시작합니다.

When the three brothers says they would ruin their fortune, Master Juja begins to ask again.

Cuando los tres hermanos dicen que arruinarían su fortuna, el Maestro Juja comienza a preguntar de nuevo.

큰아들에게 과거에 급제하니 무엇이 좋았냐고 묻자, 큰아들은 도임상(到任床)이 좋았다고 대답합니다.

When he asks the eldest what was good about passing the exam, the eldest replies that he liked the celebration food table.

Cuando le pregunta al mayor qué fue lo bueno de aprobar el examen, el mayor responde que le gustó la mesa de comida de la celebración.

그러자 주자선생은 큰아들에게 초감제상을 받아보라고 합니다.

Then, Master Juja asks the eldest to try Chogamje table.

Luego, el Maestro Juja le pide al mayor que pruebe la mesa Chogamje.

<초감제>는 굿을 할 때 하늘의 신을 청하는 의례입니다.

<Chogamje> is a ritual to ask the god of the heaven when performing Gut.

<Chogamje> es un ritual para pedir al dios de los cielos cuando se realiza Gut.

심방은 천지창조신화인 <천지왕본풀이>를 노래하며 제주의 1만 8천 신들을 굿청으로 모십니다.

Shaman sings <Cheonjiwang Bonpuri>, the myth of the creation of the heaven and earth, and invites the 18,000 gods of Jeju to the place where Gut is held.

El chamán canta <Cheonjiwang Bonpuri>, el mito de la creación del cielo y la tierra, e invoca a los 18.000 dioses de Jeju como Gut.

둘째 아들에게도 과거에 급제하니 무엇이 좋았냐고 묻자, 둘째 아들은 날개 달린 관복에 가마 타고 하인을 거느려 행차하는 것이 좋았다고 대답합니다.

When the second is also asked what was good about passing the exam, the second replies that it was good to ride a palanquin in a winged official uniform and lead a servant.

Cuando también se le pregunta al segundo hijo qué fue lo bueno de aprobar el examen, el segundo responde que fue bueno montar en un palanquín con un uniforme oficial alado y conducir a un sirviente.

그러자 주접선생은 관복을 입고 신을 맞이하는 <초신맞이> 굿을 해보라고 합니다.

Then, Master Juja asks him to perform a <Chosin Maji> Gut in which he wears official uniform to welcome the god.

A continuación, el Maestro Juja le pide que realice un <Chosin Maji> Gut en el que viste uniforme oficial para dar la bienvenida al dios.

<초신맞이>는 하늘에서 내려오는 신들의 행렬을 5리 밖까지 가서 모셔오는 영신의례(迎神儀禮)입니다.

<Chosin Maji> is a welcoming ritual to bring a procession of gods descending from the sky up to 5 Li away.

El <Chosin Maji> es un ritual de bienvenida a una procesión de dioses que descienden del cielo hasta 5 Li de distancia.

막내아들에게 무엇이 좋았느냐고 묻자 막내아들은 남수화주적쾌자(군복차림)에 갓을 쓴 차림이 좋았다고 대답합니다.

When Master Juja asks the youngest what was good, the youngest answers that he liked wearing a Namsuhwajujeokkwaeja(military uniform) with a hat.

Cuando el maestro Juja pregunta al menor qué le gustaba, el menor responde que le gustaba ir vestido con un namsuhwajujeokkwaeja (uniforme militar) y llevar una gorra.

주접선생은 작은아들에게 열두 시왕(ten kings of underworld)을 맞이하는 <시왕맞이> 굿을 맡으라고 얘기합니다.

Master Juja tells the youngest to take charge of <Siwang Maji> Gut to greet the twelve kings of the underworld.

El Maestro Juja le dice al más joven que se haga cargo de <Siwang Maji> Gut para saludar a los doce reyes del inframundo.

<시왕맞이>는 시왕을 맞이하여 환자의 명과 복을 이어주고, 죽은 이를 저승으로 보내는 굿입니다.

<Siwang Maji> is a Gut to greet the king of the underworld, connect the patient's life and blessings, and send the dead to the underworld.

<Siwang Maji> es una tripa para saludar al rey del inframundo, conectar la vida y las bendiciones del paciente y enviar a los muertos al inframundo.

제주의 큰굿은 <초감제>, <초신맞이>, <시왕맞이>를 기본틀로 하는데, 집안의 사정에 따라 다른 굿이 포함되어 전체적인 모양새를 갖춥니다.

Jeju's big Gut consists of <Chogamje>, <Choshin Maji>, and <Siwang Maji> as a basic frame, but

other Gut is included depending on the circumstance of each family to form an overall shape.

El gran Gut de Jeju consiste en <Chogamje>, <Choshin Maji>, y <Siwang Maji> como marco básico, pero se incluyen otros Guts dependiendo de las circunstancias de cada familia para formar una forma global.

그러나 삼형제는 여전히 하늘의 문을 열어 어머니를 살려낼 수가 없었습니다.

However, the three brothers still couldn't open the gates of heaven and bring their mother back to life.

Sin embargo, los tres hermanos seguían sin poder abrir las puertas del cielo y devolver la vida a su madre.

무구를 들어 춤을 출 때 악기를 울리면서 천지를 진동시켜서 천지를 감동시켜야, 하늘의 문을 열 수 있기 때문입니다.

This is because when they dance with the shaman tools, they must vibrate the heaven and earth by vibrating the musical instrument to open the gate to heaven.

Esto se debe a que cuando bailan con las herramientas del chamán, deben hacer vibrar el cielo y la tierra haciendo vibrar el instrumento musical para abrir la puerta del cielo.

삼형제가 서강베포 땅 어주애삼녹거리에서 너사무너도령 삼형제를 만나 의형제를 맺고 악기를 연주합니다.

The three brothers meet the Neosamuneo three brothers in Eojuaesamnok Street of Seogangbepo land, become sworn brothers, and play musical instruments.

Los tres hermanos se encuentran con los tres hermanos Neosamuneo en la calle Eojuaesamnok de la tierra de Seogangbepo, se hacen hermanos jurados y tocan los instrumentos musicales.

이렇게 두이레 열나흘을 내리 울렸더니 하늘이 감동하여 삼천천제석궁에서 아기씨를 밖으로 내어주었습니다.

After 14 days of ringing like this, the heaven is moved and send Agissi out of the Three Thousand Heavens Jeseok Palace.

Después de 14 días de sonar así, el cielo se conmueve y envía a Agissi fuera del Palacio Jeseok de los Tres Mil Cielos.

이때 낸 법으로 두이레 열나흘 북을 올리는 제주큰굿이 열리게 되었습니다.

Afterwards, Jeju Big Gut, drumming for 14 days, was held.

Después, se celebra el Jeju Big Gut, en el que suenan tambores durante 14 días.

삼형제는 이윽고 저승 삼시왕[三十王]으로 좌정하게 됩니다.

The three brothers eventually become enthroned as the Thirty Kings of the Underworld.

Los tres hermanos acaban siendo entronizados como los Treinta Reyes del Inframundo.

그들은 어머니를 무구(巫具)와 악기를 관리하는 당신(堂神)으로 좌정시킨 뒤에 굿을 하러 오는 사람이 남자면 (신)아들, 여자면 (신)딸로 각각 삼아서 무구와 악기를 빌려주게 합니다.

They enshrine her mother as the shrine god who manages the shaman tools and musical instruments, and make the person who comes for Gut be a (god) son if he is a man, and a (god) daughter if she is a woman, and let them borrow the shaman tools and musical instruments.

Consagran a su madre como la diosa del santuario que gestiona las herramientas del chamán y los instrumentos musicales, y hacen que la persona que acude a ellos en busca de tripas sea un (dios) hijo si es hombre, y una (diosa) hija si es mujer, y les prestan las herramientas del chamán y los instrumentos musicales.

무속에서 신아들, 신딸은 내림굿을 해준 무당과 받은 무당 간에 상징적으로 부모자식 관계가 맺어진 것을 의미합니다.

In shamanism, a god's son and a god's daughter signify a symbolic parent-child relationship between the shaman who performed Naerim Gut(an invocatory rite of a would-be shaman) and the shaman who received it.

En el chamanismo, el hijo de un dios y la hija de un dios establecen simbólicamente una relación paterno-filial entre el chamán que realizó el Naerim Gut (rito de invocación de un aspirante a chamán) y el chamán que lo recibió.

그래서 제주도 지역에서 무법(巫法)의 시초에 대한 내력을 읊는 이 신화가 <초공본풀이>인 것입니다.

So, this myth reciting the history of the beginning of the shamanism in Jeju Island is <Chogong Bonpuri>.

Así pues, este mito que recita la historia de los inicios del chamanismo en la isla de Jeju es el <Chogong Bonpuri>.

심화학습으로 넘어가도록 합시다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

(1) <초공본풀이> 삼형제의 이름은 무구의 명칭으로, 각각 어떠한 무구를 지칭한다고 했습니까?

(1) The names of the three brothers in <Chogong Bonpuri> are the names of the shaman tools, which shaman tools do each refer to?

(1) Los nombres de los tres hermanos en <Chogong Bonpuri> son los nombres de las herramientas del chamán, ¿a qué herramientas del chamán se refieren?

(2) <초공본풀이> 삼형제는 어머니를 구하기 위해 아버지 주접선생으로부터 신궁의 문을 여는 굿을 전수받는데 각각 어떠한 굿을 전수받았나요?

(2) In order to save their mother, the three brothers in <Chogong Bonpuri> are taught Gut to open the gate of the heavenly palace from their father, Master Juja. What kind of Gut did each of them receive?

(2) Para salvar a su madre, los tres hermanos en <Chogong Bonpuri> reciben de su padre, el maestro Juja, el bien de abrir la puerta del palacio celestial, ¿a qué bien se refiere cada uno de ellos?

(3) <초공본풀이> 삼형제는 신궁의 문을 여는 굿을 전수받고, 천문·상잔과 같은 무구를 받았으나 하늘의 문을 열지 못했는데, 굿에서 무엇이 빠졌기 때문인가요?

(3) The three brothers in <Chogong Bonpuri> were taught Gut to open the heavenly gates, and were given shaman tools such as Cheonmun and Sangjan, but were unable to open the heavenly gates. Is it because something was missing in Gut?

(3) A los tres hermanos de <Chogong Bonpuri> se les enseñó Gut para abrir las puertas celestiales, y se les dieron herramientas de chamán como Cheonmun y Sangjan, pero fueron incapaces de abrir las puertas celestiales. ¿Es porque faltaba algo en Gut?

강의가 끝난 후 현용준 선생님의 『제주도 무가』(1996) 중 <초공본풀이>를 읽어보며 위 질문에 대한 답을 찾아봅시다.

After the lecture, let's find the answers to the above questions by reading 'Chogong Bonpuri' in "Jeju Island Shaman Songs"(1996) by Hyun Yong-joon.

Después de la conferencia, busquemos las respuestas a las preguntas anteriores leyendo "Chogong

Bonpuri" en "Canciones chamánicas de la isla de Jeju" (1996) de Hyun Yong-joon.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 4. 한국 내륙의 무조신 신화

SCRIPT 4. The Myth of Shaman's ancestral god in Inland Korea

SCRIPT 4. El mito del dios ancestral de los chamanes en el interior de Corea.

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits'.

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

'조상신'이란 주제로 앞서 한국 민족의 조상신 단군에 이어, 제주 심방의 조상신인 젯부기 삼형제에 대해 알아보았습니다.

With the theme of 'the ancestral god', we looked at Dangun, the ancestral god of the Korean people, and then the three brothers of Jetbugi, the ancestral gods of Jeju shamans.

Con el tema de "el dios ancestral", examinamos a Dangun, el dios ancestral del pueblo coreano, y luego a los tres hermanos de Jetbugi, los dioses ancestrales de los chamanes de Jeju.

이번 강의에서는 한국 내륙지방의 무조신 신화에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the myth of shaman's ancestral god in the inland region of Korea.

En esta conferencia, echaremos un vistazo al mito del dios ancestral de los chamanes de la región interior de Corea.

일제식민지기 한국 종교사를 정립한 이능화 선생님의『조선무속고』(1927)에 한국의 무조신인 법우화상(法雨和尙), 바리공주, 말명(할머니) 이야기가 기술되어 있습니다.

"Study of Joseon Shamanism"(1927) by Lee Neung-hwa, who established the Korean religious history during the Japanese colonial period, describes the stories of Korean shaman's ancestral god, such as Monk Beopwoo, Princess Bari, and Malmyeong (Grandmother).

"Estudio del chamanismo de Joseon" (1927) de Lee Neung-hwa, que estableció la historia religiosa coreana durante el periodo colonial japonés, describe las historias del dios ancestral de los chamanes coreanos, como el monje Beopwoo, la princesa Bari y Malmyeong (abuela).

바리공주 신화는 앞선 강의에서 다루었으니, 법우화상과 말명(할머니) 이야기만 살펴보도록 합시다.

We covered the myth of Princess Bari in the previous lecture, so let's just look at the stories of Monk Beopwoo and Malmyeong (Grandmother).

Ya tratamos el mito de la princesa Bari en la lección anterior, así que veamos las historias del monje Beopwoo y Malmyeong (la abuela).

먼저 법우화상 이야기입니다.

First of all, there is the story of Monk Beopwoo.

En primer lugar, está la historia del monje Beopwoo.

세상에 전하기를 지리산의 옛날 엄천사에 법우화상이란 스님이 있었습니다.

According to a story that has been handed down, there was a person named Monk Beopwoo at Eomcheonsa Temple in Jirisan Mountain in the old days.

Según una historia que se ha transmitido, había una persona llamada monje Beopwoo en el templo Eomcheonsa de la montaña Jirisan en los viejos tiempos.

불법의 수행이 대단하였습니다.

He was great at practicing Dharma.

Era genial practicando el Dharma.

하루는 한가로이 있는데, 갑자기 산의 개울이 비가 오지 않았는데도 물이 불어난 것을 보고 물이 흘러온 곳을 찾아 천왕봉 꼭대기에 올랐습니다.

One day he was leisurely, when he suddenly saw that the mountain stream was swollen even though it was not raining, he went up to the top of Cheonwangsan mountain to find the place where the water flowed.

Un día estaba de ocio, cuando de repente vio que el arroyo de la montaña estaba crecido a pesar de que no llovía, subió a la cima de la montaña Cheonwangsan para buscar el lugar de donde manaba el agua.

거기서 키가 크고 힘이 센 여인을 보았습니다.

There he saw a tall and strong woman.

Allí vio a una mujer alta y fuerte.

그 여인은 스스로를 지리산의 산신 성모천왕이라고 하였습니다.

She called herself Holy Mother Cheonwang, the mountain god of Jirisan Mountain.

Se hacía llamar Santa Madre Cheonwang, la diosa de la montaña de Jirisan.

여산신은 인간세계에 유배되어 내려왔는데 법우화상과 인연이 있어 물의 술법을 사용하여 그를 만났고, 또한 그와 결혼하고자 한다고 말하였습니다.

The female mountan god was exiled to the human world, and she had a connection with Monk Beopwoo. so she used the magic of water to meet him, and she also said that she wanted to marry him.

La hembra del dios de la montaña había sido exiliada al mundo humano, y tenía una conexión con el monje Beopwoo. así que utilizó la magia del agua para encontrarse con él, y también dijo que quería casarse con él.

그래서 둘은 부부가 되어 집을 짓고 살았습니다.

So they became a couple and built a house and lived there.

Así que se convirtieron en pareja y construyeron una casa y vivieron allí.

딸 여덟을 낳았고 자손이 번성했습니다.

They gave birth to eight daughters and their offspring flourished.

Dieron a luz a ocho hijas y su descendencia floreció.

이들에게 무당의 술법을 가르쳤습니다.

The couple taught them the magic of shamans.

La pareja les enseñó la magia de los chamanes.

이들은 금속 방울을 흔들고 그림 부채를 들고 춤을 추면서, 또 아미타불을 칭하고 법우화상을 부르면서 방방곡곡을 다니면서 무당의 일을 했습니다.

They waved metal bells and danced with picture fans, chanted Amitabha Buddha and called Monk Beopwoo, and did shaman work all over the place.

Agitaban campanas de metal y bailaban con abanicos de imágenes, cantaban al Buda Amitabha e invocaban al monje Beopwoo, y hacían trabajo de chamanes por todas partes.

이 때문에 세상의 큰 무당은 반드시 한번 지리산 꼭대기로 가서 성모천왕에게 기도하고 접신(being possessed of a spirit)한다고 합니다.

For this reason, it is said that the world's great shaman must go to the top of Jirisan Mountain once to pray to the Holy Mother Cheonwang and be possessed of a spirit.

Por esta razón, se dice que el gran chamán del mundo debe ir a la cima del monte Jirisan una vez para rezar a la Santa Madre Cheonwang y ser poseído por un espíritu.

이 이야기를 보면, 법우화상과 성모천왕 사이에서 난 여덟 명의 딸이 무당의 조상이 되었습니다.

According to this story, the eight daughters born to Monk Beopwoo and Holy Mother Cheonwang became the ancestors of shaman.

Según esta historia, las ocho hijas nacidas del monje Beopwoo y la Santa Madre Cheonwang se con-

virtieron en antepasados de los chamanes.

다음으로 '만명(말명)' 이야기를 살펴봅시다.

Next, let's look at the story of 'Manmyeon(Malmyeon)'.

A continuación, veamos la historia de 'Manmyeon(Malmyeon)'.

김유신은 신라 태대서발한[신라의 최고 관등]이며, 그 어머니 만명 또한 신이 되었습니다.

Kim Yu-sin was Silla's Taedaeseobalhan[the highest official in Silla], and his mother Manmyeong also became a god.

Kim Yu-sin era el Taedaeseobalhan de Silla [el más alto funcionario de Silla], y su madre Manmyeong también se convirtió en una diosa.

그래서 무녀가 만명이라 주문을 외우면서 이를 제사하게 되었습니다.

So, the shamans chanted a mantra called Manmyeong, and offered Jesa to her.

Entonces, los chamanes cantaron un mantra llamado Manmyeong, y le ofrecieron Jesa.

또한 만명을 모시는 신사에는 반드시 구리로 만든 둥근 거울을 걸어놓고, 이름하기를 명도(明圖)라 했다고 합니다.

She also always hung a round mirror made of copper in a shrine that enshrines Manmyeong, and named Myeongdo.

También colgaba siempre un espejo redondo hecho de cobre en el santuario que consagra a Manmyeong, y lo llamaba Myeongdo.

한편 무속학자 이용범은 말명을 김유신 장군의 어머니인 만명부인으로 해석하는 것은 타당하지 않다고 봅니다.

On the other hand, shamanist scholar Lee Yong-beom believes that it is not reasonable to interpret Malmyeong as Lady Manmyeong, the mother of General Kim Yu-sin.

Por otro, el chamanista Lee Yong-beom cree que no es razonable interpretar Malmyeong como Lady Manmyeong, la madre del general Kim Yu-sin.

<서울굿> 무가 사설을 보면 '선대달어 할어버지 할머니 말명 이대, 할아버지 할머니 내외말명'이라 하여, 말명이 죽은

조상을 가리키는 용어임을 알 수 있습니다.

If you look at the lyrics of the shaman song in <Seoul Gut>, you can see that Malmyeong is a term referring to deceased ancestors, such as 'predecessors of grandfather and grandmother, Malmyeong of 2 generations', and 'grandfather and grandmother Malmyeong of a Couple'

Si nos fijamos en la letra de la canción del chamán en <Seoul Gut>, podemos ver que Malmyeong es un término que se refiere a los antepasados fallecidos, como 'predecesores del abuelo y la abuela, Malmyeong de 2 generaciones', y 'abuelo y abuela Malmyeong de una Pareja'.

또한 말명은 조상 가운데서도 한이 있어 가족의 꿈에 자주 나타나는 혼을 가리키기도 합니다.

In addition, Malmyeong also refers to the soul of the ancestors that often appears in family dreams because they have resentment.

Además, Malmyeong también se refiere al alma de los antepasados que a menudo aparece en los sueños familiares porque tienen resentimiento.

이 경우 조상의 옷을 만들어 동고리에 넣어 집안 혹은 무당집이나 절에 모셔 두어야만 살아 있는 가족들이 안전하다고 합니다.

In this case, it is said that the living family members are safe only when they make their ancestors' clothes and put them in Donggori and enshrined in the house, or in a shaman's house, or in a temple.

En este caso, se dice que los miembros vivos de la familia están a salvo sólo cuando hacen la ropa de sus antepasados y la ponen en Donggori y la consagran en la casa, o en la casa de un chamán, o en un templo.

그러나 죽은 조상이 굿 등의 의례를 통해 꼭 말명으로 좌정하겠다고 말하지 않으면, 굳이 말명상자를 모시지 않아도 된다고 합니다.

However, it is said that if the dead ancestors do not say that they will be seated as a Malmyeong through rituals such as Gut, there is no need to enshrine Malmyeong box.

Sin embargo, se dice que si los antepasados fallecidos no dicen que serán consagrados en Malmyeong mediante rituales como el Gut, no es necesario consagrarlos.

말명상자를 모실 경우 상자 안에 조상의 의복뿐 아니라 돈도 조금 넣어 둔다고 합니다.

When enshrining Malmyeong box, it is said that they put not only the clothes of the ancestors but also a little money in the box.

Cuando se consagra la caja de Malmyeong, se dice que no sólo se ponen las ropas de los antepasados sino también un poco de dinero en la caja.

또한 집안에서 굿을 할 경우 말명상자 안에 모셔둔 조상 옷을 놀려주고, 그 상자 속에 있는 돈에 다른 돈을 더하여 조상의 의복을 새로 마련하기도 합니다.

Also, when performing Gut in the house, the ancestors' clothes that are enshrined in Malmyeong box are taken out and displayed, and other money is added to the money in the box to prepare new clothes for the ancestors.

Además, cuando se hace Gut en la casa, se sacan las ropas de los antepasados que están consagradas en la caja Malmyeong y se exponen, y se añade otro dinero al dinero de la caja para preparar nuevas ropas para los antepasados.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

왼쪽 사진이 이능화 선생님이 "무당들이 제사지내는 김유신의 어머니, 만명을 상징하는" '명도'입니다.

The picture on the left is 'Myeongdo', which Lee Neung-hwa said "symbolizes Manmyeong, the mother of Kim Yu-sin, whom shamans hold Jesa for."

La foto de la izquierda es 'Myeongdo', que según Lee Neung-hwa "simboliza a Manmyeong, la madre de Kim Yu-sin, a quien los chamanes ofrecen Jesa".

명도는 강신무들이 신당이나 굿을 하는 굿청에 진설하는 신물(the sacred material)입니다.

Myeongdo is the sacred material that is displayed in the shrine or the place where Gut is held.

Myeongdo es el material sagrado que se exhibe en el santuario o el lugar donde se celebra el Gut.

오른쪽 사진은 말명이 무조신 만명이 아니라 조상신을 뜻한다고 주장한 이용범 선생님이 예로 들은 말명상자입니다.

The picture on the right is Malmyeong box that was cited as an example by Lee Yong-beom, who insisted that the name of Malmyeong does not mean Manmyeong, the shaman's ancestral god, but the ancestral god.

La imagen de la derecha es la caja de Malmyeong que citó como ejemplo Lee Yong-beom, quien insistió en que el nombre de Malmyeong no significa Manmyeong, el dios ancestral del chamán, sino el dios ancestral.

말명상자는 방 안에 선반을 만들어 그 안에 조상옷을 넣어 모시며, 굿 등의 의례를 할 때 상자안의 옷을 꺼내어 놀립니다.

Malmyeong box makes a shelf in the room and puts the clothes of the ancestors in it, and during rituals such as Gut, take out the clothes from the box and display them.

La caja Malmyeong forma una estantería en la habitación y coloca en ella la ropa de los antepasados, y durante rituales como el Gut, saca la ropa de la caja y la exhibe.

한편 법우화상, 말명할머니에 이에 무조신으로 일컫어지는 계면할머니가 있습니다.

On the other hand, there is Gyeomyeon Grandmother, who is said to be the shaman's ancestral god, in addition to Monk Beopwoo and Malmyeong Grandmother.

Por otro lado, está la Abuela Gyeomyeon, de la que se dice que es el dios ancestral del chamán, además del monje Beopwoo y la Abuela Malmyeong.

서울·경지 지역의 <계면거리>, 동해안 지역의 <계면굿>에 모셔지는 신입니다.

She is a god enshrined in <Gyemyeon Geori> in the Seoul and Gyeong-do area and <Gyemyeon Gut> in the east coast area.

Es un dios consagrado en <Gyemyeon Geori> en la zona de Seúl y Gyeong-do y <Gyemyeon Gut> en la zona de la costa este.

'계면'이라는 말은 무당조상 또는 무당을 상징하고 있는 것으로 보지만, 무당의 단골구역을 의미하기도 합니다.

The word 'Gyemyeon' is seen as symbolizing the shaman's ancestor or shaman herself, but it also means the shaman's regular area.

Se cree que la palabra "Gyemyeon" simboliza a los antepasados del chamán o a los propios chamanes, pero también puede referirse a la zona habitual del chamán.

무당이 무업의 대가로 단골네들을 찾아다니면서 집주인의 행운과 집안의 태평을 빌어주고 돈이나 곡식을 얻는 걸립을 '계면놀이'라고 하기 때문입니다.

This is because the shaman visits regulars in return for her shaman work, praying for the landlord's luck and the family's peace, and obtaining money or grain is called 'Gyemyeon Play'.

Esto se debe a que el chamán visita a sus clientes habituales a cambio de su trabajo como chamán, rogando por la suerte del propietario y la paz de la familia, y la obtención de dinero o grano se denomina "Juego Gyemyeon".

계면굿 무가(巫歌)는 현재 세 편이 채록되어 있는데, 채록본에 따라 약간의 차이는 있으나 그 내용을 종합해 보면 다음과 같습니다.

There are currently three recorded shaman songs of Gyemyeon Gut, and although there are slight differences depending on the recorded version, the contents are summarized as follows.

Actualmente existen tres canciones chamánicas grabadas de Gyemyeon Gut, y aunque hay ligeras diferencias según la versión grabada, su contenido se resume de la siguiente manera.

김정승 집안의 셋째 딸로 태어난 계면은 열다섯 살에 이 정승 집으로 시집을 갑니다.

Born as the third daughter of the Jeongseung Kim family, Gyemyeon married the Jeongseung Lee family at the age of 15.

Nacida como la tercera hija de la familia Jeongseung Kim, Gyemyeon se casa con la familia Jeongseung Lee a los quince años.

시집온 지 3년이 못되어 시아버지가 돌아가십니다.

Less than three years after she got married, her father-in-law passed away.

Menos de tres años después de casarse, su suegro falleció.

지관이 묏자리를 잡아주면서 "이 묘를 쓰고 3년이 되거든 다른 자리로 옮겨야지 그렇지 않으면 해(害)가 온다."고 하였으나 옮기지 않았습니다.

The geomancer decided a spot for the tomb, and said, "When the tomb is used for three years, it must be moved to another place, otherwise it will cause damage," but she did not move it.

El geomante decidió un lugar para la tumba y dijo: "Después de tres años de uso de esta tumba, debéis trasladarla a otro lugar, de lo contrario os causará daño", pero no la movieron.

4년 절기가 돌아오니까 이 정승 며느리가 갑자기 병이 들어 시름시름 앓더니 아무리 약을 써도 낫지를 않고 실성하여

헛소리를 하였습니다.

After 4 years, Jeongseung Lee's daughter-in-law suddenly fell ill and was suffering from a serious illness, but no matter how much medicine she took, she didn't get better, and went crazy and talked nonsense.

Al cabo de 4 años, la nuera de Jeongseung Lee enfermó de repente y sufría una grave enfermedad, pero por mucha medicina que tomara, no mejoraba, se volvía impotente y decía tonterías.

며느리가 신병이 난 것을 알자 정승 집안에서는 "양반가문에 쌍놈이 났다."고 하여 가두어놓고 굶겨 죽이려고 하였습니다.

When the Jeongseung family found out that their daughter-in-law had the shaman disease, they tried to imprison her and starve her to death, claiming, "There is something insignificant in the noble family."

Cuando la familia Jeongseung descubrió que su nuera tenía la enfermedad del chamán, intentaron encerrarla y matarla de hambre, alegando: "Hay algo insignificante en la familia noble".

신을 받지 않자 집안에서는 곳간에 불이 나고 가축이 죽는 등 재난이 잇달아 결국 망하고 말았습니다.

When she refused to accept god, the family suffered a series of disasters, such as a fire in the barn and the death of livestock, and eventually perished.

Cuando se negó a aceptar a dios, la familia sufrió una serie de desastres, como un incendio en el granero y la muerte del ganado, y finalmente pereció.

시집에서 쫓겨난 이 정승 며느리(계면할머니)는 산간벽지, 명산대천에 들어가 공을 드린 뒤 점도 잘 치고 굿도 하며 살았습니다.

Jeongseung Lee's daughter-in-law(Gyemyeon Grandmother), who was kicked out of her in-laws, went to a mountainous remote area and a great mountain and river, and after praying, she lived a good life by fortune-telling and Gut.

La nuera de Jeongseung Lee (abuela Gyemyeon), a la que echaron sus suegros, se fue a una zona montañosa remota y a una gran montaña y río, y tras rezar, vivió una buena vida gracias a la adivinación y las tripas.

세월이 흘러 어느날 삼씨를 받아 길쌈을 가는데, 욕심 많고 심술 많은 계면할머니는 며느리에게는 불에 달달 볶은 삼씨를 주고 딸에게는 온전한 삼씨를 주었으나 삼씨가 바뀌고 말았습니다.

As the years passed, she received hemp seeds and went to weave, and the greedy and grumpy Gyeomyeon Grandmother gave her daughter-in-law roasted hemp seeds and her daughter the whole hemp

seeds, but the hemp seeds changed.

Con el paso de los años, recibió semillas de cáñamo y fue a tejer, y la avariciosa y gruñona abuela Gyeomyeon dio a su nuera semillas de cáñamo tostadas y a su hija las semillas de cáñamo enteras, pero las semillas de cáñamo cambiaron.

며느리의 삼이 무럭무럭 자라 베를 짜서 속곳(속옷)과 자루를 만들었습니다.

The daughter-in-law's hemp grew rapidly, and she weaved underwear and sacks.

El cáñamo de la nuera creció rápidamente, y ella tejió ropa interior y sacos.

자루와 전대를 메고 단골집을 돌아다니는데, 계면할머니를 박대한 단골들 집안에는 화를 주고, 신심 깊은 단골을 만나 대접을 잘 받고 얻어온 쌀로는 그저 먹을 수 없다 하여 계면떡을 빚었습니다.

Carrying her sack and money bag, she went around her regulars' houses, and brings disaster to the families of the regulars who treat Gyemyeon Grandmother poorly, and she couldn't just eat the rice given to her by a pious regulars who treated her well, so she made Gyemyeon Tteok by the rice.

Llevando su saco y su bolsa de dinero, recorrió las casas de sus clientes habituales, y lleva el desastre a las familias de los clientes habituales que tratan mal a la Abuela Gyemyeon, y ella no podía simplemente comerse el arroz que le había dado un cliente habitual piadoso que la trataba bien, así que hizo Gyemyeon Tteok con el arroz.

떡을 놓고 계면할머니와 며느리가 서로 많이 차지하려고 다툰 끝에, 며느리가 화가 나서 물을 길러 간 사이 부뚜막에 얹어놓은 며느리의 떡을 청삽살이가 먹어버렸습니다.

Gyemyeon Grandmother and her daughter-in-law quarreled over the Tteok, and while the daughter-in-law got angry and went to fetch water, a blue dog ate Tteok she had placed on her stove.

La abuela Gyemyeon y su nuera discutieron por el Tteok, y mientras la nuera se enfadaba y se iba a buscar agua, un perro azul se comió el Tteok que ella había puesto en su hornillo.

화가 난 며느리는 개를 때려죽이고 껍데기를 벗겨 장구를 만들었습니다.

The angry daughter-in-law beat the dog to death and peeled her skin to make a Janggu.

La nuera enfadada golpeó al perro hasta matarlo y peló su piel para hacer un Janggu.

이 장구소리로 인하여 천하무당·지하무당이 나오고 굿하는 법이 생겼다고 합니다.

It is said that this Janggu sound led to the Earthly Shaman and the Underground Shaman, and there was a way to perform Gut.

Se dice que este sonido Janggu hizo surgir al chamán terrenal y al chamán subterráneo, y que había una forma de realizar Gut.

이 무가는 계면할머니가 무당조상이 된 내력담으로, 무조신화(巫祖神話)의 하나이면서 동시에 장구와 굿하는 법의 유래담적 성격도 지니고 있습니다.

This shaman song is a story of the history of Gyemyeon Grandmother becoming the ancestor of a shaman, and it is one of the myths of shaman ancestor, and at the same time, it also has the characteristics of a story about the origin of Janggu and the way of Gut.

Esta canción chamán es una historia de la historia de Gyemyeon abuela convertirse en el antepasado de un chamán, y es uno de los mitos de chamán antepasado, y al mismo tiempo, también tiene las características de una historia sobre el origen de Janggu y el camino de Gut.

잠시 <서울굿> 강민정 만신의 <계면거리> 영상을 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=dy6l1_HLZNs(0:00~0:30)

Let's watch <Seoulgut> Mansin Kang Min-jung's <Gyemyeon Geori> for a while.

https://www.youtube.com/watch?v=dy6l1_HLZNs(0:00~0:30)

Veamos un momento <Gyemyeon Geori> de <Seoulgut> Mansin Kang Min-jung.

https://www.youtube.com/watch?v=dy6l1_HLZNs(0:00~0:30)

강민정 만신이 오른손에 대신방울과 왼손에 계면떡을 들고 계면타령을 부르는 모습을 보았습니다.

We saw Mansin Kang Min-jeong singing Gyemyeon Taryeong with a bell in her right hand and a Gyemyeon Tteok in her left.

Vimos a Mansin Kang Min-jeong cantando Gyemyeon Taryeong con una campana en la mano derecha y un Gyemyeon Tteok en la izquierda.

노래가 끝나면 만신은 계면떡을 굿판에 참여한 사람들에게 명과 복을 주는 떡이라면서 팝니다.

After the song, Mansin sells Gyemyeon Tteok, claiming that it brings prosperity and blessings to those who participated in the Gut.

Tras la canción, Mansin vende Gyemyeon Tteok, afirmando que trae prosperidad y bendiciones a quienes participaron en la venta.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

(1) 한국 내륙의 무조신으로 어떠 어떠한 신들이 있다고 했나요?

(1) What kind of gods are there as the shaman's ancestral god in the inland of Korea?

(1) ¿Qué tipo de dioses hay como dios ancestral del chamán en el interior de Corea?

(2) '말명'은 '만명'의 와음으로 보기도 하는데, 현재 어떠한 신격으로 해석된다고 했나요?

(2) 'Malmyeong' is also seen as a name with a similar pronunciation of 'Manmyeong', and what kind of divinity is currently interpreted?

(2) "Malmyeong" también se ve como un nombre con una pronunciación similar a "Manmyeong", ¿y qué tipo de divinidad se interpreta actualmente?

(3) 계면할머니 이야기에서 <서울굿> 무구의 장구가 어떻게 하여 생겨났으며, 계면떡을 파는 이유가 무엇이라고 했나요?

(3) In the story of Gyemyeon Grandmother, how did Janggu of <Seoulgut> come about, and what was the reason for selling Gyemyeon Tteok?

(3) En la historia de la Abuela Gyemyeon, ¿cómo surgió el janggu de <Seúlgut>, y cuál fue la razón para vender el Gyemyeon Tteok?

강의가 끝난 후 이능화의 『조선무속고』(2008) 중 '법우화상'과 '만명' 전설, 최정여·서대석의 『동해안무가』 (1982) 중 <계면굿>의 무가를 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's read the legend of 'Monk Beopwoo' and 'Manmyeong' from "Study of Joseon Shamanism"(1927) by Lee Neung-hwa, and the legend of the shaman song of <Gyemyeon Gut> from "East Sea Shaman Song"(1982) by Choi Jeong-yeo and Seo Dae-seok, and think about the answers to the above questions.

Después de la conferencia, leamos la leyenda del 'Monje Beopwoo' y 'Manmyeong' de "Estudio del chamanismo de Joseon" (1927) de Lee Neung-hwa, y la leyenda de la canción del chamán de <Gye-myeon Gut> de "Canción del chamán del Mar del Este" (1982) de Choi Jeong-yeo y Seo Dae-seok, y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo por hoy.

Gracias.

SCRIPT 5. 조상숭배와 불운

SCRIPT 5. Ancestor Worship and Bad Luck

SCRIPT 5. El culto a los antepasados y la mala suerte

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits'.

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con los espíritus'.

한국에서는 작고한 조상을 잘 모시면 복이 오고 잘 모시지 않으면 불운이 온다고 믿는 관념이 있습니다.

In Korea, there is an idea that if you take good care of your deceased ancestors, you will receive good fortune, and if you do not take good care of them, you will receive bad luck.

En Corea, existe la idea de que si cuidas bien de tus antepasados fallecidos, recibirás buena fortuna, y si no los cuidas bien, recibirás mala suerte.

이번 강의에서는 이러한 한국인의 관념에 기초해 조상을 잘 섬겨서 삼천 년의 수명을 갖게 된 제주굿의 <명감본풀이>와 액막이굿인 '대수대명(代數代命)'에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, based on these Koreans' idea, we will learn about the <Myeonggam Bonpuri> of Jeju Gut and the 'Daesu Daemyeong(shifting one's misfortunes to others)', an Aekmaki Gut(Gut for preventing evil).

En esta conferencia, basándonos en la idea de estos coreanos, conoceremos el <Myeonggam Bonpuri> de Jeju Gut y el <Daesu Daemyeong> (trasladar las desgracias propias a los demás), un Aekmaki Gut(Gut para prevenir el mal).

<명감본풀이>는 <사(ᄉᆞ)만이본풀이>라고도 하는데, 이는 등장인물의 이름이 '사만이'인 데서 붙여진 이름입니다.

<Myunggam Bonpuri> is also called <Samani Bonpuri>, which is named after the character's name is 'Samani'.

<Myunggam Bonpuri> también se llama <Samani Bonpuri>, que se llama así porque el nombre del personaje es 'Samani'.

'맹감'이란 명관(冥官)' 또는 '명감(冥鑑)'의 와음으로 망자를 저승으로 인도하는 저승사자의 이칭으로 봅니다.

'Maenggam' sounds similar to 'Myeonggwan(underworld officer)' or 'Myeonggam' and is considered another name for the messenger of the underworld who guides the dead to the underworld.

Maenggam" suena parecido a "Myeonggwan(oficial del inframundo)" o "Myeonggam" y se considera otro nombre para el mensajero del inframundo que guía a los muertos al inframundo.

<명감본풀이>의 서사 내용을 살펴봅시다.

Let's take a look at the narrative content of <Myunggam Bonpuri>.

Echemos un vistazo al contenido narrativo de <Myunggam Bonpuri>.

어려서 부모를 모두 잃은 사만이는 구걸을 다니며 만난 아내와 결혼합니다.

Samani, who lost both his parents at a young age, marries a wife he met while begging.

Samani, que perdió a sus padres muy joven, se casa con una mujer que conoció mendigando.

가난한 사만이는 식량을 사기 위하여 아내의 머리카락을 베어 장에 나섭니다.

Poor Samani cuts his wife's hair to buy food and goes to the market.

El pobre Samani le corta el pelo a su mujer para comprar comida y va al mercado.

장에서 그는 우연히 조총을 보고 사냥을 해서 부자가 될 것을 꿈꾸며 조총을 삽니다.

At the market, he accidentally sees a rifle and buys it, dreaming of becoming rich by hunting.

En el mercado, ve por casualidad un rifle y lo compra, soñando con hacerse rico cazando.

다음날 그는 총을 들고 사냥을 하러 가서 백골을 만나게 됩니다.

The next day, he goes hunting with a gun and encounters a white bone.

Al día siguiente, sale de caza con el rifle y se encuentra con un hueso blanco.

백골은 자신을 조상으로 모시면 부를 주겠다고 약속합니다.

The white bone promises to give him wealth if Samani takes him as an ancestor.

El hueso blanco promete darle riquezas si Samani lo consagra como antepasado.

사만이는 백골의 제안을 받아들이고 집으로 모셔옵니다.

Samani accepts the white bone's offer and brings him home.

Samani acepta la oferta del hueso blanco y se lo lleva a casa.

그는 백골을 지극히 모시고, 백골은 약속대로 사만이를 부자로 만들어 줍니다.

He takes great care of the white bone, and the white bone makes Samani rich as promised.

Cuida mucho del hueso blanco, y éste hace rico a Samani, como le había prometido.

그러던 어느 날 백골은 사만이가 곧 죽게 되었다는 사실을 알리며, 자신을 처음의 장소에 도로 데려다 놓으라는 요구를

합니다.

Then one day, the white bone informs that Samani is about to die, and demands to bring him back to the original place.

Entonces, un día, el hueso blanco informa a Samani de que está a punto de morir, y exige que le lleven de vuelta al lugar original.

하지만 사만이는 백골에게 죽음을 피할 수 있는 방법을 물어, 삼차사를 위하여 정성껏 상을 준비합니다.

However, Samani asks the white bone how to avoid death, and carefully prepares a table for the three messengers of the underworld.

Sin embargo, Samani pregunta al hueso blanco cómo evitar la muerte, y prepara cuidadosamente una mesa para los tres mensajeros del inframundo.

사만이를 잡아가기 위하여 당도한 삼차사는 배고픔에 상의 주인을 알지 못하고 차려진 음식을 먹습니다.

The three messengers who arrive to catch Samani, eat the prepared food without knowing the owner of the table because of hunger.

Los tres mensajeros que llegan para capturar a Samani, se comen la comida preparada sin conocer al dueño de la mesa a causa del hambre.

이후 차사들은 그 상의 주인이 사만이인 것을 알고, 받은 은혜에 당황하여 그를 놓아주고, 사만이와 이름이 같은 다른 사람을 잡아갑니다.

Later, the messengers find out that the owner of the table is Samani, and are embarrassed by the grace they has received, so they let him go and capture another person with the same name as Samani.

Más tarde, los mensajeros descubren que el dueño de la mesa es Samani, y se avergüenzan de la gracia que han recibido, así que le dejan marchar y capturan a otra persona con el mismo nombre que Samani.

<명감본풀이>에서 나타나듯이, 사만이가 백골을 조상으로 모시고 제사 명절이나 대소사가 생길 때마다 맨 먼저 음식을 차려 극진히 대접하였습니다.

As shown in <Myunggam Bonpuri>, Samani served the white bone as his ancestor and prepared food first and served it hospitably whenever there were Jesa or big and small events.

Como se muestra en <Myunggam Bonpuri>, Samani veneraba al hueso blanco como antepasado y preparaba primero la comida y la servía hospitalariamente siempre que había Jesa o grandes y

pequeños acontecimientos.

그렇게 조상을 잘 모신 결과 사만이는 운수가 대통하여 사냥을 나가기만 하면 성공하여 삽시간에 부자가 되었습니다.

As a result of taking good care of his ancestor, Samani had great luck and became rich in an instant by succeeding whenever he went hunting.

Como resultado de cuidar bien de su antepasado, Samani tuvo mucha suerte y se hizo rico en un instante al tener éxito siempre que salía de caza.

이러한 내용은 조상을 신으로 생각하는 전통과 함께 조상을 잘 모시면 집안이 잘되게 도와준다는 한국인의 관념과 관련이 있습니다.

This content is related to the tradition of thinking of ancestors as gods and the Korean idea that if you take good care of your ancestors, they will help the family prosper.

Este contenido está relacionado con la tradición de pensar en los antepasados como dioses y la idea coreana de que si cuidas bien de tus antepasados, ellos ayudarán a la familia a prosperar.

그래서 한국 사람들은 조상께 지내는 제사를 매우 중요하게 생각합니다.

So, Koreans consider Jesa very important.

Así, los coreanos consideran a Jesa muy importante.

또한 <명감본풀이>는 사만이가 하늘이 정해준 수명인 정명이 다 되어 차사들이 잡으러 왔는데, 이 저승사자를 잘 대접하여 수명을 연장하게 되었다는 이야기입니다.

In addition, <Myunggam Bonpuri> is the story that when the life span set by heaven was almost reached, the messengers came to catch him, and he treated them very well and extended his life.

Además, <Myunggam Bonpuri> es la historia de que cuando casi había alcanzado el tiempo de vida fijado por el cielo, los mensajeros vinieron a capturarlo, y él los trató muy bien y alargó su vida.

액막이는 제주의 어떤 굿에서나 반드시 행해지는 재차입니다.

Aekmaki(preventing evil) is a ritual that must be performed in any Gut in Jeju.

Aekmaki(prevenir el mal) es un ritual que debe realizarse en cualquier Gut de Jeju.

특히 제주굿에서 <명감본풀이>는 <시왕맞이>가 끝날 무렵에 연행합니다.

In particular, in Jeju Gut, <Myunggam Bonpuri> is performed at the end of <Siwang Maji>.

En particular, en Jeju Gut, <Myunggam Bonpuri> se realiza al final de <Siwang Maji>.

<명감본풀이>를 <시왕맞이> 끝에 연행하는 이유는 사만이가 <시왕맞이> 굿을 하러 지상에 내려온 차사를 잘 대접하였기 때문입니다.

The reason why <Myunggam Bonpuri> is performed at the end of <Siwang Maji> is because Samani treated well the messengers who came down to earth to perform <Siwang Maji> Gut.

La razón por la que <Myunggam Bonpuri> se realiza al final de <Siwang Maji> es porque Samani trató bien a los mensajeros que bajaron a la tierra para realizar el <Siwang Maji> Gut.

제주 심방은 "사만의 정한 목숨은 저승의 장적에 三十이었는데 차사가 단명한 사만의 기록에서 十자를 千자로 고쳐주어 삼천년을 장수하게 되었다는 사실을 근거삼아 액을 막는다."고 하면서, 사람 목숨 대신 닭을 잡아가라고 수탉을 죽여서 바깥으로 내던져 환자의 액을 막는 <액막이>를 연행합니다.

The Jeju shaman said, "Samani's lifespan was recorded as 30(三十) in the register of the underworld, but in the record of Saman's short-lived life, the messengers corrected 10(十) to 1000(千) so that he lived 3,000 years, and based on this fact, evil is prevented," and performed Aekmaki, killing the rooster and throwing it outside to prevent the patient's evil.

El chamán de Jeju dijo: "La duración de la vida de Samani se registró como 30(三十) en el registro del inframundo, pero en el registro de la vida efímera de Saman, los mensajeros corrigieron 10(十) a 1000(千), de modo que vivió tres mil años, y basándose en este hecho, se previene el mal", y realizó Aekmaki, matando al gallo y arrojándolo fuera para prevenir el mal del paciente.

다시 말해서, 저승의 차사가 사람의 목숨을 잡아가는 액을 막기 위하여, 사람 대신 닭을 죽여 잡아가게 함으로써 무사안녕을 비는 것입니다.

In other words, in order to prevent the evil that the messengers of the underworld takes people's lives, it is to pray for safety by killing a chicken instead of a person.

En otras palabras, para evitar que el mal que los mensajeros del inframundo arrebaten la vida a las personas, hay que rogar por la seguridad matando a un pollo en lugar de a una persona.

이를 다른 말로 대수대명(代數代命)이라고 합니다.

In other words, this is called Daesu Daemyeong.

En otras palabras, esto se llama Daesu Daemyeong.

잠시 서울굿의 대수대명하는 모습을 영상으로 보도록 합시다.

출처: https://www.youtube.com/watch?v=5WwlB68csKk (0:44~1분 53초 전부)

Let's watch the video of Seoul Gut's Daesu Daemyeong for a moment.

Source: https://www.youtube.com/watch?v=5WwlB68csKk (all 0:44 to 1:53)

Veamos un momento el vídeo de Daesu Daemyeong de Seoul Gut.

Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=5WwlB68csKk (todo del 0:44 al 1:53)

영상에서 무당이 흰 천으로 꽁꽁 싸맨 닭을 액막이가 필요한 사람에게 문질렀는데, 불운이나 병 등을 닭에게 옮기려는 유감주술 행위입니다.

In the video, a shaman rubs a chicken wrapped in white cloth on a person who needs to prevent evil, and it is an act of the homeopathic magic to transfer bad luck or disease to the chicken.

En el vídeo, un chamán frota un pollo envuelto en tela blanca sobre una persona que necesita prevenir el mal, y es un acto de magia homeopática para transferir la mala suerte o la enfermedad al pollo.

그리고나서 천을 씌었는데, 대수대명이 끝나고 나서 이 천을 찢어서 나쁜 기운이 들어오는 것을 막습니다.

And then, she puts the cloth on it, and after Daesu Daemyeong, this cloth was torn to prevent bad energy from coming in.

Después de Daesu Daemyeong, se rasgaba el paño para evitar la entrada de malas energías.

중간에 부정한 기운을 막는 소금도 뿌렸습니다.

In the middle, salt was also sprinkled to prevent unclean energy.

En el centro, también se espolvoreaba sal para evitar que entrara energía impura.

마지막으로 흰 천으로 꽁꽁 싸맨 산 닭을 던져서, 굿을 의뢰한 사람으로부터 불운이나 병 등을 분리시켜 제거하였습니다.

Finally, a live chicken wrapped in white cloth was thrown to remove bad luck or illness from the person requesting the Gut.

Por último, se arrojaba un pollo vivo envuelto en un paño blanco para alejar la mala suerte o la enfermedad de la persona que solicitaba Gut.

<명감본풀이>의 액막이 연행 순서는 서울굿과 차이가 나니, 잠시 살펴봅시다.

The order of Aekmaki(preventing evil) in <Myunggam Bonpuri> is different from Seoul Gut, so let's take a look it for a moment.

El orden de Aekmaki(prevenir el mal) en <Myunggam Bonpuri> es diferente al de Seoul Gut, así que echémosle un vistazo por un momento.

먼저 <시왕맞이>가 끝나갈 때 심방은 시왕의 신들을 시왕당클(하늘)로 올리고 <석상림 굿>을 합니다.

First, at the end of the <Siwang Maji>, the shaman raises the gods of the Siwang to the Siwangdangkeul(the Heaven) and performs <Seoksangrim Gut>.

Primero, al final del <Siwang Maji>, el chamán eleva a los dioses del Siwang al Siwangdangkeul(el Cielo) y realiza <Seoksangrim Gut>.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del PPT.

제주굿 연구자 문무병 선생님의 사진입니다.

This is a picture of Moon Moo-byeong, a Jeju Gut researcher.

Esta es una foto de Moon Moo-byeong, un investigador de Jeju Gut.

소미, 즉 굿판에서 악기도 연주하고 굿의 연행도 도와주는 역할을 하는 사람입니다..

Somi is a person who plays musical instruments and helps performing Gut.

Somi es una persona que toca instrumentos musicales y ayuda a llevar el Gut.

소미 둘이 액막이상을 들어 문 앞에 놓습니다.

Two Somi lift the table of Aekmaki and put it in front of the door.

Dos Somi levantan la mesa de Aekmaki y la colocan delante de la puerta.

심방은 향로를 들고 '향로춤'을 추다가 술잔을 들고 술을 뿌리며 '주잔춤'을 추는데, 이를 향촉궈상이라 합니다.

The shaman holds an incense burner and performs the 'incense burner dance', then holds a glass and pours alcohol to perform the 'Jujan dance', which is called Hyangchok Guosang.

El chamán sostiene un quemador de incienso y realiza la "danza del quemador de incienso" y, a continuación, sostiene un vaso y vierte alcohol para realizar la "danza del jujan", que se denomina Hyangchok Guosang.

본주, 즉 굿의 의뢰자가 절을 하는데, 이를 '역가올림'이라 합니다.

Bonju, that is, the client of the Gut, bows, which is called 'Yeokga Olim'.

Bonju, es decir, el cliente de Gut, se inclina, lo que se llama 'Yeokga Olim'.

심방이 굿하는 날짜와 장소를 설명하는 '날과 국섬김'을 합니다.

The 'Serving the day and Guk', which explains the date and place of the Gut, is held.

Se realiza el 'Serving the day and Guk', que explica la fecha y el lugar del Gut.

굿하는 사유와 액막이를 하는 사유를 고하는 '집안연유 닦음'을 한 뒤, 심방이 <명감본풀이>를 노래합니다.

After 'Polishing the family story', which tells the reason for Gut and the reason for preventing evil, the shaman sings <Bonpuri>.

Después de 'Pulir la historia familiar', que explica la razón de Gut y la razón para prevenir el mal, el chamán canta <Bonpuri>.

이 <명감본풀이>에 근거해서 차사를 대접하고, 폐백을 올리는 것입니다.

Based on this <Myeonggambonpuri>, they treated the messengers and held Pebaek.

Basándose en este <Myeonggambonpuri>, se trata a los mensajeros y se celebra el Pebaek.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture in the next ppt.

Miremos la foto en el siguiente ppt.

역시 문무병 선생님의 <액막이> 사진인데, 제주 심방이 대수대명할 닭을 들고 있습니다.

It is also a picture of Moon Moo-byung's <Akmaki>, and the Jeju shaman is holding a chicken that will get Daesu Daemyeong.

También es una foto de <Akmaki> de Moon Moo-byung, y el chamán de Jeju está sosteniendo un pollo que obtendrá Daesu Daemyeong.

심방이 무명 천 위에 저승사자의 옷과 신발 등을 싼 다음 불을 붙여서 들고 "삼차사 관장님 액을 나걸랑 곱게 막아줍서" 라고 하며, 불 붙인 것을 들고 자리에서 빙빙 돌며 춤을 추다가 소미에게 건넵니다.

The shaman wraps the clothes and shoes of the messenger on a cotton cloth, sets fire to it, holds it up, says, "Please stop the evil with me, the three messengers," and dances around on the spot while holding the fire, and hands it to Somi.

El chamán envuelve la ropa y los zapatos del mensajero en un paño de algodón, le prende fuego, lo sostiene en alto, dice: "Por favor, detén el mal conmigo, los tres mensajeros", y baila alrededor de la habitación mientras sostiene el fuego, y se lo entrega a Somi.

심방이 닭을 들고 자리에 서서 춤을 추다가 닭의 목을 빙빙 돌려 희생시킵니다.

The shaman holds the chicken, stands in place, dances, and then spins the chicken's neck around to sacrifice it.

El chamán sujeta el pollo, se coloca en el lugar, baila y luego gira el cuello del pollo para sacrificarlo.

그리고 사람 대신 닭의 목숨으로 액을 막는 것임을 밝혀 폐백을 불사르고, 붉은 수탉을 죽여 던집니다.

Then, she revealed that the life of a chicken is to prevent evil, instead of the life of human, so she burn Pebaek, and kill the red rooster and throw it.

Entonces, revela que la vida de un pollo es para prevenir el mal, en lugar de la vida de un humano, por lo que quema a Pebaek, mata al gallo rojo y lo tira.

이후 차사가 즐거이 대접받고 닭의 목숨으로 대신 잡아가 주는가를 점쳐, 그 결과를 전달하는 '산받아분부사룀'을 합니다.

Afterwards, she predicts whether the messengers will be treated happily and take the chicken's life instead, 'Sanbada Bunbu Saroem(Taking San and Telling the Order)' is held to deliver the result.

Después, ella predice si los mensajeros serán tratados felizmente y tomarán la vida del pollo en su lugar, 'Sanbada Bunbu Saroem (Tomando San y Contando la Orden)' se lleva a cabo para entregar el resultado.

이어서 소원을 비는 것으로 끝마칩니다.

Then she ends Gut with making a wish.

Entonces ella termina Gut con pedir un deseo.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

(1) <명감본풀이>의 '명감'은 무슨 뜻이라고 했습니까?

(1) What is the meaning of 'Myunggam' in <Myeonggam Bonpuri>?

(1) ¿Qué significa "Myunggam" en <Myeonggam Bonpuri>?

(2) <명감본풀이>를 <시왕맞이> 뒤에 연행하는 이유는 무엇이라고 했습니까?

(2) Why is <Myunggam Bonpuri> performed after <Siwang Maji>?

(2) ¿Por qué <Myunggam Bonpuri> se realiza después de <Siwang Maji>?

(3) 제주굿에서 <명감본풀이>는 무엇 때문에 연행하며, 어떻게 연행한다고 했나요?

(3) Why is <Myeonggam Bonpuri> performed in Jeju Gut, and how is it performed?

(3) ¿Por qué y cómo se realiza el <Myeonggam Bonpuri> en Jeju Gut?

강의가 끝난 후 신예경·문희숙의 『조근조근 제주신화』2권의 3장 「삼천 년의 수명을 갖게 된 사만이」를 읽어보며 <명감본풀이>의 서사 내용과 액막이로서의 특징을 정리해 봅시다.

After the lecture, let's read Chapter 3 'Samani who has a lifespan of 3,000 years' of Volume 2 of "Jo-geunjogeun Jeju Myth" written by Shin Ye-kyung and Moon Hee-sook, and summarize the narrative content of <Myunggam Bonpuri> and its characteristics as a Aekmaki(preventing evil).

Después de la conferencia, vamos a leer el capítulo 3 "Samani que tiene una vida de 3.000 años" del volumen 2 de "Jogeunjogeun Jeju Myth" escrito por Shin Ye-kyung y Moon Hee-sook, y resumir el contenido narrativo de <Myunggam Bonpuri> y sus características como Aekmaki(prevención del mal).

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la lección de hoy.

Gracias.

SCRIPT 6. 저승을 가지 못한 조상과 <지장본풀이>

SCRIPT 6. Ancestors who couldn't go to the underworld and <Jijang Bonpuri>

SCRIPT 6. Antepasados que no pudieron ir al más allá y <Jijang Bonpuri>

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with spirits'.

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con espíritus'.

앞선 강의에서는 조상을 잘 섬겨서 삼천 년의 수명을 갖게 된 제주굿의 <명감본풀이>에 대해 살펴보았습니다.

In the previous lecture, we looked at <Myeonggam Bonpuri> of Jeju Gut, which served the ancestors well and had a lifespan of 3,000 years.

En la conferencia anterior, vimos el <Myeonggam Bonpuri> de Jeju Gut, que sirvió bien a los antepasados y tuvo una vida útil de 3.000 años.

제주굿에서 <시왕맞이>는 저승에 있는 15시왕과 저승차사를 모시고 망자를 천도하는 굿입니다.

In Jeju Gut, <Siwang Maji> is a Gut that enshrines the 15 Siwangs and the messengers in the underworld and transfers the dead.

En Jeju Gut, <Siwang Maji> es un Gut que consagra a los 15 Siwangs y a los mensajeros en el inframundo y traslada a los muertos.

<지장본풀이>는 <시왕맞이> 제차 중 <차사본풀이>와 <명감본풀이> 다음에 구송됩니다.

<Jijang Bonpuri> is chanted after <Chasa Bonpuri> and <Myeonggam Bonpuri> during the ceremonies of <Siwang Maji>.

<Jijang Bonpuri> se canta después de <Chasa Bonpuri> y <Myeonggam Bonpuri> durante las ceremonias de <Siwang Maji>.

<지장본풀이>의 지장아기씨는 살(煞)을 가져 남을 죽게도 하지만 궁극적으로는 이들을 새로 환생시키고 있다는 점에서 원혼을 구제하여 저승으로 천도시키는 신이라 할 수 있습니다.

Jijang Agissi in <Jijang Bonpuri> has an evil influence and causes death, but in that she ultimately reincarnates them, it can be said that she is a god who rescues grudge souls and transfers them to the underworld.

Jijang Agissi en <Jijang Bonpuri> tiene una influencia maligna y causa la muerte, pero como al final las reencarna, puede decirse que es un dios que rescata almas rencorosas y las traslada al inframundo.

한국인의 인식체계에서 원혼은 저승으로 가지 못하는 혼령을 뜻합니다.

In the Korean cognitive system, a grudge souls means a soul that cannot go to the underworld.

En el sistema cognitivo coreano, un alma rencorosa es un alma que no puede ir al inframundo.

총각으로 죽은 귀신, 처녀로 죽은 귀신, 집 밖에 죽은 귀신(객귀), 물에 빠져 죽은 귀신 등을 원혼이라고 합니다.

A ghost who died as a bachelor, a ghost who died as a virgin, a ghost who died outside the house(a guest ghost), and a ghost who died by drowning are called grudge souls.

Un fantasma que murió como soltero, un fantasma que murió como virgen, un fantasma que murió fuera de la casa (un fantasma invitado), y un fantasma que murió ahogado se llaman almas rencorosas.

총각·처녀 귀신은 자손이 없이 죽은 영혼들로 가족의 조상으로 남을 수 없습니다.

Bachelor and virgin ghosts are souls who have died without descendants and cannot remain as the ancestors of the family.

Los fantasmas solteros y vírgenes son almas que han muerto sin descendencia y no pueden permanecer como antepasados de la familia.

집 밖에서 죽은 귀신은 불길하다고 하여 가족들이 제사를 지내지 않습니다.

The family does not hold Jesa because ghosts who die outside the house are considered unlucky.

La familia no celebra Jesa porque los fantasmas que mueren fuera de casa se consideran de mala suerte.

이들은 집에서 추방된 혼령으로서 굶주린 거지처럼 세상을 방황합니다.

They are souls banished from their homes, wandering the world like starving beggars.

Son almas desterradas de sus hogares, vagando por el mundo como mendigos hambrientos.

이들은 영산, 다시 말해 귀신이지 조상이 아닙니다.

They are Yeongsan, in other words, ghosts, not ancestors.

Son Yeongsan, en otras palabras, fantasmas, no antepasados.

하지만 이들도 한 집안에서 태어난 존재들입니다.

However, they are also beings born in a family.

Sin embargo, también son seres nacidos en una familia.

영상으로 분류되는 아들, 딸, 질녀, 조카는 비록 대문 밖에 속해 있다고 할지라도, 집 안에서 행해지는 <조상거리>에 등장합니다.

Sons, daughters, nieces and nephews, classified as Yeongsan, appear in <Jasang Geori> performed inside the house, even though they belong outside the main gate.

Los hijos, hijas, sobrinos y sobrinas, clasificados como Yeongsan, aparecen en <Jasang Geori>, que se realiza dentro de la casa, aunque pertenezcan al exterior de la puerta principal.

그러나 이들은 조상을 위해 안쪽에 마련된 상에서는 대접을 받을 수 없습니다.

However, they cannot be treated at the table prepared inside for their ancestors.

Sin embargo, no pueden ser tratados en la mesa preparada en el interior para sus antepasados.

가족은 이러한 친족 영산들과 다른 떠도는 영산들을 위해 대문 밖에 음식을 차려 놓습니다.

The family prepares food outside the main gate for these relative Yeongsan and other wandering Yeongsan.

La familia prepara comida fuera de la puerta principal para estos Yeongsan parientes y otros Yeongsan errantes.

ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Miremos la foto del ppt.

왼쪽 사진은 영산들을 위해 대문 앞에 차려놓은 제사상입니다.

The picture on the left is a Jesa table set in front of the main gate for Yeongsan.

La imagen de la izquierda es una mesa Jesa puesta delante de la puerta principal para Yeongsan.

이렇게 떠도는 영산들은 죽음의 부정이 있기 때문에 가족들에게 해를 끼칠 수 있습니다.

These wandering Yeongsan can harm the family because they have the misfortune of death.

Estos Yeongsan errantes pueden dañar a la familia porque tienen la desgracia de la muerte.

그래서 오른쪽 사진과 같이 굿의 말미에 집안에 해를 일으키는 영산들을 잘 먹이고, 천을 태워 옷감을 바칩니다.

So, as shown in the picture on the right, at the end of Gut, Yeongsan that cause harm to the family is fed well, and the cloth is burned to offer the cloth.

Así, como se muestra en la imagen de la derecha, al final de la tripa, Yeongsan que causan daño a la familia se alimenta bien, y el paño se quema para ofrecer la tela.

해를 끼치는 영산들을 달래는 거리입니다.

It is a Geori that soothes Yeongsan that cause harm.

Es un Geori que alivia a los Yeongsan que causan daño.

그러나 간혹 이들 영산들 중 가족들에게 심각한 불운을 야기하거나 해를 끼치는 영산이 있습니다.

However, sometimes among these Yeongsan there are those that cause serious misfortune or harm to the family.

Sin embargo, a veces entre estos Yeongsan se encuentran los que causan graves desgracias o daños a la familia.

그러한 영산들이 가족들이게 해를 끼치지 못하게 하기 위해 저승으로 보내는 굿을 <망자천도굿>이라고 합니다.

The Gut that such Yeongsan send to the underworld to prevent harm to their families is called <Mangja Cheondo Gut(Transfering the Dead Gut)>.

Gut que tales Yeongsan envían al inframundo para evitar que causen daño a sus familias se llama <Mangja Cheondo Gut(Transferir la tripa muerta)>.

제주굿에서는 <지장본풀이>가 말미에 구송되는 <시왕맞이>가 <망자천도굿>에 속합니다.

In Jeju gut, <Siwang Maji>, which is recited at the end of <Jijang Bonpuri>, belongs to <Mangja Cheondo Gut>.

En Jeju Gut, <Siwang Maji>, que se recita al final de <Jijang Bonpuri>, pertenece a <Mangja Cheondo Gut>.

그럼 <지장본풀이>의 서사 내용을 살펴봅시다.

Then, let's take a look at the narrative content of <Jijang Bonpuri>.

A continuación, echemos un vistazo al contenido narrativo de <Jijang Bonpuri>.

천하거부인 남산과 여산 부부는 나이 많도록 자식이 없어 절에다 많은 시주를 하고 예쁜 딸을 낳아 지장이라 이름 짓습니다.

Namsan and Yeosan, the couple of the richest of the world, don't have children until they are old, so they donate a lot alms to the temple and give birth to a beautiful daughter, and they name her Jijang.

Namsan y Yeosan, la pareja de los más ricos del mundo, no tienen hijos hasta una edad avanzada, así que donan muchas limosnas al templo y dan a luz a una hermosa hija, a la que llaman Jijang.

지장아기씨가 네 살 되던 때부터 할아버지, 할머니, 아버지, 어머니가 해마다 한 명씩 죽어 마침내는 고아가 되어 외삼촌 집에 얹혀살면서 온갖 천대와 박대를 당합니다.

From the time Jijang Agissi was four years old, her grandfather, grandmother, father, and mother died one by one every year, and eventually she became an orphan and lived with her uncle, suffering all kinds of harsh treatment.

Desde que Jijang Agissi tenía cuatro años, su abuelo, su abuela, su padre y su madre morían uno a uno cada año, y finalmente se quedó huérfana y vivió con su tío, sufriendo todo tipo de vejaciones.

이러한 학대와 가난 속에서도 착하고 아름답다는 소문이 자자하게 퍼져 열다섯 살이 되었을 때 시집을 갑니다.

Despite such abuse and poverty, rumors spread that she was kind and beautiful, and she got married when she was 15 years old.

A pesar de tales abusos y pobreza, corrió el rumor de que era buena y hermosa, y se casó a los quince años.

곧 아들을 낳았으므로 시아버지는 온갖 재산을 다 물려줍니다.

Soon after giving birth to a son, the father-in-law inherits all kinds of property.

Poco después de dar a luz a un hijo, el suegro hereda todo tipo de bienes.

그러나 이듬해부터 시할아버지, 시할머니, 시아버지, 시어머니가 해마다 연이어 죽고 결국은 남편과 자식까지 죽습니다.

However, from the following year, the grandfather, grandmother, father-in-law, and mother-in-law die one after another every year, and eventually the husband and child die as well.

Sin embargo, a partir del año siguiente, el abuelo, la abuela, el suegro y la suegra mueren uno tras otro, y finalmente el marido y los hijos.

혼자가 된 지장아기씨는 시누이 집에 가서 살고자 하였으나 시누이가 온갖 욕을 하며 박대하는 바람에 할 수 없이 그 집을 나옵니다.

Jijang Agissi, who became alone, wanted to live at her sister-in-law's house, but her sister-in-law cursed at her and treated her badly, so she had no choice but to leave the house.

Jijang Agissi, que se quedó sola, quiso irse a vivir a casa de su cuñada, pero ésta la maldijo y la trató mal, por lo que no tuvo más remedio que abandonar la casa.

지장아기씨는 길에서 한 대사를 만나 사주팔자를 봐 달라고 하였습니다.

Jijang Agissi met a monk on her way and asked to look her fortune.

Jijang Agissi se encontró con un monje en el camino y le pidió que mirara su fortuna.

대사는 그녀에게 초년운이 좋았으나 이후 액이 끼어 사랑하는 가족들이 원혼, 즉 저승을 가지 못한 영혼이 되었기에 <새남굿>을 하라고 알려 줍니다.

The monk tells her that she had good luck in her early years, but after that, her loved ones and her family became grudge souls, that is, the souls who could not go to the underworld, so she should perform <Saesam Gut>.

El monje le dice que tuvo buena suerte en sus primeros años, pero que después de eso, sus seres queridos y su familia se convirtieron en almas rencorosas, es decir, las almas que no podían ir al más allá, por lo que debía realizar <Saesam Gut>.

지장아기씨는 나무를 베어 집을 짓고, 뽕나무 씨와 누에씨를 얻어와 명주를 짭니다.

Jijang Agissi cuts down trees to build her house, and gets mulberry seeds and silkworm seeds to weave silk.

Jijang Agissi tala árboles para construir su casa, y obtiene semillas de morera y semillas de gusanos de seda para tejer seda.

공들여 장만한 명주는 굿을 할 때 이승과 저승을 이어줄 다리, 신이 오는 길을 만드는 데 쓸 것이었습니다.

The painstakingly prepared silk was used to make a bridge connecting this world and the underworld, that is, a road for the gods when performing Gut.

La seda minuciosamente preparada se utilizaba para crear un puente entre este mundo y el inframundo, es decir, un camino para los dioses, cuando realizaba buenas acciones.

다리 놓고 남은 명주는 북, 장고, 징 등 악기를 매는 끈을 만들었습니다.

The remaining silk from making the bridge was used to make strings for musical instruments such as drum, Janggu, and Jing. Con la seda sobrante de la fabricación del puente se hacían cuerdas para instrumentos musicales como el tambor, el Janggu y el Jing.

그러고 남은 명주는 심방이 들 요령과 신칼의 끈을 만들었습니다.

Then, the remaining silk made the strings of 'Yoreong' and 'Sinkal' for the shaman.

Luego, con la seda sobrante se hicieron las cuerdas de 'Yoreong' y 'Sinkal' para el chamán.

그러고 남은 명주로 스님이 시주 받는 주머니 '호름줌치'를 만들었습니다.

Then, with the remaining silk, she made a pouch called 'Horeumjumchi', which the monk puts the alms.

Luego, con la seda restante, hizo una bolsa llamada 'Horeumjumchi', en la que el monje pone la limosna.

그리고는 머리를 깎은 뒤 송낙을 쓰고 장삼 차림으로 목탁을 들고 자루를 둘러메고, 사방으로 다니며 시주를 받습니다.

Then, after shaving her head, she wears a Buddhist robe with a hat, carries a wooden gong, put on a sack, and goes around to receive the alms.

Luego, tras afeitarse la cabeza, se pone una túnica budista con un sombrero, lleva un gong de madera, se pone un saco y va de un lado a otro para recibir la limosna.

시주받은 백미를 방아에 넣고 찧은 뒤 시루에 쪄서 떡을 만들어, 마침내 자기 때문에 죽어간 서러운 가족을 위해 <새남굿>을 벌입니다.

She puts the donated white rice in a mill, grinds it, and steams it in a steamer to make Tteok, and finally she performs <Saenam Gut> for her family who died because of her.

Pone el arroz blanco donado en un molino, lo muele y lo cuece al vapor en una vaporera para hacer Tteok, y finalmente realiza <Saenam Gut> para su familia que murió por su culpa.

굿을 끝내고 죽은 영혼이 저승에서 무엇이 되었나를 점치니 가족이 모두 새[鳥]로 환생하였다고 나옵니다.

After Gut is over, she predicts what the deceased soul will become in the underworld, and it is said that all of her family members have been reincarnated as birds.

Después de que Gut termine, ella predice en qué se convertirán las almas difuntas en el inframundo, y resulta que todos los miembros de su familia se han reencarnado en pájaros.

지장아기씨도 죽어 새의 몸으로 환생합니다.

Jijang Agissi also dies and is reincarnated as a bird.

Jijang Agissi también muere y se reencarna en un pájaro.

그런데 이 새가 사람의 몸에 들면 나쁜 기운이 되어 온갖 질병을 일으킵니다.

However, when this bird enters the human body, it becomes a bad energy and causes all kinds of diseases.

Sin embargo, cuando este pájaro entra en el cuerpo humano, se convierte en una mala energía y causa todo tipo de enfermedades.

잠시 지장아가씨가 만들었다는 <새남굿>의 신의 다리를 통해 이승에서 저승으로 가는 '베가르기' 장면을 보도록 하겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=kRIe3gt-d-o (전체)

For a moment, let's take a look at the 'Begarugi' scene from this world to the other world through the god's bridge in <Saenam Gut>, which is said to have been made by Jijang Agissi.

https://www.youtube.com/watch?v=kRIe3gt-d-o (full)

Veamos por un momento la escena "Begarugi" de este mundo al otro a través del puente del dios en <Saenam Gut>, que se dice que fue realizada por Jijang Agissi.

https://www.youtube.com/watch?v=kRIe3gt-d-o (completo)

여기서 무당은 바리공주인데 신의 다리를 갈라 망자를 이승에서 저승으로 천도합니다.

Here, the shaman is Princess Bari, who splits the god's bridge and transfers the dead from this world to the underworld.

Aquí, la chamána es la princesa Bari, que parte el puente del dios y traslada a los muertos de este mun-

do al inframundo.

<지장본풀이>는 액을 막는 제차입니다.

<Jijang Bonpuri> is an order that prevents evil.

<Jijang Bonpuri> es una orden que previene el mal.

그래서 심방은 지장이라는 신을 찬양하기 위해 노래하는 것이 아니라 불운과 질병을 야기하는 '새'를 쫓아낸다고 하면서 굿을 합니다.

So, shaman does not sing to praise the god Jijang, but performs a Gut that drives away the 'bird' that causes bad luck and disease.

Así pues, el chamán no canta para alabar al dios Jijang, sino que realiza una Gut que ahuyenta al "pájaro" que causa la mala suerte y la enfermedad.

한편 지장아기씨의 이름은 불교의 지장보살에서 따온 것으로 불교와 습합된 것으로 보기도 합니다.

On the other hand, the name of Jijang Agissi is derived from Jijang Bosal(Ksitigarbha Bodhisattva) of Buddhism, and it is also considered to have been combined with Buddhism.

Por otro lado, el nombre de Jijang Agissi deriva de Jijang Bosal (Ksitigarbha Bodhisattva) del budismo, y también se considera una combinación con el budismo.

제주 무속 연구자들은 제주어에서 '사(邪)'가 새로 발음되기도 하여, <지장본풀이>의 새가 동물의 새가 아니라 나쁜 기운(邪氣)을 쫓는다는 의미라고 해석하기도 합니다.

Researchers on Jeju shamanism sometimes interpret the meaning that the bird in <Jijang Bonpuri> is not a bird, because in the Jeju language, 'Sa', which means to drive away bad energy, is sometimes pronounced as 'Sae(bird)'

Los investigadores del chamanismo de Jeju a veces interpretan que el pájaro de <Jijang Bonpuri> no es un pájaro, porque en la lengua de Jeju, "sa", que significa ahuyentar la mala energía, a veces se pronuncia como "sae(pájaro)".

또한 지장아기씨가 다른 사람들의 원한을 풀어주었다 해도 자신의 가슴에 맺힌 한을 풀지 못했기 때문에 고통을 주는 새로 환생하였다고 보기도 합니다.

Also, even if Jijang Agissi relieved the grudges of others, it is believed that she was reincarnated as a bird that caused pain because she could not resolve the resentment in her heart.

Asimismo, aunque Jijang Agissi alivió los rencores de los demás, se cree que se reencarnó en un pájaro que causa dolor porque no pudo resolver el resentimiento de su corazón.

정리하면, <지장본풀이>의 서사 내용과 같이 한국에서는 저승을 가지 못한 원혼이 가족들에게 해를 끼칠 수 있기 때문에 망자를 저승으로 천도하는 굿을 합니다.

In summary, as in the narrative of <Jijang Bonpuri>, in Korea, a Gut is performed to transfer the dead to the underworld because grudge souls who do not go to the underworld can harm their families.

En resumen, como en la narración de <Jijang Bonpuri>, en Corea se realiza la buena acción de transmigrar a los muertos al más allá porque las almas rencorosas que no van al más allá pueden perjudicar a sus familias.

심화학습으로 넘어갑니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

(1) 제주도 망자천도굿인 <시왕맞이> 말미에 연행되는 <차사본풀이> <명감본풀이> <지장본풀이> 중 <명감본풀이>와 <지장본풀이>는 어떠한 목적으로 연행한다고 했나요?

(1) For what purpose are <Myunggam Bonpuri> and <Jijang Bonpuri> among <Chasa Bonpuri>, <Myeonggam Bonpuri> and <Jijang Bonpuri>, which are performed at the end of <Siwang Maji>, Mangja Cheondo Gut(Transfering the Dead Gut) of Jeju Island?

(1) ¿Con qué propósito se realizan <Myunggam Bonpuri> y <Jijang Bonpuri> entre <Chasa Bonpuri>, <Myeonggam Bonpuri> y <Jijang Bonpuri>, que se realizan al final de <Siwang Maji>, Mangja Cheondo Gut(Traslado de los muertos Gut) de la isla de Jeju?

(2) 한국 무속에서는 한을 품고 저승으로 가지 못한 조상을 무엇이라고 부른다고 했나요?

(2) In Korean shamanism, What is it called an ancestor couldn't go to the underworld with resentment?

(2) En el chamanismo coreano, ¿Cómo se llama a los antepasados que no pudieron ir al más allá con un han?

(3) <지장본풀이>의 지장 아가씨는 한을 품고 죽은 가족들의 원혼을 저승으로 보내는 망자천도굿을 한 뒤 왜 사람들에게 불운과 질병을 야기하는 새가 되었을까요?

(3) Why did the Jijang Agissi in <Jijang Bonpuri> become a bird that brings bad luck and disease to people after holding a grudge and performing Cheondo Gut to send the grudge souls of deceased family members to the underworld?

(3) ¿Por qué el Jijang Agissi en <Jijang Bonpuri> se convirtió en un pájaro que trae mala suerte y enfermedad a la gente después de guardar rencor y realizar Cheondo Gut para enviar las almas rencorosas de familiares fallecidos al inframundo?

강의가 끝난 후 강순희·여연의 『조근조근 제주신화』 3권 「새로 환생한 지장 아가씨」에 재미있는 <지장본풀이> 이야기가 기술되어 있으니, 읽어보며 위 질문에 대한 답을 생각해봅시다.

After the lecture, an interesting <Kjijang Bonpuri> story is described in 'Newly Reincarnated Jijang Agissi' of Volume 2 of "Jogeunjogeun Jeju Myth" written by Kang Soonhee and Yeo Yeon, so let's read it and think about the answers to the above questions.

Después de la conferencia, una interesante <Kjijang Bonpuri> historia se describe en 'Recién reencarnado Jijang Agissi' del Volumen 2 de "Mito de Jogeunjogeun Jeju" escrito por Kang Soonhee y Yeo Yeon, así que vamos a leerlo y pensar en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.



April 10, 2023



10주차 무신도와 구어비 / Musindo and Gueabi / Musindo y Gueabi

SCRIPT 1. 강신무의 신병과 구어비

SCRIPT 1. The Shaman Disease of the Spiritualistic Shaman and Gueabi

SCRIPT 1. La enfermedad del chamán poseído y el Gueabi

안녕하세요?

무신도 신령과 눈맞춤 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

이번 강의에서는 전반적으로 구어비와 그 대상 신물에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at Gueabi and its divine objects.

En esta lección, echaremos un vistazo al Gueabi y sus objetos divinos.

특히 이번에는 한국의 무당이 신의 길로 들어서기 위해 겪는 신병과 구어비에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In particular, this time, we will learn about the shaman disease and Gueabi that Korean shamans go through to enter the path of the gods.

En particular, esta vez, aprenderemos sobre la enfermedad del chamán y Gueabi que los chamanes coreanos atraviesan para entrar en el camino de los dioses.

한국의 무당의 종류는 크게 두 가지로 나눌 수 있습니다.

There are two main types of shamans in Korea.

Hay dos tipos principales de chamanes en Corea.

강신무(spiritualistic shaman)와 세습무(hereditary shaman)입니다.

These are the spiritualistic shaman and the hereditary shaman.

Estos son el chamán poseído y el chamán hereditario.

세습무는 부모로부터 무당의 신분이나 직능을 물려받아 무당이 되는 것입니다.

Hereditary shaman is to become a shaman by inheriting the status or function of a shaman from one's parents.

Chamán hereditario es convertirse en chamán heredando el estatus o la función de chamán de los padres.

반면 강신무는 신병(disease which goes through in order to be a shaman, Sinbyeong)을 겪고, 신력(神力)에 의지해 점을 치거나 예언을 합니다.

On the other hand, the spiritualistic shaman suffers from a disease which goes through in order to be a shaman(Sinbyeong) and relies on divine power to tell fortunes or make predictions.

Por otro lado, el chamán poseído sufre una enfermedad que atraviesa para poder ser chamán (Sinbyeong) y se apoya en el poder divino para adivinar el futuro o hacer predicciones.

신병은 신 들림 또는 신 짚힘이 구체화된 현상입니다.

The shaman disease(Sinbyeong) is a phenomenon in which divine power is embodied.

La enfermedad del chamán (Sinbyeong) es un fenómeno en el que se encarna el poder divino.

이 병은 한국 무속에 있어서, 강신무당이 될 사람은 입무 전에 반드시 경험하여야 하는 일종의 통과의례입니다.

in Korean shamanism, this disease is a kind of rite of passage that would-be spiritualistic shaman must experience before being shaman.

En el chamanismo coreano, esta enfermedad es una especie de rito de paso que los aspirantes a chamanes poseídos deben experimentar antes de ser chamanes.

신병은 특정 신이 특정 사람에게 들렸을 때 생기는 종교 현상입니다.

The shaman disease is a religious phenomenon that occurs when a specific person is possessed by a specific god.

La enfermedad del chamán es un fenómeno religioso que se produce cuando una persona concreta es poseída por un dios específico.

특정 신이란 무속 신앙에서 봉신 되는 신들을 가리키는 것이며, 특정 사람이란 장차 무당이 될 예비 무당들을 지칭합니다.

A specific god refers to the gods who are worshipped in shamanism, and a specific person refers to prospective shaman who will become shamans in the future.

Un dios específico se refiere a los dioses que son adorados en el chamanismo, y una persona específica se refiere a un chamán prospectivo que se convertirá en chamán en el futuro.

예비 무당으로서 신병을 앓는 사람은 이미 태어날 때부터 또는 어렸을 때부터 신병의 발동을 잠재적으로 소유하였던 경우가 대부분입니다.

As a prospective shaman, most of the people who suffer from the shaman disease have already had signs of the disease since birth or childhood.

Como chamán prospectivo, la mayoría de las personas que padecen la enfermedad del chamán ya han tenido signos de la enfermedad desde el nacimiento o la infancia.

신병은 그 끼가 대부분 성장 과정 속에서 서서히 발동하기 시작하여 삶의 본격적인 생활 속에서 표면화됩니다.

The symptoms of the shaman disease begin to activate gradually in the course of most growth and surface in full-fledged life.

Los síntomas de la enfermedad del chamán comienzan a activarse gradualmente en el curso de la mayor parte del crecimiento y afloran en la vida plena.

나이가 들어 신병을 앓는다고 하여도 그 사람의 생활사를 추적해 보면, 어릴때부터 신병 원인 증상에 가까운 끼가 이미 시작되었음을 알 수 있습니다.

Even if a person suffers from the shaman disease at an older age, if you trace the person's life history, you can see that the symptoms that are the cause of the shaman disease have already started from an early age.

Incluso si una persona sufre la enfermedad del chamán a una edad más avanzada, si se rastrea la historia vital de la persona, se puede ver que los síntomas que son la causa de la enfermedad del chamán ya han comenzado desde una edad temprana.

미래의 샤먼이 어릴 때부터 신병 증상을 보이기 시작한다는 것은 다른 나라에서도 나타나고 있는 현상으로 이미 보고되어 있습니다.

It has already been reported in other countries that prospective shamans begin to show signs of the shaman disease from an early age.

Ya se ha informado en otros países de que los futuros chamanes empiezan a mostrar síntomas de la enfermedad del chamán desde una edad temprana.

종교학자 엘리아데(Eliade)에 따르면, 보굴족(Vogul)에 있어서 미래 샤먼은 아주 어릴 때부터 신경증 증세 또는 간질병적인 발작을 일으킵니다.

According to religious scholar Eliade, the prospective shaman of the Vogul has neurosis or epileptic seizures from a very early age.

Según el erudito religioso Eliade, el futuro chamán de los Vogul padece neurosis o ataques epilépticos.

보굴족은 이러한 것들을 바로 미래의 샤먼이 신들과 만나는 순간이라고 봅니다.

The Vogul see these as the moments when the prospective shaman meets the gods.

Los vogul consideran que estos son los momentos en los que el futuro chamán se encuentra con los dioses.

보굴족과 같이 미래의 샤먼이 어릴 때부터 갖는 증세로서 신경증이나 간질병적인 발작 등을 일으키기도 하지만, 문화권에 따라서는 그리고 사람에 따라서는 그 증상이 여러 양상으로 다양하게 나타납니다.

As in the case of the Vogul, the prospective shamans sometimes show symptoms that cause neurosis or epileptic seizures from an early age, but the symptoms appear in various ways depending on the culture and person.

Como en el caso de los vogul, los futuros chamanes muestran a veces síntomas que causan neurosis o ataques epilépticos desde una edad temprana, pero los síntomas aparecen de diversas formas según la cultura y la persona.

한국에서 신병은 병명을 알 수 없이 시름시름 앓거나, 신체의 마비, 괴이하고 이상한 행동, 식음의 전폐, 아무 이유 없이 몸이 마름, 가정파탄, 미래의 일을 예지하는 등 사람에 따라 매우 다양합니다.

In Korea, the shaman diseases are very diverse depending on the person, such as suffering from an unknown disease, paralysis of the body, bizarre and strange behavior, complete refusal to eat and drink, losing weight for no reason, family breakdown, and prediction of future events.

En Corea, las enfermedades del chamán son muy diversas dependiendo de la persona, como padecer una enfermedad desconocida, parálisis del cuerpo, comportamiento extraño y estrafalario, negarse por completo a comer y beber, adelgazar sin motivo, desintegración familiar y predicción de acontecimientos futuros.

만약 신병을 앓는 사람이 신을 받아들이지 않는 경우 신벌(神罰)을 받게 되어 인다리(Indali, 자식 혹은 친지의 죽음)를 겪기도 합니다.

If a person suffering from the shaman disease does not accept the god, he or she may receive the divine punishment, so suffer Indali(the death of a child or relative).

Si una persona que sufre la enfermedad del chamán no acepta al dios, puede recibir el castigo divino, por lo que sufrirá indali (la muerte de un hijo o familiar).

이렇게 신병을 앓는 중 무구(shaman's instruments)를 캐내는 현상을 '구애비'라고 합니다.

The phenomenon of digging up shaman's instruments while suffering from the shaman disease is called 'Guaebi'.

El fenómeno de desenterrar los instrumentos del chamán mientras se padece la enfermedad del chamán se denomina 'Guaebi'.

강신무에게 구애비는 중요한 무업 입문 수단입니다.

For the spiritualistic shaman, Gueabi is an important means of entry into the shaman work.

Para el chamán poseído, Gueabi es un importante medio de entrada en el trabajo de chamán.

또한 자신의 몸주신을 받아들이는 수단이기도 합니다.

It is also a means of accepting one's body god.

También es un medio de aceptar el propio dios corporal.

그러나 구애비는 모든 강신무에게 나타나는 현상은 아닙니다.

However, Gueabi is not a phenomenon that occurs in all spiritualistic shaman.

Sin embargo, el Gueabi no es un fenómeno que se produzca en todos los chamanes poseídos.

구애비는 신병체험 수단의 하나로서, 무업에 들어서기 전 단계에서 주로 나타납니다.

Gueabi is one of the means of experiencing the shaman disease, and it usually appears at the stage before entering the shaman work.

Gueabi es uno de los medios de experimentar la enfermedad del chamán, y suele aparecer en la fase previa a la entrada en el trabajo de chamán.

예를 들어, 새남굿(SaenamGut) 무형문화재 초대 보유자 김유감 만신은 7살 되던 해 대청마루에서 신이 내려 연근산의 무학봉으로 올라갔습니다.

For example, Mansin Kim Yu-gam, the first holder of Saenam Gut intangible cultural property, was possessed by god in his living room at the age of 7 and climbed to Muhakbong Peak of Yeongeunsan Mountain.

Por ejemplo, Mansin Kim Yu-gam, el primer poseedor del bien cultural inmaterial Saenam Gut, fue poseído por un dios en el salón de su casa a los 7 años y subió al pico Muhakbong de la montaña Yeongeunsan.

신이 내린 상태에서 바윗골의 골짜기에서 바위를 파내고 그 아래에서 양회종이로 싼 무당 부채, 엽전(점돈), 방울을 찾아냈습니다.

In a possessed state, he dug out a rock in the rock valley and found a shaman's fan, brass coins(divination money), and bells wrapped in parchment paper under it.

En estado de posesión, desenterró una roca en el valle rocoso y encontró bajo ella un abanico de chamán, monedas de latón (dinero de adivinación) y campanas envueltas en papel de pergamino.

김유감 만신은 구애비 이후 다리가 굳어 일곱달을 앉은뱅이로 살았습니다.

Mansin Kim Yu-gam lived as a cripple for seven months because his legs stiffened after Gueabi.

Mansin Kim Yu-gam vivió siete meses como lisiado porque se le agarrotaron las piernas después de Gueabi.

그로부터 3년 뒤인 11살 때 내림굿(Initiating ritual, NaelimGut)을 받았습니다.

He received the Initiating ritual(Naelim Gut) three years after that, when he was 11 years old.

Recibió el ritual de Iniciación (Naelim Gut) tres años después, cuando tenía 11 años.

구애비는 신병체험이 최고조에 달했을 때 나타나는 현상으로서, 오랫동안 몸이 아프다가 무구를 찾아 헤매기도 하고, 무구를 캐낸 후 아프기도 합니다.

Gueabi is a phenomenon that appears when the experience of the shaman disease reaches its peak, and there are times when she may be sick for a long time and then wanders in search of shaman's instruments, and sometimes she may be sick after digging up shaman's instruments.

Gueabi es un fenómeno que aparece cuando la experiencia de la enfermedad del chamán alcanza su punto álgido, y hay veces en que puede estar enferma durante mucho tiempo y luego deambula en busca de instrumentos del chamán, y a veces puede enfermar después de desenterrar instrumentos del chamán.

구애비는 무구를 땅에서 캐내는 것뿐만 아니라 어디론가 가서 '내놓으라'고 해서 얻어오기도 합니다.

Gueabi is obtained not only by digging up shaman's instruments from the ground, but also by going somewhere and asking to 'give me'.

El Gueabi se obtiene no sólo desenterrándolos de la tierra, sino también yendo a algún lugar y pidiéndoles que "los den".

개성굿(Gut of Gaeseong) 만신(shaman) 지간난은 신병을 앓던 중 밤중에 갑자기 집을 박차고 나가 동내 싸리짝 대문 집 앞에 당도하였습니다.

Ji Gan-nan, a shaman of Gaeseong Gut, suddenly left the house in the middle of the night while suffering from the shaman disease, and arrived in front of a house of clover gate in the neighborhood.

Ji Gan-nan, chamán de Gaeseong Gut, salió de repente de casa en mitad de la noche mientras sufría la enfermedad del chamán, y llegó frente a una casa de puerta de trébol del barrio.

문을 열라고 호통을 치자, 집주인이 문을 열었습니다.

She yelled for the door to be opened, and the landlord opened it.

Gritó para que le abrieran la puerta, y el casero le abrió.

그 집은 만신집(무당집)이었고 집주인은 자신의 신어머니 박씨 만신 제사를 지내고 있었습니다.

The house was a Mansin's house(a shaman's house) and the owner of the house was performing Mansin Jesa for her god mother Pak.

La casa era una casa de Mansin (una casa de chamanes) y la dueña de la casa estaba celebrando una

Mansin Jesa para su madrina, Pak.

지간난이 방으로 들어가 손뼉을 치며 방울 부채를 내놓라고 소리쳤습니다.

Ji Gan-nan entered the room, clapped her hands, and shouted for the bell fan.

Ji Gan-nan entró en la habitación, dio una palmada y gritó que saliera el abanico de campana.

집주인인 신어머니 박씨는 죽기 전에 이를 예언하였고, 그렇게 지만신은 박씨의 방울 부채를 얻어가지고 왔습니다.

The landlord, the god mother Pak, prophesied this before her death, and so Ji Gan-nan obtained and brought Park's bell fan.

El casero, la diosa madre, Pak, profetizó esto antes de su muerte, y por eso Ji Gan-nan obtuvo y trajo el abanico de campana de Park.

구애비는 신병을 앓는 이뿐만 아니라 무업에 종사하는 중에도 나타나기도 합니다.

Gueabi may appear not only in those who suffer the shaman disease, but also in those who are engaged in the shaman work.

Gueabi puede aparecer no sólo en quienes padecen la enfermedad del chamán, sino también en quienes se dedican al trabajo de chamán.

무업에 종사하는 중간에도 무당 입문자와 마찬가지로 신병체험을 하고 구애비를 떠오는 것입니다.

Even in the middle of being engaged in shamanism, as with beginner shamans, they experience the shaman disease and get Gueabi.

Incluso en medio de estar comprometidos en el chamanismo, como los chamanes principiantes, experimentan la enfermedad del chamán y salen del Gueabi.

선몽에 의해 새로운 무구를 신당에 모셔오기도 합니다.

When a god appears in a dream, she brings new instruments to the shrine.

Cuando un dios aparece en un sueño, trae nuevos instrumentos al santuario.

예를 들어 꿈에 무신도가 신당(shaman's shrine)으로 들어오거나, 혹은 신장칼(knife for spirit's warrior)이나 칠성칼

(knife for big dipper) 등이 자신이 자는 방안으로 날아 들어오는 등과 같이 선몽에 의해 무구를 구입하는 사례입니다.

There are cases of purchasing the instruments by the dream such as that Musindo enters a shaman's shrine, or a knife for spirit's warrior or a knife for a big dipper flies into the room where one sleeps.

Hay casos de compra de instrumentos por el sueño, como que Musindo entra en el santuario de un chamán, o un cuchillo para el guerrero del espíritu o un cuchillo para el cazo grande vuela a la habitación donde uno duerme.

삼척의 강신무 김종식은 꿈에 용왕(Dragon King)을 모시러 간다고 바닷가로 뛰어 갔는데, 옥양목 한 필이 바위 위에 있었습니다.

Kim Jong-sik, a spiritualistic shaman in Samcheok, dreamed that he was going to meet the Dragon King, so he ran to the beach and found a piece of calico on a rock.

Kim Jong-sik, un chamán poseído de Samcheok, soñó que iba a encontrarse con el Rey Dragón, así que corrió a la playa y encontró un trozo de calicó sobre una roca.

동쪽에 빛이 나서 그 쪽을 돌아보니 수로 부인 할머니(Old lady Suro)가 한 쪽에 해를 안고, 옥양목 위로 올라오라고 그를 불렀다고 합니다.

There was a light in the east, so he turned around and Old Lady Suro called him to climb up the calico, holding the sun on one side.

Había una luz en el este, así que se dio la vuelta y la Vieja Dama Suro le llamó para que subiera al percal, sujetando el sol por un lado.

그가 옥양목 위로 올라가자 물에 빠지기 시작했습니다.

As climbing onto the calico, he began to fall into the water.

Mientras subía al percal, empezó a caer al agua.

그가 빠져 죽기 직전에 할머니가 건져주었고, 눈을 떠보니 용궁할머니가 내렸다고 합니다.

Just before he drowned, Old Lady rescued him, and when he opened his eyes, he was possessed by Yonggung Grandmother.

Justo antes de ahogarse, la Vieja Abuela lo rescató, y cuando abrió los ojos, estaba poseído por la Abuela Yonggung.

그래서 수로부인 예지몽을 부채(shaman's fan)로 제작하여 모시고 있습니다.

So, The prophetic dream of Lady Suro is made into a shaman's fan and enshrined.

Así, el sueño profético de Lady Suro se convierte en un abanico de chamán y se consagra.

Ppt의 사진이 그 예지몽으로 얻은 부채입니다.

The picture in the ppt is the fan obtained from the prophetic dream.

La imagen en el ppt es el abanico obtenido del sueño profético.

구애비 대상이 되는 물질로는 행위자가 무업을 더 이상 수행할 수 없을 때, 무구가 낡았을 때, 땅에 묻거나 혹은 보관하고 있는 것들이 주를 이룹니다.

The objects that are subject to Gueabi are mainly those that are buried or kept in the ground when the performer can no longer perform his or her duties, or when the instruments are worn out.

Los objetos que son objeto de Gueabi son principalmente los que se entierran o guardan en el suelo cuando el ejecutante ya no puede realizar sus tareas, o cuando los instrumentos se desgastan.

구애비는 자신이 모셔야 할 신격을 받아들이는 단계일 뿐 아니라, 이전의 사용자였던 무당의 신을 자신이 계승하는 의미를 지니기도 합니다.

Gueabi is not only the stage of accepting the divinity to be served, but also has the meaning of inheriting the god of the shaman who was the previous user.

El Gueabi no es sólo la etapa de aceptación de la divinidad a la que se va a servir, sino que también tiene el significado de heredar el dios del chamán que fue el usuario anterior.

구애비의 대상이 되는 무구는 방울, 엽전, 부채, 점구, 신상(figure of the god), 무복(shaman's clothes), 종과 북 등이 있습니다.

The shaman's instruments subject to Gueabi include bells, coins, fans, divination balls, figures of the god, shaman's clothes, bells and drums.

Los instrumentos del chamán sujetos a Gueabi incluyen campanas, monedas, abanicos, esferas de adivinación, figuras del dios, ropas de chamán, campanas y tambores.

한편 산구애비(SanGueabi or SanGueabi)는 실제로 질병이나 개인적인 사정으로 인해 무업을 중단한 무당에게 떠오는

사례로서, 이때는 무당이 소유하고 있는 물질 중에 떠 옵니다.

On the other hand, SanGueabi is actually a case received from a shaman who has stopped the shaman work due to illness or personal circumstances, and at this time, it is brought among the objects in the shaman's possession.

Por otro lado, SanGueabi es en realidad un caso recibido de un chamán que ha dejado de ejercer por enfermedad o circunstancias personales, y en este momento, se trae entre los objetos en posesión del chamán.

그리고 돌아가신 무당의 무구를 망자천도굿을 해오고 받아오는 경우도 있습니다.

In addition, there are cases in which the dead shaman's instruments have been performed Mangja Cheondo Gut(transfering the dead to the underworld) and received them.

Además, hay casos en los que se han realizado Mangja Cheondo Gut (traslado de los muertos al inframundo) y se han recibido los instrumentos del chamán fallecido.

구애비는 신이 물질의 위치를 알려주거나 보관된 곳을 알려주는 방식으로 새로운 사용자를 선택하는 현상입니다.

Gueabi is the phenomenon by which a god selects a new user by indicating the location of storing place of objects.

Gueabi es el fenómeno por el que una divinidad elige a un nuevo usuario indicándole la ubicación del lugar donde se almacenan objetos.

따라서 이전 사용자가 모셨던 신격이 새로운 사용자에게 전이되는 것입니다.

This means that the divinity that the previous user served is transferred to the new user.

Esto significa que la divinidad a la que rendía culto el usuario anterior se transfiere al nuevo usuario.

물질 획득은 곧 신을 받아들이는 현상으로서, 구애비는 눈에 보이는 물질을 찾아오는 것이지만 곧 눈에 보이지 않는 신이 내리는 과정으로 이해해야 할 것입니다.

Acquisition of objects is a phenomenon of accepting god, and Gueabi is the process of finding visible objects, but it should be understood as the process of the invisible God.

La adquisición de objetos es un fenómeno de aceptación de lo divino, y Gueabi es el proceso de búsqueda de objetos visibles, pero debe entenderse como el proceso de lo divino invisible.

요컨대, 구애비는 이전 사용자의 주신(gods)이 이후 사용자를 선택하는 현상입니다.

In short, Gueabi is a phenomenon in which the main gods of former users choose the next users.

En resumen, Gueabi es un fenómeno en el que los dioses principales de los usuarios anteriores eligen a los usuarios siguientes.

그리고 이는 구애비라는 현상을 통해 신령이 전승되는 현상으로 볼 수 있습니다.

And this can be seen as a phenomenon in which deities are transmitted through a phenomenon called Gueabi.

Y esto puede verse como un fenómeno en el que las deidades se transmiten a través de un fenómeno llamado Gueabi.

무신도의 경우는 비단이나 종이에 신령을 그렸기 때문에, 땅에 묻는 경우 금방 썩어서 구애비로 획득하는 경우가 드니다.

In the case of Musindo, since the deities are drawn on silk or paper, they rot quickly when buried in the ground, so it is rare to obtain them as Gueabi.

En el caso de Musindo, como las deidades se dibujan en seda o papel, se pudren rápidamente al enterrarlas en el suelo, por lo que es raro obtenerlas como Gueabi.

대신 산구애비를 해서 획득하거나 내림굿때 신부모로부터 받기도 합니다.

Instead, it is acquired by performing SanGueabi or received from the god parents during Naerim Gut.

En cambio, se adquiere realizando un SanGueabi o recibiéndolo de los nuevos padres durante el Naerim Gut.

지금까지 강신무와 구애비의 관계에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the relationship between the spiritualistic shaman and Gueabi.

Hasta ahora, hemos visto la relación entre el chamán poseído y el Gueabi.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

구애비는 무당의 어떠한 증상이 올 때 하는 종교행위라고 했나요?

What kind of symptoms of a shaman do they perform a religious act called Gueabi?

¿Con qué síntomas un chamán realiza un acto religioso llamado Gueabi?

'구애비'를 할 때 캐내는 무구로 무엇이 있다고 했나요?

What are the shaman's instruments they dig up when they do 'Gueabi'?

¿Cuáles son los instrumentos del chamán que desentierran cuando hacen "Gueabi"?

무당이 구애비를 하는 것은 종교적으로 어떤 의미가 있다고 했나요?

What does it mean religiously for a shaman to do Gueabi?

¿Qué significa religiosamente para un chamán hacer "Gueabi"?

Youngsook Kim Harvey의 『Six Korean Women: The Socialization of Shaman』(1979)에 한국의 여섯 여성의 신병과 구애비, 내림굿 후 입문과정에 대한 사례가 기술되어 있습니다.

Youngsook Kim Harvey's "Six Korean Women: The Socialization of Shaman"(1979) describes cases of six Korean women's the shaman disease, Gueabi, and initiation process after Naerim Gut.

En (1979), de Youngsook Kim Harvey, se describen "los casos de seis mujeres coreanas: la enfermedad del chamán", el Gueabi y el proceso de iniciación tras el Naerim Gut.

그러니 강의가 끝난 후 이 책을 읽어보면서, 위 질문에 대한 대답을 찾아보고, 또한 이 시간에 배운 신병과 구애비에 대해 정리해 봅시다.

So, after the lecture, let's read this book and find the answers to the above questions, and also summarize what you learned about the shaman disease and Gueabi.

Así que, después de la conferencia, vamos a leer este libro y encontrar las respuestas a las preguntas anteriores, y también resumir lo que has aprendido sobre la enfermedad del chamán y Gueabi.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 2. 강신무의 입무의례, 내림굿

SCRIPT 2. the Spiritualistic Shaman's Ritual of Initiation as a Shaman, Naerim Gut

SCRIPT 2. Ritual de Iniciación como Chamán Poseído, Naerim Gut

안녕하세요?

무신도 신령과 눈맞춤 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

앞서 한국의 강신무가 무당의 길로 들어서기 위해, 혹은 무업을 하면서 새로운 신을 모시게 되는 종교적 행위인 구어비에 대해 살펴보았습니다.

Previously, we looked at Gueabi, a religious act in which the spiritualistic shaman in Korea serves a new god while doing shaman work or to enter the path of a shaman.

Anteriormente, examinamos el Gueabi, un acto religioso en el que el chamán poseído en Corea sirve a un nuevo dios mientras realiza trabajo de chamán o para entrar en el camino de un chamán.

이번 강의에서는 한국의 강신무가 무당이 되는 입무의례인 내림굿과 그 내림굿 재차 중의 구어비에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about Naerim Gut, which is the rite of passage for the spiritualistic shaman in Korea to become a shaman, and Gueabi in the order of the NaerimGut.

En esta conferencia, aprenderemos sobre el Naerim Gut, que es el rito de iniciación para que el chamán poseído en Corea se convierta en chamán, y el Gueabi en el orden del NaerimGut.

문화권에 따라서, 그리고 사람에 따라서 신병의 증상이 다양하지만 세계적으로 무당이 되기 위해서는 특이한 현상을 겪는다는 공통점이 있습니다.

Depending on the culture and the person, the symptoms of the shaman disease vary, but there is a common thing that people experience a unique phenomenon to become a shaman worldwide.

Dependiendo de la cultura y de la persona, los síntomas de la enfermedad del chamán varían, pero hay algo común y es que las personas tienen que pasar por un fenómeno inusual para convertirse en chamán en todo el mundo.

한국에서 무당이 되기 위해 겪는 신병의 증세는 다음과 같습니다.

The symptoms of the shaman disease to become a shaman in Korea are as follows.

Los síntomas de la enfermedad del chamán para convertirse en chamán en Corea son los siguientes.

1) 우연히 시름시름 앓는다.

2) 밥을 먹지 못한다.

3) 몸에 마비가 온다.

4) 이유 없이 몸이 마른다.

5) 사지가 쑤시고 뒤틀린다.

6) 마음이 들떠 안정할 수 없게 된다.

7) 꿈이 많아진다.

8) 집을 뛰쳐나가 산야를 헤맨다.

9) 몸이 아플 때 의약치료를 하게 되면 역효과를 가져온다.

10) 가정파탄을 맞아 이혼을 하게된다.

11) 직업을 자주 옮긴다.

12) 모든 일에 의욕이 없다.

13) 신비스러운 현상을 체험하게 된다.

14) 혼자 있고 싶어한다.

15) 괴이하고 이상한 행동을 하게된다.

16) 강한 힘이 솟구친다.

17) 먼 곳에 있는 상황을 알아 맞춘다.

18) 아픈 사람을 낫게 한다.

19) 사업을 망치게 한다.

20) 경제적 손실을 보게 한다.

21) 미래의 일을 알아 맞춘다.

22) 신의 물건들을 캐어온다.[구어비]

1) Accidentally getting sick

2) Unable to eat rice

3) Body being paralyzed

4) Losing weight for no reason

5) The limbs being aching and twisted

6) Mind getting excited and can't rest

7) Having dream a lot

8) Running out of the house and wandering in the mountains

9) Even if sick, medical treatment causing adverse effects

10) Divorce due to family breakdown

11) Changing jobs often

12) Not motivated to do anything

13) Experiencing a mysterious phenomenon

14) Wanting to be alone

15) Behaving bizarrely and strangely

16) Strong power arising

17) Aware of a situation at a distance

18) Healing the sick

19) Ruining the business

20) causkng economic losses

22) Digging up the things of god[Gueabi].

21) Getting to know what will happen in the future

1) Enfermarse accidentalmente.

2) No poder comer arroz

3) Paralizarse el cuerpo

4) Perder peso sin motivo

5) Los miembros doloridos y torcidos

6) La mente se excita y no puede descansar

7) Soñar mucho

8) Salir corriendo de casa y vagar por las montañas

9) Aunque esté enfermo, el tratamiento médico le causa efectos adversos

10) Divorcio por ruptura familiar

11) Cambiar a menudo de trabajo

12) No estar motivado para hacer nada

13) Experimentar un fenómeno misterioso

14) Deseo de estar solo

15) Comportamiento raro y extraño

16) Surgimiento de un fuerte poder

17) Consciente de una situación a distancia

18) Curar a un enfermo

19) Arruinar el negocio

20) Causar pérdidas económicas

22) Desenterrar las cosas de los dioses [Gueabi].

21) Conocer lo que sucederá en el futuro

위와 같은 신병의 끼가 서서히 진행되어 신을 받는 내림굿을 할 때까지는 그러한 증상을 일종의 신가물이라고 생각합니다.

These symptoms are regarded as a kind of Singamul until the signs of the above the shaman disease progress slowly and having Naerim Gut to receive god.

Estos síntomas son considerados como una especie de Singamul hasta que los signos de lo anterior el chamán enfermedad progresa lentamente y tener Naerim Gut para recibir dios.

신의 가물이란 무당들 사이에서 쓰여지는 전래어로서 그것은 신으로부터 받는 고통을 뜻합니다.

Singamul is a traditional word used among shamans, and it means suffering from god.

Singamul es una palabra tradicional utilizada entre los chamanes y significa sufrir de dios.

신병이 무당 혈연과 무속 집안의 환경적 영향 때문인지, 아니면 신의 점지에 의해 우발적으로 생기는 것인지는 아직도 정확하게 밝혀지지 않고 있습니다.

It is still not clear whether the shaman disease is due to shaman's blood ties and environmental influences of the shaman family, or accidental by the divination of god.

Aún no está claro si la enfermedad del chamán se debe a los lazos de sangre del chamán y a las influencias ambientales de la familia del chamán, o si es accidental por la adivinación de dios.

그러나 강신무들의 제보에 따르면 무당은 무당 부리[뿌리]에서 나오며, 실질적으로 무당은 무당 집안에서 나오는 경우가 대부분입니다.

However, according to reports from the spiritualistic shamans, shamans come from shaman roots, and in reality, shamans often come from shaman families.

Sin embargo, según los informes de los chamanes poseídos, los chamanes proceden de las raíces de los chamanes, y en realidad, los chamanes suelen proceder de familias de chamanes.

즉 대부분의 무당들의 집안 내력을 추적해 보면, 선대의 조상으로부터 무당이 있었다는 것을 알 수 있습니다.

In other words, if you trace the family history of most shamans, you can find out that there were shamans from the ancestors.

En otras palabras, si rastreas la historia familiar de la mayoría de los chamanes, podrás descubrir que sus antepasados eran chamanes.

신병 증상이 본격화 또는 극대화되었을 때는 경제적 빈곤, 사회적 소외, 정신적 피해로 오는 정서적 불안에 시달리게 되며 환각, 환시, 환청 등의 현상을 유발합니다.

When symptoms of the shaman disease are in full swing or maximized, they suffer from emotional anxiety due to economic poverty, social alienation, and psychological damage, causing hallucinations, hallucinations, and hallucinations.

Cuando los síntomas de la enfermedad del chamán están en pleno apogeo o en su punto álgido, sufren trastornos emocionales debidos a la pobreza económica, la marginación social y los daños psicológicos, y provocan fenómenos como alucinaciones, visiones y alucinaciones.

현대 의학에서는 이것을 일종의 정신 신경질환으로 진단하기도 합니다.

Modern medicine diagnoses this as a kind of psychoneurotic disease.

La medicina moderna lo diagnostica como una especie de enfermedad psiconeurótica.

신병은 의학적으로 치유할 수 없습니다.

The shaman disease cannot be cured medically.

La enfermedad del chamán no se puede curar médicamente.

그 해결 방법에는 크게 두 가지가 있습니다.

There are two major solutions to this.

Hay dos soluciones principales.

첫 번째 해결 방법은 신병의 원인이 되는 신을 누르는 것입니다.

The first solution is to press the god responsible for the shaman disease.

La primera solución es presionar al dios responsable de la enfermedad del chamán.

신을 누르는 것은 신의 활동을 제압하는 것으로서 구체적 행위는 눌림굿을 해서 신의 기운을 억제하는 것입니다.

Pressing the god is to subdue the god's activity, and the specific action is to suppress the god's energy by performing Nullim Gut(the ritual of suppression).

Presionar al dios es someter la actividad del dios, y la acción específica es suprimir la energía del dios

realizando Nullim Gut(el ritual de supresión).

눌림굿을 하면서 신을 쫓는 경우도 있지만 쫓겨 나간 신이라 할지라도 또다시 찾아오는 경우가 많기 때문에 그 효과를 보기란 싶지 않습니다.

There are cases in which gods are chased while performing Nullim Gut, but even the gods who have been kicked out often come back again, so it's not easy to see the effect.

Hay casos en los que se ahuyenta a los dioses realizando Nullim Gut, pero incluso los dioses que han sido expulsados suelen volver de nuevo, por lo que no es fácil ver el efecto.

두 번째 해결 방법은 신병의 원인이 되는 신을 찾아 진정시켜 좌정시키는 것입니다.

The second solution is to find the god responsible for the shaman disease, calm it down and leave it enthroned.

La segunda solución es encontrar al dios responsable de la enfermedad de los chamanes, apaciguarlo y dejarlo entronizado.

즉 내림굿을 하는 것입니다.

In other words, it is to perform Naerim Gut.

En otras palabras, se trata de realizar el Naerim Gut.

신병을 없애기 위해서는 그 원인 제공의 주인공인 신을 달래고 원하는 것을 제공하는 것입니다.

In order to get rid of the shaman disease, it is to appease the god, the protagonist of the cause, and provide what he wants.

Para librarse de la enfermedad del chamán, es apaciguar al dios, protagonista de la causa, y proporcionarle lo que desea.

그것은 신의 지시에 승복하고 신의 뜻을 받아들여, 신을 모시는 무당이 되는 것입니다.

It is to submit to god's instructions, accept god's will, and become a shaman who serves god.

Es someterse a las instrucciones de dios, aceptar la voluntad de dios y convertirse en un chamán que sirve a dios.

그래서 내림굿의 형식은 지역마다 차이가 나지만 몸주신의 정체를 가려내어 좌정시킨 후 숨겨진 신의 물건들인 신복이나 신도구 등을 찾아내게 합니다.

So, although the form of Naerim Gut differs from region to region, after identifying the identity of the body god and leaving him enthroned, and then finding hidden divine objects such as clothes and instruments of god.

Así pues, aunque la forma del Naerim Gut difiere de una región a otra, tras identificar la identidad del dios del cuerpo y dejarlo entronizado, y luego encontrar los objetos divinos ocultos, como la ropa y los instrumentos del dios.

그리고 무업을 하면서 주신으로 모셔지게 될 신들을 말문을 통해 불러낸 다음, 춤을 추어 엑스터시(ecstasy)의 상태에 돌입하여 공수를 내리는 형식으로 이루어집니다.

And summoning the gods who will be enshrined as the main gods while doing shaman work through shaman speech, and then dancing to enter a state of ecstasy and telling the words of the dead.

Y convocar a los dioses que serán entronizados como dioses principales mientras se hace el trabajo de chamán a través del habla de chamán, y luego bailar para entrar en un estado de éxtasis y decir las palabras de los muertos.

서울굿의 <내림굿> 과정을 예로 들어 봅시다.

Let's take the process of <Naerim Gut> of Seoul Gut as an example.

Tomemos como ejemplo el proceso de <Naerim Gut> de Seoul Gut.

<상산거리(Sangsangeoli)>에서 대신상 앞에 신명상(神名床)을 놓습니다.

In <Sangsan Geori>, they places Sinmyeongsang(table of the god's name) in front of the Daesinsang.

En <Sangsan Geori>, colocan Sinmyeongsang(mesa del nombre del dios) delante del Daesinsang.

신명상은 팥·콩·쌀·참깨·물·여물·메밀·재·돈 등을 똑같은 모양의 종지에 각각 담고, 백지로 덮어싸서 상 위에 늘어놓는 것입니다.

Sinmyeongsang is to put red beans, beans, rice, sesame seeds, water, grains, buckwheat, ashes, money, etc. into bowls of the same shape, cover them with white paper, and arrange them on the table.

Sinmyeongsang consiste en poner alubias rojas, judías, arroz, semillas de sésamo, agua, granos, trigo sarraceno, ceniza, dinero, etc. en cuencos de la misma forma, cubrirlos con papel blanco y disponerlos

sobre la mesa.

무당이 상산노랫가락을 하고 나서 입문자에게 마음에 드는 무복을 입게 한 다음, 손에 방울과 부채를 들려서 춤을 추게 합니다.

After singing the Sangsan song, the shaman makes the initiate wear a favorite shamanic clothes, then makes hold a bell and a fan in his hand to dance.

Después de cantar la canción Sangsan, el chamán hace que el iniciado se ponga sus ropas chamánicas favoritas, luego hace que sostenga una campana y un abanico en la mano para bailar.

이때 장구와 제금(cymbals)을 빠른 가락으로 쳐주면, 입문자의 몸에 신이 내려 떨면서 춤을 추게 됩니다.

At this time, the shaman beats Janggu and cymbals with fast rhythms, and the god descends on the initiate's body, causing it to tremble and dance.

En este momento, el chamán golpea el Janggu y los platillos con ritmos rápidos, y el dios desciende sobre el cuerpo del iniciado, haciendo que tiemble y baile.

한동안 춤을 추고 나서 무당이 "어느 신이 드셨느냐?"고 물으면, 입문자는 자기에게 내린 신명(god's name)을 모두 댑니다.

After dancing for a while, when the shaman asks, "Which gods have descended to you?", the initiate say all the god's names descended to her.

Después de bailar durante un rato, cuando el chamán pregunta: "¿Qué dioses han descendido hasta ti?", el iniciado dice todos los nombres de dioses que han descendido hasta él.

입문자가 무업을 하는 동안 평생을 두고 이 신들을 모시게 되는 것입니다.

While the initiate is doing her shaman work, she serves these gods for the rest of her life.

Mientras la iniciada hace su trabajo chamánico, sirve a estos dioses por el resto de su vida.

이어 주위에 모인 사람들에게 점을 쳐주는데, 이를 '말문연다(Malmunyeonda)'고 합니다.

Then, she gives fortunes to the people gathered around her, which is called 'Malmunyeonda(start talking)'.

A continuación, da la buenaventura a las personas reunidas a su alrededor, lo que se denomina "Mal-

munyeonda (empieza a hablar)".

말문은 입문자가 신을 받아서 처음 입이 열리는 것을 말합니다.

Malmun refers to the opening of the mouth for the first time after receiving god.

Malmun se refiere a la apertura de la boca por primera vez después de recibir el favor divino.

다음에 무당은 신명상 위에 있는 종지 하나를 입문자에게 집게 하여, 몸에 실린 신명(신령)을 알아내게 합니다.

Next, the shaman asks the initiate to hold a bowl on top of Sinmyeongsang(table of the god's name), so that she can find out a divinity(deity) that has descended on the body.

A continuación, el chamán pide a la iniciada que sostenga un cuenco encima de Sinmyeongsang (mesa del nombre del dios), para que pueda averiguar una divinidad(deidad) que ha descendido sobre el cuerpo.

'팥'은 서낭(spirit protector of the village), '콩'은 군웅(Gunung), '쌀'은 제석(Ches□k), '참깨'는 산신(mountain god), '물'은 용신(dragon god)으로 정식 신을 상징합니다.

'Red bean' is the spirit protector of the village, 'bean' is Gunung, 'rice' is Jeseok, 'sesame' is the mountain god, and 'water' is the dragon god, All of them symbolize the canonical gods.

'Frijol rojo' es el espíritu protector de la aldea, 'frijol' es Gunung, 'arroz' es Jeseok, 'sésamo' es el dios de la montaña, y 'agua' es el dios dragón, Todos ellos simbolizan los dioses canónicos.

이런 신명종지를 집으면 그 속에 든 것을 삼키게 합니다.

When the initiate picks up such a bowl of the god's name(Sinmyeong bowl), the shaman makes her swallow what is in it.

Cuando la iniciada coge un cuenco con el nombre del dios (cuenco Sinmyeong), el chamán le hace tragar lo que contiene.

잡귀나 도깨비인 '여물', 부정인 '재' 등 허주(신령 축에 못 드는 잡귀)을 상징하는 신명종지를 집으면 부정치기를 하고 다시 종지를 집게합니다.

When the initiate picks up the bowl of the god's name, which symbolizes Heoju(a the miscellaneous ghost that are not even worthy of the spirit), such as 'Yeomul'(a mischief or a goblin), and "Jae"(a

misfortune), the shaman makes her perform Bujeongchigi(prevent a ghost) and then picks up the bowl again.

Cuando la iniciada recoge el cuenco del nombre del dios, que simboliza Heoju(a los fantasmas varios que ni siquiera son dignos del espíritu), como “Yeomul” (una travesura o un duende), y “Jae” (una desgracia), el chamán le hace realizar Bujeongchigi (evitar un fantasma) y vuelve a recoger el cuenco.

정식 신의 신명종지를 집을 때까지, 이 과정을 반복시킵니다.

Repeat this process until she have picked up the bowl of the god’s name of a proper god.

Repite este proceso hasta que haya recogido el cuenco del nombre del dios apropiado.

이것은 입문자에게 허튼 신을 몰아내고, 무속에서 신앙하는 신령을 모시게 하고자 하는 것입니다.

This is to drive out false gods to the initiate and to enshrine the deities believed in shamanism.

De este modo se expulsa a los dioses falsos para el iniciado y se consagran las deidades en las que cree el chamanismo.

또한 내림굿에서 물질을 굿청의 한편에 숨겨놓고, 이것을 찾게 하는 의례절차가 있습니다.

In addition, there is a ceremonial procedure in Naerim Gut to hide the object on one side of the place where Gut is held, and find it.

Además, hay un procedimiento ceremonial en Naerim Gut para esconder el objeto en un lado del lugar donde se celebra Gut, y encontrarlo.

잠시 황해도 <내림굿> 중 굿청에서 신령님의 숨겨진 무구를 찾는 영상을 봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=aA0QvdZeIdI(20:46~22:38)

For a moment, let’s take a look at the video of finding the hidden instruments of the deities at the the place where Gut is held during <Naerim GutL of Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=aA0QvdZeIdI(20:46~22:38)

Por un momento, veamos el vídeo de la búsqueda de los instrumentos ocultos de las deidades en el lugar donde se celebra Gut durante <Naerim GutL de Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=aA0QvdZeIdI(20:46~22:38)

황해도 <내림굿> 영상에서 보셨듯이 무당에 입문하는 신제자가 첫 번째로 가방에서 대신할머니의 방울, 부채를 찾았습니다.

As you can see in the Hwanghae-do <Naerimgut> video, a god's disciple entering the shaman found Daesin Grandmother's bell and fan in the bag for the first time.

Como se puede ver en el vídeo Hwanghae-do <Naerimgut>, un discípulo de dios que entra en el chamán encuentra por primera vez en la bolsa la campanilla y el abanico de la Abuela Daesin.

그리고나서 제단 밑에서 애기씨, 즉 동자의 99상쇠방울과 또다시 가방에서 애기씨 부채를 찾았습니다.

And then, under the altar, she found Aegissi, or Dongja's 99-Sangsoe bell, and again, Aegissi fan in the bag.

Y luego, bajo el altar, encontró Aegissi, o las 99 campanas de Dongjae, y de nuevo, el abanico Aegissi en la bolsa.

이렇게 <내림굿>에서 몸주신으로 모실 신령의 숨겨진 신물을 찾아냅니다.

In this way, in <Naerim Gut>, she found the hidden divine objects of the deities to serve as body gods.

De esta manera, en <Naerim Gut>, ella encontró los objetos divinos ocultos de las deidades para servir como dioses del cuerpo.

신병체험을 통해 <내림굿>을 받게 되면 굿 의례 속에서 신들림 행위 및 공수를 자유로이 할 수 있게 됩니다.

If she receive <Naerim Gut> through the shaman disease experience, she will be able to freely perform acts of possession and telling the words of the dead in the ritual of the Gut ritual.

Si ella recibe <Naerim Gut> a través de la experiencia de la enfermedad chamán, ella será capaz de realizar libremente actos de posesión y diciendo las palabras de los muertos en el ritual del ritual Gut.

그러한 능력을 갖게 된다는 것은 결국 특수한 주술적 전문성을 갖게 된다는 것을 의미합니다.

Having that ability means, in turn, that she has special shamanistic expertise.

Poseer dicha habilidad significa, a su vez, que posee una pericia chamánica especial.

가령 작두를 탄다던지, 사슬을 세운다던지, 칼끝으로 얼굴 또는 신체부위를 가른다던지 하는 등의 특수한 신비적인 행

위를 할 수 있습니다.

For example, you can perform special mystical acts such as walking on a straw cutter, erecting a chain, or cutting the face or body part with the tip of a sword.

Por ejemplo, se pueden realizar actos místicos especiales, como caminar sobre un cortador de paja, erigir una cadena o cortarse la cara o una parte del cuerpo con la punta de una espada.

이상 한국의 강신무의 신병과 신병을 치유하기 위한 내림굿, 내림굿에서 몸주신을 가려내는 과정에서의 신물(神物)을 찾는 구어비에 대해 살펴보았습니다.

So far, we have looked at the shaman disease of the spiritualistic shaman, Naerim Gut for healing the shaman disease, and Gueabi to find a divine object in the process of sorting out the body god in Naerim Gut in Korea.

Hasta ahora, hemos examinado la enfermedad del chamán poseído, el Naerim Gut para curar la enfermedad del chamán, y el Gueabi para encontrar un objeto divino en el proceso de clasificación del cuerpo de la diosa en el Naerim Gut en Corea.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

신병의 증상으로 어떠한 것들이 있으며, 현대 의학에서는 이러한 증상을 어떻게 진단하다고 했나요?

What are the symptoms of the shaman disease, and how is modern medicine diagnosing these symptoms?

¿Cuáles son los síntomas de la enfermedad del chamán, y cómo los diagnostica la medicina moderna?

신병을 무속 의례로 치유하는 방식으로 어떠 어떠한 것들이 있다고 했나요?

What are some ways to heal the shaman disease with shamanic rituals?

¿Cuáles son algunas formas de curar la enfermedad del chamán con rituales chamánicos?

내림굿에서 몸주신을 가려내는 의례 행위로 무엇이 있다고 했나요?

What is the ceremonial act of identifying the body god in Naerim Gut?

¿En qué consiste el acto ceremonial de identificación del dios del cuerpo en Naerim Gut?

강의가 끝난 후 무당의 신병과 내림굿의 의미에 대해 연구한 양종승 선생님의 「무당의 신병과 신들림」(2000)을 읽어보며, 위 질문에 대한 답을 생각해 봅시다.

After the lecture, let's think about the answers to the above questions while reading "The Shaman Disease and the Possession by God"(2000) by Yang Jong-seung, who studied the meaning of the shaman disease and Naerim Gut.

Después de la conferencia, pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores leyendo "La enfermedad del chamán y la posesión por Dios" (2000), de Yang Jong-seung, que estudia el significado de la enfermedad del chamán y el Naerim Gut.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 3. 구애비의 신물, 무복과 무구 (1)

SCRIPT 3. The divine objects of Gueabi, shaman's clothes and instrumnets (1)

SCRIPT 3. Los objetos divinos de Gueabi, ropas e instrumentos de chamán (1)

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

앞서 한국 무당의 신병과 내림굿 과정에서의 몸주신을 가려내고 그 신물을 얻어내는 구애비에 대해 알아보았습니다.

Previously, we looked at the shaman disease of Korean shamanism and Gueabi, which identifies the body god during the Naerim Gut process and obtains the divine objects.

Anteriormente, examinamos la enfermedad del chamán del chamanismo coreano y Gueabi, que identifica al dios del cuerpo durante el proceso Naerim Gut y obtiene los objetos divinos.

이번 강의에서는 몸주신의 신물 중 무복과 무구에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at the shaman's clothes and instruments among the divine objects of the body god.

En esta conferencia, echaremos un vistazo a la ropa y los instrumentos del chamán entre los objetos divinos del dios del cuerpo.

구애비는 신이 물질의 위치를 알려주거나 보관된 곳을 알려주는 방식으로 새로운 사용자를 선택하는 현상입니다.

Gueabi is the phenomenon by which a god selects a new user by indicating the location of a object or indicating where it is stored.

Gueabi es el fenómeno por el cual un dios elige a un nuevo usuario indicándole dónde se encuentra un objeto o dónde está almacenado.

따라서 이전 사용자가 모셨던 신격이 새로운 사용자에게 전이되는 것입니다.

This means that the divinity held by the previous user is transferred to the new user.

Esto significa que la divinidad que poseía el usuario anterior se transfiere al nuevo usuario.

구애비의 신물로 무복이나 무구를 획득하는 경우도 있습니다.

In some cases, shaman's clothes or instrumnets are acquired as a divine object of Gueabi.

En algunos casos, la ropa o los instrumentos del chamán se adquieren como objeto divino de Gueabi.

서울·경기 이북의 무당은 강신체험을 하는 강신무로 '구애비'를 통해 몸주신을 받아들일뿐만 아니라 강신한 몸주신을 무복이나 무구를 통해 표상하기도 합니다.

The Shaman of Seoul and north of Gyeonggi-do is a spiritualistic shaman that experiences being possessed, and not only accepts the descended body god through Gueabi, but also represents the body god through the shaman's clothes or instrumnets.

El chamán de Seúl y del norte de la provincia de Gyeonggi es un chamán poseído que experimenta ser poseído, y no sólo acepta al dios del cuerpo descendido a través de Gueabi, sino que también representa al dios del cuerpo a través de la ropa o los instrumentos del chamán.

반면 세습무는 대부분 강신체험이 아니라 가계를 통해 무업이 세습되기 때문에 몸주신을 모시거나 신당을 차리지 않습니다.

On the other hand, the hereditary shaman does not enshrine a body god or set up a shrine because most of shaman works are inherited through the family line, not through the possessed experience.

Por otro lado, el chamán hereditario no consagra a un dios del cuerpo ni construye un santuario porque la mayoría de las obras del chamán se heredan por línea familiar, no a través de la experiencia de ser poseído.

그래서 세습무는 무복의 수가 적습니다.

Therefore, the number of hereditary shaman is small.

Por lo tanto, el número de chamanes hereditarios es reducido.

현재 한국에서는 강신무의 의례를 <서울굿>과 <황해도굿>으로 크게 나눌 수 있습니다.

Currently, in Korea, the rituals of the spiritualistic shaman can be roughly divided into <Seoul Gut> and <Hwanghae-do Gut>.

Actualmente, en Corea, los rituales del chamán poseído pueden dividirse a grandes rasgos en <Seoul Gut> y <Hwanghae-do Gut>.

이번 강의에서는 무속 의례의 고전인 『무당내력』를 같이 보면서, <서울굿>의 신령과 해당 신령의 신물인 무복과 무구, 즉 구애비의 대상물을 살펴보도록 합시다.

In this lecture, while reading "Shaman Pedigree", a classic of shamanic rituals, let's take a look at the deites of <Seoul Gut> and the divine objects of the deities, the shaman's clothes and instruments, in other words, the objects of Gueabi.

En esta conferencia, mientras leemos “Pedigrí del chamán”, un clásico de los rituales chamánicos, echaremos un vistazo a las deidades de <Seoul Gut> y a los objetos divinos de las deidades, la ropa y los instrumentos del chamán, en otras palabras, los objetos de Gueabi.

ppt의 사진과 같이『무당내력』은 조선시대에 간행된 책입니다.

As shown in the picture of the ppt, “Shaman Pedigree” is a book published in the Joseon Dynasty.

Como se muestra en la imagen del ppt, “Shaman Pedigree” es un libro publicado en la Dinastía Joseon.

『무당내력』에는 <감응청배> <제석거리> <별성거리> <대거리> <호구거리> <조상거리> <만신말명> <축귀> <창부거리> <성조거리> <군웅거리> <뒷전> 총 12거리가 기술되어 있습니다.

In “Shaman Pedigree”, a total of 12 streets are described, such as <Gameung Cheongbae> <Jeseok Geori> <Byeolseong Geori> <Dae Geori> <Hogu Geori> <Josang Geori> <Mansin Malmyeong> <Chukgui> <Chamgbu Geori> <Seongjo Geori> <Gunung Geori> <Dwijeon>.

En “Shaman Pedigree”, se describen un total de 12 calles, como <Gameung Cheongbae> <Jeseok Geori> <Byeolseong Geori> <Dae Geori> <Hogu Geori> <Josang Geori> <Mansin Malmyeong> <Chukgui> <Chamgbu Geori> <Seongjo Geori> <Gunung Geori> <Dwijeon>.

『무당내력』의 굿거리를 살펴봅시다.

Let’s take a look at GutGeori of “Shaman Pedigree”.

Echemos un vistazo a Gut Geori de “Pedigrí Chamán”.

<감응청배>는 “단군 청배라 하고, 근래는 최장군 청배”라 한다고 하였으며, “감응청배는 가망청배라고도 하는데 속칭 산바라기라 하는 것을 보면 가망이 산신의 성격도 갖는 것을 알 수 있다.”고 하였습니다.

In this book, <Gameung Cheongbae> “is called Dangun Cheongbae, and recently it is called Jeneral Choe Cheongbae”, and “Gameung Cheongbae is also called Gamang Cheongbae, but seeing from the word “Sanbaragi(hope for a mountain),” it can be seen that Kamang also has the character of a mountain god.”

En este libro, <Gameung Cheongbae> “se llama Dangun Cheongbae, y recientemente se llama Jeneral Choe Cheongbae”, y “Gameung Cheongbae también se llama Gamang Cheongbae, pero viendo desde la palabra “Sanbaragi(esperanza de una montaña)”, se puede ver que Kamang también tiene el carácter de un dios de la montaña”.

즉, 감응은 현재의 가망신과 같으며, 단군에서 최장군 청배로 변화하였지만 산신의 성격을 갖는다고 하였습니다.

In other words, Gameung is the same as Gamangsin of the present, and changed from Dangun to the general Choe Cheongbae, but continues to have the character of a mountain god.

En otras palabras, Gameung es lo mismo que Gamangsin del presente, y cambió de Dangun al general Choe Cheongbae, pero sigue teniendo el carácter de un dios de la montaña.

<감응청배>는 <서울굿>의 첫 재차로서 현재 <감응거리> 혹은 <가망거리>라 하며, 굿의 시작에 모든 조상신을 청하는 거리로 봅니다.

<Gameung Cheongbae> is the first order of <Seoul Gut>, and is currently called <Gamung Geori> or <Gamang Geori>, and is regarded as a Geori where all ancestral gods are requested at the beginning of the Gut.

<Gameung Cheongbae> es el primer orden de <Seoul Gut>, y actualmente se denomina <Gamung Geori> o <Gamang Geori>, y se considera un Geori donde se solicita a todos los dioses ancestrales al comienzo del Gut.

ppt의 그림을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la imagen del ppt.

『무당내력』의 <감응청배> 도상입니다.

This is the diagram of <Gameung Cheongbae> in "Shaman Pedigree".

Este es el diagrama de <Gameung Cheongbae> en "Shaman Pedigree".

무당은 '녹색 장옷[長衣]'를 입고 있는데, 그 안에는 주황색 저고리와 청색 치마를 입고 있습니다.

The shaman is wearing a 'green long hood', and an orange upper garment and a blue skirt in it.

El chamán lleva una 'capucha larga verde', y dentro una prenda superior naranja y una falda azul.

무당이 무구로 손에 '백지'를 들고 있습니다.

The shaman is holding 'a white paper' in her hand as a shaman's instrument.

La chamán sostiene 'un papel blanco' en la mano como instrumento de chamán.

이는 종이를 대각선으로 한 번 접어 삼각형 모양으로 만든 것입니다.

This is a piece of paper folded diagonally once to form a triangle.

Esto es un trozo de papel doblado en diagonal una vez para formar un triángulo.

굿거리 초입부에 무당이 양손에 하나씩 드는 것으로 신이 내리길 기원하는 의미를 지닙니다.

At the entrance of GutGeori, the shaman holds one in each hand, which means to wish for the descending of the gods.

A la entrada de GutGeori, el chamán sostiene uno en cada mano, lo que significa desear el descenso de los dioses.

<감응청배>에서 굿거리에 청해질 신들을 좌정시킨 후 한국의 무속에서 천신으로 여겨지는 제석을 모십니다.

In <Gameung Cheongbae>, the gods to be invited to GutGeori are enthroned, and then Jeseok, who is considered a heavenly god in Korean shamanism, is enshrined.

En <Gameung Cheongbae>, se entroniza a los dioses que serán invitados a GutGeori, y luego se venera a Jeseok, considerado un dios celestial en el chamanismo coreano.

『무당내력』의 <제석거리>는 "단군에게 빌어 아들을 얻은 후 단군을 삼신제석"이라 한다는 구절에서 기자(祈子)와 자손을 관장하는 삼불제석으로 볼 수 있습니다.

<Jeseok Geori> in "Shaman Pedigree" can be seen as Sambul Jeseok in charge of blessing with a son and descendants in the phrase "After begging Dangun to obtain a son, Dangun is called Samsin Jeseok." <Jeseok Geori> en "Shaman Pedigree" puede verse como Sambul Jeseok encargado de bendecir con un hijo y descendencia en la frase "Después de rogar a Dangun para obtener un hijo, Dangun es llamado Samsin Jeseok".

무속학자들은 삼불제석의 '제석'이 한국의 토착적 천신이 불교와 습합하여 제석으로 명칭을 바꾼 것으로, 천신을 모시는 거리로 봅니다.

Shaman scholars believe that 'Jeseok' in Sambul Jeseok is a Korean native heavenly god merged with Buddhism and changed its name to Jeseok, and <Jaseok Geori> is a Geori dedicated to the heavenly gods.

Los eruditos chamanes creen que <Jeseok> en Sambul Jeseok es un dios celestial indígena coreano que se fusionó con el budismo y cambió su nombre a Jeseok, y <Jaseok Geori> es un Geori dedicado a los dioses celestiales.

ppt의 <제석거리> 무당의 복식을 봅시다.

Let's look at the shaman's costume in <Jaseok Geori> in the ppt.

Miremos el traje del chamán de <Jaseok Geori> en el ppt.

<제석거리>에서 무당은 '백색 고깔'을 쓰고, '백색 장삼'을 착용하고, '붉은색의 대(帶)와 가사(袈裟)'를 둘렀습니다.

In <Jeseok Geori>, the shaman wears a 'white cone', a 'white robe', and a 'red belt and Kasaya'.

En <Jeseok Geori>, el chamán lleva un 'cono blanco', una 'túnica blanca', y una 'banda roja y Kasaya'.

손에는 '부채'와 '방울', 즉 방울이 7개 달린 칠성방울을 들고 있습니다.

In her hands, she is holding a 'fan' and a 'bell', that is, a Chillseong bell with seven bells.

En sus manos, sostiene un "abanico" y una "campana", es decir, una campana Chillseong con siete campanas.

부채와 방울은 무당이 굿을 할 때 사용하는 기본적인 무구입니다.

Fans and bells are the basic instruments that shamans use when performing Gut.

Los abanicos y las campanas son los instrumentos básicos que utilizan los chamanes para realizar el Gut.

다음 ppt의 <서울굿> 부채 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of <Seoulgood> fan in the next ppt.

Veamos la imagen del abanico <Seoulgood> en el siguiente ppt.

<서울굿>에서는 두 가지 부채를 사용합니다.

<Seoul Gut> uses two types of fans.

<Seoul Gut> utiliza dos tipos de abanicos.

하나는 흰색의 '소부채'로 소찬(素饌)을 받는 불사, 칠성, 제석을 노는 거리에서 쓰이는 부채입니다.

One is a white 'Sobuche(simple fan)', a fan used on the Geori to let Bulsa, Chilseong, and Jeseok play, which receive simple dishes.

Uno es un 'Sobuche(abanico sencillo)' blanco, un abanico que se usa en el Geori para que jueguen Bulsa, Chilseong y Jeseok, que reciben platos sencillos.

ppt의 왼쪽 사진의 부채가 소부채입니다.

The fan in the picture on the left of the ppt is the simple fan.

El abanico de la foto de la izquierda del ppt es el abanico simple.

다른 하나를 '꽃부채' 혹은 '삼불제석 부채'라고 불리는 것으로 소부채를 쓰는 거리를 제외하고는 모두 이 부채를 씁니다.

The other one is called a 'flower fan' or 'Sambuljeseok fan', and all but the Geori that use 'simple fan' use this fan.

El otro se llama "abanico de flor" o "abanico Sambuljeseok", y todos menos los Geori que usan "abanico simple" usan este abanico.

ppt의 오른쪽 사진의 부채가 꽃부채, 즉 삼불제석 부채입니다.

The fan on the right picture of the ppt is a flower fan, that is, a Sambuljeseok fan.

El abanico de la imagen derecha del ppt es un abanico de flor, es decir, un abanico Sambuljeseok.

삼불제석 부채는 노란색 천에 중앙에 삼불제석이 그려져 있고 좌우로 탑, 나무, 소나무, 해, 달, 꽃, 무지개 등이 그려져 있습니다.

The Sambuljeseok fan has Sambuljeseok drawn in the center of the yellow cloth, and a pagoda, tree, pine tree, sun, moon, flower, rainbow, etc. drawn on the left and right sides.

El abanico de Sambuljeseok tiene a Sambuljeseok dibujado en el centro de la tela amarilla, y una pagoda, árbol, pino, sol, luna, flor, arco iris, etc. dibujados a izquierda y derecha.

사진에는 부채만 나와 있지만, 보통은 부채 끝에 노란색 천이 달려있는데 이를 '부채끈'이라고 합니다.

In the picture, only a fan is shown, but usually there is a yellow cloth attached to the end of the fan, which is called a 'fan strap'.

En el dibujo, sólo se muestra un abanico, pero normalmente hay un paño amarillo atado al extremo del abanico, que se denomina "correa de abanico".

부채끈의 길이는 무당마다 달라서 40㎝에서 1m 내외까지 다양합니다.

The length of the fan strap varies from 40cm to 1m, as each shaman has a different length.

La longitud de la correa del abanico varía de 40 cm a 1 m, ya que cada chamán tiene una longitud diferente.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

『무당내력』의 도상에 그려져 있는 칠성방울입니다.

It is a Chilseong bell drawn on the diagram in "Shaman Pedigree".

Es una campana Chilseong dibujada en el diagrama de "Shaman Pedigree".

방울이 7개이므로 칠성방울이라고 하는데, 3개의 방울은 남자를 상징하고 4개의 방울은 여자를 상징한다고 합니다.

There are 7 bells, so it is called Chilseong(seven-star) bells, and three bells symbolize men and four bells symbolize women.

Hay 7 campanas, por lo que se llama campana Chilseong(siete estrellas), y se dice que 3 campanas simbolizan a un hombre y 4 a una mujer.

방울은 Y자형의 끝 양쪽으로 각각 3개·4개의 방울이 달려있고, 아래로 14㎝가량의 손잡이가 달려 있습니다.

There are 3 and 4 bells on both sides of the Y-shaped end, respectively, and a handle about 14cm below.

Hay 3 y 4 campanas a ambos lados del extremo en forma de Y, respectivamente, y un asa unos 14 cm más abajo.

방울 속에는 작은 놋구슬이 들어 있어서 방울을 흔들 때마다 이 구술이 소리를 내도록 되어 있습니다.

Inside the bell is a small brass ball, which is designed to make a sound each time the bell is shaken.

En el interior de la campana hay una bolita de latón, diseñada para que cada vez que se agite la campana emita un sonido.

방울 손잡이 아래에는 긴 천을 다는데, 이 천을 '방울끈'이라고 합니다.

A long piece of cloth is attached under the handle of the bell, and this cloth is called 'a bell strap'.

Bajo el asa de la campana se sujeta un largo trozo de tela, que recibe el nombre de "correa de la campana".

방울을 보관할 때는 방울끈으로 방울몸체를 감싸서 보관합니다.

When storing the bell, the body of the bell is wrapped with a bell strap and stored.

Cuando se guarda la campana, el cuerpo de la campana se envuelve con una correa de campana y se guarda.

잠시 <서울굿>의 <불사거리> 영상을 보면서 『무당내력』의 <제석거리>의 복식과 무구의 쓰임을 살펴보도록 합시다.

https://www.youtube.com/watch?v=T0TExAEtGKY(0:00~1:10)

Let's take a look at the use of clothes and instruments in <Jeseok Geori> in "Shaman Pedigree" while watching the video of <Bulsa Geori> in <Seoul Gut> for a while.

https://www.youtube.com/watch?v=T0TExAEtGKY(0:00~1:10)

Echemos un vistazo al uso de la ropa y los instrumentos en <Jeseok Geori> en "Shaman Pedigree" mientras vemos un rato el vídeo de <Bulsa Geori> de <Seoul Gut>.

https://www.youtube.com/watch?v=T0TExAEtGKY(0:00~1:10)

<불사거리> 영상에서 보셨듯이, <서울굿>의 육찬을 드시지 않는 천신계신을 모시는 <불사거리> <칠성거리> <제석거리>에서는 '백색 장삼'을 착용하고 흰색 소부채와 칠성방울을 들고 굿을 연행합니다.

As you saw in the video of <Bulsa Geori>, in <BulsaGeori>, <Chilseong Geori> and <Jeseok Geori>, which enshrines the heavenly gods who do not eat meat dishes in <Seoul Gut>, she wears 'a white robe' and perform Gut with a white simple fan and Chilseong bells.

Como se vio en el vídeo de <Bulsa Geori>, en <BulsaGeori>, <Chilseong Geori> y <Jeseok Geori>, que consagran a los dioses celestiales que no comen platos de carne en <Seoul Gut>, lleva "una túnica

blanca" y realiza Gut con un abanico simple blanco y campanas Chilseong.

이어서 『무당내력』의 <별성거리>를 살펴봅시다.

Next, let's take a look at <Byeolseong Geori> in "Shaman Pedigree".

A continuación, echemos un vistazo a <Byeolseong Geori> en "Shaman Pedigree".

『무당내력』에서 <별성거리>는 "단군을 청배하는 거리였으나, 후대로 가면서 사도세자를 배행하는 굿거리"라고 설명하고 있습니다.

"Shaman Pedigree" explains that <Byeolseong Geori> "was a Geori to worship Dangun, but it is a Gut Geori to send off Crown Prince Sado as it goes to future generations."

"Pedigrí del Chamán" explica que <Byeolseong Geori> "era una Geori para adorar a Dangun, pero es una Gut Geori para despedir al Príncipe Heredero Sado al pasar a las generaciones futuras."

현재 <서울굿>에서 <별상거리>는 무장(武將)의 이미지를 보여주는 장군신과 동일한 유형의 신으로 보고 있기도 하고, 마마신인 호구별성으로 보기도 합니다.

Currently, in <Seoul Gut>, <Byeolsang Geori> is seen as the same type of god as the general god, who shows the image of a military commander, or as a god of smallpox, Hogubyeolseong.

Actualmente, en <Seoul Gut>, <Byeolsang Geori> es visto como el mismo tipo de dios que el dios general, que muestra la imagen de un comandante militar, o como el dios de la viruela, Hogubyeolseong.

ppt의 도상을 봅시다.

Let's look at the diagram of the ppt.

Veamos el diagrama del ppt.

무당은 '흑색 전립'을 쓰고, '동다리'를 착용하고, '청색 전대(戰帶)'를 두르고 있습니다.

The shaman wears a 'Dongdari(military uniform)', wears a 'Jeonlip(military cap)' with a 'blue belt'.

El chamán lleva un 'Dongdari (uniforme militar)', lleva un 'Jeonlip(gorro militar)' con un 'cinturón azul'.

양손에는 '월도'와 '삼지창'을 들고 있습니다.

In both hands, she is holding a 'moon sword' and a 'trident'.

En ambas manos, sostiene una "espada lunar" y un "tridente".

이상 구애비의 대상이 되는 신물, 무복과 무구를 『무당내력』의 <감응청배> <제석거리> <별성거리>를 통해 살펴보았습니다.

We have looked at the divine objects, shaman's clothes and instruments that are subject to Gueabi through <Gameung Cheongbae>, <Jaseok Geori> and <Byeolseong Geori> in "Shaman Pedigree".

Hemos visto los objetos divinos, la ropa del chamán y los instrumentos que están sujetos a Gueabi a través de <Gameung Cheongbae>, <Jaseok Geori> y <Byeolseong Geori> en "Pedigrí del Chamán".

몸주신의 신령들이 각기 다른 무복과 무구로 표상되는 것을 알았습니다.

We learned that the deities of the body god are represented by different clothes and instruments.

Aprendimos que las deidades del dios del cuerpo están representadas por diferentes ropas e instrumentos.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

구애비의 대상이 되는 신물로 잘 썩지 않는 것으로 어떤 것들이 있을까요?

Among the divine objects that are subject to Gueabi, which ones do not rot well?

Entre los objetos divinos que están sujetos al Gueabi, ¿cuáles no se pudren bien?

<서울굿>의 부채의 두 가지 종류로 어떠 어떠한 것들이 있다고 했나요?

What are the two types of fans in <Seoul Gut>?

¿Cuáles son los dos tipos de abanicos de <Seoul Gut>?

<불사거리> <칠성거리> <제석거리>에 사용되는 방울은 무엇이며, 무구의 형태에 어떤 상징성이 있다고 했나요?

What bells are used in <Bullsage Geori>, <Chilseong Geori> and <Jeseok Geori>, and what kind of symbolism does the shape of the instrument have?

¿Qué campanas se utilizan en <Bullsage Geori>, <Chilseong Geori> y <Jeseok Geori>, y qué tipo de simbolismo tiene la forma del instrumento?

강의가 끝난 후 민속원에서 간행한 『巫黨來歷』(2005) 도상을 보면서, 안현주·조우현의 「『巫黨來歷』의 巫堂 神格과 巫服 연구」(2019), 한국무속학회 편찬의 『무구의 이해』(2011)를 읽어보며 위 질문에 대한 답을 생각해봅시다.

After the lecture, while looking at the diagram of "Shaman Pedigree"(2005) published by Minseokwon, let's read "A Study on the Shaman's Divinity and Clothes in 'Pedigree'"(2019) by Ahn Hyeon-joo and Jo Woo-hyeon, and "Understanding the Shaman's Instruments"(2011), compiled by the Korean Shamanism Society, and think about the answers to the above questions.

Después de la conferencia, mientras observamos el diagrama de "Pedigrí del chamán" (2005) publicado por Minseokwon, leamos "Un estudio sobre la divinidad y la vestimenta del chamán en <Bullsage Geori>" (2019) de Ahn Hyeon-joo y Jo Woo-hyeon, y "Comprendiendo los instrumentos del chamán" (2011), compilados por la Sociedad Coreana de Chamanismo, y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 4. 구애비의 신물, 무복과 무구 (2)

SCRIPT 4. The divine objects of Gueabi, shaman's clothes and instrumnets (2)

SCRIPT 4. Los objetos divinos de Gueabi, ropas e instrumentos de chamán (2)

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

구애비는 신(신령)이 물질의 위치를 알려주거나 보관된 곳을 알려주는 방식으로 새로운 사용자를 선택하는 현상입니다.

Gueabi is a phenomenon in which a god(spirit) selects a new user by indicating the location of the object or indicating where it is stored.

El Gueabi es un fenómeno en el que un dios (espíritu) elige a un nuevo usuario indicándole la ubicación del objeto o indicándole dónde está almacenado.

즉 무당은 선몽이나 환시, 환청 등으로 신이 알려준 위치에서 신물을 캐냅니다.

In other words, a shaman digs up a divine object from a location indicated by the god through dreams, hallucinations, and hallucinations.

En otras palabras, un chamán desentierra un objeto divino de un lugar indicado por el dios a través de sueños, alucinaciones y alucinaciones.

그리고 그 신물이 무신도나 신상일 경우는 신당에 몸주신의 신체로 모십니다.

And if the divine object is Musindo or a statue of a god, it is enshrined in the shrine as the sacred object of the main body god.

Y si el objeto divino es Musindo o una estatua de un dios, se consagra en el santuario como el objeto sagrado del dios del cuerpo principal.

무복이나 무구인 경우는 신당에 몸주신의 신체로 모시기도 하지만, 굿을 할 때 사용하기도 합니다.

In the case of clothe or instrument, it is enshrined in the shrine as the sacred object of the main body god, but they are also used during Gut.

En el caso de la ropa o el instrumento, se consagra en el santuario como el objeto sagrado del dios del cuerpo principal, pero también se utiliza durante el Gut.

그래서 구애비는 이전 사용자의 주신(gods)이 이후 사용자를 선택하는 종교적 현상으로 볼 수 있습니다.

So Gueabi can be seen as a religious phenomenon in which the main body gods of former users choose future users.

Así Gueabi puede ser visto como un fenómeno religioso en el que los dioses del cuerpo principal de los antiguos usuarios eligen los futuros usuarios.

이번 강의에서는 무속 의례의 고전인『무당내력』을 같이 보면서 <서울굿>의 신령과 무구를 살펴보도록 합시다.

In this lecture, let's take a look at the deities and instruments of <Seoul Gut> while reading a classic of shamanic ritual "Shaman Pedigree".

En esta conferencia, vamos a echar un vistazo a las deidades e instrumentos de <Seoul Gut> mientras leemos un clásico del ritual chamánico "Shaman Pedigree".

그럼 앞선 강의의 <별성거리> 에 이어서『무당내력』의 내용과 도상을 살펴봅시다.

Then, following <Byeolseong Geori> in the previous lecture, let's look at the contents and images of "Shaman Pedigree".

A continuación, siguiendo el <Byeolseong Geori> de la conferencia anterior, veamos el contenido y las imágenes de "Shaman Pedigree".

『무당내력』에 <대거리>는 "단군 청배 후 소원을 비는데 예전엔 단군 복색을 입었으나 근래 최장군 복색을 한다"고 적혀 있습니다.

In 'Daegori, in "Shaman Pedigree" says, "the shaman make a wish after Dangun Cheongbae, in the past, it was the color of Dangun's clothes, but recently it is the color of General Choe's clothes."

En 'Daegori, en "Shaman Pedigree" dice, "el chamán pide un deseo después de Dangun Cheongbae, en el pasado, era el color de la ropa de Dangun, pero recientemente es el color de la ropa del general Choe".

현대 <서울굿>에서 단군을 모시는 굿거리는 없으며, 최영장군 등 장군신을 모시는 거리로 <상산거리>가 있습니다.

In modern <Seoul Gut>, there is no Gutgeori that enshrines Dangun, and there is <Sangsan Geori> as a Geori that enshrines general gods such as General Choe Yeong and other generals.

En la moderna <Seoul Gut>, no hay ningún Gutgeori que consagre a Dangun, y existe <Sangsan Geori> como Geori que consagra a dioses de generales como el general Choe Yeong y otros generales.

ppt의 <대거리>, 즉 <상산거리> 무당 복색을 봅시다.

Let's take a look at the clothes' color of the shaman of <Dae Geori>, that is, <Sangsan Geori> in the ppt.

Echemos un vistazo al color de la ropa del chamán de <Dae Geori>, es decir, <Sangsan Geori> en el ppt.

무당은 '주립'을 쓰고, '청색 철릭'을 착의하고, '붉은색 광다회'를 허리에 두르고 있습니다.

The shaman wears a 'blue Cheolrik(uniform)' with a 'Jurip(cap)', and wears a 'red belt' around her waist.

La chamán viste un 'cheolrik(uniforme) azul' con un 'jurip(gorro)', y lleva un 'cinturón rojo' alrededor de la cintura.

손에는 장군들이 사용하는 무구인 '월도'와 '삼지창'을 들고 있습니다.

In her hand, she is holding a 'moon sword' and a 'trident', weapons used by generals.

En la mano lleva una "espada lunar" y un "tridente", armas utilizadas por los generales.

다음으로 <호구거리>를 봅시다.

Next, let's look at <Hogu Geori>.

A continuación, echemos un vistazo a <Hogu Geori>.

『무당내력』의 <호구거리>에서 "호구는 천연두신으로 치성드릴 때 아이에게 홍역이 순조롭게 오길 빌었다"고 설명하고 있어, 마마(천연두)를 주관하는 호구신을 모시는 거리임을 알 수 있습니다.

<Hogu Geori> in "Shaman Pedigree" explains, "Hogu is the smallpox god, and people prayed for the measles to come smoothly to the child," indicating that it is a Geori dedicated to Hogu God, who governs Mama(smallpox).

<Hogu Geori> en "Shaman Pedigree" explica, "Hogu es el dios de la viruela, y la gente rezaba para que el sarampión viniera suavemente al niño", indicando que es un Geori dedicado al dios Hogu, que gobierna a Mama(viruela).

ppt의 <호구거리> 무당의 복색을 봅시다.

Let's look at the clothes' color of the shaman in <Hogu Geori> in the ppt.

Veamos el color de la ropa del chamán de <Hogu Geori> en el ppt.

무당은 '황색 삼회장저고리'에 '붉은색 치마'를 착용하고 '붉은 면사'를 머리에서부터 덮어쓰고 있습니다.

The shaman wears a 'red skirt' with a 'yellow multi-colored upper garment' and covers her head with a 'red veil'.

La chamán lleva una "falda roja" con una "prenda superior amarilla multicolor" y se cubre la cabeza con un "velo rojo".

손에는 '부채'와 '방울'을 들고 있는데, 무구에 달린 황색 천은 굿을 할 때 무당의 손을 가리는 용도입니다.

In her hands, she holds a 'fan' and a 'bell', and the yellow cloth attached to the instrument is used to cover the shaman's hands during Gut.=

En sus manos, sostiene un 'abanico' y una 'campana'; la tela amarilla que lleva en el tocado sirve para cubrir las manos del chamán cuando hace el bien.=

다음으로 <조상거리>를 봅시다.

Next, let's look at <Josang(ancestor) Geori>.

A continuación, echemos un vistazo a <Josang(antepasado) Geori>.

『무당내력』에 <조상거리>는 "조상을 모셔 치성"을 드리는 것이라 설명하고 있습니다.

In "Shaman Pedigree", it is explained that <Josang Geori> is to "enshrine ancestors and offer a devout prayer."

En "Shaman Pedigree", se explica que <Josang Geori> es para "consagrar a los antepasados y ofrecer una oración devota".

즉, 굿을 의뢰한 자의 조상신에게 후손들의 가정이 편안하도록 보살펴달라고 치성을 드리는 거리임을 알 수 있습니다.

In other words, it can be seen that it is a Geori that the ancestral god of the person who requested Gut offer a devout prayer for to take care of the family of descendants comfortably.

En otras palabras, se puede ver que es un Geori que el dios ancestral de la persona que solicitó Gut ofrecer una oración devota para cuidar de la familia de descendientes cómodamente.

ppt의 도상을 봅시다.

Let's look at the diagram of the ppt.

Veamos el diagrama del ppt.

무당이 '주황색 회장저고리'에 '녹색 치마'를 입고 있습니다.

The shaman is wearing a 'green skirt' with an 'orange multi-colored upper garment'.yellow multi-colored upper garment

El chamán lleva una 'falda verde' con una 'prenda superior naranja'.

현재 <서울굿>의 <조상거리>에서 무당은 일상 한복을 착용하고 굿을 진행하는데, 옷 색상이 주황색 저고리에 녹색 치마로 고정된 것은 아닙니다.

Currently, in <Josang Geori> of <Seoul Gut>, the shaman wears a daily Hanbok and performs Gut, but the color of the clothes is not fixed with an orange upper garment and a green skirt.

Actualmente, en <Josang Geori> de <Seoul Gut>, el chamán viste un Hanbok diario y realiza el Gut, pero el color de la ropa no es fijo con una prenda superior naranja y una falda verde.

손에는 무당의 기본 무구인 '부채'와 '방울'을 들고 있습니다.

In her hands, she is holding a 'fan' and a 'bell', the basic instrumenst of a shaman.

En sus manos, sostiene un "abanico" y una "campana", los instrumentos básicos de un chamán.

부채는 꽃부채, 즉 삼불제석 부채를 들고 있습니다.

The fan is a flower fan, that is, a fan of Sambul Jeseok.

El abanico es un abanico de flores, es decir, un abanico de Sambul Jeseok.

<서울굿>에서 사용하는 부채는 두 가지인데, <불사거리> <칠성거리> <제석거리>와 같이 소찬거리에는 흰색부채, 그 외의 굿거리에는 꽃부채, 즉 삼불제석 부채를 사용합니다.

There are two types of fans used in <Seoul Gut>. Like <BullsaGeori>, <ChilseongGeori> and <JeseokGeori>, white fans are used for Sochan Geori, and flower fans, or Sambul Jeseok fans, are used for other GutGeori.

En <Seoul Gut> se utilizan dos tipos de abanicos. Como en <BullsaGeori>, <ChilseongGeori> y <JeseokGeori>, los abanicos blancos se usan para Sochan Geori, y los abanicos de flores, o abanicos Sambul Jeseok, se usan para otras GutGeori.

다음으로 <만신말명> 거리를 봅시다.

Next, let's look at <Manshin Malmyeong> Geori.

A continuación, vamos a ver <Manshin Malmyeong> Geori.

『무당내력』에 <만신말명>의 "만신은 무녀인데 누군지는 모르며, 춤이 무녀의 근원을 말해 준다"고 쓰여 있어, 무당의 조상신인 말명, 즉 대신을 모시는 거리임을 알 수 있습니다.

In "Shaman Pedigree", it is written that "Mansin of <Mansin Malmyeong> is a shaman, but we do not know who it is, and the dance tells us the origin of the shaman", so we can see that it is a Geori dedicated to Malmyeong, the shaman's ancestor, that is, Daesin.

En "Pedigrí del chamán", está escrito que "Mansin de <Mansin Malmyeong> es un chamán, pero no sabemos quién es, y la danza nos cuenta el origen de la chamana", por lo que podemos ver que es un Geori dedicado a Malmyeong, el antepasado de los chamanes, es decir, Daesin.

ppt의 <만신말명>거리의 무당 복식을 봅시다.

Let's look at the shaman's clothes on the Geori of <Mansin Malmyeong> in the ppt.

Observemos el traje de chamán del Geori de <Mansin Malmyeong> en el ppt.

무당은 '붉은색 잣물림 장식이 된 황색 몽두리'에 '적색 대'를 허리에 두르고, '청색 치마'를 입고 있습니다.

The shaman is wearing a 'blue skirt' with a 'red belt' on her waist and wearing a 'yellow shaman's clothes with red pine nuts decoration'.

El chamán lleva una "falda azul" con un "cinturón rojo" en la cintura y viste "ropas de chamán amarillas con decoración de piñones rojos".

손에는 '부채'와 '방울'을 들고 있습니다.

She is holding a fan and a bell in her hands.

Lleva un abanico y una campana en las manos.

도상에는 삼불제석 부채와 칠성방울을 들고 있는데, <대신거리>에서는 대신 방울을 사용합니다.

In the diagram, she is holding a Sambul Jeseok fan and a Chilseong bell, but she uses a bell instead in <Daeshin Geori>.

En el diagrama, sostiene un abanico Sambul Jeseok y una campana Chilseong, pero en <Daeshin Geori> utiliza una campana.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

대신방울이라고 하는데, 열두 개의 방울이 묶여 자루에 달린 것입니다.

It is called Daesin Bells, and twelve bells are tied together and hung on a sack.

Se llama Daesin Bells, y son doce campanas atadas juntas y colgadas de un saco.

열두대신방울이라고 부르기도 하며, 굿을 할 때뿐만 아니라 점사를 볼 때도 사용합니다.

It is also called the 12 Daesin Bells, and is used not only when performing Gut but also when telling a fortune.

También se le llama las 12 Campanas Daesin, y se utiliza no sólo cuando se representa Gut, sino también cuando se adivina el futuro.

무업에서 가장 널리 사용되는 방울입니다.

It is the most widely used drop in the shaman work.

Es la gota más utilizada en el trabajo del chamán.

다음으로 <축귀>를 봅시다.

Next, let's look at <Chukgui(Exorcism)>.

A continuación, veamos <Chukgui(Exorcismo)>.

『무당내력』에서 <축귀>는 "오색 깃발로 오방신장을 지휘해 잡귀를 퇴치"한다고 기술되어 있어, 현재 <서울굿>의 <오방신장거리>임을 알 수 있습니다.

In "Shaman Pedigree", <Chukgui> is described as "repelling miscellaneous ghost by conducting the generals of the five directions with five-colored flags," indicating that it is the <Obangsinjang Geori> of the current <Seoul Gut>.

En "Shaman Pedigree", se describe a <Chukgui> como "repelente de fantasmas varios dirigiendo a los generales de las cinco direcciones con banderas de cinco colores", lo que indica que es el <Obangsinjang Geori> del actual <Seoul Gut>.

ppt의 도상을 봅시다.

Let's look at the diagram of the ppt.

Miremos el diagrama del ppt.

무당은 '흑색 전립'에 '동다리'를 착용하고, '황색 저고리'와 '녹색 치마'를 입고 있습니다.

The shaman is wearing a 'Dongdari' with a 'black Jeonlip', and wearing a 'yellow upper garment' and 'a 'green skirt'.

El chamán lleva un 'Dongdari' con un 'Jeonlip negro', y lleva una 'prenda superior amarilla' y 'una falda verde'.

전립은 조선시대 무관이 쓰던 모자로 붉은 털로 둘레에 끈을 꼬아 두르고, 상모(象毛), 옥로(玉鷺) 등으로 장식하였습니다.

Jeonlip is a cap worn by military officers during the Joseon Dynasty, and made of red fur with a string twisted around it, and decorated with Sangmo and Okro.

Jeonlip es una gorra que llevaban los oficiales militares durante la Dinastía Joseon, hecha de pelo rojo con un cordel enroscado alrededor y decorada con sangmo y okro.

동다리는 전복(戰服) 밑에 입던 조선시대 군복으로 소매통이 좁은 구군포를 일컫습니다.

Dongdari is a military uniform of the Joseon Dynasty that was worn under a combat uniform, and refers to Gugunpo with narrow sleeves.

El dongdari es un uniforme militar de la Dinastía Joseon que se llevaba bajo el uniforme de combate, y se refiere al gugunpo con mangas estrechas.

즉, <신장거리>의 복색은 조선시대 무관의 복식임을 알 수 있습니다.

In other words, it can be seen that the clothes' color of <Sinjang Geori> is that of a military officer in the Joseon Dynasty.

En otras palabras, puede verse que el color de la ropa de <Sinjang Geori> es el de un oficial militar de la Dinastía Joseon.

또한 도상을 보면 무당이 양손에 '오방신장기'를 들고 있습니다.

Also, if you look at the diagram, the shaman is holding the 'Obangsinjanggi(the flag of the generals of the five directions)' in both hands.

Además, si nos fijamos en el diagrama, el chamán está sosteniendo el 'Obangsinjanggi' (la bandera de los generales de las cinco direcciones) en ambas manos.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

오방신장기는 무당이 굿에서 사용하는 다섯 색깔의 깃발로 운수를 점치는 무구입니다.

'Obangsinjanggi(the flag of the generals of the five directions)' is a instrument that predicts fortune with the five-colored flag used by shamans at Gut.

'Obangsinjanggi(la bandera de los generales de las cinco direcciones)' es un instrumento que predice la fortuna con la bandera de cinco colores utilizada por los chamanes en Gut.

<신장거리>에서 무녀가 오방신장기를 하나로 말아서 신자들이 구분할 수 없도록 한 후, 손잡이 부분을 신자에게 내밀어 하나를 뽑게 합니다.

In <Sinjang Geori>, a shaman rolls 'Obangsinjanggi(the flag of the generals of the five directions)' into one so that believers cannot distinguish it, and then she holds out the handle to the believer to pull out one.

En <Sinjang Geori>, una chamána enrolla <Obangsinjanggi> (la bandera de los generales de las cinco direcciones) en una para que el creyente no pueda distinguirla, y luego le tiende el mango para que saque una.

선택된 깃발의 색깔로 운수를 점칩니다.

Fortune is told by the color of the selected flag.

La suerte se conoce por el color de la bandera elegida.

동쪽은 파란색으로 우환(憂患)을 상징하며, 서쪽은 흰색으로 천신(天神) 혹은 명복(冥福)을, 남쪽은 빨간색으로 재수(財數)를, 북쪽은 검은색으로 죽음을, 중앙은 노란색으로 조상을 상징합니다.

The east side is blue, symbolizing misfortune, the west is white, symbolizing heavenly gods or praying for the repose, the south is red, symbolizing financial fortune, the north is black, symbolizing death, and the center is yellow, symbolizing ancestors.

El lado este es azul, que simboliza la desgracia; el oeste es blanco, que simboliza a los dioses del cielo o la oración por el descanso; el sur es rojo, que simboliza la fortuna económica; el norte es negro, que simboliza la muerte; y el centro es amarillo, que simboliza a los antepasados.

최근에는 신도들이 검은색을 싫어하여 검은 깃발을 녹색 깃발로 바꿨습니다.

Recently, the black flag has been changed to a green flag because the believers hate the color black.

Recientemente, la bandera negra se ha cambiado por una verde porque los creyentes odian el color negro.

잠시 <서울굿>의 <신장거리>를 보며, 무복과 오방신장기의 쓰임을 살펴봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=emWHVMvTF1E(0:00~1:15)

Let's take a look at <Sinjang Geori> in <Seoul Gut> for a moment and look at the use of the shaman's clothes and 'Obangsinjanggi(the flag of the generals of the five directions)'.

https://www.youtube.com/watch?v=emWHVMvTF1E (0:00~1:15)

Echemos un vistazo a <Sinjang Geori> en <Seoul Gut> por un momento y veamos el uso de la ropa de chamán y 'Obangsinjanggi(la bandera de los generales de las cinco direcciones)'.

https://www.youtube.com/watch?v=emWHVMvTF1E (0:00-1:15)

영상에서 굿을 의뢰한 여성분이 처음에는 흰색 기, 즉 천신의 명복을, 두 번째는 노란색 기, 조상을 상징하는 깃발을 뽑았습니다.

In the video, the woman who commissioned the Gut first pulled out a white flag, that is, the repose

of the heavenly god, and the second, a yellow flag, which symbolizes the ancestors.

En el vídeo, la mujer que encargó el Gut sacó primero una bandera blanca, es decir, el reposo del dios celestial, y la segunda, una bandera amarilla, que simboliza a los antepasados.

이렇게 오방신장기는 다섯 방위의 신장의 색상에 따른 상징성을 나타내며 점복에 사용됩니다.

In this way, 'Obangsinjanggi(the flag of the generals of the five directions) represents the symbolism according to the color of the Sinjang(genral god) in the five directions and is used for fortune telling.

De este modo, "Obangsinjanggi" (la bandera de los generales de las cinco direcciones) representa el simbolismo según el color del Sinjang (dios general) de las cinco direcciones y se utiliza para la adivinación.

이상 구애비의 대상이 되는 신물, 무복과 무구를『무당내력』의 <대거리> <호구거리> <조상거리> <만신말명> <축귀>를 통해 살펴보았습니다.

We have looked at the divine objects that are the objects of Gueabi, that is, clothing and weapons, through <Dae Geori> <Hogu Geori> <Josang Geori> <Mansin Malmyeong> <Chukgwi> of "Shaman Pedigree".

Hemos visto los objetos divinos que son los objetos de Gueabi, es decir, la ropa y las armas, a través de <Dae Geori> <Hogu Geori> <Josang Geori> <Mansin Malmyeong> <Chukgwi> de "Shaman Pedigree".

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

<만신말명> 즉 <대신거리>에서 사용하는 방울은 무슨 방울이라고 했나요?

What are the bells used in <Mansin Malmyeong> or <Daesin Geori>?

¿Cuáles son las campanas utilizadas en <Mansin Malmyeong> o <Daesin Geori>?

<대거리> 이하의 굿거리에서 사용하는 부채는 무슨 부채라고 했나요?

What type of fan is used in GutGeori below <DaeGeori>?

¿Qué tipo de abanico se utiliza en GutGeori debajo de <DaeGeori>?

<축귀> 즉 <신장거리>에 사용되는 오방신장기의 기능은 무엇이며, 색상에 따라 어떤 상징성을 띤다고 했나요?

What is the function of the 'Obangsinjanggi(flag of five directions)' used in <Chukgwi>, or <Sinjang Geori>, and what symbolism does it have depending on its color?

¿Cuál es la función de la "Obangsinjanggi" (bandera de las cinco direcciones) utilizada en <Chukgwi>, o <Sinjang Geori>, y qué simbolismo tiene dependiendo de su color?

강의가 끝난 후 민속원에서 간행한 『巫黨來歷』(2005) 도상을 보면서, 안현주·조우현의 「『巫黨來歷』의 巫堂 神格과 巫服 연구」(2019), 한국무속학회 편찬의 『무구의 이해』(2011)를 읽어보며 위 질문에 대한 답을 생각해봅시다.

After the lecture, while looking at the diagram of "Shaman Pedigree"(2005) published by Minseokwon, let's read "A Study on the Shaman's Divinity and Clothes in 'Pedigree'"(2019) by Ahn Hyeon-joo and Jo Woo-hyeon, and "Understanding the Shaman's Instruments"(2011), compiled by the Korean Shamanism Society, and think about the answers to the above questions.

Después de la conferencia, mientras observamos el diagrama de "Pedigrí del chamán" (2005) publicado por Minseokwon, leamos "Un estudio sobre la divinidad y la vestimenta del chamán en <Chukgwi>" (2019), de Ahn Hyeon-joo y Jo Woo-hyeon, y "Comprender los instrumentos del chamán" (2011), recopilados por la Sociedad Coreana de Chamanismo, y pensemos en las respuestas a las preguntas anteriores.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 5. 구애비의 신물, 무복과 무구 (3)

SCRIPT 5. The divine objects of Gueabi, shaman's clothes and instrumnets (3)

SCRIPT 5. Los objetos divinos de Gueabi, ropas de chamán e instrumentos (3)

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

앞서 구애비, 즉 무당이 몸주신의 신물을 캐내는 종교적 행위의 대상 중 무복과 무구를『무당내력』을 통해 살펴보았습니다.

Previously, we looked at clothes and instruments among the objects of religious acts in which Gueabi, or shamans, dig up the divine objects of the main body god through "Shaman Pedigree".

Anteriormente, examinamos la ropa y los instrumentos que forman parte de los objetos de los actos religiosos en los que los Gueabi, o chamanes, desentierran los objetos divinos del dios del cuerpo principal a través del "chamán pedigrí".

이번 강의에서도 구애비의 대상 물질 중 무복과 무구를『무당내력』의 <축귀> 다음 굿거리를 통해 살펴보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will take a look at clothes and instruments among the objects of Gueabi through the Gut Geori following <Chukgwi> in "Shaman Pedigree".

En esta conferencia, echaremos un vistazo a la ropa y los instrumentos entre los objetos de Gueabi a través del Gut Geori que sigue a <Chukgwi> en "Shaman Pedigree".

<창부거리>는 "젊고 아름다운 무녀를 뽑아 한바탕 유희하며 돈을 받는 것"이라 기술되어 있습니다.

<Changbu(prostitute) Geori> is described as "picking a young and beautiful shaman and getting paid for a play."

<Changbu(prostituta) Geori> se describe como "elegir a una joven y bella chamana y que te paguen por jugar".

현재 <서울굿>의 <창부거리>는 여러 광대를 모셔 12달 액을 막아주도록 비는 굿거리입니다.

Currently, <Changbu Geori> in <Seoul Gut> is a Gut Geori that invites several clowns to prevent the evils of 12 months.

Actualmente, <Changbu Geori> en <Seúl Gut> es una Gut Geori que invita a varios payasos para prevenir los males de los 12 meses.

ppt의 도상을 봅시다.

Let's look at the diagram of the ppt.

Miremos el diagrama del ppt.

무당이 '붉은색 회장저고리'에 '녹색 치마'를 입고 있습니다.

The shaman is wearing a 'green skirt' with a 'green multi-colored upper garment'.

El chamán lleva una "falda verde" con una "prenda superior verde multicolor".

그 위에 '흑색 전복'을 입고 전립을 쓰고 '청색 전대(戰帶)'를 매고 있습니다.

On top of that, he wears a 'black Jeonbok(combat uniform)' with a military cap, and a 'blue war belt'.

Encima, lleva un 'Jeonbok(uniforme de combate) negro' con una gorra militar, y un 'cinturón de guerra azul'.

손에는 삼불제석 부채를 들고 있습니다.

In her hand, she is holding a Sambul Jeseok fan.

En su mano, sostiene un abanico Sambul Jeseok.

현재 <서울굿>의 <창부거리>에서는 무관의 복식인 전복에 전립을 쓰고 전대를 매지 않습니다.

Currently, in <Changbu Geori> of <Seoulgut>, she wears Jeonbok, the military officer's attire without a belt.

Actualmente, en <Changbu Geori> de <Seúlgut>, lleva jeonbok, el atuendo de los oficiales militares sin cinturón.

대신 조선시대 혼례복인 색동 원삼을 입고 <창부거리>를 연행합니다.

Instead, she wears Saekdong Wonsam, a wedding dress in the Joseon Dynasty, and perform <Changbu Geori>.

En su lugar, lleva Saekdong Wonsam, el vestido de novia de la Dinastía Joseon, y realiza <Changbu Geori>.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

무속에서 착용하는 색동원삼은 '창부의대', '의대', '부인복', '별상의대'로 불립니다.

Saekdong Wonsam, worn in shamanism, is called 'Changbueuidae', 'Euidae', 'women's clothing', and 'Byeolsang Euidae'.

Saekdong Wonsam, usado en chamanismo, se denomina 'Changbueuidae', 'Euidae', 'ropa de mujer', y 'Byeolsang Euidae'.

<서울굿>의 <창부거리> 영상을 보면서, 무당의 복색과 무구의 쓰임을 살펴봅시다.

https://www.youtube.com/watch?v=0007LKiOmU4(2:53~3:53)

While watching the video of <Changbu Geori> in <Seoul Gut>, let's take a look at the use of the shaman's chlotes and instruments.

https://www.youtube.com/watch?v=0007LKiOmU4 (2:53~3:53)

Mientras vemos el vídeo de <Changbu Geori> de <Seoul Gut>, echemos un vistazo al uso de los chlotes e instrumentos de los chamanes.

https://www.youtube.com/watch?v=0007LKiOmU4 (2:53-3:53)

영상에서 무당이 녹색 바탕에 색동 소매의 원삼을 입고 12달 액을 막는 <창부거리>를 연행하는 것을 보았습니다.

In the video, we saw a shaman performing <Changbu Geori>, wearing Wonsam with colored sleeves on a green background to prevent the evils of 12 months.

En el vídeo, vimos a un chamán realizando el <Changbu Geori>, vistiendo un wonsam con mangas de colores sobre fondo verde para prevenir los males de los 12 meses.

이어서『무당내력』의 <성조거리>를 봅시다.

Next, let's look at <Seongjo Geori> in "Shaman Pedigree".

A continuación, echemos un vistazo a <Seongjo Geori> de "Pedigrí del Chamán".

『무당내력』의 <성조거리>에 대한 설명으로 "단군시절 매해 시월마다 무녀가 집 지은 것을 축하했는데 그것을 잊지 않기 위해 하는 거리"라고 적혀있습니다.

In the "Shaman Pedigree", it is written about <Seongjo Geori>, "During the days of Dangun, every October, a shaman celebrated the construction of a house, and it is a Geori to remember it."

En el "Pedigrí del Chamán", está escrito sobre <Seongjo Geori>, "Durante los días de Dangun, cada octubre, un chamán celebraba la construcción de una casa, y es un Geori para recordarlo".

즉, <성조거리>는 현재 <서울굿>의 <성주거리>로 집안의 길흉화복을 관장하는 집터의 수호신인 성주신을 모시는 거리입니다.

In other words, <Seongjo Geori> is currently the <Seongju Geori> in <Seoul Gut>, and it is a Geori dedicated to the god of Seongju, the guardian god of the house site, who is in charge of family's all fortunes.

En otras palabras, <Seongjo Geori> es actualmente el <Seongju Geori> en <Seoul Gut>, y es un Geori dedicado al dios de Seongju, el dios guardián del sitio de la casa, que está a cargo de todas las fortunas de la familia.

ppt 도상 속 무녀의 복식을 봅시다.

Let's look at the clothes of the shaman in the diagram of the ppt.

Veamos la ropa del chamán en el diagrama del ppt.

무당은 '흑색 립'을 쓰고, '녹색 두루마기'를 입고 있습니다.

The shaman wears a 'black cap' and a 'green Durumagi(overcoat)'.

El chamán lleva un "gorro negro" y un "Durumagi (abrigo) verde".

손에는 '삼불제석 부채'와 '칠성방울'을 들고 있습니다.

In her hands, she is holding the ‘Sambul Jeseok fan’ and the ‘Chilseong bell’.

En sus manos lleva el “abanico Sambul Jeseok” y la “campana Chilseong”.

그러나 현재 서울굿에서는 <성주거리>를 할 때 방울 대신 북어를 들고 연행합니다.

However, in Seoul Gut, <Seongju Geori> is performed with a dried pollack instead of bells.

Sin embargo, en Seoul Gut, <Seongju Geori> se interpreta con un abadejo seco en lugar de campanas.

전통적으로 북어는 성주의 신체로 사용되었습니다.

Traditionally, the dried pollack was used as the sacred object of Seongju.

Tradicionalmente, el abadejo seco se utilizaba como objeto sagrado de Seongju.

북어를 흰 종이에 싸서 대청 위에 성주 신체로 올려두었습니다.

The dried pollack was wrapped in white paper and placed on the living room as the sacred object of Seonggu.

El abadejo seco se envolvía en papel blanco y se colocaba en la sala de estar como objeto sagrado de Seonggu.

다음 ppt의 사진을 봅시다.

Let’s look at the picture of the next ppt.

Veamos la imagen del siguiente ppt.

왼쪽 사진을 보시면, 무당이 붉은색 철릭을 입고 주립을 쓰고 있는데, <군웅거리>의 복장과 같습니다.

If you look at the picture on the left, the shaman is wearing a red Cheolrik(uniform) with with a ‘Jurip(cap)’, the same as the one in <Gunung Geori>.

Si te fijas en la foto de la izquierda, el chamán lleva un Cheolrik(uniforme) rojo con un ‘Jurip(gorro)’, igual que el de <Gunung Geori>.

오른손에 삼불제석 부채를 들고 왼손에 흰 종이로 감은 북어를 들고 있습니다.

She holds a Sambul Jeseok fan in her right hand, and a dried pollack wrapped in white paper in her left hand.

Sostiene un abanico Sambul Jeseok en la mano derecha y un abadejo seco envuelto en papel blanco en la izquierda.

오른쪽 사진을 보시면 집의 기둥 위에 흰 종이로 감싼 물체가 보일 겁니다.

If you look at the picture on the right, you'll see an object wrapped in white paper on the pillar of the house.

Si miras la foto de la derecha, verás un objeto envuelto en papel blanco en el pilar de la casa.

집안에 성주를 모신 신체인데, 북어를 흰 종이에 싼 것입니다.

It is the sacred object that enshrines Seongju in the house, and it is a dried pollock wrapped in white paper.

Es el objeto sagrado que consagra a Seongju en la casa, y es un abadejo seco envuelto en papel blanco.

다음으로『무당내력』의 <구룡거리>를 봅시다.

Next, let's look at <Guryung Geori> of "Shaman Pedigree".

A continuación, echemos un vistazo a <Guryung Geori> de "Shaman Pedigree".

『무당내력』의 <구룡거리>에 따르면, "돈을 백지에 싸 여행길 떠도는 귀신을 먹인다"고 적혀있는데, 현재도 군응신의 정의는 명확하지 않습니다.

According to <Guryung Geori> of "Shaman Pedigree", it is written, "Wrap money in white paper and feed wandering ghosts", but the definition of the god of Guneung is still unclear.

Según <Guryung Geori> de "Shaman Pedigree", está escrito: "Envuelve el dinero en papel blanco y alimenta a los espíritus errantes", pero la definición del dios de Guneung sigue sin estar clara.

군웅신은 학자마다 견해가 조금씩 다른데, 보통 많은 군사를 거느린 장군의 이미지라는 공통점이 있습니다.

Each scholar has a slightly different view about the god of Guneung, but they usually have one thing in common, the image of a general with many soldiers.

Cada erudito tiene una visión ligeramente diferente sobre el dios de Guneung, pero suelen tener algo en común, la imagen de un general con muchos soldados.

<구룡거리>는 현재 <서울굿>의 <군웅거리>입니다.

<Guryong Geori> is currently <Gunung Geori> in <Seoul Gut>.

<Guryong Geori> es actualmente <Gunung Geori> de <Seoul Gut>.

ppt의 도상을 봅시다.

Let's look at the diagram of the ppt.

Miremos el diagrama del ppt.

무당이 '주립'을 쓰고, '홍색 철릭'에 '검은색 광다회'를 매고 있습니다.

The shaman wears a 'red Cheolrik' with a 'Jurip', and wears a 'black belt' around her waist.

La chamán lleva un 'cheolrik' rojo con un 'jurip', y lleva un 'cinturón negro' alrededor de la cintura.

주립은 붉은색의 갓으로 조선시대 문무 당상관이 융복(戎服), 즉 군복을 입을 때 착용하였습니다.

Jurip is a red cap worn by civil servants during the Joseon Dynasty when wearing Yungbok, that is, military uniforms.

El jurip es una gorra roja que llevaban los funcionarios de la Dinastía Joseon cuando vestían el yungbok, es decir, el uniforme militar.

철릭은 무관의 관복으로 당상관은 남색, 당하관은 홍색을 입었습니다.

Cheolrik is a military official's uniform, and Dangsanggwan(high-ranking official) wears navy blue and Danghagwan(low-ranking official) wears red.

El Cheolrik es el uniforme de un oficial militar, y el Dangsanggwan (oficial de alto rango) viste de azul marino y el Danghagwan (oficial de bajo rango), de rojo.

그래서 <군웅거리>의 복색은 조선시대 당하관의 군복 차림으로 볼 수 있습니다.

So, the clothing color of <Gunung Geori> can be seen as the military uniform of Danghagwan(low-ranking official) in the Joseon Dynasty.

Por tanto, el color de la ropa de <Gunung Geori> se asemeja al uniforme militar de Danghagwan (funcionario de bajo rango) en la Dinastía Joseon.

손에는 '부채'와 '동전을 싼 백색종이'를 쥐고 있습니다.

In her hands, she is holding a 'fan' and 'white paper wrapped in coins'.

En sus manos, sostiene un <abanico> y un <papel blanco envuelto en monedas>.

서울·경기 지역에서 <군웅거리>에서는 무당이 붉은색 철릭을 입고 주립을 쓰고, 활과 화살을 사방으로 쏘아서 액을 막는 주술적 행위를 연행합니다.

In <Gunung Geori> of Seoul and Gyeonggi-do, a shaman performs a magical act of preventing evil by wearing a red Cheolrik with a Jurip, and shooting arrows with a bow in the four directions.

En <Gunung Geori> de Seúl y Gyeonggi-do, un chamán realiza un acto mágico de prevención del mal vistiendo un cheolrik rojo con un jurip, y disparando flechas con un arco en las cuatro direcciones.

잠시 경기도당굿 무형문화재 오수복 만신의 <군웅거리> 영상을 보도록 하겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=4m0HsSqn3Cs(0:00~0:54)

Let's take a moment to watch the video of Gyeonggi-do Dang Gut Intangible Cultural Heritage Mansin Oh Su-bok's <Gunung Geori>.

https://www.youtube.com/watch?v=4m0HsSqn3Cs(0:00~0:54)

Dediquemos un momento a ver el vídeo del Patrimonio Cultural Inmaterial Dang Gut de Gyeonggi-do Mansin Oh Su-bok's <Gunung Geori>.

https://www.youtube.com/watch?v=4m0HsSqn3Cs(0:00~0:54)

영상 속 <군웅거리>에서 오수복 만신이 사방으로 활을 쏘는 시늉을 해서 액을 막는 모습을 보았습니다.

in <Gunung Geori> of the video, we saw Mansin Oh Su-bok pretending to shoot an arrow in four directions to prevent evil.

En <Gunung Geori> del vídeo, vimos a Mansin Oh Su-bok fingiendo disparar una flecha en cuatro

direcciones para evitar el mal.

이어서 <서울굿>의 마지막 재차인 <뒷전>을 살펴봅시다.

Next, let's take a look at the last order of <Seoul gut>, <Dwitjeon>.

A continuación, echemos un vistazo a la última orden de <Seúl bueno>, <Dwitjeon>.

『무당내력』의 <뒷젼>에 따르면, "치성이 끝나고 잡귀를 풀어먹여 안정"시킨다고 기술되어 있어 현재 <서울굿>의 <뒷전>의 기능과 동일합니다.

According to <Dwitjeon> of "Shaman Pedigree", it is described as "stabilizing by releasing and feeding the miscellaneous ghosts after the devout prayer is over", so it is identical to the function of <Dwitjon> in <Seoul Gut>.

Según <Dwitjeon> de "Shaman Pedigree", se describe como "estabilizar liberando y alimentando a los fantasmas varios tras finalizar la oración devota", por lo que es idéntica a la función de <Dwitjon> en <Seoul Gut>.

ppt의 도상을 봅시다.

Let's look at the diagram of the ppt.

Miremos el diagrama del ppt.

뒷전상을 보시면 다른 굿거리와 달리 제물이 소박합니다.

If you look at the table of Dwitjeon, unlike other Gutgeori, the offerings are simple.

Si nos fijamos en la tabla de Dwitjeon, a diferencia de otros Gutgeori, las ofrendas son simples.

즉, 뒷전에서는 굿에서 남은 제물을 이것저것 모아서 잡귀잡신 먹으라고 차립니다.

In other words, in Dwitjeon, the remaining offerings from Gut are collected and set up to be eat the miscellaneous ghosts.

En otras palabras, en Dwitjeon, las ofrendas restantes de Gut se recogen y se disponen para que se las coman los fantasmas varios.

무당의 복식은 '주황색 저고리'에 '녹색 치마'를 입고, 버클이 달린 허리띠를 매고 있습니다.

The shaman's costume is wearing an 'orange upper garment', a 'green skirt', and a belt with a buckle.

El traje del chamán consiste en una 'prenda superior naranja', una 'falda verde' y un cinturón con hebilla.

양손에는 '북어'를 들고 있는데, 현재 <뒷전>에서는 정해진 복식 없이 일상생활에서 입는 한복을 입고 빈 손으로 거리굿을 연행합니다.

In both hands, she is holding a 'dried pollack', and now in <Dwitjeon>, she performs a Geori Gut with empty hands, wearing Hanbok, which is worn in everyday life, without a set costume.

En ambas manos, sostiene un "abadejo seco", y ahora, en <Dwitjeon>, interpreta un Geori Gut con las manos vacías, vistiendo el Hanbok, que se lleva en la vida cotidiana, sin traje fijo.

이상 『무당내력』에 수록된 도상을 통해 <서울굿>의 무복과 무구를 살펴보았습니다.

We have looked at the shaman's clothes and instruments of <Seoul Gut> through the diagrams included in "Shaman Pedigree".

Hemos examinado la indumentaria y los instrumentos del chamán de <Seoul Gut> a través de los diagramas incluidos en "Pedigrí del chamán".

구애비, 즉 신물을 찾거나 주운 것은 무당이 되는 실제적인 입무 동기가 되기도 하고, 신령으로부터 기물을 받는 꿈을 꾸고 나서 무당의 길로 들어서는 경우도 있습니다.

Gueabi, that is, finding or picking up a divine object is the actual motive for becoming a shaman, and there are also cases where a person enters the shaman's path after having a dream of receiving a weird object from a deity.

Gueabi, es decir, encontrar o recoger un objeto divino, es el motivo real para convertirse en chamán, y también hay casos en los que una persona entra en la senda del chamanismo tras soñar que recibe un objeto extraño de una deidad.

무속의 신령들은 『무당내력』에서 살펴본 것과 같이 각각의 신령을 상징하는 무복과 무구가 있습니다.

As examined in "Shaman Pedigree", the deities of shamanism have the shaman's clothes and instrumenst that symbolize each deity.

Como se examina en "Pedigrí del chamán", las deidades del chamanismo tienen las ropas y los instru-

mentos del chamán que simbolizan a cada deidad.

그래서 구애비로 찾은 신물에는 신령이 깃들어 있고, 그 신물을 신당에 봉안하거나 혹은 굿을 할 때 사용함으로써 신물에 깃든 신령을 몸주신으로 모시게 되는 계기가 되는 것입니다.

Therefore, the divine object found through Gueabi contains a deity, and by enshrining the divine object in a shrine or using it during Gut, it becomes an opportunity to enshrine the deity dwelling in the divine object as a main body god.

Por lo tanto, el objeto divino encontrado a través del Gueabi contiene una deidad, y al consagrar el objeto divino en un santuario o usarlo durante el Gut, se convierte en una oportunidad para consagrar la deidad que mora en el objeto divino como un dios de cuerpo principal.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

<성주거리>의 성주 신체(god's body)는 무엇이라고 했나요?

What is the god's body of Seongju in <Seongju Street>?

¿Cuál es el cuerpo del dios de Seongju en <Seongju Street>?

<군웅거리>의 무복은 조선시대의 어떤 복식이며, 그 복식과 <군웅거리>의 기능이 어떻게 연결되나요?

What kind of costumes are the shaman's clothes of the Joseon Dynasty in <Gunung Geori>, and how are the costumes and the functions of <Gunung Geori> connected?

¿Qué tipo de trajes son las ropas de chamán de la Dinastía Joseon en <Gunung Geori>, y cómo están conectados los trajes y las funciones de <Gunung Geori>?

『무당내력』에 <뒷전>상은 다른 굿거리의 제물과 어떻게 다르며, 그 이유는 무엇이라고 했나요?

How is the table of <Dwijeon> in "Shaman Pedigree" different from the offerings of other Gut Geori, and why?

¿En qué se diferencia la mesa de <Dwijeon> en "¿Pedigrí del Chamán" de las ofrendas de otros Gut Geori, y por qué?

강의가 끝난 후 민속원에서 간행한『巫黨來歷』(2005) 도상을 보면서 무속의 각 신령들과 관련된 무복과 무구를 정리해 봅시다.

After the lecture, while looking at the diagram of "Shaman Pedigree"(2005) published by Minseokwon, let's organize the shamanic clothes and instruments related to each deity of shamanism.

Después de la conferencia, mientras observamos el diagrama de "Pedigrí de chamán" (2005) publicado por Minseokwon, organicemos la ropa y los instrumentos chamánicos relacionados con cada deidad del chamanismo.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.

SCRIPT 6. 강신무의 몸주신과 무신도

SCRIPT 6. the Spiritualistic Shaman's Main Body God and Musindo

SCRIPT 6. El Dios Principal del Cuerpo del Chamán Poseído y Musindo

안녕하세요?

'무신도, 신령과 눈 맞춤' 강사 문혜진입니다.

Hello.

I am Moon Hye-jin, an instructor of 'Musindo, eye contact with deities.'

Hola.

Soy Moon Hye-jin, instructora de 'Musindo, contacto visual con deidades'.

앞서 구애비, 즉 무당이 몸주신의 신물을 캐내는 종교적 행위의 대상물이 되는 무복과 무구를 『무당내력』을 통해 살펴보았습니다.

Previously, through “Shaman Pedigree”, we looked at the shaman’s clothes and instruments that are the objects of religious acts in which Gueabi, that is, a religious act in which a shaman digs up the divine objects of the main body god.

Anteriormente, a través de “ Chamán Pedigrí”, nos fijamos en la ropa del chamán y los instrumentos que son los objetos de los actos religiosos en los que Gueabi, es decir, un acto religioso en el que un chamán desentierra los objetos divinos del dios del cuerpo principal.

구애비의 대상물은 무복과 무구뿐만 아니라 무신도도 있습니다.

The object of Gueabi is not only the shaman’s clothes and instruments, but also Musindo.

El objeto del Gueabi no es sólo la ropa y los instrumentos del chamán, sino también Musindo.

이번 강의에서는 무신도의 제작과정부터 구애비까지 무신도의 생애에 대해 알아보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will learn about the life of Musindo, from the production process of Musindo to Gueabi.

En esta conferencia, aprenderemos sobre la vida del Musindo, desde el proceso de producción del Musindo hasta el Gueabi.

무신도는 강신무가 몸주신을 그림으로 제작하여 신당에 봉안하거나 굿청에 진설해 모시기 위한 종교적 성물(sacred thing)입니다.

Musindo is a sacred thing for the spiritualistic shaman to make a picture of the main body god and enshrine it in a shrine or in the place where Gut is held.

El musindo es algo sagrado para que el chamán poseído haga un retrato del dios del cuerpo principal y lo consagre en un santuario o en el lugar donde se celebre el Gut.

무당은 신병을 앓으면서 신령을 환청, 환영, 꿈으로 접합니다.

The shaman encounters the deity as hallucinations, visions, and dreams while suffering from the shaman disease.

El chamán se encuentra con la deidad en forma de alucinaciones, visiones y sueños mientras padece la enfermedad del chamán.

즉, 사용자를 잃은 무구의 신령이 무당을 선택하는 구애비를 통해 무구를 획득하면, 그 신령도 같이 그 무당의 몸주신이 됩니다.

In other words, the shaman acquires the shaman's instrument through Gueabi, which is the process by which the deity of the instrument who lost the user chooses the shaman, and the deity also becomes the body god of the shaman.

En otras palabras, el chamán adquiere el instrumento del chamán a través de Gueabi, que es el proceso por el cual la deidad del instrumento que perdió al usuario elige al chamán, y la deidad también se convierte en el dios del cuerpo del chamán.

구애비 말고도 내림굿을 한 후 정식 무당이 되면, 몸주신을 제작하여 자신의 신당에 무신도로 모십니다.

In addition to Gueabi, when she becomes a formal shaman after Naerim Gut, she makes Musindo and enshrines it in her shrine.

Además de Gueabi, cuando se convierte en chamán formal después de Naerim Gut, crea a Musindo y lo venera en su santuario.

한국의 무속에서는 내림굿을 해준 무당을 신부모로 모시고 무업을 배우는 전통이 있습니다.

In Korean shamanism, there is a tradition of learning the shaman work by serving the shaman who performed Naerimgut as the god mother.

En el chamanismo coreano, existe la tradición de aprender el trabajo del chamán sirviendo al chamán que realizó Naerimgut como la diosa madre.

신자식이 신부모에게 주는 것으로 내림굿이 끝날 무렵 신부모에게 절을 하고, 옷감을 폐백으로 드립니다.

At the end of Naerim Gut, where the god child is connected with the god parent, the god child bows to the god mother and give the cloth as a Pyebaek(ceremony gift).

Al final del Naerim Gut, cuando el hijo en los diosesvestá conectado con el padre en los dioses, el hijo en los dioses se inclina ante la madre en los dioses y le da la tela como Pyebaek (regalo de ceremonia).

신부모는 이에 대한 보답으로 무구와 무복을 줍니다.

In return for this, the god mother gives the shaman's clothes and instruments.

A cambio, la madre entrega al chamán sus ropas e instrumentos.

이것은 종교적인 맥락에서 부모자식 관계를 맺는 폐물의 교환으로 볼 수 있습니다.

In a religious context, this can be seen as an exchange of gifts in a parent-child relationship.

En un contexto religioso, esto puede verse como un intercambio de regalos en una relación padre-hijo.

강신무의 전통적인 학습방식은 내림굿을 통해 사제관계를 맺은 신부모 밑에서 무업 전반을 배우는 것입니다.

The spiritualistic shaman's traditional way of learning is to learn the overall shaman work under the god mother who has a priest-teacher relationship through Naerim Gut.

El modo de aprendizaje tradicional del chamán poseído consiste en aprender el trabajo chamánico completo bajo la madre divina, con la que mantiene una relación de sacerdote-maestro a través de Naerim Gut.

3~4년 정도 배워 혼자서도 무업을 할 정도가 되면 자신의 신당(shaman's shrine)을 차립니다.

After 3 to 4 years of training, when she can do the shaman work by herself, she open her own shrine.

Después de tres o cuatro años de formación, cuando puede hacer el trabajo de chamán por sí misma, abre su propio santuario.

지금은 신부모 밑에서 갖은 고생을 하며 무업을 배우는 풍습은 사라졌으며, 내림굿을 하자마자 신당을 차려서 독립합니다.

Now, the custom of learning the shaman work while going through all sorts of hardships under the care of the god mother has disappeared, and as soon as Naerim Gut is performed, she open her shrine and becomes independent.

Ahora, la costumbre de aprender el trabajo de chamán pasando todo tipo de penurias bajo el cuidado de la madre en los dioses ha desaparecido, y en cuanto realiza el Naerim Gut, abre su santuario y se independiza.

신당은 무당이 점사를 보는 등 무업을 하는 공간이기도 하지만, 몸주신을 모시는 공간이기도 합니다.

The shrine is also a place for shamans to do their shaman work, such as looking at fortune tellers, but it is also a place for worshiping the main body god.

El santuario también es un lugar para que los chamanes hagan su trabajo, como vigilar a los adivinos, pero también es un lugar para venerar al dios principal del cuerpo.

신당에 몸주신을 모시는 방식은 무신도, 신위, 고비, 신상 등을 설치하여 모십니다.

The way to enshrine the main body god in the shrine is to set up Musindo, the deity tablets, Gobi, and the statues of gods.

La forma de consagrar al dios del cuerpo principal en el santuario consiste en instalar Musindo, las tablillas de la deidad, Gobi y las estatuas de dioses.

그 중에서도 무신도와 신상으로 모시는 것이 가장 일반적입니다.

Among them, it is most common to enshrine Musindos and the statues of gods

Entre ellos, lo más común es consagrar Musindos y las estatuas de dioses

전통적으로 무신도의 작가는 일정하게 정해져 있지 않습니다.

Traditionally, Musindo's creators are not set in stone.

Tradicionalmente, la autoría de los musindos no está grabada en piedra.

무신도는 예로부터 사찰의 불화를 그리는 금어나 궁중화가인 화원이 그렸습니다.

Musindo has long been painted by monk artisans or court artists, who has been drawing Buddhist paintings of a temple since ancient times.

Los Musindo han sido pintados durante mucho tiempo por monjes artesanos o artistas de la corte, que han dibujado cuadros budistas de templo desde la antigüedad.

근대에는 황해도 무신도의 유수명, 배문일, 황영익, 안승삼, 서울 무신도의 이지산 등의 무신도 작가들이 있습니다.

In modern times, there are Musindo artist such as Yoo Su-myeong, Bae Mun-il, Hwang Yeong-ik, An Seung-sam of Hwanghae-do Musindo, and Lee Ji-san of Seoul Musindo.

En tiempos modernos, hay artistas musindo como Yoo Su-myeong, Bae Mun-il, Hwang Yeong-ik, An Seung-sam, de Hwanghae-do Musindo, y Lee Ji-san, de Seúl Musindo.

이들은 무신도뿐만 아니라 신당이나 굿에 사용되는 수파련, 덤불국화 등의 지화를 만드는 데도 뛰어난 솜씨를 인정받고 있습니다.

They are recognized for their outstanding skills not only in shamanism, but also in making paper

flowers such as paper lotus and bush chrysanthemums used in shrines and Gut.

Son reconocidos por sus extraordinarias habilidades no sólo en el chamanismo, sino también en la fabricación de flores de papel, como el loto de papel y el crisantemo de arbusto, que se utilizan en santuarios y Gut.

근대 유명한 무신도 작가는 무속의 그림뿐만 아니라 각종 무구 제작 기술도 같이 보유하고 있습니다.

A famous modern Musindo artist has not only shamanic paintings, but also various the shaman's instruments making techniques.

Un famoso artista moderno de Musindo no sólo posee pinturas chamánicas, sino también diversas técnicas de fabricación de instrumentos del chamán.

무신도의 작가는 무신도가 성물이기 때문에, 그림을 그리기 전에 특정한 의례를 행합니다.

The artist of Musindo performs certain rituals before painting because Musindo is a sacred thing.

El artista de Musindo realiza ciertos rituales antes de pintar porque Musindo es un objeto sagrado.

무신도의 작가는 그림을 그릴 때 날것이나 회 같은 것은 먹지 않으며, 목욕재계를 합니다.

The artist of Musindo does not eat raw food or sashimi when drawing, and does a ablution.

El artista de Musindo no come alimentos crudos ni sashimi cuando dibuja, y hace una ablución.

특히 칠성, 옥황상제와 같이 육식을 하지 않는 신령의 그림을 그릴 때는 더욱 조심합니다.

In particular, he is more careful when drawing pictures of non-meat-eating deities such as Chilseong and the Jade Emperor.

En particular, es más cuidadoso cuando dibuja imágenes de deidades que no comen carne, como Chilseong y el Emperador de Jade.

과거 황영익 선생 등과 같은 무신도 작가는 그림을 그리기 전과 그린 후 두 차례 주문한 무당을 오게 하여 상에 음식과 술잔을 올리고 절을 하도록 하였습니다.

In the past, Musindo artists such as Hwang Yeong-ik and others ordered a shaman to come to the table twice before and after painting to place food and drinks on the table and bow.

En el pasado, artistas de Musindo como Hwang Yeong-ik y otros hacían venir a un chamán dos veces, una antes de pintar y otra después, para colocar comida y bebida sobre la estatua e inclinarse.

이와 같이 무신도는 신령님을 그림으로 형상화하는 성물이기 때문에, 일반 그림과 달리 부정을 삼가고 정성을 드리는 의례가 따릅니다.

In this way, since Musindo is a sacred thing that embodies the deity through painting, it follows a ritual of avoiding the unclean and offering sincerity, unlike ordinary paintings.

De este modo, dado que el Musindo es un objeto sagrado que encarna a la deidad a través de la pintura, sigue un ritual para evitar lo impuro y ofrecer sinceridad, a diferencia de las pinturas ordinarias.

잠시 조성연 작가가 황해도 무신도를 그리는 모습을 영상으로 보도록 하겠습니다.

https://www.youtube.com/watch?v=vfaP1P9gnUg (2:50~3:51)

For a moment, let's watch the video of Cho Seong-yeon drawing a Musindo of Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=vfaP1P9gnUg (2:50~3:51)

Veamos un momento el vídeo de Cho Seong-yeon dibujando un Musindo de Hwanghae-do.

https://www.youtube.com/watch?v=vfaP1P9gnUg (2:50-3:51)

무당이 간혹 무신도를 직접 그리기도 하지만, 일반적으로는 무신도 작가나 금어에게 의뢰하여 제작합니다.

Although shamans sometimes draw Musindo themselves, in most cases, it is produced by commissioning a Musindo artist or a monk artisan.

Aunque a veces los chamanes dibujan ellos mismos el Musindo, en la mayoría de los casos lo elaboran encargándolo a un artista del Musindo o a un monje artesano.

경제적 형편이 어려운 무당은 공장에서 인쇄된 값싼 무신도를 만물상에서 구입하기도 합니다.

Shamans who are in financial difficulties sometimes purchase cheap factory-printed Musindos from a general store.

Los chamanes que tienen dificultades económicas a veces compran Musindos baratos impresos en fábrica en una tienda general.

Ppt의 사진을 봅시다.

Let's look at the picture of the ppt.

Veamos la foto del ppt.

샤머니즘박물관 소장품인데, 공장에서 인쇄한 무신도입니다.

It is a collection of the Museum of Shamanism, a factory-printed Musindo.

De la colección del Museo del Chamanismo, un Musindo impreso en fábrica.

왼쪽 무신도는 합성천에 찍어낸 산신 무신도입니다.

The Musindo on the left is a Musindo of the mountain god printed on synthetic fabric.

El Musindo de la izquierda es un Musindo del dios de la montaña impreso en tela sintética.

오른쪽 무신도는 종이에 찍어낸 대신할머니 무신도입니다.

The Musinco on the right is a Musindo of Daesin Grandmother printed on paper

El Musinco de la derecha es un Musindo de la bisabuela Daesin impreso en papel.

사진 속 무신도의 테두리가 찢겨져 있는데, 종이를 재료로 한 무신도는 충격에 약하기 때문에 찢어지기 쉽습니다.

The frame of the Musindo in the picture is torn, and Musindo made of paper is vulnerable to impact, so it is easy to tear.

El marco del Musindo de la foto está rasgado, y los Musindo hechos de papel son vulnerables a los golpes, por lo que es fácil que se rompan.

그러나 무업의 특성상 오랫동안 사용하면 촛불에 검게 그을음이 생기기 때문에, 새 무신도를 모시고 태워버리는 경우가 많습니다.

However, due to the nature of shaman works, candles tend to blacken after being used for a long time, so in many cases, new Musindos are enshrined and burned.

Sin embargo, debido a la naturaleza de los trabajos chamánicos, las velas tienden a ennegrecerse tras ser utilizadas durante mucho tiempo, por lo que en muchos casos se consagran y queman nuevos musindos.

다음 ppt를 봅시다.

Let's look at the next ppt.

Veamos el siguiente ppt.

샤머니즘박물관 소장품인데, 촛불에 그을린 무신도입니다.

It is a collection of the Museum of Shamanism, a candle-burned Musindo.

Es una colección del Museo del Chamanismo, un Musindo quemado con velas.

무당은 신당에 매일 촛불을 켜고 기도를 하기 때문에, 무신도에 촛불의 그을음이 생기기 쉽습니다.

Because shamans light candles and pray at shrines every day, it is easy to get soot from candles in Musindo.

Dado que los chamanes encienden velas y rezan en sus santuarios todos los días, es fácil que un Musindo quemado con velas se llene de hollín.

무신도를 제작하여 완성되면, 무당은 의례를 올립니다.

When the creation of Musindo is completed, the shaman performs a ritual.

Cuando se completa la creación de Musindo, el chamán realiza un ritual.

무신도가 들어올 때, 무당은 상 위에 받쳐놓고 동이옥수를 바칩니다.

When the Musindo enters, the shaman puts it on a table and offers clare water.

Cuando entra el Musindo, el chamán lo coloca sobre una mesa y le ofrece agua clare.

밥과 나물도 올립니다.

She also serve rice and herbs.

También sirve arroz y hierbas.

그리고 나서 신명을 받아들이고 합의하라고 빌며, '환불림(몸주신 불림)'을 위한 굿을 하는 경우도 있습니다.

Then, in some cases, she performs a Gut for 'Hwanbulrim(calling the main body god)', praying that the divinity be accepted and agreed upon.

Luego, en algunos casos, realiza un Gut para el 'Hwanbulrim(invocación al dios del cuerpo principal)', rogando que la divinidad sea aceptada y acordada.

무신도를 모실 때 정성을 다하는 것은 '무신도'가 '신의 얼굴'로 어떤 무구보다도 중요하기 때문입니다.

The reason why she does her best when enshrining Musindo is because Musindo is more important than any other instrument as the "face of God".

La razón por la que da lo mejor de sí misma cuando consagra a Musindo es porque Musindo es más importante que cualquier otro instrumento como "rostro de Dios".

이렇게 강신무는 자신의 신당에 무신도를 진설하여, 새벽마다 옥수를 올리고 기도를 드립니다.

In this way, the spiritualistic shaman sets up Musindo in her shrine, and prays with clean water every morning.

De este modo, la chamána poseída consagra a Musindo en su santuario, donde reza con agua limpia todas las mañanas.

각 신령에게 공양물도 올립니다.

She also offers offerings to each deity.

También se hacen ofrendas a cada deidad.

무신도가 진설된 신당에서 강신무는 무업을 합니다.

The spiritualistic shaman does the shaman work in a shrine where Musindo is set up.

El chamán poseído hace el trabajo de chamán en el santuario donde se instala Musindo.

구애비와 내림굿을 통해 몸주신을 받아 무신도로 제작하는 경우 말고도, 강신무는 무업을 하는 중에도 새 몸주신이 내리면 무신도를 제작합니다.

Aside from the case of receiving the main body god through Gueabi and Naerim Gut and making it as a Musindo, the spiritualistic shaman also makes a Musindo when a new main body god comes down while doing the shman work.

Aparte del caso de recibir al dios del cuerpo principal a través de Gueabi y Naerim Gut y convertirlo en Musindo, el chamán poseído también hace un Musindo cuando desciende un nuevo dios del cuerpo principal mientras realiza el trabajo de chamán.

무업 중에도 신병 증세를 앓아 구애비나 산구애비로 새로운 신을 받기도 하며, 무업을 그만 둔 신부모로부터 무신도를 받아 신을 불리기도 하는 것입니다.

Even while on the shaman work, she suffers from new shaman disease symptoms and receive a new god as Gueabi or SanGueabi, and she is also increasing the number of gods by receiving Musindo from her god parent who has quit her shaman work.

Incluso mientras esta en el trabajo de chaman, sufre de nuevos sintomas de enfermedad de chaman y recibe un nuevo dios como Gueabi o SanGueabi, y tambien aumenta el numero de dioses al recibir Musindo de su dios padre que ha dejado su trabajo de chaman.

구애비나 신부모로부터 받은 무신도는 대물림됩니다.

Musindo received from Gueabi or a god parent is handed down.

El Musindo recibido de Gueabi o de un padre en los dioses se transmite.

이들 무신도는 무당의 일평생 신당에 봉안되어 모셔집니다.

These Musindo are enshrined in shrines for the rest of the shaman's life.

Estos Musindo se consagran en santuarios durante el resto de la vida del chamán.

그러다가 무당이 더 이상 무업을 하지 않을 때, 무신도는 묻거나 태웁니다.

Then, when the shaman is no longer doing the shaman work, Musindo is either buried or burned.

Luego, cuando el chamán ya no ejerce, el musindo se entierra o se quema.

무신도는 신령이 깃든 성물이기 때문에 함부로 남에게 주거나 버릴 수 없기 때문입니다.

This is because Musindo is a sacred thing imbued with a deity, so it cannot be given or discarded carelessly.

Esto se debe a que el Musindo es un objeto sagrado imbuido de una deidad, por lo que no puede regalarse ni desecharse por descuido.

또한 무당의 사후에 가족이나 후손 혹은 그 주변인이 인적이 드물거나 해가 진 이후에 사람들의 시선을 피해 묻기도 합니다.

Also, after the shaman's death, family members, descendants, or people around her may bury Musindo after the sun goes down, avoiding people's eyes.

Asimismo, tras la muerte del chamán, los familiares, descendientes o personas de su entorno pueden enterrar a Musindo después de la puesta de sol, evitando la mirada de la gente.

이렇게 땅에 묻힌 무신도가 새로운 사용자를 택하면, 신병을 앓던 입문자가 구애비를 해서 모시게 되는 것입니다.

When Musindo buried in the ground like this chooses a new user, the initiate who suffered from the shaman disease is serves it through Gueabi.

Cuando Musindo enterrado en la tierra de esta manera elige a un nuevo usuario, el iniciado que sufrió la enfermedad del chamán la sirve a través de Gueabi.

무당의 사후 무신도를 묻거나 태우지 않고 무업에 입문하지 않은 자녀들이나 주변인들이 지니고 있기도 합니다.

After the shaman's death, Musindos are not buried or burned, and children or neighbors who have not entered the shaman work may have them.

Después de la muerte del chamán, los Musindos no se entierran ni se queman, y los hijos o vecinos que no han entrado en el trabajo de chamán pueden tenerlos.

이럴 경우 신자식(신제자)이 망자천도굿(진오귀, 오구굿 등)을 해주고, 무신도를 받아오기도 합니다.

In this case, the god child(the god disciple) may performs Mangja Cheondo Gut (Jinogwi, Ogu Gut, etc.) and receive Musindo.

En este caso, el hijo o hija en los dioses (el discípulo dios) puede realizar Mangja Cheondo Gut (Jinogwi, Ogu Gut, etc.) y recibir Musindo.

이렇게 무신도는 돌고 도는 것입니다.

In this way, Musindo goes around and around.

De esta manera, Musindo da vueltas y vueltas.

심화학습으로 넘어가도록 하겠습니다.

Let's move on to further learning.

Sigamos aprendiendo.

구애비는 어떤 종교적 행위를 가르키며, 구애비의 대상물은 어떠 어떠한 것들이 있다고 했나요?

What kind of religious act does Gueabi refer to, and what are the objects of Gueabi?

¿A qué tipo de acto religioso se refiere Gueabi y cuáles son sus objetos?

무당이 몸주신을 무신도로 봉안하는 계기는 어떠 어떠한 것들이 있다고 했나요?

What are the reasons why shamans enshrine body gods as Musindo?

¿Cuáles son las razones por las que los chamanes consagran dioses corporales como Musindo?

무당이 무업을 하지 않거나 사후에는 무신도를 어떻게 처리한다고 했나요?

What to do with Musindo after the shaman quits her work or dies?

¿Qué hacer con Musindo después de que el chamán abandona su trabajo o muere?

강의가 끝난 후 로렐 캔달 등이 저술한 『GOD PICTURES IN KOREAN CONTEXTS』(2015)를 읽으며, 무신도의 순환과정에 대해 이해해 봅시다.

After the lecture, let's read "GOD PICTURES IN KOREAN CONTEXTS"(2015) written by Laurel Kandal and others to understand the cycle of Musindo.

Después de la conferencia, vamos a leer "IMÁGENES DE DIOS EN CONTEXTOS COREANO" (2015) escrito por Laurel Kandal y otros para entender el ciclo de Musindo.

이상 강의를 마치도록 하겠습니다.

감사합니다.

That's it for today's lecture.

Thank you.

Eso es todo para la conferencia de hoy.

Gracias.



April 10, 2023

